SOUVENIRS
D'UN VOYAGE
DANS
LA TARTARIE ET LE THIBET
PENDANT LES ANNÉES 1844, 1845 et 1846

PAR

M. HUC

PRÊTRE-MISSIONNAIRE DE LA CONGRÉGATION DE SAINT-LAZARE

Dilatet Deus Japhet, et habitet in tabernaculis Sem. GENES. IX ; 27.

NOUVELLE ÉDITION

Annotée et illustrée

PAR

J.-M. Planchet

MISSIONNAIRE LAZARISTE

TOME SECOND

PÉKIN

IMPRIMERIE DES LAZARISTES

1924



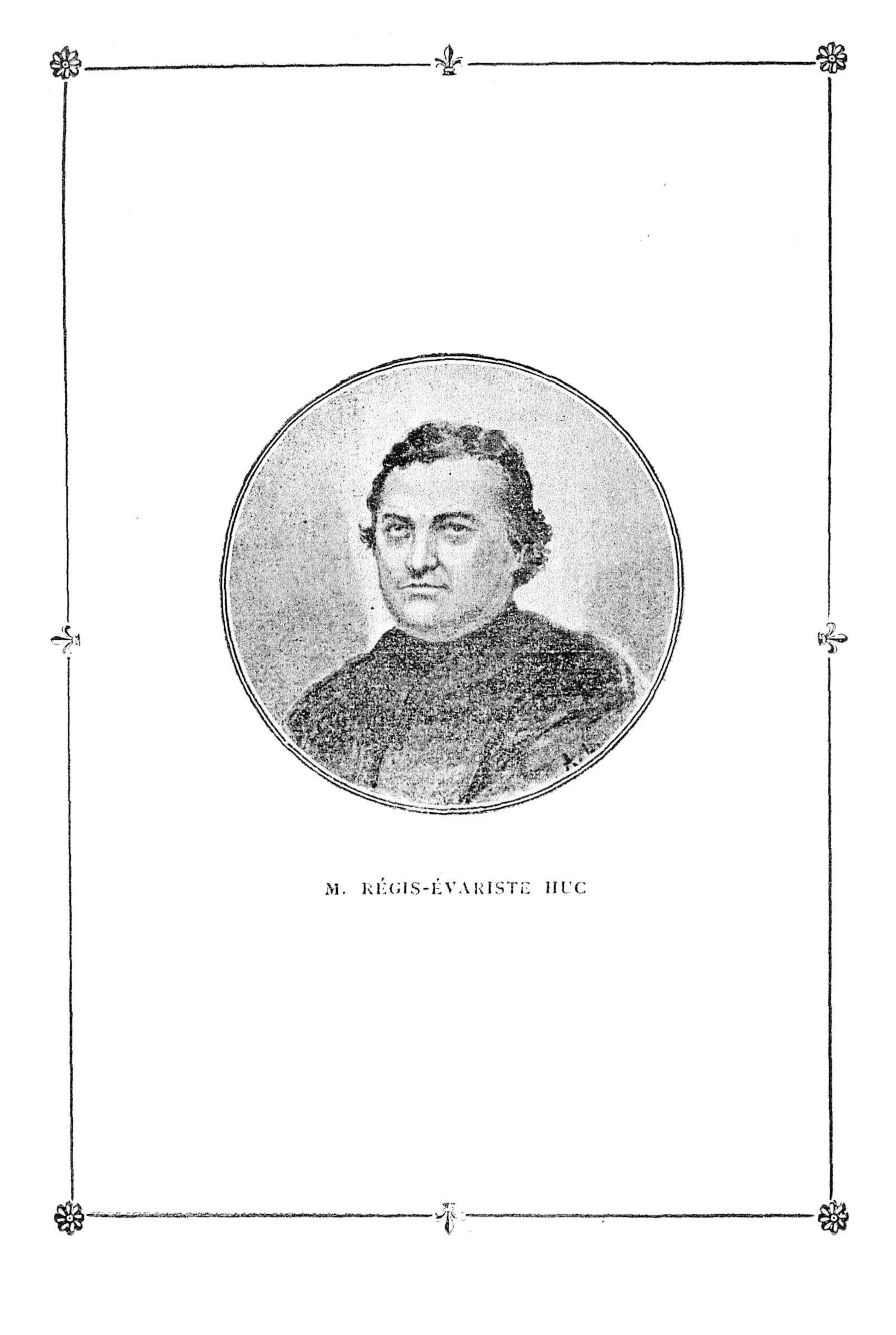
SOUVENIRS

D'UN VOYAGE

DANS

LA TARTARIE ET LE THIBET

II



M. RÉGIS-ÉVARISTE HUC

Lettre autographe de M. Gabet

Reverendissime Domine

Per ocasionem excellentis patris Hieronimi ad Honkong revertentis volui per praesentes salutare reverentiam vestram. Nescio si Reverentia vestra sit mei memor: anno 1836. simul apud Illustrissimum comitem de Bési per aliquot dies commoravimus, et officia Charitatis et amicitiae quibus à vestrâ Reverentiâ exceptus sum sit, postea per tot annos nunquàm mente meâ exciderê. Pater Huc et ego longum perfecimus iter. Patri Hieronimo omnia narravimus: Ille poterit si velitis audire, adamussim explanare cuncta: Ex Houquouang eâdem viâ quam pater Navarro ambulavimus: multa de illo a praetorianis ipsis audivimus, quibus non parvam accepimus aedificationem. Audivi Illustrissimum Vicarium Apostolicum Honpe Vtuni in Honkong degere: etiamsi nunquàm viderim per faciem illum cognoscere obtinui: ejus benedictionis acpreciùm subsidia

efflagitans obsequium meum ejus Excellentiae offero. Idem ad Reverentiam vestram cujus sum

Devotissimus ac humillimus servus

Jabet
J. miss. ap.
pro v. Hong.

Macao. die 20. 8bris. 1866.

Reverendissimo

Reverendissimo Patri Feliciani

Hong kong

SOUVENIRS D'UN VOYAGE

DANS

LA TARTARIE ET LE THIBET

THIBET.

CHAPITRE PREMIER

Hôtel de la Justice et de la Miséricorde — Province du Kàn-Sou. — Agriculture. — Grands travaux pour l'irrigation des champs. — Manière de vivre dans les auberges. — Grande confusion dans une ville à cause de nos chameaux. — Corps de garde chinois. — Mandarin inspecteur des travaux publics. — *Ning-Hsia* — Détails historiques et topographiques. — *Auberge des Cinq Félicités.* — Lutte contre un mandarin. — *Tchong-Weï.* — Immenses montagnes de sable. — Route d'Ili. — Aspect sinistre de *Kao-Tan-Dze.* — Coup d'œil sur la Grande Muraille. — Demande de passeports. — Tartares voyageant en Chine. — Affreux ouragan. — Origine et mœurs des habitants du Kàn-Sou. — Les *Dchiahours.* — Relations avec un Bouddha vivant. — *Hôtel des Climats tempérés.* — Famille de Samdadchiemba — Montagne de *Ping-Keou.* — Bataille d'un aubergiste avec sa femme. — Moulins à eau. — Tricotage. — *Si-Ning-Fou.* — *Maison de repos.* — Arrivée à *Tang-Keou-Eul.*

Deux mois s'étaient déjà écoulés depuis notre départ de la *Vallée des Eaux-noires.* Pendant ce temps, nous avions éprouvé dans le désert des fatigues continuelles et des privations de tout genre. Notre santé, il est vrai, n'était pas encore gravement altérée ; mais nous sentions que nos forces s'en étaient allées, et nous éprouvions le besoin de modifier pendant quelques jours notre rude façon de vivre. A ce point de vue, un pays habité par des Chinois ne pouvait manquer de nous sourire ; comparé à la Tartarie, il allait nous offrir tout le confortable imaginable.

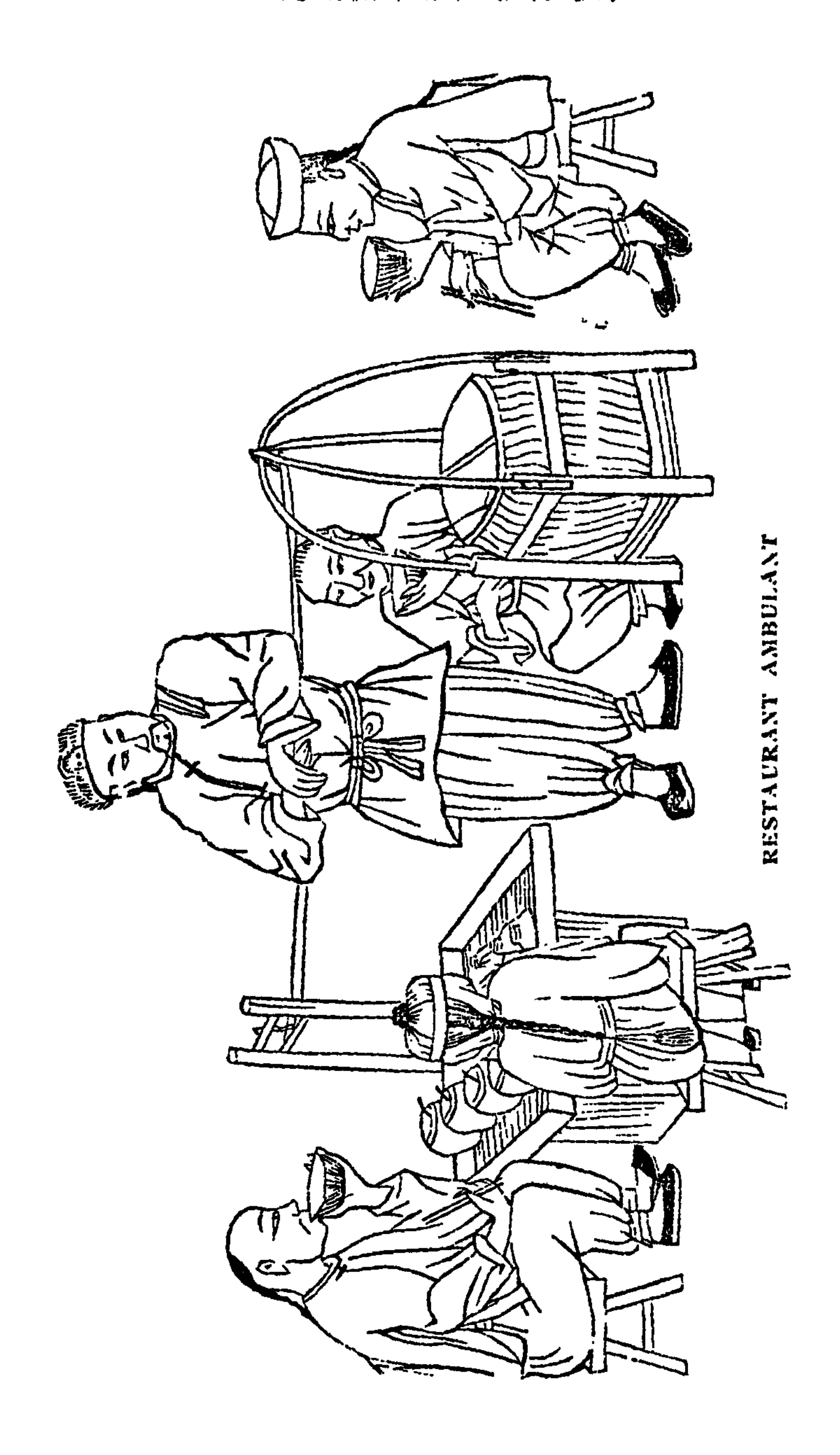
Aussitôt que nous eûmes traversé le *Hoangho* 黃河 [Fleuve Jaune], nous entrâmes dans la petite ville frontière nommée *Che-Tsoui-Dze* 石嘴子, qui n'est séparée du fleuve que par une plage sablonneuse. Nous allâmes loger à l'*Hôtel de*



AUBERGE CHINOISE

la Justice et de la Miséricorde (Jèn-Y-Tièn 仁義店*)*. La maison était vaste et nouvellement bâtie. A part une solide base en [briques] grises, toute la construction consistait en boiseries. L'aubergiste nous reçut avec cette courtoisie et cet empressement qu'on ne manque jamais de déployer quand on veut donner de la vogue à un établissement de fraîche fondation; cet homme, d'ailleurs d'un aspect peu avenant, voulait, à force d'amabilités et de prévenances, racheter la défaveur qui était répandue sur sa figure; ses yeux horriblement louches se tournaient toujours du côté opposé à celui qu'ils regardaient; si l'organe de la vue fonctionnait avec difficulté, la langue, par compensation, jouissait d'une élasticité merveilleuse. L'aubergiste, en sa qualité d'ancien satellite, avait beaucoup vu, beaucoup entendu, et surtout beaucoup retenu; il connaissait tous les pays, et avait eu des relations avec tous les hommes imaginables. Sa loquacité fut pourtant loin de nous être toujours à charge; il nous donna des détails de tout genre, sur les endroits grands et petits que nous aurions à visiter, avant notre arrivée au *Koukou-Noor*. Cette partie de la Tartarie lui était même assez connue, car, dans la période militaire de sa vie, il avait été faire la guerre contre les *Si-Fàn*. Le lendemain de notre arrivée, il nous apporta de grand matin une large feuille de papier où étaient écrits, par ordre, les noms des villes, villages, hameaux et bourgades que nous avions à traverser dans la province du *Kànsou*; il se mit ensuite à nous faire de la topographie avec tant de feu, tant de gestes, et de si grands éclats de voix, que la tête nous en tournait.

Le temps qui ne fut pas absorbé par les longs entretiens, moitié forcés, moitié volontaires, que nous eûmes avec notre aubergiste, nous le consacrâmes à visiter la ville. *Chetsouidze* est bâtie dans l'enfoncement d'un angle formé d'un côté par les monts *Alachàn* et de l'autre par le Fleuve Jaune. A la partie orientale, le *Hoang Ho* est bordé de collines noirâtres, où l'on trouve d'abondantes mines de charbon; les habitants du pays les exploitent avec activité, et en font la source principale de leur richesse. Les faubourgs de la ville sont composés de grandes fabriques de poteries, où l'on remarque



RESTAURANT AMBULANT

des urnes colossales (1) servant dans les familles à contenir la provision d'eau nécessaire au ménage, des fourneaux grandioses d'une construction admirable, et un grand nombre de vases de toute forme et de toute grandeur. On fait, dans la province de *Kànsou*, une grande importation de ces nombreuses poteries.

A *Chetsouidze*, les comestibles sont abondants, variés, et d'une modicité de prix étonnante ; nulle part, peut-être, on ne vit avec une aussi grande facilité. A toute heure du jour et de la nuit, de nombreux restaurants ambulants transportent à domicile des mets de toute espèce ; des soupes, des ragoûts de mouton et de bœuf, des légumes, des pâtisseries, du riz, du vermicelle, etc. Il y a des dîners pour tous les appétits et pour toutes les bourses, depuis le gala compliqué du riche, jusqu'au simple et clair brouet du mendiant. Ces restaurateurs vont et viennent et se succèdent presque sans interruption. Ordinairement, ils appartiennent à la classe des Musulmans ; une calotte bleue est la seule marque qui les distingue des Chinois.

Après nous être suffisamment reposés et restaurés pendant deux jours dans l'*Hôtellerie de la Justice et de la Miséricorde,* nous nous mîmes en route. Les environs de *Chetsouidze* sont incultes : on ne voit, de toute part, que des sables et des graviers annuellement charriés par les inondations du Fleuve Jaune. Cependant, à mesure que l'on avance, le sol, s'élevant insensiblement, devient meilleur. A une lieue de distance de la ville, nous traversâmes la Grande Muraille ou plutôt nous passâmes par-dessus quelques misérables ruines, qui marquent encore l'ancienne place du célèbre boulevard de la Chine. Bientôt le pays devint magnifique, et nous pûmes admirer le génie agricole de la nation chinoise. La partie du *Kànsou* que nous traversions est surtout remarquable par des travaux grandioses et ingénieux pour faciliter l'irrigation des champs. Au moyen de saignées pratiquées sur les bords du Fleuve Jaune, les eaux se répandent

---

(1) « Ces urnes colossales, servant à contenir la provision d'eau », s'appellent *Kang* 缸 en chinois.

dans de grands canaux creusés de main d'homme; ceux-ci en alimentent d'autres de largeur différente, qui s'écoulent à leur tour dans les simples rigoles dont tous les champs sont entourés. De grandes et petites écluses, admirables par leur simplicité, servent à faire monter l'eau et à la conduire à travers toutes les inégalités du terrain. Un ordre parfait préside à sa distribution. Chaque propriétaire arrose ses champs à son tour; nul ne se permettrait d'ouvrir ses petits canaux avant que le jour fixé fût arrivé.

On rencontre peu de villages; mais on voit, de toute part, s'élever des fermes plus ou moins grandes, séparées les unes des autres par quelques champs. L'œil n'aperçoit ni bosquets ni jardins d'agrément. A part quelques grands arbres qui entourent les maisons, tout le terrain est consacré à la culture des céréales; on ne réserve pas même un petit espace pour déposer les gerbes après la moisson. On les amoncelle au-dessus des maisons, qui se terminent toutes en plate-forme. Aux jours d'irrigation générale, le pays donne une idée parfaite de ces fameuses inondations du Nil, dont les descriptions sont devenues classiques; les habitants circulent à travers leurs champs, montés sur de petites nacelles, ou sur de légers tombereaux, portés sur des roues énormes (1), et ordinairement traînés par des buffles.

Ces irrigations, si précieuses pour la fécondité de la terre, sont détestables pour les voyageurs; les chemins sont le plus souvent encombrés d'eau et de vase, au point qu'il est impossible d'y pénétrer; on est alors obligé de cheminer sur les petites élévations en dos d'âne qui forment les limites des champs. Quand on a à conduire des chameaux sur des sentiers pareils, c'est le comble de la misère. Nous ne faisions pas un pas sans crainte de voir nos bagages aller s'enfoncer dans la boue; plus d'une fois des accidents de ce genre nous mirent dans un grand embarras; et s'ils ne furent pas plus nombreux, il faut l'attribuer à l'habileté de nos

(1) On voit dans les annales chinoises que, même du temps des premières dynasties, cette partie du *Kansou* était habitée par des Tartares qu'on nommait *Kao-Tche* 高車 ou chariots élevés.— 1852.

chameaux à glisser sur la vase, habileté qui provenait du long apprentissage qu'ils avaient eu occasion de faire parmi les marécages des Ortous.

Le soir de notre premier jour de marche, nous arrivâmes à un petit village nommé *Wang-Ho-Po:* nous pensions y trouver la même facilité de vivre qu'à *Chetsouidze;* mais nous étions dans l'erreur. Les usages n'étaient plus les mêmes; on ne voyait plus ces aimables restaurateurs, avec leurs boutiques ambulantes chargées de mets tout préparés. Les marchands de fourrages étaient les seuls qui vinssent nous faire leurs offres. Nous commençâmes donc par donner la ration aux animaux, et puis nous allâmes dans le village à la découverte de quelques provisions pour notre souper. De retour à l'auberge, nous fûmes obligés de faire nous-mêmes notre cuisine: le maître d'hôtel nous fournit seulement l'eau, le charbon et la marmite. Pendant que nous étions paisiblement occupés à apprécier les produits de notre industrie culinaire, un grand tumulte se fit dans la cour de l'auberge: c'était une caravane de chameaux, conduite par quelques commerçants chinois qui se rendaient à la ville de *Ninghsia.* Étant destinés à faire la même route qu'eux, nous fûmes bientôt en relation; ils nous annoncèrent que pour aller à *Ninghsia,* les chemins étaient impraticables, et que nos chameaux, malgré tout leur savoir-faire, s'en tireraient difficilement. Ils ajoutèrent qu'ils connaissaient une route de traverse plus courte et moins dangereuse, et nous invitèrent à partir avec eux. Comme on devait se mettre en marche pendant la nuit, nous appelâmes le maître d'hôtel pour régler nos comptes. Selon la méthode chinoise, quand il s'agit de sapèques, d'une part on demande beaucoup, et de l'autre on offre peu; puis on conteste longuement; et après de mutuelles concessions, on finit par se mettre d'accord. Comme on nous croyait Tartares, on trouva tout naturel de nous demander à peu près le triple de ce que nous devions; il résulta de là que les contestations furent doubles de ce qu'elles sont ordinairement. Il fallut discuter avec énergie, d'abord pour les hommes, puis pour les animaux: pour la chambre, pour l'écurie, pour l'abreuvoir, pour la marmite, pour le charbon,

pour la lampe, pour tout enfin, jusqu'à ce que l'aubergiste fût descendu au tarif des gens civilisés. Cette malencontreuse apparence tartare que nous avions nous a fourni l'occasion d'acquérir une certaine habileté dans les discussions de ce genre ; car il ne s'est pas passé un seul jour, durant notre voyage dans la province du *Kànsou*, où nous n'ayons été forcés de nous quereller avec les aubergistes. Ces querelles, du reste, n'ont jamais aucun inconvénient ; quand elles sont terminées, on n'en est que meilleurs amis.

Il n'était guère plus de minuit, que les chameliers chinois étaient déjà sur pied et faisaient, avec grand tumulte, leurs préparatifs de départ. Nous nous levâmes à la hâte ; mais nous eûmes beau nous presser pour seller nos animaux, nos compagnons de voyage furent prêts avant nous. Ils prirent le devant, en nous promettant d'aller à petits pas jusqu'à notre arrivée. Aussitôt que nous eûmes achevé de charger nos chameaux, nous partîmes sans perdre de temps. La nuit était sombre, il nous fut impossible de distinguer nos guides : à l'aide d'une petite lanterne, nous cherchâmes leurs traces ; mais nous ne fûmes pas plus heureux. Il fallut donc aller à l'aventure, au milieu de ces plaines aqueuses qui nous étaient entièrement inconnues. Bientôt nous nous trouvâmes tellement engagés au milieu des terres inondées, que nous n'osâmes plus avancer ; nous nous arrêtâmes sur le bord d'un champ, et nous y attendîmes le jour.

Aussitôt que l'aube commença à paraître, nous tirâmes nos animaux par la bride, et nous nous dirigeâmes, par mille détours, vers une grosse ville murée que nous apercevions dans le lointain : c'était *Pïnlouohsièn* 平羅縣, ville de troisième ordre. Notre arrivée causa dans cette cité un désordre épouvantable. Le pays est remarquable par le nombre et la beauté des mulets : or en ce moment, il y en avait un, attaché par le licou, devant presque toutes les maisons de la longue rue que nous suivions du Nord au Sud. A mesure que nous avançions, tous ces animaux, saisis d'épouvante à la vue de nos chameaux, se cabraient subitement et se ruaient avec impétuosité contre les boutiques voisines ; quelques-uns brisaient les liens qui les retenaient, s'échappaient

au grand galop, et renversaient dans leur fuite les établis des petits marchands. Le peuple s'ameutait, poussait des cris, jurait contre les *puants Tartares*, maudissait les chameaux, et augmentait le désordre au lieu de l'apaiser. Nous étions profondément contristés de voir que notre présence avait des résultats si funestes ; mais qu'y faire ? Il n'était pas en notre pouvoir de rendre les mulets moins timides, ni d'empêcher les chameaux d'avoir une tournure effrayante. Un de nous se décida à courir en avant de la caravane, pour prévenir le monde de l'arrivée des chameaux : cette précaution diminua le mal, qui ne cessa complètement que lorsque nous fûmes parvenus hors des murs de la ville.

Nous avions eu dessein de déjeuner à *Pïnlouohsièn* ; mais, n'ayant pas suffisamment conquis la sympathie de ses habitants, nous n'osâmes nous y arrêter ; nous eûmes pourtant le courage d'acheter quelques provisions que nous payâmes horriblement cher, parce que le moment n'était pas favorable pour marchander. A quelque distance de la ville, nous rencontrâmes un corps de garde ; nous nous y arrêtâmes pour nous reposer un instant, et prendre notre repas du matin. Ces corps de garde sont très multipliés en Chine ; d'après la règle, sur toutes les grandes routes, il doit y en avoir un à chaque demi-lieue ; d'une construction bizarre et tout à fait dans le goût chinois, ces demeures consistent en un petit édifice en bois ou en terre, mais toujours blanchi avec une dissolution de chaux ; au centre est une espèce de hangar entièrement nu, et ayant une seule grande ouverture sur le devant : il est réservé pour les malheureux voyageurs, qui, pendant la nuit, étant surpris par le mauvais temps, ne peuvent se réfugier dans une auberge. Des deux côtés sont deux petites chambres avec portes et fenêtres ; quelquefois un banc de bois peint en rouge est tout leur ameublement. L'extérieur du corps de garde est décoré de peintures grossières, représentant les dieux de la guerre, des cavaliers et des animaux fabuleux. Sur les murs du hangar, sont dessinées toutes les armes qui sont en usage en Chine : des fusils à mèche, des arcs, des flèches, des lances, des boucliers et des sabres de toute forme. A une certaine distance du corps de garde, on

voit à droite une tour carrée, et à gauche cinq petites bornes disposées sur une même ligne : elles désignent les cinq *lis* qui sont la distance d'un corps de garde à un autre. Souvent un large écriteau élevé sur deux perches indique au voyageur le nom des villes les plus rapprochées qui se trouvent sur la route. L'écriteau que nous avions sous les yeux était ainsi conçu :

De *Pinlouohsièn* à *Ninghsia*, cinquante lis.
Au nord jusqu'à *Pinlouohsièn*, cinq lis.
Au sud jusqu'à *Ninghsia*, quarante-cinq lis.

En temps de guerre, la tour carrée sert, pendant la nuit, à faire des signaux au moyen de feux combinés selon certaines règles. Les Chinois rapportent qu'un empereur (1), cédant aux folles sollicitations de son épouse, ordonna, pendant la nuit, de faire les signaux d'alarme. L'impératrice voulait se divertir aux dépens des soldats, et vérifier en même temps si ces feux étaient bien propres à appeler les troupes au secours de la capitale. A mesure que les signaux parvinrent dans les provinces, les gouverneurs firent immédiatement partir les mandarins militaires pour Pékin (2) ; mais apprenant à leur arrivée que ces alarmes n'étaient qu'un amusement, un pur caprice de femme, ils s'en retournèrent pleins d'indignation. Peu de temps après, les Tartares firent

---

(1) *Yeou-Wang*, treizième empereur de la dynastie des *Tcheou* 周, 780 ans avant Jésus-Christ.

[L'empereur *You* 周幽王 (781 à 771 av. J. C.) s'était épris d'une fille trouvée et lui avait donné le titre d'Impératrice. Celle-ci, connue sous le nom de *Sse* de *Pao* 褒姒, ne se prêtait pas facilement à rire ; pour y arriver l'Empereur s'y prenait de toutes les façons. Un jour il fit donner l'ordre d'allumer les feux d'alarme sur les tours. Les généraux accoururent de tous côtés avec leurs troupes pour défendre leur souverain. L'Impériale favorite voyant tant de mouvements inutiles, tant de monde réuni par une fausse alerte, se prit à *rire*. Son mari en fut ravi d'aise, et ne manqua pas de se payer un plaisir si recherché.

En 771 av. J.-C. le seigneur de *Chèn* tomba sur l'empereur. On fit aussitôt les signaux de détresse ; mais les généraux, craignant qu'on voulût de nouveau se payer leur tête, ne voulurent pas se déranger : l'empereur abandonné fut tué, et sa concubine emmenée en captivité.]

[2] L'auteur à écrit *Pékin ;* la capitale était alors à *Hao* 鎬 (Shènsi).

une irruption dans l'empire, et s'avancèrent avec rapidité jusque sous les murs de la capitale. Pour cette fois l'empereur fit sérieusement allumer les feux pour demander des secours; mais dans les provinces personne ne bougea; on crut que l'impératrice voulait se donner encore un sujet de divertissement. Les Tartares, ajoute-t-on, envahirent l'empire sans éprouver de résistance, et la famille impériale fut massacrée.

La paix profonde dont jouit la Chine depuis si longtemps, a beaucoup diminué l'importance de ces corps de garde; quand ils menacent ruine, rarement on les restaure; le plus souvent, les portes et les fenêtres sont enlevées, et personne n'y habite. Sur certaines routes très-fréquentées, on répare seulement avec assez d'assiduité les écriteaux et les cinq bornes.

Le corps de garde où nous nous étions arrêtés était désert. Après avoir attaché nos animaux à un gros poteau, nous entrâmes dans une chambre, et nous prîmes en paix une salutaire réfection. Les voyageurs nous regardaient en passant, et paraissaient un peu surpris de voir leur espèce de guérite transformée en restaurant. Les élégants surtout ne manquaient pas de sourire, à la vue de ces trois Mongols si peu au fait de la civilisation.

Notre halte ne fut pas longue. L'écriteau nous annonçait officiellement que nous avions encore quarante-cinq *lis* de marche avant d'arriver à *Ninghsia:* vu la difficulté de la route et la lenteur de nos chameaux, nous n'avions pas de temps à perdre. Nous partîmes en longeant un magnifique canal, alimenté par les eaux du Fleuve Jaune, et destiné aux irrigations de la campagne. Pendant que la petite caravane cheminait à pas lents sur un terrain humide et glissant, nous vîmes venir vers nous une nombreuse troupe de cavaliers. A mesure que le cortège avançait, les innombrables travailleurs qui réparaient les bords du canal, se prosternaient contre terre et s'écriaient: « Paix et bonheur à notre père et mère! » Nous comprîmes que c'était un mandarin supérieur. D'après les exigences de l'urbanité chinoise, nous aurions dû descendre de cheval et nous prosterner comme

faisait tout le monde, mais nous pensâmes qu'en qualité de Lamas du ciel d'Occident, nous pouvions nous dispenser de ce dur et pénible cérémonial. Nous restâmes donc gravement sur nos montures, et nous avançâmes avec sécurité. A la vue de nos chameaux, les cavaliers se placèrent prudemment à une distance respectueuse ; quant au mandarin, il fut brave, lui ; il poussa son cheval, et le força de venir vers nous. Il nous salua avec politesse, et nous demanda, en mongol, des nouvelles de notre santé et de notre voyage. Comme son cheval s'effarouchait de plus en plus de la présence de nos chameaux, il fut contraint de couper court à la conversation et d'aller rejoindre son cortège. Il s'en alla tout triomphant d'avoir trouvé une occasion de parler mongol, et de donner aux gens de sa suite une haute idée de sa science. Ce mandarin nous parut être Tartare-Mantchou ; il était occupé à faire une visite officielle des canaux d'irrigation.

Nous cheminâmes encore longtemps sur les bords du même canal, ne rencontrant sur notre route que quelques charrettes à grandes roues traînées par des buffles, et des voyageurs ordinairement montés sur des ânes de haute taille. Enfin nous aperçûmes les hauts remparts de *Ninghsia* 寧夏, et les nombreux kiosques des pagodes, qu'on eût pris, de loin, pour de grands cèdres. Les murs en briques de *Ning-Hsia* sont vieux mais très bien conservés. Cette vétusté, qui les a presque entièrement revêtus de mousse et de lichen, contribue à leur donner un aspect grandiose et imposant. De toutes parts ils sont environnés de marais, où croissent en abondance les joncs, les roseaux et les nénuphars. L'intérieur de la ville est pauvre et misérable ; les rues sont sales, étroites et tortueuses ; les maisons enfumées et disloquées ; on voit que *Ninghsia* est une ville d'une grande antiquité. Quoique située non loin des frontières de la Tartarie, le commerce y est de nulle importance.

Après avoir parcouru à peu près la moitié de la rue centrale, comme nous avions encore une lieue de chemin avant d'arriver à l'autre extrémité, nous prîmes le parti de nous arrêter. Nous entrâmes dans une grande auberge, où nous fûmes bientôt suivis par trois individus qui nous deman-



MANDARIN MILITAIRE TARTARE

dèrent effrontément nos passeports. Nous vîmes sur-le-champ qu'il fallait défendre notre bourse contre ces trois chevaliers d'industrie. « Qui êtes-vous, pour oser nous demander nos passeports ? — Nous sommes employés au grand tribunal. Il est défendu aux étrangers de traverser la ville de *Ning-Hsia* sans passeport. » Au lieu de répondre, nous appelâmes l'aubergiste, et le priâmes de nous écrire sur un morceau de papier son nom et le titre de son auberge. Notre demande le surprit beaucoup. « A quoi bon cet écrit ? nous dit-il ; que voulez-vous en faire ?— Tout à l'heure nous en aurons besoin. Nous voulons aller au grand tribunal, et dénoncer au mandarin que dans ton auberge trois voleurs sont venus nous opprimer. » A ces paroles, les trois demandeurs de passeports se sauvèrent à toutes jambes ; l'aubergiste les accabla d'imprécations, et les curieux qui déjà s'étaient rassemblés en grand nombre, riaient de tout leur cœur. Cette petite aventure nous valut d'être traités avec des égards tout particuliers.

Le lendemain, à peine le jour commençait à poindre, que nous fûmes éveillés par un tumulte effroyable, qui s'était subitement élevé dans la grande cour de l'auberge. Au milieu du bruit confus de nombreuses voix qui semblaient se quereller avec violence, nous distinguâmes les mots de Tartare puant, de chameau, de tribunal... Nous nous habillâmes promptement, et nous allâmes examiner la nature de cette soudaine émeute, qui paraissait ne pas nous être étrangère. Nos chameaux avaient dévoré, pendant la nuit, deux charretées d'osiers qui se trouvaient dans la cour. On en voyait encore les débris broyés et dispersés çà et là. Les propriétaires, gens étrangers comme nous à l'auberge, exigeaient le payement de leur marchandise ; et c'était à notre avis la chose la plus juste du monde. Mais, selon nous, l'aubergiste seul était tenu à la réparation de ce dommage. Avant de nous coucher, nous l'avions, en effet, prévenu du danger que couraient ces osiers. Nous lui avions dit qu'il fallait les placer ailleurs ; que certainement les chameaux rompraient leur licou pour aller les dévorer. Les propriétaires des charrettes s'étaient joints à nous, pour réclamer une séparation ; mais

l'aubergiste avait ri de nos craintes, et prétendu que les chameaux n'aimaient pas les osiers. Quand nous eûmes suffisamment exposé la nature de cette affaire, le public, jury toujours permanent parmi les Chinois, décida que tous les dommages devaient être réparés aux frais de l'aubergiste; pourtant nous eûmes la générosité de ne pas exiger le prix des licous de nos chameaux.

Aussitôt après le prononcé de ce jugement impartial, nous fîmes nos préparatifs de départ et nous nous mîmes en route. La partie méridionale de la ville nous parut valoir encore moins que celle que nous avions parcourue la veille. Plusieurs quartiers étaient détruits et abandonnés. On n'y rencontrait que quelques pourceaux, errant parmi des ruines, ou fouillant des décombres. Les habitants de cette grande cité étaient plongés dans une profonde misère. La plupart étaient vêtus de haillons sales et déchirés. Leur figure pâle, languissante et décharnée, annonçait qu'ils étaient souvent privés du strict nécessaire. *Ninghsia*, cependant, avait été autrefois une ville royale, et sans doute riche et florissante. Dans le dixième siècle, un prince de race tartare et originaire de *Tou-Pa*, aujourd'hui au pouvoir des *Si-Fàn*, ayant entraîné quelques hordes à sa suite, était parvenu, malgré les Chinois, à se faire un petit État non loin des bords du Fleuve Jaune. Il choisit pour sa capitale *Hsia-Tcheou*, qui dans la suite prit le nom de *Ninghsia*. C'est de cette ville que ce nouveau royaume s'appela *Hsia*. Il fut très florissant pendant plus de deux siècles; mais, en 1227, il fut enveloppé dans la ruine commune par les victoires de *Tchengiskhan*, fondateur de la dynastie mongole. Aujourd'hui *Ninghsia* est une ville de premier ordre de la province du *Kànsou* (1).

---

[1] *Ninghsia* 寧夏府, fut la capitale de la principauté qui s'intitula *Sia de l'Ouest* 西夏, mais qui fut sans contact, même éloigné, avec l'ancienne dynastie impériale des *Sia* (2205 à 1766 av. J.-C.). Cette principauté, fondée par la révolte du duc de *Sia Kouokoung* 夏國公, en 982, subsista pendant que la dynastie des *Soung* 宋 régnait sur la Chine.

Vers la fin du dixième siècle, un prince de race Tangoutaine, nommé *Ly Kitsièn* 李繼遷, s'établit dans l'angle entre le Fleuve Jaune et

En sortant de *Ninghsia*, on entre dans une route magnifique, presque partout bordée de saules et de jujubiers. De distance en distance, on rencontre de petites guinguettes, où le voyageur peut se reposer et se restaurer à peu de frais. On lui vend du thé, des œufs durs, des fèves frites à l'huile, des gâteaux, et une foule de fruits confits au sucre ou au sel. Cette journée de marche fut pour nous un véritable délassement. Nos chameaux, qui n'avaient jamais voyagé que dans les déserts de la Tartarie, semblaient être sensibles à tous ces charmes de la civilisation ; ils tournaient majestueusement la tête de côté et d'autre, observaient avec intérêt tout ce qui se présentait sur la route, les hommes aussi bien que les choses. Cependant ils n'étaient pas tellement absorbés par leurs observations sur l'industrie et les mœurs de la Chine qu'ils ne remarquassent aussi les merveilleuses productions du sol. Les saules attiraient parfois leur attention, et lorsqu'ils étaient à leur portée, ils ne manquaient jamais d'en émonder les branches les plus tendres. Quelquefois aussi, allongeant leur long cou, ils allaient flairer les friandises étalées sur le devant des guinguettes : ce qui ne manquait jamais de provoquer de vives protestations de la part des marchands. Les Chinois n'étaient pas moins admirateurs de nos chameaux, que ceux-ci ne l'étaient de la Chine. On accourait de toutes parts pour voir passer la caravane, on se rangeait en file sur les bords du chemin ; mais on n'osait jamais approcher de trop près, car c'est dans tous les pays, que les hommes redoutent instinctivement les êtres qui portent le caractère de la force et de la puissance.

Vers la fin de cette journée de marche, qui ne fut pas pour nous sans agrément, nous arrivâmes à *Hsia-Ho-Po*.

---

la Grande Muraille et se déclara vassal des *Ki-Tàn* 契丹, qui le firent roi de *Hsia*. Le royaume fut très florissant pendant plus de deux siècles, mais il fut détruit par *Tchengis-Khan* (1227).

Ruinée de nouveau par les Mahométans, vers le milieu du XIX[e] siècle, la ville de *Ninghsia* se relève rapidement : le maréchal d'*Alachàn* y réside. Depuis 1922 elle est devenue le siège d'un Vicariat de même nom, avec résidence épiscopale. Tout le commerce de cette ville est entre les mains des Mahométans.

grand village sans remparts. Nous allâmes mettre pied à terre à l'*Hôtel des Cinq Félicités (Ou-fou-tièn 五福店).* Nous étions occupés à distribuer le fourrage à nos animaux, lorsqu'un cavalier portant un globule blanc sur son chapeau parut dans la cour de l'auberge. Sans descendre de son cheval, sans faire les saluts d'usage, il se mit à interpeller vivement l'aubergiste. « Le grand mandarin va arriver, s'écria-t-il d'un ton bref et plein de morgue; que tout soit propre et bien balayé! que ces Tartares aillent loger ailleurs; le grand mandarin ne veut pas voir de chameaux dans l'auberge. » De la part d'une estafette de mandarin, ces paroles insolentes n'avaient pas de quoi nous surprendre; mais elles nous choquèrent vivement. Nous feignîmes de ne pas les entendre, et nous continuâmes tranquillement notre petite besogne. L'aubergiste voyant que nous ne tenions aucun compte de la sommation qui venait d'être faite, s'avança vers nous, et nous exposa avec une politesse mêlée d'embarras, l'état de la question. « Va, lui dîmes-nous avec fermeté, va dire à ce globule blanc que tu nous as reçu dans ton auberge et que nous y resterons; que les mandarins n'ont pas le droit de venir prendre la place des voyageurs qui déjà se sont légitimement établis quelque part. » L'aubergiste n'eut pas la peine d'aller rapporter nos paroles au globule blanc; elles avaient été prononcées de manière à ce qu'il pût lui-même les entendre. Il descendit aussitôt de cheval, et, s'adressant à nous directement: « Le grand mandarin va arriver, nous dit-il; il y a beaucoup de monde à sa suite, et l'auberge est petite; d'ailleurs, comment des chevaux oseraient ils rester dans cette cour en présence de vos chameaux ?— Un homme de la suite d'un mandarin, et de plus décoré comme toi d'un globule blanc, devrait savoir s'exprimer, premièrement avec politesse, et en second lieu avec justice. Notre droit est de rester ici, et on ne nous en chassera pas, nos chameaux demeureront là attachés à la porte de notre chambre.— Le grand mandarin m'a donné ordre de venir préparer son logement, à l'*Hôtel des Cinq Félicités.*— Soit, prépare son logement, mais sans toucher à nos affaires. Si tu ne peux t'arranger ici, la raison veut que tu ailles cher-

cher une auberge ailleurs.— Et le grand mandarin ?— Dis à ton Mandarin qu'il y a ici trois Lamas du ciel d'Occident, qui sont tout disposés à retourner à *Ninghsia* pour plaider avec lui ; qu'ils iront même, s'il le faut, jusqu'à Pékin, qu'ils en savent la route... » Le globule blanc monta à cheval et disparut. L'aubergiste vint aussitôt à nous, et nous pria de tenir ferme. « Si vous restez ici, nous dit-il, c'est bien, je suis sûr qu'avec vous j'aurai un peu de profit ; mais si le mandarin prend votre place, on bouleversera mon auberge, on me fera travailler toute la nuit, et demain matin tout le monde partira sans payer. Et puis, si j'étais forcé de vous renvoyer, ne serait-ce pas perdre de réputation l'auberge des *Cinq Félicités ?* Qui oserait désormais entrer dans une auberge où l'on reçoit des voyageurs pour les chasser ensuite ? » Pendant que l'aubergiste nous exhortait au courage, l'estafette du Mandarin apparut de nouveau, elle descendit de cheval, puis nous fit une profonde inclination, que nous lui rendîmes en même temps de la meilleure grâce possible. «Seigneurs Lamas, nous dit-il, je viens de parcourir *Hsia-Ho-Po,* il n'y a pas d'auberge convenable. Qui pourrait dire que vous êtes tenus de nous céder votre place ? Parler ainsi, est ce que cela serait parler d'une manière conforme à la raison ? Cependant voyez, seigneurs Lamas, nous sommes tous voyageurs, nous sommes tous des gens éloignés de notre famille ; est-ce qu'il n'y aurait pas moyen de délibérer ensemble tout doucement, et de nous arranger en frères ?—Oui, c'est cela, dîmes-nous : les hommes doivent toujours s'arranger en frères, voilà le vrai principe ; quand on voyage on doit savoir vivre entre voyageurs ; quand tout le monde se gêne un peu, est ce que tout le monde ne finit pas pas être à son aise ?— Excellente parole ! excellente parole !... » Et les salutations les plus profondes recommencèrent de part et d'autre.

Après ce court entretien, qui avait amené une parfaite réconciliation, nous délibérâmes à l'amiable sur la manière de nous arranger tous dans l'auberge des *Cinq Félicités :* il fut convenu que nous garderions la chambre où nous étions déjà installés, et que nous attacherions nos chameaux dans un coin de la cour, de manière qu'ils ne puissent pas effaroucher

les chevaux du mandarin. L'estafette devait disposer à sa fantaisie de tout le reste. Nous nous hâtâmes de détacher nos chameaux de devant la porte de notre chambre, et nous les plaçâmes selon qu'il avait été réglé. Comme le soleil venait de se coucher, on entendit le bruit du cortège qui arrivait. Les deux battants du grand portail s'ouvrirent solennellement, et une voiture traînée par trois mulets vint s'arrêter au milieu de la cour de l'auberge ; elle était escortée par un grand nombre de cavaliers. Sur la voiture était assis un homme d'une soixantaine d'années, à moustaches et barbe grises, et coiffé d'une espèce de capuchon rouge ; c'était le grand mandarin. A son entrée, il avait parcouru d'un œil vif et rapide l'intérieur de l'auberge : en nous apercevant, en remarquant surtout trois chameaux au fond de la cour, les muscles de sa maigre figure s'étaient soudainement contractés. Quand tous les cavaliers eurent mis pied à terre, on l'invita à descendre de son véhicule.— « Qu'est-ce que c'est, s'écria-t-il d'une voix sèche et courroucée, qu'est-ce que c'est que ces Tartares ? qu'est-ce que c'est que ces chameaux ? qu'on me conduise ici l'aubergiste. » A cette brusque interpellation, l'aubergiste s'était sauvé, et le globule blanc demeura un instant comme pétrifié. Sa figure était devenue subitement pâle, puis rouge, puis enfin olivâtre. Cependant il fit un effort sur lui-même, alla vers la voiture, mit un genou en terre, se releva, et s'approchant de l'oreille de son maître, lui parla quelque temps à voix basse ; le dialogue terminé, le grand mandarin voulut bien descendre, et après nous avoir salués de la main et d'un air un peu protecteur, il se rendit comme un simple mortel dans la petite chambre qu'on lui avait préparée.

Ce triomphe que nous venions d'obtenir dans un pays dont l'entrée nous était interdite sous peine de mort (1) nous donna un prodigieux courage. Ces terribles mandarins, qui autrefois nous causaient une si grande épouvante, cessèrent

(1) A cette époque l'ambassade française [de Lagrenée] n'était pas encore venue en Chine, il n'existait pas de traité en faveur des Européens. Tous les Missionnaires qui pénétraient dans l'intérieur étaient, par le seul fait, condamnés à mort.

d'être redoutables pour nous, aussitôt que nous osâmes approcher d'eux et les regarder de près. Nous vîmes des hommes pleins d'orgueil et d'insolence, des tyrans impitoyables contre les faibles, mais d'une lâcheté extrême en présence des hommes d'un peu d'énergie. Dès ce moment nous nous trouvâmes en Chine aussi à l'aise que partout ailleurs; nous pûmes voyager, sans être préoccupés par la peur, le front découvert et à la face du soleil.

Après deux journées de marche, nous arrivâmes à *Tchoungwei*, bâti sur les bords du Fleuve Jaune(1). Cette ville est murée et de moyenne grandeur: sa propreté, sa bonne tenue, son air d'aisance, tout contraste singulièrement avec la misère et la laideur de *Ninghsia;* à en juger seulement par ses innombrables boutiques, toutes très bien achalandées, et par la grande population qui incessamment encombre les rues, *Tchoungwei* est une ville très commerçante; pourtant les Chinois de ce pays ne sont pas navigateurs; on ne voit pas de barques sur le Fleuve Jaune. Cette particularité est assez remarquable; elle confirmerait l'opinion que les habitants de cette partie du *Kànsou* sont réellement d'origine thibétaine et tartare; car on sait que partout les Chinois sont passionnément adonnés à la navigation des fleuves et des rivières.

En sortant de *Tchoungwei* nous traversâmes la Grande Muraille, uniquement composée de pierres mobiles amoncelées les unes sur les autres, et nous rentrâmes, pour quelques jours, en Tartarie, dans le royaume des *Alachàn.* Plus d'une fois, des Lamas mongols nous avaient fait des peintures affreuses des monts *Alachàn;* mais nous pûmes constater, par nos propres yeux, que la réalité est encore bien au-dessus de tout ce qu'on peut dire de cet épouvantable pays. Les *Alachàn* sont une longue chaîne de montagnes, uniquement composées de sable mouvant et tellement fin, qu'en le touchant on le sent

---

(1) *Tchoung-Wei* 中衛縣, actuellement sous-préfecture du *Kànsou,* est bâtie sur les bords du *Fleuve Jaune.* Ce n'est qu'à partir de *Tchoung-Wéi* que ce fleuve devient navigable.

couler entre ses doigts comme un liquide. Il serait superflu d'ajouter, qu'au milieu de ces gigantesques entassements de sable, on ne rencontre jamais, nulle part, la moindre trace de végétation. L'aspect monotone de ces immenses sablières n'est interrompu que par les vestiges de quelques petits insectes, qui, dans leurs ébats capricieux et vagabonds, décrivent mille arabesques sur ce sable mouvant et d'une si grande ténuité, qu'on pourrait suivre tous les tours et détours d'une fourmi, sans jamais en perdre les traces. Pour traverser ces montagnes, nous éprouvâmes des peines et des difficultés inexprimables. A chaque pas, nos chameaux s'enfonçaient jusqu'au ventre, et ce n'était jamais que par soubresauts qu'ils pouvaient avancer. Les chevaux avaient encore plus d'embarras, à cause de leurs sabots, qui ont sur le sable moins de prise que les larges pattes des chameaux. Pour nous, forcés d'aller à pied, nous devions être bien attentifs à ne pas rouler du haut de ces montagnes, qui semblaient s'évanouir sous nos pas, jusque dans le Fleuve Jaune, dont nous apercevions les eaux se traîner au-dessous de nous. Par bonheur, le temps était calme et serein. Si le vent eût soufflé, certainement nous eussions été engloutis et enterrés vivants sous des avalanches de sable. Les monts *Alachàn* paraissent avoir été formés par les sables, que le vent du Nord balaye incessamment devant lui dans le *Chamo*, ou grand désert de *Gobi*. Le Fleuve Jaune arrête ces inondations sablonneuses, et en préserve la province de *Kànsou*. C'est à cette grande quantité de sable qu'il entraîne au pied des monts *Alachàn* que le fleuve doit cette couleur jaunâtre qui lui fait donner le nom de *Hoang-Ho*, Fleuve Jaune. Au-dessus des monts *Alachàn*, ses eaux sont toujours pures et limpides.

Cependant les collines succédèrent aux montagnes élevées, les sables diminuèrent insensiblement; et, vers la fin de la journée, nous arrivâmes au village des *Eaux-Toujours-Coulantes* (長流水 *Tchang-Liou-Choui*). C'était, au milieu de ces collines sablonneuses, une véritable oasis d'une beauté ravissante. Une foule de petits ruisseaux, qui se jouaient parmi les rues, des arbres nombreux, des maisonnettes bâties en roche vive et quelquefois peintes en blanc

ou en rouge, donnaient à ce site l'aspect le plus pittoresque. Exténués de fatigue comme nous l'étions, nous nous arrêtâmes aux *Eaux-Toujours-Coulantes* avec un indicible plaisir, et nous en savourâmes les délices. Mais la poésie ne dura que jusqu'au moment où il nous fallut compter avec l'aubergiste. Comme les comestibles, les fourrages même venaient de *Tchoungwei*, et ne pouvaient être transportés qu'avec grande difficulté, ils étaient d'une cherté à faire frémir, à bouleverser tous nos plans d'économie. Pour nous et nos animaux, nous fûmes obligés de débourser seize cents sapèques, à peu près huit francs. Sans cette circonstance, nous eussions peut être quitté avec regret le charmant village de *Tchang-Liou-Choui*. Mais il y a toujours quelque motif qui vient aider les hommes à se détacher des choses d'ici-bas.

En sortant de *Tchang-Liou-Choui*, nous prîmes la route suivie par les exilés chinois qu'on conduit à *Ili*. Le pays était moins affreux que celui que nous avions parcouru le jour précédent, mais il était encore bien triste. Le gravier avait remplacé le sable, et à part quelques touffes d'herbes dures et piquantes comme des alènes, nous trouvâmes toujours un sol infécond et aride. Nous arrivâmes à *Kaotàndze*, village repoussant et hideux au delà de toute expression. Il est composé de quelques misérables habitations grossièrement construites en terre noire; toutes servent d'auberges. Les provisions y sont plus rares encore qu'aux *Eaux-Toujours-Coulantes*, et par conséquent d'une cherté plus grande. On doit également tout faire venir de *Tchoungwei;* car le pays ne fournit rien, pas même de l'eau. On a eu beau creuser des puits à la plus grande profondeur, on n'a jamais trouvé qu'un terrain sec et rocailleux. Les habitants de *Kaotàndze* sont obligés d'aller chercher l'eau à une distance de soixante *lis* (six lieues). Aussi la font-ils payer cher aux voyageurs qui ont à passer par là. Un seau d'eau coûte cinquante sapèques. Si nous eussions voulu complètement désaltérer nos chameaux, il nous eût fallu dépenser beaucoup de cinquantaines de sapèques. Nous nous contentâmes de faire une provision pour nous et les chevaux. Quant aux chameaux, ils durent attendre des jours meilleurs et une terre moins inhospitalière.

Kaotàndze, ce pays si misérable et si affreux, n'a pas même l'avantage de jouir de la tranquillité que sa pauvreté et sa solitude sembleraient pourtant devoir lui assurer. Il est continuellement désolé par les brigands. Aussi toutes les habitations portent elles quelques traces d'incendie et de dévastation. Quand nous nous présentâmes à l'auberge, on nous demanda si nous voulions défendre nos animaux contre les brigands. Cette question nous jeta dans un grand étonnement, et nous nous hâtâmes de provoquer de nouvelles explications sur une chose qui nous paraissait bien étrange. On ajouta qu'à *Kaotàndze*, il y avait des auberges de deux espèces : des auberges où on se battait, et d'autres où on ne se battait pas ; que le prix des premières était le quadruple du prix des secondes..... Ces paroles nous firent un peu soupçonner de quoi il s'agissait ; mais pourtant la chose n'était pas tout à fait claire. « Comment, nous dit-on, vous ne savez donc pas que *Kaotàndze* est continuellement attaqué par les brigands ?—Nous savons cela.—Si vous logez dans une auberge où l'on se bat, il y a grande chance que vous les conserverez, à moins que les brigands ne soient les plus forts, ce qui arrive quelquefois. » Tout cela nous paraissait fort bizarre et passablement contrariant. Cependant il fallait prendre un parti. Après mûre et sérieuse réflexion, nous nous décidâmes à aller loger dans une auberge où l'on dût se battre. Il nous vint en pensée, qu'il pourrait bien se faire que les gens de *Kaotàndze* s'entendissent avec les brigands pour exploiter les voyageurs. Dans ce cas-là, il valait mieux leur payer une assez forte somme, que de leur abandonner nos animaux, dont la perte eût été bientôt suivie de la nôtre.

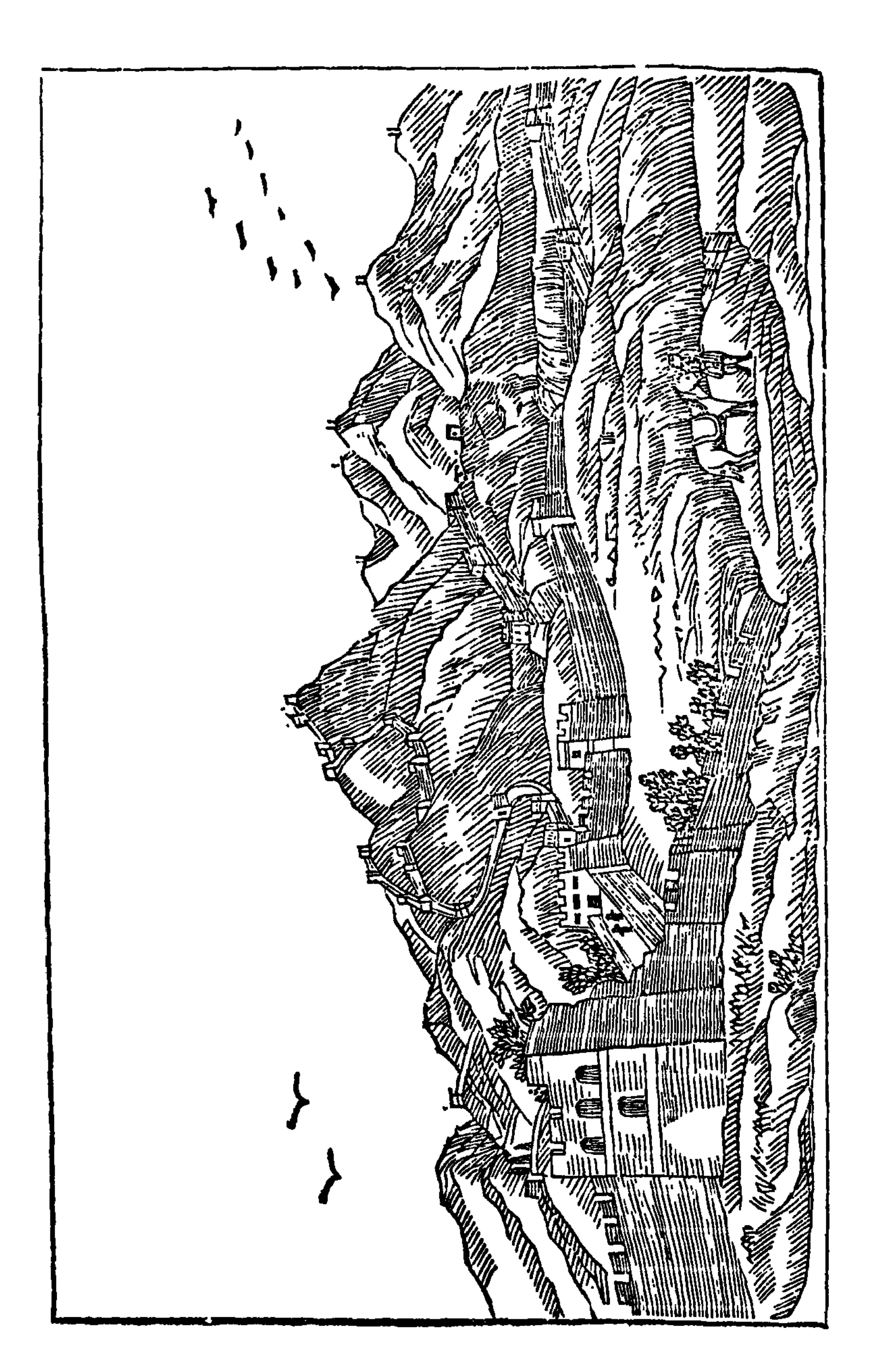
En entrant dans l'auberge qui nous fut indiquée, nous remarquâmes, en effet, que tout y était sur le pied de guerre. On ne voyait, de tout côté, que lances, flèches, arcs et fusils à mèche. La présence de ces armes n'était pas capable de nous rassurer complètement. Nous résolûmes de faire nous-mêmes la garde pendant la nuit.

Kaotàndze, avec son allure de guerre et son état de hideuse misère, était pour nous un pays inexplicable. Nous nous demandions comment des hommes pouvaient se rési-

gner à habiter un pays affreux, stérile, sans eau, éloigné de tout pays habité, et par-dessus tout, désolé par de continuelles incursions de brigands. Quel pouvait être leur but? quel avantage leur présentait une position de ce genre? Nous avions beau chercher, beau faire des suppositions, le problème demeurait toujours insoluble. Pendant la première veille de la nuit, nous causâmes beaucoup avec l'aubergiste, qui nous parut avoir assez de franchise dans le caractère. Il nous raconta une foule d'anecdotes de brigands, toutes remplies de combats, de meurtres et d'incendies. « Mais enfin, lui dîmes-nous, que n'abandonnez-vous ce détestable pays?— Oh! nous répondit il, nous ne sommes pas libres. Nous autres habitants de *Kaotàndze,* nous sommes tous des exilés. Nous sommes dispensés d'aller jusqu'à *Ili*, à condition que nous resterons ici sur la route, pour fournir de l'eau aux mandarins et aux soldats qui conduisent les exilés. Nous sommes obligés d'en donner gratis à tous les employés du gouvernement qui passent par ici. » Aussitôt que nous sûmes que nous étions parmi des exilés, nous fûmes un peu rassurés. Nous inclinâmes à croire qu'ils n'étaient pas de connivence avec les brigands; car ils avaient parmi eux une espèce de petit mandarin chargé de les surveiller. Un instant, nous eûmes l'espérance de trouver des chrétiens à *Kaotàndze*; mais l'aubergiste nous assura qu'il n'y en avait aucun. Il nous dit que les exilés pour la religion du *Seigneur du Ciel* allaient tous à *Ili*.

D'après tout ce que nous dit l'aubergiste, nous crûmes que nous pouvions sans inconvénient prendre un peu de repos. Nous allâmes donc nous coucher, et nous dormîmes d'un assez bon sommeil jusqu'à l'aube du jour; grâce à Dieu, les brigands n'étaient pas venus nous rendre visite.

Pendant la majeure partie de la journée nous suivîmes la route qui conduit à *Ili*. Nous parcourions avec respect, et en quelque sorte avec une religieuse vénération, ce chemin de l'exil, tant de fois sanctifié par le passage des confesseurs de la foi; nous aimions à nous entretenir de ces courageux chrétiens, de ces âmes fortes qui, plutôt que de renoncer à leur religion, avaient préféré abandonner et leur famille et leur patrie, pour aller terminer leurs jours dans les pays in-



VUE DE LA GRANDE MURAILLE PRÈS DE NANKOW

connus. Nous l'espérons, la Providence suscitera des Missionnaires pleins de dévouement pour aller porter à nos frères exilés les consolations de la foi (1).

La route d'Ili nous conduisit jusqu'à la Grande Muraille, que nous franchîmes encore à pieds joints. Cet ouvrage de la nation chinoise, dont on a tant parlé, sans pourtant le connaître suffisamment, mérite que nous en disions quelques mots. On sait que l'idée d'élever des murailles pour se fortifier contre les incursions des ennemis, n'a pas été particulière à la Chine; l'antiquité nous offre plusieurs exemples de semblables travaux. Outre ce qui fut exécuté en ce genre chez les Syriens, les Égyptiens et les Mèdes, en Europe, par ordre de l'empereur Septime Sévère, une muraille fut construite au nord de la Grande Bretagne. Cependant aucune nation n'a rien fait d'aussi grandiose que la Grande Muraille élevée par *Tsïnchehoanti* l'an 244 [avant] Jésus-Christ; les Chinois la nomment *Wàn-li-Tchang-Tcheng* 萬里長城 (le grand mur de dix mille lis). Un nombre prodigieux d'ouvriers y fut employé, et les travaux de cette entreprise gigantesque durèrent pendant dix ans. La Grande Muraille s'étend depuis le point le plus occidental du *Kànsou* jusqu'à la mer Orientale. L'importance de cet immense travail a été différemment jugée par ceux qui ont écrit sur la Chine : les uns l'ont exalté outre mesure, et les autres se sont efforcés de le tourner en ridicule; il est à croire que cette divergence d'opinions vient de ce que chacun a voulu juger de l'ensemble de l'ouvrage d'après l'échantillon qu'il avait eu sous les yeux. M. Barrow, qui vint en Chine en 1793 avec lord *Macartney*, en qualité d'historiographe de l'ambassade, a fait le calcul suivant : il suppose qu'il y a dans l'Angleterre et l'Écosse dix-huit cent mille maisons. En estimant la maçonnerie de chacune à deux mille pieds cubes, il avance qu'elles ne contiennent pas autant de matériaux que la grande muraille chinoise, qui, selon lui, suffirait pour construire un mur capable de faire deux fois le tour du globe. Évidemment M. Barrow a pris pour base de son calcul la Grande Muraille telle qu'il a pu

---

(1) Cf. Tom. I, ch. XI, page 404.

la voir au nord de Pékin [à Koupékô 古北口], la construction en est réellement belle et imposante (1); mais il ne faudrait pas croire que cette barrière, élevée contre les irruptions des Tartares, est dans toute son étendue également large, haute



UN BASTION DE LA GRANDE MURAILLE

et solide. Nous avons eu occasion de la traverser sur plus de quinze points différents, et plusieurs fois nous avons voyagé, pendant des journées entières, en suivant sa direction et sans jamais la perdre de vue ; souvent, au lieu de ces doubles murailles crénelées qui existent aux environs de Pékin, nous n'avons rencontré qu'une simple maçonnerie, et quelquefois qu'un modeste mur en terre ; il nous est même arrivé de voir cette fameuse muraille réduite à sa plus simple expression, uniquement composée de quelques cailloux amoncelés. Pour

[1] V. les dimensions de la Muraille dans la note à la fin de ce chapitre.

ce qui est des fondements dont parle M, Barrow, et qui consisteraient en grandes pierres de taille cimentées avec du mortier, nous devons avouer que nulle part nous n'en avons trouvé de vestige. Au reste, on doit concevoir que *Tsïnchehoanti* (1), dans cette cette grande entreprise, a dû naturellement s'appliquer à fortifier d'une manière spéciale les environs de la capitale de l'empire, point sur lequel devaient tout d'abord se porter les hordes tartares. On pouvait encore supposer que les mandarins chargés de faire exécuter le plan de *Tsïnchehoanti,* ont dû diriger consciencieusement les travaux qui se faisaient en quelque sorte sous les yeux de l'empereur, et se contenter d'élever un simulacre de muraille sur les points les plus éloignés, et qui, du reste, avaient peu à craindre des Tartares, comme par exemple les frontières de l'*Ortous* et les monts *Alachàn*.

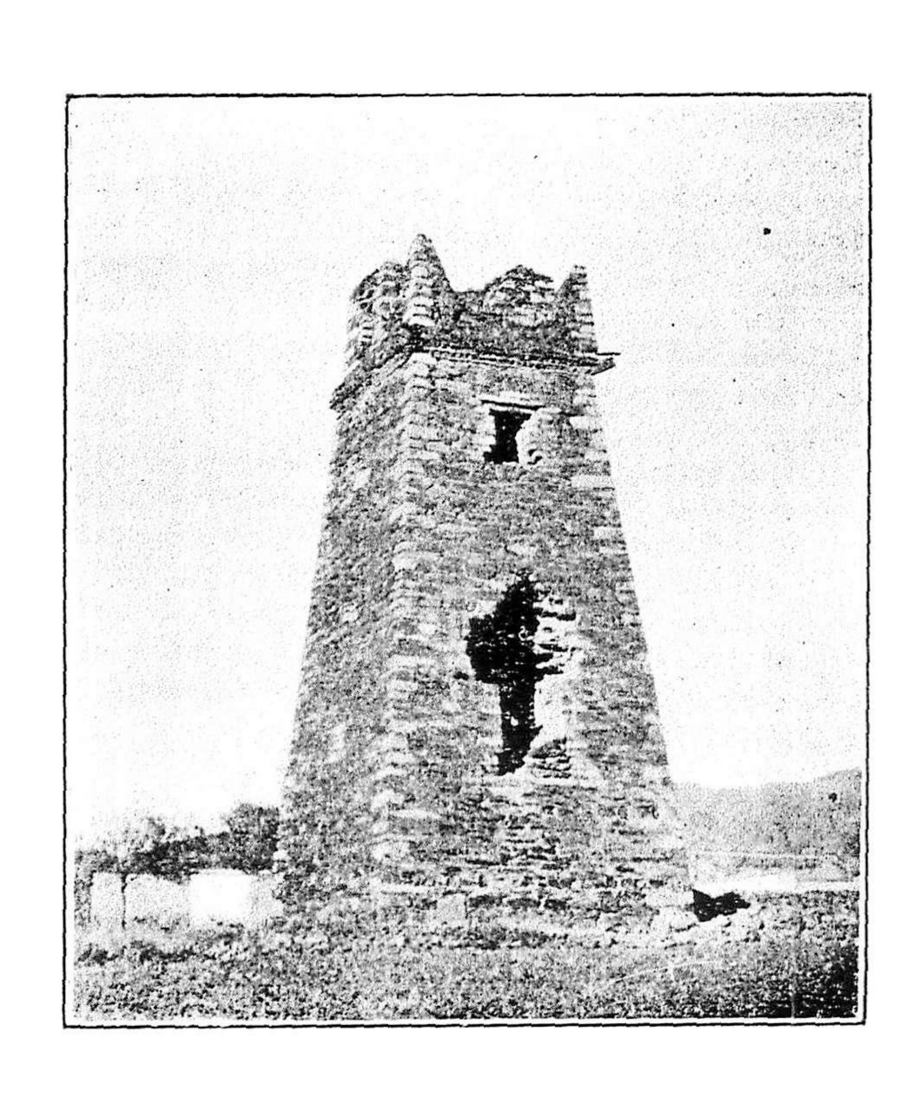
La barrière (2) de *Sàn-Yèn-Tsin* 三眼井 (3), qu'on rencontre à quelques pas après le passage de la muraille, est célèbre pour sa grande sévérité à l'égard des Tartares qui veulent entrer dans l'empire. Le village ne possède qu'une seule auberge tenue par le chef des satellites qui gardent la frontière ; en entrant, nous remarquâmes dans la cour plusieurs groupes de chameaux : une grande caravane tartare était arrivée peu de temps avant ; il y avait pourtant encore de quoi se loger, car l'établissement était vaste. A peine eûmes-nous pris possession de notre chambre, que la question des passeports

---

[1] L'empereur *Tsïnche* 秦始皇帝, constructeur de la Grande-Muraille, fut en réalité le fondateur de l'Unité Chinoise, en réunissant ensemble les divers peuples rivaux qui se partageaient le territoire de la Chine. Il a eu encore la gloire de donner son nom à l'Empire Céleste : le mot de *Chine* est en effet une corruption de celui de *Tsïn* 秦 (écrit aussi *Chïn* par les peuples qui donnent à la lettre *C* le son de *Tch),* nom de sa dynastie. (IIe siècle avant Jésus-Christ).

[2] Douane.

[3] *Sàn-Yèn-Tsin* signifie le *Puits-aux-trois-ouvertures.* En Chine pour éviter tout accident, les puits sont généralement recouverts d'une large pierre, dans laquelle on a pratique une, ou plusieurs étroites ouvertures, selon la dimension du puits, afin de permettre de puiser l'eau à l'aide d'un boisseau en osier, plus long que large.



ANCIENNE TOUR A SIGNAUX
sur les grandes routes
p. 14

commença. Le chef des satellites vint lui-même les réclamer officiellement. «Nous n'en avons pas,» lui répondîmes-nous. A ces mots, sa figure s'épanouit de contentement, et il nous déclara que nous ne pourrions pas continuer notre route, à moins de payer une forte somme d'argent. « Comment, un passeport ou de l'argent! sache que nous avons traversé la Chine d'un bout à l'autre, que nous avons parcouru la Tartarie sans jamais avoir de passeport, et sans dépenser une seule sapèque. Toi qui es chef des satellites, est-ce que tu ne sais pas encore que les Lamas ont le privilége de voyager partout sans passeport ?— Quelle parole prononcez-vous ? Voici une caravane qui vient d'arriver, il y a deux Lamas, et ils m'ont présenté leur passeport comme les autres.— Si ce que tu dis est vrai, il faut en conclure qu'il y a des Lamas qui prennent des passeports, et d'autres qui n'en prennent pas. Nous autres, nous sommes de ceux qui n'en prennent pas. » Voyant que la contestation traînait trop en longueur, nous employâmes un argument décisif. « C'est bon, lui dîmes nous, nous te donnerons tout l'argent que tu demanderas: mais tu nous écriras un billet que tu signeras, et dans lequel tu diras que, pour nous laisser passer, tu as exigé de nous ou un passeport ou une somme d'argent. Nous nous adresserons au premier mandarin que nous rencontrerons, et nous lui demanderons, si cela est conforme ou non aux lois de l'empire. » L'aubergiste satellite n'insista plus. « Puisque vous avez été à Pékin, dit-il, il se peut que l'Empereur vous ait donné des privilèges particuliers; puis il ajouta à voix basse et en souriant: « Ne dites pas aux Tartares qui sont ici, que je vous laisse passer gratis. »

C'est une véritable compassion que de voir ces pauvres Mongols voyager en Chine ; tout le monde se croit en droit de les rançonner, et tout le monde y réussit merveilleusement; ils rencontrent des douanes partout, partout des gens qui se recommandent à leur générosité, parce qu'ils réparent des routes, construisent des ponts, édifient des pagodes. D'abord on fait semblant de leur rendre des services; on leur donne des conseils pour se défendre des gens méchants et malintentionnés, on les caresse, on les appelle frères et

amis. Si cette méthode ne réussit pas à faire délier les cordons de la bourse, alors on a recours aux moyens d'intimidation; on leur fait des peurs atroces, on leur parle de mandarins, de lois, de tribunaux, de prisons, de supplices; on leur dit qu'on va les faire arrêter; on les traite en un mot comme de véritables enfants. Il faut convenir aussi que les Mongols se prêtent beaucoup à tous ces manèges, car ils sont totalement étrangers aux mœurs et aux habitudes de la Chine. Quand ils sont dans une auberge, au lieu de loger dans les chambres qu'on leur offre, de placer leurs animaux dans les écuries, ils dressent tout bravement leur tente au milieu de la cour, plantent des pieux tout autour et y attachent leurs chameaux. Souvent on ne leur permet pas cette bizarrerie; alors ils se décident à entrer dans ces chambres, qu'ils considèrent toujours comme des prisons; mais ils s'y arrangent d'une façon vraiment risible; ils dressent leur trépied et leur marmite au centre de la chambre, et allument le feu avec des argols, dont ils ont eu soin de faire une bonne provision. On a beau leur dire qu'il y a dans l'auberge une grande cuisine, qu'ils y seront plus commodément pour préparer leurs vivres; rien ne les émeut; c'est dans leur marmite, c'est au beau milieu de la chambre qu'ils prétendent faire bouillir leur thé. Quand la nuit est venue, ils déroulent des tapis de feutre autour du foyer et s'étendent dessus. Ils se garderaient bien de coucher sur les lits ou sur les *kang* qui se trouvent dans la chambre. Les Tartares de la caravane qui logeaient avec nous dans l'auberge de *Sànyèntsïn,* faisaient tous leur petit ménage en plein air. La simplicité de ces pauvres enfants du désert était si grande, qu'ils vinrent nous demander sérieusement si l'aubergiste leur ferait payer quelque chose pour les avoir logés chez lui.

Nous continuâmes notre route dans la province du *Kàn-sou,* en nous dirigeant vers le sud-ouest. Le pays, coupé de ruisseaux et de collines, est généralement beau, et paraît assez riche. L'admirable variété des produits qu'on y remarque est due à un climat tempéré, à un sol naturellement fertile, mais surtout à l'activité et au savoir-faire des agriculteurs. La principale récolte du pays consiste en froment,

dont on fait des pains excellents à la manière de ceux d'Europe. On n'y sème presque pas de riz; le peu qui s'y consomme vient des provinces environnantes. Les chèvres et les moutons y sont de belle espèce, et servent, avec le pain, de base alimentaire aux habitants du pays. De nombreuses et inépuisables mines de charbon mettent le chauffage à la portée de tout le monde. Il nous a paru, enfin, que dans le *Kànsou* on pouvait facilement, et à peu de frais, se procurer une existence honnête (1).

A deux journées de la barrière de *Sànyèntsïn*, nous fûmes assaillis par un ouragan qui nous exposa aux dangers les plus graves. Il était près de dix heures du matin. Nous venions de traverser une petite montagne, pour entrer dans une plaine d'une vaste étendue, lorsque tout à coup il se fit un grand calme dans l'atmosphère. On ne remarquait pas la moindre agitation dans l'air, et cependant le temps était d'une froideur extrême. Insensiblement le ciel prit une couleur blanchâtre, sans que pourtant on vît se former aucun nuage. Bientôt le vent se mit à souffler de l'ouest; et il acquit, en peu de temps, une telle violence, que nos animaux ne pouvaient presque plus avancer. La nature entière était comme dans un effroyable état de dissolution. Le ciel, toujours sans nuages, se chargea d'une teinte rousse. La fureur du vent allait par tourbillons, et soulevait dans les airs des colonnes immenses chargées de poussière, de sable et de débris de végétaux; puis ces colonnes étaient lancées avec impétuosité, à droite, à gauche, dans tous les sens. Le vent souffla enfin avec une telle fureur, l'atmosphère fut tellement bouleversée, qu'en plein midi il nous était impossible de distinguer les animaux sur lesquels nous étions montés. Nous descendîmes de cheval, car il n'y avait plus moyen de faire un pas; et après nous être enveloppé la figure avec notre mouchoir, pour n'être pas aveuglés par les sables, nous nous accroupîmes à côté de nos montures. Nous ne savions plus

---

(1) Cf. un article de Mgr Otto, paru dans *Missions de Chine et du Japon* (1921. pp. 417 et suiv.), où le Vicaire Apostolique du Kànsou Nord approuve complètement le sentiment de M. Huc.

où nous étions ; il nous semblait, à chaque instant, que le système du monde se détraquait complètement, et que la fin de toutes choses était arrivée. Cela dura pendant plus d'une heure. Quand le vent se fut un peu calmé, et que nous pûmes voir clair autour de nous, nous nous trouvâmes tous séparés, et à une assez grande distance les uns des autres ; car, au milieu de cette effroyable tempête, nous avions eu beau crier, beau nous appeler, il nous avait été impossible de nous entendre. Aussitôt que nous pûmes faire quelques pas, nous nous dirigeâmes vers une ferme qui n'était pas très éloignée de nous, mais que nous n'avions pu remarquer auparavant. L'ouragan ayant renversé le grand portail de la cour, il nous fut facile d'entrer. La maison elle-même nous fut bientôt ouverte ; car la Providence nous avait fait rencontrer, au milieu de notre détresse, une famille vraiment remarquable par ses mœurs hospitalières.

Dès notre arrivée, on nous fit chauffer de l'eau pour nous laver. Nous étions dans un état affreux : la poussière nous enveloppait des pieds à la tête ; elle avait même pénétré nos habits, et nos corps en étaient tout imprégnés. Si un pareil temps nous eût assaillis au passage des monts *Alachàn* nous eussions été enterrés vivants dans les sables, sans qu'on eût pu jamais savoir de nos nouvelles.

Quand nous vîmes que le fort de la tempête était passé, et que le vent ne soufflait plus que par petites rafales, nous songeâmes à nous remettre en route ; mais les bons paysans de la ferme ne voulurent jamais consentir à nous laisser partir. Ils nous dirent qu'il trouveraient moyen de nous loger pendant la nuit, et que nos animaux ne manqueraient ni d'eau ni de fourrage. Leur invitation nous parut si sincère et si cordiale, nous avions d'ailleurs un si grand besoin de repos, que nous profitâmes volontiers de leur offre. Pour peu qu'on ait des rapports avec les habitants du *Kànsou*, il est facile de voir qu'ils ne sont pas de pure origine chinoise. Parmi eux c'est l'élément tartaro-thibétain qui domine. Il se manifeste plus particulièrement dans le caractère, les mœurs et le langage des habitants de la campagne. On ne trouve point parmi eux cette politesse affectée qui distingue les

Chinois ; mais, en retour, ils sont remarquables par leur franchise et leur hospitalité. Dans leur idiome chinois, on rencontre une foule d'expressions appartenant aux langues tartare et thibétaine. La construction de leur phrase est surtout particulière ; on n'y reconnaît presque jamais la manière chinoise, c'est toujours l'inversion usitée dans le mongol. Ainsi, par exemple, ils ne disent pas, comme les Chinois : Ouvrez la porte, fermez la fenêtre... ; mais : La porte ouvrez, la fenêtre fermez. Une autre particularité, c'est que le lait, le beurre, le caillé, toutes choses insupportables à un Chinois, font au contraire les délices des habitants du *Kànsou*. Mais c'est surtout leur caractère religieux qui les distingue des Chinois, ordinairement si sceptiques et si indifférent en matière de religion. Dans le *Kànsou* il y a de nombreuses et florissantes lamaseries, où l'on suit le culte réformé du Bouddhisme. Ce n'est pas que les Chinois n'aient aussi un grand nombre de pagodes, et des idoles de toute façon dans leur maison ; mais tout se borne à cette représentation extérieure ; au lieu que dans le *Kànsou* tout le monde prie souvent et longuement. Or, la prière, comme on sait, est ce qui distingue l'homme religieux de celui qui ne l'est pas.

Outre que les habitants du *Kànsou* diffèrent beaucoup des autres peuples de la Chine, ils forment encore entre eux des divisions très distinctes : les *Dchiahours* sont peut-être la plus saillante de la province. Ils occupent le pays appelé communément *Sàn-Tchouàn* 三川 *(Trois-Vallons)*, patrie de notre chamelier *Samdadchiemba*. Les *Dchiahours* ont toute la fourberie et toute l'astuce des Chinois, moins leur civilité et la forme polie de leur langage ; aussi sont-ils craints et détestés de tous leurs voisins. Quand ils se croient lésés dans leur droit, c'est toujours à coups de poignard qu'ils demandent raison. Parmi eux, l'homme le plus honoré est toujours celui qui a commis un plus grand nombre de meurtres. Ils parlent une langue particulière, qui est un mélange de mongol, de chinois et de thibétain oriental. A les en croire, ils sont d'origine tartare. On peut dire, dans ce cas, qu'ils ont très bien conservé le caractère féroce et indé-

pendant de leurs ancêtres, tandis les habitants actuels de la Mongolie ont singulièrement modifié et adouci leurs mœurs.

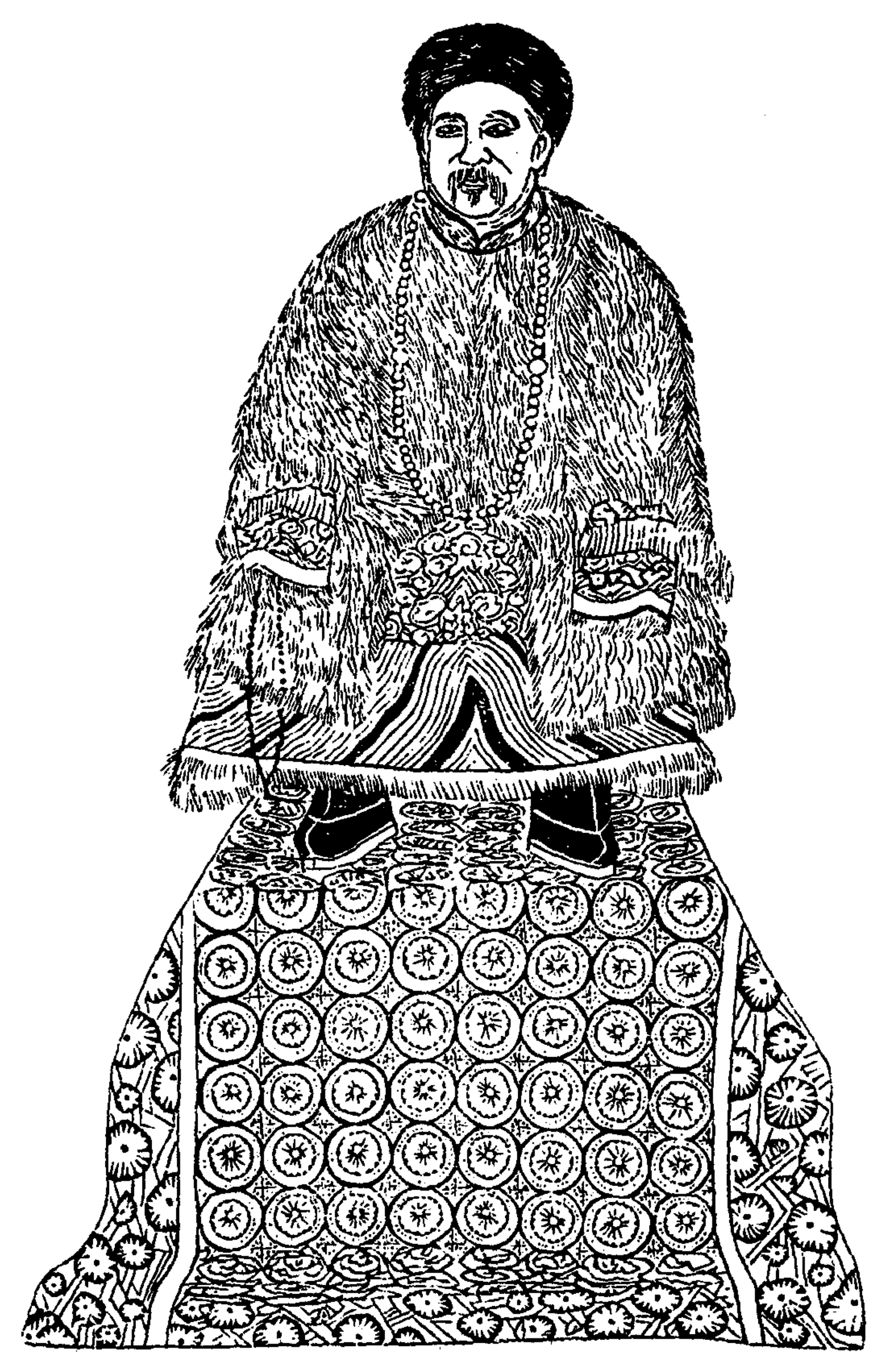
Quoique soumis à l'empereur de Chine, les *Dchiahours* sont immédiatement gouvernés par une espèce de souverain héréditaire appartenant à leur tribu, et portant le titre de *Tou-Sse* 都司. Il existe dans le *Kànsou*, et sur les frontières de la province de *Sse-Tchouàn* 四川, plusieurs peuplades qui se gouvernent ainsi elles-mêmes et d'après des lois spéciales. Toutes portent la dénomination de *Tou-Sse,* à laquelle on ajoute le nom de famille de leur chef souverain. *Samdadchiemba* appartenait à *Kitousse,* tribu des *Dchiahours. Yangtousse* est la plus célèbre et la plus redoutable. Pendant longtemps elle a exercé une grande influence à *Lha-Ssa,* capitale du Thibet. Mais cette influence a été détruite en 1845, à la suite d'un événement fameux que nous raconterons plus tard.

Après nous être bien reposés de nos fatigues, nous appareillâmes le lendemain de grand matin. Partout, sur la route, nous rencontrâmes des traces de la tempête de la veille, des arbres rompus ou déracinés, des maisons dépouillées de leur toiture, des champs ravagés et presque entièrement privés de leur terre végétale. Avant la fin du jour, nous arrivâmes à *Tchoang-Long,* plus vulgairement appelé *Ping-Fang.* Cette ville n'offre rien de remarquable ; son commerce est assez florissant, et la ville, prosaïquement taillée sur les patrons ordinaires, ne présente aucun trait particulier ni de beauté ni de laideur. Nous allâmes loger à l'*Hôtel des Trois Rapports sociaux (Sàn-Kàn-Tièn* 三干店*),* où nous eûmes affaire avec l'aubergiste le plus aimable et le plus caustique que nous ayons jamais trouvé. C'était un Chinois pur sang. Pour nous donner une preuve de sa sagacité, il nous demanda sans tergiverser, si nous n'étions pas Anglais ; et afin de ne laisser aucun doute à sa question, il ajouta qu'il entendait par *Ing-Kie-Li* 英吉利 (1), les diables marins *(Yankouïdze* 洋鬼子) qui faisaient la guerre à Canton. « Non, nous ne sommes pas

(1) *Ing-Ki-li* est la figuration du mot *english* (anglais) prononcé par une bouche chinoise.

Anglais ; nous autres, nous ne sommes diables d'aucune façon, ni de mer, ni de terre. » Un désœuvré vint fort à propos détruire le mauvais effet de cette interpellation intempestive. « Toi, dit-il à l'aubergiste, tu ne sais pas regarder les figures des hommes. Comment oses tu prétendre que ces gens-là sont des *Yankouidze?* Est-ce que tu ne sais pas que ceux-ci ont les yeux tout bleus et les cheveux tout rouges ?— C'est juste, dit l'aubergiste, je n'avais pas bien réfléchi.— Non, certainement, ajoutâmes-nous, tu n'avais pas bien réfléchi. Crois tu que des monstres marins pourraient, comme nous, vivre sur terre, et seraient capables d'aller à cheval ?— Oh ! c'est juste, c'est bien cela ; les *Ing-Kie-Li,* dit-on, n'osent jamais quitter la mer ; aussitôt qu'ils montent à terre, ils tremblent et meurent comme les poissons qu'on met hors de l'eau. » On parla beaucoup des mœurs et du caractère des diables marins, et d'après tout ce qui en fut dit, il demeura démontré que nous n'étions pas du tout de la même race.

Un peu avant la nuit il se fit une grande agitation dans l'auberge ; c'était un Bouddha vivant, qui arrivait avec son nombreux cortège. Il était de retour d'un voyage dans le Thibet, sa patrie, et se dirigeait vers la grande lamaserie dont il était le supérieur depuis un grand nombre d'années ; elle était située dans le pays des *Khalkhas,* non loin des frontières russes. Quand il fit son entrée dans l'auberge, une grande multitude de zélés bouddistes, qui l'attendait dans la cour, se prosterna la face contre terre. Le Grand-Lama entra dans l'appartement qui lui avait été préparé ; et la nuit ne tardant pas à venir, la foule se retira. Quand l'auberge fut devenue un peu plus solitaire, ce personnage étrange voulut donner un libre cours à sa curiosité ; il se mit à parcourir toute l'auberge, entrant partout et adressant la parole à tout le monde, sans pourtant s'asseoir, ni s'arrêter nulle part. Comme nous nous y attendions, il vint aussi dans notre chambre. Quand il entra, nous étions gravement assis sur le *kang:* nous affectâmes de ne pas nous lever pour le recevoir, nous contentant de lui offrir de la main une humble salutation. Cette manière parut le surprendre beaucoup, sans pourtant le déconcerter ; il s'arrêta au milieu de la chambre,



BOUDDHA-VIVANT SUR SON ESTRADE

et nous considéra longtemps l'un après l'autre. Nous gardâmes un profond silence, et usant du même privilège, nous l'examinâmes à loisir. Cet homme paraissait avoir une cinquantaine d'années : il était revêtu d'une grande robe en taffetas jaune, et était chaussé de bottes thibétaines en ve-

lours rouge et remarquables par la hauteur de leurs semelles. Son corps était de taille moyenne, et d'un bel embonpoint; sa figure, fortement basanée, exprimait une bonhomie étonnante; mais ses yeux, quand on les considérait attentivement, avaient quelque chose de hagard, une expression étrange qui nous effrayait. Enfin, il nous adressa la parole en langue mongole, dans laquelle il s'exprimait avec beaucoup de facilité. D'abord la conversation n'eut pour objet que les questions banales que s'adressent mutuellement des voyageurs, sur la route, la santé, le temps, le bon ou mauvais état des animaux. Quand nous vîmes qu'il prolongeait sa visite, nous l'invitâmes à s'asseoir à côté de nous sur le *kang;* il hésita un instant, s'imaginant, sans doute, qu'en sa qualité de Bouddha vivant, il ne lui conviendrait pas de se mettre au niveau de simples mortels comme nous. Cependant, comme il avait grande envie de causer un instant, il prit le parti de s'asseoir. Il ne pouvait, sans compromettre sa haute dignité, demeurer plus longtemps debout pendant que nous étions assis.

Un bréviaire que nous avions à côté de nous, sur une petite table, fixa aussitôt son attention; il nous demanda s'il lui était permis de l'examiner. Sur notre réponse affirmative, il le prit des deux mains, admira la reliure, la tranche dorée, puis l'ouvrit et le feuilleta assez longtemps; il le referma et le porta solennellement à son front en nous disant : « C'est votre livre de prières.... ; il faut toujours honorer et respecter les prières..... » Il ajouta ensuite : «Votre religion et la nôtre sont comme cela... » Et en disant ces mots, il rapprochait l'un contre l'autre les deux index de ses mains. « Oui, lui répondîmes-nous, tu as raison, tes croyances et les nôtres sont en état d'hostilité; le but de nos voyages et de nos efforts, nous ne te le cachons pas, c'est de substituer nos prières à celles qui sont en usage dans vos lamaseries. »— «Je le sais, nous dit-il, en souriant, il y a longtemps que je le sais. » Puis il prit de nouveau le bréviaire, et nous demanda des explications sur les nombreuses gravures qu'il contenait: il ne parut étonné en rien de ce que nous lui dîmes. Seulement, quand nous lui eûmes expli-

qué l'image du crucifiement, il remua la tête en signe de compassion, et porta ses deux mains jointes au front. Après avoir parcouru toutes les gravures, il prit le bréviaire d'entre ses mains, et le fit toucher de nouveau à sa tête. Il se leva ensuite, et nous ayant salués avec beaucoup d'affabilité, il quitta notre chambre. Nous le reconduisîmes jusqu'à la porte.

Quand nous fûmes seuls, nous demeurâmes un instant comme abasourdis de cette singulière visite. Nous cherchions à deviner quelle pensée avait dû préoccuper ce Bouddha vivant, pendant qu'il avait été à côté de nous ; quelle impression il avait ressentie, quand nous lui avions donné un aperçu de notre sainte religion. Quelquefois, il nous venait en pensée qu'il avait dû se passer au fond de son cœur des choses bien étranges, puis nous nous imaginions que peut-être il n'avait rien éprouvé, rien ressenti ; que c'était tout bonnement un homme très ordinaire, qui profitait machinalement de sa position, sans trop y réfléchir, sans attacher aucune importance à sa prétendue divinité. Nous fûmes si préoccupés de ce personnage extraordinaire, que nous désirâmes le voir encore une fois avant de nous remettre en route. Comme nous devions partir le lendemain de très bonne heure, nous allâmes lui rendre sa visite avant de nous coucher. Nous le trouvâmes dans sa chambre, assis sur d'épais et larges coussins recouverts de magnifiques peaux de tigre, il avait devant lui, sur une petite table en laque, une théière en argent, une tasse en jade posée sur une soucoupe en or richement ciselée. Il paraissait s'ennuyer passablement ; aussi fut-il enchanté de notre visite. De crainte qu'il ne s'avisât de nous laisser debout en sa présence, nous allâmes, sans façon, nous asseoir à côté de lui. Les gens de sa suite, qui étaient dans une pièce voisine, furent extrêmement choqués de cette familiarité, et firent entendre un léger murmure d'improbation. Le Bouddha vivant nous regarda en souriant avec malice il agita ensuite une clochette d'argent, et un jeune Lama s'étant présenté, il lui ordonna de nous servir du thé au lait. « J'ai vu souvent de vos compatriotes, nous dit-il ; ma lamaserie n'est pas éloignée de votre pays ; les *Oros* (Russes) passent quelquefois la frontière,

mais ils ne vont pas aussi loin que vous.— Nous ne sommes pas Russes, lui dîmes-nous, notre pays est très éloigné du leur. » Cette réponse parut le surprendre; il nous regarda attentivement, puis il ajouta: « De quel pays êtes-vous ?— Nous sommes du ciel d'Occident.— Ah ! c'est cela, vous êtes des *Péling* (1), du *Dchon-Ganga* (Gange oriental); la ville que vous habitez se nomme *Galgata* (Calcutta). » Comme on voit, le Bouddha vivant ne s'écartait pas trop de la vérité, et s'il n'y tombait pas juste, ce n'était pas sa faute; il ne pouvait nous classer qne parmi les peuples qui lui étaient connus. En nous supposant d'abord Russes et puis Anglais, il faisait preuve d'un assez bon coup d'œil. Nous eûmes beau lui dire que nous n'étions ni *Oros*, ni *Péling* de *Galgata*, nous ne pûmes le convaincre. « Au reste, nous dit-il, qu'est-ce que cela fait qu'on soit d'un pays ou d'un autre, puisque tous les hommes sont frères ? Seulement, tant que vous êtes en Chine, il faut être prudents, et ne pas dire à tout le monde qui vous êtes; les Chinois sont soupçonneux et méchants, ils pourraient vous nuire. » Il nous parla ensuite beaucoup du Thibet et de la route affreuse qu'il fallait parcourir pour y arriver. A nous voir, il doutait que nous eussions assez de force pour exécuter un pareil voyage. Les paroles et les manières de ce Grand-Lama étaient toujours pleines d'affabilité; mais nous ne pouvions nous faire à l'étrangeté de son regard; il nous semblait voir dans ses yeux quelque chose de diabolique et d'infernal. Sans cette particularité, qui tenait peut-être à certaines préoccupations de notre part, nous l'eussions trouvé très aimable.

De *Tchoang-Long* ou *Ping-Fang*, nous allâmes à *Ho-Kiao-Y*, nommé sur les cartes de géographie *Ta-Toung* 大通縣 (2). Aujourd'hui cette ancienne dénomination n'est pres-

(1) Les Thibétains appellent les Anglais de l'Indoustan *Péling*, nom qui veut dire *étranger*. C'est l'équivalent du mot chinois *Y-jèn* 夷人, que les Européens traduisent par *barbare*, sans doute pour trouver dans le contraste de quoi flatter leur amour-propre. [Un décret a défendu d'employer désormais ce terme dans les actes Officiels pour désigner les étrangers.]

[2] Dans le *Dictionnaire* de Biot (1842) on lit au sujet de cette ville:

que plus en usage. La route était partout encombrée de convois de charbon de terre, qu'on transportait sur des bœufs, des ânes et de petites charrettes. Nous résolûmes de nous arrêter pendant quelques jours à *Ho-Kiao-Y*, afin de donner un peu de repos à nos animaux dont les forces étaient épuisées; le cheval et le mulet avaient sur les flancs de grosses tumeurs produites par le frottement de la selle. Avant d'aller plus loin, il était important de leur faire une opération et de les médicamenter. Ayant donc le projet de nous reposer, avant de nous fixer quelque part, nous examinâmes toutes les auberges de la ville, afin de nous arrêter à la plus convenable; l'*Hôtel des Climats tempérés* eut notre choix.

Depuis notre entrée dans la province du *Kànsou*, il ne s'était pas passé de journée sans que *Samdadchiemba* nous parlât des *Trois-Vallons* des *Dchiahours*. Quoiqu'il eût le caractère peu sentimental, il désirait pourtant beaucoup aller revoir son pays natal et ce qui pouvait encore rester de sa famille. Nous ne pouvions que seconder des désirs si légitimes. Aussitôt que nous fûmes bien établis dans l'*Hôtel des Climats tempérés*, nous lui donnâmes huit jours de congé pour aller revoir sa patrie qu'il avait abandonnée encore tout enfant. Huit jours lui parurent suffisants, deux pour aller, deux pour revenir, et quatre pour rester au sein de sa famille et lui raconter les merveilles qu'il avait vues dans le monde. Nous lui permîmes d'emmener un chameau avec lui, afin qu'il pût faire parmi les siens une apparition un peu triomphale; cinq onces d'argent que nous plaçâmes dans sa bourse, devaient achever de le recommander à ses compatriotes.

En attendant le retour de notre *Dchiahour*, nous fûmes exclusivement occupés à prendre soin de nos animaux et de nous-mêmes. Tous les jours nous devions aller en ville acheter nos provisions particulières, faire nous-mêmes notre cuisine, puis matin et soir abreuver nos animaux, à une assez grande distance de l'auberge. Le maître d'hôtel était

---

«大通 *Ta-Thoung*, nom d'un arrondissement nouveau au nord-est de Sining-fou (Kan-sou). Latit. de la ville: 36, 50. Longitude: 100, 30.»

un de ces hommes d'un naturel excellent, toujours empressés à rendre service, mais au fond toujours à charge, et d'une importunité qu'on ne leur pardonne qu'à cause de leur bonne volonté. Ce bonhomme d'aubergiste venait à chaque instant dans notre chambre, pour nous donner des avis sur la tenue de notre ménage. Après avoir changé tous les objets de place, tout arrangé selon sa fantaisie du moment, il s'approchait enfin de notre petit fourneau, découvrait la marmite, goûtait notre ragoût avec son doigt, puis ajoutait du sel ou du gingembre au grand dépit de M. Huc, qui était chargé officiellement de la cuisine. D'autres fois, il prétendait que nous n'entendions rien à faire le feu : qu'il fallait disposer le charbon de telle manière, laisser un courant d'air de tel côté ; puis il prenait les pinces et bouleversait notre foyer, au grand mécontentement de M. Gabet, qui faisait l'office de chauffeur. Quand la nuit arrivait, c'était surtout alors qu'il se croyait indispensable pour allonger ou retirer à propos la mèche de la lampe et la faire éclairer convenablement. Quelquefois, il avait vraiment l'air de se demander comment nous avions pu faire pour vivre sans lui, l'un jusqu'à trente-deux ans et l'autre jusqu'à trente-sept. Cependant, parmi toutes ces prévenances dont il nous importunait à chaque instant, il en était une que nous lui passions volontiers, c'était celle de nous chauffer le lit ; la manière était si bizarre, tellement particulière au pays, que nulle part nous n'avions eu occasion d'acquérir de l'expérience sur ce point.

Le *kang*, ou espèce de grand fourneau sur lequel on couche, n'est pas dans le *Kànsou* entièrement construit en maçonnerie comme dans le nord de la Chine (1), le dessus est en planches mobiles, et placées les unes à côté des autres de manière à ce qu'elles joignent parfaitement. Quand on veut chauffer le *kang*, on enlève ces planches, puis on étend dans l'intérieur du fourneau du fumier de cheval, pulvérisé et très sec : on jette sur ce combustible quelques charbons embrasés, et on remet les planches à leur place ; le feu se communique insensiblement au fumier qui, une fois allumé, ne

[1] V. Tome I. p. 40.

peut plus s'éteindre. La chaleur et la fumée, n'ayant pas d'issue à l'extérieur, échauffent bientôt les planches, et produisent une tiède température, qui dure pendant toute la nuit, à cause de la combustion lente du fumier. Le talent d'un chauffeur de *kang* consiste à ne mettre ni trop ni trop peu de fumier, à l'étendre convenablement et à disposer les charbons de manière à ce que la combustion commence en même temps sur plusieurs points différents, pour que toutes les planches participent à la fois à la chaleur. Honteux de voir qu'on était obligé de nous chauffer le lit comme à des enfants, nous voulûmes un jour nous rendre nous-même ce service; mais le résultat ne fut pas heureux; il arriva que l'un de nous faillit se brûler vif, tandis que l'autre grelotta de froid pendant la nuit toute entière. D'un côté, le feu avait pris à une planche, et de l'autre le fumier ne s'était pas allumé. Le maître de l'*Hôtel des Climats tempérés* fut fort mécontent, comme de raison. Afin qu'un pareil désordre ne se reproduisît pas, il ferma à clef le petit cabinet du fumier, se réservant de venir lui-même tous les soirs préparer notre couche.

Les soins multipliés de notre ménage, auxquels venait se joindre la récitation du bréviaire, nous empêchaient de nous ennuyer pendant notre séjour à *Ho-Kiao-Y*. Le temps s'écoula assez vite, et au huitième jour, comme il avait été convenu, *Samdadchiemba* reparut, mais il n'était pas seul; il était accompagné d'un petit jeune homme, qu'aux traits de la physionomie il nous fut facile de reconnaître pour son frère; il nous fut en effet présenté comme tel. Cette première entrevue ne fut que d'un instant; les deux *Dchiahours* disparurent aussitôt, et allèrent, comme en cachette, dans la demeure de l'aubergiste. Nous pensâmes d'abord qu'ils voulaient présenter leurs civilités au maître d'hôtel, mais ce n'était pas cela; ils reparurent bientôt après, avec un peu plus de solennité que la première fois. *Samdadchiemba* entre le premier: « *Babdcho*, dit-il à son frère, prosterne toi devant nos maîtres, et fais-leur les offrandes de notre pauvre famille. » Le jeune *Dchiahour* nous fit trois saluts à l'orientale, et nous présenta ensuite deux grands plats, l'un chargé de belles noix, et l'autre de trois gros pains, qui, par leur forme,

nous rappelèrent ceux de France. Pour prouver à *Samdadchiemba* combien nous étions sensibles à son attention, immédiatement et sans désemparer nous entamâmes un pain, que nous mangeâmes avec des noix. Nous fîmes un repas délicieux ; car, depuis notre départ de France, nous n'avions jamais savouré un pain d'aussi bon goût.

Nous ne fûmes pas longtemps sans remarquer que le costume de *Samdadchiemba* était réduit à sa plus simple expression ; nous étions surpris de le voir revenir avec de misérables habits, tandis qu'il était parti très convenablement habillé. Nous lui demandâmes compte de ce changement ; il nous parla alors de sa famille qu'il avait trouvée dans une affreuse misère. Son père était mort depuis longtemps ; sa vieille mère était aveugle, et n'avait pas eu le bonheur de le voir ; il avait deux frères, l'un jeune encore, et l'autre que nous avions sous les yeux. Ce jeune homme était le seul soutien de sa famille ; il consacrait son temps à la culture d'un petit champ qui leur restait encore, et à la garde des troupeaux d'autrui. D'après ce tableau, il était facile de savoir ce que *Samdadchiemba* avait fait de ses habits ; il avait tout laissé à sa pauvre mère, sans même excepter sa couverture de voyage. Nous crûmes devoir lui proposer de rester chez lui, afin de donner ses soins à sa malheureuse famille. « Comment, nous dit-il, aurais-je la cruauté de faire une pareille chose ? Est-ce qu'il pourrait m'être permis d'aller leur dévorer le champ qui leur reste ? à peine peuvent-ils vivre eux-mêmes, où trouveraient-ils de quoi me nourrir ? Je n'ai aucune industrie, je ne sais pas travailler la terre ; de quel secours puis-je leur être ? » Nous ne trouvâmes cette résolution ni noble, ni généreuse ; mais, connaissant le caractère de *Samdadchiemba*, elle ne nous surprit pas. Nous n'insistâmes pas pour le faire rester, car nous étions encore plus persuadés que lui qu'il n'était pas bon à grand'chose, et que sa famille n'avait en effet rien à attendre de son assistance ; de notre côté, nous fîmes tout ce qui pouvait dépendre de nous pour soulager ces malheureux. Nous donnâmes une assez forte aumône au frère de *Samdadchiemba* (1), et

(1) Samdadchiemba attira plus tard sa famille aux Ortous, où elle se

nous fîmes nos préparatifs pour continuer notre route.

Pendant ces huit jours de repos, l'état de nos animaux s'était suffisamment amélioré pour oser tenter le chemin pénible que nous allions prendre. Le lendemain de notre sortie de *Ho-Kiao-Y*, nous commençâmes à gravir la haute montagne de *Ling-Keou* dont les sentiers, pleins d'affreuses aspérités, présentaient à nos chameaux des difficultés presque insurmontables. Chemin faisant, nous étions obligés de pousser continuellement de grands cris, pour avertir les muletiers qui auraient pu se trouver sur cette route, si étroite et si dangereuse, que deux animaux ne pouvaient y passer de front. Par ces cris, nous invitions ceux qui venaient à l'encontre de la caravane à prendre leur temps pour conduire leurs mulets à l'écart, s'ils ne voulaient pas les voir s'épouvanter à l'aspect de nos chameaux, et se précipiter dans les gouffres. Nous étions partis du pied de la montagne avant le jour, et ce ne fut qu'à midi que nous pûmes en atteindre le sommet. Là, nous trouvâmes une petite hôtellerie, où l'on vendait en guise de thé, une infusion de fèves grillées; nous nous arrêtâmes un instant pour prendre un repas qui fut succulent, car il était composé d'un grand appétit, de quelques noix et d'une tranche de ce fameux pain des *Dchiahours* dont nous usions avec la plus grande parcimonie. Une tasse d'eau froide devait être, d'après notre plan, le complément de notre festin; mais on ne pouvait se procurer, sur cette montagne, qu'un liquide d'une puanteur insupportable. Nous dûmes donc avoir recours à l'infusion de fèves grillées, boisson fastidieuse, et qui cependant nous fut vendue assez cher.

Le froid fut loin d'être aussi rigoureux que nous l'avions redouté, d'après la saison et la hauteur de la montagne. Après midi, le temps fut même assez doux; le ciel se couvrit et il tomba de la neige. Comme nous étions obligés de descendre la montagne à pied, nous eûmes bientôt à souffrir de la chaleur, car il nous fallait faire de grands efforts pour nous

---

convertit. Ses neveux jouissent d'une honnête aisance dans la petite chrétienté de *Porobalgason*.



LAMA EN TENUE DE CHOEUR

Grande Lamaserie de Pékin (Younhokoung)

retenir sur la pente de ce chemin glissant. Un de nos chameaux fit deux fois la culbute ; mais par bonheur il fut arrêté par des rochers, qui l'empêchèrent de rouler jusqu'au bas de la montagne.

Quand nous eûmes mis derrière nous ce redoutable *Ping-Keou,* nous allâmes loger dans le *Village du Vieux-Canard* 老鴨堡 *(Lao-Ya-Pou).* Là nous trouvâmes un système de chauffage un peu différent de celui de *Ho-Kiao-Y.* Les *kang* sont entretenus non pas avec du fumier de cheval, mais avec du charbon pulvérisé, réduit en pâte et formant des gâteaux semblables à des briques ; la tourbe est aussi en usage. Nous avions toujours pensé que le tricotage était inconnu en Chine ; le *Village du Vieux-Canard* fit tomber ce préjugé, partagé du reste par les Chinois eux-mêmes. Nous remarquâmes dans toutes les rues un grand nombre, non pas de tricoteuses, mais de tricoteurs, car ce sont les hommes seuls qui s'occupent de cette industrie. Leurs ouvrages sont sans goût et sans délicatesse ; ils ne tricotent jamais que de gros fils de laine, dont ils font le plus souvent des bas informes et semblables à des sacs, et quelquefois des gants sans séparation pour les doigts, excepté pour le pouce ; les aiguilles dont ils se servent sont en bois de bambou. C'était pour nous un spectacle bien singulier, que de voir des réunions d'hommes à moustaches, assis au soleil devant les portes de leurs maisons, filant, tricotant, et bavardant comme des commères ; on eût dit une parodie des mœurs de notre patrie.

De *Lao-Ya-Pou* à *Sining-Fou* 西寧府, nous eûmes cinq jours de marche ; le second jour nous traversâmes *Niènpaé-hsièn,* 碾伯縣, ville de troisième ordre. En dehors de la porte occidentale, nous nous arrêtâmes dans une hôtellerie pour prendre notre repas du matin : plusieurs voyageurs étaient rassemblés dans une immense cuisine, et occupaient les nombreuses tables disposées le long des murs ; au centre de la salle, s'élevaient d'immenses fourneaux où l'aubergiste, sa femme, ses enfants et quelques domestiques préparaient avec activité les mets demandés par les convives. Pendant que tout le monde était occupé, soit de la préparation, soit de la consommation des vivres, un grand cri se fait entendre.

C'était l'hôtesse, qui exprimait ainsi la douleur que lui causait un grand coup de pelle que son mari venait de lui asséner sur la tête. A ce cri, tous les voyageurs lèvent la tête ; la femme se sauve en vociférant dans un coin de la cuisine, et l'aubergiste explique à la compagnie comme quoi il a eu raison de corriger sa femme insolente, insoumise, ne prenant pas du ménage un soin convenable et tendant à ruiner la prospérité de l'auberge. Avant qu'il eût terminé son discours, la femme ne manqua pas de riposter du coin où elle était blottie ; elle annonça à la société que son mari était un paresseux ; que, pendant qu'elle s'épuisait à servir les voyageurs, lui passait son temps à fumer et à boire ; que le gain d'une lune de travail s'en allait dans quelques jours en tabac et en eau-de-vie. Pendant cette mise en scène, le parterre était calme et imperturbable, et ne se permettait pas le moindre signe d'approbation ou d'improbation. La femme sortit enfin de son recoin, et vint en quelque sorte présenter un cartel à son mari. « Puisque je suis une méchante femme, dit-elle, alors il faut me tuer... Tiens, tue-moi ; » et elle se dressait avec fierté devant l'aubergiste. Celui-ci ne la tua pas tout de suite, mais il lui donna un épouvantable soufflet, qui la fit courir de nouveau dans son recoin en poussant des hurlements. Pour le coup, le parterre fit entendre de grands éclats de rire ; il commençait à trouver la pièce divertissante, elle devint bientôt sérieuse. Après d'affreuses injures d'une part et des menaces atroces de l'autre, l'aubergiste se serra les reins avec sa ceinture, et roula sa tresse de cheveux autour de sa tête ; c'était le signe d'un coup de main. « Puisque tu veux que je te tue, dit-il à sa femme, eh bien, je vais te tuer. » A ces mots, il prend dans un fourneau de longues pinces en fer, et se précipite avec fureur sur sa femme. Tout le monde se lève aussitôt, on pousse des cris, les voisins accourent, et on cherche à séparer les combattants ; mais on n'y réussit que lorsque l'hôtesse avait déjà toute la figure ensanglantée et sa chevelure en désordre. Alors un homme d'un certain âge, et qui paraissait avoir quelque autorité dans la maison, prononça gravement quelques paroles en guise d'épilogue. « Comment ! dit-il, comment ! un mari et son épouse !... en

présence de leurs enfants!... en présence d'une foule de voyageurs! » Ces paroles, répétées trois ou quatre fois, avec un ton qui exprimait en même temps l'indignation et l'autorité, eurent un merveilleux effet. Un instant après les convives continuaient gaiement leur dîner, l'hôtesse faisait frire des gâteaux dans de l'huile de noix, et le chef de famille fumait silencieusement sa pipe.

Quand nous fûmes sur le point de partir, l'aubergiste, en réglant nos comptes, marqua cinquante sapèques pour les animaux que nous avions attachés dans la cour pendant notre dîner. Évidemment on voulait nous faire payer comme des Tartares. *Samdadchiemba* ne put contenir son indignation. « Est-ce que tu crois, s'écria-t-il, que nous autres Dchiahours, nous ne connaissons pas les règlements des hôtelleries? Où a-t on jamais vu payer pour attacher des animaux à une cheville de bois ? Dis-moi, maître d'hôte, combien demandes-tu de sapèques pour la comédie que tu viens de jouer avec ta femme ? » Le sarcasme était sanglant. Les éclats de rire du public donnèrent raison à *Samdadchiemba,* et nous partîmes en payant simplement nos dépenses particulières.

La route qui conduit à *Sining-Fou* est en général bonne et assez bien entretenue : elle serpente à travers une campagne fertile, très bien cultivée, et pittoresquement accidentée par de grands arbres, des collines et de nombreux ruisseaux. Le tabac est la culture principale du pays. Nous rencontrâmes, chemin faisant, plusieurs moulins à eau remarquables par leur simplicité, comme tous les ouvrages des Chinois. Dans ces moulins, la meule supérieure est immobile; c'est celle de dessous qui tourne par le moyen d'un roue unique, que le courant d'eau met en mouvement. Pour faire manœuvrer ces moulins, quelquefois construits sur de larges proportions, il n'est besoin que d'une très petite quantité d'eau; car on la fait tomber sur la roue comme une cascade, ayant au moins vingt pieds de haut.

Un jour avant d'arriver à *Sining-Fou,* nous eûmes une route extrêmement pénible, très dangereuse, et qui nous invita souvent à nous recommander à la protection de la divine Providence. Nous marchions à travers d'énormes rochers et

le long d'un profond torrent dont les eaux tumultueuses bondissaient à nos pieds. Le gouffre était toujours béant devant nous; il eût suffi d'un faux pas pour y rouler; nous tremblions surtout pour les chameaux, si maladroits et si lourds quand il faut marcher sur un chemin scabreux. Enfin, grâce à la bonté de Dieu, nous arrivâmes sans accidents à *Sining* (1). Cette ville est immense, mais elle est peu habitée, et tombe presque en ruines sur plusieurs points. Son commerce est en grande partie intercepté par *Tang-Keou-Eul*, petite ville située sur les bords de la rivière *Keou-Ho*, à la frontière qui sépare le *Kànsou* du *Koukou-Noor*.

Il est d'usage a *Sining Fou*, on pourrait même dire de règle, qu'on ne reçoit pas dans les hôtelleries les étrangers tels que Tartares, Thibétains et autres; ils vont loger dans les établissements nommés *Maisons de repos (Sié-Kia* 歇家*)*, ou les autres voyageurs ne sont pas admis. Nous allâmes donc mettre pied à terre dans une *Maison de repos*, et nous y fûmes très bien reçus. Les *Sié-Kïa* diffèrent des autres hôtelleries en ce qu'on y est logé, nourri et servi gratuitement. Comme le commerce est le but ordinaire des étrangers, les chefs de ces établissements perçoivent un revenu sur tout ce qu'on vend ou qu'on achète. Pour tenir une *Maison de repos*, il faut avoir la permission des autorités du lieu, et leur payer annuellement une certaine somme, plus ou moins grande, suivant l'importance des affaires commerciales. En apparence, les étrangers sont très bien traités, mais au fond ils sont toujours sous la dépendance des *Sié-Kia*, qui étant d'intelligence avec les marchands de la ville, trouvent ainsi à gagner de part et d'autre.

Quand nous partîmes de *Sining-Fou*, il se trouva que le *Sié-Kia*, n'avait pas fait sur nous un grand profit; car nous n'avions ni rien vendu ni rien acheté. Cependant, comme il eût été ridicule et injuste de vivre ainsi aux dépens du pro-

---

(1) *Siningfou* 西寧府, est à plus de 7.000 pieds d'altitude, et a une population d'environ 60.000 habitants. Elle entretient d'importantes relations commerciales avec le Thibet. C'est là que réside le Gouverneur-Général 鎮守使 du *Koukounoor*.

chain, nous dédommageâmes le chef de la *Maison de repos* et nous lui payâmes le séjour que nous avions fait chez lui, au taux des hôtelleries ordinaires.

Après avoir traversé plusieurs torrents, gravi grand nombre de collines rocailleuses, et franchi encore deux fois la Grande Muraille, nous arrivâmes à *Tang-Keou-Eul.* Nous étions au mois de janvier; quatre mois à peu près s'étaient écoulés depuis notre départ de la *Vallée des Eaux Noires. Tang-Keou-Eul* est une petite ville, mais très active et très commerçante. C'est une véritable tour de Babel : on y trouve réunis les Thibétains orientaux, les *Houng-Mao-Eul* 紅毛, ou Longues-Chevelures, les Eleuts, les Kolo, les Chinois, les Tartares de la mer Bleue, et les Musulmans descendants d'anciennes migrations du Turkestan. Tous portent dans cette ville le caractère de la violence. Chacun marche dans la rue armé d'un grand sabre, et affectant dans sa démarche une indépendance féroce. Il est impossible de sortir sans être témoin de quelque bataille.



APPENDICE

Le Grande Muraille (p. 30).

(p. 30)

La construction de la *Grande Muraille* est généralement trop exclusivement attribuée à *Tsïn-Che-Hoang-Ti ;* car au fond c'est une œuvre collective qui se fit par tronçons. Il en existait déjà des parties avant lui ; il les fit réparer et renforcer sur plusieurs points, et leur donna sans doute le caractère d'unité qu'elles n'avaient pas avant l'unification de l'empire Chinois.

Ce fut dans l'importante passe de *Koupékôw* 古北口, que John Barrow étudia la *Grande Muraille*, en se rendant à *Jehol*. Or, il n'y a nul autre endroit où cette fortification fut plus importante et plus exposée aux yeux du Souverain ; de sorte que nulle part ailleurs elle n'a ces imposantes dimensions.

Voici les mesures relevées par l'ambassade Macartney en cet endroit:

« Le corps de la grande muraille est une élévation de terre, retenu, de chaque côté, par un mur de maçonnerie, et recouverte d'une plate-forme de briques carrées. Les murs de côté, continuent à s'élever au-dessus de la plate forme, servant de parapets.

« Voici ses proportions, indépendamment de toute fraction :

	pieds
Hauteur de l'ouvrage en brique jusqu'au dessous du cordon...	20 »
Depuis le dessous du cordon jusqu'au haut du parapet.............	5 »
Total de la hauteur du mur de brique :	25 »

« Le mur de briques est placé sur une base de pierre qui ressort d'environ deux pieds au-delà de ce mur, et dont la hauteur diffère proportionnellement à l'irrégularité du terrain sur lequel elle est placée ; mais on ne voit pas plus de deux assises au-dessus du sol, et ces assises n'ont qu'un peu plus de deux pieds d'élévation.

	pieds	pouces
Epaisseur de chaque mur du parapet en haut..........................	1	6
Au cordon..........................	2	3
Profondeur du cordon..........................	2	6
Avancement du cordon..........................	2	6
Epaisseur de chacun des murs de côté à leur base..........................	5	6

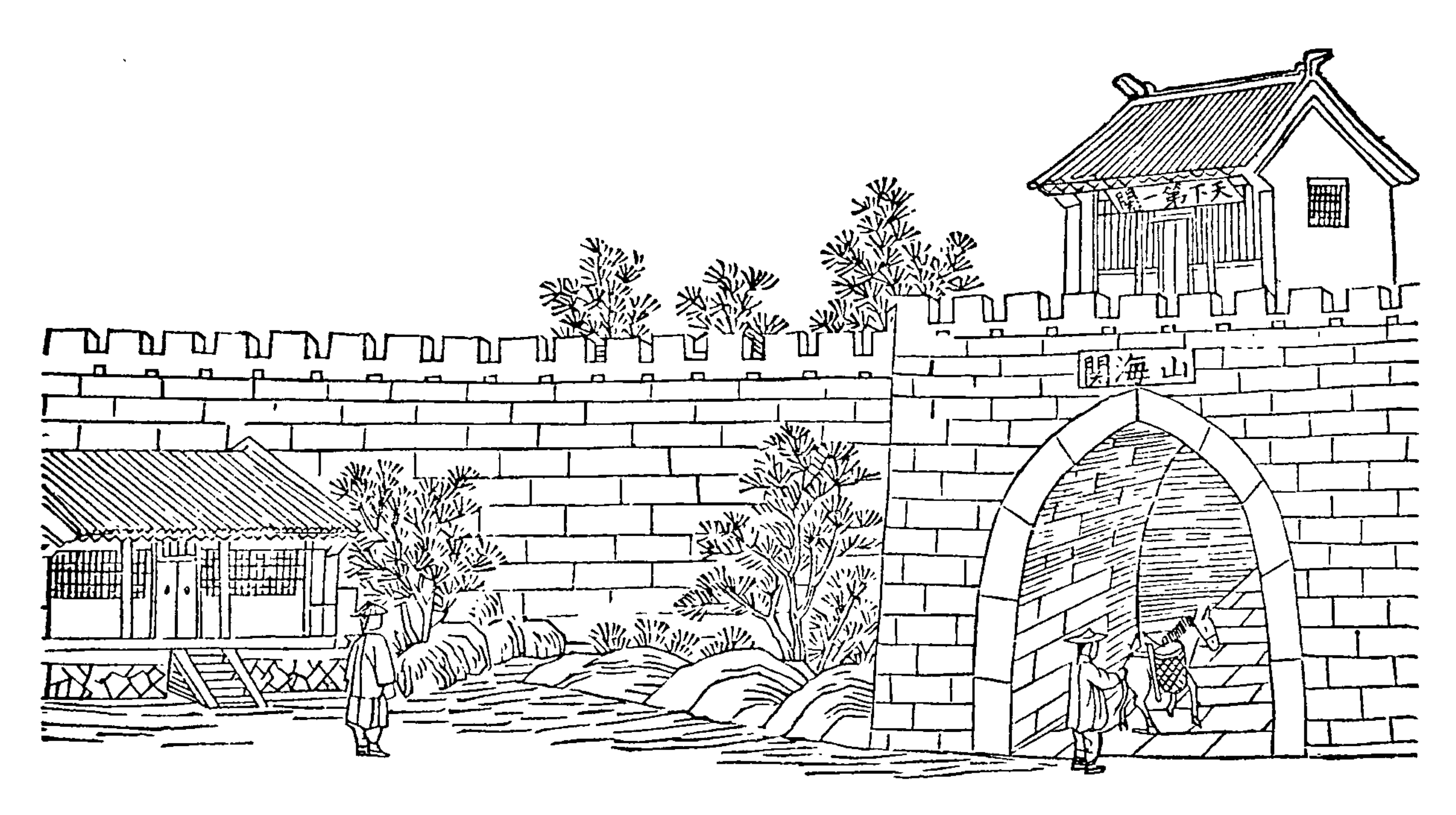
Le bas du cordon est de niveau avec le terre-plein de la muraille.

Entière épaisseur de la muraille, y compris l'élévation de terre, qui est de onze pieds de large dans toutes ses parties :

	pieds	pouces
Au cordon..........................	15	6
Au bas de l'ouvrage en brique..........................	21	6
Base en pierre..........................	25	6

«...Mais ce qui cause de la surprise et de l'admiration, c'est l'extrême difficulté de concevoir comment on a pu porter des matériaux, et bâtir des murs dans des endroits qui semblent inaccessibles. L'une des montagnes les plus élevées sur lesquelles se prolonge la grande muraille, a, d'après une mesure exacte, cinq mille deux cent vingt-cinq pieds de haut ». *(Voyage de lord Macartney)*.





VUE DE LA GRANDE-MURAILLE A SHANHAIKOAN

CHAPITRE II

Récits concernant la route du Thibet.— Caravane de Tartares Khalkhas.—Fils du roi du *Kou-kou-Noor*.— *Sandara le Barbu*.— Étude de la langue thibétaine.— Caractère fourbe et méchant de Sandara.— Samdadchiemba est pillé par les brigands.— Deux mille bœufs volés aux *Houng-Mao-Eul* ou *Longues-Chevelures*.— Affreux tumulte à *Tang-Keou-Eul*.— Portrait et caractère des Longues-Chevelures.— *Houi-Houi* ou Musulmans établis en Chine.— Cérémonies religieuses présidées par le Mufti.— Indépendance dont jouissent les *Houi-Houi*.— Fêtes du premier jour de l'an.— Notre tente déposée au mont-de-piété.—Départ pour la lamaserie de *Kounboum*.— Arrivée de nuit.— Emprunt d'une habitation.— Usage singulier du *Khata*.— Le vieux Akayé.— Le Kitat-Lama.— Le bègue.— Nombreux pèlerins à *Kounboum*.—Description de la célèbre fête des Fleurs.

Les *Maisons de repos* sont très multipliées dans la petite ville de *Tang-Keou-Eul,* à cause du grand nombre d'étrangers que le commerce y attire de toutes parts. Ce fut dans un de ces établissements, tenu par une famille de Musulmans, que nous allâmes loger. Le négoce n'étant pour rien dans nos affaires, nous dûmes en avertir franchement le chef, et fixer les conditions de notre séjour dans sa maison ; il fut convenu que nous y serions comme dans une hôtellerie ordinaire. Tout cela était à merveille; mais en définitive, qu'allions-nous devenir? Cette question ne laissait pas de nous préoccuper et de nous tourmenter un peu.

Jusqu'à *Tang-Keou-Eul* nous avions suivi avec succès et assez rapidement l'itinéraire que nous nous étions tracé; nous pouvons même dire que cette partie de notre voyage nous avait réussi au delà de toute espérance. A cette heure il s'agissait donc de poursuivre notre plan, et de pénétrer jusqu'à *Lha-Ssa*, capitale du Thibet. Or, la chose semblait hérissée de difficultés presque insurmontables. *Tang-Keou-Eul* était pour nous comme des colonnes d'Hercule, avec leur désolant: *Nec plus ultra,* « Vous n'irez pas plus loin. » Cependant nous avions déjà parcouru trop de chemin pour être accessibles au découragement. Nous apprîmes que presque annuellement des caravanes partaient de *Tang-Keou-Eul,* et finissaient par arriver jusqu'au cœur du Thibet. Il ne nous en fallait pas davantage ; ce que d'autres hommes en-

treprenaient et exécutaient, nous avions la prétention de l'entreprendre et de l'exécuter aussi ; cela ne nous paraissait pas au-dessus de nos forces. Il fut donc arrêté que le voyage se ferait jusqu'au bout, et qu'il ne serait pas dit que des Missionnaires catholiques auraient moins de courage, pour les intérêts de la foi, que des marchands pour un peu de lucre. La possibilité du départ étant ainsi tranchée, nous n'eûmes plus à nous occuper que de l'opportunité.

Notre grande affaire fut donc de recueillir tous les renseignements possibles sur cette fameuse route du Thibet. On nous en dit des choses affreuses : il fallait, pendant quatre mois, voyager à travers un pays absolument inhabité, et par conséquent faire, avant de partir, toutes les provisions nécessaires. Dans la saison de l'hiver, le froid était horrible, et souvent les voyageurs étaient gelés, ou ensevelis sous des avalanches de neige. Pendant l'été, il s'en noyait un grand nombre ; car il fallait traverser de grands fleuves, sans pont, sans barque, n'ayant d'autre secours que des animaux qui souvent ne savaient pas nager. Puis par-dessus tout cela venaient les hordes de brigands, qui, à certaines époques de l'année, parcouraient le désert, détroussaient les voyageurs, et les abandonnaient, sans habits et sans nourriture, au milieu de ces épouvantables contrées ; enfin on nous racontait des choses à faire dresser les cheveux sur la tête. Ces récits, en apparence fabuleux, ou du moins très exagérés, étaient toutefois les mêmes dans toutes les bouches, et toujours d'une effrayante uniformité. On pouvait d'ailleurs voir et interroger, dans les rues de *Tang-Keou-Eul,* quelques Tartares-Mongols, qui étaient comme les pièces justificatives de ces longues histoires d'aventures tragiques ; c'étaient les débris d'une caravane, assaillie l'année précédente par une troupe de brigands. Ils avaient trouvé moyen de s'échapper, mais leurs nombreux compagnons avaient été abandonnés à la merci des *Kolo* (brigands). Tous ces renseignements, incapables d'ébranler notre résolution, furent seulement pour nous un motif de ne pas précipiter notre départ et d'attendre une bonne occasion.

Il y avait six jours que nous étions à *Tang-Keou-Eul,*

lorsqu'une petite caravane de Tartares-Kalkhas vint mettre pied à terre dans notre *Maison de repos*. Elle arrivait des frontières de la Russie, et s'en allait à *Lha-Ssa* pour rendre hommage à un tout jeune enfant, qui, disait-on, était le fameux *Guison Tamba* nouvellement transmigré. Quand ces Tartares surent que nous attendions une occasion favorable pour nous acheminer vers le Thibet, ils furent au comble de la joie; car ils voyaient que leur petite troupe allait inopinément se grossir de trois pèlerins, et en cas de guerre contre les *Kolo*, de trois combattants. Nos barbes et nos moustaches leur donnèrent une haute idée de notre valeur, et nous fûmes spontanément décorés par eux du titre de *Batourou* (braves) (1). Tout cela était fort honorable et fort engageant. Cependant, avant de nous décider au départ, nous voulûmes préalablement faire quelques paisibles et mûres réflexions. La caravane qui encombrait la grande cour de la *Maison de repos*, ne comptait que huit hommes; tout le reste n'était que chameaux, chevaux, tentes, bagages et instruments de cuisine; il est vrai que ces huit hommes, à les entendre, étaient tous des foudres de guerre. Au moins étaient-ils armés jusqu'aux dents; ils venaient étaler en notre présence leurs fusils à mèche, leurs lances, leurs flèches, et surtout une pièce d'artillerie, un petit canon de la grosseur du bras; il était sans affût, mais bien ficelé entre les deux bosses d'un chameau; il devait produire un effet merveilleux. Tout cet appareil guerrier était peu fait pour nous rassurer; d'autre part, nous comptions médiocrement sur l'influence morale de nos longues barbes. Il fallait pourtant prendre une détermination; les Tartares-Kalkhas nous pressaient vivement, et nous répondaient d'un succès complet. Parmi les personnes désintéressées en cette affaire, les unes nous disaient que l'occasion était excellente, qu'il fallait en profiter; d'autres assuraient que c'était une imprudence, qu'une si petite troupe serait infailliblement *mangée par les Kolo*; qu'il valait mieux, puisque nous n'étions pas pressés, attendre la grande ambassade thibétaine.

---

[1] Cf. Tome I. p. 410.

Cette ambassade ne faisait guère que d'arriver à Pékin elle ne pouvait être de retour que dans huit mois. Ce long retard nous parut ruineux. Comment, avec nos modiques ressources, nourrir dans une auberge cinq animaux pendant un si long temps ? Ayant tout pesé, tout calculé : « A la garde de Dieu, dîmes-nous, et partons. » Nous annonçâmes notre résolution aux Tartares, qui en furent dans l'enthousiasme. Aussitôt le chef de la *Maison de repos* fut chargé de nous acheter de la farine pour quatre mois. « Pourquoi des provisions pour quatre mois ? nous dirent les Tartares.— On dit que la route est de trois mois au moins, il est bon de s'approvisionner pour quatre, en cas d'accident. — C'est vrai ; l'ambassade thibétaine met beaucoup de temps à faire cette route. Mais nous autres Tartares, nous voyageons autrement ; il nous faut au plus une lune et demie ; nous allons au galop, tous les jours nous parcourons à peu près deux cents lis (vingt lieues).» Ces paroles nous firent spontanément changer de résolution. Nous étions dans l'impossibilité absolue de suivre cette caravane. D'abord, pour notre compte, n'étant pas accoutumés, comme les Tartares, à des marches forcées, nous eussions été tués au bout de quelques jours ; puis, nos animaux, maigres et épuisés par quatre mois de fatigues continuelles, n'eussent pu résister longtemps au galop de nos compagnons. Les Tartares avaient à leur disposition une quarantaine de chameaux ; ils pouvaient impunément en crever la moitié. Ils convinrent qu'avec nos trois chameaux, il était impossible de se mettre en route ; aussi nous conseillaient-ils d'en acheter une douzaine. Le conseil était en soi, excellent ; mais, relativement à notre bourse, il était absurde ; douze bons chameaux nous eussent coûté trois cents onces d'argent ; or nous n'en avions guère que deux cents.

Les huit Tartares-Khalkhas étaient tous de famille princière. La veille de leur départ, ils reçurent la visite du fils du roi de *Koukou-Noor*, qui se trouvait alors à *Tang-Keou-Eul*. Comme la chambre que nous occupions était la plus propre de toutes celles de la *Maison de repos*, ce fut chez nous qu'eut lieu l'entrevue. Le jeune prince du *Koukou-Noor* nous étonna par sa belle mine et la grâce de ses manières ;

il était facile de voir qu'il passait plus de temps à *Tang-Keou-Eul* que sous la tente mongole ; il était vêtu d'une belle robe de drap couleur bleu de ciel ; par-dessus il portait une espèce de gilet en drap violet avec de larges bordures en velours noir. Son oreille gauche était ornée, d'après la mode thibétaine, d'une boucle en or où pendaient quelques joyaux, sa figure était presque blanche, et respirait une grande douceur ; l'exquise propreté de ses habits n'avait rien de tartare. Comme la visite d'un prince du *Koukou-Noor* était pour nous presque un événement, nous nous mîmes en frais : *Samdadchiemba* eut ordre de préparer des rafraîchissements, c'est-à-dire, une grande cruche de thé au lait bien bouillant. Son Altesse Royale daigna en accepter une tasse, et le restant fut distribué à son état-major, qui faisait antichambre dans la neige, au milieu de la cour. La conversation roula sur le voyage du Thibet. La prince promit aux Tartares Khalkhas une escorte pour tout le temps qu'ils voyageraient dans ses Etats. «Plus loin, dit-il, je ne réponds de rien ; tout dépendra de votre bonne ou mauvaise destinée.» Il ajouta ensuite, en s'adressant à nous, que nous faisions très bien d'attendre l'ambassade thibétaine, avec laquelle nous pourrions voyager avec plus de sécurité et moins de fatigues. En s'en allant, le royal visiteur retira d'une bourse élégamment brodée une petite fiole en agate, et nous offrit une prise de tabac.

Le lendemain, les Tartares-Khalkhas se mirent en route. Quand nous les vîmes partir, nous eûmes un instant de tristesse, car il nous était pénible de ne pouvoir les accompagner; mais ces sentiments ne furent que passagers. Nous étouffâmes promptement ces inutiles regrets, et nous songeâmes à utiliser du mieux possible le temps que nous avions à attendre avant notre départ. Il fut décidé que nous chercherions un maître, et que nous nous enfoncerions tout entiers dans l'étude de la langue thibétaine et des livres bouddhiques.

A onze lieues de *Tang-Keou-Eul*, il existe, dans le pays des *Si-Fàn*, ou Thibétains orientaux, une lamaserie dont la renommée s'étend, non-seulement dans toute la Tartarie, mais encore jusqu'aux contrées les plus reculées du Thibet.

Les pèlerins y accourent de toutes parts pour visiter ces lieux, devenus célèbres par la naissance de *Tsong-Kaba-Remboutchi*, fameux réformateur du bouddhisme. La lamaserie porte le nom de *Kounboum*, et compte près de quatre mille Lamas, Si-Fàn, Tartares, Thibétains et Dchiahours. Il fut convenu qu'on y ferait une promenade, pour tâcher d'engager un Lama à venir nous enseigner pendant quelques mois la langue thibétaine. M. Gabet partit accompagné de *Samdadchiemba*, et M. Huc resta à *Tang-Keou-Eul*, pour prendre soin des animaux et veiller sur le bagage.

Après une absence de cinq jours, M. Gabet fut de retour à la *Maison de repos*. Les affaires allaient pour le mieux : il avait fait à la lamaserie de *Kounboum* une véritable trouvaille; il revenait accompagné d'un Lama âgé de trente-deux ans et qui en avait passé dix dans une grande lamaserie de *Lha-Ssa*. Il parlait à merveille le pur thibétain, l'écrivait avec facilité, et avait une grande intelligence des livres bouddhiques ; de plus, il était très familiarisé avec plusieurs autres idiomes, tels que le mongol, le si-fàn, le chinois et le dchiahour ; c'était en un mot un philologue extrêmement distingué. Ce jeune Lama était Dchiahour d'origine, et cousin germain de *Samdadchiemba :* son nom était *Sandara* ; dans la lamaserie on l'appelait *Sandara-le-Barbu*, à cause de sa barbe, qui était d'une longueur remarquable. En voyant le dévouement que le cousin de *Samdadchiemba* se hâta de nous témoigner, nous nous applaudîmes de ne nous être pas aventurés avec la caravane des Tartares-Khalkhas. Nous étions actuellement en mesure d'avoir sur le Thibet tous les renseignements désirables, et de nous instruire sur la langue et la religion de ces contrées célèbres.

Nous nous mîmes à l'étude avec une ardeur incroyable. D'abord nous commençâmes par composer en mongol deux dialogues où nous fîmes entrer les locutions les plus usuelles, *Sandara* nous les traduisit en thibétain avec une scrupuleuse attention. Tous les matins, il écrivait une page sous nos yeux, en nous rendant un compte à peu près grammatical de toutes les expressions : c'était notre leçon pour la journée ; nous la transcrivions plusieurs fois, pour rompre notre main

à l'écriture thibétaine ; ensuite nous la chantions, selon la méthode des lamaseries, jusqu'à ce qu'elle se fût bien gravée dans notre mémoire. Le soir notre maître nous faisait réciter le fragment de dialogue qu'il nous avait écrit le matin, et rectifiait ce qu'il y avait de vicieux dans notre prononciation. *Sandara* s'acquittait de sa charge avec talent et amabilité: quelquefois, pendant la journée, en guise de récréation, il nous donnait des détails pleins d'intérêt sur le Thibet et sur les lamaseries qu'il avait visitées. Nous ne pouvions écouter les récits de ce jeune Lama, sans être saisis d'admiration: nulle part nous n'avions jamais entendu personne s'exprimer avec une si grande aisance et d'une manière si piquante ; les choses les plus simples et les plus communes devenaient, dans sa bouche, pittoresques et pleines de charme ; il était surtout remarquable quand il voulait faire adopter aux autres sa manière de voir. Son éloquence était naturelle et entraînante.

Après avoir surmonté les premières difficultés de la langue thibétaine, et nous être familiarisés avec les expressions qui sont d'un usage journalier, nous cherchâmes à donner à nos études une direction toute religieuse. Nous engageâmes *Sandara* à nous traduire en style sacré les prières catholiques les plus importantes, telles que l'Oraison dominicale, la Salutation angélique, le Symbole des apôtres, et les Commandements de Dieu ; de là nous prîmes occasion de lui exposer les vérités de la religion chrétienne. Il parut d'abord extrêmement frappé de cette doctrine nouvelle pour lui, et si différente des enseignements vagues et incohérents du bouddhisme. Bientôt il attacha une si grande importance à l'étude de la religion chrétienne, qu'il abandonna complètement les livres lamaïques qu'il avait apportés avec lui. Il se mit à apprendre nos prières avec une ardeur qui nous comblait de joie. De temps en temps, pendant la journée, il interrompait ses occupations pour faire le signe de la croix ; il pratiquait cet acte religieux d'une manière si grave et si respectueuse, que nous ne doutions nullement qu'il ne fût chrétien au fond du cœur. Ces excellentes dispositions nous donnaient déjà les plus grandes espérances ; nous nous plaisions à regarder

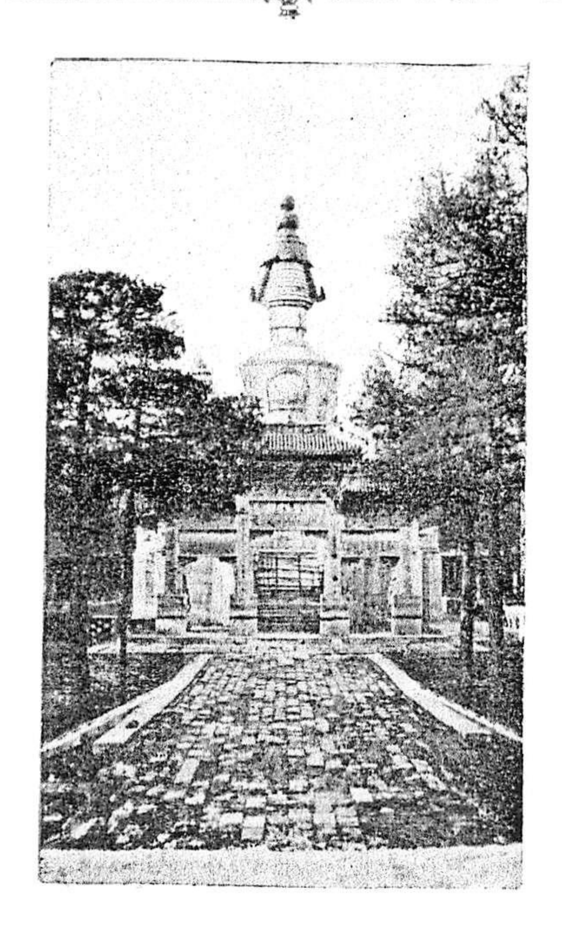
Sandara comme un futur apôtre, qui travaillerait un jour avec succès à la conversion des sectateurs de Bouddha.

Pendant que nous étions entièrement absorbés, maître et élèves, par ces études si importantes, *Samdadchiemba*, qui ne se sentait aucune vocation pour les choses intellectuelles, passait son temps à courir les rues de *Tang-Keou-Eul*, ou à boire du thé. Ce genre de vie nous déplaisait fort ; nous cherchâmes donc à le tirer de cette oisiveté et à l'utiliser dans sa spécialité de chamelier. Il fut décidé qu'il prendrait avec lui les trois chameaux, et qu'il irait les faire paître dans une vallée du *Koukou-Noor*, fameuse par l'abondance et la bonté de ses pâturages. Un Tartare de ce pays nous promit de le recevoir dans sa tente : cette mesure devait avoir le double avantage de procurer à *Samdadchiemba* une occupation conforme à ses goûts, et aux chameaux une nourriture meilleure et moins coûteuse.

Toutes les merveilles qu'il nous avait semblé découvrir dans *Sandara* s'évanouirent bientôt comme un beau songe. Ce jeune homme, d'un dévouement si pur en apparence, n'était au fond qu'un roué de Lama qui cherchait à exploiter nos sapèques. Quand il crut s'être rendu nécessaire, il jeta le masque, et mit en relief tout ce que son caractère avait de détestable. Il était fier, hautain, et surtout d'une insolence outrée. Dans les leçons de thibétain qu'il nous donnait, il avait remplacé ses premières formes d'honnêteté et de prévenance par des manières choquantes, dures, et telles que ne s'en permettrait pas un pédagogue en présence d'un bambin : si nous lui demandions un éclaircissement qu'il nous eût par hasard déjà donné, nous étions sûrs d'entendre les douceurs suivantes : « Comment ! vous autres, qui êtes des savants, vous avez besoin qu'on vous répète trois fois la même explication ! Mais si je disais trois fois une chose à un mulet, il s'en souviendrait, je pense. » Il eût été bien simple sans doute de couper court à toutes ces impertinences ; c'eût été de le chasser de chez nous, et de le renvoyer dans sa lamaserie. Plus d'une fois, il nous en vint la pensée et le désir ; mais nous préférâmes dévorer tous les jours quelques humiliations, et garder auprès de nous ce

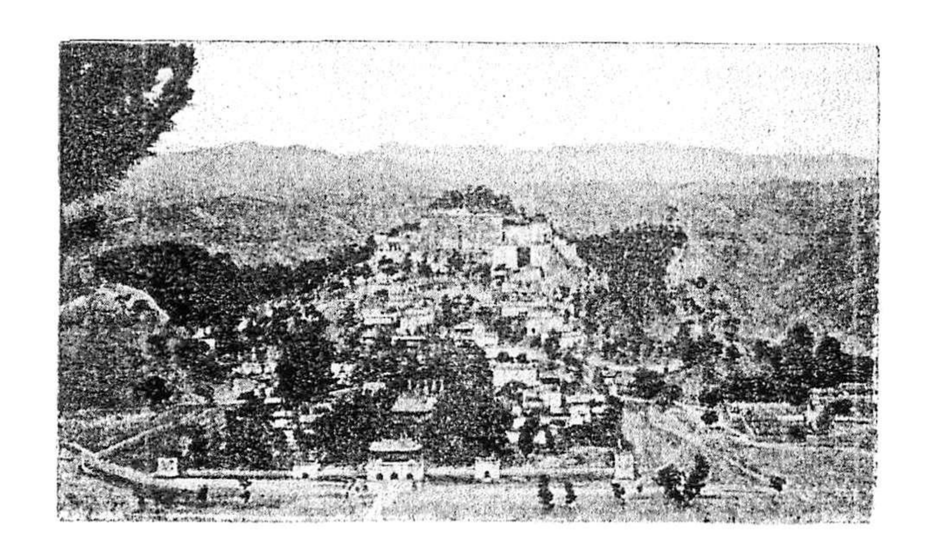
Lama, dont les talents étaient incontestables, et qui, sous ce rapport, pouvait nous être d'une grande utilité. Sa rudesse excessive pouvait même nous servir à faire des progrès dans l'étude du thibétain ; car, nous étions sûrs qu'il ne nous passerait jamais la moindre faute de grammaire ou de prononciation, qu'au contraire nous serions toujours repris de manière à nous en souvenir. Ce système, quoique pénible, et parfois écrasant pour l'amour-propre, valait cependant incomparablement mieux que la méthode dont usent les chrétiens chinois à l'égard des Missionnaires européens. Moitié par politesse, moitie par dévotion, ils sont toujours à s'extasier sur tout ce que dit leur père spirituel ; au lieu de le reprendre franchement des fautes qui fourmillent souvent dans sa manière de parler, ils s'appliquent quelquefois à imiter son vicieux langage, afin de s'en faire mieux comprendre ; aussi comme on se trouve désappointé, quand on est obligé d'avoir des rapports avec des païens, qui n'ont pas toujours la dévotion de vous trouver une belle prononciation ! Comme on regrette alors de n'avoir pas eu pour pédagogue quelque *Sandara barbu !* Pour toutes ces raisons, nous résolûmes de garder notre maître tel quel, de supporter toutes ses invectives, et de tirer de lui le meilleur parti possible. Comme nous avions découvert que c'était aux sapèques qu'il en voulait, il fut convenu que ses leçons lui seraient honorablement payées ; de plus, nous devions fermer les yeux sur ses petites escroqueries, et faire semblant de ne pas voir qu'il s'entendait avec les marchands qui nous vendaient nos provisions journalières.

Il y avait à peine quelques jours que *Samdadchiemba* était parti, lorsqu'il reparut inopinément. Il avait été pillé par les brigands, qui lui avaient enlevé toute sa provision de farine, de beurre et de thé. Il y avait un jour et demi qu'il n'avait rien mangé. Sa voix était creuse, sa figure pâle et décharnée. Ne voyant qu'un chameau dans la cour, nous pensâmes que les deux autres étaient devenus la proie des brigands ; mais *Samdadchiemba* nous rassura, en nous disant qu'il les avait confiés à la famille tartare qui lui donnait l'hospitalité. A ce récit, *Sandara* fronça les sourcils. « *Samdadchiemba*, dit-il,



LAMASERIE DE HOUANSSE A PÉKIN

Bâtie par l'empereur Kienloung pour le Bouddha-vivant du Thibet



LE POTALA DE JEHOL

Bâti sur le modèle de celui de Lhassa

tu es mon frère cadet; j'ai donc le droit de t'adresser quelques questions. » Il lui fit subir ensuite un interrogatoire, avec toute la ruse et la finesse d'un procureur du roi qui est à la recherche d'un délit. Il demanda tous les détails, et s'apppliqua à faire ressortir les contradictions dans lesquelles tombait l'accusé, et à mettre en relief l'invraisemblance de cette aventure. Il demanda comment les brigands avaient volé le beurre, et laissé le sac dans lequel il était enfermé; comment ils avaient respecté la petite fiole à tabac, et emporté la bourse brodée qui lui servait d'étui. Quand il eut achevé son sévère interrogatoire, il ajouta malicieusement: « Je viens de faire quelques questions à mon frère, mais c'est par pure curiosité; je n'y attache aucune importance. Ce n'est pas moi qui suis obligé de débourser pour lui acheter des provisions. »

Samdadchiemba était affamé. Nous lui donnâmes quelques sapèques, et il alla dîner à un restaurant voisin. Aussitôt qu'il fut sorti, *Sandara* prit la parole : « On ne me persuadera jamais, dit il, que mon frère a été pillé. Les brigands de ces pays-ci font les choses tout différemment. *Samdadchiemba,* en arrivant chez les Tartares, a voulu faire le généreux. Il a distribué ses provisions à droite et à gauche, pour se faire des amis. Qu'a t il à craindre à être prodigue ? Est-ce que ce qu'il donne lui coûte quelque chose ? » La probité de *Samdadchiemba* nous était assez connue pour nous faire mépriser ces méchantes insinuations. *Sandara* était jaloux de la confiance que nous accordions à son cousin. Il voulait en outre nous faire croire qu'il était sincèrement attaché à nos intérêts, et écarter par là les soupçons que nous pouvions avoir sur ses petites rapines. *Samdadchiemba* ne s'aperçut nullement de la perfidie de son cousin. Nous lui donnâmes de nouvelles provisions, et il repartit pour les pâturages de *Koukou-Noor.*

Le lendemain, la ville de *Tang Keou-Eul* fut le théâtre d'un désordre affreux. Les brigands avaient apparu dans le voisinage, et avaient emmené deux mille bœufs appartenant aux *Houng Mao-Eul* 紅毛, ou *Longues-Chevelures* 長毛. Ces Thibétains orientaux partent tous les ans, par grandes cara-

vanes, du pied des monts *Bayan-Khara*, et viennent à *Tang-Keou-Eul* vendre des pelleteries, du beurre et une espèce de thé sauvage qui croît dans leurs contrées. Pendant qu'ils s'occupent d'affaires commerciales, ils laissent leurs nombreux troupeaux dans de vastes prairies peu éloignées de la ville, et dépendantes de l'autorité chinoise. Il n'y avait pas d'exemple, disait-on, que les brigands eussent jamais osé approcher de si près des frontières de l'empire. Leur récente audace, et surtout le caractère violent des *Longues Chevelures*, avaient excité dans la ville une confusion épouvantable. A la nouvelle que leurs troupeaux avaient été enlevés, ils s'étaient rendus tumultuairement, et leur grand sabre à la main, au tribunal chinois, réclamant à grands cris justice et vengeance. Le mandarin, saisi de frayeur, envoya à l'instant deux cents soldats à la poursuite des voleurs. Mais les *Longues-Chevelures*, persuadés que des piétons ne parviendraient jamais à atteindre les brigands, qui étaient d'excellents cavaliers, montèrent eux-mêmes à cheval et volèrent en désordre sur les traces de leurs bœufs. Ils revinrent le lendemain, sans avoir rien vu et la rage dans le cœur. Ces hommes imprévoyants et à moitié sauvages étaient partis sans la moindre provision, sans songer que, dans le désert, ils ne trouveraient rien pour vivre. Après une journée de marche forcée, la faim les avait obligés de rebrousser chemin. Les soldats chinois n'avaient pas été si simples ; ils n'étaient partis pour cette expédition guerrière qu'accompagnés d'un grand nombre d'ânes et de bœufs, chargés de batteries..... de cuisine et de munitions..... de bouche. Comme il leur importait fort peu d'aller se battre pour mille bœufs qui ne leur appartenaient pas, après une petite promenade militaire, ils s'étaient arrêtés le long d'une rivière, et avaient passé là quelques jours, buvant, mangeant, jouant et se divertissant, sans se mettre plus en peine des brigands, que s'il n'en eût jamais existé au monde. Quand ils eurent consommé leurs provisions, ils revinrent tout doucement à *Tang-Keou-Eul*, et déclarèrent au mandarin qu'ils avaient parcouru tout le désert, sans pouvoir atteindre les brigands ; qu'une fois, ils avaient été sur le point de les saisir, mais qu'ils avaient usé de leurs

moyens magiques, et que tout s'était évanoui. A *Tang-Keou-Eul,* on est persuadé que les brigands sont tous plus ou moins sorciers; que, pour se rendre invisibles, ils n'ont besoin que de souffler en l'air, ou de jeter derrière eux quelques crottes de mouton. Il est probable que ce sont les soldats chinois qui ont accrédité ces fables. Ce qu'il y a de certain, c'est que dans toutes leurs expéditions elles leur servent merveilleusement. Les mandarins, sans doute, n'en sont pas les dupes; mais pourvu que les victimes des voleurs s'en contentent c'est tout ce qu'il leur faut.

Pendant plusieurs jours, les *Houng-Mao-Eul* [Chevelures rouges] furent furieux. Ils parcouraient les rues, agitant leurs sabres, et vociférant mille imprécations contre les brigands. Personne n'osait se présenter sur leur passage : on respectait partout leur colère. La vue de ces hommes, lors même qu'ils sont calmes et de bonne humeur, est, du reste, faite pour inspirer le plus grand effroi. Ils sont revêtus, en toute saison, d'une large robe en peau de mouton, grossièrement retroussée aux reins par une épaisse corde en poil de chameau. Abandonnée à elle même, la robe traînerait jusqu'à terre; mais lorsqu'elle est relevée, elle n'arrive que jusqu'au-dessus du genou, ce qui donne au buste une tournure boursouflée et monstrueuse. Ils sont chaussés de grosses bottes en cuir, qui montent seulement au-dessus du mollet, et comme ils ne portent pas de culotte, leurs jambes sont toujours à moitié nues. Des cheveux noirs et graisseux descendent, par longues mèches, sur leurs épaules, s'avancent sur leur front, et souvent leur cachent une partie du visage. Leur bras droit est toujours nu, et tout à fait hors de la manche, qu'ils rejettent en arrière. Un long et large sabre est passé en travers de leur ceinture, au-dessous de la poitrine; leur main droite est toujours posée sur la poignée. Ces habitants du désert ont les mouvements brusques et saccadés, la parole brève et énergique. Il y a dans le timbre de leur voix quelque chose de métallique et d'étourdissant. Parmi eux, il en est qui sont extrêmement riches. Ils font consister le luxe à garnir de pierreries le fourreau de leur sabre et quelquefois à ajouter à leur robe une bordure de peau de tigre. Les chevaux qu'ils

conduisent à *Tang-Keou-Eul* sont d'une beauté remarquable ; ils sont vigoureux, bien faits, et ont la démarche fière. Ils sont de beaucoup supérieurs à ceux de la Tartarie, et justifient pleinement cette locution chinoise : *Si-ma, Toung-niou* 西馬東牛. *Chevaux de l'Occident, bœufs de l'Orient.*

Comme les *Houng-Mao-Eul* sont pleins de bravoure et d'une indépendance qui approche de la férocité, ce sont eux qui donnent le ton dans la ville de *Tang Keou-Eul :* chacun cherche à singer leur allure, pour acquérir la réputation de brave et se rendre redoutable. Il résulte de là que *Tang-Keou-Eul* ne ressemble pas mal à un immense repaire de brigands. Tout le monde y est échevelé et vêtu en désordre. On vocifère, on se heurte, on se bat, et souvent le sang coule. Au plus fort de l'hiver, et quoique, dans ce pays, le froid soit d'une rigueur extrême, on va les bras nus et une partie des jambes à découvert. Se vêtir convenablement serait une marque de pusillanimité. *Un bon brave* 好漢子, comme on dit, ne doit avoir peur de rien, ni des hommes ni des éléments. A *Tang Keou-Eul*, les Chinois ont beaucoup perdu de leur urbanité et des formes polies de leur langage. Ils subissent involontairement l'influence des *Houng Mao-Eul,* qui conversent entre eux à peu près comme doivent faire les tigres dans les bois. Le jour où nous arrivâmes à *Tang-Keou-Eul*, quelques minutes avant d'entrer dans la ville, nous rencontrâmes une *Longue-Chevelure* qui venait d'abreuver son cheval sur les bords de la rivière *Keou-Ho. Samdadchiemba,* qui se sentait toujours porté vers les hommes à tournure excentrique, s'approcha courtoisement de lui et le salua à la tartare, en disant : « Frère, es-tu en paix ? » Le *Houng-Mao-Eul* se retourna brusquement. « Œuf de tortue, s'écria-t-il d'une voix de stentor, qu'est-ce que cela te fait que je sois en paix ou en guerre ? De quel droit appelles tu ton frère un homme qui ne te connaît pas ? » *Samdadchiemba* demeura morfondu ; cela ne l'empêcha pas pourtant de trouver admirable cette fierté des *Longues-Chevelures*.

Tang Keou-Eul, à cause de sa malpropreté et de son excessive population, est une ville dont le séjour est très malsain. On respire partout une odeur de graisse et de beurre

qui suffoque le cœur. Certains quartiers surtout, où se ramassent les pauvres et les vagabonds, sont d'une infection insupportable. Ceux qui n'ont pas de maison où ils puissent s'abriter, se retirent aux angles des rues ou dans les recoins des places, et se couchent pêle-mêle et à moitié nus sur des tas de paille presque réduite en fumier. Là, on voit étendus des enfants étiolés, des vieillards impotents et des malades de toute espèce. Quelquefois, parmi eux, se trouvent des cadavres, que personne ne prend le soin d'enterrer ; ce n'est qu'à la dernière extrémité, et lorsqu'ils commencent à entrer en putréfaction, qu'on les traîne au milieu de la voie publique ; alors l'autorité les fait enlever. Cette misère hideuse fait pulluler au sein de la population une foule de petits voleurs et d'escrocs, dont l'audace et l'adresse laisseraient bien loin les Robert-Macaire (1) de l'Occident. Le nombre en est si grand, que l'autorité, de guerre lasse, a fini par ne plus s'en mêler. C'est donc à chacun à veiller sur ses sapèques et à défendre son bagage. Ces industriels exploitent, de préférence, les *maisons de repos* et les hôtelleries ; ils colportent divers articles de marchandises, des bottes, des habits de peau, du thé en briques, et vont les offrir aux étrangers. Ils sont ordinairement deux ensemble. Pendant que l'un est occupé de commerce, l'autre furette à droite et à gauche, et s'empare de tout ce qu'il trouve sous sa main. Ces gens-là sont d'une adresse inconcevable pour compter les sapèques, et en faire disparaître en même temps une certaine quantité sans qu'il soit possible de s'en apercevoir. Un jour, deux de ces petits voleurs vinrent nous offrir à acheter une paire de bottes en cuir ; des bottes excellentes, disaient ils, des bottes comme on n'en trouverait dans aucune boutique, à l'épreuve de la pluie, et par-dessus tout, d'un bon marché à ne pas y croire ; c'était une occasion unique dont il fallait profiter. Tout à l'heure on venait de leur en offrir douze cents sapèques...

---

[1] *Robert-Macaire :* 1. Nom du traître de la chanson de geste de la reine Sibile, qui assassina Auberi, et fut vaincu en duel par le chien de sa victime, appelé plus tard le *chien de Montargis*.— 2. Personnage de l'*Auberge des Adrets* dont le nom est devenu le nom générique des fripons adroits et audacieux.

Comme nous n'avions pas besoin de bottes, nous répondîmes que nous n'en voulions à aucun prix. Les vendeurs firent les généreux. Parce que nous étions des étrangers, on nous les laissait à mille sapèques, puis à neuf cents, puis à huit, puis enfin à sept cents. Certes, dîmes-nous, nous n'avons pas besoin de bottes, il est vrai : cependant il faut profiter de ce bon marché ; elles seront en réserve pour le voyage. Le marché fut donc conclu. Nous prîmes une ligature, et nous comptâmes sept cents sapèques au marchand. Celui ci recompta sous nos yeux, trouva la somme convenue, et laissa les sapèques devant nous. Il appela ensuite son compagnon, qui flânait dans la cour de la maison. « Tiens, dit-il, je vends ces fameuses bottes pour sept cents sapèques.— Impossible, dit l'autre. Comment, sept cents sapèques ! Moi, je n'y consens pas.— Soit, lui répondîmes-nous, prenez vos bottes et partez. » Quand ils furent dehors, nous enfilâmes nos sapèques ; mais il nous en manquait cent cinquante. Ce n'était pas tout ; pendant que l'un nous volait notre argent sous le nez, l'autre avait mis dans son sac deux énormes chevilles en fer que nous avions plantées dans la cour pour attacher nos chevaux. Depuis lors, nous prîmes la résolution, quoique un peu tard, de ne plus laisser entrer aucun marchand dans notre chambre.

La *Maison de repos,* comme nous l'avons déjà dit, était tenue par des Musulmans. Un jour leur Mufti, nouvellement arrivé de *Làntchow* 蘭州 (1), capitale du *Kànsou,* vint présider dans la maison à une cérémonie religieuse, dont on ne voulut pas nous expliquer le but. *Sandara-le-Barbu* prétendait que le Grand Lama des *Houi-Houi* venait leur enseigner la manière de frauder dans le commerce. Pendant deux jours, les principaux Musulmans de la ville se réunissaient dans une vaste salle voisine de notre chambre. Ils demeuraient pendant longtemps en silence, accroupis et la tête penchée sur les

---

(1) *Làntchôw* 蘭州, ville de plus de 500.000 habitants, capitale de la province du *Kànsou,* qui était autrefois la résidence d'un Vice-roi du *Shèn-Kàn* (abréviation de *Shèn-Si* et *Kànsou*). Elle est le centre d'un commerce très important.

genoux. Quand le Mufti paraissait, tout le monde poussait des gémissements et des sanglots. Après qu'on avait bien pleuré, le Mufti récitait, avec une effrayante volubilité de langue, quelques prières arabes ; puis on pleurait encore un coup, et on se retirait. Cette larmoyante cérémonie se renouvelait trois fois par jour. Le matin du troisième, tous les Musulmans se rangèrent dans la cour autour du Mufti, qui était assis sur un escabeau recouvert d'un beau tapis rouge. Le chef de la maison conduisit un magnifique mouton orné de fleurs et de bandelettes. On le coucha sur les flancs. Pendant que le chef de la maison le tenait par la tête, et deux autres Musulmans par les pattes, on offrit au Mufti un couteau dans un plat d'argent. Il le prit avec gravité, et, s'approchant de la victime, il le lui enfonça dans le cou jusqu'à la poignée. Aussitôt des cris et des gémissements se firent entendre de toutes parts. On écorcha promptement le mouton, on le dépeça, et on alla le faire cuire dans la cuisine. Un grand gala, présidé par le Mufti, fut la clôture de toutes ces cérémonies.

Les Musulmans, ou *Houi-Houi*, sont très nombreux en Chine. On prétend qu'ils y pénétrèrent sous la dynastie des *Tang* 唐, qui commença en 618 et finit en 907. Ils furent reçus par l'empereur, qui, à cette époque, résidait à *Sigànfou* 西安府, aujourd'hui capitale du *Chènsi*. On les accueillit avec bienveillance. L'empereur, frappé de la beauté de leur physionomie, les combla de faveurs, et désira les voir s'établir dans l'empire. D'abord ils n'étaient, dit on, que deux cents ; mais ils se sont tellement multipliés, qu'ils forment aujourd'hui un peuple nombreux et redoutable aux Chinois. Le *Kàn-Sòu*, le *Yùn-Nàn*, le *Ssetchouàn*, le *Chànsi*, le *Chènsi*, le *Chàntoung*, le *Pétchely*, et le *Liaotoung*, sont les provinces où ils sont le plus répandus. Il est même certaines localités où ils sont en majorité sur les Chinois. Ils se sont tellement mêlés et fondus dans l'empire, qu'il serait maintenant difficile de les reconnaître, s'ils ne portaient habituellement une petite calotte bleue pour se distinguer des Chinois (1). La physionomie n'a rien conservé de son type primitif.

(1) Cet usage a disparu presque complètement au moins dans le

Leur nez est devenu épaté, leurs yeux se sont rétrécis, et les pommettes de leurs joues ont fait saillie sur leur visage. Ils ne comprennent plus un seul mot d'arabe ; leurs prêtres seuls sont tenus d'apprendre à le lire. Le chinois est devenu leur propre langue. Cependant ils ont conservé une certaine énergie de caractère, qu'on rencontre rarement parmi les Chinois. Quoique en petit nombre, eu égard à l'immense population de l'empire, ils savent pourtant se faire craindre et respecter. Très unis entre eux (1), la communauté tout entière prend toujours parti dans les affaires qui intéressent quelqu'un de ses membres. C'est à cet esprit d'association qu'ils doivent la liberté religieuse dont ils jouissent dans toutes les provinces. Personne n'oserait, en leur présence, trouver à redire à leurs croyances ou à leurs pratiques religieuses. Ils s'abstiennent de fumer, de boire du vin, de manger de la viande de cochon, de se mettre à table avec des païens, sans qu'on trouve cela mauvais. Il leur arrive même quelquefois de fronder les lois de l'empire, quand elles contrarient la liberté de leur culte. En 1840, pendant que nous étions dans notre mission de Tartarie, les *Houi-Houi* de la ville de *Hata* construisirent une mosquée, ou *Lipaisse* 禮拜寺, comme on dit en Chine. Quand elle fut terminée, les mandarins du lieu voulurent la leur faire démolir, parce que, contrairement aux lois, la construction en était plus élevée que celle du tribunal. A cette nouvelle, tous les Musulmans des environs furent en émoi ; ils se réunirent, et jurèrent de soutenir tous en commun un procès contre les mandarins, d'aller les accuser à Pékin, et de ne mettre bas les armes que lorsqu'ils les auraient fait casser. Comme en Chine, dans une affaire de ce genre, c'est toujours l'argent qui a la plus grande inflence, ils firent partout des souscriptions parmi leur coreligionnaires, et finirent par avoir le dessus sur les mandarins qui avaient voulu se mêler de leur mosquée. Ils les firent casser et envoyer en exil (2).

Nord de la Chine ; les Mahométans s'habillent comme les Chinois au milieu desquels ils vivent.

(1) Les Mahométans sont les Juifs de Chine sous beaucoup de rapports.

(2) V. Appendice : Une Mosquée.

Souvent nous nous sommes demandé comment il se faisait que les chrétiens de Chine vécussent dans l'oppression et à la merci des tribunaux, tandis que les Musulmans marchaient le front levé et contraignaient les Chinois à respecter leurs croyances. Ce n'est pas certainement que la religion de Mahomet soit plus en harmonie avec les mœurs chinoises que le christianisme; bien au contraire, les chrétiens peuvent, sans manquer à leurs devoirs religieux, vivre dans l'intimité avec les païens, assister à leurs repas, s'envoyer mutuellement des cadeaux, célébrer en même temps les fêtes du nouvel an, toutes choses qui sont défendues aux *Houi-Houi* par l'esprit despotique et exclusif de leur religion. Si les chrétiens sont partout opprimés, en Chine, il faut s'en prendre à ce grand isolement au milieu duquel ils vivent. Quand l'un d'eux est traîné devant les tribunaux, tous les autres se cachent, au lieu de venir à son secours, et de réprimer par leur nombre l'audace des mandarins. Aujourd'hui surtout, qu'il existe de nouveaux décrets impériaux favorables au christianisme, si les chrétiens se levaient à la fois sur tous les points de l'empire, et entraient énergiquement en possession de leurs droits, donnant de la publicité au culte, et exerçant sans peur et à la face du soleil leurs pratiques religieuses, nul doute que personne n'oserait attenter à leur liberté En Chine c'est comme partout ailleurs : on n'est libre que lorsqu'on le veut bien, et ce vouloir ne résulte que de l'esprit d'association (1).

Nous approchions du premier jour de l'année chinoise. Déjà on faisait partout des préparatifs; on renouvelait les sentences écrites sur papier rouge, qui décorent le devant des maisons ; les boutiques se remplissaient d'acheteurs, une activité plus grande encore que de coutume régnait dans tous les quartiers de la ville; et les enfants, qui partout aiment

---

(1) Une raison de la différence de conduite chez les Mahométans et chez les Catholiques, c'est que du temps de M. Huc, ces derniers n'étaient qu'une infime minorité dispersée à travers les immensités de l'empire Chinois : tandis que les Mahométans étaient si nombreux que révoltés ils purent tenir tête aux armées de la Chine pendant de longues années.

tant à anticiper sur les jours de fête et de réjouissance, commençaient à faire entendre, à l'entrée de la nuit, quelques détonations de pétards. *Sandara* nous avertit qu'il ne pourrait passer les fêtes du nouvel an à *Tang-Keou-Eul*, qu'il était obligé de se rendre à la lamaserie, où il avait des devoirs à remplir vis à-vis de ses maîtres et de ses supérieurs. Il ajouta, que le trois de la première lune, lorsqu'il aurait satisfait à toutes ses obligations, il s'empresserait de revenir, afin de nous continuer ses services. Il nous parla avec une honnêteté exquise, comme pour nous faire oublier les duretés journalières qu'il avait eues à notre égard. Nous n'insistâmes pas sur son retour. Quoique charmés qu'il eût la pensée de revenir, nous ne voulions pas le presser, de peur d'augmenter l'opinion qu'il avait déjà de son importance. Nous lui dîmes que, puisque les convenances l'appelaient à la lamaserie pour le premier de l'an, il devait s'y rendre. Nous lui offrîmes ensuite trois ligatures de sapèques, en lui disant, selon l'usage, que c'était pour boire avec ses amis une tasse de thé bien coloré. Pendant quelques minutes, il fit semblant de ne pas vouloir les accepter. Nous dûmes pour lors faire violence à sa délicatesse, et il se résigna enfin à les mettre dans son sac. Nous lui prêtâmes le petit mulet de *Samdadchiemba*, et il partit.

Les derniers jours de l'année sont ordinairement, pour tous les Chinois, des jours de violence et d'irritation. C'est à cette époque que chacun règle ses comptes, et que l'on va harceler les débiteurs, pour essayer d'en obtenir quelque chose. Tous les Chinois sont à la fois créanciers et débiteurs. Il résulte de là que tout le monde se cherche, tout le monde se poursuit. Cet homme qui vient de faire chez son voisin un tapage affreux pour se faire payer ses dettes, rentre chez lui, et trouve sa maison sens dessus dessous par la présence d'un créancier. On vocifère de toute part, on s'injurie, on se bat. Le dernier jour, le désordre est à son comble ; on se hâte de vendre, pour réaliser quelques espèces. Les avenues des monts-de-piété sont encombrées. On y porte les habits, les couvertures de lit, les instruments de cuisine, et des meubles de toute espèce. Ceux qui ont déjà fait le vide dans

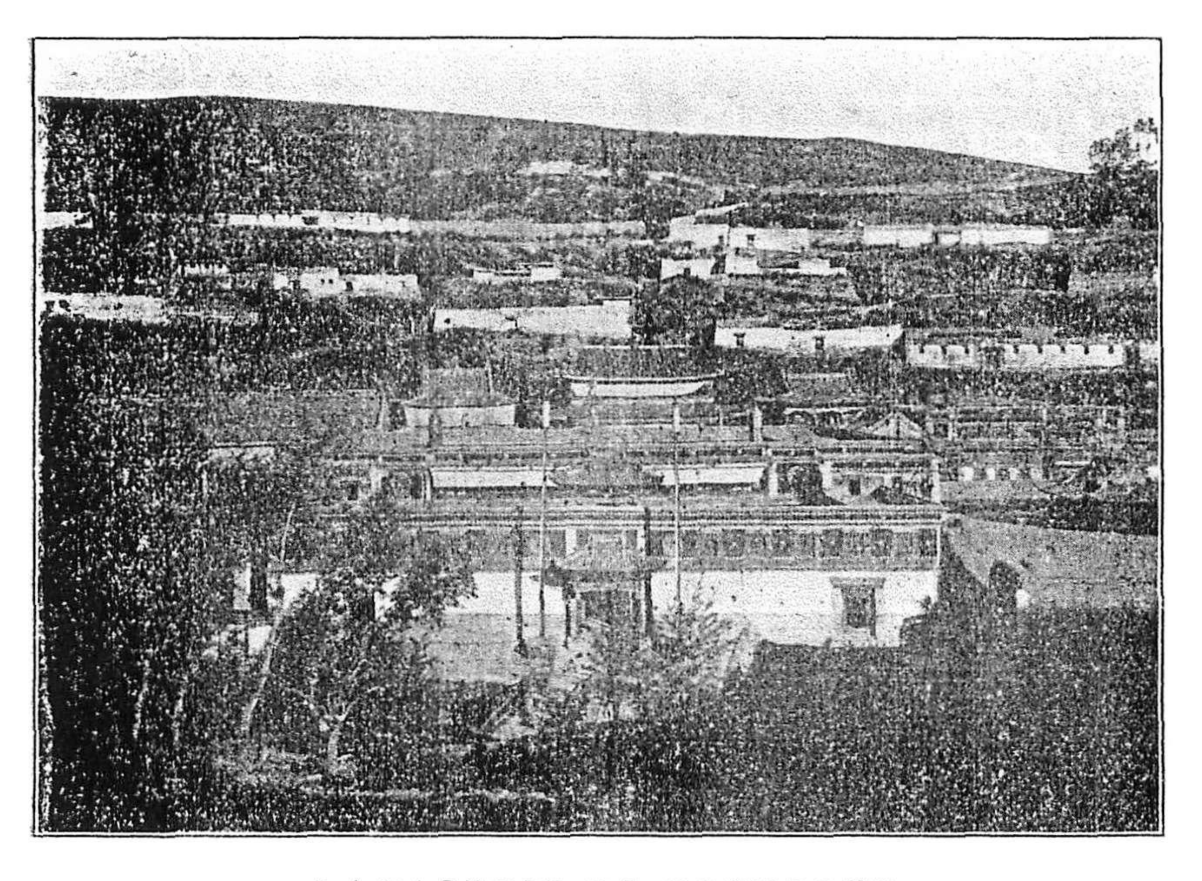
leur maison cherchent ailleurs des ressources. Ils courent chez leurs parents ou leurs amis, emprunter des objets, qu'ils vont, disent-ils, leur rendre aussitôt, et immédiatement tout cela prend aussi la route du *Tang Pou* 當 舖 [mont-de piété]. Cette espèce d'anarchie dure jusqu'à minuit. Alors tout rentre dans le calme; il n'est plus permis à personne de réclamer ses dettes, pas même d'y faire la moindre allusion. On n'a plus que des paroles de paix et de bienveillance; tout le monde fraternise. Ceux qui, l'instant d'auparavant, étaient sur le point de s'entr'égorger, font maintenant assaut de politesse et de cordialité.

Le nouvel an est fêté en Chine à peu près comme en Europe. Tout le monde se revêt de ses habits de luxe; on se rend des visites cérémonieuses et de pure étiquette; on s'envoie mutuellement des cadeaux, on joue, on assiste à des festins; on va voir la comédie, les saltimbanques et les escamoteurs. Tout le temps se passe en réjouissances, où les pétards et feux d'artifice jouent toujours le plus grand rôle. Cependant, après quelques jours, les boutiques se rouvrent, et les affaires reprennent insensiblement leur cours. Alors les banqueroutes se déclarent; c'est ce que les chinois appellent *fermer la porte* 關 門.

Les *Houi-Houi* ne font pas la fête du nouvel an à la même époque que les Chinois. Dans leur calendrier spécial, ils suivent l'hégire de Mahomet. Cette circonstance nous valut de passer ces jours de désordre et de tumulte dans la plus grande tranquillité. L'époque fixée pour la réclamation des dettes fut seulement signalée par quelques querelles; mais après cela, tout rentra dans une paix profonde. La *Maison de repos* ne fut pas troublée par des détonations de pétards. Nous profitâmes de ce calme et de l'absence de *Sandara* pour revoir toutes nos leçons de thibétain. Les deux dialogues que nous possédions furent analysés, décomposés, soumis en quelque sorte au creuset et à l'alambic, dans toutes leurs parties. Les soins du ménage nous volaient bien un peu de temps: mais nous nous rattrapions pendant la nuit, ce qui ne faisait pas trop le compte du chef de la maison. S'étant aperçu que nous lui causions une trop grande

dépense en fait d'éclairage, il nous enleva la bouteille d'huile, et s'avisa, en véritable Turc qu'il était, de nous taxer journellement notre lumière. Comme nous ne voulions pas être condamnés aux ténèbres avant minuit, nous achetâmes un paquet de chandelles ; nous fabriquâmes ensuite, avec un long clou et une moitié de rave, un chandelier, peu élégant et peu riche si l'on veut, mais qui n'en faisait pas moins admirablement son office. Quand l'huile du Turc était consumée, nous allumions notre chandelle, et nous pouvions de cette façon donner libre cours à notre ardeur pour l'étude du thibétain. Il nous arrivait parfois d'interrompre notre travail, et de nous délasser en causant de la France. Après avoir erré longtemps, en esprit, dans notre chère patrie, nous ne pouvions qu'avec une certaine difficulté rentrer dans la réalité de notre position. Il nous semblait étrange, et pour ainsi dire impossible, de nous trouver par une nuit silencieuse, accroupis sur quelques caractères thibétains, au milieu d'un pays inconnu, presque au bout du monde.

Le troisième jour de la première lune (19 février 1845), *Sandara-le-Barbu* reparut. Pendant son absence, nous avions joui d'une paix si douce et si inaltérable que sa vue nous causa une impression pénible ; nous fûmes comme ces écoliers qui ne peuvent se défendre d'un sentiment d'effroi à l'approche du régent. Cependant *Sandara* fut charmant et aimable au delà de toute expression. Après nous avoir souhaité la bonne année, et débité de la meilleure grâce du monde les phrases les plus fraternelles, les plus sentimentales, il se mit à gloser sans fin sur le petit mulet que nous lui avions prêté. D'abord, en allant, il l'avait jeté par terre une douzaine de fois, ce qui, au retour, lui avait fait prendre le parti d'aller à pied ; mais ce petit animal était si drôle, il l'avait tant amusé en route par ses bizarreries, qu'il n'avait pas eu le temps de se fatiguer. Après avoir assez causé de futilités, on parla affaires. *Sandara* nous dit que, puisque nous étions décidés à attendre l'ambassade thibétaine, il nous invitait à aller nous établir à la lamaserie de *Kounboum*. Puis, avec son éloquence accoutumée, il nous développa les



LAMASERIE DE KOUNBOUM

p. 87

Le fameux temple, qu'habitèrent MM. Gabet & Huc, a brûlé en 1913, et a été rebâti plus beau qu'il n'était auparavant.

Au-dessus du grand temple central, celui du toit d'or, se trouvent *l'arbre* desséché et la statue de *Tsoung-Kaba*.

avantages que pouvait présenter une lamaserie à des gens d'étude et de prière. Une proposition semblable mettait le comble à nos désirs ; mais nous n'eûmes garde de faire les enthousiastes. Nous nous contentâmes de dire froidement à *Sandara :* « Essayons ; allons voir. »

Le lendemain fut consacré aux préparatifs de départ. N'ayant plus nos chameaux avec nous, nous louâmes une charrette pour transporter nos bagages. En annonçant notre départ au chef de la *Maison de repos*, nous lui réclamâmes notre tente de voyage, qu'il nous avait empruntée depuis une douzaine de jours, pour aller faire une partie de plaisir avec ses amis, dans la *Terre des-Herbes* ; il nous répondit qu'il allait nous l'envoyer à l'instant, qu'elle était déposée chez un de ses amis. Nous attendîmes, mais toujours vainement ; la nuit arriva sans que la tente parût Enfin on nous dit que l'individu n'était pas chez lui, qu'il serait de retour dans deux jours, et que la tente nous serait envoyée à la lamaserie. *Sandara* avait affecté de garder le silence au sujet de cette affaire ; mais, quand fut venue la nuit, voyant que tout n'était pas encore prêt, il ne put davantage contenir son impatience. « On voit bien, nous dit-il, que vous êtes des gens d'un autre monde ; est-ce que vous ne comprenez pas que votre tente est au mont de piété ?— Au mont-de-piété ? Pas possible !— La chose est pour moi plus que probable ; le *Houi-Honi* aura eu besoin d'argent pour payer ses dettes à la fin de la douzième lune ; il a été fort heureux de vous avoir chez lui ; il vous a emprunté votre tente ; mais, au lieu d'aller faire une partie de plaisir, soyez sûrs qu'il l'a portée tout droit au *Tang-Pou*. Maintenant il n'a pas d'argent pour la retirer..... Tenez, faites-le venir ici : je vais moi-même l'interpeller, nous verrons. » Nous le fîmes prier de venir. Aussitôt qu'il fut dans notre chambre, *Sandara-le Barbu* prit la parole avec une imposante solennité. « Écoute-moi, lui dit-il, ce soir j'ai à te dire quelques paroles. Toi, tu es un Turc, moi, je suis un Lama... ; cependant les lois de la raison sont égales pour tous. Tu as pris notre tente, et tu l'as portée au mont-de-piété ; si tu étais dans l'embarras, tu as bien fait, on ne te le reproche pas ; mais nous allons partir demain, et notre tente

n'est pas encore ici. Qui a raison ? Est-ce nous de réclamer notre bien, ou toi de ne pas nous le rendre ? Ne dis pas que la tente est chez un de tes amis ; moi, je te dis qu'elle est au mont de-piété. Si, avant que nous ayons achevé de boire ce cruchon de thé, notre tente n'est pas ici, j'irai moi-même la réclamer au tribunal, et on verra si un Lama *dchiahour* se laissera opprimer par un Turc. » Pour servir de péroraison à ce discours, *Sandara* donna un si grand coup de poing sur la petite table où nous buvions le thé, que nos trois écuelles en sautèrent en l'air. Le Turc n'avait rien à répliquer, et il était démontré pour nous que notre tente était au mont-de-piété. Le chef de la *Maison de repos* nous assura qu'avant peu nous l'aurions, et nous pria de ne pas ébruiter cette affaire, qui pourrait compromettre son établissement. A peine fut-il sorti qu'un grand tumulte se fit entendre dans la cour ; on ramassait de toute part des objets qu'on pût porter au mont-de-piété, des selles de cheval, des couvertures de lit, de vieux chandeliers en étain et des instruments de cuisine. Le soir, avant de nous coucher, nous avions notre tente bien ficelée sur la charrette qui devait nous transporter à la lamaserie.

Le lendemain, à l'aube du jour, nous nous mîmes en route. Le pays que nous traversâmes est tantôt occupé par les *Si-Fàn*, menant la vie nomade et faisant paître leurs troupeaux, tantôt habité par des Chinois, qui, comme dans la Tartarie orientale, empiètent insensiblement sur le désert, bâtissent des maisons, et livrent à la culture quelques lambeaux de la *Terre des-Herbes*. Ce petit voyage ne nous offrit rien de remarquable, si ce n'est qu'en traversant une petite rivière sur la glace, la charrette versa et se disloqua complétement. En France, afin de pouvoir continuer la route, il eût fallu un charron et un forgeron, pour réparer les avaries; mais heureusement notre Phaéton était un Chinois, c'est-à-dire un de ces hommes qui jamais ne se trouvent dans l'embarras, et qui, avec des pierres, des morceaux de bois et des bouts de corde, savent toujours se tirer d'affaire. Nous eûmes seulement à regretter la perte d'un peu de temps.

A un *li* de distance de la lamaserie, nous rencontrâmes

quatre Lamas ; c'étaient des amis de *Sandara* qui venaient au-devant de nous. Leur costume religieux, l'écharpe rouge dont ils étaient enveloppés, leur bonnet jaune en forme de mitre, leur modestie, leurs paroles graves et articulées à voix basse, tout cela nous fit une singulière impression ; nous ressentions comme un parfum de la vie religieuse et cénobitique. Il était plus de neuf heures du soir quand nous atteignîmes les premières habitations de la lamaserie. Afin de ne pas troubler le silence profond qui régnait de toutes parts, les Lamas firent arrêter un instant le voiturier, et remplirent de paille l'intérieur des clochettes qui étaient suspendues au collier des chevaux. Nous avançâmes ensuite à pas lents, et sans proférer une seule parole, dans les rues calmes et désertes de cette grande cité lamaïque. La lune s'était déjà couchée ; cependant le ciel était si pur, les étoiles étaient si brillantes, que nous pouvions aisément distinguer les nombreuses maisonnettes des Lamas, répandues sur les flancs de la montagne, et les formes grandioses et bizarres des temples bouddhiques, qui se dessinaient dans les airs comme de gigantesques fantômes. Ce qui nous frappait le plus, c'était ce silence majestueux et solennel qui régnait dans tous les quartiers de la lamaserie ; il n'était interrompu que par les aboiements entrecoupés de quelques chiens mal endormis et par le son mélancolique et sourd d'une conque marine, qui marquait, par intervalles, les veilles de la nuit ; on eût cru entendre le chant lugubre de l'orfraie (1). Enfin, nous arrivâmes à la petite maison où logeait *Sandara*. Comme il était trop tard pour aller chercher une habitation qui pût nous con-

---

(1) Les naturalistes ont longtemps fait du jeune *Pygargue* une espèce particulière sous le nom d'*Orfraie*. Cuvier a démontré que cet oiseau, quoique faisant parfois sa proie d'oiseaux et même de mammifères, se nourrit surtout de poissons. Cette espèce habite les montagnes, les grands bois, et de préférence le voisinage des grands lacs et de la mer.

Parmi les aigles-pêcheurs étrangers aux côtes du nord de la France, nous ne citerons que le *petit Aigle des Indes*, ou *Pygargue girrenera*, qui est consacré à Wischnou ; les Brahmes l'accoutument à venir, à des heures réglées, prendre ses repas dans le temple de leur dieu, en frappant sur un bassin de cuivre.

venir, notre pédagogue nous céda son étroite cellule, et alla chercher pour lui un gîte dans une maison voisine. Les Lamas qui nous avaient accompagnés ne se retirèrent qu'après nous avoir préparé du thé au lait et nous avoir servi un grand plat de viande de mouton, du beurre frais et quelques petits pains d'un goût exquis. Nous soupâmes d'un excellent appétit, car nous étions fatigués, et de plus nous éprouvions au fond du cœur un contentement dont nous ne pouvions nous rendre compte.

Pendant la nuit, nous essayâmes vainement de dormir; le sommeil ne vint pas. Nous étions préoccupés de notre position, qui devenait de plus en plus étrange. C'était à ne pas y croire. Cette contrée d'*Amdo*, pays inconnu en Europe, cette grande lamaserie de *Kounboum*, si fameuse et si renommée parmi les bouddhistes, ces mœurs de couvent, cette cellule de Lama où nous étions couchés, tout cela nous tournoyait dans la tête, comme les formes vagues et insaisissables d'un songe. Nous passâmes la nuit à faire des plans.

Aussitôt que le jour commença à poindre, nous fûmes sur pied. Autour de nous, tout était encore dans le silence. Nous fîmes notre prière du matin, le cœur plein de sentiments qui jusqu'alors nous avaient été inconnus. C'était un mélange de bonheur et de fierté, de ce qu'il nous était donné de pouvoir invoquer le vrai Dieu dans cette fameuse lamaserie consacrée à un culte menteur et impie. Il nous semblait que nous venions de conquérir à la foi de Jésus Christ le bouddhisme tout entier.

Sandara ne tarda point à paraître. Il nous servit du thé au lait, des raisins secs et des gâteaux frits au beurre. Pendant que nous étions occupés à déjeuner, il ouvrit une petite armoire, et en tira un plat en bois, proprement vernissé, et où des dorures et des fleurs se dessinaient sur un fond rouge. Après l'avoir bien nettoyé avec un pan de son écharpe, il étendit dessus une large feuille de papier rose, puis, sur le papier, il arrangea symétriquement quatre belles poires, qu'il nous avait fait acheter à *Tang-Keou-Eul*. Le tout fut recouvert d'un mouchoir en soie, de forme oblongue, et qu'on nomme

khata (1). C'était avec cela, nous dit-il, que nous devions aller emprunter une maison.

Le *khata*, ou *écharpe de bonheur*, joue un si grand rôle dans les mœurs thibétaines qu'il est bon d'en dire quelques mots. Le *khata* est une pièce de soie dont la finesse approche de celle de la gaze. Sa couleur est d'un blanc un peu azuré. Sa longueur est à peu près le triple de sa largeur; les deux extrémités se terminent ordinairement en frange. Il y a des *khata* de toute grandeur et de tout prix; car c'est un objet dont les pauvres, pas plus que les riches, ne peuvent se passer. Jamais personne ne marche sans en porter avec soi une petite provision. Quand on va faire une visite d'étiquette, quand on veut demander à quelqu'un un service, ou l'en remercier, on commence d'abord par déployer un *khata*; on le prend entre ses deux mains, et on l'offre à la personne qu'on veut honorer. Si deux amis, qui ne se sont pas vus depuis quelque temps, viennent par hasard à se rencontrer, leur premier soin est de s'offrir mutuellement un *khata*. Cela se fait avec autant d'empressement et aussi lestement qu'en Europe lorsqu'on se touche la main. Il est d'usage aussi, quand on s'écrit, de plier dans les lettres un petit *khata*. On ne saurait croire combien les Thibétains, les *Si-Fàn*, les *Houng-Mao-Eul*, et tous les peuples qui habitent vers l'occident de la mer Bleue, attachent d'importance à la cérémonie du *khata*. Pour eux, c'est l'expression la plus pure et la plus sincère de tous les nobles sentiments. Les plus belles paroles, les cadeaux les plus magnifiques, ne sont rien sans le *khata*. Avec lui, au contraire, les objets les plus communs acquièrent une immense valeur. Si l'on vient vous demander une grâce, le *khata* à la main, il est impossible de la refuser, à moins d'afficher le mépris de toutes les convenances. Cet usage thibétain s'est beaucoup répandu parmi les Tartares, et surtout dans leurs lamaseries. Les *khatas* forment une importante branche de commerce pour les Chinois de *Tang-Keou-Eul*. Les ambassades thibétaines ne passent jamais sans en emporter une quantité prodigieuse.

---

(1) On prononce aussi *Khatak*.

Quand nous eûmes terminé notre modeste déjeuner, nous sortîmes pour aller emprunter un logement. *Sandara-le-Barbu* nous précédait, portant gravement entre ses deux mains le fameux plat de quatre poires. Cette démarche était pour nous si singulière que nous en étions tout honteux. Il nous semblait que tout le monde avait les yeux fixés sur nous. Cependant il n'en était rien ; les Lamas que nous rencontrions sur notre passage passaient silencieusement leur chemin, sans tourner la tête, sans faire aucune attention à nous ; les petits *chabis*, légers et espiègles comme sont partout les écoliers, étaient les seuls qui parussent se préoccuper de nos personnages. Enfin nous entrâmes dans une maison. Le maître était dans la cour, occupé à étendre au soleil du fumier de cheval. Nous ayant aperçus, il s'enveloppa promptement de son écharpe, et entra dans sa cellule. Nous l'y suivîmes, et *Sandara* lui offrit le *khata* et le plat de poires, accompagnant le tout d'une harangue en thibétain oriental dont nous ne comprîmes pas un seul mot. Pendant ce temps, nous nous tenions modestes et recueillis, comme de pauvres malheureux qui n'ont pas même la capacité de solliciter eux-mêmes une faveur. Le Lama nous fit asseoir sur un tapis, nous offrit une tasse de thé au lait, et nous dit en langue mongole qu'il était heureux que des étrangers venus de si loin, que des Lamas du ciel d'Occident, eussent daigné jeter leurs regards sur sa chétive habitation..... S'il eût compris le français, c'eût été le cas de répondre : Monsieur, il n'y a pas de quoi... Mais, comme il fallait parler mongol, nous lui dîmes qu'en effet nous étions de bien loin, que cependant on retrouvait, en quelque sorte, sa patrie, quand on avait le bonheur de rencontrer une hospitalité comme la sienne... Après avoir pris une tasse de thé et causé un instant de la France, de Rome, du Pape et des cardinaux, nous nous levâmes pour aller visiter la demeure qui nous était destinée. Pour de pauvres nomades comme nous, c'était magnifique. On nous octroyait une vaste chambre avec un grand *kang ;* puis une cuisine séparée, avec fourneaux, marmite et quelques ustensiles ; enfin une écurie pour le cheval et le mulet. Il y avait vraiment de quoi en pleurer de joie. Nous regrettâmes de n'avoir pas à notre

disposition un autre *khata*, afin de remercier immédiatement cet excellent Lama.

Qu'il est puissant l'empire de la religion sur le cœur de l'homme, même lorsque cette religion est fausse et ignorante de son véritable objet ! Quelle différence entre ces Lamas si généreux, si hospitaliers, si fraternels envers des étrangers, et les Chinois, ce peuple de marchands, au cœur sec et cupide, qui vendent au voyageur jusqu'à un verre d'eau froide! En voyant l'accueil qu'on nous faisait dans la lamaserie de *Kounboum*, nos souvenirs se reportèrent involontairement sur ces couvents élevés par l'hospitalité de nos religieux ancêtres, et qui étaient autrefois comme autant d'hôtelleries, où les voyageurs et les pauvres trouvaient toujours le soulagement du corps et les consolations de l'âme.

Le jour même, nous effectuâmes notre déménagement. Les Lamas voisins de la demeure de *Sandara* s'empressèrent de nous aider. On voyait qu'ils se faisaient un véritable plaisir de transporter, sur leurs épaules, quelque chose de notre bagage. Ce furent eux qui balayèrent, allumèrent le feu sous le *kang*, et disposèrent l'écurie de manière à pouvoir recevoir nos animaux. Quand tout fut terminé, le maître de la maison, d'après les règles de l'hospitalité, dut lui-même nous préparer un régal. Car, dans un déménagement, on est censé n'avoir pas le temps de s'occuper de cuisine.

Nous pensons qu'on ne sera pas fâché de trouver ici un petit croquis de notre nouvelle maison, et de faire connaissance avec ses habitants. Immédiatement après la porte d'entrée, on trouvait une cour oblongue, entourée d'écuries convenablement distribuées. A gauche de la porte, un corridor étroit conduisait à une seconde cour carrée, dont les quatre faces étaient formées par les cellules des Lamas. Le côté opposé au corridor était la demeure du maître de la maison, nommé *Akayé*, c'est-à-dire vieux frère. *Akayé* était un homme de soixante et quelques années, d'une haute taille, mais maigre, sec et complètement décharné. Sa longue figure n'était plus qu'un assemblage de quelques ossements recouverts d'une peau sèche et ridée. Lorsqu'il n'était pas enveloppé de son écharpe, et qu'il laissait à découvert ses bras

noircis par le soleil, on les eût pris pour deux vieux ceps de vigne. Quoiqu'il se tînt encore fort droit sur ses jambes, sa démarche était pourtant chancelante. On eût dit qu'une machine le mettait en mouvement, et que chaque pas était le résultat d'un coup de piston. Pendant trente-huit ans, *Akayé* avait été employé dans l'administration temporelle de la lamaserie. Il y avait ramassé une assez bonne fortune; mais tout s'en était allé en bonnes œuvres et en prêts qui ne lui avaient jamais été restitués. Actuellement, il était réduit à une grande pauvreté, n'ayant que cette maison, qu'il avait fait bâtir au temps de sa prospérité, et qu'il ne trouvait pas à vendre. La louer, cela ne se pouvait; c'était contraire aux usages de la lamaserie, qui n'admettent pas de milieu entre la vente et le prêt gratuit d'une maison. Pour comble d'infortune, le vieux *Akayé* ne pouvait pas profiter des offrandes extraordinaires qu'on distribue quelquefois aux Lamas qui ont atteint certains grades dans la hiérarchie. Ne s'étant occupé, pendant toute sa vie, que de choses temporelles, il n'avait pu faire ses études; il était complètement illettré, et ne savait ni lire, ni écrire. Cela ne l'empêchait pas cependant de prier du matin au soir; il avait toujours son chapelet à la main, et on l'entendait continuellement grommeler à demi-voix quelques formules de prière. Cet homme avait un cœur excellent; mais on ne paraissait pas faire grand cas de lui: il était vieux et ruiné.

A droite de la demeure du vieux *Akayé*, sur une autre face de la cour, logeait un Lama d'origine chinoise: on le nommait le *Kitat-Lama* (Lama chinois); quoiqu'il eût soixante-dix ans, il avait meilleure façon que le pauvre *Akayé*. Son corps commençait à se voûter: malgré cela, il était encore de taille moyenne et d'un riche embonpoint; sa figure, pleine de vivacité, était ornée d'une belle barbe blanche, un peu jaunie à l'extrémité. Le *Kitat-Lama* était fameux dans la science lamaïque: il parlait et écrivait à merveille le chinois, le mongol et le thibétain. Pendant un assez long séjour dans le Thibet et dans plusieurs royaumes de la Tartarie, il avait amassé une grosse fortune; on disait qu'il avait dans sa cellule plusieurs caisses remplies de lingots d'argent: son

avarice était néanmoins sordide ; il vivait chichement, et il était misérablement vêtu ; il tournait sans cesse la tête de côté et d'autre, comme un homme qui a toujours peur qu'on ne le vole. Dans la Tartarie, il était considéré comme un Grand-Lama ; mais à *Kounboum*, où abondent les célébrités lamaïques, il se trouvait perdu dans la foule. Le *Kitat-Lama* avait avec lui un jeune *chabi* de onze ans : cet enfant était éveillé, malicieux, mais, au fond, d'un excellent caractère ; tous les soirs on l'entendait se disputer avec son maître, qui lui reprochait de dépenser trop de beurre, de faire le thé trop noir, et de mettre à la lampe une trop grosse mèche.

En face de l'habitation du *Kitat-Lama* était le logement des deux Missionnaires français : tout à côté de leur chambre était une petite cellule où demeurait modestement un étudiant en seconde année à la faculté de médecine. Ce jeune Lama de vingt-quatre ans était un gros gaillard bien membré, et dont la lourde et épaisse figure l'accusait de faire dans son étroit réduit une assez forte consommation de beurre. Nous ne pouvions jamais le voir mettre le nez à la porte de sa case sans songer à ce rat de La Fontaine qui, par dévotion, s'était retiré dans un fromage de Hollande. Ce jeune homme avait un bégaiement tétanique, au point de perdre souvent la respiration quand il voulait parler : cette infirmité le rendait timide, réservé, et contribuait peut-être aussi à développer en lui un caractère bon et serviable ; il redoutait extrêmement la présence du jeune *chabi*, qui se faisait un malin plaisir de contrefaire sa manière de parler.

La partie de la cour qui faisait face au logement du vieux *Akayé* était composée d'une rangée de petites cuisines séparées les unes des autres. Le maître de la maison, *le Kitat-Lama*, le bègue, les Missionnaires, chacun avait la sienne en particulier. D'après le style de la lamaserie, nous étions dans la maison quatre *familles* distinctes. Malgré la réunion de plusieurs familles dans une seule habitation, il y règne toujours beaucoup d'ordre et de silence ; on se visite rarement, et chacun s'occupe chez soi, sans se mêler aucunement des affaires d'autrui. Dans la maison où nous étions, on ne se voyait ordinairement que lorsqu'il faisait une belle journée.

Comme nous étions au temps le plus rigoureux de l'hiver, aussitôt que le soleil plongeait ses rayons dans la cour, les quatre familles sortaient de leur cellule, et allaient s'accroupir sur un grand tapis de feutre. Le *Kitat-Lama*, dont les yeux étaient encore vifs, s'occupait à rapiécer ses misérables habits avec de vieux haillons. *Akayé* murmurait sa formule de prière, tout en grattant la peau rude et sonore de ses bras. L'étudiant en médecine repassait en chantant, et sans bégayer, sa leçon de thérapeutique. Quant à nous, ce n'était pas chose facile de nous distraire de ce singulier entourage ; nous avions bien sur nos genoux notre cahier de dialogues thibétains ; mais nos yeux se portaient plus volontiers sur les trois familles qui se chauffaient au soleil.

La lamaserie de *Kounboum* compte à peu près quatre mille Lamas. Sa position offre à la vue un aspect vraiment enchanteur. Qu'on se figure une montagne coupée par un large et profond ravin, d'où sortent de grands arbres incessamment peuplés de corbeaux, de pies et de corneilles au bec jaune. Des deux côtés du ravin, et sur les flancs de la montagne, s'élèvent en amphithéâtre les blanches habitations des Lamas, toutes de grandeur différente, toutes entourées d'un mur de clôture, et surmontées de petits belvédères. Parmi ces modestes demeures, dont la propreté et la blancheur font toute la richesse, on voit surgir çà et là de nombreux temples bouddhiques aux toits dorés, étincelants de mille couleurs, et environnés d'élégants péristyles ; les maisons des supérieurs se font remarquer par des banderoles qui flottent au-dessus de petites tourelles hexagones ; de toutes parts, on ne voit que des sentences mystiques écrites en gros caractères thibétains, tantôt rouges et tantôt noirs : il y en a au-dessus de toutes les portes, sur les murs, sur des pierres, sur des lambeaux de toile fixés, en guise de pavillon, au bout d'une foule de petits mâts qui s'élèvent sur les plates-formes des maisons. Presque à chaque pas, on rencontre des niches en forme de pain de sucre, dans l'intérieur desquelles on brûle de l'encens, du bois odorant et des feuilles de cyprès. Ce qui frappe pourtant le plus, c'est de voir circuler, dans les nombreuses rues de la lamaserie, tout un peuple

de Lamas revêtus d'habits rouges et coiffés d'une mitre jaune. Leur démarche est ordinairement grave ; le silence ne leur est pas prescrit; cependant ils parlent peu, et toujours à voix basse. On ne rencontre beaucoup de monde qu'aux heures fixées pour l'entrée ou la sortie des écoles et des prières générales. Pendant le reste de la journée, les Lamas gardent assez fidèlement leurs cellules ; on en voit seulement quelques-uns descendre, par des sentiers pleins de sinuosités, jusqu'au fond de ravin, et remonter en portant péniblement sur le dos un long baril, dans lequel ils vont puiser l'eau nécessaire au ménage. On rencontre aussi quelques étrangers venus pour satisfaire leurs dévotions, ou pour visiter des Lamas de leur connaissance.

La lamaserie de *Kounboum* jouit d'une si grande réputation, que les adorateurs de Bouddha s'y rendent en pèlerinage de tous les points de la Tartarie et du Thibet ; il n'est pas de jour qui ne soit signalé par l'arrivée ou le départ de quelques pèlerins. Cependant il est des fêtes solennelles où l'affluence des étrangers est immense ; on en compte quatre principales dans l'année ; la plus fameuse de toutes est celle qui a lieu le quinzième jour de la première lune ; on la nomme la *Fête des Fleurs*. Nulle part elle ne se célèbre avec autant de pompe et de solennité qu'à *Kounboum :* celles qui ont lieu dans la Tartarie, dans le Thibet, à Lha-Ssa même, ne peuvent pas lui être comparées. Nous nous étions installés à *Kounboum* le six de la première lune, et déjà on pouvait remarquer les nombreuses caravanes de pèlerins qui arrivaient par tous les sentiers qui aboutissent à la lamaserie. De toute part il n'était question que de la fête : les fleurs étaient, disait-on, d'une beauté ravissante. Le conseil des beaux-arts, qui les avait examinées, les avait déclarées supérieures à toutes celles des années précédentes. Aussitôt que nous entendîmes parler de ces *fleurs* merveilleuses, nous nous hâtâmes, comme on peut penser, de demander des renseignements sur une fête inconnue pour nous. Voici les détails qu'on nous donna, et que nous n'écoutâmes pas sans surprise.

Les *Fleurs* du quinze de la première lune consistent en

représentations profanes et religieuses, où tous les peuples asiatiques paraissent avec leur physionomie propre et le costume qui les distingue. Personnages, vêtements, paysages, décorations, tout est représenté en beurre frais. Trois mois sont employés à faire les préparatifs de ce singulier spectacle. Vingt Lamas, choisis parmi les artistes les plus célèbres de la lamaserie, sont journellement occupés à travailler le beurre, en tenant toujours les mains dans l'eau, de peur que la chaleur des doigts ne déforme l'ouvrage. Comme ces travaux se font en grande partie pendant les froids les plus rigoureux de l'hiver, ces artistes ont de grandes souffrances à endurer. D'abord ils commencent par bien brasser et pétrir le beurre dans l'eau, afin de le rendre ferme. Quand la matière est suffisamment préparée, chacun s'occupe de façonner les diverses parties qui lui ont été confiées. Tous ces ouvriers travaillent sous la direction d'un chef, qui a fourni le plan des fleurs de l'année, et qui préside à leur exécution. Les ouvrages étant terminés, on les livre à une autre compagnie d'artistes, chargés d'y apposer les couleurs, toujours sous la direction du même chef. Un musée tout en beurre nous paraissait une chose assez curieuse pour qu'il nous tardât un peu d'arriver au quinze de la lune.

La veille de la fête, l'affluence des étrangers fut inexprimable. *Kounboum* n'était plus cette lamaserie calme et silencieuse, où tout respirait la gravité et le sérieux de la vie religieuse ; c'était une cité mondaine, pleine d'agitation et de tumulte. Dans tous les quartiers, on n'entendait que les cris perçants des chameaux et les grognements sourds des bœufs à long poil, qui avaient transporté les pèlerins. Sur les parties de la montagne qui dominent la lamaserie, on voyait s'élever de nombreuses tentes où campaient tous ceux qui n'avaient pu trouver place dans les habitations des Lamas. Pendant toute la journée du quatorze, le nombre de ceux qui firent le pèlerinage autour de la lamaserie fut immense. C'était pour nous un étrange et pénible spectacle que de voir cette grande foule se prosternant à chaque pas, et récitant à voix basse son formulaire de prières. Il y avait, parmi ces zélés boud-

dhistes, un grand nombre de Tartares-Mongols, tous venant de fort loin. Ils se faisaient remarquer par une démarche pesante et maussade, mais surtout par un grand recueillement et une scrupuleuse application à accomplir les règles de ce genre de dévotion. Les *Houng Mao-Eul*, ou *Longues-Chevelures*, y étaient aussi, et nous ne leur trouvâmes pas meilleure façon qu'aux *Tang-Keou-Eul;* leur sauvage dévotion faisait un singulier contraste avec le mysticisme des Mongols. Ils allaient fièrement, la tête levée, le bras droit hors de la manche de leur habit, toujours accompagnés de leur grand sabre et d'un fusil en bandoulière. Les *Si-Fàn* du pays d'*Amdo* étaient les plus nombreux de tous les pèlerins. Leur physionomie n'exprimait ni la rudesse des *Longues-Chevelures*, ni la candide bonne foi des Tartares. Ils accomplissaient leur pèlerinage lestement et sans façon. Ils avaient l'air de dire : « Nous autres, nous sommes de la paroisse ; nous sommes au courant de tout cela. »

La coiffure des femmes d'*Amdo* nous causa une agréable surprise ; elles portaient un petit chapeau en feutre noir ou gris, dont la forme était absolument la même que celle de ces petits chapeaux pointus qui étaient autrefois si à la mode en France, et qu'on nommait, autant qu'il nous en souvient, *Chapeaux à la trois pour cent*. La seule différence, c'est que le ruban qui servait à serrer la forme par le bas, au lieu d'être noir, était rouge ou jaune. Les femmes d'*Amdo* laissent pendre sur leurs épaules leurs cheveux, divisés en une foule de petites tresses ornées de paillettes de nacre et de perles en corail rouge. Le reste du costume ne diffère pas de celui des femmes tartares. Mais la pesanteur de leur grande robe en peau de mouton est corrigée par le petit chapeau *à la trois pour cent*, qui leur donne un air assez dégagé. Nous fûmes fort surpris de trouver parmi cette foule de pèlerins quelques Chinois, avec un chapelet à la main, et faisant, comme tous les autres, les prostrations d'usage. *Sandara-le-Barbu* nous dit que c'étaient des marchands de *khata ;* qu'il ne croyaient pas à Bouddha, mais qu'ils simulaient de la dévotion, pour attirer des pratiques et vendre plus facilement leur marchandise. Nous ne pouvons dire si ces paroles

de *Sandara* étaient une médisance ou une calomnie. Tout ce que nous savons, c'est qu'elles exprimaient passablement bien le génie chinois.

Le quinze [10 Janvier 1855], les pèlerins firent encore le tour de la lamaserie; mais ils étaient bien moins nombreux que les jours précédents. La curiosité les poussait plus volontiers vers les endroits où se faisaient les préparatifs de la fête des *Fleurs*. Quand la nuit fut arrivée, *Sandara* vint nous inviter à aller voir ces merveilles de beurre que nous avions tant entendu prôner. Nous partîmes en la compagnie du bègue, du *Kitat-Lama* et de son *chabi*. Nous ne laissâmes que le vieux *Akayé* pour garder la maison. Les *fleurs* étaient établies en plein air, devant les divers temples bouddhiques de la lamaserie. Elles étaient éclairées par des illuminations d'un éclat ravissant. Des vases innombrables, en cuivre jaune et rouge, et affectant la forme de calice, étaient distribués sur de légers échafaudages qui représentaient des dessins de fantaisie. Tous ces vases, de diverses grosseurs, étaient remplis de beurre figé d'où s'élevait une mèche solide entourée de coton. Ces illuminations étaient ordonnées avec goût. Elles n'eussent pas été déplacées à Paris, aux jours de réjouissance publique.

La vue des *fleurs* nous saisit d'étonnement. Jamais nous n'eussions pensé qu'au milieu de ces déserts, et parmi des peuples à moitié sauvages, il pût se rencontrer des artistes d'un si grand mérite. Les peintres et les sculpteurs que nous avions vus dans diverses lamaseries étaient loin de nous faire soupçonner tout le fini que nous eûmes à admirer dans ces ouvrages en beurre. Ces fleurs étaient des bas-reliefs de proportions colossales, représentant divers sujets tirés de l'histoire du bouddhisme. Tous les personnages avaient une vérité d'expression qui nous étonnait. Les figures étaient vivantes et animées, les poses naturelles, et les costumes portés avec grâce et sans la moindre gêne. On pouvait distinguer au premier coup d'œil la nature et la qualité des étoffes. Les costumes en pelleterie étaient surtout admirables. Les peaux de mouton, de tigre, de renard, de loup et de divers autres animaux, étaient si bien représentées,

qu'on était tenté d'aller les toucher de la main, pour s'assurer si elles n'étaient pas véritables. Dans tous les bas-reliefs, il était facile de reconnaître Bouddha. Sa figure, pleine de noblesse et de majesté, appartenait au type caucasien ; elle était conforme aux traditions bouddhiques, qui prétendent que Bouddha, originaire du ciel d'Occident, avait la figure blanche et légèrement colorée de rouge, les yeux largement fendus, le nez grand, les cheveux longs, ondoyants et doux au toucher. Les autres personnages avaient tous le type mongol, avec les nuances thibétaine, chinoise, tartare et *si-fàn*. En ne considérant que les traits du visage, et abstraction faite du costume, on pouvait les distinguer facilement les uns des autres. Nous remarquâmes quelques têtes d'Hindous et de nègres, très bien représentées. Ces dernières excitaient beaucoup la curiosité des spectateurs. Ces bas-reliefs grandioses étaient encadrés par des décorations représentant des animaux, des oiseaux et des fleurs ; tout cela était aussi en beurre et admirable par la délicatesse des formes et du coloris.

Sur le chemin qui conduisait d'un temple à l'autre, on rencontrait, de distance en distance, de petits bas-reliefs où étaient représentées, en miniature, des batailles, des chasses, des scènes de la vie nomade et des vues des lamaseries les plus célèbres du Thibet et de la Tartarie. Enfin, sur le devant du principal temple, était un théâtre dont, personnages et décorations, tout était beurre. Les personnages n'avaient pas plus d'un pied de haut ; ils représentaient une communauté de Lamas se rendant au chœur pour la récitation des prières. D'abord, on n'apercevait rien sur le théâtre. Quand le son de la conque marine se faisait entendre, on voyait sortir de deux portes latérales deux files de petits Lamas ; puis venaient les supérieurs avec leurs habits de cérémonie. Après être restés un instant immobiles sur le théâtre, ils rentraient dans les coulisses, et la représentation était finie. Ce spectacle excitait l'enthousiasme de tout le monde. Pour nous, qui avions vu autre chose en fait de mécanisme, nous trouvions assez plats ces petits bonshommes, qui arrivaient sans remuer les jambes, et s'en retournaient de la même façon.

Une seule représentation comme cela nous suffit, et nous allâmes admirer les bas-reliefs.

Pendant que nous étions à examiner des groupes de diables aussi grotesques, pour le moins, que ceux de Callot (1), nous entendîmes retentir, tout à coup, le bruit immense d'un grand nombre de trompettes et de conques marines. On nous dit que le Grand-Lama sortait de son sanctuaire pour aller visiter les *fleurs*. Nous ne demandions pas mieux ; le Grand-Lama de *Kounboum* était pour nous chose curieuse à voir. Il arriva bientôt à l'endroit où nous étions arrêtés. Des Lamas-satellites le précédaient, en écartant la foule avec de gros fouets noirs ; il allait à pied, et était entouré des principaux dignitaires de la lamaserie. Ce Bouddha vivant nous parut âgé, tout au plus, d'une quarantaine d'années ; il était de taille ordinaire, d'une physionomie commune et plate, et d'un teint fortement basané. Il jetait, en allant, un coup d'œil maussade sur les bas-reliefs qui se trouvaient sur son passage. En regardant les belles figures de Bouddha, il devait sans doute se dire qu'à force de transmigrations, il avait singulièrement dégénéré de son type primitif. Si la personne du Grand-Lama nous frappa peu, il n'en fut pas ainsi de son costume, qui était rigoureusement celui des évêques ; il portait sur sa tête une mitre jaune ; un long bâton en forme de crosse était dans sa main droite ; ses épaules étaient recouvertes d'un manteau en taffetas violet, retenu sur la poitrine par une agrafe, et semblable en tout à une chape. Dans la suite, nous aurons à signaler de nombreux rapports entre le culte catholique et les cérémonies lamaïques.

Les spectateurs paraissaient se préoccuper peu du passage de leur Bouddha vivant ; ils regardaient plus volontiers les Bouddhas de beurre, qui, au fond, étaient bien plus jolis. Les Tartares étaient les seuls qui donnassent quelques signes de dévotion ; ils joignaient les mains, courbaient la tête en signe de respect, et semblaient affligés qu'une foule trop pressée ne leur permît pas de se prosterner tout du long.

---

(1) Callot (Jacques), né à Nancy, 1592-1635, a été grand peintre de mœurs ; ses gravures à l'eau-forte, *Foires*, *Supplices*, *Misères de la guerre*, etc. l'ont surtout rendu célèbre.

Quand le Grand-Lama eut fini sa tournée, il rentra dans son sanctuaire, et alors ce fut pour tout le monde comme le signal de s'abandonner sans réserve aux transports de la joie la plus folle. On chantait à perdre haleine, on dansait des farandoles; puis on se poussait, on se culbutait, on poussait des cris, des hurlements à épouvanter les déserts; on eût dit que tous ces peuples divers étaient tombés dans le délire. Comme, au milieu de cet épouvantable désordre, il eût été facile de renverser les illuminations et les tableaux en beurre, des Lamas armés de grandes torches enflammées étaient chargés d'arrêter les flots de cette immense foule, qui bouillonnait comme une mer battue par la tempête. Nous ne pûmes résister longtemps à une semblable cohue. Le *Kitat-Lama*, s'étant aperçu de l'oppression dans laquelle nous étions, nous invita à prendre le chemin de notre habitation. Nous acceptâmes avec d'autant plus de plaisir, que la nuit était déjà fort avancée et que nous éprouvions le besoin d'un peu de repos.

Le lendemain, quand le soleil se leva, il ne restait plus aucune trace de la grande fête des *Fleurs*. Tout avait disparu; les bas-reliefs avaient été démolis, et cette immense quantité de beurre avait été jetée au fond du ravin pour servir de pâture aux corbeaux. Ces travaux grandioses, où l'on avait employé tant de peine, dépensé tant de temps, et on peut dire aussi tant de génie, n'avaient servi qu'au spectacle d'une seule nuit. Chaque année, on fait des *Fleurs* nouvelles, et sur un nouveau plan.

Avec les *Fleurs* disparurent aussi les pèlerins. Déjà, dès le matin, on les voyait gravir à pas lents les sentiers sinueux de la montagne, et s'en retourner tristement dans leurs sauvages contrées; ils s'en allaient tous la tête baissée et en silence; car le cœur de l'homme peut porter si peu de joie en ce monde, que le lendemain d'une bruyante fête est ordinairement un jour rempli d'amertume et de mélancolie.



SUPÉRIEUR DE GRANDE PAGODE, OU FANG-TCHANG

APPENDICE.

Une Mosquée.

C'est un singulier spectacle que cette Chine ouverte à tout *Credo*. Mahomet lui-même y a son Coran et ses fanatiques. Ils sont, dit-on, trente millions; c'est un beau chiffre, une immense armée, en qui l'observateur remarque vite l'ordre, la discipline et le plus farouche esprit de corps.

Voulez-vous visiter une mosquée ? La porte est toujours ouverte. On peut pénétrer à l'intérieur à condition d'être déchaussé, et s'y édifier parmi les fidèles en prière. C'est un singulier édifice dont chaque élément est indigène, et le plan, étranger. Un rien, et ce serait une église ; mais ce rien est un monde ,. Une église respire la vie, ce local a du mausolée la lugubre nudité et le déprimant silence. Il est plus triste encore qu'un temple calviniste, car ce temple, malgré l'absence des images, garde encore un parfum d'encens et notre céleste architecture. Rendez-lui les pompes catholiques, les chants sacrés, les saints mystères, les murs revivront comme revit une demeure au retour de l'exilé.

Dans une mosquée, même austérité rigide, même nudité glaciale. On n'y trouve rien à admirer, même rien à voir. Quelques lettres arabes et la chaire de l'iman en sont tout le décor et tout le mobilier.

Les Musulmans de Chine, étrangers sur ce sol, comme les Juifs le sont partout, ont tenu contre la lassitude de l'isolement et la rage de la persécution, fidèles à Mahomet, à leur Coran, à leurs mosquées, à leur rhamadan, à leurs rites, fidèles à Allah, méprisés de tous et méprisant tous les autres. Rien de hautain comme un Musulman, surtout dans la cour de sa mosquée. Ne discutez pas avec lui ; il sera poli quelquefois, plus souvent ricaneur ; raisonner avec lui, c'est frapper sur le roc. Vous lui ferez plaisir en lui demandant l'origine de l'Islam en Chine. S'il est quelque peu lettré, il vous dira que les disciples du Prophète furent appelés du Turkestan, vers le VIIIe siècle, par les empereurs *Tang*, qui, frappés de leur beauté, de leur bravoure et de leur loyauté, les comblèrent de faveurs, les retinrent dans le *Royaume des Fleurs*. Ils n'étaient que deux cents, ils sont aujourd'hui légion, ils sont partout, partout redoutés, et parfois les maîtres. D'ailleurs, sauf le cœur et le *Credo*, tout chez eux est chinois ; on les croise sans les remarquer ; on évite de les froisser, on sait qu'ils s'abstiennent de porc et ne brûlent pas d'encens. C'est connu, c'est reçu. (Alphonse Hubrecht, *Lazariste de Tien-tsin*).





CHRÉTIENNES THIBÉTAINES



BONZES EN CHAPPE

p. 102

CHAPITRE III

Naissance merveilleuse de *Tsong-Kaba*.— Sa préparation à l'apostolat.— Il part pour l'Occident. — Son entrevue avec le Grand-Lama du Thibet.— Il réforme le culte lamaïque.— Nombreux rapports de la réforme bouddhique avec le catholicisme.— Origines de ces rapports. — Arbre des *dix mille images*.— Enseignement lamaïque.— Faculté des prières.— Police de la lamaserie de *Kounboum*.— Offrandes des pèlerins.— Industrialisme des Lamas.— Les aventures de *Sandara le Barbu*.— Dispositions favorables des Lamas pour le christianisme.— Singulière pratique pour le soulagement des voyageurs.— Prières nocturnes.— Départ pour la lamaserie de *Tchogorton*.

La contrée d'*Amdo*, située au sud du *Koukou-Noor*, est habitée par des Thibétains orientaux qui, comme les Tartares-Mongols, mènent la vie pastorale et nomade. Ce pays est d'un aspect triste et sauvage. L'œil ne découvre de tous côtés que des montagnes d'ocre rouge ou jaune, presque sans végétation, et sillonnées en tous sens par de profonds ravins. Cependant, au milieu de ce sol stérile et désolé, on rencontre quelquefois des vallées assez abondantes en pâturages, où les tribus nomades conduisent leurs troupeaux.

Au rapport des chroniques lamaïques, vers le milieu du quatorzième siècle de notre ère, un pasteur de la contrée d'Amdo, nommé *Lombo-Moke*, avait dressé sa tente noire au pied d'une montagne, tout près de l'ouverture d'un large ravin, au fond duquel, sur un lit rocailleux, coulait un ruisseau assez abondant. *Lombo-Moke* partageait avec son épouse *Chingtsa-Tsio* les soins de la vie pastorale. Ils ne possédaient pas de nombreux troupeaux ; une vingtaine de chèvres et quelques *sarligues*, ou bœufs à long poil, étaient toute leur richesse. Depuis plusieurs années, ils vivaient seuls et sans enfants au sein de cette solitude sauvage. *Lombo-Moke* conduisait ses bestiaux dans les pâturages d'alentour, pendant que *Chingtsa-Tsio*, demeurée seule dans la tente, s'occupait à préparer des laitages, ou à tisser, selon l'usage des femmes d'*Amdo*, une toile grossière avec les longs poils des sarligues. Un jour, *Chingtsa-Tsio*, étant descendue au fond du ravin pour puiser de l'eau, éprouva un vertige et tomba sans connaissance sur une large pierre où étaient gravés quelques ca-

ractères en l'honneur de Bouddha *Chakdja-Mouni* (1). Quand *Chingtsa-Tsio* se releva, elle ressentit une grande douleur au côté, et comprit que cette chute l'avait rendue féconde. Dans l'année de la *poule de feu* (1357), neuf mois après cet événement mystérieux, elle mit au monde un enfant que *Lombo-Moke* appela *Tsong-Kaba*, du nom de la montagne au pied de laquelle il avait planté sa tente depuis plusieurs années. Cet enfant merveilleux avait, en naissant, une barbe blanche, et portait sur sa figure une majesté extraordinaire. Ses manières n'avaient rien de puéril. Dès qu'il vit le jour, il fut capable de s'exprimer avec clarté et précision, dans la langue d'*Amdo*. Il parlait peu ; mais ses paroles renfermaient toujours un sens profond touchant la nature des êtres et la destinée de l'homme.

A l'âge de trois ans, *Tsong-Kaba* résolut de renoncer au monde et d'embrasser la vie religieuse. *Chingtsa-Tsio*, pleine de respect pour le saint projet de son fils, lui rasa elle-même la tête, et jeta sa belle et longue chevelure à l'entrée de la tente. De ces cheveux naquit spontanément un arbre dont le bois répandait un parfum exquis, et dont chaque feuille portait, gravé sur son limbe, un caractère de la langue sacrée du Thibet. Dès lors, *Tsong-Kaba* vécut dans une si grande retraite qu'il fuyait même jusqu'à la présence de ses parents. Il se retirait au sommet des montagnes les plus sauvages, au sein des plus profonds ravins, et passait les jours et les nuits dans la prière et la contemplation des choses éternelles. Ses jeûnes étaient longs et fréquents. Il respectait la vie des plus petits insectes, et s'interdisait rigoureusement l'usage de toute espèce de viande.

Pendant que *Tsong-Kaba* s'occupait ainsi à purifier son cœur par l'assiduité à la prière et les pratiques d'une vie austère, un Lama, venu des contrées les plus reculées de

---

[1] *Chakdja-Mouni* est une des nombreuses figurations du nom de *Bouddha :* les Anglais orthographient *Sakiamuni*, les Chinois *Chekia-Mouni* 釋迦卒尼. Son nom sacerdotal, ou de religion, était *Gautama* 喬答摩. Le seul nom sous lequel est connu et honoré actuellement en Chine le fondateur du Bouddhisme, est celui de *Fouo* 佛.

l'Occident, passa par hasard dans le pays d'*Amdo*, et reçut l'hospitalité sous la tente de *Lombo-Moke*. *Tsong-Kaka*, émerveillé de la science et de la sainteté de l'étranger, se prosterna à ses pieds et le conjura de lui servir de maître. Les traditions lamaïques rapportent que ce Lama des contrées occidentales était remarquable non seulement par sa doctrine, dont la profondeur était insondable, mais encore par l'étrangeté de sa figure. On remarquait surtout son grand nez, et ses yeux qui brillaient comme d'un feu surnaturel. L'étranger, étant également frappé des qualités merveilleuses de *Tsong-Kaba*, ne balança point à le prendre pour son disciple. Il se fixa donc dans le pays d'*Amdo*, où il ne vécut que quelques années. Après avoir initié son disciple à toutes les doctrines admises par les saints les plus renommés de l'Occident, il s'endormit sur une pierre, au sommet d'une montagne, et ses yeux ne se rouvrirent plus.

Tsong-Kaba, privé des leçons du saint étranger, n'en devint que plus avide d'instruction religieuse. Il ne tarda point à prendre la résolution d'abandonner sa tribu et de s'en aller, jusqu'au fond de l'Occident, puiser à la véritable source les purs enseignements de la doctrine. Il partit, un bâton à la main, seul et sans guide, mais le cœur plein d'un courage surhumain. Il descendit d'abord directement vers le Sud, et parvint, après de longues et pénibles courses, jusqu'aux frontières de la province du *Yünnàn*, tout à fait à l'extrémité de l'empire chinois. Là, au lieu de suivre la même direction, il remonta vers le Nord-Ouest, en longeant les bords du grand fleuve *Yarou-Dsangbo*. Il arriva enfin à la sainte ville du royaume d'*Oué* (1). Comme il se disposait à continuer sa route, un *Lha* (esprit) tout resplendissant de lumière l'arrêta et lui défendit d'aller plus loin. « O *Tsong-Kaba*, lui dit il, toutes ces vastes contrées appartiennent au grand empire qui t'a été accordé. C'est ici que tu dois promulguer les rites et les prières. C'est ici que s'accomplira la

---

(1) *Oué* 衛 en thibétain, veut dire centre, milieu. C'est le nom qu'on donne à la province qui occupe en effet le centre du Thibet, et dont la capitale est *Lha-Ssa*.

dernière évolution de ta vie immortelle. » *Tsong-Kaba*, docile à cette voix surnaturelle, entra dans *le pays des esprits* (Lha-Ssa), et choisit une pauvre demeure dans le quartier le plus solitaire de la ville.

Le religieux de la tribu d'*Amdo* ne tarda point à s'attacher des disciples. Bientôt la doctrine nouvelle et les rites inconnus qu'il introduisait dans les cérémonies lamaïques ne manquèrent pas de causer quelque agitation. Enfin *Tsong-Kaba* se posa hardiment comme réformateur (1), et se mit à déclarer la guerre à l'ancien culte. Ses partisans augmentèrent de jour en jour, et furent nommés *Lamas à bonnet jaune*, par opposition aux *Lamas à bonnet rouge*, qui défendaient l'ancien système. Le roi de la contrée de *Oué* et le *Chakdja*, Bouddha vivant et chef de la hiérarchie lamaïque, s'émurent de cette nouvelle secte, qui introduisait la confusion dans les cérémonies religieuses. Le *Chakdja* manda en sa présence *Tsong-Kaba*, afin de s'assurer si sa science était aussi merveilleuse et profonde que le prétendaient ses partisans. Le réformateur dédaigna de se rendre à cette invitation. Représentant d'un système religieux qui devait remplacer l'ancien, ce n'était pas lui qui devait faire acte de soumission.

Cependant, la secte des *bonnets jaunes* devenait dominante, et les hommages de la multitude se tournaient vers *Tsong-Kaba*. Le Bouddha *Chakdja*, voyant son autorité décliner, prit le parti d'aller trouver *le petit Lama de la province d'Amdo;* car c'était ainsi que par mépris, il appelait le réformateur des rites. Il espérait, dans cette entrevue, entrer en discussion avec son adversire et faire triompher l'ancienne doctrine. Il s'y rendit avec grand appareil, et entouré de tous les attributs de sa suprématie religieuse. Entrant dans la modeste cellule de *Tsong-Kaba*, son grand bonnet rouge heurta le haut de la porte, et tomba à terre. Cet incident fut regardé par tout le monde comme un signe du triomphe du bonnet jaune. Le réformateur était assis sur un coussin, les jambes croisées, et ne parut pas faire attention à l'entrée du

---

(1) V. Appendice A.

Chakdja. Il ne se leva pas pour le recevoir, et continua à dérouler gravement entre ses doigts les grains de son chapelet. Le *Chakdja,* sans s'émouvoir de la chute de son bonnet, ni du froid accueil qu'on lui faisait, entra brusquement en discussion. Il fit un pompeux éloge des rites anciens, et étala tous les droits qu'il avait à la prééminence. *Tsong Kaba,* sans lever les yeux, l'interrompit en ces termes : « Lâche, cruel que tu es, lâche ce pou que tu tords entre tes doigts... J'entends d'ici ses gémissements, et j'en ai le cœur navré de douleur. » Le *Chakdja,* tout en prônant son mérite, avait en effet saisi un pou sous ses habits, et au mépris de la doctrine de la transmigration, qui défend de tuer rien de ce qui a vie, il cherchait à l'écraser entre ses doigts. Ne sachant que répondre aux sévères paroles de *Tsong-Kaba,* il se prosterna à ses pieds et reconnut sa suprématie.

Dès ce moment, les réformes proposées par *Tsong-Kaba* ne trouvèrent plus d'obstacles ; elles furent adoptées dans tout le Thibet, et, dans la suite, elles s'établirent insensiblement dans les divers royaumes de la Tartarie. En 1409, *Tsong-Kaba,* étant âgé de cinquante-deux ans, fonda la célèbre lamaserie de *Kaldan,* située à trois lieues de Lha-Ssa ; elle existe encore aujourd'hui, et compte plus de huit mille Lamas. En 1419, l'âme de *Tsong-Kaba,* qui était devenu Bouddha, quitta la terre pour retourner dans le royaume céleste, où elle fut admise dans le ciel du ravissement. Son corps est resté à la lamaserie du *Kaldan.* On prétend que jusqu'à ce jour il a conservé toute sa fraîcheur, et qu'il se soutient, par un prodige continuel, un peu au-dessus du sol, sans être appuyé ni retenu par rien. On ajoute qu'il lui arrive quelquefois d'adresser la parole aux Lamas qui ont fait de grands progrès dans la perfection ; mais les autres ne peuvent l'entendre.

Outre la réforme que *Tsong-Kaba* introduisit dans la liturgie, il se rendit encore célèbre par une rédaction nouvelle du corps doctrinal, laissé par *Chakdja-Mouni.* Le plus important de ses ouvrages est intitulé *Lam-Rim-Tsien-Bo,* c'est-à-dire : « Le chemin gradué de la perfection. »

Pour peu qu'on examine les réformes et les innovations

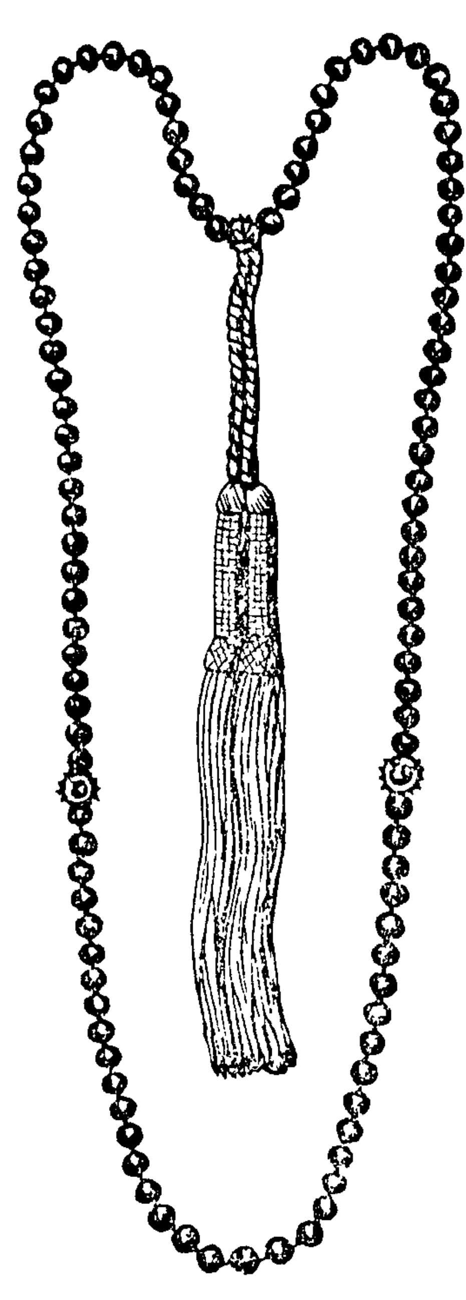
introduites par *Tsong-Kaba* dans le culte lamaïque, on ne peut s'empêcher d'être frappé de leur rapport avec le catholicisme (1). La crosse, la mitre, la dalmatique, la chape ou pluvial, que les Grands Lamas portent en voyage ou lorsqu'ils font quelque cérémonie hors du temple ; l'office à deux chœurs, la psalmodie, les exorcismes, l'encensoir à cinq chaînes, et pouvant s'ouvrir et se fermer à volonté ; les bénédictions données par les Lamas en étendant la main droite sur la tête des fidèles ; le chapelet, le célibat ecclésiastique, les retraites spirituelles, le culte des saints, les jeûnes, les processions, les litanies, l'eau bénite (2) : voilà autant de rapports que les bouddhistes ont avec nous. Maintenant, peut-on dire que ces rapports sont d'origine chrétienne ? Nous le pensons ainsi ; quoique nous n'ayons trouvé ni dans les traditions, ni dans les monuments du pays, aucune preuve de cet emprunt, il est permis néanmoins d'établir des conjectures qui portent tous les caractères de la plus haute probabilité.

On sait qu'au quatorzième siècle, du temps de la domination des empereurs mongols, il existait de fréquentes relations entre les Européens et les peuples de la haute Asie. Nous avons déjà parlé, dans la première partie de notre voyage, des ambassades célèbres que les conquérants

---

[1]. Une des ressemblances qui frappe le plus est la *tonsure* monacale. *La tonsure* dans l'Eglise est relativement récente. Pour se distinguer des prêtres païens qui avaient la tête rasée, les premiers confesseurs de la foi portaient leurs cheveux taillés court, comme les laïques. Ce furent, dit-on, les pénitents qui donnèrent l'exemple de se faire raser la tête par esprit d'humilité. Au VIe siècle S. Benoît les imita et prescrivit la tonsure à ses religieux. Bientôt après elle fut adoptée par le clergé séculier, et déclarée obligatoire en 633 par le concile de Tolède, sous le nom de *Couronne cléricale*, en mémoire de la couronne d'épines de Notre-Seigneur. On distingue plusieurs sortes de tonsures : la *tonsure romaine*, partielle et circulaire ; la *tonsure grecque*, qui s'étend sur toute la tête. C'est cette dernière qui se rapproche entièrement de la tonsure bouddhique.

[2] Le *Dr Legendre* raconte que dans les familles thibétaines des marches du Thibet il y a partout de l'eau bénite. « Sur des étagères sont alignés quantité de bols en cuivre, tous remplis d'eau bénite. Cette eau est renouvelée, ici, une fois par an seulement, lors du passage des lamas voyageurs, des envoyés du grand pontife bouddhiste, dieu vivant ». (*Au Yunnàn*, p. 195).



LE CHAPELET LAMAÏQUE
se compose de 3 fois 36 grains, c. à d. 108.

tartares envoyèrent à Rome, en France et en Angleterre. Nul doute que ces barbares durent être frappés de la pompe et de l'éclat des cérémonies du culte catholique, et qu'ils en emportèrent dans leur désert des souvenirs ineffaçables. D'autre part, on sait aussi qu'à la même époque, des religieux de différents ordres entreprirent des courses lointaines, pour introduire le christianisme dans la Tartarie; ils durent pénétrer en même temps dans le Thibet, chez les *Si-Fàn* et les Mongols de la mer Bleue. Jean de Montcorvin, archevêque de Pékin, avait déjà organisé un chœur, où de nombreux religieux mongols s'exerçaient tous les jours à la récitation des psaumes et aux cérémonies catholiques. Maintenant, si on fait attention que *Tsong Kaba* vivait précisément à la même époque où la religion chrétienne s'introduisait dans l'Asie centrale, on ne sera pas étonné de trouver dans la réforme bouddhique des rapports aussi frappants avec le christianisme (1).

Et ne pourrait-on pas dire encore quelque chose de plus positif?

---

(1) « Disons d'abord, écrivait le P. Schram, qu'il est aujourd'hui incontestable et suffisamment prouvé par des textes historiques, que les institutions monastiques furent apportées au Thibet dès les premiers siècles de notre ère par des moines chaldéens. Ainsi s'expliquent naturellement les nombreuses ressemblances du culte extérieur, lamaïque en Orient, et catholique en Occident. (*Missions de Scheut*, Février 1920.)

Dabry de Thiersant (*Catholicisme en Chine*) écrit: « Il paraît constant que *Tsonchava*, le fondateur du lamaïsme moderne, était, dans l'origine, un prêtre Manichéen, né dans une ville Tangouth... »

Cette légende de *Tsong-Kaba*, que nous avons recueillie sur le lieu même de sa naissance, et de la bouche de plusieurs Lamas, ne pourrait-elle pas venir à l'appui de notre opinion ? Après avoir élagué tout le merveilleux qui a été ajouté à ce récit par l'imagination des Lamas, on peut admettre que *Tsong-Kaba* fut un homme au-dessus du commun par son génie, et peut-être aussi par sa vertu ; qu'il fut instruit par un étranger venu de l'Occident ; qu'après la mort du maître, le disciple, se dirigeant vers l'Ouest, s'arrêta dans le Thibet, où il propagea les enseignements qui lui avaient été donnés. Cet étranger à *grand nez*, n'était-ce pas un Européen, un de ces Missionnaires catholiques qui à cette époque pénétrèrent en si grand nombre dans la haute Asie ? Il n'est pas étonnant que les traditions lamaïques aient conservé le souvenir de cette figure européenne, dont le type est si différent de celui des Asiatiques Pendant notre séjour à *Kounboum*, nous avons entendu plus d'une fois des Lamas faire des réflexions sur l'étrangeté de notre figure et dire, sans balancer, que nous étions du même pays que le maître de *Tsong-Kaba*. On peut supposer qu'une mort prématurée ne permit pas au Missionnaire catholique de compléter l'enseignement religieux de son disciple qui, dans la suite, voulant lui-même devenir apôtre, soit qu'il n'eût pas une connaissance suffisante du dogme chrétien, soit qu'il eût apostasié ses croyances, ne s'appliqua qu'à introduire une nouvelle liturgie. La faible opposition qu'il rencontra dans sa réforme semblerait indiquer que déjà le progrès des idées chrétiennes dans ces contrées avait beaucoup ébranlé le culte de Bouddha. Nous aurons à examiner plus tard si les nombreux rapports que les bouddhistes ont avec les catholiques sont un obstacle ou un avantage pour la propagation de la foi dans la Tartarie et le Thibet.

La réforme de *Tsong-Kaba* a triomphé dans tous les pays

Nous avons cité plus haut (Tome I, p. 390) le témoignage du savant Rémusat, qui est à retenir : « La fondation de la hiérarchie lamaïque, a été *produite par la fusion qui s'opéra entre les débris du Nestorianisme établi dans la Tartarie et les dogmes des bouddhistes...* » (*Mélanges Asiatiques*. I, 131-138).

compris entre les monts Himalaya, les frontières russes et la Grande Muraille de la Chine. Elle a même pénétré dans quelques provinces du Céleste Empire, telles que le Kànsou, le Chànsi, le Pétcheli et la Mantchourie tout entière. Les Bonzes ont conservé les anciens rites, à part quelques légères innovations qu'ils ont adoptées dans certaines localités. Maintenant on distingue des Lamas de deux espèces, les jaunes et les gris (1); c'est-à dire ceux qui ont suivi la réforme, et ceux qui ont persisté dans le culte primitif. Ces deux sectes, qui, sans doute, autrefois ont dû se traiter en rivales et se faire la guerre, vivent aujourd'hui dans un parfait accord. Les Bonzes et les Lamas se regardent comme étant d'une même famille.

La tribu d'*Amdo*, pays autrefois ignoré et de nulle importance, a acquis, depuis la réforme du bouddhisme, une prodigieuse célébrité. La montagne au pied de laquelle *Tsong-Kaba* a reçu le jour est devenue un lieu fameux de pèlerinage. Les Lamas sont accourus de toutes parts y bâtir leurs cellules, et peu à peu s'est formée cette florissante lamaserie dont la renommée s'étend jusqu'aux confins les plus reculés de la Tartarie. On l'a appelée *Kounboum*, de deux mots thibétains qui veulent dire *dix mille images*. Ce nom fait allusion à l'arbre qui, suivant la légende, naquit de la chevelure de *Tsong-Kaba*, et qui porte un caractère thibétain sur chacune de ses feuilles.

Ici on doit naturellement s'attendre à ce que nous disions quelque chose de cet arbre. Existe t-il encore ? l'avons-nous vu ? qu'offre-t il de particulier ? que faut il penser de ces feuilles merveilleuses ? Voilà tout autant de questions qu'on est en droit de nous faire. Nous allons donc tâcher d'y répondre autant qu'il nous sera possible.

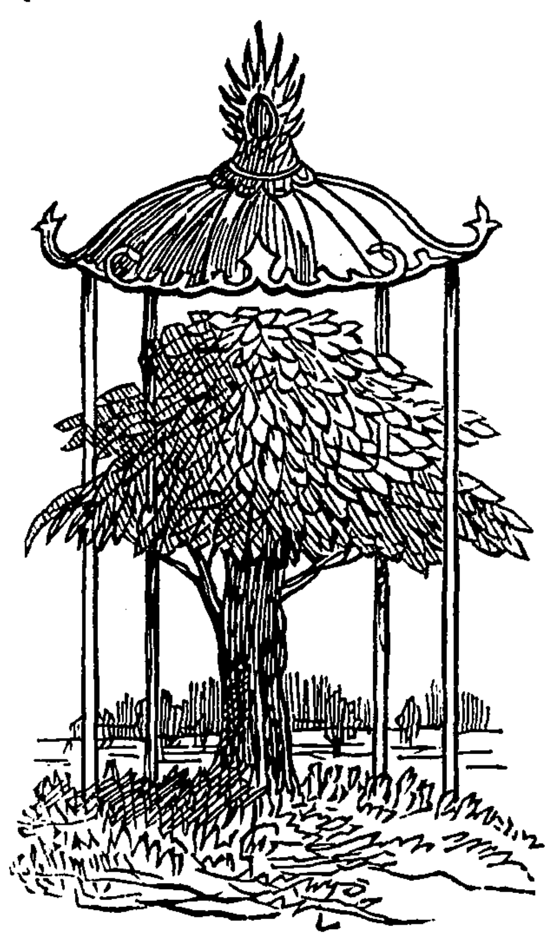
Oui, cet arbre existe encore ; et nous en avions entendu parler trop souvent, durant notre voyage, pour que nous ne fussions pas quelque peu impatients d'aller le visiter. Au pied de la montagne où est bâtie la lamaserie, et non loin du principal temple bouddhique, est une grande enceinte carrée formée par des murs en briques. Nous entrâmes dans

[1] Actuellement on dit *jaunes* 黃教 et *rouges* 紅教.

cette vaste cour, et nous pûmes examiner à loisir l'arbre merveilleux dont nous avions déjà aperçu de dehors quelques branches. Nos regards se portèrent d'abord avec une avide curiosité sur les feuilles, et nous fûmes consternés d'étonnement, en voyant en effet, sur chacune d'elles, des caractères thibétains très bien formés ; ils sont d'une couleur verte, quelquefois plus foncée, quelquefois plus claire que la feuille elle-même. Notre première pensée fut de soupçonner la supercherie des Lamas ; mais après avoir tout examiné avec l'attention la plus minutieuse, il nous fut impossible de découvrir la moindre fraude. Les caractères nous parurent faire partie de la feuille, comme les veines et les nervures ; la position qu'ils affectent n'est pas toujours la même ; on en voit tantôt au sommet ou au milieu de la feuille, tantôt à sa base ou sur les côtés ; les feuilles les plus tendres présentent le caractère en rudiment, et à moitié formé ; l'écorce du tronc et des branches, qui se lève à peu près comme celles des platanes, est également chargée de caractères. Si l'on détache un fragment de vieille écorce, on aperçoit sur la nouvelle les formes indéterminées des caractères, qui déjà commencent à germer ; et, chose singulière, ils diffèrent assez souvent de ceux qui étaient par-dessus. Nous cherchâmes partout, mais toujours vainement, quelque trace de supercherie ; la sueur nous en montait au front. D'autres, plus habiles que nous, pourront peut-être donner des explications satisfaisantes sur cet arbre singulier ; pour nous, nous devons y renoncer. On sourira, sans doute, de notre ignorance ; mais peu nous importe, pourvu qu'on ne suspecte pas la sincérité de notre relation.

L'*Arbre des dix mille images* nous parut très vieux : son tronc, que trois hommes pourraient à peine embrasser, n'a pas plus de huit pieds de haut ; les branches ne montent pas, mais elles s'étendent en panache, et sont extrêmement touffues ; quelques-unes sont desséchées et tombent de vétusté ; les feuilles demeurent toujours vertes ; le bois, d'une couleur rougeâtre, a une odeur exquise et qui approche un peu de celle de la cannelle. Les Lamas nous dirent que, pendant l'été, vers la huitième lune, il produisait de grandes fleurs

rouges d'une extrême beauté. On nous a assuré aussi que nulle part il n'existait d'autre arbre de cette espèce, qu'on avait essayé de le multiplier par des graines et des boutures dans plusieurs lamaseries de la Tartarie et du Thibet, mais que toutes ces tentatives avaient été infructueuses. (1)


L'ARBRE DE KOUNBOUM

L'empereur *Khang-Hsi*, s'étant rendu en pèlerinage à *Kounboum*, fit construire à ses dépens un dôme d'argent au-dessus de l'*Arbre des dix mille images;* de plus, il fit cadeau au Grand-Lama d'un beau cheval noir qui faisait, dit-on, mille *lis* par jour, et d'une selle ornée de pierreries. Le cheval est mort, mais la selle se voit encore dans un des temples bouddhiques; elle est l'objet d'une vénération particulière. Avant de quitter la lamaserie, *Khang-Hsi* fonda un revenu annuel pour l'entretien de trois cent cinquante Lamas.

La renommée de *Kounboum* due d'abord à la célébrité de *Tsong-Kaba*, se maintient aujourd'hui par la bonne discipline de la lamaserie et la supériorité de son enseignement. Les Lamas sont censés étudiants pendant toute leur vie, car la science religieuse est réputée

---

[1] Lamairesse *(l'Empire chinois*, p. 308*)* donne du prodige l'explication suivante: « Tsong-ka-pa, à 3 ans renonça au monde, et de ses cheveux qu'on coupa alors, naquit le fameux arbre dont les feullles sont chargées de caractères thibétains qui se forment d'eux-mêmes, et que le père Huc affirme avoir distingués, attribuant ce prodige au diable. Le fait peut s'expliquer par le travail de quelque insecte. »

— V. Appendice B à la fin de ce chapitre.

— Bibliographie relative à l'arbre de *Kounboum*. V. Cordier: *Biblioth. Sin.* I. c. 752.

inépuisable. Les étudiants sont distribués en quatre sections, ou quatre Facultés, suivant la nature des études spéciales auxquelles ils veulent s'appliquer : 1° la Faculté de mysticité, qui embrasse les règles de la vie contemplative, et les exemples renfermés dans la vie des saints bouddhistes ; 2° la Faculté de liturgie, comprenant l'étude des cérémonies religieuses, avec l'explication de tout ce qui sert au culte lamaïque ; 3° la Faculté de médecine, ayant pour objet les quatre cent quarante maladies du corps humain, la botanique médicale et la pharmacopée ; 4° enfin, la Faculté des prières ; cette dernière est la plus estimée, la mieux rétribuée, et par conséquent celle qui réunit un plus grand nombre d'étudiants.

Les ouvrages volumineux qui servent de base à l'enseignement des prières sont divisés en treize séries, qui sont comme autant de degrés dans la hiérarchie. La place que chaque étudiant occupe à l'école et au chœur est marquée d'après la série des livres théologiques qu'il a déjà étudiés. Parmi ces nombreux Lamas, on voit des vieillards afficher, au dernier rang, leur paresse ou leur incapacité, tandis que des jeunes gens sont presque parvenus au sommet de la hiérarchie.

Pour obtenir les divers grades de la Faculté des prières, on exige seulement que l'étudiant récite imperturbablement les livres assignés. Quand il se croit suffisamment préparé, il en donne avis au Grand-Lama des prières, en lui offrant un magnifique *khata*, un plat de raisins secs, et quelques onces d'argent en lingot, suivant l'importance du grade qu'il prétend obtenir ; on fait aussi quelques cadeaux aux Lamas examinateurs. Quoiqu'il soit reconnu que les juges sont incorruptibles, cependant, à *Kounboum* comme ailleurs, on est persuadé que quelques offrandes à l'Académie ne sont pas inutiles pour se tirer honorablement d'un examen. Les hommes sont partout les mêmes !

Devant le principal temple de la lamaserie est une grande cour carrée, pavée avec de larges dalles, et entourée de colonnes torses chargées de sculptures coloriées. C'est dans cette enceinte que les Lamas de la Faculté des prières se réunissent à l'heure des cours, qui leur est annoncée au son

de la conque marine ; ils vont s'accroupir selon leur rang sur les dalles nues, endurant pendant l'hiver le froid, le vent et la neige, exposés pendant l'été à la pluie et aux ardeurs du soleil. Les professeurs sont seuls à l'abri ; ils siégent sur une estrade surmontée d'un pavillon. C'est un singulier spectacle, que de voir tous ces Lamas enveloppés de leur écharpe rouge, coiffés d'une grande mitre jaune, et tellement pressés les uns contre les autres, qu'il est impossible d'apercevoir les dalles sur lesquelles ils sont assis. Après que quelques étudiants ont récité la leçon assignée par la règle, les professeurs donnent, à tour de rôle, des explications aussi vagües et aussi incompréhensibles que le texte ; mais personne ne fait le difficile, tout le monde se contente d'un à peu près. On est, du reste, convaincu que la sublimité d'une doctrine est en raison directe de son obscurité et de son impénétrabilité.

Le cours se termine ordinairement par une thèse soutenue par un étudiant désigné à l'avance. Chacun a le droit de l'interroger sur toute espèce de sujet qui lui passe par la tête. Il n'est rien de monstrueux comme ces thèses qui rappellent assez bien les fameuses discussions de ces écoles du moyen âge, où l'on argumentait avec acharnement *de omni re scibili*. A *Kounboum*, il est de règle que le vainqueur monte sur les épaules du vaincu et soit porté en triomphe tout autour des murs de l'école. Un jour *Sandara-le-Barbu* revint du cours le visage plus épanoui et plus riant que de coutume. Bientôt nous apprîmes qu'il avait été le héros de la thèse ; il avait vaincu son concurrent, dans l'importante question de savoir, pourquoi les poules et autres volatiles étaient privés d'une des fonctions vitales communes à tous les autres animaux. Nous citons cette particularité, parce qu'elle peut donner une idée de la hauteur et de la noblesse de l'enseignement lamaïque.

A certaines époques de l'année, le Bouddha vivant, grand supérieur de la lamaserie, vient lui-même en personne et en grand appareil donner des explications officielles des livres sacrés. Quoiqu'elles ne soient ni plus savantes ni plus claires que celles des professeurs, elles font pourtant autorité. La

langue thibétaine est la seule qui soit admise dans les écoles.

La discipline de la lamaserie est vigilante et sévère. Dans les Facultés pendant les heures des cours, et au chœur pendant la récitation des prières, on voit toujours les Lamas censeurs debout, appuyés sur une barre de fer, et maintenant parmi les religieux le bon ordre et le silence. La moindre infraction à la règle est sur-le-champ réprimée, d'abord verbalement, et, s'il en est besoin, à coups de barre de fer. Les vieillards, pas plus que les jeunes chabis, ne sont à l'abri de ces terribles corrections.

Les Lamas satellites sont chargés de la police de la lamaserie ; ils sont costumés de la même manière que les autres Lamas, à la seule différence que leurs habits sont de couleur grise, et qu'ils portent une mitre noire. Le jour et la nuit, ils circulent dans les rues de la cité, armés d'un gros fouet, et rétablissent l'ordre partout où le besoin l'exige. Trois tribunaux, où siégent des Lamas juges, connaissent des affaires qui sont au-dessus de l'autorité des Lamas satellites. Ceux qui se rendent coupables du plus petit larcin sont expulsés de la lamaserie, après avoir été marqués au front et sur les deux joues d'un signe d'ignominie avec un fer rouge.

Les couvents bouddhiques quoique semblables, sous plusieurs rapports, aux monastères chrétiens, en diffèrent pourtant essentiellement. Les Lamas sont soumis, il est vrai, à une même règle et à une même discipline, mais on ne peut pas dire qu'ils vivent en communauté. On remarque parmi eux toutes les nuances de pauvreté et de richesse qui se rencontrent dans les cités mondaines, A *Kounboum,* nous avons vu plusieurs fois des Lamas couverts de haillons, allant mendier, à la porte de leurs riches confrères, quelques poignées de farine d'orge. Tous les trois mois, l'administration fait indistinctement à tous les Lamas attachés à la lamaserie une distribution de farine qui leur est très insuffisante. Les offrandes volontaires des pèlerins leur viennent bien en aide ; mais, outre que ces offrandes sont incertaines, la répartition s'en faisant d'après les divers degrés de la hiérarchie, il y en a toujours plusieurs qui ne reçoivent que fort peu de chose.

On distingue des offrandes de deux espèces, en thé et

en argent. La première se fait de la manière suivante : le pèlerin qui veut régaler la tribu sacerdotale va trouver les supérieurs de la lamaserie, et leur annonce, en leur offrant un *khata*, qu'il aura la dévotion de servir aux Lamas un thé général ou particulier. Le thé général est pour tout le monde indistinctement ; le thé particulier, au contraire, n'est offert qu'à une des quatre Facultés, au choix du pèlerin. Le jour fixé pour l'offrande du thé général, après la récitation en commun des prières du matin, le Lama président donne un signal pour avertir l'assemblée de garder son poste. Aussitôt une quarantaine de jeunes chabis, désignés par le sort, se rendent à la grande cuisine et reparaissent un instant après, chargés de jarres de thé au lait ; ils passent dans tous les rangs, et à mesure qu'ils avancent, les Lamas tirent de leur sein leur écuelle de bois, et on la leur remplit jusqu'au bord. Chacun boit en silence, ayant soin de ramener doucement un coin de son écharpe devant l'écuelle, afin de corriger par cette précaution de modestie l'inconvenance que pourrait présenter cet acte matériel et peu en harmonie avec la sainteté du lieu. Ordinairement, le thé est préparé en assez grande quantité pour qu'on puisse faire deux fois le tour, et remplir deux fois l'écuelle de chaque religieux. Le thé est plus ou moins fort et coloré, suivant la générosité du pèlerin. Il en est qui joignent au thé une tranche de beurre frais pour chacun ; ceux qui veulent faire les magnifiques ajoutent à tout cela des gâteaux faits avec de la farine de froment. Quand le festin est terminé, le Lama président proclame solennellement le nom du pieux pèlerin qui s'est procuré le mérite immense de régaler la sainte famille des Lamas. Aussitôt le pèlerin, qui ordinairement est présent à la cérémonie, se prosterne la face contre terre : les Lamas psalmodient à son intention quelques prières et font ensuite processionnellement une évolution autour du bienfaiteur, qui ne se relève que lorsque tout le monde est sorti.

Des offrandes de ce genre sont en réalité peu de chose pour chaque Lama ; mais, quand on songe qu'il se rencontre à la fois plus de quatre mille buveurs de thé, il est facile de comprendre que la dépense peut devenir sérieuse. Dans la

lamaserie de *Kounboum*, un simple thé général, sans accompagnement de beurre et de gâteaux, s'élève à la somme de cinquante onces d'argent, qui valent à peu près 500 francs.

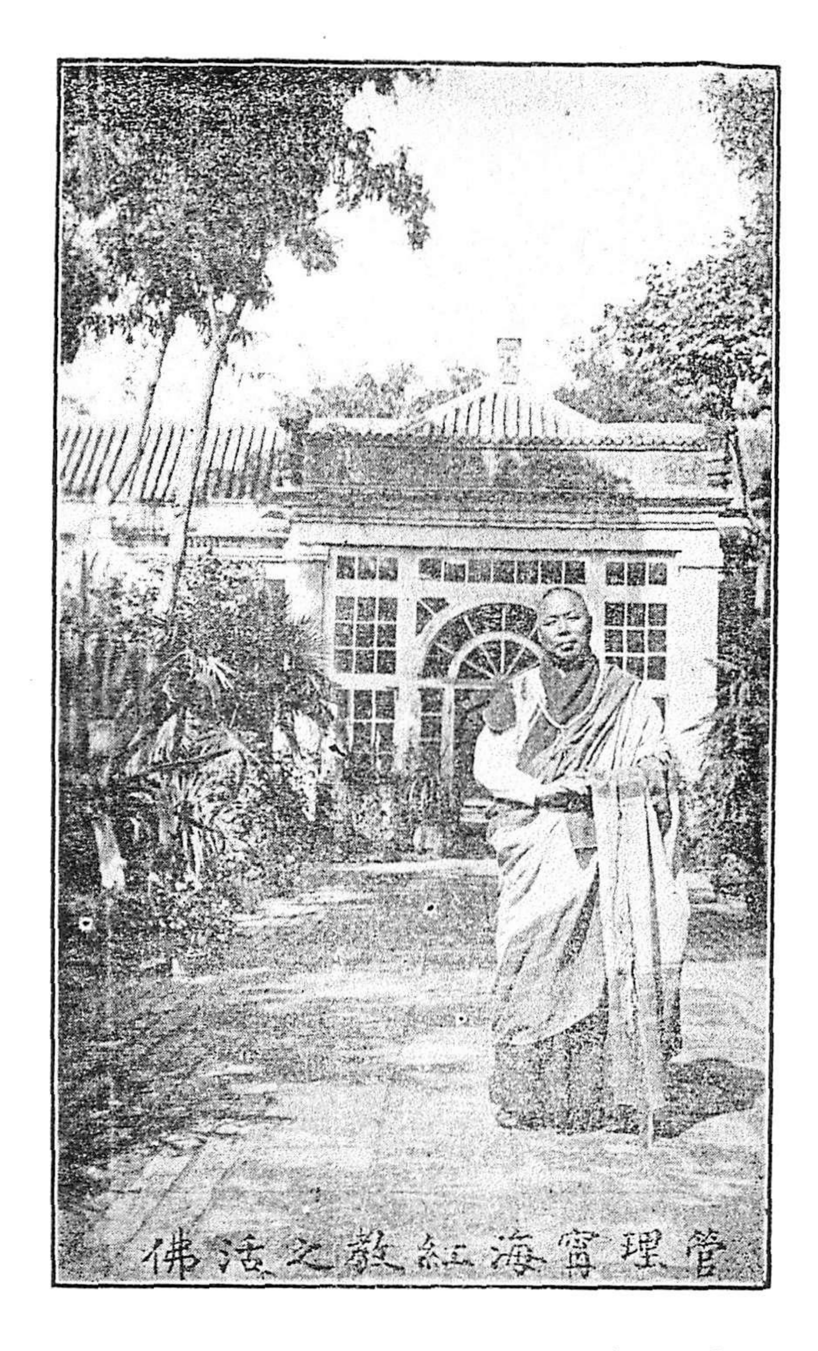
Les offrandes en argent sont beaucoup plus coûteuses, car elles sont toujours accompagnées d'un thé général. L'argent ne se distribue pas au chœur: après les prières communes, le Lama président annonce que tel pèlerin, de tel pays, a offert tant d'onces d'argent à la sainte famille des Lamas, et que la somme exactement divisée a fourni tel quotient. Dans la journée, les Lamas se rendent au bureau des offrandes, où on leur compte scrupuleusement ce qui leur revient.

Il n'y a ni temps ni jour fixé pour les offrandes: elles sont toujours les bienvenues; cependant, aux quatre grandes fêtes de l'année, elles sont plus nombreuses et plus importantes, à cause de la grande affluence des pèlerins. Après la fête des *Fleurs*, le roi du *Souniout* (1), qui se trouvait à *Kounboum*, offrit, avant de s'en retourner en Tartarie, six cents onces d'argent, et un thé général pendant huit jours, avec accompagnement de beurre et de gâteaux: la dépense pouvait s'évaluer à 15.000 francs. Lorsque l'offrande est faite par un personnage distingué, il est d'usage que le Bouddha vivant assiste à la cérémonie. On lui présente en particulier, dans une corbeille ornée de fleurs et de rubans, un lingot d'argent du poids de cinquante onces, une pièce de soie jaune ou rouge, une paire de bottes et une mitre, le tout recouvert d'un *khata* de luxe. Le pèlerin se prosterne sur les marches de l'autel où est assis le Bouddha vivant, et dépose la corbeille à ses pieds. Un chabi la reçoit et en retour présente au pèlerin un *khata* au nom du Bouddha vivant, dont le rôle est de conserver l'impassibilité et la bonne tenue qui conviennent à une divinité.

En dehors des distributions et des offrandes, les Lamas de *Kounboum* ont plusieurs moyens d'augmenter le bien-être de leur position: il en est qui nourrissent des vaches, et vendent à leurs confrères le lait et le beurre qui servent d'assai-

---

(1) Ou *Soeni*.



LE GRAND-LAMA NGOROUNG 古郎倉

Chef des lamaseries rouges du Koukounoor

p. 133

sonnement au thé et à la farine d'orge. Quelques-uns forment des sociétés en commandite et se chargent de la préparation des thés généraux que les pèlerins offrent à la communauté; d'autres sont tailleurs, teinturiers, chapeliers, et confectionnent, moyennant salaire, tout ce qui appartient au costume des Lamas. Enfin on trouve à *Kounboum* des boutiquiers qui revendent à gros bénéfice les marchandises qu'ils font venir de *Tang-Keou-Eul* ou de *Sining Fou.*

Dans la classe des Lamas industriels, il y en a pourtant un certain nombre qui cherchent leur profit dans des occupations qui paraissent plus conformes à l'esprit de la vie religieuse ; ils s'occupent à imprimer ou à transcrire les livres lamaïques. On sait que l'écriture thibétaine procède horizontalement, et de gauche à droite. Quoique l'idiome des Lamas soit alphabétique, à peu près à la manière de nos langues européennes, cependant on ne se sert point de caractères mobiles. L'imprimerie stéréotype, à l'aide de planches en bois, est la seule qui soit en usage. Les livres thibétains ressemblent à un grand jeu de cartes; les feuillets sont mobiles, et imprimés sur les deux faces. Comme ils ne sont ni cousus ni reliés, afin de les conserver, on les place entre deux planchettes en bois, qu'on serre ensuite avec des bandelettes jaunes. Les éditions des livres thibétains qui s'impriment à *Kounboum* sont grossières; les caractères en sont baveux, sans délicatesse et sans netteté; elles sont, sous tous les rapports, très inférieures à celles qui sortent de l'imprimerie impériale de Pékin. Les éditions manuscrites sont au contraire magnifiques; elles sont enrichies de dessins de fantaisie, et les caractères sont toujours pleins d'élégance et de pureté. Les Lamas n'écrivent pas au pinceau comme les Chinois; ils se servent de baguettes de bambou, qu'ils taillent comme des plumes; leur écritoire est une petite boîte en cuivre, assez semblable, par la forme, à une tabatière à charnière; elle est remplie de coton imbibé d'encre. Les Lamas collent leur papier pour l'empêcher de boire: au lieu de se servir, comme les Chinois, d'une dissolution d'alun, ils aspergent le papier d'une eau blanchie d'un dixième de lait: la méthode est simple, facile, et donne un résultat très satisfaisant.

Sandara-le-Barbu n'appartenait à aucune des classes d'industriels que nous venons d'énumérer; il formait à lui seul une catégorie à part. Son métier, à lui, était d'exploiter les étrangers que la dévotion ou d'autres motifs amenaient à la lamaserie. Les Tartares-Mongols étaient surtout ceux qu'il travaillait avec le plus de succès. Il se présentait à eux en qualité de *Cicerone*, et, grâce à la souplesse de son caractère et à la séduction de son langage, il finissait par devenir leur homme d'affaires. *Sandara* ne jouissait pas à *Kounboum* d'une excellente renommée. Les bons Lamas avaient peu d'estime pour lui ; il y en eut même qui nous avertirent charitablement de ne pas trop nous fier à ses belles paroles, et de veiller avec soin sur notre bourse. Nous apprîmes que, forcé de quitter Lha-Sa pour cause d'escroquerie, il avait parcouru pendant trois ans les provinces du *Sse-Tchouèn* et du *Kànsou*, faisant métier de jouer la comédie et de dire la bonne aventure. Nous ne fûmes aucunement surpris d'apprendre une semblable nouvelle. Nous avions remarqué que, lorsque *Sandara* se laissait aller franchement à son naturel, il prenait aussitôt toutes les allures d'un histrion.

Un soir qu'il nous parut d'une humeur plus aimable que de coutume, nous essayâmes de lui parler de ses anciennes prouesses. « *Sandara*, lui dîmes nous, les Lamas désœuvrés et à paroles oiseuses prétendent qu'à ton retour du Thibet tu es resté trois ans en Chine.— Cette parole est vraie.— Il y en a qui disent même que tu chantes merveilleusement les discours de théâtre. » *Sandara* sourit, puis se leva, fit claquer ses doigts en cadence, prit une pose théâtrale, et nous débita avec emphase une tirade de vers chinois. « Un Lama comédien, voilà qui est à merveille !— Non, ce n'est pas cela. J'ai été d'abord Lama, puis comédien, puis enfin, je suis redevenu Lama. Tenez, ajouta-t-il en s'asseyant à sa place accoutumée, puisque les gens désœuvrés racontent mes aventures, je veux moi même vous les dire.

« .....Après être demeuré pendant dix ans à Lha-Ssa, dans la lamaserie de *Sèra*, le mal du pays me prit ; je ne pensais qu'à revoir les Trois-Vallons. Le mal devint si violent qu'il me fallut partir. J'eus pour compagnons de voyage quatre

Lamas d'*Amdo*, qui s'en retournaient aussi dans leur pays. Au lieu de prendre la route de l'Est, nous nous acheminâmes vers le Sud, parce que de ce côté le désert est un peu habité. Nous allions, un bâton ferré à la main, et le dos chargé de notre petit bagage. Si en chemin nous rencontrions des tentes noires, nous y demandions l'hospitalité; sinon, nous étions obligés, pour passer la nuit, de nous réfugier au fond des ravins ou à l'abri de quelque gros rocher. Vous savez que le Thibet est un pays tout couvert de grandes montagnes; nous ne faisions que monter et descendre. Quoique ce fût dans l'été, il nous arrivait souvent de rencontrer de la neige. Les nuits étaient très froides; mais pendant le jour nous éprouvions au fond des vallées une chaleur insupportable.

« .....La route se faisait gaiement. Nous étions tous cinq bien portants et toujours de belle humeur, surtout quand les bergers des tentes noires nous avaient fait l'aumône d'un chevreau ou de quelque grosse boule de beurre. Nous traversâmes un pays où nous rencontrâmes des animaux bien singuliers. Ils n'étaient pas aussi gros qu'un chat ordinaire; ils étaient enveloppés d'une espèce de poil aussi dur que des aiguilles de fer. Aussitôt que ces animaux nous apercevaient, ils se ramassaient en peloton de manière qu'on ne pouvait plus distinguer ni pieds ni tête. Ce n'était qu'une grosse boule, entourée de toute part de longues et dures épines. D'abord ces bêtes nous firent peur. Nous ne savions pas trop ce que cela pouvait être; car les livres de prières n'en parlent pas. Nous voulûmes pourtant les examiner de près. Comme ces boules ne peuvent pas se toucher avec la main, nous plaçâmes un bâton horizontalement sur l'une d'elles; puis nous pressâmes si fort aux deux extrémités, que la boule s'entr'ouvrit. Il en sortit une petite figure, comme celle d'un homme qui nous regardait fixement. Nous poussâmes un grand cri, et nous nous sauvâmes à toutes jambes. Cependant peu à peu nous nous accoutumâmes à ces bêtes; bientôt même elles nous servirent d'amusement. Nous aimions à les faire rouler du haut des montagnes, en les poussant avec nos bâtons ferrés.

«.....Nous rencontrâmes aussi des vers d'une espèce bien

surprenante. Un jour qu'il faisait très-chaud, nous suivions le courant d'un petit ruisseau qui serpentait dans une vallée où il y avait de grandes herbes. Vers midi, après avoir préparé et bu notre thé, nous nous endormîmes au bord de l'eau. Vous savez que, selon les prescriptions de *Tsong Kaba*, les Lamas à mitre jaune ne portent pas de culotte. Or, quand nous nous réveillâmes, nous trouvâmes que des vers nombreux s'étaient attachés à nos jambes. Ces vers étaient de couleur grise, et gros comme le doigt. Nous cherchâmes à les arracher de notre chair; mais cela nous fut impossible. Comme nous ne ressentions aucune douleur, nous attendîmes. Bientôt, ces bêtes se gonflèrent et devinrent toutes rondes; alors, elles tombèrent d'elles-mêmes... Oh! allez, ce Thibet est un singulier pays. On y voit des animaux qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Les Lamas qui n'ont pas fait ce voyage ne veulent pas croire ce qu'on en raconte.— Ils ont tort, répondîmes-nous, ce que tu viens de dire est en tout point conforme à la vérité; ces animaux si curieux ne se trouvent pas exclusivement dans le Thibet; dans notre pays ils sont très communs. Ceux qui sont enveloppés de dards se nomment dans notre langue *hérissons;* les gros vers gris s'appellent *sangsues*.— Comment! vous avez vu des animaux de ce genre!— Souvent.— Ah! tant mieux; il y a des Lamas qui n'y croient pas, vous pourrez leur en parler.

«.... Notre route alla toujours bien jusqu'à la *Mauvaise Montagne*. Cette montagne est très élevée, et couverte d'une grande forêt de pins et de houx; nous nous étions reposés au bas, pendant toute une journée, dans une tente noire. Quand la nuit fut venue, deux d'entre nous dirent: «Le ciel est pur, la lune est belle: nous ferons bien de traverser la *Mauvaise Montagne* avec la fraîcheur de la nuit. Demain le temps sera chaud; il nous serait plus pénible de grimper.— Non, dirent les autres, la nuit est pour les bêtes sauvages. Les hommes ne doivent voyager que de jour.» Ainsi, nous n'étions pas d'accord. Les premiers insistèrent; ils s'armèrent de leur bâton ferré, chargèrent le bagage sur leurs épaules, et se mirent en route. Vous le voyez, c'était une bien mauvaise chose. Quand des pèlerins se sont dit: Par-

tons ensemble, ils ne doivent plus se séparer...

« ... Aussitôt que le ciel commença à blanchir, nous nous mîmes en route. De cinq nous n'étions plus que trois. Comme nous étions sur le point d'arriver au sommet de la *Mauvaise Montagne :* « *Tsong Kaba*, m'écriai-je, voilà que je trouve un bâton ferré !— Tiens, dit un de mes compagnons, en jetant un coup d'œil sur l'instrument que je venais de ramasser, ce bâton est celui de *Lobzan.* » Nous l'examinâmes avec soin, et nous le reconnûmes. « Voilà, dîmes-nous, ce qu'on gagne à voyager de nuit ; on laisse tomber un objet, et puis on n'y voit pas pour le retrouver. » Nous continuâmes notre route. Après une petite montée très escarpée, nous arrivâmes sur le plateau de la montagne. Tous trois ensemble nous poussâmes un cri d'épouvante ; nous avions sous les yeux un autre bâton ferré, des habits de Lama entièrement déchirés, des lambeaux de chair humaine et des ossements rompus et à demi rongés. L'herbe arrachée, et la terre remuée en plusieurs endroits, indiquaient qu'une grande lutte avait eu lieu. Nous ne doutâmes pas un instant que des animaux sauvages, des tigres ou des loups, avaient dévoré nos deux compagnons de voyage. Je demeurai un instant comme anéanti au milieu de cet horrible spectacle ; puis je me mis à pleurer comme un enfant. Nous descendîmes avec effroi le versant de la *Mauvaise Montagne.* Depuis ce moment, la route fut tous les jours triste et silencieuse Seulement, quand nous rencontrions quelques tentes noires, nous racontions aux bergers l'affreux malheur de nos deux compagnons, et ce récit apportait un allégement à notre douleur.

« ... Trois lunes après notre départ de Lha-Ssa, nous arrivâmes à la frontière de Chine. Là, nous nous séparâmes ; les deux Lamas d'*Amdo* remontèrent vers le Nord, pour rejoindre leur pays : pour moi, je traversai la *Muraille de dix mille lis* [Grande muraille], et j'entrai dans la province du *Sse-Tchouèn.* Après quelques jours, je trouvai dans une auberge une troupe de comédiens. Pendant toute la nuit, on chanta, on but du vin de riz, et on débita des paroles creuses : « Dans ce pays de *Sse-Tchouèn*, me dit le chef de la troupe, il n'y a pas de Lamas ; que veux tu faire de cette robe rouge

et de ce chapeau jaune ?— Tu parles raison, lui répondis-je; dans un pays de Lamas, être Lama, c'est bien ; mais dans un pays de comédiens, il faut être comédien. Me voulez-vous dans la troupe ? — Bravo, bravo! s'écria tout le monde; te voilà des nôtres. » Et, à ces mots, chacun me fit une profonde inclination, à laquelle je répondis en tirant la langue et en me grattant l'oreille, selon la manière de saluer des Thibétains. D'abord cette affaire ne fut qu'un petit jeu; mais ensuite, venant à réfléchir qu'il ne me restait guère plus de viatique pour continuer ma route, je pris la chose au sérieux. Nous fîmes des arrangements avec le chef de la bande, et décidément je fus comédien.

«...Le lendemain, j'empaquetai mon costume religieux, et j'endossai les habits du monde. Comme ma mémoire était depuis longtemps exercée par l'étude des prières, il m'en coûta peu d'apprendre les rôles des comédies ; il me suffit de quelques jours pour devenir un habile acteur. Nous donnâmes des représentations, pendant plus d'un an, dans les villages du *Sse-Tchouèn*. Ensuite la troupe eut fantaisie de parcourir la province du *Yûnnàn*. Je ne voulus pas la suivre, parce que cela m'eût trop éloigné de mon pays des *Trois-Vallons*. Nous fîmes donc le festin de séparation, et je m'acheminai lentement vers la maison paternelle. Je fus près de deux ans en route. Partout où je passais, je m'arrêtais quelques jours pour donner de petites représentations. De comédien je m'étais fait bateleur.

« Mes profits furent assez honnêtes ; car il vaut toujours mieux travailler pour son propre compte. Je fis mon entrée dans mon village, monté sur un âne magnifique que j'avais acheté à *Làntchôw;* en outre, j'avais douze onces d'argent dans ma bourse. Je donnai quelques représentations à mes compatriotes, qui furent émerveillés de mon habileté. Mais je dus bientôt renoncer à mon métier de bateleur.

« ... Un soir que la famille était réunie pour écouter les histoires du Thibet, ma vieille mère gardait le silence, et sa figure paraissait abîmée de tristesse; bientôt je remarquai que de grosses larmes roulaient dans ses yeux. « Mère, lui dis-je, pourquoi pleurez-vous ? Dans mon récit il n'y a aucune

parole qui puisse exciter des larmes.— Ton récit, me répondit-elle, ne fait sur moi aucune impression ni agréable ni pénible; il frappe mes oreilles, sans pénétrer jusqu'à mon cœur. Ce qui m'attriste, ce qui m'émeut, c'est de penser que, lorsque tu partis il y a quatorze ans, pour aller visiter la terre des saints, tu étais revêtu de l'habit sacré des Lamas, et qu'aujourd'hui te voilà homme noir et bateleur... » Ces paroles me bouleversèrent. Après un moment de silence, je me levai, et je dis avec énergie : « Il est écrit dans la sainte doctrine : Il vaut mieux honorer son père et sa mère que de servir les esprits du ciel et de la terre. (1) Ainsi, mère, dites ce qu'il faut que je fasse, et votre fils obéira avec respect.— Rejette ces habits mondains, me dit ma mère, fais tomber cette tresse de cheveux, et rentre dans la famille des saints. » Je n'avais rien à répondre : je me prosternai donc trois fois jusqu'à terre, en signe de soumission. Quand une mère parle, il faut obéir; la piété filiale est la base de toute bonne doctrine. En vous traduisant les dix grands préceptes de Jéhovah, j'ai remarqué que le quatrième disait : *Tu honoreras ton père et ta mère*.

«... Le lendemain je repris mes habits de Lama, et quelques jours après, je me mis en route pour *Kounboum,* où je travaille à me sanctifier... »

Ces dernières paroles de *Sandara-le-Barbu* méritaient, sans contredit, d'être accueillies par un grand éclat de rire. Cependant nous dûmes nous contenir et mordre nos lèvres ; car nous avions expérimenté que, malgré son grand zèle pour sa sanctification, il n'avait pas encore obtenu de grands résultats en fait de patience et de mansuétude.

Quand nous eûmes ouï ce sommaire des aventures de *Sandara,* il nous fut aisé de comprendre comment il se faisait qu'en toute circonstance il témoignât une si grande prédilection pour les hommes et les choses de la Chine. Les

---

(1) Un proverbe chinois dit la même chose en termes un peu différents : « A la maison honore ton père et ta mère, et ne va pas au loin brûler de l'encens ! » 在家孝父母，何必遠燒香。

règlements laissés par *Tsong-Kaba* interdisent aux Lamas l'usage de l'ail, de l'eau-de-vie et du tabac à fumer. L'ail est défendu, parce qu'il est inconvenant de se présenter devant les images de Bouddha avec une haleine puante et capable d'empester le parfum même de l'encens : l'eau-de-vie, parce que cette boisson funeste trouble la raison, et soulève les passions du cœur ; le tabac, parce qu'il engendre la paresse, et absorbe des moments précieux qui doivent être consacrés à l'étude des prières et de la doctrine. Malgré ces prohibitions très motivées, les Lamas, qui ont pour principe de se sanctifier à la manière de *Sandara*, ne se font pas faute de fumer, de s'enivrer, et d'assaisonner à l'ail cru leur farine d'orge. Mais tout cela se fait en cachette et à l'insu de la police. Dans la lamaserie de *Kounboum*, *Sandara* était le patron et l'introducteur des colporteurs chinois, qui faisaient la contrebande des denrées prohibées. Il se chargeait volontiers d'en faciliter la circulation, moyennant quelques légers bénéfices.

Quelques jours après la fête des *Fleurs*, nous reprîmes avec courage l'étude du thibétain. *Sandara* venait tous les matins travailler avec nous. Nous nous occupâmes de la rédaction d'un abrégé de l'Histoire sainte, depuis la création du monde jusqu'à la prédication des Apôtres. Nous donnâmes à ce travail la forme dialoguée. Les deux interlocuteurs étaient un Lama de Jéhovah et un Lama de Bouddha. *Sandara* s'occupait de ses fonctions en véritable mercenaire. Les dispositions qu'il avait d'abord manifestées à *Tang-Keou-Eul*, ses signes de croix, son penchant pour la doctrine chrétienne, tout cela n'avait été qu'une pure comédie. Les idées religieuses n'avaient plus aucune prise sur ce cœur cupide et blasé. Il avait rapporté de son long séjour parmi les Chinois une incrédulité frondeuse dont il aimait souvent à faire parade. A ses yeux, toute religion n'était qu'une industrie inventée par les gens d'esprit pour l'exploitation des imbéciles. La vertu était un vain mot, et l'homme de mérite était celui qui avait assez d'adresse pour se tirer d'affaire mieux que les autres.

Malgré ces opinions sceptiques et impies, *Sandara* ne

pouvait s'empêcher d'être plein d'admiration pour la doctrine chrétienne. Il était surtout frappé de l'enchaînement des faits historiques que nous lui faisions traduire. Il y trouvait un caractère d'authenticité, dont sont dénuées les fables accumulées dans les livres bouddhiques; il nous le disait quelquefois, comme par surprise, car ordinairement il cherchait à soutenir en notre présence son triste rôle d'esprit fort. Quand il était avec les Lamas, il était plus à son aise: il publiait partout qu'en fait de doctrine religieuse, nous étions capables d'en remontrer à tous les Bouddhas vivants.

Au bout de quelque temps, nous commençâmes à faire dans la lamaserie une certaine sensation : on s'entretenait beaucoup des deux Lamas de Jéhovah, et de la nouvelle doctrine qu'ils enseignaient. On disait que jamais on ne nous voyait nous prosterner devant Bouddha; que nous récitions trois fois par jour des prières qui n'étaient pas thibétaines; que nous avions un langage particulier que personne n'entendait, mais qu'avec les autres, nous parlions tartare, chinois, et un peu thibétain. Il n'en fallait pas tant pour piquer la curiosité du public lamaïque. Tous les jours nous avions des visiteurs, et la conversation ne roulait jamais que sur des questions religieuses. Parmi tous ces Lamas, nous n'en trouvâmes pas un seul qui fût de la trempe incrédule de *Sandara-le-Barbu;* ils nous parurent tous sincèrement religieux et pleins de bonne foi; il y en avait même plusieurs qui attachaient une grande importance à la connaissance et à l'étude de la vérité; ils venaient souvent nous prier de les instruire de notre sainte religion.

Nous avions adopté un mode d'enseignement tout à fait historique, ayant soin d'en bannir tout ce qui pouvait ressentir la dispute et l'esprit de contention; nous leur donnions un exposé simple et concis de la religion, leur laissant ensuite le soin de tirer eux-mêmes des conclusions contre le bouddhisme. Des noms propres et des dates bien précises leur faisaient beaucoup plus d'impression que les raisonnements les plus logiques; quand ils savaient bien les noms de Jésus, de Jérusalem, de Ponce Pilate, la date de quatre mille ans après la création du monde, et les noms des douze Apô-

tres, ils ne doutaient plus du mystère de la Rédemption et de la prédication de l'Évangile. L'enchaînement qu'ils remarquaient dans l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament était pour eux une démonstration. Du reste, jamais nous n'avons remarqué que les mystères et les miracles leur fissent la moindre difficulté.

D'après tout ce que nous avons vu dans notre long voyage, et surtout pendant notre séjour dans la lamaserie de *Kounboum*, nous sommes persuadés que c'est par voie d'enseignement, et non par la méthode de controverse, qu'on peut travailler efficacement à la conversion des infidèles. La polémique peut réduire un adversaire au silence, l'humilier souvent, l'irriter quelquefois, mais le convaincre, jamais. Quand Jésus-Christ envoya ses apôtres, il leur dit : *Ite, docete omnes gentes ;* ce qui ne veut pas dire : Allez et argumentez contre toutes les nations. De nos jours, deux écoles philosophiques, qui reconnaissaient pour chef, l'une Descartes et l'autre Lamennais, ont beaucoup disputé pour savoir si le paganisme est un crime ou une erreur ; il nous semble qu'on pourrait dire qu'il n'est ni l'un ni l'autre, mais simplement l'effet de l'ignorance. L'esprit d'un païen est enveloppé de ténèbres ; il suffit d'y porter la lumière pour que le jour s'y fasse ; il n'a besoin ni d'une thèse selon les Cartésiens, ni d'un réquisitoire selon les Lamennaisiens ; ce qu'il lui faut, c'est un enseignement.

Cet empressement des Lamas à venir nous visiter, surtout leurs bonnes dispositions pour le christianisme, finirent par donner de la jalousie et de l'ombrage à *Sandara:* il prit un caractère intraitable; il se bornait à nous donner sèchement et laconiquement sa leçon de thibétain, puis il se renfermait pendant le reste de la journée dans un silence plein de morgue et d'insolence. S'il nous arrivait de lui demander humblement le nom thibétain d'un objet, ou un éclaircissement sur quelques phrases des dialogues, il ne daignait pas même répondre à notre question. Dans cette extrémité, nous avions ordinairement recours à notre voisin, le jeune étudiant en médecine, qui nous obligeait toujours avec empressement et cordialité. Quoiqu'il ne fût pas très savant en thibétain, il

pouvait pourtant nous être d'une grande utilité. Son naturel, plein de simplicité et de franchise, nous permettait d'ailleurs de lui adresser une foule de questions sur certaines pratiques des Lamas. En retour de ces services, nous secondions de tout notre cœur son désir de s'instruire de la religion chrétienne. Bien différent de *Sandara*, il était plein de respect pour les vérités que nous lui annoncions ; mais son caractère timide et irrésolu l'empêchait de renoncer franchement au bouddhisme. Il avait la prétention d'être, tout à la fois, bon chrétien et fervent bouddhiste ; dans les prières il invoquait tour à tour *Tsong Kaba* et Jéhovah : il poussait la simplicité jusqu'à nous inviter quelquefois à prendre part à ses pratiques religieuses.

Un jour il nous proposa pour le lendemain une partie de dévotion en faveur des voyageurs du monde entier. « Nous ne connaissons pas cette dévotion, lui dîmes-nous ; si tu voulais nous donner quelques explications ?— Voici : on sait qu'il y a souvent des voyageurs qui se trouvent sur des chemins pénibles et difficiles: quelquefois ces voyageurs sont de saints Lamas qui font pèlerinage : or il arrive fréquemment qu'ils ne peuvent continuer leur route, parce qu'ils sont épuisés de fatigue ; dans ce cas, nous allons à leur secours en leur envoyant des chevaux.— Oh ! nous écriâmes-nous, cette pratique est bien belle, elle est très conforme aux principes de la charité chrétienne ; mais considère que nous autres pauvres voyageurs, nous ne sommes pas actuellement en position de prendre part à cette belle œuvre ; tu sais que nous ne possédons qu'un cheval et un petit mulet, que nous devons faire reposer, afin de nous en servir pour notre voyage du Thibet. —«*Tsong Kaba !*» s'écria le bègue, puis il frappa ses mains l'une contre l'autre, en signe de jubilation, et s'abandonna à un rire inextinguible.—« Qu'as-tu donc à rire ? Ce que nous te disons, c'est la vérité, nous n'avons qu'un cheval et un petit mulet..... » Quand le débordement de son hilarité fut un peu passé : « Ce n'est pas cela, nous dit-il, vous n'avez pas compris notre pratique de dévotion. Ce que nous envoyons aux voyageurs, ce sont des chevaux en papier...» Et en disant ces mots, il courut dans sa cellule.... C'eût été le cas de rire

à notre tour, en apprenant que la charité des bouddhistes consistait à donner aux voyageurs des chevaux en papier. Mais nous conservâmes notre gravité : car nous avions pris pour règle de ne tourner jamais en ridicule les pratiques des Lamas. Un instant après, le bègue reparut, tenant dans ses mains quelques morceaux de papier, sur chacun desquels était imprimée l'image d'un cheval sellé, bridé et allant ventre à terre. « Voilà, nous dit le bègue, les chevaux que nous envoyons aux voyageurs. Demain nous monterons sur une haute montagne, à trente lis de la lamaserie ; nous passerons la journée à réciter des prières et à expédier des chevaux.— Quel moyen employez-vous pour les envoyer aux voyageurs ? — Un moyen fort simple. Après certaines formules de prières, nous prenons un paquet de chevaux que nous lançons en l'air ; le vent les emporte ; par la puissance de Bouddha, ils sont changés en véritables chevaux, et se présentent aux voyageurs. » Nous dîmes sincèrement à notre cher voisin ce que nous pensions de cette pratique, et nous lui exposâmes les motifs qui nous empêchaient d'y prendre part. Il parut goûter fort tout ce que nous lui dîmes ; mais cela ne l'empêcha pas de passer une grande partie de la nuit à fabriquer, par voie d'impression, une quantité prodigieuse de chevaux.

Le lendemain, avant que le jour parût, il se mit en route, avec quelques confrères pleins de dévouement comme lui pour les pauvres voyageurs. Ils partirent chargés d'une tente, d'une marmite et de quelques provisions de bouche. Pendant toute la matinée, il fit un vent épouvantable, qui ne se calma que vers le milieu du jour ; le ciel devint alors sombre et pesant, et la neige se mit à tomber par gros flocons. Nous attendions avec impatience le retour du bègue ; le pauvre malheureux nous revint sur le soir, tout transi de froid et brisé de fatigue. Nous l'invitâmes à se reposer un instant dans notre cellule ; nous lui servîmes du thé au lait et quelques pains frits au beurre. « La journée a été terrible, nous dit-il.— Oui, le vent a soufflé de ce côté-ci avec assez de violence.— Je crois pourtant que ce n'était rien en comparaison de ce que nous avons ressenti sur le sommet de la

montagne ; la tente, la marmite, tout a été emporté dans un tourbillon ; nous avons été obligés de nous coucher à plat ventre pour ne pas être nous-mêmes enlevés.— C'est bien fâcheux que vous ayez perdu votre tente et votre marmite.— C'est vrai, c'est un malheur. Cependant il faut avouer que le temps était très favorable pour envoyer des chevaux aux voyageurs. Quand nous avons vu qu'il allait tomber de la neige, nous les avons fait partir en masse, et le vent les a emportés vers les quatre parties du monde. Si nous avions attendu plus tard, la neige les aurait mouillés, et ils seraient restés collés sur les flancs de la montagne. » Au bout du compte, cet excellent jeune homme n'était pas si mécontent de sa journée.

Le 25 de chaque lune est le jour consacré pour l'envoi des chevaux aux pauvres voyageurs. Cette pratique n'est pas générale ; elle est laissée à la dévotion et au dévouement de chacun. Le vingt huitième jour est désigné pour un autre genre d'exercice religieux, auquel tous les Lamas doivent prendre part. Dans la journée du 27, le bègue nous en prévint, en nous disant : « La nuit prochaine, nous vous empêcherons peut-être de dormir ; nous devons vaquer aux prières nocturnes. » Nous ne fîmes pas grande attention à cet avis. Nous pensâmes que, pendant la nuit, les Lamas réciteraient des prières dans leurs cellules, comme il leur arrivait assez fréquemment. Nous nous couchâmes donc à notre heure ordinaire, et nous nous endormîmes profondément, selon notre habitude.

Conformément à la prophétie du bègue, notre sommeil ne demeura pas longtemps paisible. D'abord, il nous sembla rêver que nous entendions, au haut des airs, comme le concert d'une grande multitude. Ces voix confuses et indéterminées nous parurent devenir insensiblement fortes et distinctes. Nous nous réveillâmes, et nous entendîmes, en effet, le chant des prières lamaïques. Dans un clin d'œil, nous fûmes habillés, et nous nous rendîmes dans la cour de la maison. Elle était éclairée par un pâle reflet d'une lumière qui semblait venir d'en haut. Nous vîmes le vieux *Akayé* accroupi dans un coin, et occupé d'égrener son cha-



LAMA EN HABIT DE CHOEUR

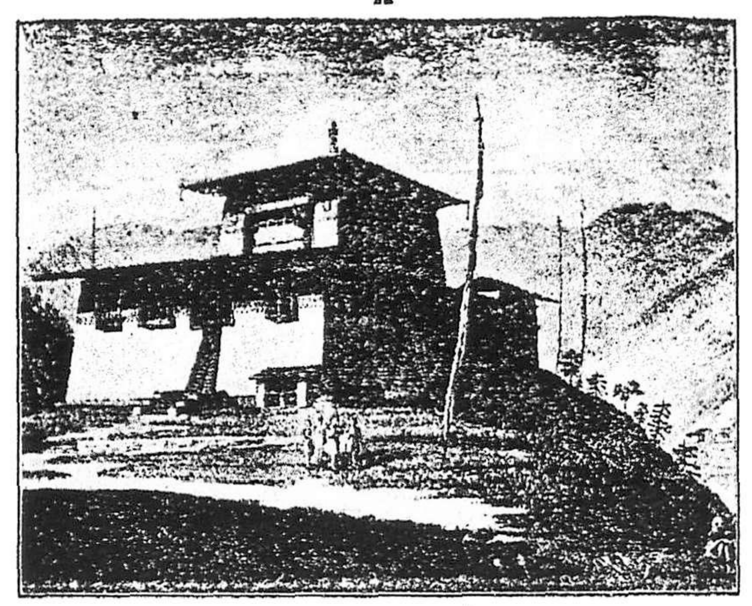
pelet. « *Akayé*, lui dîmes-nous, qu'est-ce que c'est donc que ce bruit étrange ?— Ce sont les prières nocturnes. Si vous voulez voir, montez sur la terrasse de la maison. » Une échelle était tout à propos appliquée contre le mur; nous en montâmes rapidement les degrés, et nous fûmes bientôt témoins d'un singulier spectacle. Les terrasses de toutes les maisons étaient illuminées par des lanternes rouges suspendues à de longues perches. Tous les Lamas, revêtus de leur manteau de cérémonie et coiffés de la mitre jaune, étaient assis sur les plates-formes de leurs habitations, et chantaient des prières d'une voix lente et moyenne. Sur le haut de notre maison, nous trouvâmes le bègue, le Kitas Lama et son chabi entièrement absorbés dans leur cérémonie. Nous n'eûmes garde de les déranger, et nous nous contentâmes de regarder et d'écouter. Ces innombrables lanternes, avec leur lueur rougeâtre et fantastique, les édifices de la lamaserie vaguement éclairés par les reflets d'une lumière tremblante, ces quatre mille voix qui faisaient monter dans les airs un concert immense, auquel venait se joindre, de temps à autre, le bruit des trompettes et des conques marines, tout cela avait un aspect grandiose et jetait l'âme dans une vague épouvante.

Après avoir considéré un instant ce spectacle étrange, nous descendîmes daus la cour, et nous trouvâmes le vieux *Akayé* toujours à la même place. « Eh bien, nous dit-il, avez-vous vu la cérémonie de prières nocturnes ?— Oui ; mais nous n'en comprenons pas le but. Serait-ce te déranger que de te demander quelques courtes explications ?— Nullement ; ces prières ont été établies pour chasser les démons. Autrefois ce pays en était désolé. Ils causaient des maladies aux bestiaux et corrompaient le lait des vaches ; ils troublaient souvent les cellules des Lamas ; ils portaient leur audace jusqu'à pénétrer dans le chœur, aux heures des prières générales, et leur présence s'annonçait par la confusion et la nuit, ils se réunissaient par grandes troupes, au fond du ravin, et effrayaient tout le monde par des cris et des gémissements si étranges, que les hommes ne savent pas les imiter. Un Lama plein de science et de sainteté inventa les prières nocturnes, et, depuis qu'on les récite, les démons ont presque

entièrement disparu de ces contrées. Il en vient encore de temps en temps ; mais ils ne font pas de mal comme autrefois.— *Akayé*, lui dîmes-nous, est-ce que par hasard tu aurais vu quelquefois des démons ?— Oh ! non, jamais ; et je suis sûr que vous autres non plus, vous n'en avez jamais vu.— Pourquoi dis-tu cela ?— C'est que les démons n'apparaissent qu'aux mauvais Lamas ; les bons ne peuvent pas les voir... » En ce moment, les chants des Lamas, qui priaient sur les plates-formes, s'arrêtèrent ; et tout à coup les trompettes, les tambours et les conques marines retentirent à trois reprises différentes. Ensuite les Lamas poussèrent tous ensemble des cris affreux, semblables à des hurlements de bêtes féroces... La cérémonie était terminée. Les lanternes s'éteignirent, et tout rentra dans le silence. Nous souhaitâmes une bonne nuit au vieux *Akayé*, et nous allâmes reprendre notre sommeil.

Il y avait déjà plus de trois mois que nous résidions à *Kounboum*, jouissant de la sympathie des religieux bouddhistes et de la bienveillance de l'autorité. Mais depuis longtemps, nous étions en opposition flagrante avec une grande règle de la lamaserie. Les étrangers qui ne font que passer à *Kounboum*, ou qui doivent seulement y faire un court séjour, ont la faculté de s'habiller à leur gré. Ceux, au contraire, qui sont attachés à la lamaserie, et ceux qui doivent y résider pendant un long espace de temps, sont obligés de revêtir les habits sacrés des Lamas, c'est à dire la robe rouge, la petite dalmatique sans manches et laissant les bras à découvert, l'écharpe rouge et la mitre jaune. On est très sévère sur cette règle d'uniformité. Le Grand Lama, chargé de veiller au maintien de la discipline, nous envoya donc un beau jour une espèce d huissier, pour nous inviter officiellement à la stricte observance des statuts. Nous fîmes répondre au supérieur de la discipline que, n'étant pas de la religion de Bouddha, nous ne pouvions adopter les habits sacrés des Lamas, sans faire injure à nos saintes croyances ; que cependant, comme nous ne voulions pas occasionner le moindre désordre dans la lamaserie, nous étions tout disposés à la quitter, si l'on ne pouvait pas nous accorder une dispense au sujet du costume.

Plusieurs jours s'écoulèrent sans qu'on donnât suite à la



MAISON THIBÉTAINE
On n'y a accès qu'à l'aide d'une échelle
p. 232



YOURTE THIBÉTAINE
p. 148

malencontreuse affaire. Dans cet intervalle, *Samdadchiemba* arrriva avec les trois chameaux, qu'il avait jusque-là fait paître dans une vallée du *Koukou-Noor*. En ces de déménagement, son retour ne pouvait être plus à propos. Le gouvernement lamaïque nous envoya de nouveau son parlementaire. Il nous dit que le règlement de la lamaserie était inflexible, et qu'on était peiné que *notre sublime et sainte religion* ne nous permît pas de nous y conformer. Il ajouta qu'on verrait avec plaisir que nous restassions dans le voisinage de la lamaserie; et qu'en conséquence on nous invitait à aller nous fixer à *Tchogortan*, où nous pourrions garder le costume qui nous conviendrait.

Nous avions beaucoup entendu parler de la petite lamaserie de *Tchogortan*, qui est comme la maison de campagne de la Faculté de médecine. Elle est éloignée de *Kounboum* tout au plus d'une demi-heure de chemin. Les Grands-Lamas et les étudiants de la section médicale s'y rendent tous les ans vers la fin de l'été, et y passent ordinairement quinze jours, occupés à recueillir les plantes médicinales sur les montagnes environnantes. Pendant le reste de l'année, la plupart des maisons sont désertes; on y rencontre seulement quelques Lamas contemplatifs, qui ont creusé leur cellule dans les rochers les plus escarpés de la montagne.

La proposition du parlementaire ne pouvait mieux nous convenir, car la belle saison allait commencer. L'hiver à la ville, le printemps à la campagne, cela nous parut admirable. Pendant le séjour de trois mois que nous avions fait à *Kounboum*, nous nous étions passablement stylés aux convenances lamaïques. Nous achetâmes donc un *khata* et un petit plat de raisins secs, pour aller rendre une visite au Lama administrateur de *Tchogortan*. Il nous reçut avec affabilité, et nous promit de donner immédiatement ses ordres pour nous faire préparer une habitation convenable. Après avoir servi un splendide festin d'adieux au vieux *Akayé*, au *Kitat-Lama* et au bègue, nous chargeâmes notre bagage sur les chameaux, et nous nous acheminâmes gaiement vers la petite lamaserie.

APPENDICE

A.— La réforme de Tsoung-Kaba (p. 104).

Le Bouddhisme primitif du Thibet est connu sous le nom de *Religion Rouge* 紅教, à cause de la couleur des vêtements que portent les lamas. Les doctrines et les pratiques religieuses de cette secte étaient en complète décadence depuis les jours lointains de leur introduction au Thibet, spécialement à cause de l'adoption du culte indien de Siva, et ensuite par l'abandon définitif de la règle du célibat. Le mariage fut désormais permis aux lamas, dans le but avoué d'assurer la transmission de l'autorité par l'hérédité. C'est de cette secte que viennent les images et statues du Bouddha impudique, en chinois 歡喜佛.

Au XVe siècle il se produisit une violente réaction contre les pratiques corrompues du sacerdoce Sakya. *Tsoung-Kaba* 宗喀巴, né à *Si-ning* en 1417, prêcha avec force le retour aux doctrines et aux pratiques primitives de Sakya-Mouni ; et, comme marque visible de sa réforme il adopta la couleur jaune pour les vêtements et la coiffure de ses adhérents. De là son nom de *Religion Jaune* 黄教. Ses prédications eurent un succès inespéré, au point qu'avant sa mort, qui eut lieu en 1478, il fut proclamé chef spirituel par la grande majorité des lamas.

Ces réformes furent bien accueillies par la dynastie des *Ming* 明 alors régnante en Chine, qui y trouva un prétexte pour s'immiscer dans les affaires du Thibet.

Le réformateur laissa deux disciples, auxquels il enjoignit de renaître de génération en génération en qualité de *Houpil-Hàn* 呼畢勒罕. Ces deux disciples sont appelés *Talé-Lama* et *Panshàn-Lama*.

Les lamas jaunes ont supplanté en très majeure partie les lamas rouges, et, en s'établissant à Lhassa, ont accaparé tous les pouvoirs, tant spirituels que temporels, sur le Thibet tout entier.

*
* *

Cette réforme n'a été que très relative et extérieure. Ecoutons le témoignage d'un voyageur. « Les lamas prélèvent une large dîme sur les troupeaux, sur les champs, sur tous les produits, grugent ces malheureux Sifans de façon inimaginable. Et qui mieux est, sans vergogne s'attribuent, le temps de leur passage, les femmes et les filles de leurs ouailles sans défense.

« Dans la soirée, pendant que j'examinais les abords du village, je vis un lama ventru lutiner, avec la plus belle impudeur, à la vue de tout le monde, une grande jeune fille qui n'osait se dérober à l'attaque à fond

du trop ardent prêtre de Bouddha » (Dr Legendre. *Au Yunnàn.* p. 185).

« Nous passons près d'une lamaserie importante abritée par des aulnes, où je vis pour la première fois d'énormes cylindres, des tambours mus à la main, sur lesquels étaient enroulées de grandes lamelles de cuir gris sale, où se distinguaient de nombreux caractères écrits... Une femme, d'un type mongol au dernier chef, cessa de tourner un moulin à prières pour assister au défilé du convoi. J'ai vu de ces « vierges » dans toutes les lamaseries. Je me suis informé de leur rôle spécial près des sanctuaires : je n'ai jamais obtenu comme réponse que de malicieux sourires. » *(Id. op. cit.* p. 198).

Au point de vue moeurs, je signalerai que la polygamie et la polyandrie existent dans tous les clans que j'ai rencontrés. Le fils aîné, en principe mari de toutes ses belles-sœurs, l'est rarement en fait (!) Il n'est donc polygame que d'apparence. Et il n'y a réellement polyandrie que dans certains lieux isolés, d'altitude considérable, où la femme est rare, en raison de la dureté du climat. Cette communauté de bien s'exerce, d'ailleurs, sans conteste. » *(Id. ibid.* p. 398).



Un autre voyageur, le Dr Matignon, dit des lamas : « Les prêtres du culte lamaïque — les Lamas à la tunique jaune, au crâne rasé, à la face carrée — sont d'une ignorance qui n'a guère d'égales que leur saleté et leur immoralité... Les prêtres se rasent la tête, portent des robes aux manches amples et aux couleurs variées, se vouent au célibat, observent le jeûne et l'abstinence, s'imposent des châtiments corporels, se refusent aux joies de ce monde, — tout ceci en théorie... mais en pratique !... » *(Dix ans au pays du Dragon.* p. 204).



B. — L'arbre de Kounboum (p. 107).

Cet arbre fameux a exercé beaucoup la curiosité des lecteurs de Huc, et a fait répandre des flots d'encre. Les uns se sont servis de cette page pour discréditer le célèbre missionnaire, pour attaquer sa sincérité. D'autres, plus affirmatifs que lui, témoin oculaire, qui s'était contenté de constater, tout en se défendant de vouloir en tirer des conclusions, ont voulu y trouver un argument apologétique, ce qui était prématuré.



« Nous allons examiner, jusqu'à quel point Huc s'est laissé entraîner par son imagination dans ce récit, et voir si son ouvrage mérite la qualification de roman qu'on lui a souvent donnée...

« Le Père Huc a vu lui-même l'arbre, il l'a touché, en a soulevé l'é-

corce, a examiné les feuilles à loisir et a dû reconnaître l'existence des caractères inscrits. En outre il n'était pas seul, il avait avec lui le Père Gabet. Enfin sa position dans le couvent de *Kounboum* lui donnait les moyens de satisfaire sa curiosité. Les deux prêtres regardèrent attentivement, vérifièrent, précisèrent les détails dans leur récit. La minutie qu'ils mettent à une description faite dans les conditions les plus favorables possibles semble devoir être une preuve de plus de *l'existence de l'arbre merveilleux.*

« Maintenant ce témoignage est-il positivement contredit par celui des autres voyageurs qui ont cherché à se renseigner auprès des habitants du pays, ou qui sont même allés jusqu'à *Kounboum ?*

« Prjevalsky ajoute, dans une note à son ouvrage, qu'il est peu séant pour le Père Huc d'affirmer que l'alphabet thibétain est écrit sur les feuilles et qu'il a vu le miracle de ses propres yeux.

« Le voyageur russe a peut-être de bonnes raisons pour être moins crédule que le missionnaire et trouver son récit peu séant. Il a seulement *entendu parler* de l'arbre de Kounboum, tandis que Huc *y a séjourné trois mois.* Son jugement est donc de peu de poids.

« En 1883, trois missionnaires belges, en mission au *Kansou,* les Pères Guéluy, Van Hecke et Van Recht, partirent de *Lântchôw* en septembre, afin de visiter *Koùnboum,* et en particulier de voir ce qu'il y avait de vrai dans la légende de l'arbre mystérieux... Le Père Guéluy et ses compagnons ont vu l'arbre ; ils en ont même vu cinq ; quatre sont ensemble dans une première cour... ; ni les feuilles ni l'écorce ne présentent de signes extraordinaires dans les nervures ou dans les couleurs. Les Pères s'en vont désappointés et désespérant de voir le prodige, lorsque leur domestique, qui a pu causer avec les curieux, les avertit qu'ils ont fait fausse route : « ils ont vu *l'endroit primitif* et l'arbre qui y *végète.* » mais pour voir le miracle il faut aller dans une pagode un peu plus bas... »

« Les missionnaires suivent leur guide, et ayant pénétré dans l'édifice religieux, ils se trouvent en présence d'un arbre, de la même espèce que les quatre déjà vus, mais plus jeune et plus vigoureux.

«... L'arbre porte des caractères sur quelques jeunes branches ; ils sont d'une teinte café-chicorée ; la plupart droits dans le sens de la branche ; quelques-uns transversaux ; la supposition d'incisions doit être écartée ; l'écorce est partout lisse, les caractères ne se voient plus au-dessus de la hauteur moyenne...

« En somme l'existence dans le monastère de *Kounboum* d'un arbre sacré, d'une essence différente des arbres des environs est le seul point sur lequel les missionnaires belges soient d'accord avec le Père Huc. « Faut-il en conclure, ajoute le Père Van Hecke, que le Père Huc nous « a livré la description d'un arbre fictif, quelle utilité en aurait-il tiré quand « il pouvait décrire celui que nous avons vu ? »

« Il est évident que l'arbre n'est plus le même ; quel intérêt aurait

eu le Père Huc à raconter autre chose que ce qu'il a constaté, à dire par exemple qu'il y avait un seul arbre s'il en avait vu quatre ? D'ailleurs les lamas, qui craignaient si peu en 1844 de laisser examiner leurs prodiges, permettent à peine aux missionnaires de regarder ; ils ne sont plus sûrs d'eux, et se défient ; le prodige n'est plus le même... Je ne prétends pas chercher à donner une explication du fait ; je désire montrer seulement, en invoquant le témoignage des voyageurs les plus compétents sur cette question, que le Père Huc a le droit de demander « qu'on ne suspecte pas la sincérité de sa relation. » (Prince H. d'Orléans *Op. cit.*)



Ceci posé, les témoins entendus, quelle explication donner de cet arbre merveilleux ? Quelle que soit l'explication donnée, la sincérité de M. Huc n'est pas engagée ; il a déclaré son incompétence. Que ce soit miracle ou supercherie, le narrateur s'est mis délibérément hors de cause : il lui suffit d'avoir raconté ce qu'il a vu, et il est certain qu'il a vu.

Mais nous qui tenons à savoir la vérité sur ce fait et à la faire connaître entièrement à nos lecteurs, nous croyons pouvoir affirmer désormais, après les témoignages recueillis, que dans ce qu'il a vu il n'y avait qu'une simple supercherie des lamas de *Kounboum,* et qu'il n'y avait aucune intervention d'un agent surnaturel.



Récemment, un missionnaire belge, qui a évangélisé la région du *Sining,* m'envoyait les précisions suivantes : « Le fameux temple de Kumbum a été brûlé, il y a 4 ans (i. e. 1913), et a été rebâti plus beau qu'il n'était avant. Il a coûté 40.000 Taëls. Au-dessus du grand temple (celui du toit d'or), il y a l'arbre desséché et la statue de *Tsoung-K'Aba* (V. sur la photographie la + qui en marque l'emplacement).

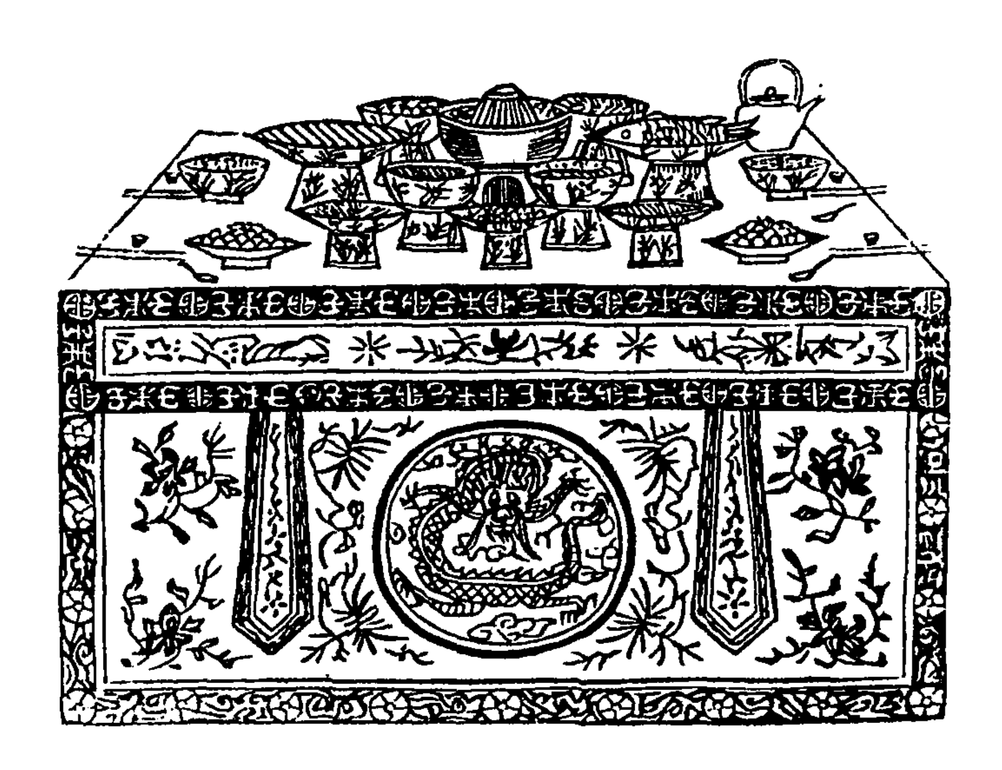
« Nous avons vu cette année-ci, le 6 le VI[e] lune (24 juillet 1917), comme les années précédentes, les lettres sur l'écorce de l'arbre. Pour moi c'est de la pure tricherie. Maintenant que je sais écrire moi-même le thibétain couramment, je puis distinguer facilement les traits des lettres et les mains des tricheurs. J'ai reconnu quatre mains ; *je ne parviens pas à m'expliquer comment la chose se fait,* je reconnais toutefois les lettres, et je suis convaincu qu'on est en présence d'une tricherie. Dommage que ces lettres soient si difficiles à photographier : l'écorce est rougeâtre, et les lettres aussi ; or, l'ocre ne prend pas sur les plaques »



L'explication cherchée par le P. Schram m'a été donnée en partie par un des plus riches Bouddhas vivants de cette même région dans une visite qu'il me faisait à Pékin, le 12 Janvier 1918. Je voulus profiter de l'occasion

pour amener la conversation sur le mystère qui entoure l'arbre de *Kounboum,* et lui demander ce qu'il en était en réalité. Après une minute de réflexion, il me répondit : « Entre amis on se doit la vérité : eh bien ! ces caractères thibétains qui apparaissent sur l'arbre sont purement et simplement l'œuvre des lamas. A l'aide d'un poinçon ils les tracent sur l'écorce extérieure, atteignant ainsi l'écorce intérieure sans rien déchirer apparemment. Ainsi quand on enlève l'enveloppe extérieure apparaissent sur le bois des rudiments de caractères obtenus par ce procédé. »

Le témoin dont je viens de rapporter le témoignage est *Ngoroung,* en chinois *Koulangtsang* 古郎倉 ; il est le chef religieux de tous les *Lamas Rouges* 紅教 du *Koukou-Noor.*



CHAPITRE IV

Aspect de la lamaserie de *Tchogortan*.—Lamas contemplatifs.— Lamas bouviers.— *Le livre des quarante-deux points d'enseignement proférés par Bouddha*.— Extrait des annales chinoises, sur la prédication du bouddhisme en Chine.— Les tentes noires.— Mœurs des *Si-Fan*.— Bœufs à long poil — Aventure d'un *Karba* empaillé.—Chronique lamaïque sur l'origine des peuples.— Régime alimentaire.— Précieuses découvertes dans le règne végétal.— Fabrique de cordes de poil de chameau.— Nombreuses visites à *Tchogortan*. — Classification des *argols*.— Histoire de brigands.— Élévation de la *Pyramide de la Paix*. - La Faculté de médecine à *Tchogortan*.— Médecins thibétains.— Départ pour la mer Bleue.

Une demi-heure nous suffit pour opérer notre déménagement de *Kounboum* à *Tchogortan*. Après avoir longé pendant quelque temps les flancs arides d'une haute montagne, nous descendîmes dans une grande vallée au milieu de laquelle coulait un ruisseau dont les rives étaient encore bordées de glace. Le pays nous parut fertile en assez bons pâturages ; mais à cause de la froidure du climat, la végétation y est extrêmement paresseuse et tardive. Quoique nous fussions au mois de mai, les germes naissants qui sortaient de terre donnaient à peine à la vallée une teinte jaunâtre.

Un Lama, d'une figure rouge et bien rebondie, vint au-devant de nous, et nous conduisit à l'habitation que l'administrateur de la lamaserie nous avait fait préparer. Nous fûmes installés dans une grande chambre, qui, la veille encore, servait de demeure à quelques petits veaux, trop jeunes et trop faibles pour pouvoir suivre leurs mères sur les montagnes. On avait fait de grands efforts pour nettoyer l'appartement ; mais le succès n'avait pas été tellement complet, qu'on ne distinguât çà et là de nombreuses traces des anciens locataires ; on nous avait, du reste, assigné ce qu'il y avait de mieux dans la lamaserie.

Tchogortan est, comme nous l'avons déjà dit, la maison de campagne de la Faculté de médecine : l'aspect en est assez pittoresque, surtout pendant la saison d'été. Les habitations des Lamas, construites au pied d'une grande montagne taillée à pic, sont ombragées par des arbres séculaires, dont les

épais rameaux servent de retraite aux milans et aux corbeaux. A quelques pas au-dessous des maisons, coule un ruisseau abondant entrecoupé de nombreuses digues, construites par les Lamas pour faire tourner les *tchukor* ou moulins à prières. On aperçoit, dans l'enfoncement de la vallée et sur les coteaux voisins, les tentes noires des *Si-Fàn* (1) et quelques troupeaux de chèvres et de *Sarligues* (2). La montagne rocheuse et escarpée, à laquelle est adossée la lamaserie, sert de demeure à cinq religieux contemplatifs, qui, semblables à des aigles, ont choisi pour bâtir leurs aires les endroits les plus élevés et les plus inaccessibles : les uns ont creusé leur retraite dans la roche vive ; les autres demeurent dans des cellules de bois appliquées à la montagne comme d'énormes nids d'hirondelles ; quelques morceaux de bois plantés dans le rocher leur servent d'échelons pour monter et descendre. Un de ces ermites bouddhistes a entièrement renoncé au monde, et s'est privé volontairement de ces moyens de communication avec ses semblables ; un sac suspendu à une longue corde sert à lui faire parvenir les aumônes des Lamas et des bergers du pays.

Nous avons eu des rapports assez fréquents avec ces Lamas contemplatifs, mais nous n'avons jamais pu savoir au juste ce qu'ils contemplaient là-haut, du fond de leur niche. Ils étaient eux-mêmes très incapables de s'en rendre un compte bien exact ; ils avaient embrassé, nous disaient-ils, ce genre de vie, parce qu'ils avaient lu dans leurs livres, que des Lamas d'une grande sainteté avaient vécu de la sorte. Au résumé, ils étaient assez bonnes gens : leur naturel était simple, paisible, et nullement farouche ; ils passaient leur temps à prier, et quand ils en étaient fatigués, ils trouvaient dans le sommeil un honnête délassement.

Outre ces cinq contemplatifs qui demeuraient toujours au haut des rochers, il y avait dans le bas quelques Lamas à qui on avait confié la garde des maisons désertes de la

(1) *Si-Fàn* 西番, peuplade aborigène qui habite le N.-O. et l'O. du Setchouàn, et les marches O. du Kànsou.

(2) *Sarlignes*, ou *sarlougues*, ou *Yak*.

lamaserie. Ceux-ci, par exemple, ne prenaient pas la vie comme les premiers, par son côté fin et mystique ; ils étaient, au contraire, tout à fait plongés dans le positif et la réalité des choses de ce monde : ils étaient bouviers. Dans la grande maison où l'on nous avait installés, il y avait deux gros Lamas qui passaient poétiquement leur vie à nourrir une vingtaine de bœufs ; soigner les petits veaux, traire les vaches, battre le beurre et presser les fromages, telles étaient leurs occupations de tous les jours. Ils paraissaient peu se préoccuper de contemplation ou de prières ; on les entendait pourtant pousser quelques exclamations vers *Tsong-Kaba* mais c'était toujours à cause de leurs bestiaux : c'était parce que les bœufs se mutinaient, les vaches ne se laissaient pas traire avec patience, ou les jeunes veaux s'étaient échappés en folâtrant à travers la vallée. Notre arrivée au milieu d'eux leur avait fait trouver une certaine distraction à la monotonie de la vie pastorale. Ils venaient parfois nous visiter dans notre chambre et passaient en revue les livres de notre petite bibliothèque de voyage, avec cette curiosité timide et respectueuse que les gens simples et illettrés témoignent toujours pour les œuvres de l'intelligence. S'il leur arrivait de nous trouver à écrire, ils oubliaient alors pendant longtemps et les troupeaux et les laitages ; ils passaient des heures entières debout, immobiles, et les yeux fixés sur notre plume de corbeau, qui courait sur le papier, et laissait en courant des caractères dont la finesse et l'étrangeté les tenaient en extase.

La petite lamaserie de *Tchogortan* nous plaisait au delà de nos espérances. Nous ne regrettâmes pas une seule fois le séjour de *Kounboum*, pas plus que le prisonnier ne regrette son cachot après avoir recouvré la liberté. C'est que, nous aussi, nous nous sentions libres et émancipés. Nous n'étions plus sous la férule de *Sandara-le-Barbu*, de ce régent dur et impitoyable, qui, tout en nous donnant des leçons de thibétain, paraissait s'être en même temps imposé le devoir de nous façonner à la patience et à l'humilité. Le désir d'apprendre nous avait fait endurer tous ses mauvais traitements. Mais notre départ de *Kounboum* avait été pour nous

une heureuse et favorable occasion d'arracher cette hideuse sangsue, qui, pendant cinq mois entiers, était demeurée opiniâtrément collée à notre existence. D'ailleurs les quelques succès que nous avions obtenus dans l'étude du thibétain, pouvaient nous dispenser d'avoir désormais un maître à nos côtés, nous pouvions marcher seuls, et aller en avant sans avoir besoin d'un aide officiel.

Nos heures de travail étaient consacrées à revoir et à analyser nos dialogues, et à traduire un petit ouvrage thibétain, ayant pour titre : *Les quarante-deux points d'enseignement proférés par Bouddha...* (1) Nous en possédions une magnifique édition en quatre langues, savoir, en thibétain, en mongol, en mantchou et en chinois. Avec ce secours nous pouvions nous dispenser d'avoir recours à la science des Lamas. Quand le thibétain nous présentait quelque difficuité, nous n'avions, pour la lever, qu'à consulter les trois autres idiomes qui nous étaient assez familiers. (2)

Ce livre, attribué à *Chakya-Mouni*, est un recueil de préceptes et de sentences pour engager les hommes et surtout les religieux à la pratique de la vertu. Pour donner une idée de la morale des bouddhistes, nous allons citer quelques extraits de cet ouvrage, qui fait autorité dans le lamaïsme.

I

«... Bouddha, le suprême des êtres, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : « Il y a pour les vivants dix espèces

---

(1) *Les Quarante-deux Points d'enseignement proférés par Bouddha*, traduit du mongol par MM. Gabet et Huc, missionnaires lazaristes. (*Jour. Asiat.*, IV[e] série, XI, 1848, pp. 536-557).

Une traduction écourtée du *Sutra en 42 articles*, avait été déjà donnée par de Guignes (*Hist. des Huns*, 2[e] part. T. I, pp. 227-233); depuis il a été traduit en allemand par A. Schiefner (Bul. Ac. des Sc. de St-Pétersbourg. 1852); en anglais par M. Beal, et en français par M. Feer (Leroux, Paris 1878, in-8). — M. Feer avait déjà donné : Le Sutra en quarante-deux articles. Textes chinois, tibétain, mongol autographiés. Paris, 1868, in-8. — (Cfr. H. Cordier : *Bibliotheca Sinica*. p. 736).

(2) Connaissance des langues Mongole et Thibétaine chez MM. Huc et Gabet. Cf. *supra* Tome I, chap. I. Appendice. G. p. 66.

« d'actes, qu'on nomme bons ; il y a aussi dix espèces d'actes, « qu'on nomme mauvais. Si vous demandez quels sont ces « dix mauvais actes... Il y en a trois qui appartiennent au « corps, quatre à la parole, trois à la volonté. Les trois du « corps sont : le meurtre, le vol et les actions impures.— Les « quatre de la parole sont : les discours qui sèment la dis- « corde, les malédictions outrageantes, les mensonges impu- « dents et les propos hypocrites.— Les trois de la volonté « sont : l'envie, la colère et les pensées perverses.

II

« Bouddha, manifestant sa doctrine, prononça ces mots : « Le méchant qui persécute l'homme de bien est semblable « à l'insensé, qui, renversant sa tête, crache contre le ciel ; « son crachat, ne pouvant souiller le ciel, retombe, au con- « traire, sur lui-même. Il est encore semblable à celui qui, « avec un vent contraire, jette de la poussière aux hommes ; « la poussière ne peut salir les hommes, elle retourne, au « contraire, sur son corps. Il ne faut pas persécuter les « gens de bien, sans cela les calamités vous extermineront.

III

« ... Bouddha...etc... Au dessous du ciel, il y a vingt cho- « ses difficiles : 1° étant pauvre et dans l'indigence, accorder « des bienfaits, c'est difficile ; 2° étant riche et élevé en digni- « té, étudier la doctrine, c'est difficile ; 3° ayant fait le sacrifice « de sa vie, mourir véritablement, c'est difficile ; 4° obtenir de « voir les prières de Bouddha, c'est difficile ; 5° avoir le bon- « heur de naître dans le monde de Bouddha, c'est difficile ; « 6° transiger avec la volupté, et vouloir être délivré de ses « passions, c'est difficile ; 7° voir quelque chose d'aimable, et « ne pas le désirer, c'est difficile ; 8° ne pas être porté vers ce « qui est lucratif et honorable, c'est difficile ; 9° être injurié, « et ne pas s'irriter, c'est difficile ; 10° dans le tourbillon des « affaires, se conduire avec calme, c'est difficile ; 11° étudier « beaucoup et approfondir, c'est difficile ; 12° ne pas mépriser « un homme qui n'a pas étudié, c'est difficile ; 13° extirper

» l'orgueil de son cœur, c'est difficile ; 14° rencontrer un ver-
« tueux et habile maître, c'est difficile ; 15° pénétrer les secrets
« de la nature, et approfondir la science, c'est difficile ; 16°
« ne pas être ému par un état de prospérité, c'est difficile ;
« 17° s'éloigner du bien et vouloir marcher dans la sagesse,
« c'est difficile ; 18° décider les hommes à suivre leur con-
« science, c'est difficile ; 19° tenir toujours son cœur dans un
« mouvement égal, c'est difficile ; 20° ne pas médire, c'est
« difficile.

IV

« ... L'homme qui convoite les richesses est semblable
« à un jeune enfant qui, avec la pointe acérée d'un couteau,
« veut goûter du miel, sans avoir eu le temps de savourer
« ce qui n'a fait qu'effleurer ses lèvres ; il ne lui reste plus que
« les cuisantes douleurs d'une incision à la langue.

V

« ... Il n'y a pas de passion plus violente que la volupté !
« Rien ne va au delà de la volupté ! Par bonheur, il n'y a
« qu'une seule passion de ce genre ; car, s'il y en avait deux,
« il n'y aurait pas un seul homme en tout l'univers qui pût
« suivre la vérité.

VI

« ... Bouddha prononça ces mots en présence de tous les *Charmanas* (1) : « Gardez-vous de fixer les yeux sur les fem-
« mes !... Si vous vous rencontrez avec elles, que ce soit com-
« me n'y étant pas. Gardez-vous de parler avec les femmes !...
« Si vous parlez avec elles, veillez avec soin sur votre cœur ;
« que votre conduite soit irréprochable, vous disant intérieu-
« rement : Nous qui sommes des *Charmanas*, résidant dans
« ce monde corrompu, nous devons être semblables à la fleur
« de nénuphar, qui ne contracte point de souillure au milieu
« d'une eau bourbeuse.

---

(1) Les *Charmanas* (en sanscrit, *S'raman'as*) sont des religieux de la hiérarchie lamaïque.— Charmana veut dire : *ascète qui dompte ses sens*.

VII

«... L'homme qui marche dans la pratique de la vertu «doit regarder les passions comme une herbe combustible «en présence d'un grand feu. L'homme jaloux de sa vertu «doit s'enfuir à l'approche des passions.

VIII

« Un *Charmana* qui passait des nuits entières à chanter les prières témoigna un jour, par sa voix triste et oppressée, un grand découragement et le désir de s'en retourner. Bouddha fit appeler ce *Charmana*, et lui dit:— « Au temps où tu «étais dans ta famille, que faisais-tu ?— Je pinçais sans cesse «de la guitare... Bouddha lui dit :— Si les cordes de la guitare «se relâchaient, qu'arrivait il ?— Je n'obtenais pas de son.— «Si les cordes étaient trop tendues, qu'arrivait-il ?— Les sons «étaient entrecoupés. — Lorsque les cordes obtenaient un «juste équilibre de tension et de souplesse, qu'arrivait-il ?— «Tous les sons s'accordaient dans une parfaite harmonie. Bouddha prononça alors ces mots: « Il en est de même de «l'étude de la doctrine. Après que tu auras pris empire sur «ton cœur, et réglé ses mouvements avec mesure et har- «monie, il parviendra à l'acquisition de la vérité.

IX

« Bouddha fit cette demande aux *Charmanas:* «A combien «de temps est fixée la vie de l'homme ? Ils répondirent : Elle «est bornée à quelques jours... Bouddha prononça ces mots : «Vous n'avez pas encore acquis la connaissance de la doc- «trine... S'adressant ensuite à un *Charmana,* il lui fit cette «demande : A combien de temps est fixée la vie de l'homme ? «Il répondit : Elle est bornée au temps de prendre un repas. «Bouddha prononça ces mots : Va-t'en, toi non plus, tu n'as «pas encore l'intelligence de la doctrine... S'adressant ensuite «à un autre *Charmana,* il lui fit cette demande : A combien «de temps est fixée la vie de l'homme ? Il répondit : Elle est «bornée au temps qu'il faut pour émettre un souffle... Après

qu'il eut ainsi parlé, Bouddha prononça ces mots : « C'est « bien, on peut dire que tu as acquis l'intelligence de la « doctrine.

X

« ... L'homme qui, pratiquant la vertu, s'applique à extir- « per les racines de ses passions, est semblable à celui qui « déroule entre ses doigts les perles d'un chapelet. S'il va les « prenant une à une, il arrive facilement au terme ; en extir- « pant un à un ses mauvais penchants, on obtient la per- « fection.

XI

« ... Le *Charmana* qui pratique la vertu doit se comparer « au bœuf à long poil [le yack], qui, chargé de bagages, che- « mine au milieu d'un profond bourbier ; il n'ose regarder ni « à droite ni à gauche, espérant toujours sortir de la boue, « et parvenir au lieu du repos. Le *Charmana*, considérant ses « passions comme plus terribles que cette boue, s'il ne dé- « tourne jamais ses yeux de la vertu, parviendra certainement « au comble de la félicité... »

Nous ne prolongerons pas davantage ces extraits. Le peu que nous venons de citer suffira pour donner une idée du fond et de la forme de ce livre, qui fait également autorité parmi les Bonzes et parmi les Lamas. Il fut transporté de l'Inde en Chine, la soixante-cinquième année de l'ère chrétienne, à l'époque où le bouddhisme commença à se propager dans l'Empire Céleste. Les annales chinoises rendent compte de cet événement de la manière suivante :

« ... La vingt-quatrième année du règne de *Tchao-Wang* « 昭王, de la dynastie des *Tchôw* 周 (qui répond à l'an 1029 « avant Jésus-Christ), le huitième jour de la quatrième lune, « une lumière, apparaissant au sud-ouest, illumina le palais « du roi. Le monarque, voyant cette splendeur, interrogea les « sages habiles à prédire l'avenir. Ceux-ci lui présentèrent « les livres où il était écrit que ce prodige présageait que du « côté de l'Occident avait apparu un grand saint, et que, mille

« ans après sa naissance, sa religion se répandrait dans ces « lieux.

« La cinquante-troisième année du règne de *Mou-Wang* 穆王, qui est celle du singe noir (951 avant Jésus-Christ), « le quinzième jour de la seconde lune, Bouddha se manifesta « (mourut). Mille treize ans après, sous le règne de *Ming-Ti*, « de la dynastie des *Hàn*, la septième année du règne de « *Young-Ping* (64 après Jésus-Christ) (1), le quinzième jour de « la première lune, le roi vit en songe un homme de couleur « d'or, resplendissant comme le soleil, et dont la stature s'éle- « vait à plus de dix pieds. Étant entré dans le palais du roi, « cet homme dit : Ma religion se répandra dans ces lieux. Le « lendemain, le roi interrogea les sages. L'un d'eux, nommé « *Fou-Y*, ouvrant les Annales du temps de l'empereur *Tchao-* « *Wang*, de la dynastie des *Tchôw*, fit connaître les rapports « qui existaient entre le songe du roi et le récit des Annales. « Le roi consulta les anciens livres, et ayant trouvé le passage « correspondant au temps de *Tchao-Wang*, de la dynastie « des *Tchôw*, fut rempli d'allégresse. Alors, il envoya les « officiers *Tsa-In* et *Tsin-King*, le lettré *Wang-Tsun*, et quinze « autres hommes pour aller dans l'Occident prendre des in- « formations sur la doctrine de Bouddha.

« Dans la dixième année (l'an 67 après Jésus-Christ), « *Tsa-In*, etc., étant arrivés dans l'Inde centrale, chez les « grands *Youeï-Tchi*, rencontrèrent *Kas'yamatanga* et *Tcho-* « *Fa-Lan*, et se procurèrent une statue de *Bouddha* et des « livres en langue de *Fan (Fan-Lan-Mo*, ou *Brahma)*, c'est-à- « dire en sanscrit, et les transportèrent sur un cheval blanc

---

(1) « Le règne de *Ming-Ti*, de la dynastie des *Hàn* ». Celle des dynasties *Hàn* dont il est ici question, celle de *Ming-Ti* 明帝, est appelée ordinairement *Hàn Postérieurs* 後漢, ou *Hàn Orientaux*. Les diverses dynasties *Hàn* ont donné 25 souverains à la Chine, et l'ont gouvernée pendant 426 ans. C'est depuis cette époque que les Chinois se sont donné le nom de « fils de *Hàn* » 漢子, et l'ont conservé jusqu'à présent. L'empereur *Ming-Ti*, régna de 76 ap. J.-C. jusqu'à l'année 89 de l'ère chrétienne. *Young-Ping* 永平 n'est pas un personnage différent du précédent ; c'est un titre adopté par *Ming-Ti* en montant sur le trône.

— V. plus loin en Appendice, ce qui concerne l'introduction du Bouddhisme en Chine.

« jusqu'à la ville de *Lo-Yang* (1). *Kas'yamatanga* et *Tcho-Fa-* « *Lan* rendirent visite à l'empereur, en costume de religieux, « et furent logés dans le *Honh-Lon-Sse*, appelé aussi *Sse-Pin-* « *Sse*, ou l'Hôtel des étrangers.

« Dans la onzième année (l'an 68 après Jésus-Christ), « l'empereur ordonna de bâtir le *couvent du Cheval blanc*, « en dehors de la porte *Yang-Men*, à l'ouest de la ville de « *Lo-Yang*. *Matanga* y traduisit le *Livre sacré en quarante-* « *deux articles*. Six ans après, *Tsa-In* et *Tcho-Fa-Lan* con- « vertirent des Tao-Sse au bouddhisme. S'élevant ensuite « dans l'espace, ils firent entendre au roi les vers suivants :

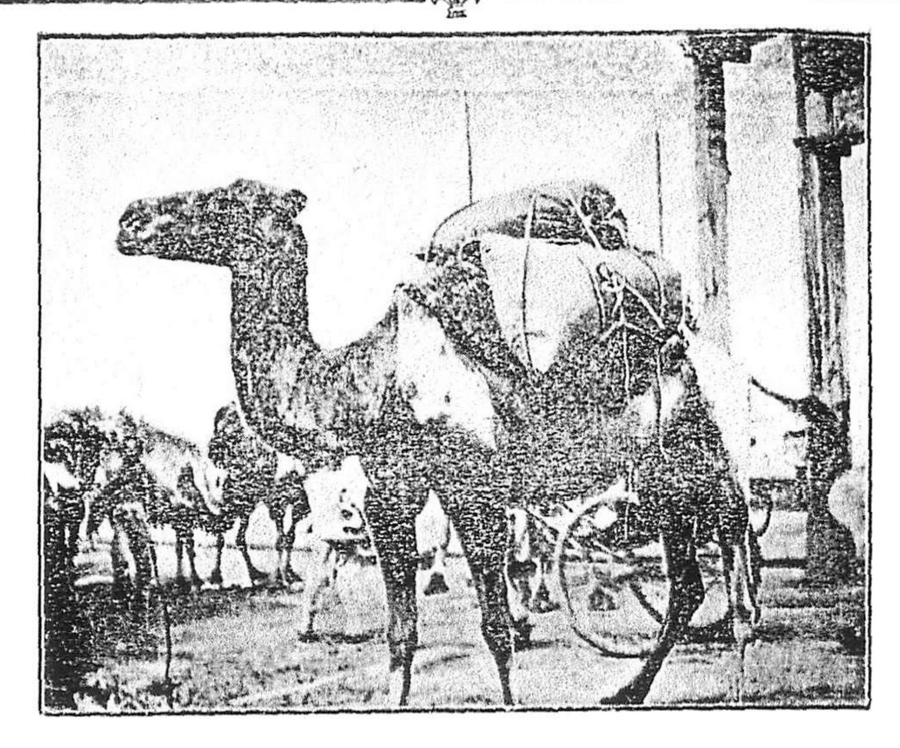
« Le renard n'est pas de la race des lions. La lampe n'a pas la « clarté du soleil et de la lune. Le lac ne peut se comparer à la mer : « les collines ne peuvent se comparer aux montagnes élevées..

« Le nuage des prières se dilatant sur toute la surface de la terre, « leur rosée bienfaitrice fécondant les germes du bonheur, et les rites « divins opérant partout des merveilleux changements, tous les peuples « marcheront dans les lois de la réhabilition. »

Les premiers jours que nous passâmes à *Tchogortan*, nous les consacrâmes entièrement à la traduction du livre de Bouddha ; mais bientôt nous fûmes obligés de donner une partie de notre temps aux soins de la vie pastorale. Nous avions remarqué que, tous les soirs, nos animaux revenaient affamés, et qu'au lieu d'engraisser ils maigrissaient de jour en jour ; c'est que *Samdadchiemba* se mettait peu en peine de les conduire où il y eût de quoi brouter. Après les avoir poussés quelques instants devant lui, il les abandonnait sur quelque coteau aride, et puis il s'endormait tout bravement au soleil, ou s'en allait bavarder et boire du thé dans les tentes noires. Nous eûmes beau le haranguer, il n'en fit ni plus ni

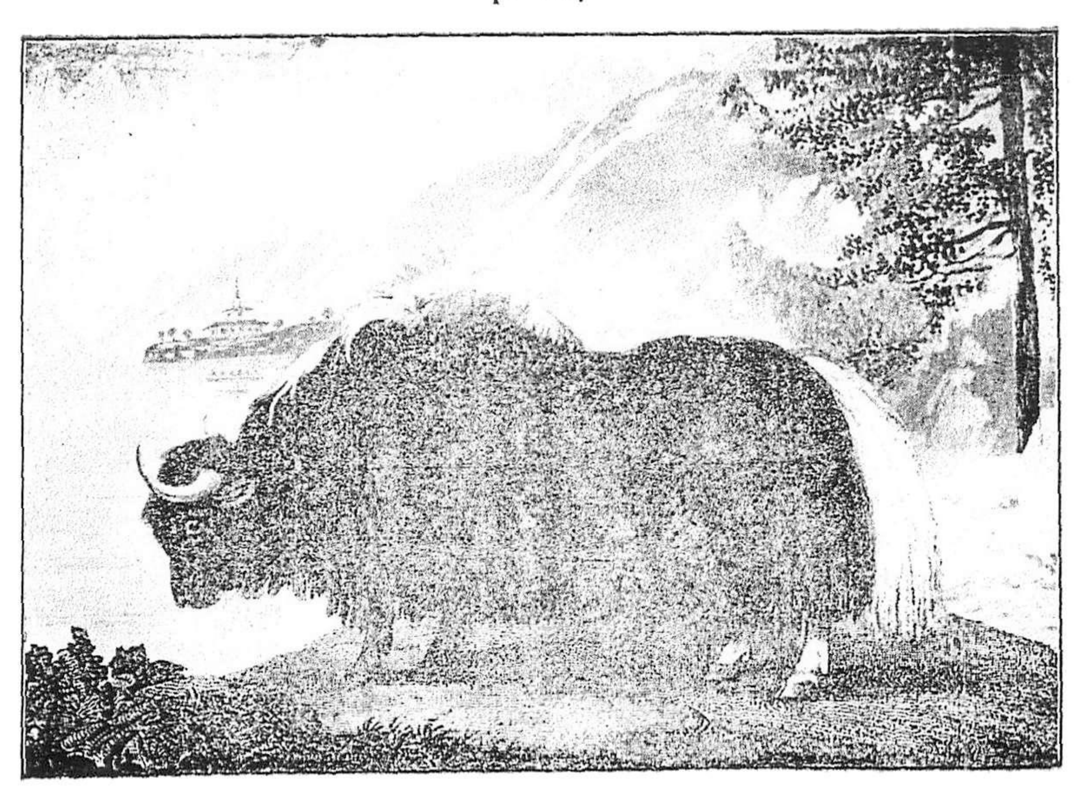
---

(1) Cette importante ville, appelée encore *Piènléang* 汴梁, a reçu le nom de *Honànfou* 河南府, depuis la dynastie des *Ming*. Elle fut la capitale de la Chine pendant plusieurs siècles ; et *Yuànchekai* avait tout préparé pour en faire la sienne. Il y construisit un camp où sont concentrées de nombreuses troupes, et dont actuellement *Oupréfou* 吳佩孚, le *seigneur de Laoyang*, a fait son quartier général.



LE CHAMEAU DURANT L'ÉTÉ

p. 154



LE YAK SAUVAGE

p. 146

moins ; son caractère insouciant n'en fut pas le moins du monde modifié. Nous n'eûmes d'autre moyen de remédier au mal que de nous faire bergers.

Aussi bien, il était impossible de rester obstinément et exclusivement hommes de lettres, alors que tout, autour de nous, semblait nous convier à faire quelques concessions aux habitudes des peuples pasteurs. Les *Si-Fàn*, ou Thibétains orientaux, sont nomades comme les Tartares-Mongols, et passent leur vie uniquement occupés de la garde de leurs troupeaux ; ils ne logent pas, toutefois, comme les tribus mongoles, dans des yourtes recouvertes de feutre. Les grandes tentes qu'ils se construisent avec de la toile noire sont ordinairement de forme hexagone ; à l'intérieur, on ne voit ni colonne ni charpente pour leur servir d'appui ; les six angles du bas sont retenus au sol avec des clous, et le haut est soutenu par des cordages, qui, à une certaine distance de la tente, reposent d'abord horizontalement sur de longues perches, et vont ensuite, en s'inclinant, s'attacher à des anneaux fixés en terre. Avec ce bizarre arrangement de perches et de cordages, la tente noire des nomades Thibétains ne ressemble pas mal à une araignée monstrueuse qui se tiendrait immobile sur ses hautes et maigres jambes, mais de manière à ce que son gros abdomen fût au niveau du sol. Les tentes noires sont loin de valoir les yourtes des Mongols ; elles ne sont ni plus chaudes ni plus solides que de simples tentes de voyage. Le froid y est extrême, et la violence du vent les jette facilement à bas.

On peut dire cependant que, sous un certain rapport, les *Si-Fàn* paraissent plus avancés que les Mongols ; ils semblent avoir quelque velléité de se rapprocher des mœurs des peuples sédentaires. Quand ils ont choisi un campement, ils ont l'habitude d'élever tout autour une muraille haute de quatre ou cinq pieds. Dans l'intérieur de leur tente, ils construisent des fourneaux qui ne manquent ni de goût, ni de solidité. Malgré ces précautions, ils ne s'attachent pas davantage au sol qu'ils occupent ; au moindre caprice, ils décampent, et détruisent, en partant, tous leurs ouvrages de maçonnerie ; ils emportent avec eux les principales pierres, qui sont comme

une partie de leur mobilier. Les troupeaux des Thibétains orientaux se composent de moutons, de chèvres, et de bœufs à long poil; ils ne nourrissent pas autant de chevaux que les Tartares, mais les leurs sont plus forts et d'une tournure plus élégante; les chameaux qu'on rencontre dans leur pays appartiennent pour la plupart aux Tartares-Mongols.

Le bœuf à long poil, du nom chinois *Tchang-Mao-Niou* 長毛牛, est appelé *yak* par les Thibétains, *sarligue* par les Tartares, et *bœuf grognant* (1) par les naturalistes européens. Le cri de cet animal imite, en effet, le grognement du cochon, mais sur un ton plus fort et plus prolongé. Le bœuf à long poil est trapu, ramassé et moins gros que le bœuf ordinaire; son poil est long, fin et luisant; celui qu'il a sous le ventre, descend jusqu'à terre; ses pieds sont maigres et crochus comme ceux des chèvres; aussi aime-t il à gravir les montagnes et à se suspendre au-dessus des précipices. Quand il prend ses ébats, il redresse et agite sa queue, qui se termine par une grosse touffe de poil en forme de panache. La chair du bœuf à long poil est excellente; le lait que donne la vache est délicieux, et le beurre qu'on en fait, au-dessus de tout éloge. Malte-Brun prétend que le lait de la vache grognante sent le suif. Certainement, il n'est pas permis de discuter sur les goûts; cependant il nous semble que la présomption doit être un peu en faveur de notre opinion; car nous pensons que le savant géographe a eu moins que nous l'occasion d'aller boire du lait dans les tentes noires, et d'apprécier sa saveur.

Parmi les troupeaux des *Si-Fàn*, on remarque quelques *bœufs jaunes*, qui sont de la race des bœufs ordinaires qu'on voit en France; mais ils sont, en général, faibles et de mauvaise mine. Les veaux qui naissent d'une vache à long poil et d'un bœuf jaune se nomment *karba;* ils sont rarement viables: les vaches à long poil sont si pétulantes et si diffi-

---

(1) Le « buffle grognant » n'est autre que le yak. « Aux altitudes où nous allions vivre, écrit le commandant d'Ollone, seul le yak, ou buffle à long poil, le « bœuf grognant » des anciens naturalistes et du P. Huc, peut servir de bête de somme ». (*Derniers Barbares*, p. 241).

ciles à traire, que pour les tenir en repos, on est obligé de leur donner leur petit veau à lécher. Sans ce moyen, il serait impossible d'en avoir une seule goutte de lait.

Un jour un des Lamas bouviers qui logeait avec nous s'en vint, la figure triste et allongée, nous annoncer qu'une de ses vaches avait mis bas pendant la nuit, et que malheureusement elle avait fait un *karba*. Le veau mourut en effet dans la journée. Le Lama se hâta d'écorcher la pauvre bête et de l'empailler. D'abord cela nous surprit fort, parce que ce Lama n'avait pas du tout la mine d'un homme à se donner le luxe d'un cabinet d'histoire naturelle. Quand l'ouvrage fut terminé, nous remarquâmes que le mannequin n'avait ni pieds ni tête ; il nous vint alors en pensée que c'était tout bonnement un oreiller qu'on avait voulu fabriquer. Cependant nous étions dans l'erreur, et nous n'en sortîmes que le lendemain matin, lorsque notre bouvier alla traire sa vache. Le voyant partir avec un petit seau à lait à la main et le mannequin sous le bras, il nous prit fantaisie de le suivre. Son premier soin fut de placer le *karba* empaillé aux pieds de la vache, et il se mit ensuite en devoir de lui presser les mamelles. La mère fit d'abord à son cher petit des yeux énormes ; peu à peu elle baissa vers lui la tête, elle le flaira, elle éternua dessus trois ou quatre fois, enfin elle se mit à le lécher avec une admirable tendresse. Ce spectacle nous fit mal au cœur ; il nous semblait que celui qui le premier avait inventé cette affreuse parodie de ce qu'il y a de plus touchant dans la nature ne pouvait être qu'un monstre. Cependant une circonstance assez burlesque diminua un peu l'indignation que nous inspirait cette supercherie. A force de lécher et de caresser son petit veau, la mère finit un beau jour par découdre le ventre. La paille en sortit, et la vache, sans s'émouvoir, se mit à brouter ce fourrage inespéré.

Les *Si-Fàn* nomades se distinguent facilement des Mongols par une physionomie plus expressive, et par une plus grande énergie de caractère ; leur figure est moins épatée, et on remarque, dans leur allure, une aisance et une vivacité qui contrastent avec la lourdeur des Tartares. Les divertis-

sements folâtres, les chansons bruyantes et les éclats de rire animent sans cesse leur campement, et en bannissent la mélancolie; avec ces dispositions à la gaieté et au plaisir, les *Si-Fàn* sont d'une humeur guerroyante, et d'un courage indomptable. Aussi témoignent ils un mépris profond pour l'autorité chinoise; quoiqu'ils soient sur la liste des peuples tributaires, ils refusent obstinément à l'empereur obéissance et tribut. Il y a même parmi eux des peuplades qui exercent habituellement leur brigandage jusque sur les frontières de l'empire, sans que les mandarins chinois osent se mesurer avec eux. Les *Si-Fàn* sont bons cavaliers, mais ils ne sont pas de la force des Tartares. Le soin de leurs troupeaux ne les empêche pas d'exercer un peu d'industrie, et de mettre à profit le poil de leurs bœufs et la laine de leurs moutons. Ils savent tisser des toiles grossières, dont ils font des tentes et des vêtements. Quand ils sont réunis autour de leur grande marmite de thé au lait, ils s'abandonnent comme les Tartares à leur humeur causeuse, et à leur goût pour les récits des aventures des Lamas et des brigands. Leur mémoire est pleine d'anecdotes et de traditions locales; il suffit de les mettre sur la voie, et l'on est sûr de voir se dérouler un intarissable répertoire de contes et de légendes.

Un jour, pendant que nos chameaux broutaient tranquillement des arbustes épineux au fond de la vallée, nous allâmes chercher un abri contre le vent du nord, dans une petite tente d'où s'échappait une épaisse fumée. Nous y trouvâmes un vieillard, qui, à genoux et les mains appuyées contre terre, soufflait sur une pile d'argols qu'il venait de placer sur son foyer. Nous nous assîmes sur une peau d'yak. Le vieillard croisa ses jambes, et nous tendit la main. Nous lui donnâmes nos écuelles, qu'il remplit de thé au lait en nous disant: « *Temou chi*, buvez en paix. » Puis il nous considéra l'un après l'autre avec une certaine anxiété. « *Aka* (frere), lui dîmes-nous, c'est la première fois que nous venons nous asseoir dans ta tente. — Je suis vieux, nous répondit-il, mes jambes ne peuvent me soutenir; sans cela, n'aurais-je pas été à *Tchogortan* vous offrir mon *khata!* D'après ce que j'ai entendu raconter aux bergers des tentes noires, vous êtes

du fond du ciel d'Occident.— Oui, notre pays est bien loin d'ici.— Êtes-vous du royaume des *Samba* ou de celui des *Poba?*— Nous ne sommes ni de l'un ni de l'autre : nous sommes du royaume des Français.— Ah! oui, vous êtes des *Framba?* Je n'en avais jamais entendu parler. Il est si grand, cet Occident! les royaumes y sont si nombreux! Mais au fond, cela n'y fait rien ; nous sommes toujours de la même famille, n'est-ce pas ?— Oui, certainement, tous les hommes sont frères, quel que soit leur royaume. C'est vrai, ce que vous dites est fondé en raison, tous les hommes sont frères. Cependant on sait que sous le ciel il existe trois grandes familles ; nous autres, hommes de l'Occident, nous sommes tous de la grande famille thibétaine : voilà ce que j'ai voulu dire. — *Aka*, sais-tu d'où viennent ces trois grandes familles qui sont sous le ciel ?— Voici ce que j'ai entendu dire aux Lamas instruits des choses de l'antiquité... Au commencement il n'y avait sur la terre qu'un seul homme ; il n'avait ni maison, ni tente ; car, en ce temps-là, l'hiver n'était pas froid, et l'été n'était pas chaud ; le vent ne soufflait pas avec violence, il ne tombait ni de la pluie ni de la neige ; le thé croissait de lui-même sur les montagnes, et les troupeaux n'avaient pas à craindre les animaux malfaisants. Cet homme eut trois enfants, qui vécurent longtemps avec lui, se nourrissant de laitage et de fruits. Après être parvenu à une très grande vieillesse, cet homme mourut. Les trois enfants délibérèrent pour savoir ce qu'ils feraient du corps de leur père : ils ne purent s'accorder, car ils avaient chacun une opinion différente. L'un voulait l'enfermer dans un cercueil et le mettre en terre, l'autre voulait le brûler, le troisième disait qu'il fallait l'exposer sur le sommet d'une montagne. Ils résolurent donc de diviser en trois le corps de leur père, d'en prendre chacun une partie et de se séparer. L'aîné eut la tête et les bras en partage ; il fut l'ancêtre de la grande famille chinoise. Voilà pourquoi ses descendants sont devenus célèbres dans les arts et l'industrie, et remarquables par leur intelligence, par les ruses et les stratagèmes qu'ils savent inventer. Le cadet, qui fut le père de la grande famille thibétaine, eut la poitrine en partage. Aussi les Thibétains sont ils pleins de

cœur et de courage : ils ne craignent pas de s'exposer à la mort, et parmi eux il y a toujours eu des tribus indomptables. Le troisième des fils, d'où descendent les peuples tartares, reçut pour héritage la partie inférieure du corps de son père. Puisque vous avez voyagé longtemps dans les déserts de l'Orient, vous devez savoir que les Mongols sont simples et timides, ils sont sans tête et sans cœur ; tout leur mérite consiste à se tenir fermes sur leurs étriers, et bien d'aplomb sur leur selle. Voilà comment les Lamas expliquent l'origine des trois grandes familles qui sont sous le ciel, et la différence de leur caractère. Voilà pourquoi les Tartares sont bons cavaliers, les Thibétains bons soldats, et les Chinois bons commerçants. » Pour remercier le vieillard de son intéressante chronique, nous lui racontâmes, à notre tour l'histoire du premier homme, du déluge, de Noé et de ses trois enfants. Il fut d'abord très satisfait de retrouver, dans notre récit, ses trois grandes familles ; mais sa surprise fut grande quand il nous entendit dire que les Chinois, les Tartares et les Thibétains étaient tous les enfants de Sem, et qu'en outre, il y avait des peuples innombrables, qui formaient les deux autres familles de Cham et Japhet. Il nous regardait fixement, la bouche entr'ouverte, et branlant de temps en temps la tête ; l'expression de sa physionomie semblait dire : Je n'aurais jamais cru que le monde fût si grand !

Le temps s'était vite écoulé pendant cette séance archéologique : après avoir salué le vieillard, nous allâmes vers nos chameaux que nous poussâmes jusqu'à notre habitation de *Tchogortan*. Nous les attachâmes devant la porte à un pieu fixé en terre, et nous entrâmes dans notre petite cuisine pour faire les préparatifs du souper.

Culinairement parlant, nous étions beaucoup mieux à *Tchogortan* qu'à *Kounboum*. D'abord le lait, le caillé, le beurre et le fromage, tout cela était à discrétion. De plus nous avions fait une précieuse trouvaille dans un chasseur des environs. Quelques jours après notre arrivée, il était venu dans notre chambre, et tirant un magnifique lièvre d'un sac qu'il portait sur son dos, il nous avait demandé si les

Goucho (1) du ciel d'Occident mangeaient de la viande des animaux sauvages. « Certainement, lui répondîmes nous ; un lièvre est une excellente chose. Est-ce que, vous autres, vous n'en mangez pas ?— Nous autres hommes noirs, quelquefois, mais les Lamas jamais. Il leur est expressément défendu par les livres de prières de manger de la chair noire.— La sainte loi de Jéhovah ne nous fait pas une pareille défense.— Dans ce cas, gardez cet animal, et si cela vous convient, je vous en apporterai tous les jours tant que vous voudrez ; les coteaux qui environnent la vallée en sont encombrés. »

L'affaire en était là, lorsqu'un Lama du voisinage entra par hasard dans notre chambre. En voyant étendu à nos pieds ce lièvre encore tout chaud et tout sanglant : « *Tsong-Kaba ! Tsong-Kaba !* » s'écria-t-il, en reculant d'horreur et en se voilant les yeux de ses deux mains. Après avoir lancé une malédiction contre le chasseur, il nous demanda si nous oserions manger de cette chair noire. « Pourquoi pas, lui répondîmes-nous, puisqu'elle ne peut nuire ni à notre corps ni à notre âme ? » Là-dessus, nous posâmes quelques principes de morale, et il nous fut facile de démontrer à nos auditeurs que la venaison n'était, en soi, d'aucun obstacle à l'acquisition de la sainteté. Le chasseur jubilait, en écoutant nos paroles ; le Lama, au contraire, était morfondu. Il se contenta de nous dire que, pour nous, puisque nous étions étrangers et de la religion de Jéhovah, il n'y avait aucun mal à manger des lièvres ; mais que, pour eux, ils devaient s'en abstenir, parce que s'ils manquaient à cette observance, et si le grand Lama venait à le savoir, ils seraient chassés impitoyablement de la lamaserie.

Notre thèse étant victorieusement prouvée, nous abordâmes aussitôt la proposition du chasseur, qui voulait, tous les jours, nous tuer autant de lièvres que nous voudrions. D'abord, nous lui demandâmes s'il parlait sérieusement. Sur sa réponse affirmative, nous lui dîmes que tous les matins il pouvait nous apporter un lièvre ; mais que nous entendions le lui payer. « Ici, les lièvres ne se vendent pas. Puisqu'il

---

(1) *Goucho*, titre honorifique des Lamas chez les Thibétains.

vous répugne pourtant de les recevoir gratuitement, vous me donnerez pour chacun le prix d'une charge de fusil. » Nous voulûmes faire les généreux, et il fut convenu que toutes les fois qu'il nous apporterait sa pièce de venaison, nous lui compterions quarante sapèques, à peu près la valeur de quatre sous.

Nous nous décidâmes à manger des lièvres, pour deux raisons. D'abord, par conscience, afin d'empêcher les Lamas de s'imaginer que nous nous laissions influencer par les préjugés des sectateurs de Bouddha. En second lieu, par principe d'économie ; car un lièvre nous revenait incomparablement moins cher que notre insipide farine d'orge.

Un jour, notre infatigable chasseur nous apporta, au lieu d'un lièvre, un énorme chevreuil. C'était encore de la chair noire et prohibée. De peur de transiger le moins du monde avec les superstitions bouddhiques, nous en fîmes l'acquisition pour la somme de trente sous (trois cents sapèques). Le tuyau de la cheminée en fuma huit jours entiers, et pendant tout ce temps, *Samdadchiemba* fut d'une humeur agréable.

De peur de contracter des habitudes exclusivement carnivores, nous essayâmes de faire entrer le règne végétal, pour quelque chose, dans notre alimentation quotidienne. Au milieu d'un désert, la chose était assez difficile. Cependant, à force d'industrie et d'expérience, nous finîmes par faire la découverte de quelques légumes sauvages, qui, préparés d'une certaine façon, n'étaient nullement à dédaigner. On nous permettra d'entrer dans quelques détails à ce sujet. La matière sera peut-être intrinsèquement d'un mince intérêt; mais elle peut avoir son utilité, considérée au point de vue du profit que pourront en tirer les voyageurs, qui, à l'avenir, auront à parcourir les déserts du Thibet.

Quand les premiers signes de la germination commencent à paraître, on n'a qu'à gratter la terre à un pouce de profondeur, et on trouve en grande quantité des racines rampantes, longues et grêles comme le chiendent. Cette racine est entièrement chargée d'une foule de petits renflements tuberculeux, remplis d'une fécule très abondante et

extraordinairement sucrée. Pour en faire une nourriture exquise, on n'a qu'à la laver avec soin, et ensuite la mettre frire dans du beurre. Un second mets, non moins distingué que le précédent, nous a été fourni par une plante très commune en France, et dont jusqu'ici peut-être on n'a pas suffisamment apprécié le mérite; nous voulons parler des jeunes tiges des fougères (1). Lorsqu'on les cueille toutes tendres, avant qu'elles se chargent de duvet, et pendant que les premières feuilles sont pliées et roulées sur elles-mêmes, il suffit de les faire bouillir dans l'eau pure, pour se régaler d'un plat de délicieuses asperges. Si nos paroles pouvaient être de quelque influence, nous recommanderions vivement à la sollicitude de M. le Ministre de l'Agriculture ce végétal précieux, qui foisonne en vain sur nos montagnes et dans nos forêts. Nous lui recommanderions encore l'ortie (2),— *urtica urens*,— qui, à notre avis, serait susceptible de remplacer avantageusement les épinards. Plus d'une fois nous avons eu occasion d'en faire l'heureuse expérience. Les orties doivent se recueillir lorsqu'elles sont sorties de terre depuis peu de temps, et que les feuilles sont encore tendres. On arrache le plant tout entier, avec une partie de ses racines. Pour se préserver de la liqueur âcre et mordicante qui s'échappe de ses piquants, il est bon d'envelopper sa main d'un linge, dont le tissu soit très serré. Une fois que l'ortie a été échaudée avec de l'eau bouillante, elle est inoffensive. Ce végétal, si sauvage à l'extérieur, est doué d'une saveur très délicate.

Nous pûmes jouir de cette admirable variété de mets, pendant plus d'un mois. Ensuite nos petits tubercules devinrent creux et coriaces, les tendres fougères acquirent la dureté du bois, et les orties, armées d'une longue barbe blanche, ne nous offrirent plus qu'un aspect menaçant et terrible. Plus tard, quand la saison fut plus avancée, les fraises parfumées des montagnes et les blancs champignons de la vallée remplacèrent honorablement les premiers légumes. Mais nous fûmes obligés d'attendre longtemps ces

---

[1] V. Appendice B. — [2] V. Appendice C.

objets de luxe; car dans le pays que nous habitions, les froids sont habituellement longs, et la végétation excessivement tardive. Pendant tout le mois de juin, il tombe encore de la neige, et le vent est tellement piquant, qu'il serait imprudent de se dépouiller de ses habits de peau. Vers les premiers jours de juillet, la chaleur du soleil commence à se faire sentir, et la pluie tombe, par grandes ondées. Aussitôt que le ciel s'est un peu éclairci, une vapeur chaude s'échappe de la terre avec une abondance surprenante. On la voit d'abord courir sur les coteaux et le long des vallées; puis elle se condense, elle se balance un peu au-dessus du sol, et finit par devenir si épaisse, que la clarté du jour en est obscurcie. Quand cette vapeur est montée au haut des airs, en assez grande quantité pour former de gros nuages, le vent du sud se lève et la pluie retombe avec violence. Ensuite, le ciel s'éclaircit de nouveau, et la vapeur de la terre remonte. Ces révolutions atmosphériques durent ainsi une quinzaine de jours. Pendant ce temps, la terre est comme en fermentation; les animaux restent couchés, et les hommes ressentent, dans tous les membres, un malaise inexprimable. Les *Si-Fàn* donnent à ce temps le nom de *Saison des vapeurs de la terre*.

Aussitôt que cette crise fut passée, les herbes de la vallée grandirent à vue d'œil, et les montagnes et les collines des environs se chargèrent, comme par enchantement, de fleurs et de verdure. Ce fut aussi pour nos chameaux une espèce de moment palingénésique. Ils se dépouillèrent entièrement de leur poil, qui tomba par grandes plaques semblables à de vieux haillons. Ils demeurèrent pendant quelques jours complétement nus, comme si on les eût rasés depuis le sommet de la tête jusqu'à l'extrémité de la queue. Ils étaient hideux à voir. A l'ombre, ils grelottaient de tous leurs membres, et pendant la nuit, nous étions obligés de les recouvrir de grands tapis de feutre pour les garantir du froid. Après quatre jours le poil commença à repousser. D'abord ce fut un fin duvet roux, d'une extrême finesse, et bouclé comme la toison d'un agneau. Autant nos chameaux avaient été sales et laids dans leur état de nudité, autant ils étaient beaux à voir dans



leur frais et nouveau costume. Après une quinzaine de jours, leur fourrure tout entière avait repoussé. C'était pour eux le moment de se ruer avec ardeur sur les pâturages, et de faire une ample provision d'embonpoint pour le futur voyage. Afin d'aiguiser leur appétit nous avions acheté du sel marin. Tous les matins, avant de les lancer dans la vallée, nous avions soin de leur en distribuer une bonne dose ; et le soir, à leur retour, nous leur en servions également, pour les aider à ruminer pendant la nuit l'immense quantité de fourrage qu'ils avaient ramassé et pressé dans leur estomac.

Le dépouillement de nos chameaux avait servi à nous enrichir d'une immense quantité de poil ; nous en troquâmes la moitié contre de la farine d'orge, et nous cherchâmes à utiliser le reste. Un Lama, qui était habile cordier, nous suggéra une idée excellente ; il nous fit observer que durant le long voyage du Thibet, nous aurions besoin d'une bonne provision de cordes pour attacher nos bagages, et que celles en poil de chameau étaient, à cause de leur souplesse, les plus convenables pour les pays froids. Ce conseil, si plein de sagesse, fut immédiatement pris en considération. Le Lama nous donna gratuitement quelques leçons d'apprentissage, et nous nous mîmes à l'œuvre. En peu de temps, nous fûmes capables de tordre assez bien notre bourre, et de lui donner une forme qui ressemblait passablement à des cordes. Tous les jours, en allant visiter nos animaux au pâturage, nous prenions sous le bras un gros paquet de poils de chameau, et chemin faisant nous tournions les simples cordons que nous devions ensuite combiner dans notre atelier.

Samdadchiemba se contentait de nous regarder faire, et de sourire quelquefois. Moitié par paresse, moitié par vanité, il s'abstenait de mettre la main à l'œuvre. « Mes pères spirituels, nous dit il un jour, comment des gens de votre qualité peuvent-ils s'abaisser jusqu'à faire des cordes ? Est-ce qu'il ne serait pas plus convenable d'en acheter ou de les donner à faire à des gens du métier ? » Cette interpellation fut pour nous une bonne occasion de tancer vertement notre chamelier. Après lui avoir fait sentir que nous n'étions pas dans une position à faire les grands seigneurs, et que nous

devions viser à l'économie, nous lui citâmes l'exemple de saint Paul, qui n'avait pas cru déroger à sa dignité en travaillant de ses mains, pour n'être point à charge aux fidèles (1). Aussitôt que *Samdadhiemba* eut appris que saint Paul avait été en même temps corroyeur et apôtre, il abdiqua, sur-le-champ, sa paresse et son amour propre, et se mit à travailler avec ardeur le poil de chameau. Quel ne fut pas notre étonnement, quand nous le vîmes à l'œuvre! Ce gaillard-là était un passementier très distingué, et il ne nous l'avait jamais dit. Il choisit le poil le plus fin, et tissa pour nos chevaux des brides et des licous où il y avait réellement beaucoup de savoir-faire; il va sans dire qu'il fut mis de droit à la tête de notre entreprise, et qu'il prit la direction générale de la fabrication des cordes.

La belle saison amena à *Tchogortan* un grand nombre de promeneurs de la grande lamaserie de *Kounboum;* ils venaient prendre l'air de la campagne, et se reposer un peu de leurs études journalières. Notre chambre devint, pour lors, comme un lieu de pèlerinage; car personne n'aurait voulu se dispenser, en venant se promener à *Tchogortan*, de rendre visite aux Lamas du ciel d'Occident. Ceux que nous avions connus d'une manière plus particulière, et qui avaient commencé à s'instruire des vérités de la religion chrétienne, étaient attirés vers nous par un autre motif que la curiosité; ils désiraient avant tout s'entretenir de la sainte doctrine de Jéhovah et nous demander des éclaircissements sur les difficultés qui leur étaient survenues. Oh! comme notre cœur était pénétré d'une joie ineffable, quand nous entendions ces religieux bouddhistes prononcer avec respect les saints noms de Jésus et de Marie, et réciter avec dévotion

---

(1) Que St Paul ait souvent exercé le travail manuel, c'est ce qu'affirme l'Ecriture en une foule de passages. Ainsi l'Apôtre lui-même rappelle aux *Thessaloniciens* (I. chap. II, 9) « qu'il travaillait jour et nuit pour n'être à charge à personne d'entre eux ». Dans les *Actes des Apôtres* (XVIII, 1), il est dit de lui qu'il *exerçait un métier :* « Paul partit d'Athènes et se rendit à Corinthe. Il y trouva un Juif nommé Aquila avec sa femme Priscille, parce que Claude avait enjoint à tous les Juifs de sortir de Rome. Paul alla les voir; et *comme il exerçait le même métier,* il demeura chez eux et *travailla :* ils étaient faiseurs de tente. »

les prières que nous leur avions enseignées ! Le bon Dieu, nous n'en doutons pas, leur tiendra grand compte de ces premiers pas dans la voie du salut, et ne manquera pas d'envoyer des pasteurs pour conduire définitivement au bercail ces pauvres brebis errantes (1).

Parmi tous ces Lamas, qui venaient se récréer quelques instants à *Tchogortan*, on remarquait surtout un grand nombre de Tartares-Mongols : ils arrivaient chargés de petites tentes, qu'ils allaient planter dans la vallée, le long du ruisseau, ou sur les collines les plus pittoresques. Là, ils passaient quelques jours entièrement plongés dans les délices de leur amour pour l'indépendance de la vie nomade ; ils oubliaient pendant un instant la gêne et la contrainte de la vie lamaïque, pour ne s'occuper que du bonheur de vivre sous la tente au milieu du désert. On les voyait courir et folâtrer dans la prairie comme des enfants, s'exercer à la lutte et aux jeux divers, qui leur rappelaient la patrie. La réaction était si forte, que la fixité de la tente finissait par leur devenir insupportable, ils changeaient de place trois ou quatre fois par jour; souvent même, ils l'abandonnaient; ils chargeaient sur leurs épaules leur batterie de cuisine et leurs seaux remplis d'eau, puis ils s'en allaient, en chantant, faire bouillir le thé sur le sommet d'une montagne, d'où ils ne descendaient qu'à l'approche de la nuit.



ENFANTS JOUANT AU CERF-VOLANT.

(1) Le vœu de M. Huc est en train de se réaliser : les *PP. de Scheut*, chargés jusqu'ici de la province du Kànsou, évangélisaient avec succès la région de *Sining* et de *Kounboum*.— Ils viennent de céder la place aux zélés *Missionnaires de Steyl* (1922).

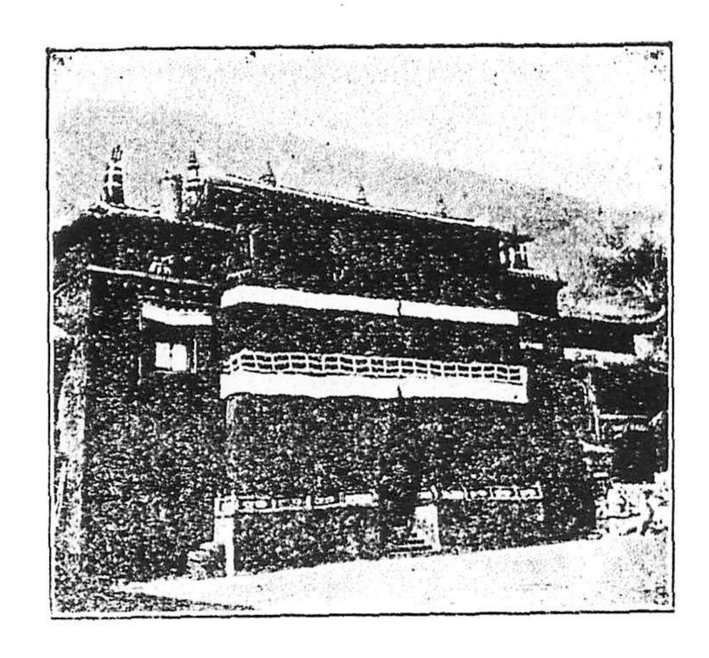
On voyait aussi accourir à *Tchogortan* une certaine classe de Lamas non moins intéressante que celle des Mongols ; ils arrivaient par grandes troupes dès la pointe du jour. Habituellement, ils avaient leur robe retroussée jusqu'aux genoux, et le dos chargé d'une grande hotte d'osier ; ils parcouraient la vallée et les collines environnantes, pour recueillir, non des fraises ni des champignons, mais la fiente que les troupeaux des *Si-Fàn* disséminaient de toutes parts. A cause de ce genre d'industrie, nous avions nommé ces Lamas *Lamas bousiers*, ou plus honorifiquement, *Lamas argoliers*, du mot tartare, *argol*, qui désigne la fiente des animaux, lorsqu'elle est desséchée et propre au chauffage. Les Lamas qui exploitent ce genre de commerce sont en général des personnages paresseux et indisciplinés, qui préfèrent à l'étude et à la retraite les courses vagabondes à travers les montagnes ; ils sont divisés en plusieurs compagnies, qui travaillent sous la conduite d'un chef chargé des plans et de la comptabilité. Avant la fin de la journée, chacun apporte ce qu'il a pu ramasser de butin au dépôt général, situé au pied d'une colline ou dans l'enfoncement d'une gorge. Là, on élabore avec soin cette matière première, on la pétrit et on la moule en gâteaux, qu'on laisse exposés au soleil jusqu'à dessiccation complète ; ensuite on arrange symétriquement tous ces argols les uns au dessus des autres ; on en forme de grands tas, qu'on recouvre d'une épaisse couche de fiente, pour les préserver de l'action dissolvante de la pluie. Pendant l'hiver, ce chauffage est transporté à la lamaserie de *Kounboum* et on le livre au commerce.

Le luxe et la variété des matières combustibles, dont jouissent les nations civilisées de l'Europe, ont dû probablement les dispenser de faire des études approfondies sur les diverses qualités d'argols. Il n'en a pas été ainsi parmi les peuples pasteurs et nomades ; une longue expérience leur a permis de classifier les argols avec un talent d'appréciation qui ne laisse rien à désirer. Ils ont établi quatre grandes divisions, auxquelles les générations futures n'auront, sans doute, à apporter aucune modification.

En première ligne, on place les argols de chèvre et de

mouton ; une substance visqueuse, qui s'y trouve mêlée en grande proportion, donne à ce combustible une élévation de température vraiment étonnante. Les Thibétains et les Tartares s'en servent pour travailler les métaux ; un lingot de fer plongé dans un foyer de ces argols est dans peu de temps chauffé au rouge blanc. Le résidu que les argols de chèvre et de mouton laissent après la combustion, est une espèce de matière vitreuse, transparente, de couleur verdâtre, et cassante comme le verre ; elle forme une masse pleine de cavités et d'une légèreté extrême : on dirait de la pierre ponce. On ne trouve pas dans ce résidu la moindre quantité de cendres, à moins que le combustible n'ait été mélangé de matières étrangères. Les argols de chameau constituent la seconde classe ; ils brûlent facilement, en jetant une belle flamme ; mais la chaleur qu'ils donnent est moins vive et moins intense que celle des précédents. La raison de cette différence est qu'ils contiennent en combinaison une moins grande quantité de substance visqueuse. La troisième classe renferme les argols appartenant à l'espèce bovine ; quand ils sont très secs, ils brûlent avec beaucoup de facilité, et ne répandent pas du tout de fumée. Ce genre de chauffage est presque l'unique qu'on rencontre dans la Tartarie et dans le Thibet. Enfin, on place au dernier rang les argols des chevaux et des autres animaux de la race chevaline. Ces argols n'ayant pas subi, comme les autres, le travail de la rumination, ne présentent qu'un amas de paille plus ou moins triturée ; ils brûlent en répandant une fumée épaisse, et se consument à l'instant. Ils sont pourtant très utiles pour commencer à allumer le feu : ils font en quelque sorte l'office d'amadou, et aident merveilleusement à enflammer les autres combustibles.

Nous comprenons que cette courte et incomplète dissertation sur les bouses est peu propre à intéresser un grand nombre de lecteurs. Cependant, nous n'avons pas cru devoir la retrancher, parce que nous nous sommes imposé l'obligation de ne négliger aucun des documents qui pouvaient être de quelque utilité pour ceux qui voudront après nous essayer de la vie nomade.



TATSIÈNLOU. TEMPLE DES LAMAS ROUGES



LAMAS EN VISITE

p. 137

Les habitants de la vallée de *Tchogortan*, quoique jouissant en apparence d'une paix profonde, étaient néanmoins incessamment dominés par la crainte des brigands, qui, de temps en temps, nous dit-on, faisaient des incursions sur les montagnes et enlevaient les bestiaux qu'ils rencontraient. On nous raconta qu'en 1842, ils étaient venus par grandes troupes et avaient entièrement dévasté le pays. Au moment où l'on s'y attendait le moins, ils avaient débouché par toutes les issues et les gorges des montagnes, et s'étaient répandus dans la vallée, en poussant des cris affreux et en déchargeant leurs fusils à mèche. Les bergers, épouvantés par cette attaque imprévue, n'avaient pas même songé à opposer la moindre résistance ; ils s'étaient sauvés à la hâte et en désordre, emportant au hasard un peu de leur bagage. Les brigands, profitant de cette terreur panique, incendièrent les tentes et firent parquer dans une vaste enceinte faite avec des cordages tous les troupeaux qui étaient répandus aux environs. Ils se portèrent ensuite à la petite lamaserie de la Faculté de médecine. Mais les Lamas avaient aussi disparu, à l'exception des contemplatifs, qui étaient demeurés dans leurs nids suspendus aux flancs des rochers. Les brigands ravagèrent et démolirent tout ce qu'ils rencontrèrent. Ils brûlèrent les idoles de Bouddha, et rompirent les digues ménagées pour faire tourner le *tchukor*. On voyait, encore, trois ans après, les traces de leurs féroces dévastations. Le temple bouddhique qui s'élevait au pied de la montagne n'avait pas encore été rebâti. Des ruines noircies par l'incendie, et des tronçons d'idoles à moitié calcinés, étaient disséminés çà et là sur le gazon. Les Lamas contemplatifs furent pourtant épargnés. Sans doute, les brigands trouvèrent trop long, ou trop difficile, d'aller les tourmenter dans leur demeure si haut placée et presque inaccessible. Les excès auxquels ils s'étaient portés contre les tentes noires, et le temple même de Bouddha, témoignaient assez que s'ils avaient laissé en repos ces pauvres reclus, ce n'était nullement par respect ou par commisération.

Aussitôt que la nouvelle de l'arrivée des brigands fut parvenue à *Kounboum*, toute la lamaserie fut en insurrection.

Les Lamas coururent aux armes, en poussant des cris. Ils se saisirent de tout ce qu'ils rencontrèrent sous leurs mains, dans les premiers moments d'exaltation, et se précipitèrent pêle-mêle, et au grand galop, vers la lamaserie de *Tchogortan*. Mais ils arrivèrent trop tard : les brigands avaient disparu avec tous les troupeaux des *Si-Fàn*, et n'avaient laissé dans la vallée que des ruines fumantes.

Les bergers qui, depuis cet événement, étaient revenus planter leur tente au milieu de *Tchogortan*, étaient toujours aux aguets, dans la crainte de nouvelles invasions. De temps en temps ils s'organisaient en patrouille, s'armaient de lances et de fusils, et allaient au loin à la découverte. Ces précautions n'étaient certainement pas capables d'intimider les voleurs ; mais elles avaient l'avantage de maintenir la population dans une certaine sécurité.

Vers la fin du mois d'août, pendant que nous étions tranquillement occupés de la fabrication de nos cordes, des rumeurs sinistres commencèrent à circuler. Peu à peu, elles prirent tous les caractères d'une nouvelle certaine, et on ne douta plus qu'on ne fût menacé d'une prochaine et terrible invasion de brigands. Tous les jours, on avait à raconter quelque fait épouvantable. Les bergers de tel endroit avaient été surpris, les tentes incendiées, et les troupeaux volés. Ailleurs, il y avait eu une affreuse bataille et un grand nombre de personnes égorgées. Ces rumeurs devinrent si sérieuses, que l'administration de la lamaserie de *Kounboum* crut devoir prendre des mesures. Elle envoya à *Tchogortan* un Grand-Lama et vingt étudiants de la Faculté des prières, chargés de préserver le pays de tout accident funeste. A leur arrivée, ils convoquèrent les chefs des familles *Si-Fàn*, pour leur annoncer qu'ils étaient venus, et que par conséquent ils n'avaient rien à craindre. Le lendemain, ils montèrent sur la montagne la plus élevée des environs, dressèrent quelques tentes de voyage, et se mirent à réciter des prières avec accompagnement de musique. Ils demeurèrent là pendant deux jours entiers, qu'ils employèrent à prier, à faire des exorcismes, et à construire une petite pyramide en terre blanchie à l'eau de chaux ; au-dessus flottait, au bout d'un mât, un pavil-

lon, sur lequel étaient imprimées des prières thibétaines. Ce modeste édifice fut nommé *Pyramide de la paix*. Après la cérémonie, le grand et les petits Lamas plièrent leurs tentes, descendirent de la montagne, et s'en retournèrent à *Kounboum*, bien persuadés qu'ils venaient d'opposer aux brigands une barrière infranchissable.

La Pyramide de la paix ne parut pas avoir rassuré complètement les bergers ; car, un beau matin, ils décampèrent tous ensemble, avec leurs bagages et leurs troupeaux, et s'en allèrent chercher ailleurs un poste moins dangereux. On nous engagea à suivre leur exemple; mais nous aimâmes autant demeurer, car dans le désert il n'y a guère de lieu plus sûr qu'un autre. La fuite des pasteurs était d'ailleurs pour nous un gage que notre tranquillité ne serait pas troublée. Nous pensâmes que les brigands, venant à apprendre qu'il n'y avait plus de troupeaux dans la vallée de *Tchogortan*, n'auraient plus aucun intérêt à venir nous visiter. Nous élevâmes donc, nous aussi, dans notre cœur, une pyramide de la paix, c'est-à-dire une ferme confiance en la protection divine, et nous nous tînmes calmes et tranquilles dans notre demeure.

Nous jouîmes pendant quelques jours de la solitude la plus profonde. Depuis que les troupeaux avaient disparu, les argoliers, n'ayant plus rien à faire, avaient cessé de venir. Nous étions seuls avec quelques Lamas préposés à la garde de la lamaserie. Nos animaux se trouvèrent assez bien de ce changement, cas dès lors tous les pâturages furent à eux: ils purent brouter, en long et en large, les herbes de la vallée, sans crainte de rencontrer des rivaux.

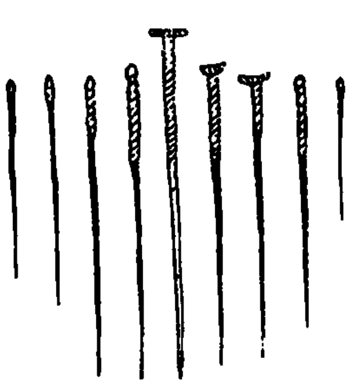
Le désert ne tarda pas longtemps à redevenir vivant et animé. Vers le commencement du mois de septembre, les Lamas de la Faculté de médecine se rendirent à *Tchogortan*, pour se livrer aux travaux de l'herborisation. Les maisons disponibles en logèrent tant qu'elles purent en contenir, et le reste habita sous des tentes abritées par de grands arbres de la lamaserie. Tous les matins, après avoir récité les prières communes, bu le thé beurré et mangé la farine d'orge, tous les étudiants en médecine retroussaient leur robe, et

se dispersaient sur les montagnes sous la conduite de leurs professeurs. Ils étaient tous armés d'un bâton ferré et d'une petite pioche; une bourse en cuir, remplie de farine, était suspendue à leur ceinture; quelques uns portaient sur le dos de grandes marmites; car la Faculté devait passer la journée tout entière sur la montagne. Avant le coucher du soleil, les Lamas médecins revenaient chargés d'énormes fagots de branches, de racines et d'herbages de toute espèce. En les voyant descendre péniblement les montagnes, appuyés sur leurs bâtons ferrés, on les eût pris plutôt pour des braconniers que pour des docteurs en médecine. Nous fûmes souvent obligés d'escorter ceux qui arrivaient spécialement chargés de plantes aromatiques; car nos chameaux, attirés par l'odeur, se mettaient à leur poursuite, et auraient brouté sans scrupule ces simples précieux, destinés au soulagement de l'humanité souffrante. Le reste de la journée était employé à nettoyer et à étendre sur des nattes tous ces produits du règne végétal. La récolte des médecins dura pendant huit jours entiers. On en consacra cinq autres au triage et à la classification des divers articles. Le quatorzième jour, on en distribua une petite quantité à chaque étudiant, la majeure partie demeurant la propriété de la Faculté de médecine. Le quinzième jour enfin fut un jour de fête. Il y eut un grand festin, composé de thé au lait, de farine d'orge, de petits gâteaux frits au beurre, et de quelques moutons bouillis. Ainsi se termina cette expédition botanico-médicale, et l'illustre Faculté reprit gaiement le chemin de la grande lamaserie.

Les drogues recueillies à *Tchogortan* sont déposées à la pharmacie générale de *Kounboum*. Quand elles ont été complètement desséchées à la chaleur d'un feu modéré, on les réduit en poudre, puis on les divise par petites doses qu'on enveloppe proprement dans du papier rouge étiqueté en caractères thibétains. Les pèlerins, qui se rendent à *Kounboum*, achètent ces remèdes à un prix exorbitant. Les Tartares-Mongols ne s'en retournent jamais sans en emporter une bonne provision; car ils ont une confiance illimitée en tout ce qui vient de *Kounboum*. Sur leurs montagnes et dans

leurs prairies ils trouveraient bien les mêmes plantes et les mêmes racines ; mais quelle différence, avec celles qui naissent, croissent et mûrissent dans le pays même de *Tsong-Kaba !*

Les médecins thibétains sont aussi empiriques que ceux des autres pays. Ils le sont même, peut-être, un peu plus. Ils assignent au corps humain quatre cent quarante maladies, ni plus ni moins. Les livres que les Lamas de la Faculté de médecine sont obligés d'étudier et d'apprendre par cœur, traitent de ces quatre cent quarante maladies ; ils en indiquent les caractères, les moyens de les reconnaître et la manière de les combattre. Ces livres sont un ramassis d'aphorismes plus ou moins obscurs et d'une foule de recettes particulières. Les Lamas n'ont pas une aussi grande horreur du sang que les médecins chinois. Ils pratiquent quelquefois la saignée, et emploient fréquemment les ventouses. Pour cette dernière opération, ils font par avance subir à la peau de légères excoriations, ensuite ils appliquent sur le membre du malade des cornes de bœuf percées au sommet. Ils aspirent l'air avec la bouche, et quand le vide est suffisamment obtenu, ils bouchent le trou en appliquant dessus, avec leur langue, une boulette de papier mâché qu'ils tiennent en réserve dans la bouche ; s'ils veulent enlever la ventouse, ils n'ont qu'à faire tomber cette espèce de mastic.


AIGUILLES A ACUPONCTURE

Les Lamas médecins attachent une importance extrême à l'inspection de l'urine du malade. Il leur en faut plusieurs échantillons, recueillis à diverses heures du jour et de la nuit. Ils l'examinent avec l'attention la plus minutieuse, et tiennent un grand compte de tous les changements que subit sa coloration. Ils la battent à plusieurs reprises avec une spatule en bois, puis ils portent le vase à l'oreille pour écouter le bruit ; car ils prétendent que, selon l'état du malade, son urine est *quelquefois muette et quelquefois parlante.* Un

Lama médecin, pour être réputé habile et entendre parfaitement son métier, doit être capable de traiter et de guérir un malade sans l'avoir vu. L'inspection de l'urine doit suffire pour le diriger dans les prescriptions médicales.

Comme nous l'avons dit ailleurs, en parlant des Tartares-Mongols, les Lamas font entrer beaucoup de pratiques superstitieuses dans l'exercice de la médecine. Cependant, malgré tout ce charlatanisme, on ne peut douter qu'ils ne soient en possession d'un grand nombre de recettes précieuses, et fondées sur une longue expérience. Il serait peut-être téméraire de penser que la science médicale n'a rien à apprendre des médecins tartares, thibétains et chinois, sous prétexte qu'ils ne connaissent pas la structure et le mécanisme du corps humain. Ils peuvent néanmoins être en possession de secrets très importants, que la science seule est sans doute capable d'expliquer, mais qu'elle n'inventera peut-être jamais. Sans être savant, on peut souvent obtenir des résultats très scientifiques. En Chine, en Tartarie et dans le Thibet, tout le monde est capable de faire de la poudre ; cependant, on peut avancer qu'il n'y a personne. parmi ces peuples, qui puisse expliquer scientifiquement cette opération chimique ; on a une bonne recette, et cela suffit pour obtenir un résultat satisfaisant.

Vers la fin du mois de septembre [1845], on nous annonça la fameuse nouvelle que l'ambassade thibétaine était arrivée à *Tang-Keou-Eul ;* elle devait s'y arrêter pendant quelques jours pour faire ses provisions de voyage et s'organiser en caravane. Enfin, après une longue et pénible attente, nous allions donc nous acheminer vers la capitale du Thibet. Nous fîmes, sans perdre de temps, tous les préparatifs nécessaires. Nous dûmes entreprendre un petit voyage à *Kounboum*, afin de nous approvisionner pour quatre mois ; car il n'y avait pas espoir de trouver en route la moindre chose à acheter. Tout bien calculé, il nous fallait cinq thés en briques, deux ventres de mouton remplis de beurre, deux sacs de farine de froment et huit sacs de *tsamba*. On appelle *tsamba* la farine d'orge grillée ; ce mets insipide est la nourriture habituelle des peuples thibétains. On prend une demi-écuellée de thé-

bouillant ; on y ajoute par-dessus quelques poignées de *tsamba*, qu'on pétrit avec ses doigts ; puis on avale, sans autre façon, cette espèce de pâte, qui n'est, en définitive, ni crue ni cuite, ni froide ni chaude. Si on veut traverser le désert et arriver à *Lha-Ssa*, on doit se résigner à dévorer du *tsamba ;* on a beau être Français, et avoir été accoutumé jadis à manger à la fourchette, il faut en passer par là.

Des personnes, pleines d'expérience et de de philanthropie, nous conseillèrent de faire une bonne provision d'ail, et d'en croquer tous les jours quelques gousses, si nous ne voulions pas être tués en route par des vapeurs meurtrières et empestées, qui s'échappent de certaines montagnes élevées. Sans discuter ni le mérite ni l'opportunité de ce conseil hygiénique, nous nous y conformâmes avec candeur et simplicité.

Notre séjour dans la vallée de *Tchogortan* avait été très favorable à nos animaux ; ils étaient parvenus à un état d'embonpoint où nous ne les avions jamais vus ; les chameaux, surtout, étaient magnifiques ; leurs bosses, devenues fermes et dures par l'abondance de la graisse qu'elles contenaient, se dressaient fièrement sur leurs dos, et semblaient défier les fatigues et les privations du désert. Cependant trois chameaux ne pouvaient suffire à porter nos vivres et nos bagages. Nous ajoutâmes donc à notre caravane un supplément d'un chameau et d'un cheval, ce qui allégea notre bourse du poids de vingt-cinq onces d'argent ; de plus, nous louâmes un jeune Lama des monts *Ratchico*, que nous avions connu à *Kounboum ;* il fut reçu dans la troupe en qualité de pro-chamelier. Cette nomination, en rehaussant la position sociale de *Samdadchiemba*, diminuait aussi de beaucoup les fatigues de ses fonctions. D'après ces nouvelles dispositions, la petite caravane se trouvait organisée de la manière suivante : le pro-chamelier, *Charadchambeul*, allait à pied, et traînait après lui les quatre chameaux attachés les uns à la queue des autres ; *Samdadchiemba*, chamelier titulaire, à califourchon sur son petit mulet noir, marchait à côté de la file, et les deux missionnaires fermaient la marche, montés chacun sur un cheval blanc. Après avoir échangé un

grand nombre de *khatas* avec nos connaissances et amis de *Kounboum* et de *Tchogortan*, nous nous mîmes en route, et nous nous dirigeâmes vers la mer Bleue, où nous devions attendre le passage de l'ambassade thibétaine.

De *Tchogortan* au *Koukou-Noor*, nous eûmes pour quatre jours de marche. Nous rencontrâmes sur notre route une petite lamaserie, nommée *Tansan*, renfermant tout au plus deux cents Lamas ; elle est située dans une position vraiment ravissante ; des montagnes rocailleuses, couronnées d'arbustes et de grands pins, lui forment une enceinte circulaire, au milieu de laquelle sont bâties les habitations des Lamas. Un ruisseau, bordé de vieux saules et de hautes tiges d'angélique, après avoir fait paisiblement le tour de la lamaserie, s'échappe avec bruit à travers les rochers, pour aller continuer son cours dans le désert. Le couvent bouddhique de *Tansan* est, dit-on, très riche ; on prétend que les princes mongols du *Koukou-Noor* lui font annuellement des dons considérables.

En quittant la lamaserie de *Tansan*, nous entrâmes dans une grande plaine, où de nombreuses tentes mongoles et des troupeaux de toute espèce se dessinaient pittoresquement sur la verdure des pâturages. Nous rencontrâmes deux Lamas à cheval qui faisaient la quête du beurre parmi ces riches bergers. Ils se présentaient à la porte de chaque tente, et sonnaient à trois reprises de la conque marine. Aussitôt quelqu'un se présentait avec un petit pain de beurre, qu'il déposait, sans rien dire, dans un sac suspendu à la selle du cheval. Les quêteurs parcouraient ainsi toutes les tentes, sans jamais mettre pied à terre, et se contentant d'avertir les contribuables en leur faisant trois sommations avec la conque marine.

A mesure que nous avancions, le pays devenait plus fertile et moins montagneux. Enfin nous arrivâmes au milieu des vastes et magnifiques pâturages du *Koukou-Noor*. La végétation y est si vigoureuse, que les herbes montaient jusqu'au ventre de nos chameaux. Bientôt nous découvrîmes loin devant nous, tout à fait à l'horizon, comme un large ruban argenté, au-dessus duquel flottaient de légères vapeurs

blanches, qui allaient se confondre dans l'azur des cieux. Notre pro-chamelier nous dit que c'était la *mer Bleue.* Ces mots nous firent éprouver un tressaillement de joie : nous pressâmes la marche, et le soleil n'était pas encore couché, que nous avions dressé notre tente à une centaine de pas loin du rivage.



BONZE HERBORISTE

APPENDICE

A.— Date de l'introduction du Bouddhisme en Chine (p. 143).

En l'an 2 avant J. C., un savant nommé *King-Hien* reçut d'un envoyé des *Ta-Yué-Tche,* appelé *Yisounk'eou* des livres bouddhiques. C'est la première connaissance qu'a eue la Chine de cette religion originaire de l'Inde. «La Chine alors, suivant l'expression de l'historien des *Wei,* connut cette doctrine, mais elle n'y crut pas. » (Chavannes: *Toung-Pao.* 1905.— Rémusat : *Fo-kou-Ki.* p. 41).

La légende de l'introduction du bouddhisme en Chine, sous l'empereur *Ming,* a été combattue, victorieusement, il me semble, par M. Henri Maspero. (*Le songe et l'ambassade de l'empereur Ming:* Bul. Ec. Extr. Or. Janv.—mars 1910). Le songe de *Ming-Ti* est raconté pour la première fois dans la préface du *Sutra en 42 articles*, postérieure à cet ouvrage; elle remonterait aux dernières années du II[e] siècle, par conséquent longtemps après le règne de *Ming-Ti ;* le *Meou-tseu-li-kàn,* traité d'apologétique en forme de dialogue, de la fin aussi du II[e] siècle, ajoute au récit de la préface du *Sutra en 42 articles,* des traditions inconnues à celui-ci, relatives à des statues de Bouddha rapportées de l'Inde, et à la fondation par l'empereur du *Po-ma-se,* le premier monastère bouddhique de *Lo-Yang.* « Enfin, dit Maspéro, au IV[e] et au V[e] siècle, la légende se précise encore : on découvre que les ambassadeurs de *Ming-Ti* avaient ramené deux moines hindous, dont on connaît les noms; on sait qu'ils ont transporté leurs livres sur le dos d'un cheval blanc; enfin on a appris que les portraits exécutés par ordre de *Ming-Ti* étaient la copie de celui qu'avait fait jadis le roi *Udayana,* et que les deux moines hindous avaient apporté. Le *Ming-siang-ki,* le premier, nous donne la légende dans tous ses détails, sur la fin du V[e] siècle.»

M. Maspero conclut: « En somme l'histoire traditionnelle de l'introduction du bouddhisme en Chine repose toute entière sur quelques légendes pieuses de la fin du II[e] siècle. L'autorité des histoires dynastiques qui l'ont accepté, le *Heou-Hàn-Chou* (Ann. des Hàn Postérieurs), le *Wei-Chou* (Ann. des Wei), le *Souei-Chou* (Ann. des Soui), ne doit pas faire oublier la faiblesse des sources. Il est important de constater que, juste à l'époque où *Meou-tseu* écrivait, le *Wei-lio* racontait l'introduction du bouddhisme en Chine de façon toute différente et sans la moindre allusion à l'empereur *Ming.* Il est malheureux que la source du *Wei-lio* soit inconnue: peut-être son récit n'est-il pas plus authentique. Du moins rend-il mieux compte des faits connus. »

L'ambassadeur de *Ming-Ti* serait revenu à *Loyang* le 22 janvier 68; or nous savons que dès 65, il y avait des bouddhistes au Kiangsou... En résumé, nous pouvons nous en tenir pour la date de l'introduction du bouddhisme en Chine, à celle donnée ci-dessus: l'an 2 avant notre ère, sous l'empereur *Ngai*. (H. Cordier: *Histoire génér. de Chine*. I, ch. XI).

* * *

B.— Tige de fougères (p. 153)

La famille des Fougères est excessivement nombreuse, et présente dans la multitude d'individus qu'elle comprend des différences de port et d'aspect considérables; néanmoins toutes les plantes qui la composent sont essentiellement caractérisées par leurs sporanges annulaires, distincts, se développant sur le côté dorsal ou sur le bord des feuilles.

Les feuilles de Fougères contiennent généralement un mucilage épais et astringent, parfois avec un arome plus ou moins prononcé. Aussi certaines espèces sont-elles regardées comme pectorales et adoucissantes. On prétend que la décoction du *Capillaire de Montpellier* (Adiantum capillus Veneris), quand elle est très forte, agit comme émétique. La *Scolopendre officinale* (Scolopendrium officinale), appelée par les paysans de France *Langue-de-cerf* et *Herbe à la rate*, était réputée vulnéraire, désobstruante, etc. Les racines de quelques espèces servent parfois d'aliment dans certains pays: telles sont celles du *Cyathes medullaris*, etc. Les indigènes de la Tasmanie mangent la racine du *Pteris esculenta*, qu'ils appellent racine de *Tara*, après l'avoir simplement fait rôtir sous la cendre. Cette racine renferme une assez grande quantité de matière nutritive; elle est fort recherchée par les cochons.



C.— L'Ortie (p. 153).

On rencontre les Orties depuis les régions les plus septentrionales jusque sous les climats les plus chauds des tropiques. Quelques espèces semblent suivre les pas de l'homme et se montrent sur les décombres, ainsi que dans les lieux qui entourent sa demeure. — Le principal caractère des Urticées réside dans l'extrême causticité de leur suc limpide, comme on le voit dans nos orties indigènes, l'*Ortie dioïque* (Urtica dioica), vulg. *Grande Ortie*, l'*O. brûlante* (U. urens), vulg, *O. grièche*, et l'*O. romaine* (U. pilulifera). D'après Endlicher, la causticité du suc de l'Ortie tient à la présence du bicarbonate d'ammoniaque. L'*Ortie dioïque* passe pour astringente et diurique. Certaines espèces sont encore utiles comme plantes alimentaires. Ainsi, par ex. les indigènes de l'Inde mangent les tubercules charnus de l'*O. tubéreuse* (U. tuberosa). Les parties vertes de

l'*O. dioïque* peuvent également servir à la nourriture de l'homme et des animaux. Ses jeunes pousses, préparées à la manière des Epinards, constituent un mets assez agréable. Ses feuilles hâchées très menu, forment la base d'une pâtée dont on se sert pour élever la volaille. Les vaches qui mangent de l'Ortie fournissent, dit-on, en abondance un lait qui contient plus de crème, et qui donne un beurre plus jaune et plus agréable.



CHAPITRE V

Aspect du *Koukou-Noor*.— Tribus des *Kolo*.— Chronique sur l'origine de la mer Bleue.— Description et marche de la grande caravane.— Passage du *Pouhain-Gol*.— Aventures de l'*Altère-Lama*.— Caractère de notre pro-chamelier.— Mongols de *Tsaidam*.— Vapeurs pestilentielles du *Bourhan-Bota*.— Ascension des monts *Chuga* et *Bayen-Kharat* — Bœufs sauvages.— Cheval *hémione*.— Hommes et animaux tués par le froid.— Rencontre des brigands.— Plateau du *Tant-La*.— Sources d'eaux thermales.— Incendie dans le desert.— Village de *Na-Ptchu*.— Vente des chameaux et louage de bœufs à long poil.— Jeune chaberon du royaume de *Khartchin*.— Plaines cultivées de *Pampou*.— Montagne de la rémission des péchés.— Arrivée à *Lha-Ssa*.

Le lac Bleu, en mongol *Koukou-Noor*, et en thibétain *Tsot-Ngon-Po*, était anciennement appelé, par les Chinois, *Si-Hai* 西海 (mer Occidentale); aujourd'hui ils lui donnent le nom de *Tsing-Hai* 青海 (mer Bleue). Cet immense réservoir d'eau, qui a plus de cent lieues de circonférence, semble en effet mériter plutôt le nom de mer que celui de lac. Sans parler de sa vaste étendue, il est à remarquer que ses eaux sont amères et salées, comme celles de l'Océan, et subissent également la périodicité du flux et du reflux. L'odeur marine qu'elles exhalent se fait sentir bien au loin dans le désert.

Vers la partie occidentale de la mer Bleue, il existe une petite île inculte et rocailleuse, habitée par une vingtaine de Lamas contemplatifs ; ils y ont construit un temple bouddhique, et quelques habitations où ils passent leurs jours, dans le calme et la retraite, loin des distractions et des inquiétudes du monde. On ne peut aller les visiter, car sur toute l'étendue des eaux, il n'y a pas une seule barque, du moins nous n'en avons jamais aperçu, et les Mongols nous ont assuré que parmi leurs tribus, personne ne s'occupait de navigation. Cependant, durant la saison de l'hiver, au temps des grands froids, les eaux se glacent assez solidement, pour permettre aux bergers des environs de se rendre en pèlerinage à la lamaserie. Ils apportent aux Lamas contemplatifs leurs modestes offrandes de beurre, de thé et de *tsamba*, et ils en reçoivent en échange des bénédictions pour la bonté des pâturages et la prospérité de leurs troupeaux.

Les tribus du *Koukou-Noor* sont divisées en vingt-neuf bannières, commandées par trois *Kiün-Wang* 郡王, deux *Péle* 貝勒, deux *Péize* 貝子, quatre *Koung* 公, dix-huit *Taitsi* [et un *Tsjagan-nomoun-Khan*]. Tous ces princes sont tributaires de l'empereur chinois. Ils font tous les deux ans le voyage de Pékin, où ils apportent en tribut des pelleteries, et de la poudre d'or qu'ils ramassent dans les sables de leurs rivières. Les vastes plaines qui avoisinent la *mer Bleue*, sont d'une grande fertilité, et d'un aspect assez agréable, quoiqu'elles soient entièrement dépouillées d'arbres ; les herbes y sont d'une prodigieuse hauteur, et les nombreux ruisseaux qui fertilisent le sol permettent aux grands troupeaux du désert de se désaltérer à satiété. Aussi les Mongols aiment-ils à dresser leurs tentes parmi ces magnifiques pâturages. Les hordes de brigands ont beau les harceler sans cesse, ils n'abandonnent jamais le pays. Ils se contentent de changer fréquemment de place, pour déjouer les poursuites de leurs ennemis ; et quand ils ne peuvent les éviter, ils acceptent le combat avec bravoure. Cette nécessité, où ils se trouvent continuellement placés, de défendre leurs biens et leur vie contre les attaques des *Si-Fàn*, a fini par les rendre courageux et intrépides. A toute heure du jour et de la nuit, on les trouve prêts à combattre ; ils veillent à la garde de leurs troupeaux, toujours à cheval, toujours la lance à la main, un fusil en bandoulière, et un grand sabre passé à la ceinture. Quelle différence entre ces vigoureux pasteurs à longues moustaches, et les langoureux bergers de Virgile, toujours occupés à jouer de la flûte, ou à parer de rubans et de fleurs printanières leurs jolis chapeaux de paille.

Les brigands qui tiennent sans cesse en alerte les tribus mongoles du *Koukou-Noor*, sont des hordes de *Si-Fàn* ou Thibétains orientaux, qui habitent du côté des monts *Bayen Kharat*, vers les sources du Fleuve Jaune. Dans le pays, ils sont connus sous le nom générique de *Kolo*. Leur repaire est, dit-on, caché dans des gorges de montagnes où il est impossible de pénétrer sans guide ; car toutes les avenues sont gardées par des torrents infranchissables, et par d'affreux précipices. Les *Kolo* n'en sortent que pour parcourir le

désert, et se livrer au pillage et à la dévastation. Leur religion est le bouddhisme ; mais ils ont parmi eux une idole particulière qu'ils nomment la divinité du brigandage. C'est, sans contredit, celle qui leur inspire le plus de dévotion, et qu'ils honorent d'un culte tout spécial. Leurs Lamas sont occupés à prier et à faire des sacrifices pour le bon succès des expéditions. On prétend que ces brigands sont dans la révoltante habitude de manger le cœur de leurs prisonniers, dans le but d'entretenir et de fortifier leur courage (1). Il n'est pas, au reste, de pratiques monstrueuses qui ne leur soient attribuées par les Mongols du *Koukou-Noor*.

Les *Kolo* sont divisés en plusieurs tribus, qui portent toutes un nom particulier ; c'est seulement dans cette nomenclature, que nous avons entendu parler des *Khalmoukes*. Ce qu'on nomme la *Khalmoukie* est quelque chose de purement imaginaire ; il s'en faut bien que les *Khalmoukes* jouissent en Asie d'une aussi grande importance que dans nos livres de géographie. Nous avons été obligés de travailler beaucoup, afin de parvenir à la simple découverte de leur nom. Dans la *Khalmoukie* même, personne n'avait entendu parler des *Khalmoukes*. Nous fûmes heureux de rencontrer un Lama qui avait beaucoup voyagé dans le Thibet oriental, et qui nous apprit enfin que, parmi les *Kolo*, il y avait une petite tribu nommée *Kolo-Khalmouki*. Il se peut que les *Khalmoukes* aient eu autrefois une grande importance et aient occupé

---

(1) Les Chinois croient que le fiel d'un homme de courage, conservé et administré par petites doses aux poltrons, peut en faire des gens de cœur. C'est ainsi qu'un chef de conjuration, qui avait donné des preuves incontestables de bravoure, ayant été mis à mort, le bourreau fit fortune en lui retirant du corps le fiel, qu'il vendit goutte à goutte à un prix très élevé. (Bonacosi. *La Chine et les Chinois*).

L'habitude de dévorer le cœur des prisonniers, ou même des condamnés à mort qui ont montré beaucoup de crânerie devant la mort, est universelle en Chine, parmi les païens, encore maintenant. Ils sont persuadés que le fait de manger le cœur ou le fiel d'un homme a pour effet d'augmenter le courage. La raison plausible vient de ce que en chinois le *courage* et le *fiel* sont désignés par un seul et même mot 胆子 *(Tàntzc)*.

de vastes contrées; mais il se peut aussi que les voyageurs du treizième siècle, appuyés sur quelques notions vagues et indéterminées, en aient fait un peuple nombreux.

Le *Koukou-Noor* ne mérite pas non plus l'importance qu'on lui donne dans nos géographies: il occupe sur les cartes beaucoup plus d'extension qu'il n'en a réellement. Quoiqu'il comprenne vingt-neuf bannières, ses frontières sont assez resserrées; il est borné au nord par *Khilian-Chàn*, au sud par le Fleuve Jaune, à l'est par la province du *Kànsou*, et à l'ouest par la rivière *Tsaidam*, où commence un autre pays tartare, habité par des peuplades qui portent le nom de Mongols du *Tsaidam* (1).

D'après les traditions populaires du *Koukou-Noor*, la mer Bleue n'aurait pas toujours existé où on la voit aujourd'hui. Cette grande masse d'eau aurait primitivement occupé, dans le Thibet, la place où s'élève la ville de *Lha-Ssa*. Un beau jour, elle aurait abandonné son immense réservoir, et serait venue, par une marche souterraine, jusqu'à l'endroit qui lui sert actuellement de lit. Voici de quelle manière on nous a raconté ce merveilleux événement.

Dans les temps anciens, les Thibétains du royaume d'*Oué* voulurent bâtir un temple au centre de la grande vallée qu'ils occupaient; on prépara à grands frais les matériaux les plus précieux, et l'édifice s'éleva rapidement; mais, au moment où il allait être terminé, il s'écroula tout à coup, sans qu'on pût découvrir la cause de ce désastre. L'année d'après, on fit de nouveaux préparatifs, et l'on travailla à la construction du temple avec une égale ardeur; mais il s'écroula encore une seconde fois; on fit une troisième tentative, qui fut également suivie de la même catastrophe. Tout le monde fut plongé dans la désolation la plus profonde, et on parla d'abandonner l'entreprise. Le roi ayant fait consulter un devin fameux dans le pays, celui-ci répondit qu'il ne lui était pas donné de connaître la cause qui s'opposait à l'édification du temple, mais qu'il savait qu'un grand saint de l'Orient possédait un secret,

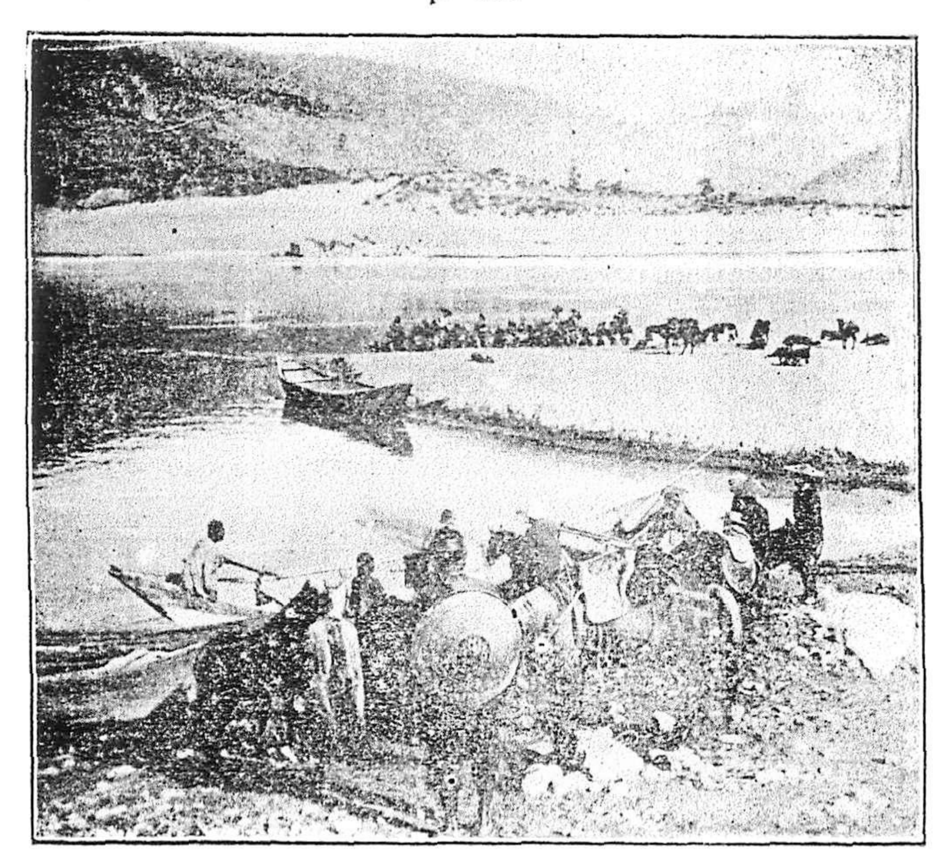
---

(1) Les *Mongols du Tsaidam* font réellement partie des 29 bannières du *Koukou-Noor*.



A LA RECHERCHE DES ARGOLS

p. 160



PASSAGE DU FLEUVE

p. 185

et que, si l'on pouvait le lui arracher, l'obstacle disparaîtrait aussitôt. Il ne put donner de renseignements plus précis sur ce grand saint, ni sur le lieu qu'il habitait. Après de longues délibérations, on envoya à la découverte un Lama plein d'adresse et de courage. Il parcourut toutes les contrées situées à l'est du royaume d'*Oué* (1) ; il visita toutes les tribus tartares, s'arrêtant partout où il entendait parler de quelque homme renommé pour son savoir et sa sainteté. Toutes ses recherches furent inutiles ; il eut beau interroger, beau parler de la vallée du royaume d'*Oué* et du temple qu'on avait essayé d'y élever, il ne fut compris de personne. Il s'en retournait donc triste et découragé, lorsqu'en traversant les grandes plaines qui séparent le Thibet de la Chine, la sous-ventrière de sa selle venant à casser, il tomba de cheval. Ayant aperçu non loin de là, sur les bords d'un petit étang, une tente pauvre et délabrée, il s'y rendit pour réparer sa selle. Après avoir attaché son cheval à un pieu fixé à la porte de la tente, il entra et trouva un vénérable vieillard absorbé dans la prière. « Frère, dit le voyageur, que la paix soit toujours dans ta demeure!—Frère, répondit le vieillard, sans faire le moindre mouvement, assieds-toi auprès de mon foyer. » Le Lama thibétain crut s'apercevoir que le vieillard était aveugle : « Je vois avec douleur, lui dit-il, que tu es privé de l'usage de tes yeux.— Oui, il y a un grand nombre d'années que j'ai perdu le bonheur de contempler le soleil et la verdure de nos belles prairies, mais la prière est un grand soulagement à mon infortune... Frère, il me semble que ton langage a un accent particulier ; n'es-tu pas un homme de nos tribus ?— Je suis un pauvre Lama de l'Orient. J'ai fait vœu de visiter les temples qu'on a élevés dans les contrées mongoles, et de me prosterner devant les saints personnages

---

(1) Le Thibet est divisé administrativement en quatre régions ou *Pou* 部 : 1. Le *Thibet antérieur* 前藏, appelé aussi *Kang* ou *Kham* 康, ou *Tchàmdo* 察木多 ; 2. le *Thibet Central* 中藏, appelé encore *Oué* 衛, par les Chinois, par corruption du son thibétain *Ou ;* 3. le *Thibet ultérieur* 後藏, appelé aussi *Tsang* 藏 ; 4. et le *Thibet Occidental* 西藏, ou *Ngari* 阿里. C'est cette dénomination *(Si-Tsang)* que les Chinois emploient usuellement pour désigner le Thibet.

que je rencontrerais sur ma route. Un accident m'est arrivé en passant par ici ; j'ai cassé la sous-ventrière de ma selle, et je suis venu dans ta tente pour la réparer.— Je suis aveugle, dit le vieillard, je ne puis moi-même te servir ; regarde à côté de la tente, tu trouveras des courroies, prends celle qui te conviendra le mieux pour arranger ta selle. » Pendant que l'étranger choisissait une bonne courroie pour faire une sous-ventrière, le vieillard lui dit : « O Lama des contrées orientales ! tu es heureux de pouvoir passer tes jours à visiter nos monuments sacrés ! Les temples les plus magnifiques sont dans les contrées mongoles ; les *Poba* (Thibétains) ne parviendront jamais à en avoir de semblables : c'est en vain qu'ils font des efforts pour en élever dans leur belle vallée ; les fondements qu'ils jetteront seront toujours sapés par les flots d'une mer souterraine dont ils ne soupçonnent pas l'existence. » Après un moment de silence, le vieillard ajouta : « Je viens de prononcer ces paroles, parce que tu es un Lama mongol, mais tu dois les conserver dans ton cœur, et ne les communiquer à personne. Si, dans tes pèlerinages, tu viens à rencontrer un Lama du royaume d'*Oué*, veille avec soin sur ta langue, car la révélation de mon secret causerait la ruine de nos contrées. Quand un Lama du royaume d'*Oué* saura que, dans leur vallée, il existe une mer souterraine, les eaux s'échapperont aussitôt, et viendront inonder nos prairies. »

A peine eut il achevé de parler, que l'étranger se leva et lui dit : « Infortuné vieillard, sauve-toi ! sauve-toi à la hâte ! les eaux vont bientôt arriver, car je suis un Lama du royaume d'*Oué !* » A ces mots, il sauta sur son cheval et disparut dans le désert.

Ces paroles furent comme un coup de foudre pour le pauvre vieillard. Après un instant de morne stupeur, il s'abandonna aux cris et aux gémissements. Pendant qu'il était dans cet état de désolation, son fils arriva, ramenant du pâturage un petit troupeau de sarligues. « Mon fils, lui dit le vieillard, selle promptement ton cheval, arme-toi de ton sabre, et précipite-toi du côté de l'occident ; tu rencontreras un Lama étranger, que tu dois immoler sur-le-champ, car il

m'a volé ma courroie.— Quoi! s'écria le jeune homme, saisi d'épouvante, c'est un meurtre que vous me commandez! Comment, mon père, pendant que nos tribus ne parlent qu'avec admiration de votre grande sainteté, vous osez m'ordonner d'immoler un pauvre voyageur, pour avoir pris dans votre tente une courroie dont il avait sans doute besoin!— Pars vite, ô mon fils, je t'en conjure, répétait le vieillard, en se tordant les bras de douleur; pars vite, et immole cet étranger, si tu ne veux pas que nous soyons tous engloutis dans les flots.» Le jeune homme, croyant que son père était dans un accès de délire, ne voulut pas le contredire de peur de l'irriter davantage: il monta à cheval, et courut sur les traces du Lama du royaume d'*Oué*. Il l'atteignit avant la fin du jour. «Saint personnage, lui dit-il, pardonne-moi si je viens interrompre ta marche; tu t'es reposé aujourd'hui dans notre tente, et tu as pris en partant une courroie que mon père redemande à grands cris; la fureur du vieillard est si grande, qu'il m'a ordonné de te mettre à mort; mais il n'est pas plus permis d'exécuter les ordres d'un vieillard en délire que ceux d'un enfant. Rends-moi cette courroie, et je retournerai calmer mon père.» Le Lama du royaume d'*Oué* descendit de cheval, détacha la sous-ventrière de la selle, et la remit au jeune homme, en lui disant: «Ton père m'avait donné cette courroie; puisqu'il la regrette, reporte-la-lui; les vieillards sont fantasques, il faut cependant les respecter toujours, et éviter avec soin de leur causer du chagrin.» Le Lama détacha sa ceinture, en fit une sous-ventrière, et continua sa route, tandis que le jeune homme retournait en toute hâte vers sa demeure.

Il arriva pendant la nuit, et trouva sa tente environnée d'une multitude de bergers, qui, ne comprenant rien aux gémissements du grand saint de la contrée, attendaient son retour avec anxiété. «Mon père, mon père! s'écria le jeune homme, en mettant pied à terre, calmez-vous, voici votre courroie que je vous rapporte.— Et l'étranger, dit le vieillard, l'as-tu mis à mort?—Je l'ai laissé aller en paix dans son pays. N'aurais-je pas commis un grand crime, en tuant un Lama qui ne vous a fait aucun mal? Voici la courroie qu'il vous

avait volée. » Et en disant ces mots, il la remit entre les mains de son père. Le vieillard frissonna de tous ses membres, car il comprit que son fils avait pris le change. Le même mot mongol signifie, en effet, tout à la fois *courroie* et *secret*. Le vieillard avait voulu dire à son fils de tuer l'étranger qui lui avait volé son *secret*. Mais, voyant qu'on lui rapportait une *courroie*, il s'écria : « L'Occident triomphe ! c'est la volonté du ciel ! » Il avertit ensuite les bergers de s'enfuir à la hâte avec leurs troupeaux, s'ils ne voulaient pas être engloutis par les eaux. Pour lui, il se prosterna au milieu de sa tente, et attendit la mort avec résignation.

Le jour avait à peine commencé à paraître, qu'on entendit sous terre un bruit sourd et majestueux, semblable au tumulte que font les torrents, quand ils roulent leurs ondes à travers les rochers des montagnes. Le bruit avança avec une épouvantable rapidité, et on vit bouillonner le petit étang au bord duquel le vieillard avait dressé sa tente. Bientôt, la terre éprouva de grandes secousses, les eaux souterraines montèrent avec impétuosité, et se répandirent comme une grande mer au milieu de ces plaines immenses ; il périt des bestiaux innombrables et beaucoup de familles qui n'eurent pas le temps de se sauver. Le vieillard fut le premier englouti dans les flots.

Le Lama qui emportait le secret de cette grande catastrophe arriva dans le royaume d'*Oué*, et trouva ses compatriotes plongés dans une grande consternation ; ils avaient entendu dans la vallée un tumulte effroyable, et nul ne pouvait en assigner la cause. Il raconta l'histoire du vieillard aveugle, et après son récit, tout le monde comprit que le fracas qu'on avait entendu, avait été produit par la mer souterraine, au moment où elle s'était transportée à l'Orient. On reprit avec enthousiasme les travaux de construction qui avaient été abandonnés, et on éleva un temple magnifique, qui est encore debout. Grand nombre de familles allèrent s'établir aux environs du temple, et peu à peu se forma une grande ville, qui prit le nom de *Lha-Ssa* (terre des esprits).

Cette singulière chronique sur l'origine de la *mer Bleue*, nous fut d'abord racontée, pour la première fois, dans le

Koukou-Noor; on nous la répéta ensuite à *Lha-Ssa,* à peu près avec les mêmes circonstances. Il nous a été impossibl de découvrir à quel événement historique pouvait faire allu sion une fable aussi bizarre.

Nous séjournâmes dans le *Koukou-Noor* pendant près d'un mois. Des rumeurs continuelles sur le compte des bri gands nous forcèrent à décamper cinq ou six fois, et à suivre les tribus tartares, qui, au moindre bruit, changent de place, sans pourtant s'éloigner jamais trop des magnifiques pâtura ges qui avoisinent la mer Bleue.

Vers la fin du mois d'octobre, l'ambassade thibétaine arriva. Nous nous joignîmes à cette immense troupe, grossie en route par un grand nombre de caravanes mongoles, qui, comme nous, profitaient de cette excellente occasion pour faire le voyage de *Lha-Ssa.* Autrefois, le gouvernement thibétain envoyait, tous les ans, une ambassade à Pékin. Celle de 1840 fut attaquée en route par un grand nombre de *Kolo;* on se battit pendant une journée tout entière; les Thibétains, ayant été assez heureux pour mettre en fuite les brigands, continuèrent leur route pendant la nuit. Le lendemain, on s'aperçut qu'on n'avait plus dans la caravane le *Tchanak-Kampo* (1), ou Grand-Lama accrédité près la cour de Pékin, en qualité d'ambassadeur du *Talé-Lama.* Durant plusieurs jours, on fit des perquisitions, sans qu'on pût le retrouver: on pensa que, dans la confusion du combat, il aurait bien pu être pris par les *Kolo* et emmené prisonnier. L'ambassade n'en continua pas moins sa route, et arriva à Pékin sans son personnage officiel. Il va sans dire que l'empereur fut désolé de ce funeste événement.

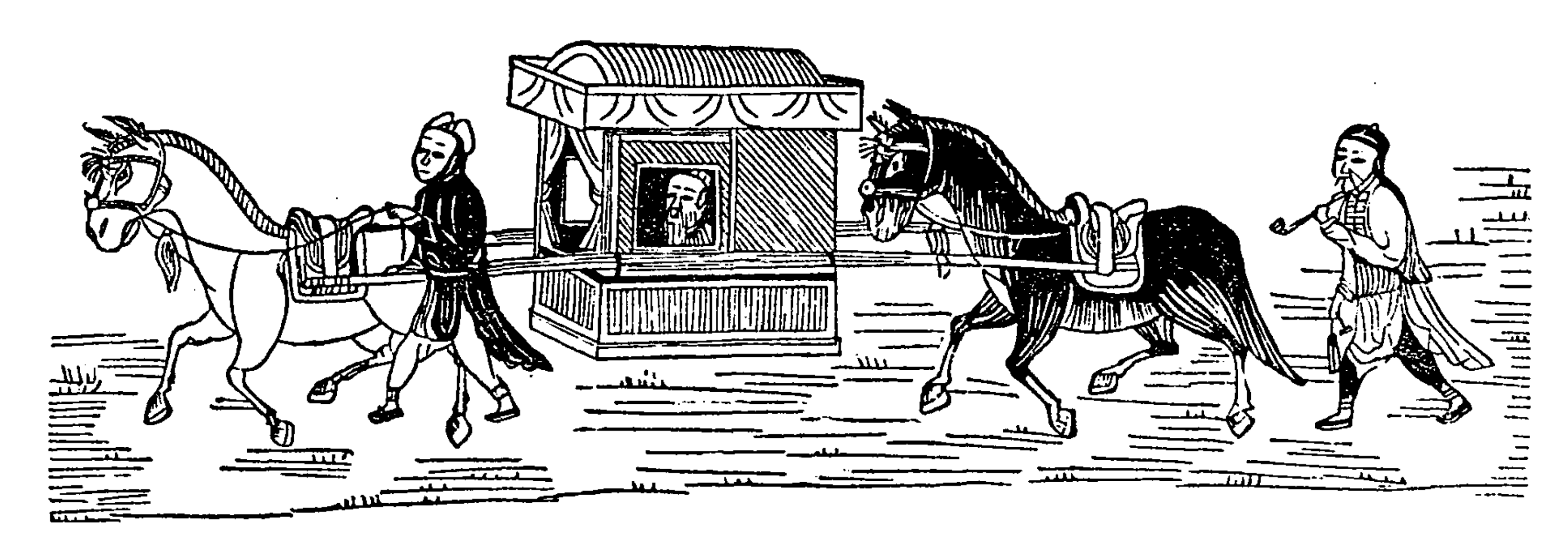
En 1841, nouveau combat contre les brigands, et aussi nouvelle catastrophe. Cette fois-là, le *Tchanak-Kampo* ne fut pas enlevé par les *Kolo,* mais il en reçut dans le ventre un affreux coup de sabre, dont il mourut quelques jours après. L'empereur, en apprenant ce nouveau sinistre, fut, dit-on, inconsolable; il envoya des dépêches au *Talé-Lama,* dans lesquelles il lui disait que, vu les difficultés et les dangers

(1) *Tchanak,* nom que les Thibétains donnent à la ville de *Pékin, Kampo,* pontife, c'est-à-dire pontife de Pékin.

de la route, dorénavant il n'y aurait d'ambassade que tous les trois ans. D'après ces nouvelles dispositions, depuis 1841, il n'y avait pas eu d'autre ambassade que celle que nous venions de rencontrer, et qui était partie de *Lha-Ssa* en 1844. En allant, elle avait eu le bonheur de ne pas faire la rencontre des brigands, et par conséquent, son *Tchanak-Kampo* n'avait été ni volé ni tué.

Le lendemain de notre départ du *Koukou-Noor*, nous nous plaçâmes en tête de la caravane, puis nous nous arrêtâmes en route pour voir défiler devant nous cette immense troupe, et faire connaissance avec nos compagnons de voyage. Les hommes et les animaux qui composaient la caravane peuvent être évalués au nombre suivant : quinze mille bœufs à long poil, douze cents chevaux, autant de chameaux, et deux mille hommes, soit Thibétains, soit Tartares ; les uns allant à pied, d'autres étant montés sur les bœufs à long poil, le plus grand nombre étant à cheval ou à chameau. Tous les cavaliers étaient armés de lances, de sabres, de flèches et de fusils à mèche. Les piétons, nommés *Lakto*, étaient chargés de conduire les files de chameaux, ou de diriger la marche capricieuse et désordonnée des troupeaux de bœufs. Le *Tchanak-Kampo* voyagait dans une grande litière portée par deux mulets. En dehors de cette multitude, dont le voyage ne devait se terminer qu'à *Lha-Ssa*, il y avait une escorte de trois cents soldats chinois, fournis par la province du *Kànsou*, et deux cents braves Tartares, chargés par les princes du *Koukou-Noor*, de protéger la sainte ambassade du *Talé-Lama*, jusqu'aux frontières du Thibet.

Les soldats de la province du *Kànsou* s'acquittaient de leurs fonctions en véritables Chinois. De peur de quelque fâcheuse rencontre, ils se tenaient prudemment à la queue de la caravane ; là, ils chantaient, ils fumaient et folâtraient tout à leur aise, sans se mettre en peine des brigands. Tous les jours, ils avaient la remarquable habitude de ne se mettre en route que lorsque la caravane tout entière avait défilé ; alors ils parcouraient soigneusement les divers campements, et ne manquaient pas de faire profit de tout ce qui avait pu



LITIÈRE A MULETS

être oublié. Marchant ensuite les derniers, ils avaient encore l'inappréciable avantage de pouvoir ramasser ce que les autres laissaient tomber. Les soldats tartares tenaient une conduite bien différente ; on les voyait galoper sans cesse en avant et sur les flancs de la caravane, monter sur les collines, et s'enfoncer dans les profondes vallées, pour examiner si les brigands n'étaient pas en embuscade.

La marche et les mouvements de la caravane s'exécutaient avec assez d'ordre et de précision, surtout dans les commencements. Ordinairement, on partait tous les jours deux ou trois heures avant le lever du soleil, afin de pouvoir camper vers midi, et donner aux animaux le temps de paître pendant le reste de la journée ; le réveil était annoncé par un coup de canon ; aussitôt tout le monde se levait, le feu s'allumait dans toutes les tentes, et pendant que les uns chargeaient les bêtes de somme, les autres faisaient bouillir la marmite et préparaient le thé beurré ; on en buvait à la hâte quelques écuellées, on dévorait quelques poignées de *tsamba,* et puis on jetait la tente en bas. Un second coup de canon donnait le signal du départ. Quelques cavaliers expérimentés et chargés de diriger la caravane se mettaient en tête ; ils étaient suivis par les longues files de chameaux, puis venaient les bœufs à long poil, qui s'avançaient par troupes de deux ou trois cents, sous la conduite de plusieurs *Lakto.* Les cavaliers n'avaient pas de place fixe ; ils allaient et venaient dans tous les sens, uniquement guidés par leur caprice. Les cris plaintifs des chameaux, les grognements des bœufs à long poil, les hennissements des chevaux, les clameurs bruyantes des voyageurs, les sifflements aigus que faisaient entendre les *Lakto* pour animer les bêtes de somme, et par-dessus tout les cloches innombrables qui étaient suspendues au cou des yaks et des chameaux ; tout cela produisait un concert immense, indéfinissable, et qui, bien loin de fatiguer, semblait, au contraire, donner à tout le monde du courage et de l'énergie. (1)

---

[1] Le prince H. d'Orléans ne pouvait s'empêcher d'admirer la beauté descriptive de ce récit : « Le lecteur croit entendre résonner à ses oreilles le murmure produit par cette masse d'hommes et d'animaux ».

La caravane s'en allait ainsi à travers le désert par troupes et par pelotons, s'arrêtant tous les jours dans les plaines, dans les vallées, aux flancs des montagnes, et improvisant, avec ses tentes si nombreuses et si variées de forme et de couleur, des villes et des villages, qui s'évanouissaient le lendemain, pour reparaître un instant après sur un plan toujours nouveau. Quel étonnement pour ces vastes et silencieux déserts de se voir tout à coup traversés par une multitude si grande et si bruyante ! En voyant toutes ces tentes de voyage, ces nombreux troupeaux, et ces hommes, tour à tour pasteurs et guerriers, nous ne pouvions nous empêcher de penser souvent à la marche des Israélites, lorsqu'ils s'en allaient à la recherche de la terre promise, à travers les solitudes de Madian.

En quittant les bords de la mer Bleue, nous nous dirigeâmes vers l'Ouest, en inclinant peut-être un peu vers le Sud. Les premiers jours de marche ne furent que poésie ; tout au gré de nos désirs, le temps était magnifique, la route était belle et facile, l'eau limpide, et les pâturages gras et abondants. Quant aux brigands, on n'y songeait même pas. Pendant la nuit, le froid se faisait bien un peu sentir ; mais on obviait à cet inconvénient, en endossant ses habits de peau. Nous étions, enfin, à nous demander ce que ce fameux voyage du Thibet avait de si épouvantable ; il nous semblait qu'il était impossible de voyager d'une manière plus commode et plus agréable. Hélas ! cet enchantement ne fut pas de longue durée !

Six jours après notre départ, il fallut traverser le *Pouhain-Gol,* rivière qui prend sa source au pied des monts *Nàn-Chàn* 南山, et va se jeter dans la mer Bleue. Ses eaux ne sont pas très profondes, mais étant divisées en douze embranchements très rapprochés les uns des autres, elles occupent en largeur un espace de plus d'une lieue. Nous eûmes le malheur d'arriver au premier embranchement du *Pouhain-Gol* longtemps avant le jour ; l'eau était glacée, mais pas assez profondément pour que la glace pût nous servir de pont. Les chevaux, étant arrivés les premiers, furent effrayés et n'osèrent pas avancer ; ils s'arrêtèrent sur les

bords et donnèrent aux bœufs à long poil le temps de les joindre. Bientôt la caravane tout entière se trouvait réunie sur un seul point; il serait impossible d'exprimer le désordre et la confusion qui régnaient au milieu de cette immense cohue, enveloppé des ténèbres de la nuit. Enfin, plusieurs cavaliers poussèrent leurs chevaux, et crevèrent la glace en plusieurs endroits. Alors la caravane entra pêle-mêle dans la rivière; les animaux se heurtaient et faisaient rejaillir l'eau de toute part, la glace craquait, les hommes vociféraient; c'était un tumulte effroyable. Après avoir traversé le premier bras, il fallut recommencer la manœuvre au second, puis au troisième, et ainsi de suite. Quand le jour parut, la *sainte ambassade* était encore à gargouiller dans l'eau; enfin, après avoir beaucoup fatigué et beaucoup frissonné, au moral, comme au physique, nous eûmes le bonheur de laisser derrière nous les douze embranchements du *Pouhain-Gol* (1), et de nous trouver en pays sec; mais toutes nos idées poétiques s'étaient évanouies, et nous commencions à trouver cette manière de voyager tout à fait détestable.

Et pourtant, tout le monde paraissait être dans la jubilation. On disait que le passage du *Pouhain-Gol* s'était exécuté admirablement bien. Un seul homme s'était cassé les jambes, et il ne s'était noyé que deux bœufs à long poil. Pour ce qui est des objets perdus ou volés pendant ce long désordre, on n'en tenait pas compte.

Quand la caravane reprit sa marche accoutumée, elle présentait un aspect vraiment risible. Les hommes et les animaux étaient plus ou moins chargés de glaçons. Les chevaux s'en allaient tristement, et paraissaient fort embarrassés de leur queue, qui pendait tout d'une pièce, raide et immobile, comme si on l'eût faite de plomb et non de crins. Les chameaux avaient la longue bourre de leurs jambes chargée de magnifiques glaçons, qui se choquaient les uns les autres avec un bruit harmonieux. Cependant, il était visible que ces jolis ornements étaient peu de leur goût; car ils cherchaient de temps en temps à les faire tomber, en frappant rudement

---

(1) Cfr. Appendice A.

la terre de leurs pieds. Les bœufs à long poil étaient de véritables caricatures : impossible de se figurer rien de plus drôle : ils marchaient les jambes écartées, et portaient péniblement un énorme système de stalactites qui leur pendait sous le ventre jusqu'à terre. Ces pauvres bêtes étaient si informes, et tellement recouvertes de glaçons, qu'il semblait qu'on les eût mis confire dans du sucre candi. (1)

Pendant les premiers jours de marche nous nous trouvâmes un peu seuls et isolés au milieu de cette grande multitude. Nous étions sans amis et sans connaissances. Cependant, nous ne tardâmes pas à nous faire des camarades ; car, pour lier les hommes entre eux, il n'est rien de tel que les voyages. Les compagnons de route que nous nous fîmes, et auprès desquels nous allions tous les jours dresser notre tente, n'étaient ni marchands, ni pèlerins, ni attachés à l'ambassade, ni simples voyageurs comme nous ; c'étaient quatre Lamas, qui formaient une catégorie à part. Deux d'entre eux étaient de *Lha-Ssa*, un du Thibet ultérieur, et le quatrième du royaume de *Torgot* (2), Chemin faisant ils nous racontèrent leur longue et pittoresque histoire, dont nous allons donner ici un raccourci.

Les trois Lamas thibétains s'étaient faits les disciples d'un Grand-Lama nommé *Altère*, qui se proposait de bâtir, aux environs de *Lha-Ssa*, un temple bouddhique, dont la grandeur et la magnificence surpasseraient tous ceux qui existaient déjà. Un jour, il annonça à ses trois disciples que, tous les plans étant arrêtés, il fallait commencer de grandes quêtes pour fournir aux frais énormes du saint édifice. Ils partirent donc tous quatre, le cœur plein de zèle et de dévouement, et dirigèrent d'abord leur marche vers le Nord. Ils traversèrent toute l'Asie centrale, et s'avancèrent jusqu'au

---

[1] Cette description arrachait au prince d'Orléans ce cri d'admiration : « Pas plus que Huc, le lecteur n'oubliera l'aspect de la caravane dont faisait partie le missionnaire quand il quitta le *Koukou-Noor*. Lorsque Huc aura traversé le *Boukhaïn Gol*, on ne pourra s'empêcher de rire avec lui en voyant l'état piteux des animaux de charge à demi emprisonnés dans les glaçons. »

[2] Ou *T'ourgout* (M.).

royaume de *Torgot*, tout près des frontières. Chemin faisant, ils s'arrêtaient dans toutes les lamaseries qu'ils rencontraient, et dans toutes les demeures des princes thibétains et tartares. Partout, ils recevaient de fortes offrandes, car, outre que l'œuvre était capable d'exciter par elle-même le plus vif intérêt, l'*Altère-Lama* avait des lettres de recommandation du *Talé-Lama*, du *Bandchan Remboutchi* (1) et de tous les supérieurs des lamaseries les plus renommées du Thibet. Dans le *Torgot*, un riche Lama mongol, touché du dévouement de ces intrépides quêteurs, leur offrit tous ses troupeaux, et conjura l'*Altère-Lama* de vouloir bien lui permettre de s'adjoindre à eux pour continuer les quêtes dans les pays tartares. L'*Altère-Lama*, de son côté, ému d'un zèle si pur et d'un si grand désintéressement, voulut bien recevoir ses offrandes et l'admettre au nombre de ses disciples. Les Lamas quêteurs furent donc au nombre de cinq.

Du *Torgot*, ils dirigèrent leur marche vers l'Est allant toujours de tribu en tribu, et grossissant dans la route leurs troupeaux de chevaux, de bœufs, de moutons et de chameaux. Ils parvinrent jusqu'aux pays des *Khalkhas*, où ils demeurèrent longtemps à la lamaserie du *Grand-Kouren*, car les offrandes des pèlerins tartares ne tarissaient pas. De là, ils descendirent vers le Sud jusqu'à Pékin, où ils convertirent en or et en argent les innombrables bestiaux qu'ils avaient ramassés de toute part. Après un long séjour dans la capitale de l'empire chinois, ils recommencèrent leurs courses dans les déserts de la Tartarie, et toujours quêtant, toujours recevant des offrandes, ils arrivèrent à *Kounboum*. Dans cette fameuse et sainte lamaserie, capable d'apprécier le mérite des bons Lamas, le zèle et le dévouement des célèbres quêteurs acquirent une renommée colossale ; ils devinrent l'objet de la vénération publique, et les maîtres jaloux de la perfection de leurs disciples ne manquaient pas de les leur proposer pour modèles.

L'*Altère-Lama*, après trois ans de courses extrêmement méritoires, ne soupirait plus qu'après le moment de retourner

(1) Ou *Pantsjen-Erteni*.

à *Lha-Ssa*, et de consacrer à la construction de son temple toutes les riches offrandes qu'il était parvenu à recueillir. Aussi, grande fut sa joie, quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de l'ambassade thibétaine. Il fut résolu qu'il la prendrait à son retour de Pékin, et qu'il profiterait de cette bonne occasion, pour faire traverser à son argent le dangereux pays des *Kolo*. En attendant, on donnerait tous ses soins à faire les préparatifs de cet important voyage.

Mais, hélas! les projets des hommes sont souvent traversés, au moment même où ils semblent devoir réussir de la manière la plus triomphante. Un beau jour, arrive à *Sining-Fou* 西寧府 un courrier extraordinaire de l'empereur, portant des dépêches dans lesquelles il est enjoint au grand mandarin de la ville de s'entendre avec le supérieur de la lamaserie de *Kounboum*, et d'empoigner l'*Altère-Lama*, accusé de se livrer depuis trois ans à des escroqueries de tout genre, au moyen de certaines lettres de recommandation faussement attribuées au *Talé-Lama*. Il fut fait ainsi qu'il avait été ordonné par Sa Majesté Impériale. On comprend quelle dut être la stupéfaction de ce pauvre *Altère-Lama*, et surtout de ses quatre disciples, qui, dans toute cette affaire, avaient été d'une candeur vraiment admirable. Cette ambassade, sur la protection de laquelle on avait tant compté, avait été chargée, par le gouvernement thibétain, de chercher à s'emparer du grand quêteur, dont les merveilleux succès avaient été divulgués à *Lha-Ssa* par les bouches indiscrètes des pèlerins.

L'*Altère-Lama*, ayant été arrêté sans coup férir, fut immédiatement expédié sous bonne escorte pour *Lha-Ssa*. On lui fit suivre, par la province de *Setchouàn*, la route des courriers de l'empereur. Arrivé dans la capitale du Thibet, son affaire devait être examinée par ses juges naturels. En attendant, sa prodigieuse recette demeurait confisquée au profit du *Talé-Lama;* car rien de plus juste que de le mettre en possession de l'or et de l'argent qui avaient été prélevés grâce à la toute-puissante influence de son nom. Pour ce qui est des quatre disciples du grand quêteur, il fut arrêté qu'ils attendraient l'ambassade thibétaine, et qu'ils s'en retourneraient avec elle, emmenant cinquante-huit ma-

gnifiques chameaux que s'était procurés l'*Altère-Lama*, et dont le gouvernement thibétain disposerait à leur arrivée à *Lha-Ssa*.

Ces quatre infortunés disciples étaient les camarades de route que notre bonne fortune nous avait fait rencontrer. Le souvenir de leur maître déchu les poursuivait sans cesse, et les sentiments que ce souvenir excitait en eux n'étaient pas toujours les mêmes. Tantôt, ils regardaient leur maître comme un saint, et tantôt comme un voleur. Un jour, ils prononçaient son nom avec vénération, et en portant leurs mains jointes au front; un autre jour, ils le maudissaient, et crachaient en l'air en signe de mépris. Le Lama du *Torgot* surtout ne voyait que du bleu dans cette malencontreuse affaire. Il se reprochait parfois d'avoir fait offrande de tous ses troupeaux à un homme qui commençait à avoir passablement toutes les apparences d'un fripon. Cependant, il se consolait facilement de sa duperie; car, au bout du compte, elle lui avait fourni l'occasion de courir le monde, et de visiter les lamaseries les plus célèbres. Au fond, ces quatre Lamas étaient d'excellents jeunes gens et de bons compagnons de voyage. Tous les jours, ils avaient à nous raconter quelques nouvelles particularités de leurs longues aventures, et leurs récits contribuèrent plus d'une fois à nous faire oublier un instant les fatigues et les misères de la route.

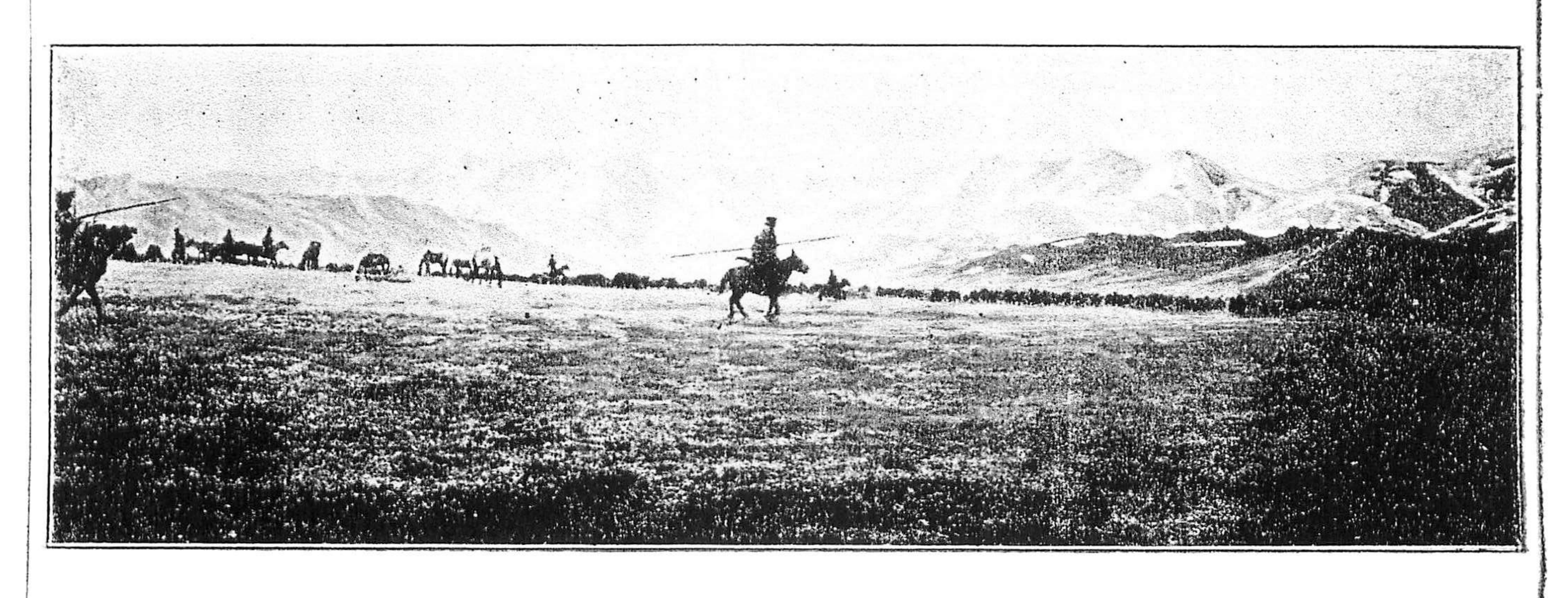
Une cause permanente des souffrances que nous eûmes à endurer en route fut, sans contredit, notre pro-chamelier *Charadchambeul*. Dès l'abord, ce jeune Lama nous avait paru un petit saint; mais, dans la suite, nous nous aperçûmes que nous emmenions avec nous un petit diable à face humaine. L'aventure suivante nous ouvrit les yeux sur son compte, et nous fit entrevoir tout ce que nous aurions à souffrir de sa présence.

Le lendemain du passage du *Pouhain-Gol*, après avoir marché pendant une partie de la nuit, nous remarquâmes sur un de nos chameaux deux gros paquets soigneusement enveloppés, et que nous n'avions pas encore vus. Nous pensâmes que quelque voyageur, n'ayant pu les placer commodément sur ses bêtes de somme, avait prié *Charadchambeul*

de s'en charger pour la journée ; et là-dessus, nous continuâmes paisiblement notre route, sans plus nous occuper de cette particularité. Quand nous fûmes arrivés au campement, aussitôt qu'on eût mis bas les bagages, nous vîmes avec surprise notre Lama des monts *Ratchico* prendre ces deux paquets, les envelopper mystérieusement d'un tapis de feutre, et puis aller les cacher au fond de la tente. Évidemment, cette conduite provoquait des explications. Nous demandâmes à *Charadchambeul* quel était ce nouveau bagage qu'on voyait dans la tente. Il s'approcha de nous et nous répondit à voix basse, comme craignant d'être entendu, que, pendant la nuit, Bouddha lui avait fait une faveur, qu'il lui avait fait trouver, sur le chemin, une bonne chose. Puis il ajouta, en souriant malicieusement, qu'à *Lha-Ssa* cette bonne chose se vendrait bien dix onces d'argent... Ces paroles nous firent froncer le sourcil, et nous demandâmes à voir cette bonne chose. *Charadchambeul* ferma d'abord avec soin la porte de la tente, puis il dépouilla avec émotion sa prétendue trouvaille. C'étaient deux grandes jarres en cuir fondu, contenant une espèce d'eau-de-vie qu'on distille dans la province du *Kànsou*, et qui se vend assez cher. Sur ces deux jarres, il y avait des caractères thibétains qui indiquaient le nom très.connu du propriétaire. Nous eûmes la charité de ne pas nous arrêter à la pensée que *Charadchambeul* avait volé ces jarres pendant la nuit; nous aimâmes mieux supposer qu'il les avait ramassées le long du chemin. Mais notre pro-chamelier était un casuiste passablement relâché. Il prétendait que ces jarres lui appartenaient, que Bouddha lui en avait fait cadeau, et qu'il ne s'agissait plus que de les cacher avec soin, afin que le propriétaire ne les aperçût pas.— Essayer de raisonner morale et justice avec un gaillard de cette trempe était peine et temps perdus. Nous lui déclarâmes énergiquement que, ces jarres n'étant ni à nous ni à lui, nous ne voulions ni les recevoir dans notre tente, ni les placer sur nos chameaux pendant le voyage; que nous n'avions nullement envie d'arriver à *Lha-Ssa* avec une réputation de voleurs... Et, afin qu'il prît bien au sérieux ce que nous lui disions, nous ajoutâmes que, s'il n'enlevait pas les jarres de notre

tente, nous allions à l'instant avertir le propriétaire. Il se trouva un peu ébranlé par ces paroles. Afin d'achever de le déterminer à la restitution, nous lui conseillâmes de porter lui-même sa trouvaille à l'ambassadeur, en le priant de la faire remettre à son adresse. Le *Tchanak-Kampo* ne manquerait pas d'être touché de cette probité ; peut-être lui donnerait-il une récompense, ou du moins il se souviendrait de lui, et pourrait, à *Lha-Ssa*, lui être de quelque utilité. Après des contestations longues et violentes, ce parti fut adopté. *Charadchambeul* se présenta au *Tchanak-Kampo*, qui lui dit : « Tu es un bon Lama. Un Lama qui a la justice dans le cœur est agréable aux esprits. » *Charadchambeul* revint furieux. Il prétendit que nous lui avions fait faire une bêtise, et que le *Tchanak-Kampo* ne lui avait donné que quelques paroles creuses. Dès ce moment, il nous voua une haine implacable. Il ne s'acquitta plus que par boutades du travail qui lui était confié ; il se plut à gaspiller nos provisions de bouche ; tous les jours, il nous abreuva d'outrages et de malédictions ; et souvent, sa rage se tournant contre les animaux, il les frappait horriblement sur la tête, au risque de les assommer. Renvoyer ce malheureux était chose impossible au milieu du désert. Nous dûmes nous armer de patience et de résignation, et veiller à ne pas irriter davantage ce caractère farouche et indompté.

Après cinq jours de marche depuis le passage du *Pouhain-Gol*, nous arrivâmes au *Toulain-Gol*, rivière étroite et peu profonde, que nous traversâmes sans obstacle. La caravane s'arrêta ensuite non loin d'une lamaserie qui paraissait avoir été assez florissante, mais qui, en ce moment, était entièrement déserte. Les temples et les cellules des Lamas tombaient en ruine de toutes parts. Des chauves-souris et des rats énormes en avaient fait leur demeure. On nous dit que ce couvent bouddhique avait été assiégé pendant trois jours par les brigands, qu'ils s'en étaient enfin rendus maîtres, et qu'après avoir massacré un grand nombre de ses habitants, ils l'avaient livré au pillage et à la dévastation. Depuis cette époque, aucun Lama n'avait plus osé venir s'y fixer. Cependant le pays n'était pas entièrement désert, comme nous



LA GRANDE CARAVANE DU KOUKOUNOOR

Le filet noir au fond du paysage est produit par les troupeaux de yaks formant la caravane.

p. 181

l'avions d'abord pensé, En nous promenant à travers les collines rocheuses (1) des environs, nous découvrîmes quelques troupeaux de chèvres et trois misérables tentes cachées dans les creux des ravins. Ces pauvres bergers sortirent pour nous demander l'aumône de quelques feuilles de thé et d'un peu de *tsamba*. Ils avaient les yeux hagards et la figure blême et amaigrie. Ils ne savaient, disaient-ils, où se réfugier pour vivre en paix. La peur des brigands les dominait au point de leur enlever jusqu'au courage même de la fuite.

Le lendemain, la caravane continua sa route; mais l'escorte chinoise demeura campée sur les bords de la rivière; sa tâche était finie. Après quelques jours de repos, elle devait rebrousser chemin et rentrer dans ses foyers. Les marchands thibétains disaient que, les soldats chinois une fois partis, on pourrait du moins dormir en paix, sans avoir à se préoccuper des voleurs de nuit.

Le 15 novembre, nous quittâmes les magnifiques plaines de *Koukou-Noor*, et nous arrivâmes chez les Mongols de *Tsaidam*. Aussitôt après avoir traversé la rivière de ce nom (2),

---

[1] A propos des *Monts du sud du Koukou-Nor*, Prjevalsky, écrit: « Im-« médiatement, après avoir passé par le Boukhaïn-Gol on atteint la haute « chaîne des monts au sud du *Koukou-Nor*, dont Huc ne fait pas même « mention. »

On peut supposer que Huc s'est engagé dans ces collines plus à l'ouest que Prjevalsky, puisque le missionnaire ne passa le Boulkhaïn-Gol que six jours après son départ de *Koukou-Nor*. C'est quelques jours après avoir traversé cette rivière que Huc rentre dans la région montagneuse nommée par Prjevalsky, *Monts du sud du Koukou-Nor*... Huc ne fait pas de relevé géographique, mais dit ce qu'il voit. Du reste, si Prjevalsky avait examiné son texte avec impartialité, il eût trouvé (page 213) à propos du Toulain-Gol (que Prjevalsky place dans cette chaîne) la mention de « Collines rocheuses ». Huc n'insiste pas, mais c'est suffisant. » (H. d'Orléans : *op. cit.*).

[2] *La rivière de Tsaï-Dam.* — Même lettre: « Il (Huc) ne parle « pas du Baïan-Gol, ou rivière de Tsaï-Dam, qui est vingt-deux fois plus « large que le Boukhaïn-Gol et dont le passage, quand elle est non gelée « (comme ce devait être le cas quand il la traversa), est très difficile. »

« Ici, Prjevalsky, qui, nous l'espérons pour lui, a fait ses critiques de souvenir, est trompé par sa mémoire: Huc dit en effet (p. 213):

le pays change brusquement d'aspect (1). La nature est triste et sauvage ; le terrain, aride et pierreux, semble porter avec peine quelques broussailles desséchées et imprégnées de salpêtre. La teinte morose et mélancolique de ces tristes contrées semble avoir influé sur le caractère de ses habitants, qui ont tous l'air d'avoir le spleen. Ils parlent très peu, et leur langage est si rude et si guttural, que les Mongols étrangers ont souvent de la peine à les comprendre. Le sel gemme et le borax abondent sur ce sol aride et presque entièrement dépourvu de bons pâturages. On pratique des creux de deux ou trois pieds de profondeur, et le sel s'y rassemble, se cristallise et se purifie de lui même, sans que les hommes aient le moins du monde à s'en occuper. Le borax se recueille dans de petits réservoirs, qui en sont entièrement remplis. Les Thibétains en emportent dans leur pays, pour le vendre aux orfèvres, qui s'en servent pour faciliter la fusion des métaux Nous nous arrêtâmes pendant deux jours dans le pays des Tsaïdam. On fit bombance avec du tsamba et quelques chèvres, que les bergers nous troquèrent contre du thé en brique. Les bœufs à long poil et les chameaux se régalèrent avec du nitre et du sel qu'ils trouvaient partout à fleur de terre. La caravane tout entière chercha à ramasser le plus de force possible pour franchir le *Bourhan-Bota* montagne fameuse par les vapeurs pestilentielles dont elle est, dit-on, continuellement enveloppée.

Nous nous mîmes en marche à trois heures du matin, et après beaucoup de circuits et de détours dans cette contrée montueuse, nous arrivâmes à neuf heures au pied du *Bourhan-Bota*. La caravane s'arrêta un instant comme pour consulter ses forces ; on mesurait de l'œil les sentiers abruptes et escarpés de cette haute montagne ; on se montrait avec

---

« Le 15 novembre, nous quittâmes les magnifiques plaines du *Koukou-*
« *Noor*, et arrivâmes chez les Mongols du *Tsaï-Dam*. A peine avions-nous
« franchi la rivière du même nom que le pays change d'aspect brusque-
« ment. »

Cette critique se trouve simplement réfutée par le fait.

(1) V. Appendice B.

anxiété un gaz subtil et léger, qu'on nommait vapeur pestilentielle, et tout le monde paraissait abattu et découragé. Après avoir pris les mesures hygiéniques enseignées par la tradition, et qui consistent à croquer deux ou trois gousses d'ail, on commence enfin à grimper sur les montagne. Bientôt les chevaux se refusent à porter leurs cavaliers, et chacun s'avance à pied et à petits pas ; insensiblement, tous les visages blémissent, on sent le cœur s'affadir, et les jambes ne peuvent plus fonctionner ; on se couche par terre, puis on se relève pour faire encore quelques pas ; on se couche de nouveau, et c'est de cette façon déplorable qu'on gravit ce fameux *Bourhan-Bota*. Mon Dieu, quelle misère ! on sent ses forces brisées, la tête tourne, tous les membres semblent se disjoindre, on éprouve un malaise tout à fait semblable au mal de mer ; et malgré cela il faut conserver assez d'énergie, non seulement pour se traîner soi-même, mais encore pour frapper à coups redoublés les animaux qui se couchent à chaque pas, et refusent d'avancer (1). Une partie de la troupe, par mesure de prudence, s'arrêta à moitié chemin dans un enfoncement de la montagne où les vapeurs pestilentielles étaient, disait-on, moins épaisses ; le reste, par prudence aussi, épuisa tous ses efforts pour arriver jusqu'au bout, et ne pas mourir asphyxié au milieu de cet air chargé d'acide carbonique. Nous fûmes de ceux qui franchirent le *Bourhan-Bota* d'un seul coup. Quand nous fûmes arrivés au sommet, nos poumons se dilatèrent enfin à leur aise. Descendre la montagne ne fut qu'un jeu, et nous pûmes aller dresser notre tente loin de cet air meurtrier que nous avions laissé de l'autre côté.

La montagne *Bourhan-Bota* présente cette particularité assez remarquable, c'est que le gaz délétère ne se trouve que sur la partie qui regarde l'Est et le Nord ; de l'autre côté, l'air est pur et facilement respirable ; il paraît que ces vapeurs pestilentielles ne sont autre chose que du gaz acide carbonique. Les gens attachés à l'ambassade nous dirent que, lorsqu'il faisait du vent, les vapeurs se faisaient à peine sentir,

---

(1) V. Appendice C.

mais qu'elles étaient très dangereuses lorsque le temps était calme et serein. Le gaz acide carbonique étant, comme on sait, plus pesant que l'air atmosphérique, doit se condenser à la surface du sol, et y demeurer fixé jusqu'à ce qu'une grande agitation de l'air vienne le mettre en mouvement, le disséminer dans l'atmosphère, et neutraliser ses effets. Quand nous franchîmes le *Bourhan-Bota*, le temps était assez calme. Nous remarquâmes que lorsque nous nous couchions par terre, nous respirions avec beaucoup plus de difficulté; si, au contraire, nous montions à cheval, l'influence du gaz se faisait à peine sentir. La présence de l'acide carbonique était cause qu'il était très difficile d'allumer le feu; les argols brûlaient sans flamme, et en répandant beaucoup de fumée. Maintenant, dire de quelle manière se formait ce gaz, d'où il venait, c'est ce qui nous est impossible. Nous ajouterons seulement, pour ceux qui aiment à chercher des explications dans le nom même des choses, que *Bourhan-Bota* signifie *cuisine de Bourhan*; *Bourhan* est, comme on sait, synonyme de Bouddha.

Pendant la nuit que nous passâmes de l'autre côté de la montagne, il tomba une épouvantable quantité de neige. Ceux qui la veille n'avaient pas osé continuer la route vinrent nous rejoindre dans la matinée; ils nous annoncèrent qu'ils avaient achevé l'ascension de la montagne avec assez de facilité, parce que la neige avait fait disparaître les vapeurs.

Le passage du *Bourhan-Bota* n'avait été qu'une espèce d'apprentissage. Quelques jours après, le mont *Chuga* mit bien autrement à l'épreuve nos forces et notre courage. La marche devant être longue et pénible, le coup de canon qui était le signal ordinaire du départ se fit entendre à une heure après minuit. On fit du thé avec de la neige fondue; on prit un bon repas de tsamba assaisonné d'une gousse d'ail hachée menu, et on se mit en route. Quand la grande caravane commença à s'ébranler, le ciel était pur, et la lune resplendissante faisait briller le grand tapis de neige dont le pays était entièrement couvert. Le mont *Chuga* étant peu escarpé du côté que nous gravissions, nous pûmes arriver au sommet au

moment où l'aube commençait à blanchir (1). Le ciel se chargea bientôt de nuages, et le vent se mit à souffler avec une violence qui alla toujours en croissant. Les flancs opposés de la montagne étaient tellement encombrés de neige, que les animaux en avaient jusqu'au ventre; ils n'avançaient que par secousses et par soubresauts, et souvent ils allaient se précipiter dans des gouffres d'où l'on ne pouvait les retirer; il en périt ainsi plusieurs. Nous marchions à l'encontre d'un vent si fort et si glacial, que la respiration se trouvait parfois arrêtée, et que, malgré nos bonnes fourrures, nous tremblions à chaque instant d'être tués par le froid. Afin d'éviter les tourbillons de neige que le vent nous lançait continuellement à la figure, nous suivîmes l'exemple de quelques voyageurs, qui étaient montés à rebours sur leur cheval, le laissant ensuite aller au gré de son instinct. Lorsqu'on fut arrivé au pied de la montagne, et qu'il fut permis d'avoir les yeux à l'abri du vent, on remarqua plus d'une figure gelée. M. Gabet eut à déplorer la mort passagère de son nez et de ses oreilles. Tout le monde eut la peau plus ou moins gercée et brûlée par le froid.

La caravane s'arrêta au pied du mont *Chuga*, et chacun alla chercher un abri dans le labyrinthe d'un grand nombre de gorges contiguës. Exténués de faim et perclus de tous nos membres, il nous eût fallu, pour nous restaurer, une hôtellerie avec un bon feu, une table bien servie et un lit chaudement bassiné; mais le *Chuga* est loin d'avoir tout le confortable des Alpes; les religieux bouddhistes n'ont pas eu encore la pensée de s'y établir pour venir au secours des pauvres voya-

---

(1) *L'ascension des monts Chouga.*— « Il (Huc) représente l'ascension des monts Chouga comme très raide, tandis que la chaîne a des versants faibles et propres à recevoir des rails d'un chemin de fer. » (Prjevalsky).

Reportons nous au récit de Huc (p. 217):

« Le mont Chouga, dit-il, étant peu escarpé du côté que nous gravissions, nous pûmes arriver au sommet au moment où l'aube commençait à blanchir. »

« Ce qui rend la marche des missionnaires pénible, c'est une tourmente de neige dans laquelle ils sont pris. (H. d. Orléans: *op. cit.*).

geurs. Nous dûmes donc dresser notre tente au milieu de la neige, et puis aller à la découverte des argols. C'était un spectacle vraiment digne de pitié, que de voir cette multitude errant de toutes parts, et fouillant avec ardeur dans la neige, dans l'espoir d'y trouver ensevelie quelque vieille bouse de bœufs. Après de longues et pénibles recherches, nous eûmes tout juste ce qu'il fallait de chauffage pour faire fondre trois gros morceaux de glace, que nous fûmes obligés d'extraire, à grands coups de hache, d'un étang voisin. Notre feu n'étant pas assez ardent pour faire bouillir la marmite, nous dûmes nous contenter de pétrir notre tsamba dans de l'eau tiède, et de l'avaler à la hâte, de peur de le voir se glacer entre nos doigts. Ce fut là tout le souper que nous eûmes après cette affreuse journée. Nous nous roulâmes ensuite dan notre peau de bouc et dans nos couvertures, et nous attendîmes, blottis dans un coin de la tente, le coup de canon qui devait nous faire reprendre le cours de nos impressions de voyage.

Nous laissâmes dans ce campement pittoresque et enchanté les soldats tartares qui nous avaient escortés depuis notre départ de *Koukou Noor* ; ils ne pouvaient nous continuer plus loin leur généreuse protection ; car, le jour même, nous allions quitter la Tartarie pour entrer sur le territoire du *Thibet antérieur* Les soldats chinois et tartares une fois partis, l'ambassade n'avait plus à compter que sur les ressources de sa valeur intrinsèque. Comme nous l'avons déjà dil, cette grande troupe de deux mille hommes était complètement armée ; et tout le monde, à quelques exceptions près, se promettait bien d'agir, au besoin, en bon soldat ; mais il faut avouer que l'allure naguère si intrépide et si guerrière de la caravane s'était singulièrement modifiée depuis le passage du *Bourhan-Bota*. On ne chantait plus, on ne riait plus, on ne faisait plus caracoler les chevaux, on était morne et taciturne ; toutes ces moustaches fièrement redressées au moment du départ, étaient très humblement cachées dans des peaux d'agneau, dont on avait soin de s'envelopper la figure jusqu'aux yeux. Tous ces braves militaires avaient fait de leurs lances, de leurs fusils, de leurs sabres et de leurs

carquois, des paquets qu'ils donnaient à porter à leur bêtes de somme. Au reste, on ne pensait guère au danger d'être égorgé par les brigands ; on n'avait peur que de mourir de froid.

Ce fut au mont *Chuga* que commença sérieusement la longue série de nos misères. La neige, le vent et le froid se déchaînèrent sur nous avec une fureur qui alla croissant de jour en jour. Les déserts du Thibet sont, sans contredit, le pays le plus affreux qu'on puisse imaginer. Le sol allant toujours en s'élevant, la végétation diminuait à mesure que nous avancions, et le froid prenait une intensité effrayante. Dès lors, la mort commença à planer sur la pauvre caravane. Le manque d'eau et de pâturages ruina promptement les forces des animaux. Tous les jours, on était obligé d'abandonner des bêtes de somme qui ne pouvaient plus se traîner. Le tour des hommes vint un peu plus tard. L'aspect de la route nous présageait un bien triste avenir. Nous cheminions, depuis quelques jours, comme au milieu des excavations d'un vaste cimetière. Les ossements humains et les carcasses d'animaux, qu'on rencontrait à chaque pas, semblait nous avertir que, sur cette terre meurtrière, et au milieu de cette nature sauvage, les caravanes qui nous avaient précédés n'avaient pas eu un sort meilleur que la nôtre.

Pour surcroît d'infortune, M. Gabet tomba malade. La santé commença à l'abandonner au moment même où les affreuses difficultés de la route semblaient exiger un redoublement d'énergie et de courage. Le froid excessif qu'il avait enduré au passage du mont *Chuga* avait entièrement brisé ses forces. Il lui eût fallu, pour reprendre sa vigueur première, du repos, des boissons toniques et une nourriture substantielle et fortifiante. Or, nous n'avions à lui donner que de la farine d'orge et du thé fait avec de l'eau de neige ; de plus, il devait, malgré son extrême faiblesse, monter tous les jours à cheval et lutter contre un climat de fer... Et nous avions encore deux mois de route à faire, au plus fort de l'hiver ! Oh ! que l'avenir était sombre !

Vers les premiers jours de décembre, nous arrivâmes en présence du *Bayen-Kharat*, fameuse chaîne de montagnes qui va se prolongeant du sud-est au nord-ouest, entre le

Hoang-Ho [Fleuve Jaune] et le *Kin-Cha-Kiang* 金沙江 [Fleuve Bleu] (1). Ces deux grands fleuves, après avoir roulé parallèlement leurs ondes de deux côtés du *Bayen-Kharat*, se séparent ensuite et prennent une direction opposée, l'un vers le Nord, et l'autre vers le Sud. Après mille détours capricieux dans la Tartarie et dans le Thibet, ils entrent tous les deux dans l'empire chinois ; et, après l'avoir arrosé d'Occident en Orient, ils se rapprochent à mesure qu'ils avancent vers leur embouchure, et se jettent dans la *Mer Jaune*, à peu de distance l'un de l'autre. L'endroit où nous franchîmes le *Bayen-Kharat* n'est pas très éloigné des sources du Fleuve Jaune ; nous les avions à notre gauche, et il nous eût fallu tout au plus deux journées de marche pour aller les visiter. Mais ce n'était nullement la saison des parties de plaisir. Nous étions loin de songer à une excursion de touristes aux sources du Fleuve Jaune ; pour le moment, le passage du *Bayen-Kharat* avait de quoi nous préoccuper suffisamment.

Du pied jusqu'à la cime, la montagne était complètement enveloppée d'une épaisse couche de neige. Avant d'en entreprendre l'ascension, les principaux membres de l'ambassade tinrent conseil. On délibérait, non pas pour savoir si l'on franchirait ou non la montagne ; puisqu'on voulait arriver à *Lha-Ssa*, il fallait absolument passer par là. Il n'était pas non plus question de savoir si l'on attendrait, ou non, la fonte des neiges ; mais on débattait les avantages qu'il y aurait d'effectuer l'ascension le jour même, ou d'attendre au lendemain. La crainte des avalanches dominait tous les esprits, et l'on eût voulu avoir une assurance contre le vent. — A l'exemple de tous les conseils du monde, le conseil de l'ambassade thibétaine fut bientôt divisé en deux partis. Les uns dirent qu'il fallait partir le jour même, les autres soutinrent qu'il serait mieux d'attendre au lendemain. Pour se tirer d'embarras, on eut recours aux Lamas qui avaient quelque réputation de savoir deviner. Mais cet expédient ne réussit pas à ramener les esprits à l'unité. Parmi les devins, il y en

(1) V. Appendice D.

eut qui prétendirent que la journée serait calme, et que le lendemain on aurait un vent épouvantable ; il y en eut d'autres qui assurèrent tout à fait le contraire. La caravane se trouva dès lors divisée en deux camps, celui du mouvement et celui de la résistance, ou, en d'autres termes, il y eut les progressifs et les stationnaires. On comprend qu'en notre qualité de citoyens français, nous nous rangeâmes instinctivement du côté des progressifs, c'est-à-dire, de ceux qui voulaient marcher, et en finir le plus tôt possible avec cette fâcheuse montagne. Il nous parut, au reste, que la logique était en faveur de notre parti. Le temps était présentement calme, et nous ne savions pas ce qu'il serait le lendemain. Nous nous mîmes donc à escalader ces montagnes de neige, quelquefois à cheval et souvent à pied. Dans ce dernier cas, nous faisions passer devant nous nos animaux, et nous nous cramponnions à leur queue. Ce moyen est sans contredit le moins fatigant qu'on puisse imaginer pour gravir des montagnes. M. Gabet souffrit horriblement ; mais enfin, Dieu, dans sa bonté infinie, nous donna assez de force et de courage pour arriver jusqu'au bout. Le temps fut constamment calme, et nous ne fûmes écrasés par aucune espèce d'avalanche.

Le lendemain, dès la pointe du jour, le parti stationnaire se mit en marche, et traversa la montagne avec succès. Comme nous avions eu l'honnêteté de l'attendre, il se joignit à nous, et nous entrâmes ensemble dans une vallée dont la température n'était pas excessivement rigoureuse. La bonté des pâturages engagea la caravane à y prendre un jour de repos. Un lac profond où nous creusâmes un puits dans la glace, nous fournit de l'eau en abondance. Le chauffage ne nous manqua pas non plus, car les ambassades et les pèlerins ayant l'habitude de s'arrêter dans cette vallée, après le passage du *Bayen-Kharat*, on est toujours sûr d'y trouver une grande quantité d'argols. Les grands feux ne discontinuèrent pas un seul instant. Nous brûlâmes tout, sans scrupule et sans crainte de faire tort à nos successeurs. Nos quinze mille bœufs à long poil étaient chargés de combler le déficit.

Nous quittâmes la grande vallée de *Bayen-Kharat*, pour

aller dresser notre tente sur les bords du *Mouroui-Oussou* (1). Vers sa source, ce fleuve magnifique porte le nom de *Mouroui-Oussou (eau tortueuse)*; plus bas, il s'appelle *Kin-Cha-Kiang* 金沙江 (fleuve au sable d'or); arrivé dans la province du *Ssetchouàn*, c'est le fameux *Yang-Tze-Kiang*, ou *Fleuve Bleu*. Au moment où nous passâmes le *Mouroui-Oussou* (2) sur la glace, un spectacle assez bizarre s'offrit à nos yeux. Déjà nous avions remarqué de loin, pendant que nous étions au campement, des objets informes et noirâtres, rangés en file en travers de ce grand fleuve. Nous avions beau nous rapprocher de ces îlots fantastiques, leur forme ne se dessinait pas d'une manière plus nette et plus claire. Ce fut seulement quand nous fûmes tout près que nous pûmes reconnaître plus de cinquante bœufs sauvages incrustés dans la glace. Ils avaient voulu, sans doute, traverser le fleuve à la nage, au moment de la concrétion des eaux, et ils s'étaient trouvés pris par les glaçons, sans avoir la force de s'en débarrasser et de continuer leur route. Leur belle tête, surmontée de grandes cornes, était encore à découvert; mais le reste du corps était pris dans la glace, qui était si transparente, qu'on pouvait distinguer facilement la position de ces imprudentes bêtes; on eût dit qu'elles étaient encore à nager. Les aigles et les corbeaux leur avaient arraché les yeux.

On rencontre fréquemment des bœufs sauvages dans les déserts du Thibet antérieur. Ils vont toujours par troupes nombreuses, et se plaisent sur les sommets des montagnes. Pendant l'été, ils descendent dans les vallées pour se désaltérer aux ruisseaux et aux étangs; mais pendant la longue saison de l'hiver, ils restent sur les hauteurs, et se contentent de manger de la neige et quelques herbes d'une extrême dureté. Ces animaux sont d'une grosseur démesurée, leur poil est long et noir, ils sont surtout remarquables par la grandeur et la forme superbe de leurs cornes. Il n'est pas prudent de leur faire la chasse, car on les dit extrêmement féroces.

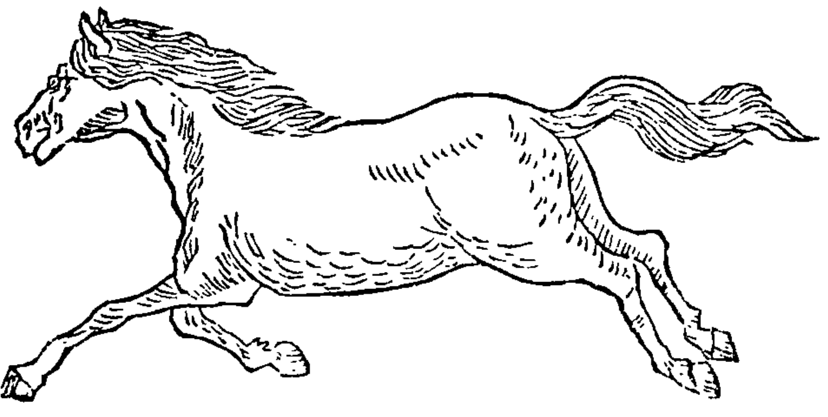
---

(1) Les Thibétains le nomment *Polei-Tchou*, fleuve du Seigneur.

(2) V. Appendice E.

Quand on en trouve quelques-uns qui se sont isolés des troupeaux, on peut se hasarder à les mitrailler; mais il faut que les chasseurs soient en grand nombre, pour bien assurer leurs coups. S'ils ne tuent pas le bœuf, il y a grand risque qu'il ne coure sur eux et ne les mette en pièces. Un jour, nous aperçûmes un de ces bœufs qui s'amusait à lécher du nitre dans une petite enceinte entourée de rochers. Huit hommes, armés de fusils à mèche, se détachèrent de la caravane, et allèrent se poster en embuscade sans que le bœuf les aperçût. Huit coups de fusil partirent à la fois; le bœuf leva la tête, regarda avec des yeux enflammés d'où partaient les coups, puis il s'échappa au grand galop, et se mit à bondir dans la plaine en poussant des mugissements affreux. On prétendit qu'il avait été blessé, mais qu'effrayé à la vue de la caravane, il n'avait pas osé se précipiter sur les chasseurs.

Les mulets sauvages sont aussi très nombreux dans le Thibet antérieur. Quand nous eûmes traversé le *Mouroui-Oussou*, nous en rencontrâmes presque tous les jours. Cet animal, que les naturalistes ont nommé *cheval hémione*, ou cheval demi-âne, a la grandeur d'un mulet ordinaire; mais il a le corps plus beau, son attitude est plus gracieuse, et ses mouvements sont plus légers; son poil est, sur le dos, de couleur rousse, puis il va s'éclaircissant insensiblement jusque sous le ventre, où il est presque blanc. Les hémiones ont la tête grosse, disgracieuse, et nullement en rapport avec l'élégance de leur corps; ils marchent la tête haute, et portent droites leurs longues oreilles. Quand ils galopent, ils tournent la tête au vent, et relèvent leur queue qui ressemble entièrement à celle des mulets: le hennissement qu'ils font



CHEVAL SAUVAGE

entendre est vibrant, clair et sonore ; ils sont d'une si grande agilité qu'il est impossible aux cavaliers tartares ou thibétains de les atteindre à la course. Quand on veut les prendre, on se met en embuscade vers les endroits qui conduisent aux ruisseaux où ils vont se désaltérer, et alors on les tue à coups de flèches ou de fusil ; leur chair est excellente, et leurs peaux servent à faire des bottes. Les chevaux demi-ânes sont féconds, et se reproduisent en perpétuant l'espèce, qui demeure toujours inaltérable ; on n'a jamais pu encore les plier à la domesticité. On nous a dit qu'on en avait pris de tout jeunes, qu'on avait essayé de les élever avec d'autres poulains, mais qu'il avait toujours été impossible de les monter et de les accoutumer à porter des fardeaux. Aussitôt qu'on les laissait libres, ils s'échappaient et rentraient dans l'état sauvage. Nous n'avons pas remarqué pourtant que leur caractère fût extrêmement farouche ; nous les avons vus folâtrer quelquefois avec les chevaux de la caravane, qui paissaient aux environs du campement ; mais à l'approche de l'homme, qu'ils distinguent et sentent de fort loin, ils prenaient aussitôt la fuite. Les lynx, les chamois, les rennes et les bouquetins abondent dans le Thibet antérieur.

Quelques jours après le passage du *Mouroui-Oussou*, la caravane commença à se débander ; ceux qui avaient des chameaux voulurent prendre les devants, de peur d'être trop retardés par la marche lente des bœufs à long poil. D'ailleurs la nature du pays ne permettait plus à une aussi grande troupe de camper dans le même endroit. Les pâturages devenaient si rares et si maigres, que les bestiaux de la caravane ne pouvaient aller tous ensemble sous peine de mourir de faim. Nous nous joignîmes à ceux qui avaient des chameaux, et nous laissâmes derrière nous les bœufs à long poil. Notre bande fut encore obligée, dans la suite, de se fractionner : la grande unité étant une fois rompue, il se forma une foule de petits chefs de caravane, qui ne s'entendaient pas toujours sur les lieux où il fallait camper, ni sur les heures du départ.

Nous arrivions insensiblement vers le point le plus élevé de la haute Asie, lorsqu'un terrible vent du nord, qui dura

pendant quinze jours, vint se joindre à l'affreuse rigueur de la température, et nous menacer des plus grands malheurs. Le temps était toujours pur; mais le froid était si épouvantable, qu'à peine à midi pouvait-on ressentir un peu l'influence des rayons du soleil; encore fallait-il avoir soin de se mettre bien à l'abri du vent. Pendant le reste de la journée, et surtout pendant la nuit, nous étions dans l'appréhension continuelle de mourir gelés. Tout le monde eut bientôt la figure et les mains crevassées. Pour donner une certaine idée de ce froid, dont il est impossible de bien comprendre la rigueur, à moins d'en avoir éprouvé les effets, il suffira de citer une particularité qui nous paraît assez frappante. Tous les matins avant de se mettre en route, on prenait un repas, et puis on ne mangeait que le soir lorsqu'on était arrivé au campement. Comme le *tsamba* n'était pas un mets assez appétissant pour que nous pussions en manger tout d'un coup une quantité suffisante pour nous soutenir durant la route, nous avions soin d'en pétrir dans du thé trois ou quatre boules que nous mettions en réserve pour la journée. Nous enveloppions cette pâte bouillante dans un linge bien chaud, et nous la placions sur notre poitrine. Nous avions par-dessus tous nos habits, savoir: une robe en grosse peau de mouton, puis un gilet en peau d'agneau, puis un manteau court en peau de renard, puis enfin une grande casaque en laine. Eh bien, durant ces quinze jours, nos gâteaux de *tsamba* se sont toujours gelés; quand nous les retirions de notre sein, ce n'était plus qu'un mastic glacé qu'il fallait pourtant dévorer, au risque de se casser les dents, si nous ne voulions pas mourir de faim.

Les animaux, accablés de fatigues et de privations, ne résitaient plus que difficilement à un froid si rigoureux. Les mulets et les chevaux, étant moins vigoureux que les chameaux et les bœufs à long poil, réclamèrent des soins extraordinaires. On fut obligé de les habiller avec de grands tapis de feutre qu'on leur ficelait autour du corps, et de leur envelopper la tête avec du poil de chameau. Dans d'autres circonstances, tous ces bizarres accoutrements eussent excité notre hilarité; mais nous étions trop malheureux pour rire.

Malgré toutes ces précautions, les animaux de la caravane furent décimés par la mort.

Les nombreuses rivières que nous avions à passer sur la glace étaient encore un inconcevable sujet de misère et de fatigues. Les chameaux sont si maladroits, ils ont la marche si lourde et si pesante, que, pour faciliter leur passage, nous étions obligés de leur tracer un chemin, en semant sur la rivière du sable et de la poussière, ou en brisant avec nos haches la première couche de glace. Après cela, il fallait prendre les chameaux les uns après les autres et les guider avec soin sur la bonne route : s'ils avaient le malheur de faire un faux pas et de glisser, c'était fini ; ils se jetaient lourdement à terre, et on avait toutes les peines du monde à les faire relever. Il fallait d'abord les décharger de leur bagage, puis on les traînait sur les flancs jusqu'au bord de la rivière, où l'on étendait des tapis sur la glace ; quelquefois même tout cela était inutile ; on avait beau les frapper, les tirailler, ils ne se donnaient pas même la peine de faire un effort pour se relever ; on était alors forcé de les abandonner, car on ne pouvait s'arrêter dans cet affreux pays, pour attendre qu'il prît fantaisie à un chameau de se remettre sur ses jambes.

Tant de misères réunies finirent par jeter les pauvres voyageurs dans un abattement voisin du désespoir. A la mortalité des animaux, se joignit celle des hommes, que le froid saisissait, et qu'on abandonnait encore vivants le long du chemin. Un jour que l'épuisement de nos bêtes de somme nous avait forcés de ralentir notre marche, et de rester un peu en arrière de la troupe, nous aperçûmes un voyageur assis à l'écart sur une grosse pierre ; il avait la tête penchée sur sa poitrine, les bras pressés contre les flancs, et demeurait immobile comme une statue ; nous l'appelâmes à plusieurs reprises, mais il ne nous répondit pas ; il ne témoigna pas même, par le plus petit mouvement, qu'il eût entendu notre voix. — Quelle folie, nous disions-nous, de s'arrêter ainsi en route avec un temps pareil ! Ce malheureux va certainement mourir de froid... Nous l'appelâmes encore, mais il garda toujours la même immobilité. Nous descendîmes de cheval, et nous allâmes vers lui. Nous reconnûmes un jeune

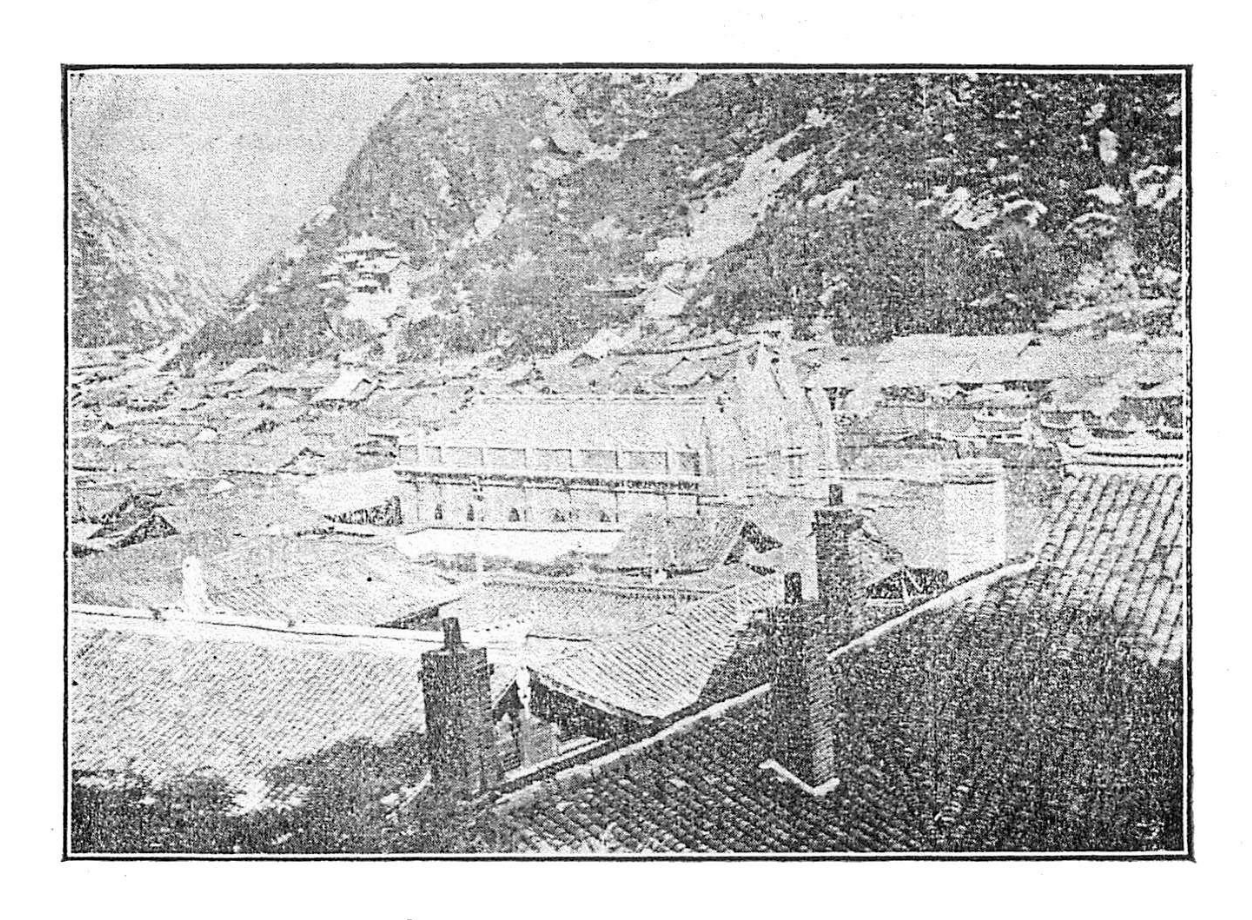
Lama mongol qui était venu souvent nous visiter dans notre tente. Sa figure était comme de la cire, et ses yeux entr'ouverts avaient une apparence vitreuse ; il avait des glaçons suspendus aux narines et aux coins de la bouche. Nous lui adressâmes la parole sans pouvoir obtenir un seul mot de réponse : un instant nous le crûmes mort. Cependant il ouvrit les yeux, et les fixa sur nous avec une horrible expression de stupidité : ce malheureux était gelé, et nous comprîmes qu'il avait été abandonné par ses compagnons. Il nous parut si épouvantable de laisser ainsi mourir un homme sans essayer de lui sauver la vie, que nous ne balançâmes point à le prendre avec nous. Nous l'arrachâmes de dessus cette affreuse pierre où on l'avait mis, et nous le plaçâmes sur le petit mulet de *Samdadchiemba*. Nous l'enveloppâmes d'une couverture, et nous le conduisîmes ainsi jusqu'au campement. Aussitôt que la tente fut dressée, nous allâmes visiter les compagnons de ce pauvre jeune homme. Quand ils surent ce que nous avions fait, ils se prosternèrent pour nous remercier ; ils nous dirent que nous avions un cœur excellent, mais que nous nous étions donné en vain une grande peine ; que le malade était perdu... Il est gelé, nous dirent-ils, et le froid est bien près de gagner le cœur ! Il nous fut impossible de partager le désespoir de ces voyageurs. Nous retournâmes à notre tente, et l'un d'eux nous accompagna, pour voir si l'état du malade offrait encore quelques ressources. Quand nous arrivâmes, le jeune Lama était mort !

Plus de quarante hommes de la caravane furent abandonnés encore vivants dans le désert, sans qu'il fût possible de leur donner le moindre soulagement. On les faisait aller à cheval ou à chameau tant qu'il y avait quelque espérance ; mais, quand ils ne pouvaient ni manger, ni parler, ni se soutenir, on les exposait sur la route. On ne pouvait s'arrêter pour les soigner dans un désert inhabité, où l'on avait à redouter les bêtes féroces, les brigands, et surtout le manque de vivres. Ah ! quel spectacle affreux, de voir ces hommes mourant abandonnés le long du chemin ! Pour dernière marque d'intérêt, on déposait à côté d'eux une écuelle en bois et un petit sac de farine d'orge ; ensuite la caravane conti-

nuait tristement sa route. Quand tout le monde était passé; les corbeaux et les vautours, qui tournoyaient sans cesse dans les airs, s'abattaient sur ces infortunés, qui, sans doute, avaient encore assez de vie pour se sentir déchirer par ces oiseaux de proie.

Les vents du Nord aggravèrent beaucoup la maladie de M. Gabet. De jour en jour son état devenait plus alarmant. Sa grande faiblesse ne lui permettant pas d'aller à pied, et ne pouvant ainsi se donner un peu d'exercice pour se réchauffer, il eut les mains et la figure gelés; ses lèvres étaient déjà livides, et ses yeux presque éteints; bientôt, il n'eut plus même la force de se soutenir à cheval. Nous n'eûmes d'autre moyen que de l'envelopper dans des couvertures, de ficeler le tout sur un chameau, puis de mettre notre confiance en la bonté de la divine Providence,

Un jour que nous suivions les sinuosités d'un vallon, le cœur oppressé par de tristes pensées, voilà que, tout à coup, nous voyons apparaître deux cavaliers sur la cime d'une des montagnes environnantes. En ce moment, nous allions de compagnie avec une petite troupe de marchands thibétains, qui, comme nous, avaient laissé passer en avant le gros de la caravane, de peur de fatiguer les chameaux par une marche trop précipitée. « *Tsong-Kaba !* s'écrièrent les Thibétains, voilà là-bas des cavaliers... Cependant nous sommes dans le désert; on sait qu'il n'y a pas ici de pasteurs de troupeaux. » Ils avaient à peine prononcé ces paroles, que nous aperçûmes un grand nombre d'autres cavaliers apparaître encore sur divers points. Nous ne pûmes nous empêcher d'éprouver un frémissement subit, en les voyant se précipiter tous ensemble du haut des montagnes, et courir vers nous avec impétuosité. Dans ce pays inhabité, que faissaient des cavaliers? que voulaient-ils?... Nous ne doutâmes pas un instant que nous ne fussions tombés entre les mains des brigands. Leur allure, d'ailleurs, n'était nullement propre à nous rassurer. Un fusil en bandoulière, deux grands sabres suspendus de chaque côté de la ceinture, des cheveux noirs qui tombaient en longues mèches sur leurs épaules, des yeux flamboyants, et une peau de loup sur la tête, en guise de bonnet, tel était



TASIÈNLOU. VILLE ACTUELLE

p. 185

l'effrayant portrait des personnages dont nous étions environnés. Ils étaient au nombre de vingt-sept, et de notre côté, nous n'étions que dix-huit, et probablement pas tous des guerriers bien éprouvés. On mit pied à terre de part et d'autre, et un courageux Thibétain de notre petite bande s'avança pour parler au chef des brigands, qu'on distinguait à deux petits drapeaux rouges qui flottaient derrière la selle de son cheval. Après une longue conversation assez animée: «Quel est cet homme, dit le chef des *Kolo*, en indiquant M. Gabet, qui, attaché sur son chameau, était le seul qui n'eût pas mis pied à terre ?— C'est un Grand-Lama du ciel d'Occident, répondit le marchand thibétain ; la puissance de ses prières est infinie.» Le *Kolo* porta ses deux mains jointes au front, et considéra M. Gabet, qui, avec sa figure gelée et son bizarre entourage de couvertures bariolées, ne ressemblait pas mal à ces idoles terribles qu'on rencontre parfois dans les temples païens, Après avoir contemplé un instant le fameux Lama du ciel d'Occident, le brigand adressa quelques paroles, à voix basse, au marchand thibétain; puis, ayant fait un signe à ses compagnons, ils sautèrent tous à cheval, partirent au grand galop, et disparurent derrière les montagnes. «N'allons pas plus loin, nous dit le marchand thibétain, dressons ici notre tente ; les *Kolo* sont des brigands, mais ils ont le cœur grand et généreux; quand ils verront que nous restons sans peur entre leurs mains, ils ne nous attaqueront pas... D'ailleurs, ajouta-t-il, crois qu'ils redoutent beaucoup la puissance des Lamas du ciel d'Occident.» Sur l'avis du marchand, tout le monde se mit en devoir de camper.

Les tentes furent à peine dressées, que les *Kolo* reparurent sur la crête de la montagne; ils coururent de nouveau vers nous avec leur rapidité accoutumée. Le chef entra seul dans le camp, les autres attendirent un peu en dehors de l'enceinte. Le *Kolo* s'adressa au Thibétain qui lui avait parlé la première fois. «Je viens, lui dit-il, te demander l'explication d'une chose que je ne comprends pas. Vous savez que nous campons derrière cette montagne, et vous osez dresser votre tente ici, tout près de nous! Combien donc êtes-vous

d'hommes dans votre bande?— Nous ne sommes que dix-huit. Vous autres, si je ne me trompe, vous êtes vingt-sept; mais les gens de cœur ne prennent jamais la fuite.— Vous voulez donc vous battre?— Si nous n'avions pas plusieurs malades dans la caravane, je répondrais. Oui... car j'ai déjà fait mes preuves avec les *Kolo*.— Toi, tu t'es battu avec les *Kolo?* à quelle époque? Comment t'appelles-tu?— Il y a cinq ans, lors de l'affaire du *Tchanak-Kampo* (1); voici encore un souvenir...» Et il découvrit son bras droit, marqué d'une large entaille de sabre. Le brigand se mit à rire, et lui demanda de nouveau son nom. Je m'appelle *Rala-Tchembé*, répondit le marchand; tu dois connaître ce nom? Oui, tous les *Kolo* le connaissent, c'est le nom d'un brave.» Et, en disant ces mots, il sauta en bas de son cheval; il tira un sabre de sa ceinture, et l'offrit au Thibétain. «Tiens, lui di-il, reçois ce sabre, c'est le meilleur que j'aie; nous nous sommes battus assez souvent; à l'avenir, quand nous nous rencontrerons, nous devons nous traiter en frères.» Le Thibétain reçut le cadeau du chef de brigands, et lui offrit en retour un arc et un carquois magnifiques qu'il avait achetés à Pékin.

Les *Kolo* qui étaient restés hors du camp, voyant que leur maître avait fraternisé avec le chef de la caravane, mirent pied à terre, attachèrent leurs chevaux deux à deux par la bride, et vinrent boire amicalement le thé avec les pauvres voyageurs, qui commençaient, enfin, à respirer à leur aise. Tous ces brigands furent extrêmement aimables; ils demandèrent des nouvelles des Tartares-Kalkhas, qu'ils attendaient spécialement, disaient-ils, parce que l'année précédente ils leur avaient tué trois hommes qu'il fallait venger. On fit aussi un peu de politique. Les brigands prétendirent qu'ils étaient grands amis du *Talé-Lama*, et ennemis irréconciliables de l'empereur de la Chine; qu'à cause de cela ils manquaient rarement de piller l'ambassade quand elle se rendait à Pékin, parce que l'empereur était indigne de recevoir les présents du *Talé-Lama*, mais qu'ils la respectaient ordinairement à son retour, parce qu'il était très convenable que l'empereur

---

[1] Cfr page 181.

fit des cadeaux au *Talé-Lama*. Après avoir fait honneur au thé et au *tsamba* de la caravane, ces brigands nous souhaitèrent bon voyage et reprirent le chemin de leur campement. Toutes ces fraternelles manifestations ne nous empêchèrent pas de dormir avec un œil ouvert. La nuit ne fut pas troublée, et le lendemain nous continuâmes en paix notre route. Parmi les nombreux pèlerins qui ont fait le voyage de *Lha-Ssa*, il en est fort peu qui puissent se vanter d'avoir vu les brigands de si près, sans en avoir reçu aucun mal.

Nous venions d'échapper à un grand danger; mais il s'en préparait un autre, nous disait-on, bien plus formidable encore, quoique d'une nature différente. Nous commencions à gravir la vaste chaîne des monts *Tant-La*. Au dire de nos compagnons de voyage, tous les malades devaient mourir sur le plateau, et les bien portants endurer une forte crise. M. Gabet fut irrévocablement condamné à mort par les gens d'expérience. Après six jours de pénible ascension sur les flancs de plusieurs montagnes, placées comme en amphithéâtre les unes au-dessus des autres, nous arrivâmes enfin sur ce fameux plateau, le point peut-être le plus élevé du globe. La neige semblait y être incrustée, et faire partie du sol. Elle craquait sous nos pas; mais nous y laissions à peine une légère empreinte. Pour toute végétation, on rencontrait çà et là quelques bouquets d'une herbe courte, pointue, lisse, ligneuse à l'intérieur, dure comme du fer, sans être cassante; de sorte qu'on eût pu facilement en faire des aiguilles de matelassier. Les animaux étaient si affamés, qu'il leur fallait, bon gré mal gré, attaquer cet atroce fourrage. On l'entendait craquer sous leurs dents, et ils ne pouvaient parvenir à en dévorer quelques parcelles qu'après de vigoureux tiraillements et à la condition de s'ensanglanter les lèvres.

Des bords de ce magnifique plateau, nous apercevions à nos pieds les pics et les aiguilles de plusieurs immenses massifs, dont les derniers rameaux allaient se perdre dans l'horizon. Nous n'avions rien vu de comparable à ce grandiose et gigantesque spectacle. Pendant les douze jours que nous voyageâmes sur les hauteurs du *Tant-La*, nous n'eûmes pas de mauvais temps; l'air fut calme, et Dieu nous envoya tous

les jours un soleil bienfaisant et tiède, pour tempérer un peu la froidure de l'atmosphère. Cependant l'air, excessivement raréfié à cette hauteur considérable, était d'une vivacité extrême. Des aigles monstrueux suivaient la grande troupe de voyageurs, qui leur laissaient tous les jours un certain nombre de cadavres. Il était écrit que la petite caravane des Missionnaires français devait, elle aussi, payer son tribut à la mort, qui se contenta de notre petit mulet noir. Nous le lui abandonnâmes tout à la fois avec regret et résignation. Les tristes prophéties qui avaient été faites au sujet de M. Gabet se trouvèrent avoir menti. Ces redoutables montagnes lui furent, au contraire, très favorables. Elles lui rendirent peu à peu la santé et ses forces premières. Ce bienfait presque inespéré de la divine Providence nous fit oublier toutes nos misères passées. Nous reprîmes un nouveau courage, et nous espérâmes fermement que le bon Dieu nous permettrait d'arriver au terme de notre voyage.

La descente du *Tant-La* fut longue, brusque et rapide. Durant quatre jours entiers, nous allâmes comme par un gigantesque escalier dont chaque marche était formée d'une montagne. Quand nous fûmes arrivés au bas, nous rencontrâmes des sources d'eau thermale, d'une extrême magnificence. On voyait, parmi d'énormes rochers, un grand nombre de réservoirs creusés par la nature, où l'eau bouillonnait comme dans de grandes chaudières placées sur un feu très actif. Quelquefois elle s'échappait à travers les fissures des rochers, et s'élançait dans toutes les directions par une foule de petits jets bizarres et capricieux. Souvent l'ébullition devenait tout à coup si violente, au milieu de certains réservoirs, que de grandes colonnes d'eau montaient et retombaient avec intermittence, comme si elles eussent été poussées par un immense corps de pompe. Au-dessus de ces sources, des vapeurs épaisses s'élevaient continuellement dans les airs, et se condensaient en nuages blanchâtres. Toutes ces eaux étaient sulfureuses. Après avoir longtemps bondi et rebondi dans leurs réservoirs de granit, elles abandonnaient enfin ces rochers, qui semblaient vouloir les retenir captives, et allaient se réunir dans une petite vallée

où elles formaient un large ruisseau qui s'écoulait sur un lit de cailloux jaunes comme de l'or. Ces eaux bouillantes ne conservaient pas longtemps leur fluidité. L'extrême rigueur de l'atmosphère les refroidissait si rapidement, qu'à une demi-lieue loin de sa source le ruisseau était presque entièrement glacé. On rencontre fréquemment, dans les montagnes du Thibet, des sources d'eaux thermales. Les Lamas médecins reconnaissent qu'elles ont de grandes propriétés médicales ; ils en prescrivent volontiers l'usage à leurs malades, soit en bains, soit en boisson.

Depuis les monts *Tant-La* jusqu'à *Lha-Ssa*, on remarque que le sol va toujours en inclinant. A mesure qu'on descend, l'intensité du froid diminue, et la terre se recouvre d'herbes plus vigoureuses et d'une plus grande variété. Un jour, nous campâmes dans une vaste plaine, où les pâturages étaient d'une merveilleuse abondance. Comme nos animaux souffraient depuis longtemps d'une affreuse famine, on décida qu'on les ferait profiter de l'occasion, et qu'on s'arrêterait pendant deux jours.

Le lendemain matin, au moment où nous faisions tranquillement bouillir le thé dans l'intérieur de notre tente, nous aperçûmes au loin une troupe de cavaliers qui se dirigeaient sur nous ventre à terre. A cette vue, il nous sembla que le sang se glaçait dans nos veines ; nous fûmes d'abord comme pétrifiés. Après ce premier instant de stupeur, nous sortîmes avec précipitation, et nous courûmes à la tente de *Kala-Tchembé*. « Les *Kolo !* les *Kolo !* nous écriâmes-nous ; voici une grande troupe de *Kolo* qui arrive. » Les marchands thibétains, qui étaient occupés à boire du the et à pétrir du *tsamba*, se mirent à rire et nous invitèrent à nous asseoir. « Prenez le thé avec nous, dirent ils, il n'y a plus de *Kolo* à craindre ; les cavaliers qui viennent sont des amis. Nous commençons à entrer dans les pays habités ; derrière cette colline que nous avons à notre droite, il y a un grand nombre de tentes noires. Les cavaliers que vous prenez pour des *Kolo* sont des bergers du voisinage. » Ces paroles nous rendirent la paix, et, la paix nous ramenant l'appétit, nous nous assîmes volontiers pour partager le déjeuner des marchands thibétains.

A peine nous avait-on versé une écuellée de thé beurré que les cavaliers furent à la porte de la tente. Bien loin d'être des brigands, c'étaient au contraire de fort braves gens qui venaient nous vendre du beurre et de la viande fraîche. Leurs selles ressemblaient à des établis de bouchers; elles soutenaient de nombreux quartiers de mouton et de chevreau, qui pendaient le long des flancs des chevaux. Nous achetâmes huit gigots de mouton qui, étant gelés, pouvaient se transporter facilement. Ils nous coûtèrent une vieille paire de bottes de Pékin, un briquet de Pékin, et la selle de notre petit mulet qui, fort heureusement, était aussi une selle de Pékin... Tous les objets qui viennent de Pékin sont très estimés par les Thibétains, et surtout par ceux qui en sont encore à la vie pastorale et nomade. Aussi, les marchands qui accompagnent l'ambassade ont-ils grand soin d'inscrire invariablement sur tous leurs ballots: *Marchandises de Pékin*. Le tabac à priser fait surtout fureur parmi les Thibétains. Tous les bergers nous demandèrent si nous n'avions pas du tabac à priser de Pékin. M. Huc, qui était le seul priseur de la troupe, en avait eu autrefois; mais, depuis huit jours, il en était réduit à remplir sa tabatière d'un affreux mélange de terre et de cendres. Ceux qui ont une habitude longue et invétérée du tabac pourront comprendre tout ce qu'une position pareille avait de triste et de lamentable.

Condamnés depuis plus de deux mois à ne vivre que de farine d'orge délayée dans du thé, la seule vue de nos quartiers de mouton semblait déjà nous fortifier l'estomac, et rendre un peu de vigueur à nos membres amaigris. Tout le reste de la journée se passa en opérations culinaires. En fait d'épices et d'assaisonnement, nous n'avions que de l'ail, et encore tellement gelé et ridé, qu'il était presque anéanti dans son enveloppe. Nous épluchâmes tout ce qui nous restait, et nous l'insérâmes dans deux gigots, que nous mîmes bouillir dans notre grande marmite. Les argols, qu'on trouvait en abondance dans cette bienheureuse plaine, nous permirent de faire assez bon feu pour cuire convenablement notre inappréciable souper. Le soleil était sur le point de se coucher; et *Samdadchiemba*, qui venait d'inspecter un gigot

avec l'ongle de son pouce, nous annonçait triomphalement que le mouton était cuit à point, lorsque nous entendîmes retentir de toutes parts ce cri désastreux; *Mi-yon! mi-yon!* Le feu! le feu! D'un bond nous fûmes hors de notre tente. Le feu avait pris, en effet, dans l'intérieur du camp, aux herbes sèches, et menaçait d'envahir nos demeures de toile; la flamme courait dans tous les sens avec une rapidité effrayante. Tous les voyageurs, armés de tapis de feutre, cherchaient à étouffer l'incendie, ou du moins à l'empêcher de gagner les tentes. Elles furent heureusement préservées. Le feu, chassé de tous côtés, se fraya une issue, et s'échappa dans le désert. Alors la flamme, poussée par le vent, s'étendit au milieu de ces vastes pâturages, qu'elle dévorait en courant. Nous pensions qu'il n'y avait plus rien à craindre, mais le cri: «Sauvez les chameaux! sauvez les chameaux!» nous fit aussitôt comprendre combien peu nous avions d'expérience d'un incendie dans le désert. Nous remarquâmes bientôt que les chameaux attendaient stupidement la flamme, au lieu de fuir comme les chevaux et les bœufs. Nous volâmes alors au secours des nôtres, qui étaient encore assez éloignés de l'incendie. Mais le feu y fut presque aussitôt que nous. Bientôt nous fûmes entourés de flammes. Nous avions beau pousser et frapper ces stupides chameaux pour les forcer à fuir, ils demeuraient immobiles, se contentant de tourner la tête et de nous regarder flegmatiquement, comme pour nous demander de quel droit nous venions les empêcher de paitre. Il y aurait eu en vérité, de quoi les tuer! La flamme consumait avec une si grande rapidité l'herbe qu'elle rencontrait sur son passage, qu'elle atteignit bientôt les chameaux. Le feu prit à leur longue et épaisse bourre, et nous dûmes nous précipter sur eux avec des tapis de feutre pour éteindre l'incendie qui s'était allumé sur leur corps, Nous pûmes en sauver trois, qui eurent seulement l'extrémité du poil flambé. Mais le quatrième fut réduit à un état pitoyable; il ne lui resta pas un brin de poil sur le corps; tout fut consumé jusqu'à la peau, qui elle-même fut affreusement charbonnée.

Les pâturages qui furent dévorés par les flammes, pou-

vaient occuper un espace d'une demi-lieue en longueur, sur un quart en largeur. Les Thibétains ne cessaient de s'applaudir du bonheur qu'ils avaient eu d'arrêter les progrès de l'incendie, et nous partageâmes volontiers leur joie, quand nous comprîmes toute l'étendue du malheur dont nous avions été menacés. On nous dit que si le feu avait encore continué quelque temps, il serait parvenu jusqu'aux tentes noires, et qu'alors les bergers auraient couru après nous, et nous auraient infailliblement massacrés. Rien n'égale la fureur de ces pauvres habitants du désert, lorsque, par malice ou par imprudence, on réduit en cendres des pâturages qui sont leur unique ressource. C'est à peu près comme si on détruisait leurs troupeaux.

Quand nous nous remîmes en route, le chameau grillé n'était pas encore mort, mais il se trouvait tout à fait hors de service ; les trois autres durent se prêter à la circonstance, et recevoir sur leur dos chacun une partie des bagages que portait leur infortuné compagnon de route. Au reste, toutes les charges étaient beaucoup diminuées de leur pesanteur depuis notre départ de *Koukou-Noor ;* nos sacs de farine étaient à peu près vides ; et depuis que nous étions descendus des monts *Tant-La,* nous étions obligés de nous mettre à la ration de deux écuellées de *tsamba* par jour. Avant de partir, nous avions assez bien fait nos calculs ; mais nous n'avions pas compté sur le gaspillage que nos deux chameliers feraient de nos provisions ; le premier, par bêtise et insouciance, et le second, par méchanceté. Heureusement que nous étions sur le point d'arriver à une grande station thibétaine, où nous devions trouver les moyens de nous approvisionner.

Après avoir suivi pendant quelques jours une longue série de vallons, où l'on découvrait parfois quelques tentes noires et de grands troupeaux d'yaks, nous allâmes enfin camper à côté d'un grand village thibétain. Il est situé sur les bords de la rivière *Na-Ptchu,* désignée sur la carte de M. Andriveau-Goujon, par le nom mongol de *Khara-Oussou ;* les deux dénominations signifient également : *Eaux-Noires. Na-Pichu* est la première station thibétaine de quelque im-

portance, que l'on rencontre en allant à *Lha-Ssa*. Le village est composé de maisons bâties en terre, et d'une foule de tentes noires. Les habitants ne cultivent pas la terre. Quoiqu'ils demeurent toujours à poste fixe, ils sont bergers comme les tribus nomades, et ne s'occupent que du soin d'élever des troupeaux. On nous raconta, qu'à une époque très reculée, un roi du *Koukou-Noor*, ayant fait la guerre aux Thibétains, les subjugua en grande partie, et donna le pays de *Na-Ptchu* aux soldats qu'il avait emmenés avec lui. Quoique ces Tartares soient actuellement fondus dans les Thibétains, on peut encore remarquer, parmi les tentes noires, un certain nombre de yourtes mongoles. Cet événement peut aussi expliquer l'origine d'une foule d'expressions, qui sont en usage dans le pays et qui sont passées dans le domaine de l'idiome thibétain.

Les caravanes qui se rendent à *Lha-Ssa*, doivent forcément s'arrêter quelques jours à *Na-Ptchu*, pour organiser un nouveau système de transport; car les difficultés d'un chemin horriblement rocailleux, ne permettent pas aux chameaux d'aller plus loin. Notre premier soin fut donc de chercher à vendre les nôtres; ils étaient si misérables et si éreintés, que personne n'en voulait. Enfin une espèce de vétérinaire, et qui, sans doute, avait quelque recette pour les tirer du mauvais état dans lequel ils se trouvaient, se présenta; nous lui en vendîmes trois pour quinze onces d'argent, et nous lui abandonnâmes l'*incendié* par-dessus le marché. Ces quinze onces d'argent étaient juste ce qu'il nous fallait pour louer six bœufs à long poil, qui devaient transporter les bagages jusqu'à *Lha-Ssa*.

Une seconde opération, fut de renvoyer le Lama des monts *Ratchico*. Après lui avoir fait largement ses comptes, nous lui dîmes que, s'il avait l'intention d'aller à *Lha-Ssa*. il devait se choisir d'autres compagnons ; qu'il pouvait se regarder comme libéré des engagements qu'il avait contractés avec nous. Enfin, nous nous séparâmes de ce malheureux qui avait doublé, par sa méchanceté, les peines et les misères que nous avions eues à endurer en route.

Notre conscience nous fait un devoir d'avertir les per-

sonnes que des circonstances quelconques pourront amener à *Na-Ptchu*, qu'elles feront bien de s'y tenir en garde contre les voleurs. Les habitants de ce village thibétain sont remarquables par leurs escroqueries; ils exploitent les caravanes mongoles et autres d'une manière indigne.

Pendant la nuit, ils s'introduisent adroitement dans les tentes, et en emportent tout ce qui tombe sous leurs mains; en plein jour même, ils exercent leur industrie avec un aplomb et une habileté capables de donner de la jalousie aux filous les plus distingués de Paris.

Après avoir fait provision de beurre, de *tsamba* et de quelques quartiers de mouton, nous nous acheminâmes vers *Lha-Ssa*, dont nous n'étions guère éloignés que d'une quinzaine de jours de marche. Nous eûmes pour compagnons de voyage des Mongols du royaume de *Khartchin*, qui se rendaient en pèlerinage au *Sanctuaire Eternel* (1); ils avaient avec eux leur grand *Chaberon*, c'est-à-dire un Bouddha vivant qui était supérieur de leur lamaserie. Ce Chaberon était un jeune homme de dix-huit ans; il avait des manières agréables et distinguées; sa figure pleine de candeur et d'ingénuité contrastait singulièrement avec le rôle qu'on lui faisait jouer. A l'âge de cinq ans, il avait été déclaré Bouddha et Grand-Lama des Bouddhistes de *Khartchin*. Il allait passer quelques années dans une des grandes lamaseries de *Lha-Ssa* pour s'appliquer à l'étude des prières, et acquérir la science convenable à sa dignité. Un frère du roi de *Khartchin* et plusieurs Lamas de qualité étaient chargés de lui faire cortège et de le servir en route. Le titre de Bouddha vivant paraissait être, pour ce pauvre jeune homme, une véritable oppression. On voyait qu'il aurait voulu pouvoir rire et folâtrer tout à son aise; en route, il lui eût été bien plus agréable de faire caracoler son cheval, que d'aller gravement entre deux cavaliers d'honneur qui ne quittaient jamais ses côtés, Quand on était arrivé au campement, au lieu de rester continuellement assis sur des coussins, au fond de sa tente, et de singer les idoles des lamaseries, il eût bien mieux aimé

(1) Les Tartares donnent à *Lha-Ssa*, le nom de *Monhe-Dchot (Meungkcheu-Tjou)*, Sanctuaire éternel.

se répandre dans le désert, et s'abandonner comme tout le monde aux travaux de la vie nomade ; mais rien de tout cela ne lui était permis. Son métier, à lui, consistait à faire le Bouddha, sans se mêler aucunement des soins qui ne devaient regarder que les simples mortels,

Le jeune *Chaberon* se plaisait assez à venir de temps en temps causer dans notre tente ; au moins, lorsqu'il était avec nous, il lui était permis de mettre de côté sa divinité officielle, et d'appartenir franchement à l'espèce humaine. Il était très curieux d'entendre ce que nous lui racontions des hommes et des choses de l'Europe. Il nous questionnait avec beaucoup d'ingénuité sur notre religion, il la trouvait très belle ; et quand nous lui demandions s'il ne vaudrait pas mieux être adorateur de Jéhovah que *Chaberon,* il nous répondait qu'il n'en savait rien. Il n'aimait pas, par exemple, qu'on lui demandât compte de sa vie antérieure et de ses continuelles incarnations ; il rougissait à toutes ces questions, et finissait par nous dire que nous lui faisions de la peine en lui parlant de toutes ces choses-là. C'est qu'en effet le pauvre enfant se trouvait engagé dans une espèce de labyrinthe religieux auquel il ne comprenait rien du tout.

La route qui conduit de *Na-Ptchu* à *Lha-Ssa* est, en général, rocailleuse et très fatigante. Quand on arrive à la chaîne des monts *Koïran,* elle est d'une difficulté extrême. Pourtant, à mesure qu'on avance, on sent son cœur s'épanouir, en voyant qu'on se trouve dans un pays de plus en plus habité. Les tentes noires qu'on apercoit dans le lointain, les nombreux pèlerins qui se rendent à *Lha-Ssa,* les innombrables inscriptions gravées sur des pierres amoncelées le long du chemin, les petites caravanes de bœufs à long poil qu'on rencontre de distance en distance, tout cela contribue un peu à alléger les fatigues de la route.

A quelques journées de distance de *Lha-Ssa,* le caractère exclusivement nomade des *Thibétains* s'efface peu à peu. Déjà quelques champs cultivés apparaissent dans le désert. Les maisons remplacent insensiblement les tentes noires. Enfin les bergers ont disparu, et l'on se trouve au milieu d'un peuple agricole.

Le quinzième jour après notre départ de *Na-Ptchu*, nous arrivâmes à *Pampou* qui, à cause de sa proximité de *Lha-Ssa*, est regardé par les pèlerins comme le vestibule de la ville sainte. *Pampou*, désigné par erreur sur la carte de géographie sous le nom de *Panctou*, est une belle plaine arrosée par une grande rivière, dont les eaux, distribuées dans plusieurs canaux, répandent la fécondité dans la campagne. Il n'y a pas de village proprement dit; mais on aperçoit, de tous côtés, de grandes fermes terminées en terrasse, et ordinairement très bien blanchies à l'eau de chaux. Elles sont toujours entourées de grands arbres, et surmontées d'une petite tourelle en forme de pigeonnier, où flottent des banderoles de toutes couleurs, chargées d'inscriptions thibétaines. Après plus de trois mois de route dans d'affreux déserts, où il n'était possible de rencontrer que des bêtes fauves et des brigands, la plaine de *Pampou* nous parut le pays le plus beau du monde. Ce long et pénible voyage nous avait tellement rapprochés de l'état sauvage, que nous étions comme en extase devant tout ce qui tenait à la civilisation. Les maisons, les instruments aratoires, tout, jusqu'à un simple sillon, nous paraissait digne d'attirer notre attention. Ce qui nous frappa pourtant le plus, ce fut la prodigieuse élévation de température que nous remarquâmes au milieu de ces terres cultivées. Quoique nous fussions à la fin du mois de janvier, la rivière et les canaux étaient seulement bordés d'une légère couche de glace; on ne rencontrait presque personne qui fût vêtu de pelleteries.

A *Pampou*, notre caravane fut obligée de se transformer encore une fois. Ordinairement, les bœufs à long poil ne vont pas plus loin; ils sont remplacés par des ânes extrêmement petits, mais robustes, et accoutumés à porter des fardeaux. La difficulté de trouver un assez grand nombre d'ânes pour les bagages des Lamas de *Khartchin* et les nôtres, nous contraignit de séjourner à *Pampou* pendant deux jours. Nous utilisâmes ce temps en essayant de mettre un peu d'ordre dans notre toilette. Nous avions la chevelure et la barbe si hérissées, la figure si noircie par la fumée de la tente, si crevassée par le froid, si maigre, si décomposée,

que nous eûmes pitié de nous-mêmes, quand nous pûmes considérer notre image dans un miroir. Pour ce qui est de notre costume, il était parfaitement assorti à notre personne.

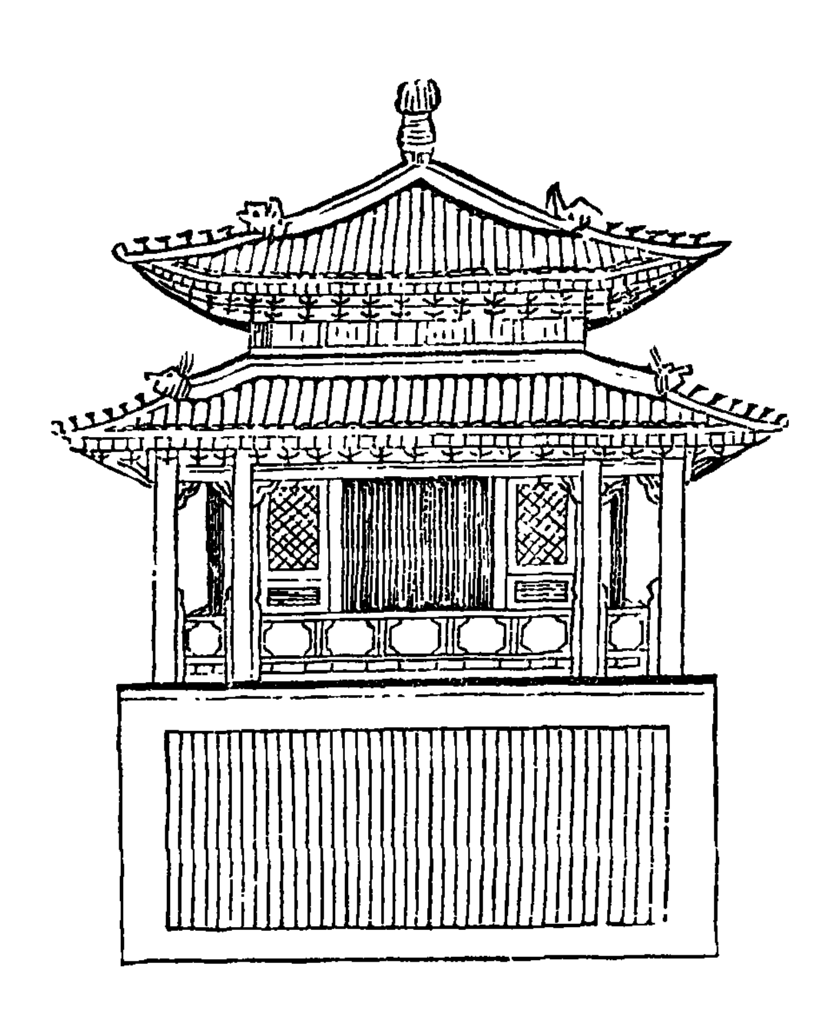
Les habitants de *Pampou* vivent, en général, dans une grande aisance ; aussi sont-ils continuellement gais et sans souci. Tous les soirs, ils se réunissent devant les fermes, et on les voit, hommes, femmes et enfants, sautiller en cadence en s'accompagnant de la voix. Quand ces danses champêtres sont terminées, le maître de la ferme régale tout le monde avec une espèce de boisson aigrelette faite d'orge fermentée. C'est une espèce de bière à laquelle il ne manque que du houblon.

Après deux jours de réquisitions dans toutes les fermes de la plaine, la caravane des ânes se trouva enfin organisée, et nous nous mîmes en route. Nous n'étions séparés de *Lha-Ssa* que par une montagne ; mais c'était, sans contredit, la plus ardue et la plus escarpée de toutes celles que nous eussions rencontrées dans notre voyage. Les Thibétains et les Mongols la gravissent avec une grande dévotion ; ils prétendent que ceux qui ont le bonheur d'arriver au sommet reçoivent la rémission complète de leurs péchés. Ce qu'il y a de certain, c'est que si cette montagne n'a pas le pouvoir de remettre les péchés, elle a du moins celui d'imposer une longue et rude pénitence à ceux qui la franchissent. Nous étions partis à une heure après minuit, et ce ne fut que vers dix heures du matin que nous atteignîmes le sommet. Nous fûmes contraints d'aller presque tout le temps à pied, tant il est difficile de se tenir à cheval parmi ces sentiers escarpés et rocailleux.

Le soleil était sur le point de se coucher, quand nous achevâmes de descendre les nombreuses spirales de la montagne. Nous débouchâmes dans une large vallée, nous aperçûmes à notre droite *Lha-Ssa*, cette célèbre métropole du monde bouddhique. Cette multitude d'arbres séculaires, qui entourent la ville comme d'une ceinture de feuillage ; ces grandes maisons blanches, terminées en plates-formes et surmontées de tourelles ; ces temples nombreux aux toitures dorées, ce *Bouddha-La*, au-dessus duquel s'élève le palais

du *Talé-Lama*..., tout donne à *Lha-Ssa* un aspect majestueux et imposant.

A l'entrée de la ville, les Mongols que nous avions connus en route, et qui nous avaient précédés de quelques jours, vinrent nous recevoir et nous inviter à mettre pied à terre dans un logement qu'ils nous avaient préparé. Nous étions au 29 janvier 1846 ; il y avait dix-huit mois que nous étions partis de la *Vallée des Eaux-Noires*.



APPENDICE

Critiques du récit de M. Huc par le russe Prjevalsky.

Le chapitre précédent a donné lieu à de nombreuses et injustes accusations de la part du voyageur russe dont il a été question à plusieurs reprises, au point qu'il n'a pas craint de conclure que M. Huc n'avait jamais été à *Lhassa*, ni n'avait traversé les pays qu'il décrit. J'emprunte au prince Henri d'Orléans la réponse à cette charge.

« La réalité du voyage me paraissant suffisamment établie, il me reste à examiner la sincérité du récit.

« C'est encore à *Prjevalsky* qu'il faut recourir ici. Nous allons passer en revue les unes après les autres les critiques qu'il adresse à Huc.

A.— Le fleuve Boukhaïn-Gol (p. 186).

—« Dans la lettre citée plus haut le Russe dit :

« Dans la contrée du *Koukou-Noor*, Huc décrit un passage difficile ; « il parle de douze bras du *Boukhaïn-Gol*, tandis qu'en fait cette rivière « n'a en tout qu'un lit au point où la route du Thibet la traverse, et ce « lit n'a que quinze sagènes de large et de un à deux pieds de profon- « deur. »

« Il répétait cette critique dans son ouvrage *Mongolie et pays des Tangoutes*, page 230 :

« Après avoir traversé plusieurs petites rivières, nous rencontrâmes « enfin le plus considérable des affluents du lac, le *Boukhaïn-Gol*, qui « sort des montagnes du *Nan-Chan*, et a, suivant les Mongols, une lon- « gueur de quatre cents verstes. Dans son cours inférieur, au point où « passe la route du Thibet, cette rivière est large d'environ *cinquante* « *sagènes*, et partout guéable. Sa profondeur en certains endroits ne dé- « passe pas deux pieds et n'est jamais importante. Grand donc fut notre « étonnement en nous rappelant la description que fait le Père Huc, de « ce *Boukhaïn-Gol* et de sa terrible traversée des douze bras du fleuve, « avec la caravane qui se rendait à Lhaça. Le missionnaire nous raconte « que tous ses compagnons estimèrent que leur passage s'était effectué « avec beaucoup de chance, car un seul homme s'était cassé la jambe, « et deux yaks seulement s'étaient noyés. Cependant, il n'existe qu'un « seul bras au point où passe la route du Thibet ; encore n'est-il rempli « d'eau qu'à l'époque des pluies. La rivière est toujours si basse qu'à « peine un lièvre pourrait s'y noyer ; un pareil accident est inadmissible « pour un animal aussi grand et aussi fort que le yak. Au mois de mars « de l'année suivante nous séjournâmes un mois entier sur les rives du

« *Boukhaïn-Gol* que nous traversions souvent dix fois pendant une seule « excursion de chasse, et M. de Piltzoff et moi nous plaisantions souvent « du récit écrit par le Père Huc. »

« Ces plaisanteries n'avaient peut-être pas beaucoup de raisons d'être. Prjevalsky, qui, il est vrai, en était alors à son premier voyage, semble ignorer de quelle manière, dans ces contrées, le lit d'une rivière peut se changer en vingt ans (1). S'il vivait encore, il trouverait avec raison très déplacées les plaisanteries que nous pourrions faire sur la prétendue largeur du Tarim (2) en amont d'Abdallah. Le lit du *Boukhaïn-Gol* n'eût-il pas subi de modifications, qu'on pourrait encore excuser le missionnaire.

« Peut-être a-t'il fait erreur de nom.— On a droit au surplus d'être plus sévère avec celui qui prétend enseigner l'exactitude aux autres ; or, dans ce cas particulier, Prjevalsky écrit, en juin 1873, que le lit de cette rivière au point où on la traversait n'avait que *quinze* sagènes de large, et deux ans plus tard, à propos du même cours d'eau, il parle de *cinquante* sagènes.

Nous avons déjà vu (à propos de la durée du séjour du missionnaire à *Koumboum*) que Prjevalsky n'a pas la mémoire des chiffres. »

*
* *

B.— La contrée du Tsaï-Dam (p. 194).

—« Prjevalsky écrivait encore en 1875 :

« Huc dépeint la contrée du *Tsaï-Dam* comme une steppe aride, « tandis qu'en réalité c'est un marais salé, couvert partout de roseaux de « cinq à sept pieds de hauteurs. »

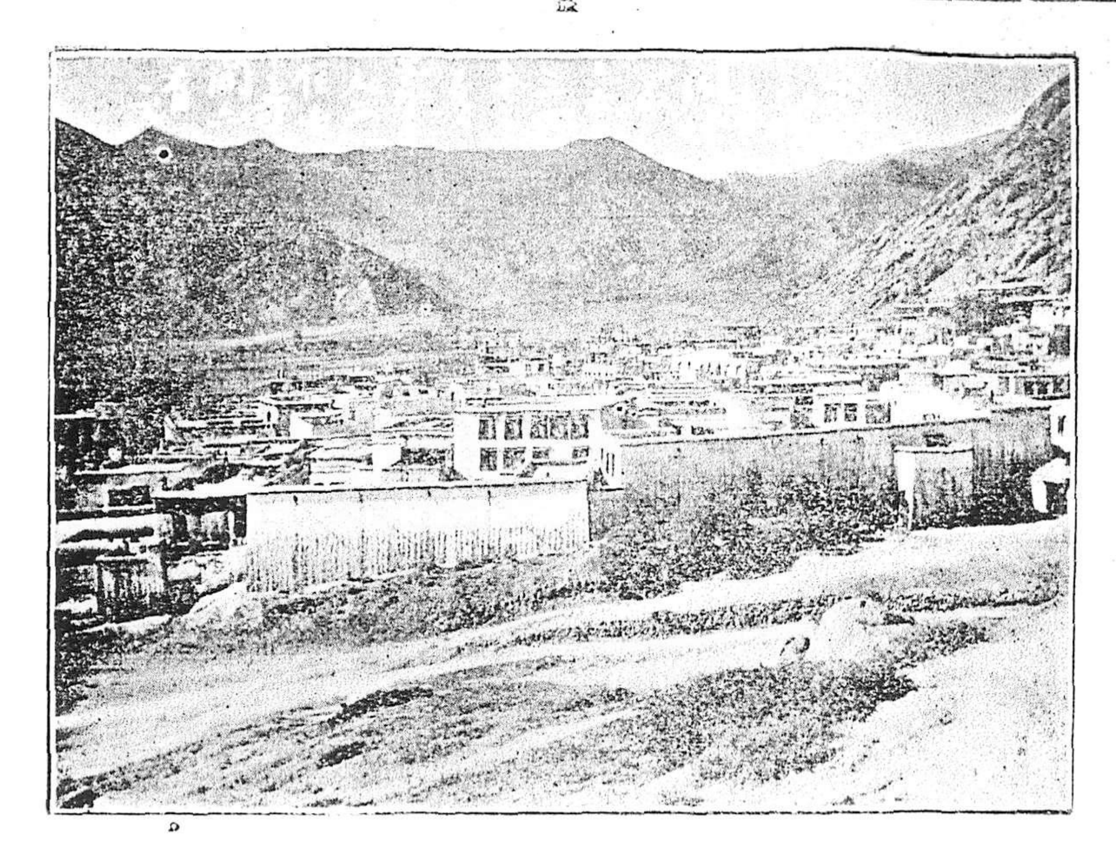
« Ici je me contenterai de citer la description de Huc et celle de Prjevalsky lui-même dans son récit définitif :

(*Huc* t. II, p. 213). « Le 15 novembre, nous quittâmes les magnifi-« ques plaines de *Koukou-Noor* et nous arrivâmes chez les Mongols de « *Tsaï-Dam*. Aussitôt après avoir traversé la rivière de ce nom, le pays « change brusquement d'aspect. La nature est triste et sauvage ; le ter-« rain aride et pierreux semble porter avec peine quelques broussailles « desséchées et imprégnées de salpêtre. La teinte morose et mélancoli-

---

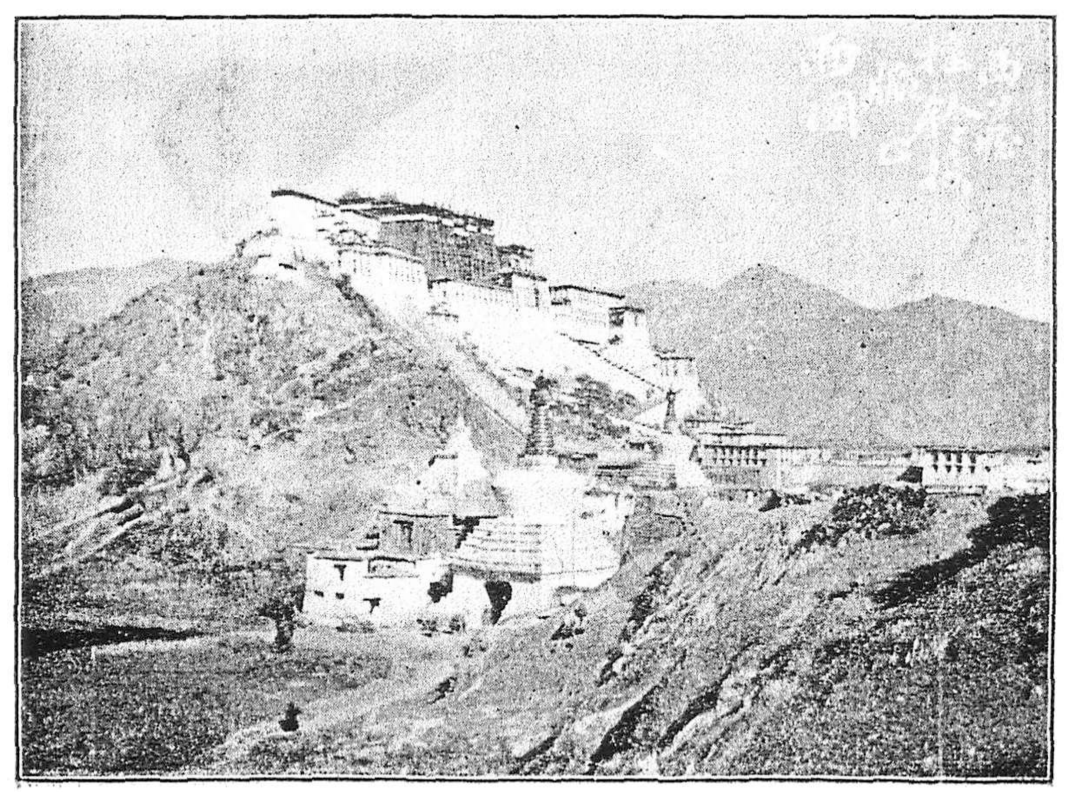
[1] Il ne faut pas 20 ans pour modifier du tout au tout l'aspect d'une fleuve. Celui qui aurait visité les rivières de tout le Nord de la Chine en 1917, n'aurait jamais pu admettre que deux ans plus tard on pouvait les passer à pied sec pendant les douze mois de l'année. (N. d. l'E.).

(2) Fleuve que nous avons descendu jusqu'au Lob-Nor et que nous avons trouvé beaucoup moins large que du temps où Prjevalsky le visita.



VUE DE LHASSA

p 223



LHASSA. PORTE DE L'OUEST




« qui semble avoir influé sur le caractère des habitants qui ont tous l'air « d'avoir le spleen. Ils parlent très peu, et leur langage est si rude « et si guttural que les Mongols étrangers ont souvent de la peine « à les comprendre. Le sel gemme et le borax abondent sur ce sol » aride, et presque entièrement dépourvu de bons pâturages. On pratique « des creux de deux ou trois pieds de profondeur, et le sel s'y rassem- « ble, se cristallise, et se purifie de lui-même, sans que les hommes aient « le moins du monde à s'en occuper.

« Le borax se recueille dans de petits réservoirs qui en sont entière- « ment remplis. Les Thibétains en emportent dans leur pays pour le « vendre aux orfèvres qui s'en servent pour faciliter la fusion des métaux.

« Nous nous arrêtâmes pendant deux jours dans le pays des *Tsaï-Dam.* »

*
* *

(*Prjevalsky,* p. 233). « La chaîne méridionale sert de ligne de dé- « marcation accusée entre les steppes fertiles du lac Bleu et les déserts « qui s'étendent dans le *Tsaï-Dam* et le Thibet. Effectivement, le ver- « sant septentrional de cette chaîne rappelle en tout les monts du *Kan-* « *Sou ;* il est couvert d'arbustes, de petits bois, bien arrosé et abondant en « prairies. Au contraire, le versant du sud porte le cachet mongol ; ses « pentes sont argileuses, en grande partie dénudées ou couvertes de ge- « névriers arborescents ; les lits des rivières y sont desséchés et les pâtu- « rages n'existent pas. Tout annonce le désert qui se déploie au midi de « ces montagnes et rappelle celui de l'*Alachan.*

« Sur un sol argileux et salin croît seulement le *dirisson* et le *cal-* « *dium gracile,* la *nitraria scholeri* et l'on aperçoit des antilopes, ce qui « dénote toujours une contrée des plus sauvages. On remarque ici le lac « salé de Dalaï-Dabassou dont la circonférence a une quarantaine de « verstes. D'excellents dépôts de sel y sont accumulés et forment une « couche d'un pied d'épaisseur ; près des rivages elle ne dépasse pas un « pouce. Le sel est expédié à Donkir, et un fonctionnaire mongol est spé- « cialement proposé à la surveillance de l'exploitation.

« La plaine déserte dans laquelle s'étale ce lac salé a une largeur « de trente verstes et se déploie au loin vers l'est. »

Comme on le voit, entre ces deux descriptions, il y a peu de différence. Le voyageur russe oubliait sa première lettre, lorsqu'il parlait ainsi en 1875, ou plutôt, il avait voulu, en 1873, faire allusion à une autre partie du *Tsaï-Dam*, peut-être la région septentrionale ; car dans les lignes que nous citons, on cherche en vain la mention de ces fameux roseaux dont l'omission est reprochée au missionnaire. (*Id. op. cit.*)

*
* *

C.— Les gaz du Bourhan-Bouddha (p. 198).

« *Prjevalsky,* même lettre et même livre, note pp. 246 et 247 :

« *Dans ses Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie et le Thibet,* le « Père Huc assure que l'on constate dans cette chaine la présence d'un « dégagement d'acide carbonique, et raconte les souffrances que ce gaz fit « endurer à toute sa caravane pendant le passage dans ces montagnes. « Nous lisons le même récit dans la traduction de l'itinéraire chinois de « *Si-Ning* à Lhaça (*Bulletin de la Société impériale de géographie.* « 1873, ch. IX. p. 289 et 305). Dans vingt-trois localités de cette route, « dit-il, on constate le *Tchjan-tzi*, c'est-à-dire des émanations nuisibles. Or, « nous avons passé quatre-vingts jours sur le plateau du Thibet septen- « trional, et nulle part nous ne nous sommes aperçus de la présence de « l'acide carbonique.

« Le malaise que l'on éprouve pendant l'ascension tient à la raréfac- « tion de l'air sur une pareille altitude. C'est aussi la cause pour laquelle « il est si difficile d'y faire du feu. Si, en effet, il existait là des déga- « gements d'acide carbonique, comment les bestiaux, ainsi que les ban- « des d'animaux sauvages pourraient-ils séjourner dans ces montagnes ? »

*
* *

Reportons-nous au passage de Huc, t. II, p. 215 :

« La montagne Bouhan-Bouddha présente cette particularité assez re- « marquable, c'est que ce gaz délétère ne se trouve que sur la partie « qui regarde l'Est et le Nord ; de l'autre côté, l'air est pur et facilement « respirable, il paraît que ces vapeurs pestilentielles ne sont autre chose « que du gaz acide carbonique. Les attachés à l'ambassade nous dirent « que lorsqu'il faisait du vent, les vapeurs se faisaient à peine sentir, mais « qu'elles étaient très dangereuses lorsque le temps était calme et serein. « Le gaz carbonique étant, comme on sait, plus pesant que l'air atmos- « phérique, doit se condenser à la surface du sol et y demeurer fixé « jusqu'à ce qu'une grande agitation de l'air vienne le mettre en mouve- « ment, le disséminer dans l'atmosphère et neutraliser ses effets. Quand « nous franchîmes le Bourhan-Bouddha, le temps était assez calme. « Nous remarquâmes que lorsque nous nous couchions par terre, nous res- « pirions avec beaucoup plus de difficultés. Si, au contraire, nous mon- « tions à cheval, l'influence du gaz se faisait à peine sentir. La présence « de l'acide carbonique était cause qu'il était très difficile d'allumer du » feu ; les argols brûlaient sans flamme et répandaient beaucoup de « fumée.

« Maintenant dire de quelle manière se formait ce gaz, d'où il venait, « c'est ce qui nous est impossible. Nous ajouterons seulement, pour ceux

« qui aiment à chercher des explications dans les noms des choses, que « Bourhan-Bouddha signifie « cuisine de Bourhan ». Bourhan est, comme on « sait, synonyme de Bouddha. »

*
* *

« A première vue, il semble probable que les souffrances dont parle Huc tiennent à la raréfaction de l'air : nous savons combien elle est pénible ; elle peut aller jusqu'à occasionner la mort (nous en avons eu un exemple dans notre voyage).

« Comme nous le verrons plus loin, il est bien possible que Prjevalsky n'ait pas suivi exactement la même route que Huc. Dans les montagnes du Thibet, on trouve des sources chaudes, des émanations sulfureuses, des geysers : pourquoi n'y aurait-il pas aussi, dans des contrées d'origine volcanique, des dégagements d'acide carbonique.

« N'oublions pas, d'ailleurs, que Huc n'a pas de connaissances scientifiques ; il a traduit le mot chinois *T'ou-tch'i (T'ou* 土 terre, et *tch'i* 氣 exhalation), ou plutôt, *Tou tch'i (tou* 毒 empoisonné, et *tch'i* 氣 vapeur) et cherche à lui donner une explication.

« Les gens du Lob Nor nous ont signalé le même phénomène dans certains passages de l'Atlyn-Tagh ; une exhalation mauvaise sortant de terre, et tuant bêtes et gens. (H. d'Orléans).

*
* *

Il est bien probable que le malaise éprouvé n'était que ce que maintenant on désigne par le *mal de montagne*. Un voyageur contemporain, le *Dr Legendre*, a décrit ce mal dans des termes qui rappellent ceux de M. Huc :

« L'ascension finale du *Oua-Dzang-Gho* fut pénible, douloureuse pour nos porteurs. Le mal de montagne faillit les terrasser sur la dernière rampe. Certains montraient un visage et des extrémités violets ; symptôme d'asphyxie inquiétant. Ils faiblissaient si rapidement que je décidai de rester en arrière, avec M. Noiret, pour les surveiller. Si nous avions franchi le col, les abandonnant en arrière, plusieurs certainement se seraient aussitôt laissé tomber, tels des bêtes fourbues, sur le sentier caillouteux, n'auraient plus eu le courage de se relever. » (*Au Yunnàn*. p. 221).

Un autre explorateur, le *comte d'Ollone*, a fait les mêmes constatations, en traversant le plateau de *Tartsong* : « J'aurais dû, écrit-il, pour être véridique, mentionner à chaque page les troubles que la raréfaction de l'air nous a constamment causés ; un mouvement un peu brusque amenait une suffocation accompagnée d'une sorte de paralysie momentanée ; et, pour avoir fait quelques mètres en courant, il est arrivé à tel d'entre nous de rester près d'une demi-heure avant de recouvrer l'usage normal de son corps. Plusieurs de nos pédisseques s'affalèrent dans la neige sans pouvoir

se relever, et il fallut de grands efforts pour les amener à l'étape. C'est sans doute à cette même cause que nous avons dû de perdre tant de chevaux. » *(Derniers Barbares*, p. 312).

D.— Le col du Baïan-Khara-Oula (p. 200).

Prjevalsky. Note, page 282 :

« Le col du Ba"an-Khara-Oula est une montée douce et peu élevée, « il est même possible de l'éviter en se dirigeant le long de la vallée « de la Naptchitaï Oulan-Mouren, comme nous le fîmes. Cependant le « Père Huc dans sa narration dépeint le Ba"an-Khara-Oula, comme un « massif présentant des difficultés presque insurmontables ; il assure qu'en « certains endroits, il fut forcé de s'accrocher à la queue de son cheval, « et de le frapper à coups de fouet pour le décider à gravir l'escarpe- « ment. » (Huc, *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie et le Thibet*, « t. II, pages 220-223).

* * *

« Huc ne parle pas de difficultés insurmontables : il désigne le Bayer-Kharat sous le nom de : « fameuse chaîne de montagnes qui se prolon- « gent du Sud-Est au Nord-Ouest entre le Hoang-Ho et le Kincha-Kiang » (p. 220). « Il se souvient probablement de l'expression d'un voyageur chinois : « Non loin de la source du fleuve Hoang-Ho on trouve le mont « Bayen-Kharat ; le terrain y est très élevé et cette montagne n'a pas « d'égale en hauteur ni au nord ni au sud.

« Comme pour les monts Chouga, Huc dit que la neige qui couvre la montagne rend la marche difficile.

« Nous nous mîmes donc, ajoute Huc, à escalader ces montagnes de « neige, quelquefois à cheval, souvent à pied. Dans ce dernier cas, nous « faisions passer devant nos animaux, et nous nous cramponnions à leur « queue » (p. 222).

« Mais ce fait n'a rien au surplus qui indique une montée très difficile ; c'est un mode de marche souvent employé par les montagnards ; étant fatigués, nous ou nos hommes nous nous sommes souvent fait traîner par nos chevaux, même sur route facile.

« A propos des monts Bayen-Kharat on peut, du reste, se demander si Prjevalsky parlait de la même chaîne et du même passage que Huc. Les auteurs européens, pas plus que les chinois ne sont d'accord sur la limite à laquelle la chaîne de ce nom doit cesser de le porter. *(Id. op. cit.)*

* * *

E.— La route (et les routes) de Lhassa (p. 202).

Prjevalsky, même lettre :

« Huc parle seulement d'avoir franchi le Mouroussou « (c'est-à-dire « le Yang-Tze-Kiang supérieur) ; cependant la route de Lhaça longe les « rives du Mouroussou jusqu'aux sources de ce fleuve dans le massif des « Tan-la, sur une distance d'environ trois cent vingt kilomètres. »

*
* *

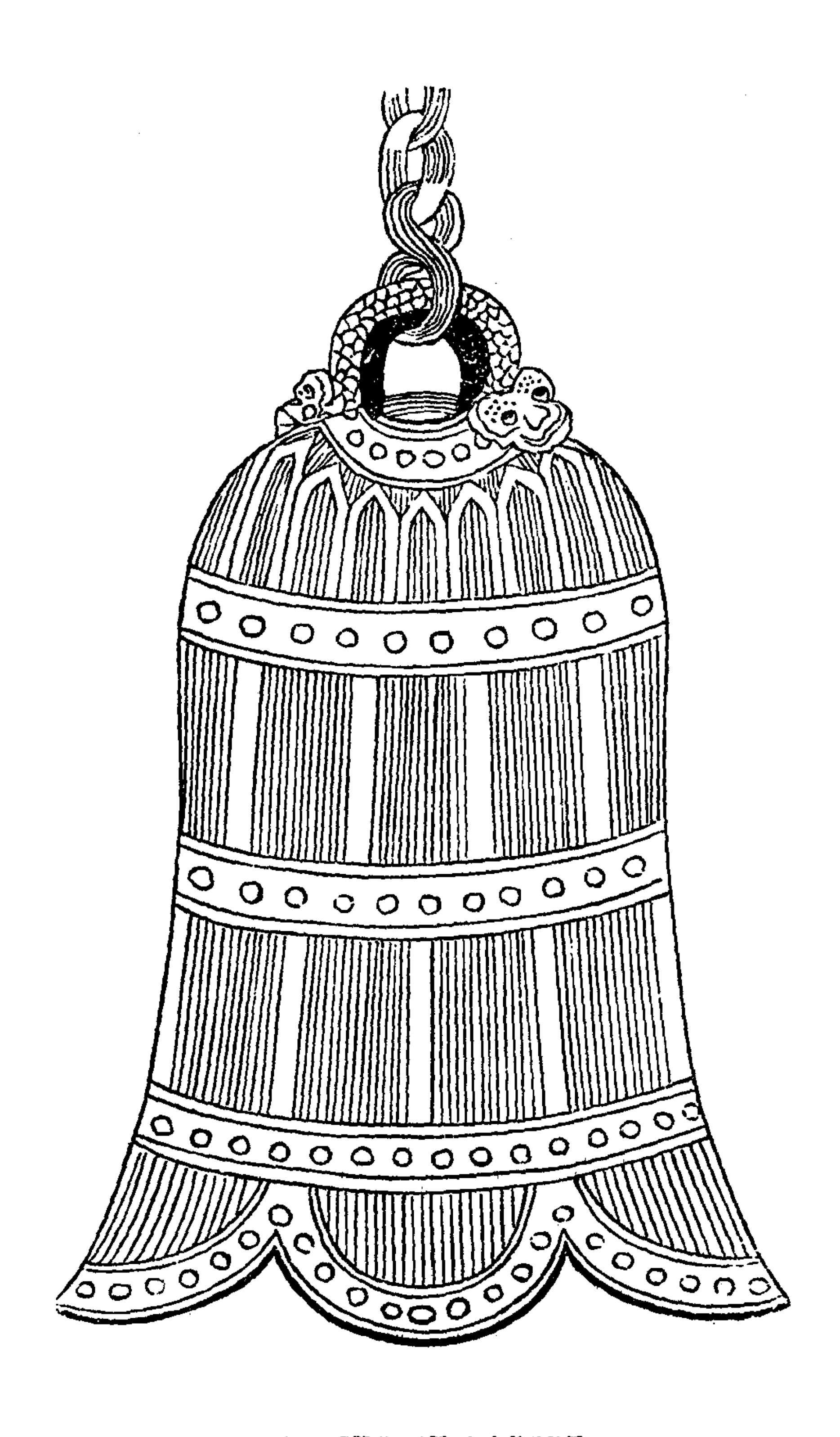
» Huc, serions-nous en droit de dire, aurait très bien pu, après avoir traversé le Mouroussou (p. 223), en suivre la rive ; mais dans ce cas, en narrateur fidèle, il nous eût averti de sa route et du moment où il quittait la vallée du grand fleuve. Nous avons mieux à répondre. Prjevalsky parle de la route de Lhaça, il n'a pu approcher de cette ville, sans quoi les nombreux caravaniers lui auraient appris qu'il n'y a pas *la* route, mais bien de nombreuses routes de Lhaça. Les cartes de M. Dutreuil de Rhins, faites d'après les documents chinois des Thaï-Tsing, l'itinéraire communiqué par M. Devéria, ceux traduits en russe par M. Chechmaref, par M. Ouspensky, les notes des pundits, etc., nous montrent plusieurs gués sur le haut Mouroussou (au moins 5). Chacun suppose au moins un chemin différent ; d'un seul de ces gués se détachent jusqu'à trois routes pour Lhaça (1). Evidemment nombre de ces itinéraires se rejoignent plus ou moins avant la ville sainte... Qu'il suffise au lecteur de savoir que les routes allant à Lhaça sont nombreuses, que, par conséquent, dans cette partie des hauts plateaux on n'a guère le droit de reprocher au Père Huc l'omission de tel ou tel fait géographique, lorsqu'on n'est pas bien sûr de l'itinéraire qu'il a suivi.

« D'ailleurs, si Huc avait commis quelque omission, Prjevalsky serait certes un des voyageurs le moins en droit de lui en faire un reproche. Il arrive plus d'une fois au Russe de changer ou de supprimer des noms connus, et cela volontairement, pour donner un caractère de découverte à certaines parties de son itinéraire. « Cette suppression (des données « acquises avant Prjevalsky) est admissible sur la carte d'un itinéraire « quand celui-ci est éloigné de toutes données acquises antérieurement, « mais non quand ces données sont très rapprochées de l'itinéraire, et « même devraient s'y trouver si on en supprimait ou on en changeait le « nom. » (Dutreuil de Rhins, en parlant des cartes de Prjevalsky).

C'est au Mouroussou que s'arrêtent les critiques géographiques adressées par Prjevalsky au Père Huc. Le voyageur russe, n'ayant que trois cents roubles d'argent, n'osa pousser plus loin. Peut-être regretta-t-il, quelques années plus tard, lorsqu'il atteignit la frontière du Thibet, et arriva à douze jours de Lhaça, de n'avoir pas été plus hardi dans son premier voyage ; peut-être alors rendit-il justice au mérite des deux missionnaires français ! Quoi qu'il en soit, il ne les attaqua plus. (Henri-Ph. d'Orléans).

---

(1) *Itinéraire de la Chine*, par le Père Palladius.



CLOCHE DE PAGODE

CHAPITRE VI

Logement dans une maison thibétaine.— Aspect de Lha-Ssa.— Palais du Talé-Lama.— Portrait des Thibétains.— Monstrueuse toilette des femmes.— Produits industriels et agricoles du Thibet.— Mines d'or et d'argent.—Étrangers résidant à Lha-Ssa. Les Pébouns.— Les Katchi. — Les Chinois.— Etat des relations entre la Chine et le Thibet.— Nombreuses hypothèses du public à notre sujet.— Nous nous présentons aux autorités.— Forme du gouvernement thibétain.— Grand-Lama de Djachi-Lombo.— Confréries des Kelans.— Prophétie thibétaine.— Mort tragique de trois Talé-Lama.— Notice sur Ki-Chân.— Condamnation du Nomekhan — Revolte de la lamaserie de Séra.

APRÈS dix-huit mois de lutte contre des souffrances et des contradictions sans nombre, nous étions enfin arrivés au terme du voyage, mais non pas au bout de nos misères. Nous n'avions plus, il est vrai, à redouter de mourir de faim ou de froid, sur une terre inhabitée ; mais des épreuves et des tribulations d'un autre genre allaient nous assaillir sans doute, au milieu de ces populations infidèles, auxquelles nous voulions parler de Jésus mort sur la croix pour le salut des hommes. Après les peines physiques, c'était le tour des souffrances morales. Nous comptâmes encore, pour ces nouveaux combats, sur la bonté infinie du Seigneur. Nous espérâmes que celui qui nous avait protégés dans le désert contre les intempéries des saisons, voudrait bien nous continuer sa divine assistance contre la malice des hommes, au sein de la capitale du bouddhisme.

Le lendemain de notre arrivée à *Lha-Ssa*, nous prîmes un guide thibétain et nous parcourûmes les divers quartiers de la ville, en quête d'un appartement à louer. Les maisons de *Lha-Ssa* sont généralement grandes, à plusieurs étages et terminées par une terrasse légèrement inclinée pour faciliter l'écoulement des eaux ; elles sont entièrement blanchies à l'eau de chaux, à l'exception de quelques bordures et des encadrements des portes et des fenêtres qui sont en rouge ou en jaune. Les Bouddhistes réformés affectionnent spécialement ces deux couleurs : elles sont pour ainsi dire sacrées à leurs yeux, et ils les nomment couleurs lamaïques. Les habitants de *Lha-Ssa* étant dans l'usage de peindre tous les

ans leurs maisons, elles sont habituellement d'une admirable propreté, et paraissent toujours bâties de fraîche date ; mais, à l'intérieur, elles sont loin d'être en harmonie avec la belle apparence qu'elles offrent au dehors. Les appartements sont sales, enfumés, puants, et encombrés de meubles et d'ustensiles répandus çà et là dans un désordre dégoûtant. Les habitations thibétaines ne sont, en quelque sorte, que de grands sépulcres blanchis ;... véritable image du bouddhisme et de toutes les fausses religions, qui ont toujours soin de recouvrir, de certaines vérités dogmatiques, et de quelques principes moraux, la corruption et le mensonge qu'elles recèlent.

Après de longues investigations, nous choisîmes enfin un tout petit logement, qui faisait partie d'une grande maison où se trouvaient réunis une cinquantaine de locataires. Notre pauvre gîte était à l'étage supérieur ; on y montait par vingt-six degrés en bois, dépourvus de rampe, et tellement roides et étroits que pour obvier au désagrément de se casser le cou, il était extrêmement prudent de s'aider des pieds et des mains. Notre appartement se composait d'une grande chambre carrée et d'un petit corridor auquel nous donnions le nom de cabinet. La chambre était éclairée, au nord-est, par une étroite fenêtre garnie de trois épais barreaux en bois, et au zénith par une lucarne ronde percée au toit ; ce dernier trou servait à beaucoup de choses : d'abord il donnait entrée au jour, au vent, à la pluie et à la neige ; en second lieu il laissait sortir la fumée qui s'élevait de notre foyer. Afin de se mettre à l'abri de la froidure de l'hiver, les Thibétains ont imaginé de placer, au milieu de leurs chambres, un petit bassin en terre cuite où l'on fait brûler des argols. Comme ce combustible est souvent sujet à répandre beaucoup plus de fumée que chaleur, quand on a envie de se chauffer, on comprend tout l'avantage d'avoir une lucarne au-dessus de sa tête : ce trou inappréciable nous donnait la possibilité d'allumer un peu de feu, sans courir risque d'être étouffés par la fumée. Il y avait bien, dans tout cela, le petit inconvénient de recevoir de temps à autre la pluie ou la neige sur son dos ; mais, quand on a mené la vie nomade, on ne s'arrête

pas à si peu de chose. La chambre avait pour ameublement deux peaux de bouc étendues à droite et à gauche de notre plat à feu, puis deux selles de cheval, notre tente de voyage, quelques vieilles paires de bottes, deux malles disloquées, trois robes déchirées suspendues à des clous, nos couvertures de nuit roulées les unes dans les autres, et une grande provision de bouse sèche empilée dans un coin. Comme on voit, nous nous trouvions du premier coup tout à fait au niveau de la civilisation thibétaine. Le cabinet, où s'élevait un magnifique fourneau en maçonnerie, nous tenait lieu de cuisine et d'office ; nous y avions installé *Samdadchiemba*, qui, après avoir résigné son emploi de chamelier, cumulait les fonctions de cuisinier, de maître d'hôtel et de palefrenier. Nos deux chevaux blancs étaient logés dans un recoin de la cour, et se reposaient de leur pénible et glorieuse campagne, en attendant l'occasion de passer à de nouveaux maîtres ; ces pauvres bêtes étaient tellement exténuées, que nous ne pouvions convenablement les mettre en vente, avant qu'il leur eût repoussé un peu de chair entre la peau et les os.

Aussitôt que nous eûmes organisé notre maison, nous nous occupâmes de visiter en détail la capitale du Thibet, et de faire connaissance avec ses nombreux habitants. *Lha-Ssa* n'est pas une grande ville : elle a tout au plus deux lieues de tour ; elle n'est pas enfermée, comme les villes de Chine, dans une enceinte de remparts. On prétend qu'autrefois elle en avait, mais qu'ils furent entièrement détruits dans une guerre que les Thibétains eurent à soutenir contre les Indiens du Boutan : aujourd'hui on n'en retrouve pas les moindres vestiges. En dehors des faubourgs, on voit un grand nombre de jardins plantés de grands arbres, qui font à la ville un magnifique entourage de verdure. Les principales rues de *Lha-Ssa* sont très larges, bien alignées et assez propres, du moins quand il ne pleut pas ; les faubourgs sont d'une saleté révoltante et inexprimable. Les maisons, comme nous l'avons déjà dit, sont généralement grandes, élevées et d'un bel aspect ; elles sont construites les unes en pierres, les autres en briques, et quelques-unes en terre ; mais elles sont toujours blanchies avec tant de soin qu'elles paraissent

avoir toutes la même valeur. Dans les faubourgs, il existe un quartier dont les maisons sont entièrement bâties avec des cornes de bœufs et de moutons : ces bizarres constructions sont d'une solidité extrême, et présentent à la vue un aspect assez agréable. Les cornes de bœufs étant lisses et blanchâtres, et celles des moutons étant au contraire noires et raboteuses, ces matériaux étranges se prêtent merveilleusement à une foule de combinaisons, et forment sur les murs des dessins d'une variété infinie; les interstices qui se trouvent entre les cornes sont remplis avec du mortier : ces maisons sont les seules qui ne soient pas blanchies. Les Thibétains ont le bon goût de les laisser au naturel, sans prétendre rien ajouter à leur sauvage et fantastique beauté. Il serait superflu de faire remarquer que les habitants de *Lha-Ssa* font une assez grande consommation de bœufs et de moutons ; leurs maisons en cornes en sont une preuve incontestable.

Les temples bouddhiques sont les édifices les plus remarquables de *Lha-Ssa*. Nous n'en ferons pas ici la description parce qu'ils ressemblent tous à peu près à ceux dont nous avons eu déjà occasion de parler. Il y a seulement à remarquer qu'ils sont plus grands, plus riches, et recouverts de dorures avec plus de profusion.

Le palais du *Talé-Lama* mérite, à tous égards, la célébrité dont il jouit dans le monde entier. Vers la partie septentrionale de la ville et tout au plus à un quart d'heure de distance, il existe une montagne rocheuse, peu élevée, et de forme conique. Elle s'élève au milieu de cette large vallée, comme un îlot isolé au-dessus d'un immense lac. Cette montagne porte le nom de *Bouddha-La*, c'est-à-dire montagne de Bouddha, montagne divine ; c'est sur ce socle grandiose, préparé par la nature, que les adorateurs du *Talé-Lama* ont édifié un palais magnifique où réside en chair et en os leur divinité vivante. Ce palais est une réunion de plusieurs temples, de grandeur et de beauté différentes ; celui qui occupe le centre est élevé de quatre étages, et domine tous les autres ; il est terminé par un dôme entièrement recouvert de lames d'or, et entouré d'un grand péristyle dont les colonnes sont également dorées. C'est là que le *Talé-Lama* a fixé sa

résidence ; du haut de ce sanctuaire élevé, il peut contempler, aux jours des grandes solennités, ses adorateurs innombrables se mouvant dans la plaine, et venant se prosterner au pied de la montagne divine. Les palais secondaires, groupés autour du grand temple, servent de demeures à une foule de Lamas de tout ordre, dont l'occupation continuelle est de servir le Bouddha vivant et de lui faire la cour. Deux belles avenues bordées de grands arbres conduisent de *Lha-Ssa* au *Bouddha-La ;* on y voit toujours un grand nombre de pèlerins étrangers, déroulant entre leurs doigts leur long chapelet bouddhique, et des Lamas de la cour revêtus d'habits magnifiques et montés sur des chevaux richement harnachés. Il règne continuellement aux alentours du *Bouddha-La*, une grande activité ; mais en général tout le monde y est grave et silencieux ; les pensées religieuses paraissent préoccuper tous les esprits.

Dans l'intérieur de la ville, l'allure de la population offre un caractère tout différent ; on crie, on s'agite, on se presse, et chacun s'occupe avec ardeur de vendre ou d'acheter. Le commerce et la dévotion attirent sans cesse à *Lha-Ssa* un grand nombre d'étrangers, et font de cette ville comme le rendez-vous de tous les peuples asiatiques ; les rues sont sans cesse encombrées de pèlerins et de marchands, parmi lesquels on remarque une étonnante variété de physionomies, de costumes et d'idiomes. Cette immense multitude est en grande partie flottante, et se renouvelle tous les jours. La population fixe de *Lha-Ssa* se compose de Thibétains, de Pébouns, de Katchi et de Chinois.

Les Thibétains appartiennent à la grande famille qu'on a coutume de désigner par le nom de race mongole ; ils ont les cheveux noirs, la barbe peu fournie, les yeux petits et bridés, les pommettes des joues saillantes, le nez court, la bouche largement fendue, et les lèvres amincies ; leur teint est légèrement basané : cependant, dans la classe élevée, on trouve des figures aussi blanches qu'en Europe. Les Thibétains sont de taille moyenne ; à l'agilité et à la souplesse des Chinois, ils joignent la force et la vigueur des Tartares. Les exercices gymnastiques, et surtout la danse, paraissent

faire leurs délices ; leur démarche est cadencée et pleine de légèreté. Quand ils vont dans les rues, on les entend fredonner sans cesse des prières ou des chants populaires ; ils ont de la générosité et de la franchise dans le caractère ; braves à la guerre, ils affrontent la mort avec courage ; ils sont aussi religieux, mais moins crédules que les Tartares. La propriété est peu en honneur parmi eux ; ce qui ne les empêche pas d'aimer beaucoup le luxe et les habits somptueux.

Les Thibétains ne se rasent pas la tête ; ils laissent flotter leurs cheveux sur les épaules, se contentant de les raccourcir de temps en temps avec des ciseaux. Les élégants de *Lha-Ssa* ont depuis peu d'années adopté la mode de les tresser à la manière des Chinois, et d'attacher ensuite au milieu de leur tresse des joyaux en or, ornés de pierres précieuses et de grains de corail. Leur coiffure ordinaire est une toque bleue avec un large rebord en velours noir, surmontée d'un pompon rouge ; aux jours de fêtes, ils portent un grand chapeau rouge, assez semblable pour la forme au béret basque ; il est seulement plus large, et orné sur les bords de franges longues et touffues. Une large robe agrafée au côté droit par quatre crochets, et serrée aux reins par une ceinture rouge ; enfin des bottes en drap rouge ou violet, complètent le costume simple, et pourtant assez gracieux des Thibétains. Ils suspendent ordinairement à leur ceinture un sac en taffetas jaune, renfermant leur inséparable écuelle de bois, et deux petites bourses de forme ovale et richement brodées, qui ne contiennent rien du tout et servent uniquement de parure.

Les femmes thibétaines ont un habillement à peu près semblable à celui des hommes ; par dessus leur robe, elles ajoutent une tunique courte et bigarrée de diverses couleurs ; elles divisent leurs cheveux en deux tresses, qu'elles laissent pendre sur leurs épaules. Les femmes de classe inférieure sont coiffées d'un petit bonnet jaune, assez semblable au bonnet de la liberté qu'on portait sous la république française (1). Les grandes dames ont pour tout ornement de tête une élé-

---

(1) La République dont parle M. Huc est celle de 1793 : il écrivait ces lignes avant la République de 1848.

gante et gracieuse couronne, fabriquée avec des perles fines. Les femmes thibétaines se soumettent dans leur toilette à un usage, ou plutôt à une règle incroyable et sans doute unique dans le monde : avant de sortir de leurs maisons, elles se frottent le visage avec une espèce de vernis noir et gluant, assez semblable à de la confiture de raisin. Comme elles ont pour but de se rendre laides et hideuses, elles répandent sur leur face ce fard dégoûtant à tort et à travers, et se barbouillent de manière à ne plus ressembler à des créatures humaines. Voici ce qui nous a été dit sur l'origine de cette pratique monstrueuse (1) : Il y a à peu près deux cents ans, le *Nomekan* (2), ou Lama-Roi qui gouvernait le Thibet antérieur, était un homme rigide et de mœurs austères. A cette époque, les Thibétaines, pas plus que les femmes des autres contrées de la terre, n'étaient dans l'habitude de s'enlaidir; elles avaient au contraire, dit-on, un amour effréné du luxe et de la parure; de là naquirent des désordres affreux, et une immoralité qui ne connut plus de bornes. La contagion gagna peu à peu la sainte famille des Lamas ; les couvents bouddhiques se relâchèrent de leur antique et sévère discipline, et furent travaillés d'un mal qui les poussait rapidement à une complète dissolution. Afin d'arrêter les progrès d'un libertinage qui était devenu presque général, le *Nomekan* publia un édit par lequel il était défendu aux femmes de paraître en public, à moins de se barbouiller la figure de la façon que nous avons déjà dite. De hautes considérations morales et religieuses motivaient cette loi étrange, et menaçaient les réfractaires des peines les plus sévères, et surtout de la colère et de l'indignation de Bouddha. Il fallut, sans contredit, un courage bien extraordinaire pour oser publier un édit semblable ; mais la chose la plus étonnante, c'est que les femmes se soient montrées obéissantes et résignées. La tradition n'a

(1) Il paraît que cet usage est bien plus ancien, car le moine Rubruk, envoyé en 1252 par saint Louis au Grand Khan des Tartares, dit en parlant des femmes de la haute Asie : *Deturpant se turpiter pingendo facies suas.* (*Recueil de voyages et de mémoires*, publié par la Société de géographie, t. IV, p. 233. 1852.)

[2] *Nomekan*, ou *Nomoun-Khan*.

pas conservé le plus léger souvenir de la moindre insurrection, de la plus petite émeute. Conformément à la loi, les femmes se noircirent donc à outrance, se rendirent laides à faire peur, et l'usage s'en est religieusement conservé jusqu'à ce jour : il paraît que la chose est considérée maintenant comme un point de dogme, comme un article de dévotion. Les femmes qui se barbouillent de la manière la plus dégoûtante sont réputées les plus pieuses. Dans les campagnes, l'édit est observé avec scrupule, et de façon à ce que les censeurs ne puissent jamais y trouver rien à redire ; mais à *Lha-Ssa*, il n'est pas rare de rencontrer dans les rues des femmes qui, au mépris des lois et de toutes les convenances, osent montrer en public leur physionomie non vernissée, et telle que la nature la leur a donnée. Celles qui se permettent cette licence ont une très mauvaise réputation et ne manquent jamais de se cacher quand elles aperçoivent quelque agent de la police.

On prétend que l'édit du *Nomekan* a fait un grand bien à la moralité publique. Nous n'avons aucune raison pour avancer positivement le contraire ; cependant nous pouvons dire que les Thibétains sont bien loin d'être exemplaires sous le rapport des bonnes mœurs ; il existe parmi eux de grands désordres, et nous serions tentés de croire que le vernis le plus noir et le plus hideux est impuissant pour ramener à la vertu des peuples corrompus. Le christianisme est seul capable de retirer les nations païennes des vices honteux au milieu desquels elles croupissent.

Une chose qui tendrait à faire croire que, dans le Thibet, il y a peut-être moins de corruption que dans certaines autres contrées païennes, c'est que les femmes y jouissent d'une grande liberté. Au lieu de végéter emprisonnées au fond de leurs maisons, elles mènent une vie laborieuse et pleine d'activité. Outre qu'elles sont chargées des soins du ménage, elles concentrent entre leurs mains tout le petit commerce. Ce sont elles qui colportent les marchandises de côté et d'autre, les étalent dans les rues et tiennent presque toutes les boutiques de détail. Dans la campagne, elles ont aussi une grande part aux travaux de la vie agricole.

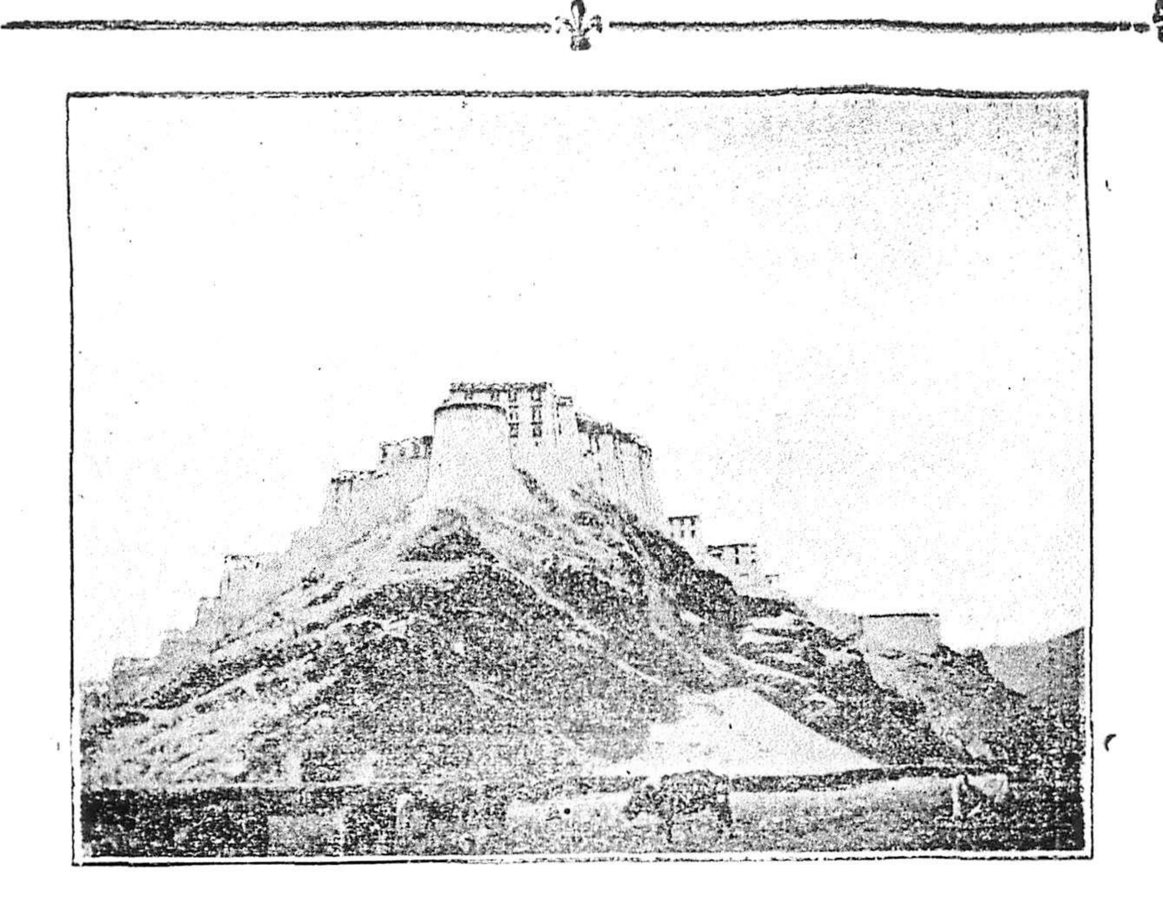
Les hommes, quoique moins laborieux et moins actifs que les femmes, sont loin pourtant de passer leur vie dans l'oisiveté. Ils s'occupent spécialement de la filature et du tissage des laines. Les étoffes qu'ils fabriquent portent le nom de *Pou-Lou* 氆氌; elles sont très étroites, et d'une grande solidité; leurs qualités varient d'une manière étonnante. On trouve, dans leurs fabriques, depuis le drap le plus grossier et le plus velu, jusqu'au mérinos le plus beau et le plus fin qu'on puisse imaginer. D'après une règle de la réforme bouddhique, tous les Lamas doivent être habillés de *pou-lou* rouge. Il s'en fait une grande consommation dans le Thibet, et les caravanes en emportent une quantité considérable dans le Nord de la Chine et dans la Tartarie. Le *pou-lou* le plus grossier se vend à vil prix, mais celui qui est de qualité supérieure est d'une cherté excessive.

Les bâtons d'odeur si célèbres en Chine sous le nom de *Tsan-Hsiang* 藏香, parfums du Thibet, sont pour les habitants de *Lha-Ssa* un objet de commerce assez important. On les fabrique avec la poudre de divers arbres aromatiques, à laquelle on mélange du musc et de la poussière d'or. Avec tous ces ingrédients, on élabore une pâte de couleur violette, qu'on moule ensuite en petits bâtons cylindriques ayant la longueur de trois ou quatre pieds. On les brûle dans les lamaseries et devant les idoles qu'on honore dans l'intérieur des maisons. Quand ces bâtons d'odeur sont allumés, ils se consument lentement sans jamais s'éteindre, et répandent au loin un parfum d'une douceur exquise. Les marchands thibétains qui se rendent tous les ans à Pékin, à la suite de l'ambassade, en exportent des quantités considérables et les vendent à un prix exorbitant. Les Chinois du Nord falsifient les bâtons d'odeur, et les livrent au commerce sous le nom de *Tsan-Hsiang;* mais ils ne peuvent soutenir la comparaison avec ceux qui viennent du Thibet.

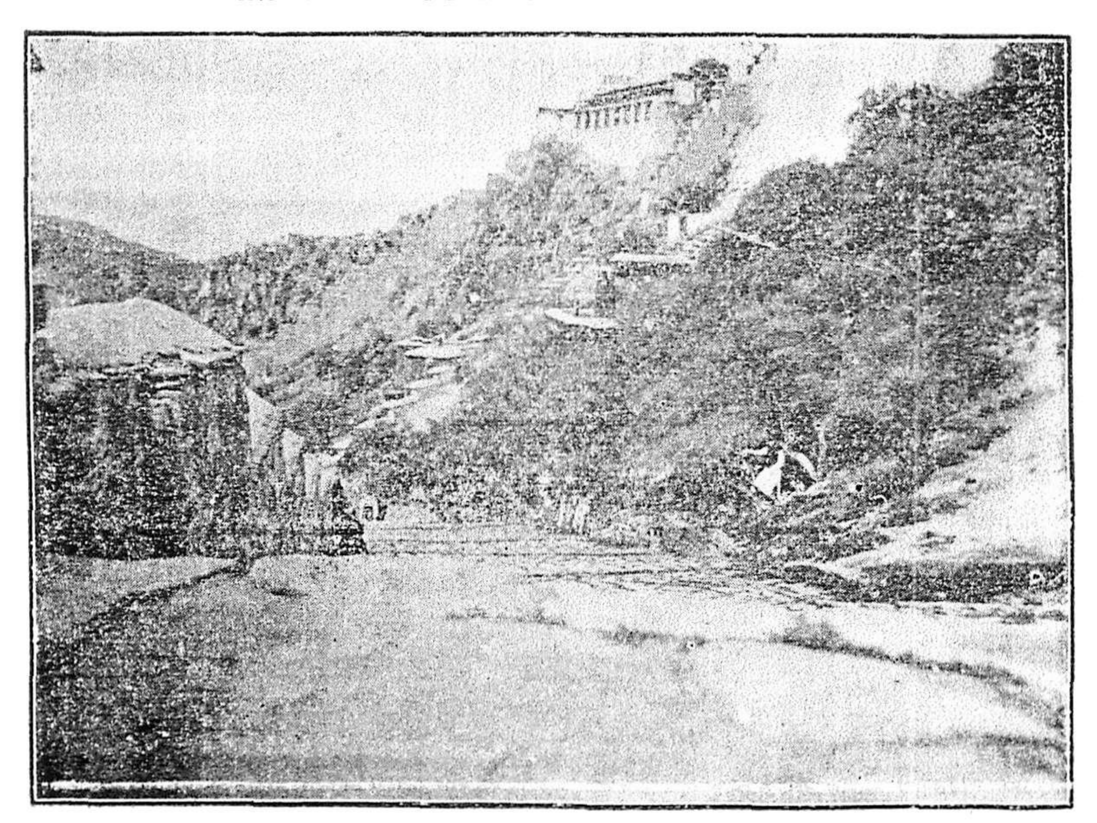
Les Thibétains n'ont pas de porcelaine ; ils fabriquent néanmoins des poteries de tout genre avec une rare perfection. Comme nous l'avons déjà fait observer ailleurs, toute leur vaisselle consiste en une simple écuelle de bois, que chacun porte cachée dans son sein, ou suspendue à sa cein-

ture dans une bourse de luxe. Ces écuelles sont faites avec les racines de certains arbres précieux qui croissent sur les montagnes du Thibet. Elles sont de forme gracieuse, mais simples et sans ornements. On se contente de les enduire d'un léger vernis, qui ne fait disparaître ni leur couleur naturelle, ni les marbrures formées par les veines du bois. Dans le Thibet tout entier, depuis le mendiant le plus misérable jusqu'au *Talé-Lama*, tout le monde prend ses repas dans une écuelle de bois. Il est vrai que les Thibétains ne confondent pas indistinctement les écuelles entre elles, comme nous serions tentés de le faire, nous autres Européens. On doit donc savoir qu'il y a écuelle et écuelle ; il y en a qu'on achète pour quelques pièces de monnaie et d'autres dont le prix va jusqu'à cent onces d'argent, à peu près mille francs ; et si l'on nous demande quelle différence nous avons remarquée entre ces diverses qualités d'écuelles en bois, nous répondrons, la main sur la conscience, que toutes nous ont paru à peu près de même valeur, et qu'avec la meilleure volonté du monde, il nous a toujours été impossible de saisir entre elles une différence de quelque importance. Les écuelles de première qualité, disent les Thibétains, ont la vertu de neutraliser les poisons.

Quelques jours après notre arrivée à *Lha-Ssa*, désireux que nous étions de remonter un peu notre vaisselle déjà bien vieille et bien avariée, nous entrâmes dans une boutique d'écuelles. Une Thibétaine au visage richement vernissé de noir était au comptoir. Cette dame, jugeant à notre mine tant soit peu exotique et étrange que nous étions, sans doute, des personnages de haute distinction, ouvrit un tiroir et en exhiba deux petites boîtes artistement façonnées, dans chacune desquelles était contenue une écuelle trois fois enveloppée dans du papier soyeux. Après avoir examiné la marchandise avec une sorte d'anxiété, nous demandâmes le prix. *Tchik-la, gatsé-ré?* « Combien chacune ?— Excellence, cinquante onces d'argent la pièce. » A peine eûmes-nous entendu ces paroles foudroyantes, que nos oreilles se mirent à bourdonner, et qu'il nous sembla que tout tournoyait dans la boutique. Avec toute notre fortune, nous eussions pu, tout



LHASSA. VUE LATÉRALE DU POTALA



LHASSA. LE POTALA VU DU NORD

au plus, acheter quatre écuelles en bois! Quand nous fûmes un peu revenus de notre saisissement, nous replaçâmes avec respect les deux précieuses gamelles dans leurs boîtes respectives, et nous passâmes en revue les nombreuses collections qui étaient étalées sans façon sur les rayons de la boutique. «Et celles-ci, combien la pièce? *Tchik-la, gatsé-ré?* — Excellence, une paire pour une once d'argent.» Nous payâmes sur-le-champ une once d'argent, et nous emportâmes nos deux écuelles avec une joie triomphante; car elles nous paraissaient absolument semblables à celles qui valaient 500 francs pièce... De retour au logis, le maître de la maison, à qui nous nous hâtâmes de montrer notre emplette, nous dit que, pour une once d'argent, on pouvait avoir au moins quatre écuelles de cette façon.

Les *pou-lou*, les bâtons odorants et les écuelles en bois sont les trois principales branches d'industrie que les Thibétains exploitent avec quelque succès. Pour tout le reste, ils travaillent mal ou médiocrement, et les grossiers produits de leurs arts et métiers ne méritent pas d'être mentionnés. Leurs productions agricoles n'offrent non plus rien de remarquable. Le Thibet, presque entièrement recouvert de montagnes et sillonné de torrents impétueux, fournit à ses habitants peu de terres cultivables. Il n'y a guère que les vallées qu'on puisse ensemencer avec quelque espérance d'avoir une moisson à recueillir. Les Thibétains cultivent peu le froment, et encore moins le riz. La principale récolte est en *Tsing-Kou* 靑穀, ou orge noire, dont on fait le *tsamba*, base alimentaire de toute la population thibétaine, riche ou pauvre. La ville de *Lha-Ssa* est abondamment approvisionnée de moutons, de chevaux et de bœufs grognants. On y vend aussi d'excellents poissons frais, et de la viande de porc dont le goût est exquis. Mais, le plus souvent, tout cela est très cher et hors de la portée du bas peuple. En somme, les Thibétains vivent très mal. D'ordinaire, leurs repas se composent uniquement de thé beurré et de *tsamba*, qu'on pétrit grossièrement avec les doigts. Les plus riches suivent le même régime; et c'est vraiment pitié de les voir façonner une nourriture si misérable, dans une écuelle qui a coûté

quelquefois cent onces d'argent. La viande, quand on en a, se mange hors des repas; c'est une affaire de pure fantaisie. Cela se pratique à peu près comme ailleurs on mange, par gourmandise, des fruits ou quelque légère pâtisserie. On sert ordinairement deux plats, l'un de viande bouillie et l'autre de viande crue; les Thibétains dévorent l'une et l'autre avec un égal appétit, sans qu'il soit besoin qu'aucun genre d'assaisonnement leur vienne en aide. Il ont pourtant le bon esprit de ne pas manger sans boire. Ils remplissent de temps en temps leur écuelle chérie d'une liqueur aigrelette faite avec de l'orge fermentée, et dont le goût est assez agréable.

Le Thibet, si pauvre en produits agricoles et manufacturés, est riche en métaux au delà de tout ce qu'on peut imaginer; l'or et l'argent s'y recueillent avec une si grande facilité, que les simples bergers eux-mêmes connaissent l'art de purifier ces métaux précieux. On les voit quelquefois, au fond des ravins, ou aux anfractuosités des montagnes, accroupis à côté d'un feu d'argols de chèvre, et s'amusant à purifier dans des creusets la poudre d'or qu'ils ont recueillie çà et là, en faisant paître leurs troupeaux. Il résulte de cette grande abondance de métaux que les espèces sont de peu de valeur, et par suite, les denrées se maintiennent toujours à un prix très élevé. Le système monétaire des Thibétains ne se compose que de pièces d'argent; elles sont un peu plus grandes, mais moins épaisses que nos pièces d'un franc. D'un côté elles portent des inscriptions en caractères thibétains, farsis ou indiens; de l'autre elles ont une couronne composée de huit petites fleurs rondes. Pour la facilité du commerce, on fractionne ces pièces de monnaie, de telle sorte que le nombre des fleurettes restant sur le fragment en détermine la valeur. La pièce entière se nomme *Tchan-Ka*. *Tché-Ptché* est une moitié du *Tchan-Ka*, et par conséquent n'a que quatre fleurettes. Le *Chokan* en a cinq, et le *Kagan* trois. Dans les grandes opérations commerciales, on se sert de lingots d'argent, qu'on pèse avec une balance romaine graduée d'après le système décimal. Les Thibétains comptent, le plus souvent, sur leur chapelet; quelques-uns, et surtout les marchands, se servent du *souàn-pàn* [abaque]

chinois (1); les savants, enfin, opèrent avec les chiffres que nous nommons arabes, et qui paraisent être très anciens dans le Thibet. Nous avons vu plusieurs livres lamaïques manuscrits, renfermant des tableaux et des figures astronomiques, représentés avec des chiffres arabes (2). La pagination de ces livres était pareillement marquée avec ces mêmes caractères. Quelques-uns de ces chiffres ont, avec ceux dont on sert en Europe, une légère différence ; la plus notable est celle du 5, qui se trouve renversé de la manière suivante ç [V].

D'après les quelques détails que nous venons de donner sur les productions du Thibet, il est permis de conclure que ce pays est peut-être le plus riche et en même temps le plus pauvre du monde. Riche en or et en argent, pauvre en tout ce qui fait le bien-être des masses. L'or et l'argent, recueillis par le peuple, sont absorbés par les grands, et surtout par les lamaseries, réservoirs immenses, où s'écoulent par mille canaux toutes les richesses de ces vastes contrées. Les Lamas, mis d'abord en possession de la majeure partie du numéraire par les dons volontaires des fidèles, centuplent ensuite leur fortune par des procédés usuraires, dont la friponnerie chinoise est elle-même scandalisée. Les offrandes qu'on leur fait sont comme des crochets dont ils se servent pour attirer à eux toutes les bourses. L'argent se trouvant ainsi accumulé dans les coffres des classes privilégiées, et, d'un autre côté, les choses nécessaires à la vie ne pouvant [s'acquérir] qu'à un prix très élevé, il résulte de ce désordre capital qu'une grande partie de la population est continuellement plongée dans une misère affreuse. A *Lha-Ssa*, le nombre des mendiants est très considérable. Ils entrent dans l'intérieur des maisons, et vont de porte en porte solliciter une

---

[1] Cf. tome I. p. 204.

[2] *Numération Thibétaine et Arabe.* — Les Thibétains reconnaissent qu'ils ont emprunté des Turcs (comme nous d'ailleurs) tout leur système d'arithmétique et d'astronomie. Il n'est donc pas étonnant qu'on retrouve, au fond de l'Asie centrale, notre système décimal avec sa numération écrite et parlée, et des chiffres qui, pour la plupart, ressemblent aux nôtres. Ne seraient-ce pas les Européens qui ont modifié la forme des autres chiffres ? (Desgodins).

poignée de *tsamba*. Leur manière de demander l'aumône consiste à présenter le poing fermé, en tenant le pouce en l'air. Nous devons ajouter, à la louange des Thibétains, qu'ils ont généralement le cœur compatissant et charitable ; rarement ils renvoient les pauvres sans leur faire quelque aumône.

Parmi les étrangers qui constituent la population fixe de *Lha-Ssa*, les *Péboun* sont les plus nombreux. Ce sont des Indiens venus du côté de Boutan, par delà les monts Himalaya. Ils sont petits, vigoureux, et d'une allure pleine de vivacité ; ils ont la figure plus arrondie que les Thibétains ; leur teint est fortement basané, leurs yeux sont petits, noirs et malins ; ils portent au front une tache de rouge ponceau, qu'ils renouvellent tous les matins. Ils sont toujours vêtus d'une robe en *poulou* violet, et coiffés d'un petit bonnet en feutre, de la même couleur, mais un peu plus foncée. Quand ils sortent, ils ajoutent à leur costume une longue écharpe rouge, qui fait deux fois le tour du cou, comme un grand collier, et dont les deux extrémités sont rejetées par-dessus les épaules.

Les *Péboun* sont les seuls ouvriers métallurgistes de *Lha-Ssa*. C'est dans leur quartier qu'il faut aller chercher les forgerons, les chaudronniers, les plombiers, les étameurs, les fondeurs, les orfèvres, les bijoutiers, les mécaniciens, même les physiciens et les chimistes. Leurs ateliers et leurs laboratoires sont un peu souterrains. On y entre par une ouverture basse et étroite ; et avant d'y arriver, il faut descendre trois ou quatre marches. Sur toutes les portes de leurs maisons, on voit une peinture représentant un globe rouge, et au-dessous un croissant blanc. Évidemment, cela signifie le soleil et la lune. Mais à quoi cela fait-il encore allusion ? C'est ce dont nous avons oublié de nous informer.

On rencontre parmi les *Péboun* des artistes très distingués en fait de métallurgie. Ils fabriquent des vases en or et en argent pour l'usage des lamaseries, et des bijoux de tout genre, qui certainement ne feraient pas déshonneur à des artistes européens. Ce sont eux qui font aux temples bouddhiques ces belles toitures en lames dorées, qui résistent

à toutes les intempéries des saisons, et conservent toujours une fraîcheur et un éclat merveilleux. Ils sont si habiles pour ce genre d'ouvrage, qu'on vient les chercher du fond de la Tartarie pour orner les grandes lamaseries. Les *Péboun* sont encore les teinturiers de *Lha-Ssa*. Leurs couleurs sont vives et persistantes ; leurs étoffes peuvent s'user, mais jamais se décolorer. Il ne leur est permis de teindre que les *pou-lou*. Les étoffes qui viennent des pays étrangers doivent êtie employées telles qu'elles sont ; le gouvernement s'oppose absolument à ce que les teinturiers exercent sur elles leur industrie. Il est probable que cette prohibition a pour but de favoriser le débit des étoffes fabriquées à *Lha-Ssa*.

Les *Péboun* ont le caractère extrêmement jovial et enfantin ; aux moments de repos, on les voit toujours rire et folâtrer ; pendant les heures de travail, ils ne cessent jamais de chanter. Leur religion est le bouddhisme indien. Quoiqu'ils ne suivent pas la réforme de *Tsong-Kaba*, ils sont pleins de respect pour les cérémonies et les pratiques lamaïques. Ils ne manquent jamais, aux jours de grande solennité, d'aller se prosterner aux pieds du Bouddha-La, et d'offrir leurs adorations au *Talé-Lama*.

Après les *Péboun*, on remarque à *Lha-Ssa* les *Katchi*, ou Musulmans originaires de Kachemir. Leur turban, leur grande barbe, leur démarche grave et solennelle, leur physionomie pleine d'intelligence et de majesté, la propreté et la richesse de leurs habits, tout en eux contraste avec les peuples de race inférieure auxquels ils se trouvent mêlés. Ils ont, à *Lha-Ssa*, un gouverneur duquel ils dépendent immédiatement, et dont l'autorité est reconnue par le gouvernement thibétain. Ce gouverneur est en même temps chef de la religion musulmane. Ses compatriotes le considèrent, sur cette terre étrangère, comme leur pacha et leur mufti. Il y a déjà plusieurs siècles que les *Katchi* se sont établis à *Lha-Ssa*. Autrefois, ils abandonnèrent leur patrie pour se soustraire aux vexations d'un certain pacha de Kachemir, dont le despotisme leur était devenu intolérable. Depuis lors, les enfants de ces premiers émigrants se sont si bien trouvés dans le Thibet, qu'ils n'ont plus songé à s'en retourner dans

leur pays. Ils ont pourtant encore des relations avec Kachemir ; mais les nouvelles qu'ils en reçoivent sont peu propres à leur donner l'envie de renoncer à leur patrie adoptive. Le gouverneur *Katchi*, avec lequel nous avons eu des relations assez intimes, nous a dit que les *Pélins* de Calcutta (les Anglais) étaient aujourd'hui maîtres de Kachemir. « Les *Pélins*, nous disait-il, sont les hommes les plus rusés du monde. Ils s'emparent petit à petit de toutes les contrées de l'Inde ; mais c'est toujours plutôt par tromperie qu'à force ouverte. Au lieu de renverser les autorités, ils cherchent habilement à les mettre de leur parti, et à les faire entrer dans leurs intérêts. Ainsi, à Kachemir, voici ce qu'ils disent : Le monde est à Allah, la terre est au pacha ; c'est la compagnie [des Indes] qui gouverne. »

Les *Katchi* sont les plus riches marchands de *Lha-Ssa* ; ce sont eux qui tiennent les magasins de lingerie et tous les objets de luxe et de toilette ; ils sont, en outre, agents de change, et trafiquent sur l'or et l'argent. De là vient qu'on trouve presque toujours des caractères farsis sur les monnaies thibétaines. Tous les ans, quelques-uns d'entre eux se rendent à Calcutta pour des opérations commerciales ; les *Katchi* sont les seuls à qui l'on permette de passer les frontières, pour se rendre chez les Anglais ; ils partent munis d'un passe-port du *Talé-Lama*, et une escorte thibétaine les accompagne jusqu'au pied des Himalaya. Les objets qu'ils rapportent de Calcutta se réduisent à bien peu de chose : ce sont des rubans, des galons, des couteaux, des ciseaux, quelques autres articles de quincaillerie, et un petit assortiment de toiles de coton ; les soieries et les draps qu'on trouve dans leurs magasins, et qui ont à *Lha-Ssa* un assez grand débit, leur viennent de Pékin par caravanes ; les draps sont russes, et par conséquent leur reviennent à bien meilleur marché que ceux qu'ils pourraient acheter à Calcutta.

Les *Katchi* ont à *Lha-Ssa* une mosquée, et sont rigides observateurs de la loi de Mahomet ; ils professent ostensiblement leur mépris pour toutes les pratiques superstitieuses des Bouddhistes. Les premiers qui sont arrivés à *Lha-Ssa* ont pris des femmes thibétaines, qui ont été obligées de renon-

cer à leur religion pour embrasser le mahométisme. Maintenant, ils ont pour règle de ne plus contracter des alliances qu'entre eux : il s'est ainsi formé insensiblement, au cœur du Thibet, comme un petit peuple à part, n'ayant ni le costume, ni les mœurs, ni le langage, ni la religion des indigènes. Parce qu'ils ne se prosternent pas devant le *Talé-Lama*, et ne vont pas prier dans les lamaseries, tout le monde dit que ce sont des impies. Cependant comme, en général, ils sont riches et puissants, on se range dans les rues pour les laisser passer, et chacun leur tire la langue en signe de respect. Dans le Thibet, quand on veut saluer quelqu'un, on se découvre la tête, on tire la langue, et on se gratte l'oreille droite ; ces trois opérations se font en même temps.

Les *Chinois* qu'on voit à *Lha-Ssa* sont pour la plupart soldats ou employés dans les tribunaux ; ceux qui demeurent fixés dans cette ville sont en très petit nombre. A toutes les époques, les *Chinois* et les Thibétains ont eu ensemble des relations plus ou moins importantes ; souvent ils se sont fait la guerre, et ont cherché à empiéter sur les droits les uns des autres. La dynastie tartare-mantchoue, comme nous l'avons déjà remarqué ailleurs, a compris, dès le commencement de son élévation, combien il lui était important de se ménager l'amitié du *Talé-Lama*, dont l'influence est toute-puissante sur les tribus mongoles. En conséquence, elle n'a jamais manqué d'avoir à la cour de *Lha-Ssa* deux grands mandarins revêtus du titre de *Kin-Tchai* 欽差, c'est-à-dire, ambassadeur ou délégué extraordinaire (1). Ces personnages ont pour mission avouée de présenter, dans certaines circonstances déterminées, les hommages de l'empereur chinois au *Talé-Lama*, et de lui prêter l'appui de la Chine dans les difficultés qu'il pourrait avoir avec ses voisins. Tel est, en apparence, le but de cette ambassade permanente ; mais, au fond, elle n'est là que pour flatter les croyances religieuses des Mongols et les rallier à la dynastie régnante, en leur faisant croire que le gouvernement de Pékin a une grande dévotion pour la divi-

(1) Les Européens désignent les Résidents chinois en Mongolie et au Thibet par le mot *Amban*, mot mantchou écrit 諳班 par les Chinois.

nité du Bouddha-La. Un autre avantage de cette ambassade, c'est que les deux *Kïn-Tchai* 欽差 [ambans] peuvent facilement, à *Lha-Ssa*, surveiller les mouvements des peuples divers qui avoisinent l'empire, et en donner avis à leur gouvernement.

La trente-cinquième année du règne de *Kièn-Long*, la cour de Pékin avait à *Lha-Ssa* deux *Kin-Tchai*, ou ambassadeurs, nommés, l'un *Lo*, et l'autre *Pou*. On avait coutume de les désigner en réunissant les noms, et en disant les *Kin-Tchai Lo-Pou*. Le mot *Lo-Pou* voulant dire rave, en thibétain, ce terme devenait en quelque sorte injurieux, et le peuple de *Lha-Ssa*, qui n'a jamais vu de bon œil la présence des Chinois dans le pays, se servait volontiers de cette dénomination. Depuis quelque temps, d'ailleurs, les deux mandarins chinois donnaient, pas leur conduite, de l'ombrage aux Thibétains: ils s'immisçaient tous les jours de plus en plus dans les affaires du gouvernement, et empiétaient ouvertement sur les droits du *Talé-Lama*. Enfin, pour comble d'arrogance, ils faisaient entrer de nombreuses troupes chinoises dans le Thibet, sous prétexte de protéger le *Talé-Lama* contre certaines peuplades du Népal, qui lui donnaient de l'inquiétude. Il était facile de voir que la Chine cherchait à étendre son empire et sa domination jusque dans le Thibet. L'opposition du gouvernement thibétain fut, dit-on, terrible, et le *Nomekhan* employa tous les ressorts de son autorité pour arrêter l'usurpation des deux *Kïn-Tchai*. Un jour qu'il se rendait au palais des ambassadeurs chinois, un jeune Lama lui jeta dans sa litière un billet sur lequel étaient écrits ces mots: « *Lo-Pou, ma, sa* :— c'est-à-dire : Ne mangez pas de raves, abstenez-vous des raves.» Le *Nomekhan* comprit bien que, par ce jeu de mots, on voulait lui donner avis de se défier des *Kin-Tchai Lo-Pou* ; mais, comme l'avertissement manquait de clarté et de précision, il continua sa route. Pendant qu'il était en conférence secrète avec les deux délégués de la cour de Pékin, des satellites s'introduisirent brusquement dans l'appartement, poignardèrent le *Nomekhan*, et lui tranchèrent la tête. Un cuisinier thibétain, qui se trouvait dans une pièce voisine, accourut aux cris de la victime, s'empara de sa tête

ensanglantée, l'ajusta au bout d'une pique et parcourut les rues de *Lha-Ssa*, en criant : « Vengeance et mort aux Chinois ! » La ville tout entière fut aussitôt soulevée, on courut aux armes de toutes parts, et l'on se précipita tumultueusement vers le palais des *Kin-Tchai*, qui furent horriblement mis en pièces. La colère du peuple était si grande, qu'on poursuivit ensuite indistinctement tous les Chinois ; on les traqua partout comme des bêtes sauvages, non seulement à *Lha-Ssa*, mais encore sur tous les autres points du Thibet où ils avaient établi des postes militaires. On en fit une affreuse boucherie. Les Thibétains, dit-on, ne déposèrent les armes, qu'après avoir impoyablement poursuivi et massacré tous les Chinois jusqu'aux frontières du *Sse-Tchouàn* et du *Yün-Nàn*.

La nouvelle de cette affreuse catastrophe étant parvenue à la cour de Pékin, l'empereur *Kièn-Long* ordonna immédiatement de grandes levées de troupes dans toute l'étendue de l'empire et les fit marcher contre le Thibet. Les Chinois, comme dans presque toutes les guerres qu'ils ont eu à soutenir contre leurs voisins, eurent le dessous, mais ils furent victorieux dans les négociations. Les choses furent rétablies sur l'ancien pied, et depuis lors, la paix n'a jamais été sérieusement troublée entre les deux gouvernements.

Les forces militaires que les Chinois entretiennent dans le Thibet sont peu considérables. Depuis le *Sse-Tchouàn* jusqu'à *Lha-Ssa*, ils ont d'étape en étape quelques misérables corps de garde, destinés à favoriser le passage des courriers de l'empereur. Dans la ville même de *Lha-Ssa*, leur garnison se compose de quelques centaines de soldats, dont la présence contribue à relever et à protéger la position des ambassadeurs. De *Lha-Ssa*, en allant vers le Sud jusqu'au Boutan, ils ont encore une ligne de corps de garde, assez mal entretenus. Sur les frontières, ils gardent, conjointement avec des troupes thibétaines, les hautes montagnes qui séparent le Thibet des premiers postes anglais. Dans les autres parties du Thibet, il n'y a pas de Chinois ; l'entrée leur en est sévèrement interdite.

Les soldats et les mandarins chinois établis dans le

Thibet sont à la solde du gouvernement de Pékin ; ils restent ordinairement trois ans dans le pays : quand ce temps est écoulé, on leur envoie des remplaçants, et ils rentrent dans leurs provinces respectives. Il en est pourtant un certain nombre, qui, après avoir terminé leur service, obtiennent la permission de se fixer à *Lha-Ssa*, ou dans les villes situées sur la route de *Sse-Tchouàn*. Les Chinois de *Lha-Ssa* sont peu nombreux : il serait assez difficile de dire à quel genre de spécialité ils se livrent pour faire fortune. En général, ils sont un peu de tous les états, et savent toujours trouver mille moyens pour faire passer dans leur bourse les *tchan-ka* des Thibétains. Il en est plusieurs qui prennent une épouse dans le pays ; mais les liens du mariage sont incapables de les fixer pour la vie dans leur patrie adoptive. Après un certain nombre d'années, quand ils jugent qu'il ont fait des économies assez abondantes, ils s'en retournent tout bonnement en Chine, et laissent là leurs femmes et leurs enfants, à l'exception toutefois des garçons, qu'ils auraient scrupule d'abandonner. Les Thibétains redoutent les Chinois, les *Katchi* les méprisent, et les *Péboun* se moquent d'eux.

Parmi les nombreuses classes d'étrangers qui séjournent ou qui ne font que passer à *Lha-Ssa*, il n'y en avait aucune à laquelle nous eussions l'air d'appartenir ; nous ne ressemblions à personne. Aussi, dès les premiers jours de notre arrivée, nous aperçûmes-nous que l'étrangeté de notre physionomie attirait l'attention de tout le monde. Quand nous passions dans les rues, on nous examinait, et puis on faisait, à voix basse, de nombreuses hypothèses sur notre nationalité. On nous prenait tantôt pour deux *Muftis* nouvellement arrivés de Kachemir, tantôt pour deux *Brahmanes* de l'Inde ; quelques-uns prétendaient que nous étions des *Lamas* du nord de la Tartarie ; d'autres enfin soutenaient que nous étions des marchands de Pékin, et que nous nous étions déguisés pour suivre l'ambassade thibétaine. Mais toutes ces suppositions s'évanouirent bientôt ; car nous déclarâmes formellement aux *Katchi* que nous n'étions ni *Muftis* ni *Kachemiriens;* aux *Péboun*, que nous n'étions ni *Indiens*, ni *Brahmanes;* aux *Mongols*, que nous n'étions ni *Lamas*, ni

Tartares, aux Chinois, que nous n'étions ni marchands, ni du *Royaume du Milieu* (1). Quand on fut bien convaincu que nous n'appartenions à aucune de ces catégories, on se mit à nous appeler *Azaras blancs*. La dénomination était très pittoresque, et nous plaisait assez: cependant nous ne voulûmes pas l'adopter, sans prendre, par avance, quelques informations, Nous demandâmes donc ce qu'on entendait par *Azara blanc*... Il nous fut répondu que les *Azaras* étaient les plus fervents adorateurs de Bouddha qu'on connût; qu'ils composaient une grande tribu de l'Inde, et qu'ils faisaient souvent, par dévotion, le pèlerinage de *Lha-Ssa*. On ajouta que, puisque nous n'étions ni *Thibétains*, ni *Katchi*, ni *Péboun*, ni *Tartares*, ni *Chinois*, nous devions certainement être *Azaras*. Il y avait seulement à cela un petit embarras; c'est que les *Azaras* qui avaient paru avant nous à *Lha-Ssa* avaient la figure noire. On avait donc dû, pour résoudre la difficulté, nous appeler *Azaras blancs*.— Nous rendîmes encore hommage à la vérité, et nous déclarâmes que nous n'étions *Azaras* d'aucune façon, ni blancs ni noirs.

Tous ces doutes sur le lieu de notre origine furent d'abord assez amusants ; mais ils devinrent bientôt graves et sérieux. Des esprits mal tournés allèrent s'imaginer que nous ne pouvions être que Russes ou Anglais ; on finit même assez généralement par nous honorer de cette dernière qualification. On disait, sans trop se gêner, que nous étions des *Pélins de Calcutta*, que nous étions venus pour examiner les forces du Thibet, dresser des cartes de géographie, et chercher les moyens de nous emparer du pays. Tout préjugé national à part, il était très fâcheux pour nous qu'on nous prît pour des sujets de Sa Majesté Britannique. Un pareil quiproquo ne pouvait que nous rendre très impopulaires, et peut-être eût fini par nous faire écarteler; car les Thibétains, nous ne savons trop pourquoi, se sont mis dans la tête que les Anglais sont un peuple envahisseur et dont il faut se défier.

---

(1) La traduction littérale des deux caractères qui désignent la *Chine* 中國 est synonyme de *Empire du milieu*.

Pour couper court à tous les bavardages qui circulaient sur notre compte, nous prîmes la résolution de nous conformer à un règlement en vigueur à *Lha-Ssa*, et qui prescrit à tous les étrangers qui veulent séjourner dans la ville, pendant quelque temps, d'aller se présenter aux autorités. Nous allâmes donc trouver le chef de la police, et nous lui déclarâmes que nous étions du ciel d'Occident, d'un grand royaume appelé la France, et que nous étions venus dans le Thibet pour y prêcher la religion chrétienne dont nous étions ministres. Le personnage à qui nous fîmes cette déclaration fut sec et impassible comme un bureaucrate. Il tira flegmatiquement son poinçon de bambou de derrière l'oreille, et se mit à écrire, sans réflexion aucune, ce que nous venions de lui dire. Il se contenta de répéter deux ou trois fois entre les dents les mots *France* et *religion chrétienne*, comme un homme qui ne sait pas trop de quoi on veut lui parler. Quand il eut achevé d'écrire, il essuya à ses cheveux son poinçon encore imbibé d'encre, et le réinstalla derrière l'oreille droite en nous disant : « *Yakporé* (c'est bien).— *Témouchu* (demeure en paix), » lui répondîmes-nous ; et après lui avoir tiré la langue, nous sortîmes tout enchantés de nous être mis en règle avec la police. Nous circulâmes dès lors dans les rues de *Lha-Ssa* d'un pas plus ferme, plus assuré, et sans tenir aucun compte des propos qui bourdonnaient incessamment à nos oreilles. La position légale que nous venions de nous faire nous relevait à nos propres yeux, et remontait notre courage. Quel bonheur de nous trouver enfin sur une terre hospitalière, et de pouvoir respirer franchement un air libre, après avoir vécu si longtemps en Chine, toujours dans la contrainte, toujours en dehors des lois, toujours préoccupés des moyens de tricher le gouvernement de Sa Majesté Impériale !

La sorte d'indifférence avec laquelle notre déclaration fut reçue par l'autorité thibétaine ne nous étonna nullement. D'après les informations que nous avions déjà prises sur la manière d'être des étrangers à *Lha-Ssa*, nous étions convaincus qu'il ne nous serait fait aucune difficulté. Les Thibétains ne professent pas, à l'égard des autres peuples, ces principes

d'exclusion qui font le caractère distinctif de la nation chinoise; tout le monde est admis à *Lha-Ssa ;* chacun peut aller et venir, se livrer au commerce et à l'industrie, sans que personne s'avise d'apporter la moindre entrave à sa liberté. Si l'entrée du Thibet est interdite aux Chinois, il faut attribuer cette prohibition au gouvernement de Pékin, qui, pour se montrer conséquent dans sa politique étroite et soupçonneuse, empêche lui même ses sujets de pénétrer chez les peuples voisins. Il est probable que les Anglais ne seraient pas plus repoussés que les autres des frontières du Thibet, si leur marche envahissante dans l'Indoustan n'avant inspiré une légitime terreur au *Talé-Lama.*

Nous avons déjà parlé des nombreuses et frappantes analogies qui existent entre les rites lamaïques et le culte catholique. Rome et *Lha-Ssa*, le Pape et le *Talé-Lama* (1) pourraient encore nous fournir des rapprochements pleins d'intérêt. Le gouvernement thibétain, étant purement lamaïque, paraît, en quelque sorte, être calqué sur le gouvernement ecclésiastique des États pontificaux. Le *Talé-Lama* est le chef politique et religieux de toutes les contrées du Thibet; c'est dans ses mains que réside toute puissance législative, exécutive et administrative. Le droit coutumier et certains règlements, laissés par *Tsong-Kaba*, servent à le diriger dans l'exercice de son immense autorité. Quand le *Talé-Lama* meurt, ou pour parler le langage des Bouddhistes, quand il transmigre, on élit un enfant qui doit continuer la personnification indestructible du Bouddha vivant : cette élection se fait par la grande assemblée des *Lamas-Houtouktou* (2), dont la dignité sacerdotale n'est inférieure qu'à celle

---

(1) *Dalaé-Lama* est une très mauvaise transcription, c'est *Talé-Lama* qu'on doit prononcer. Le mot mongol *talé* veut dire mer, et a été donné au Grand-Lama du Thibet, parce que ce personnage est censé être une mer de sagesse et de puissance.

[2] *Houtouktou* 呼圖克圖, ou Saint.— Cette classe de dignitaires, à laquelle appartiennent le *Talé-Lama* et le *Pànshàn-Lama* eux-mêmes, constitue la marque distinctive de la constitution du Bouddhisme Thibétain. Dérivé d'un mot mongol qui traduit en chinois signifie 再來人 *Tsaè-laè-jèn*, c'est-à-dire quelqu'un qui revient, un Avatar, le *houtouk-*

du *Talé-Lama*. Plus bas, nous entrerons dans quelques détails sur la forme et les règles de cette singulière élection. Comme le *Talé-Lama* est non seulement le souverain politique et religieux des Thibétains, mais encore leur Dieu visible, on comprend qu'il ne pourrait, sans compromettre gravement sa divinité, descendre des hauteurs de son sanctuaire, et se mêler à tout propos des choses humaines. Il s'est donc réservé les affaires de majeure importance, se contentant de régner beaucoup et de gouverner très peu. Au reste, l'exercice de son autorité dépend uniquement de son goût et de son bon plaisir. Il n'y a ni charte ni constitution pour contrôler sa manière de faire.

Après le *Talé-Lama*, que les Thibétains nomment aussi quelquefois *Kian-Ngan-Remboutchi* (souverain trésor), vient le *Nomekhan* ou empereur spirituel. Les Chinois lui donnent le nom de *Tsan-Wang* 藏王, roi du Thibet (1). Ce personnage est nommé par le *Talé-Lama*, et doit être toujours choisi parmi classe des *Lamas Chaberons*. Il conserve son poste pendant toute sa vie, et ne peut être renversé que par

---

tou supplée, par ses réincarnations, à la transmission de l'autorité, que la pratique du célibat semblait devoir rendre impossible.

Le nombre de *Houtouktou* reconnus officiellement est de 30 au Thibet, dont 12 sont connus sous l'appellation spéciale de *chaberons* 沙布隆; de 19 en *Mongolie Extérieure;* de 57 en *Mongolie Intérieure;* de 35 dans le *Koukounor*, et de 5 dans le *Chàmdo* et les frontières du *Setchouàn*.

Le nom populaire des *Houtouktous* est celui de *Bouddha vivant* 活佛.

(1) *Nomoun-Khan, Nomekhan* 諾們罕, c.-à-d. Régent, est traduit par les Chinois par les caractères *Fa-Wang* 法王, le *prince de la Religion*. Le premier Régent dont l'histoire fasse mention est *Gushi-Khan*, qui mit le *Talé-Lama* en possession de l'autorité temporelle sur le Thibet, en 1643.

L'autorité de ce fonctionnaire était devenue telle qu'on ne le désignait plus dans la suite que sous le nom de *Tsan-Wang* 藏王 le *roi du Thibet*. Après le coup d'Etat de *Kichàn* contre le Nomekhan dont parle M. Huc, ces sortes de fonctionnaires ne furent plus créés.

Le Nomekhan exilé sur l'Amour fut autorisé ensuite à rentrer dans son pays natal, sur les marches du *Kànsou*, et y mourut en 1854. Un décret impérial lui défendit de se réincarner sur la terre sous une forme humaine.

un coup d'État. Toutes les affaires du gouvernement dépendent du *Nomekhan* et de quatre ministres nommé *Kalons* (1). Les Kalons sont choisis par le *Talé Lama*, sur une liste de candidats formée par le *Nomekhan :* ils n'appartiennent pas à la tribu sacerdotale, et peuvent être mariés ; la durée de leur pouvoir est illimitée. Quand ils se rendent indignes de leurs fonctions, le Nomekhan adresse un rapport au *Talé-Lama*, qui les casse, s'il le juge opportun. Les fonctionnaires subalternes sont choisis par les Kalons, et appartiennent le plus souvent à la classe des Lamas.

Les provinces sont divisées en plusieurs principautés, qui sont gouvernées par des *Lamas-Houtouktou*. Ces espèces de petits souverains ecçlésiastiques reçoivent leur investiture du *Talé-Lama*, et reconnaissent son autorité suzeraine. En général, ils ont l'humeur guerroyante, et se livrent souvent, entre voisins, des combats à outrance, et toujours accompagnés de pillage et d'incendie.

Le plus puissant de ces Lamas souverains est le *Pàndchàn-Remboutchi* (2) ; il réside à *Djachi-Loumbo* (3), capitale du Thibet ultérieur. Cette ville est située au Sud de *Lha-Ssa*, et n'en est éloignée que de huit journées de marche. La célébrité du *Pàndchàn* actuel est prodigieuse ; ses partisans prétendent que sa puissance spirituelle est aussi grande

---

[1] *Kalons* (ou *Kobelouns*) 噶布倫, Conseillers d'Etat.— Les affaires séculières du Thibet sont administrées par un Conseil de quatre Ministres appelés *Kalons*. Nommés sous la surveillance immédiate des Ambans chinois, ils ne recevaient leur nomination officielle de la cour de Pékin que par un décret émanant de l'Empereur et sollicité par les Résidents, ou Ambans. Leur nomination leur donnait droit, *ex officio*, au rang de mandarin du 3me degré. La Chambre du Conseil des Kalons était appelée *Kosia* 噶厦.

Ce conseil des ministres a sous ses ordres 16 grands mandarins : 4 *dépun* préposés à l'administration civile ; 4 *ts'épun* chargés de la justice ; 4 *ndinepun* préposés aux finances ; et 4 *dapun* à l'armée.

Le Thibet n'est pas un royaume uni : toutes les lamaseries, noires ou rouges, sont totalement indépendantes.

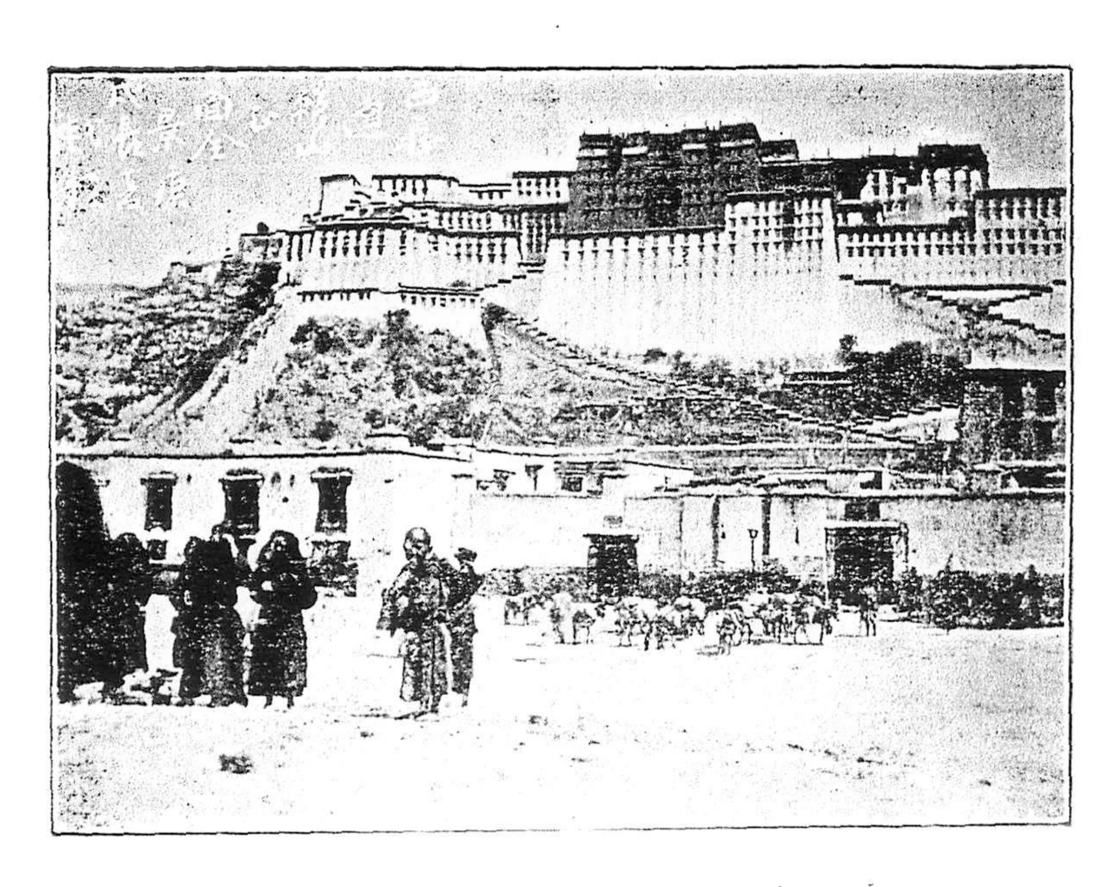
[2] V. *Pandchan-Lama* en Appendice.

(3) *Djachi-Loumbo* signifie *Montagne des Oracles*.

que celle du *Talé-Lama*, et que le sanctuaire de *Djachi-Loumbo* ne le cède pas en sainteté à celui du *Bouddha-La*. On admet pourtant généralement que la puissance temporelle du *Talé-Lama* est supérieure à celle du *Pàndchàn-Remboutchi*. Une grande rivalité ne peut manquer de se déclarer, tôt ou tard, entre *Lha-Ssa* et *Djachi-Loumbo*, et de jeter les Thibétains dans de funestes divisions.

Le *Pàndchàn-Remboutchi* actuel est âgé d'une soixantaine d'années; il est, dit on, d'une belle et majestueuse taille, et d'une vigueur étonnante pour son âge déjà avancé. Ce singulier personnage se dit d'origine indienne; il y a dejà quelques milliers d'années que sa première incarnation eut lieu dans le célèbre pays des *Azaras*. Les physionomistes, qui dès notre arrivée à *Lha-Ssa* nous prenaient pour des *Azaras blancs*, ne manquèrent pas de nous engager vivement à faire un voyage de dévotion à *Djachi-Loumbo*, nous assurant qu'en notre qualité de compatriotes du *Pàndchàn-Remboutchi*, nous en serions très bien reçus. Les Lamas érudits, qui s'occupent des généalogies bouddhiques, expliquent comme quoi le *Pàndchàn*, après de nombreuses et merveilleuses incarnations dans l'Indoustan, a fini par apparaître dans le Thibet ultérieur, et par fixer sa résidence à *Djachi-Loumbo*. Quoi qu'il en soit de sa biographie, à laquelle, fort heureusement, nous sommes dispensés d'ajouter foi, il est certain que cet habile Lama a su se donner une vogue vraiment étonnante. Les Thibétains, les Tartares et autres Bouddhistes ne l'appellent jamais que le *grand saint*, et ne prononcent son nom qu'en joignant les mains et en levant les yeux au ciel; ils prétendent que sa science est universelle; il sait parler, disent-ils,toutes les langues de l'univers, sans les avoir jamais étudiées, et peut converser avec les pèlerins de toutes les parties du monde. Les Tartares ont une foi si vigoureuse en sa puissance, qu'ils l'invoquent continuellement. Dans les dangers, dans les afflictions, dans toutes les affaires pénibles et ardues, ils ont toujours à la bouche le nom magique du *Bokte* (saint).

Les pèlerins qui se rendent dans le Thibet ne manquent jamais de visiter *Djachi-Loumbo*, d'aller se prosterner aux



LHASSA. PALAIS DU TALÉ-LAMA

ou le POTALA

p. 234

pieds du saint par excellence, et de lui présenter leurs offrandes. On ne saurait se faire une idée des sommes énormes que les caravanes tartares lui apportent annuellement. En retour des lingots d'or et d'argent qu'il enferme dans ses coffres, le *Pàn 'chàn* fait distribuer à ses adorateurs des lambeaux de ses vieux habits, des chiffons de papier où sont imprimées des sentences en mongol ou en thibétain, des statuettes en terre cuite, et des pilules rouges d'une infaillible efficacité contre toute espèce de maladies. Les pèlerins reçoivent avec vénération toutes ces niaiseries et les déposent religieusement dans un sachet qu'ils portent toujours suspendu à leur cou.

Ceux qui font le pèlerinage de *Djachi-Loumbo* (1), séculiers ou Lamas, hommes ou femmes, tout le monde se fait enrôler dans la confrérie des *Kélans*, instituée par le *Pàndchàn-Remboutchi*. Presque tous les Bouddhistes aspirent au bonheur de devenir membres de cette association, qui pourra fort bien un jour faire naître dans la haute Asie quelque grave événement. Tous les esprits, du reste, sont vivement préoccupés, et pressentent pour l'avenir une grande catastrophe. Voici quelles sont les étranges prophéties qui circulent à ce sujet :

Quand le saint de *Djachi-Loumbo*, quand le *Pàndchàn-Remboutchi* sera mort, il ne transmigrera plus comme par le passé dans le Thibet ultérieur. Sa nouvelle incarnation ira s'opérer au nord de *Lha-Ssa*, dans les steppes habitées par les *Ourianghaï*, dans le pays nommé *Tièn-Chàn-Pé-Lou* 天山北路, entre les *montagnes Célestes* et les chaînes de l'*Altaï*. Pendant qu'il demeurera là quelques années inconnu, se préparant par la retraite, la prière et les bonnes œuvres, aux grands événements de l'avenir, la religion de Bouddha ira s'affaiblissant dans tous les cœurs ; elle ne vivra plus qu'au sein de la confrérie des *Kalans*. Dans ces jours malheureux, les Chinois deviendront influents dans le Thibet ; ils se répandront sur les montagnes et dans les vallées, et chercheront à s'emparer de l'empire du *Talé-Lama*. Mais cela ne durera que peu de temps. Il y aura un soulèvement général ;

(1) On écrit et prononce aussi *Rasji-Loumbo.*

les Thibétains prendront les armes, et massacreront dans une seule journée tous les Chinois jeunes et vieux, sans qu'il soit donné à un seul de repasser les frontières.

Un an après cette sanglante journée, l'empereur chinois mettra sur pied de nombreux bataillons, et les fera marcher contre les Thibétains. Il y aura une réaction épouvantable; le sang coulera à flots, les torrents en seront rougis, et les Chinois finiront par s'emparer du Thibet; mais ce triomphe ne sera pas de longue durée. C'est alors que le *Pàndchàn-Remboutchi* manifestera sa puissance; il fera un appel à tout les *Kélans* de la sainte association; ceux qui seront déjà morts reviendront à la vie, et ils se rendront tous ensemble dans une vaste plaine du *Tièn-Chàn-Pé-Lou*. Là le *Pàndchàn* distribuera des flèches et des fusils à tout le monde, et fera de cette multitude une armée formidable dont il prendra lui-même le commandement. La confrérie des *Kélans* marchera à la suite du saint par excellence, et se précipitera sur les Chinois, qui seront taillés en pièces. Le Thibet sera conquis, puis la Chine, puis la Tartarie, puis le vaste empire des *Oros*. Le *Pàndchàn* sera proclamé souverain universel, et sous sa sainte influence, le lamaïsme refleurira bientôt: des lamaseries superbes s'élèveront de toute part, et le monde entier reconnaîtra la puissance infinie des prières bouddhiques.

Ces prédictions dont nous nous contentons de donner un simple résumé, sont racontées par tout le monde en détail, et dans les plus petites circonstances; mais ce qu'il y a de plus étonnant, c'est que personne ne parait douter de la certitude des événements qu'elles annoncent: chacun en parle comme d'une chose certaine et indubitable. Les Chinois résidant à *Lha-Ssa* semblent également ajouter foi à la prophétie, mais ils ont le bon esprit de ne pas trop s'en tracasser: ils espèrent que la débâcle arrivera fort tard, que d'ici là ils seront peut-être morts ou que du moins ils auront le temps de la voir venir. Pour ce qui est du *Pàndchàn-Remboutchi*, il se prépare, dit-on, avec ardeur à cette grande révolution dont il doit être l'âme. Quoique déjà avancé en âge, il se livre souvent à des exercices militaires; tous les instants

de la journée qui ne sont pas absorbés par ses hautes fonctions de Bouddha vivant, il les utilise en se familiarisant à son futur métier de généralissime des *Kélans*. On prétend qu'il lance très bien une flèche, et qu'il se sert avec habileté de la lance et du fusil à mèche. Il nourrit de grands troupeaux de chevaux pour sa future cavalerie, et des meutes de chiens énormes, qui, joignant une force prodigieuse à une intelligence supérieure, devront jouer un rôle important dans la grande armée des *Kélans*.

Ces idées folles et extravagantes ont tellement pénétré dans les masses, et surtout dans l'esprit de ceux qui se sont enrôlés dans la confrérie des *Kélans*, qu'elles pourraient fort bien, un jour, occasionner une révolution dans le Thibet. Ce n'est jamais vainement que les peuples se préoccupent ainsi de l'avenir. Après la mort du Grand-Lama de *Djachi-Loumbo*, un aventurier audacieux n'aura qu'à se rendre dans le *Tièn-Chàn-Pé-Lou*, puis se proclamer hardiment *Pàndchàn-Remboutchi*, et faire un appel aux *Kélans*... ; il n'en faudra peut-être pas davantage pour soulever ces populations fanatiques (1).

Un résultat actuel et immédiat de [l'institution de] cette confrérie des *Kélans*, c'est de donner au *Pàndchàn-Remboutchi* une importance qui paraît porter peu à peu atteinte à la suprématie du *Talé-Lama*. Ce résultat est d'autant plus facile à obtenir, que le souverain de *Lha-Ssa* est un enfant de neuf ans, et que ses trois prédécesseurs ont expiré de mort violente avant d'atteindre leur majorité, fixée par les lois à vingt ans. Le *Pàn'chàn-Remboutchi*, qui paraît être un homme habile et ambitieux, n'aura pas manqué, sans doute, d'utiliser cette période de quatre minorités, et de confisquer à son profit une partie de l'autorité spirituelle du *Talé Lama*.

---

(1) A ce propos, le *Correspondant* signalait la perspicacité de M. Huc en ces termes :

« L'abbé Huc, écrivant en 1846, prévoyait dès cette époque la chute de la dynastie mantchoue, et, faisant allusion aux relations du gouvernement chinois avec les lamas du Thibet, parlait de la facilité avec laquelle un aventurier pourrait provoquer dans la Mongolie occidentale un soulèvement contre la Chine, en se déclarant une réincarnation du *Pànchàn Remboutchi Lama*. » (T. 255. p. 647). C'est ce qui est arrivé.

La mort violente des trois *Talé Lamas*, prédécesseurs immédiats de celui qui règne aujourd'hui, a donné naissance, dans l'année 1814, à un événement dont le Thibet, la Tartarie, la Chine même, se sont vivement préoccupés, et qui, à cause de son importance, mérite peut-être qu'on en dise ici quelque chose.

Le phénomène inouï de trois *Talé-Lamas* morts successivement à la fleur de leur âge avait plongé la population de *Lha-Ssa* dans une morne consternation. Peu à peu de sourdes rumeurs commencèrent à circuler : et bientôt on fit entendre publiquement les mots de crime et d'assassinat. La chose alla si loin, qu'on racontait, dans les rues de la ville et dans les lamaseries, toutes les circonstances de ces funestes événements. On disait que le premier *Talé-Lama* avait été étranglé, le second écrasé par la toiture de sa chambre à coucher, et le troisième empoisonné avec ses nombreux parents, qui étaient venus s'établir à *Lha-Ssa*. Le Lama supérieur de la grande lamaserie de *Kaldan*, qui était très dévoué au *Talé-Lama*, avait aussi subi le même sort. La voix publique désignait le *Nomekhan* comme auteur de tous ces attentats. Les quatre ministres n'en doutaient nullement, et connaissaient toute la vérité ; mais ils se trouvaient dans l'impuissance de venger la mort de leur souverain ; ils étaient trop faibles pour lutter contre le *Nomekhan* qui était soutenu par des amis nombreux et puissants.

Ce *Nomekhan* était *Si-Fàn*, originaire de la principauté de *Yang-Tou-Sse* (1), dans la province de *Kàn-sou* (2). La

(1) Voir page 38 ce qui a été dit des *Tou-Sse*.

(2) Voici ce que dit *Rockhill* de ce personnage : « En 1822 le *Talé-Lama* fut choisi de la façon prescrite par les lois et reçut le nom de *Trultrim-cgyats'o*. (Il fut le Xe Lama. 1822-1838).

« On lui donna comme gardien et précepteur le *Nomenhan Gadan Silet'u*, de son nom *Samadhi Bakshi*, qui avait été Régent à la mort du *Hutuketu Kirung*. Ce lama, originaire de Amdo, était un homme de grand savoir et aussi de grande ambition, comme le prouvèrent les événements. Son prédécesseur dans la dignité de *Gadan Silet'u Nomenhan*, de son nom *Nagwang-tsultrim*, se montra loyal envers l'Empereur et un officier de talent. Il avait été, je présume, Régent du temps de *Lungtog-gyato* (IXe Lama 1805-1815), et avait reçu le titre de *Gadan Ti Ripo-*

suprême dignité de *Tou-Sse* était héréditaire dans sa famille, et un grand nombre de ses parents établis à *Lha-Ssa* depuis plusieurs générations exerçaient une grande influence sur les affaires du Thibet. Le *Nomekhan* de *Yang-Tou-Sse* était encore bien jeune quand il fut investi d'une autorité qui ne le cédait qu'à celle du *Talé-Lama*. On prétend que peu d'années après son élévation au pouvoir, il manifesta ses sentiments ambitieux et un désir effréné de domination. Il usa de ses grandes richesses et de l'influence de ses parents, pour s'entourer d'une clientèle qui lui fut entièrement dévouée. Il s'appliqua spécialement à se créer des partisans parmi la classe des Lamas ; et dans ce but, il prit sous sa protection immédiate la fameuse lamaserie de *Séra*, située à une demi-lieue de *Lha-Ssa,* et comptant plus de quinze mille religieux bouddhistes. Il la combla de ses faveurs, lui accorda des priviléges et des revenus immenses, et fit placer, dans les diverses administrations, un grand nombre de ses créatures. Les Lamas de *Séra* ne manquèrent pas de s'enthousiasmer pour le *Nomekhan ;* ils le regardèrent comme un saint du premier ordre, et firent de ses perfections une nomenclature aussi étendue et aussi pompeuse que la nomenclature

---

ch'é : de là vient que le Gouvernement Chinois avait de bonnes raisons pour croire que *Samadhi Bakshi* rendrait également de bons et loyaux services, » *(The Dalai-Lamas of Lhase.* etc. *T'oung-Pao.* N° 1 mars 1910, p. 65-6).

Au sujet de l'histoire du Nomekhan donnée par Huc, et traitée d'imaginaire par Mayers, voici une note du même N. W. Rockhill, il rend pleinement justice à M. Huc en ces termes: « *Mayers* (J. R. A. S. n. s. IV) accuse Huc d'avoir donné un récit purement imaginaire de la carrière et de la chûte du *Galdan Silet'u Nomenhan :* il pense que c'est une « pure invention ». Mayers est évidemment tout à fait dans l'erreur (quite wrong), comme le prouve le Mémorial adressé par le Ministère des Tributaires à l'Empereur en 1877, et qui fut publié dans le *Gazette de Pékin,* le 7 septembre de cette année. Ce document se rapporte à une blessure au cou reçue par le *Talé-Lama Trultrim-gyats'o,* et aux forts soupçons entretenus par *l'Amban* et le *Pantch'en Rinpoch'é,* qui firent l'enquête sur la conduite du Régent, que, selon les apparences, il avait été dans cet événement coupable de toute autre chose que de simple inertie. Le mémorial ne dit pas que le *Talé-Lama* mourut de cette blessure » *(Op. cit.. loc. cit.'* p. 67-8).

des perfections de Bouddha. Appuyé sur le parti puissant qu'il avait su se ménager, le *Nomekhan* ne mit plus de bornes à ses projets de domination. Ce fut alors qu'il fit périr successivement trois jeunes *Talé-Lamas*, afin de conserver entre ses mains le pouvoir de régent... Tel était le *Nomekhan* de *Yang-Tou-Sse*, ou du moins c'est ainsi qu'il nous fut représenté durant notre séjour à *Lha-Ssa*.

Il n'était pas aisé, comme on voit, de renverser un personnage dont la puissance était si solidement étayée. Les ministres *Kalons* ne pouvant combattre ouvertement le *Nomekhan* qu'avec la perspective de succomber dans la lutte, prirent le parti de dissimuler, et de travailler, néanmoins, en secret à la ruine de cet homme exécrable. L'assemblée des *Houtoukton*, élut un nouveau *Talé-Lama*, ou plutôt désigna l'enfant dans le corps duquel l'âme du *Bouddha vivant* avait transmigré. Il fut intronisé au sommet du *Bouddha-La*. Le *Nomekhan*, comme tous les autres dignitaires, alla se prosterner à ses pieds, l'adora très dévotement, mais sans doute se promettant bien *in petto* de le faire transmigrer une quatrième fois, quand il le jugerait opportun.

Les *Kalons* prirent secrètement des mesures pour prévenir une nouvelle catastrophe. Ils s'entendirent avec le *Pàndchàn-Remboutchi* de *Djachi-Loumbo* : et il fut convenu que, pour arrêter les projets infâmes du *Nomekhan*, il fallait lui opposer la puissance irrésistible de l'empereur de Chine. Une requête fut donc rédigée et signée par le *Pàndchàn* et les quatre *Kalons*, puis envoyée secrètement à Pékin par l'ambassade de 1844.

Pour trois raisons principales, le gouvernement de Pékin ne pouvait se dispenser d'accorder aux Thibétains la protection qu'ils lui demandaient en cette grave circonstance. D'abord, la dynastie tartare-mantchoue s'était solennellement déclarée protectrice du *Talé-Lama* ; en second lieu, le *Nomekhan*, en tant qu'originaire de *Yang-Tou-Sse*, dans la province du *Kànsou*, était en quelque sorte justiciable de l'empereur chinois ; enfin, politiquement parlant, c'était, pour la cour de Pékin, une excellente occasion d'établir son influence dans le Thibet et d'y réaliser ses projets d'usurpation.

La requête envoyée à Pékin par le *Pàndchàn-Remboutchi* et les quatre *Kalons*, fut reçue avec toute la faveur désirable. On songea aussitôt à faire partir pour *Lha-Ssa* un ambassadeur d'une énergie et d'une prudence capables de renverser la puissance du *Nomekhan*. L'empereur jeta les yeux sur le mandarin *Kichàn* 琦善, et le chargea de cette mission difficile.

Avant d'aller plus loin, il ne sera peut-être pas superflu de faire connaître ce *Kichàn*, personnage très célèbre en Chine, et qui a joué un rôle important dans l'affaire des Anglais à Canton. *Kichàn* est Tartare-Mantchou d'origine; il a commencé sa carrière par être écrivain dans un des six grands tribunaux de Pékin. Sa rare capacité ne tarda point à le faire remarquer, et, quoiqu'il fût encore bien jeune, il monta rapidement les divers degrés de la magistrature. A l'âge de vingt-deux ans, il était gouverneur de la province du *Honàn* : à vingt-cinq ans, il fut vice-roi ; mais il fut dégradé de cette charge pour n'avoir pas su prévoir et arrêter un débordement du *Fleuve Jaune*, qui causa de grands désastres dans la province qui lui avait été confiée. Sa disgrâce ne dura pas longtemps, il fut réintégré dans sa dignité première, et envoyé tour à tour, en qualité de vice-roi, dans les provinces du *Chàntong*, du *Sse-Tchouàn* et du *Pé-Tchely*. Il fut décoré du globule rouge, de la plume de paon et de la tunique jaune, avec le titre du *Heou-Yé* 侯爺 (prince impérial) (1). Enfin, il fut nommé *Tchoung-Tang* 中堂 (2), dignité la plus grande à laquelle un mandarin puisse jamais prétendre. On ne compte que huit *Tchoung-Tang* dans l'empire : quatre Mantchous et quatre Chinois ; ils composent le conseil intime de l'empereur, et ont le droit de correspondre directement avec lui.

Vers la fin de 1839, *Kichàn* fut envoyé à Canton, en qualité de vice-roi de la province, et avec le titre de Commissaire Impérial ; il avait tout pouvoir pour traiter au nom de son gouvernement avec les Anglais, et rétablir la paix qui

(1) *Heou* serait mieux traduit par *Marquis*.

(2) Grand-Conseiller membre du Conseil impérial, ou *Néko* 內閣.



VICE-ROI LIN

avait été troublée par les mesures folles et violentes de *Lin* (1), son prédécesseur. Ce qui fait le plus grand éloge de la capacité de *Kichàn*, c'est qu'à son arrivée à Canton, il reconnut l'immense supériorité des Européens sur les Chinois, et comprit qu'une guerre était impossible. Il entra donc sur-le-champ en négociations avec M. Elliot, plénipotentiaire anglais, et la paix fut conclue moyennant la cession de la petite île de *HongKong*. Pour cimenter la bonne harmonie qui venait de s'établir entre l'empereur *Taokouang* et la reine Victoria, *Kichàn* donna aux autorités anglaises un magnifique festin, auquel eut l'honneur d'assister M. de Rosamel, commandant de la corvette *la Danaïde*, arrivée depuis peu de jours dans la rade de Macao. Tout le monde fut enchanté des bonnes grâces et de l'amabilité du Commissaire Impérial.

Quelques jours s'étaient à peine écoulés, que les intrigues ourdies à Pékin, par l'ancien commissaire impérial *Lin*, réussirent à faire casser, par l'empereur, le traité qu'on venait de conclure à Canton. *Kichàn* (2) fut accusé de s'être

---

[1] *Lin Tzesiu* 林則徐, était natif du Foukien (1785). A l'âge de 45 ans il fut nommé Vice-Roi du *Houkouang*, ce qui est une preuve de son talent. En Décembre 1838 il fut élevé à la dignité de Haut Commissaire à Canton, avec mission de mettre un terme à l'introduction de l'opium en Chine. Il exécuta avec la dernière énergie les ordres de l'empereur *Taokouang*, et amena ainsi la première guerre avec une nation européenne, ce qu'on a appelé *la guerre de l'opium*. Il fut dégradé pour avoir échoué et envoyé en exil à Ily. Mais deux ans après il fut rappelé et fut nommé vice-roi du *Shènsi-Kansou*, puis du *Yünnan-Kouitchôw*.

Privé de sa charge et de ses dignités il rentra dans la vie privée. Là-dessus la grande révolte des *Taépings* 太平, ou *Tchang-Mao* 長毛, éclatait au *Kouangsi*, et du coup anéantissait presque toute l'autorité de la Cour de Pékin dans le Sud de la Chine Les efforts des mandarins étaient impuissants à arrêter le mouvement : dès les premières nouvelles de la rébellion, le Gouvernement Impérial avait fait appel au fameux Commissaire de la guerre d'opium Lin vivait retiré à Fouchow, sa ville natale ; nommé Commissaire impérial le 1er novembre 1850, il obéit, mais mourait en route quelques jours plus tard (21 novembre 1850).

[2] *Kichàn* et la guerre de l'opium, v. Appendice. B.

laissé corrompre par l'or des Anglais, et d'avoir vendu aux *diables marins* le territoire du Céleste Empire. L'empereur lui envoya une lettre foudroyante, qui le déclarait digne de mort, et lui donnait ordre de se rendre immédiatement à Pékin. Le pauvre commissaire impérial n'eut pas la tête tranchée, comme tout le monde s'y attendait; l'empereur, dans sa paternelle mansuétude, lui fit grâce de la vie, et se contenta de le dégrader de tous ses titres, de lui retirer toutes ses décorations, de confisquer ses biens, de raser sa maison, de faire vendre ses femmes à l'encan, et de l'envoyer en exil au fond de la Tartarie.

Les amis nombreux et influents que *Kichàn* avait à la cour ne l'abandonnèrent pas dans son malheur; ils travaillèrent avec courage et persévérance à le faire rentrer dans les bonnes grâces de l'empereur. En 1844, il fut enfin rappelé de son exil et envoyé à *Lha-Ssa*, en qualité de délégué extraordinaire, pour traiter l'affaire du *Nomekhan*. Il partit décoré du globule bleu, au lieu du rouge, qu'il portait avant sa chute; on lui rendit la plume de paon, mais le privilége de porter la tunique jaune lui fut encore interdit. Ses amis de Pékin se cotisèrent, et lui firent bâtir, à leurs frais, une magnifique maison. Le poste du *Kin-Tchai* [Amban], au milieu des montagnes du Thibet, était encore considéré comme un exil; mais c'était un acheminement vers une glorieuse et complète réhabilitation.

Aussitôt après son arrivée à *Lha-Ssa*, *Kichàn* se concerta avec le *Pàndchàn-Remboutchi* et les quatre *Kalons*, et fit arrêter le *Nomekhan*. Ensuite, il fit subir un interrogatoire à toutes les personnes attachées au service de l'accusé, et, afin de les aider à déclarer la vérité, il leur fit enfoncer sous les ongles de longues aiguilles en bambou. *Par ce moyen*, comme disent les Chinois, *la vérité fut séparée de l'erreur, et la conduite du Nomekhan fut manifestée au grand jour.* Ce malheureux avoua lui-même ses crimes, sans qu'il fût besoin de le soumettre à la question: il se reconnut coupable d'avoir arraché trois vies au *Talé-Lama*, et de l'avoir fait transmigrer violemment, la première fois, par strangulation; la deuxième, par suffocation; et la troi-

sième, par empoisonnement. Un procès-verbal fut dressé en chinois, en tartare, en thibétain. Le *Nomekhan* et ses complices le signèrent. Le *Pàntchàn-Remboutchi*, les quatre *Kalons* et l'ambassadeur chinois y apposèrent leur sceau, et il fut immédiatement envoyé à Pékin, par un courrier extraordinaire. Tout cela se fit à huis clos et dans le plus grand secret.

Trois mois après, la capitale du Thibet était plongée dans une affreuse agitation ; on voyait placardé au grand portail du palais du *Nomekhan*, et dans les rues principales de la ville, un édit impérial, en trois langues, sur papier jaune, et avec des bordures représentant des dragons ailés. Après de hautes considérations sur les devoirs des rois et des souverains grands et petits ; après avoir exhorté les potentats, les monarques, les princes, les magistrats et les peuples des quatre mers à marcher dans les sentiers de la justice et de la vertu, sous peine d'encourir la colère du ciel et l'indignation du grand Khan.., l'empereur rappelait les crimes du *Nomekhan*, et le condamnait à un exil perpétuel sur les bords du *Sakhalien-Oula* au fond de la Mantchourie... A la fin, était la formule d'usage : Qu'on tremble et qu'on obéisse 欽 此!!!

Les habitants de *Lha-Ssa* se portèrent avec empressement vers ces placards étranges, qu'ils n'étaient pas accoutumés à voir sur les murs de leur ville. La nouvelle de la condamnation du *Nomekhan* se répandit avec rapidité parmi la multitude ; des groupes nombreux se formèrent, où l'on discutait avec feu, mais à voix basse. Les figures étaient animées, et de tous côtés s'élevait un frémissement sourd et presque silencieux. L'agitation, qui régnait parmi le peuple thibétain, avait moins pour objet la chute méritée du *Nomekhan*, que l'intervention de l'autorité chinoise, intervention dont tout le monde se sentait froissé et humilié.

A la lamaserie de *Séra*, l'opposition se manifesta avec une tout autre énergie. Aussitôt qu'on y eut connaissance de l'édit impérial, l'insurrection fut spontanée et générale. Ces quinze mille Lamas, qui étaient tous dévoués à la cause du *Nomekhan*, s'armèrent précipitamment de lances, de fusils, de bâtons, de tout ce qu'ils purent rencontrer, et se précipi-

tèrent sur *Lha-Ssa*, dont ils n'étaient éloignés que d'une demi-lieue. Les épais nuages de poussière qu'ils soulevaient dans leur course désordonnée, et les épouvantables clameurs qu'ils faisaient entendre annoncèrent leur arrivée aux habitants de *Lha-Ssa*. « Les Lamas de *Séra !* Voici les Lamas de *Séra !...* » Tel fut le cri qui retentit presque en même temps dans la ville entière, et qui porta l'effroi dans tous les cœurs. Les Lamas fondirent comme une avalanche sur la résidence de l'ambassadeur chinois, et en firent voler les portes en éclats, aux cris mille fois répétés de : « Mort à *Kichàn !* mort aux Chinois ! » Mais ils ne trouvèrent personne sur qui ils pussent faire tomber leur colère. L'ambassadeur, prévenu à temps de leur arrivée, avait couru se cacher chez un *Kalon*, et les gens de sa suite s'étaient dispersés dans la ville. La multitude des Lamas se divisa alors en plusieurs groupes ; les uns se portèrent au palais du *Nomekhan*, et les autres envahirent la demeure des *Kalons*, demandant à grands cris qu'on leur livrât l'ambassadeur chinois. Il y eut, sur ce point, une lutte longue et acharnée, dans laquelle un des quatre ministres thibétains fut mis en lambeaux ; les autres reçurent des blessures plus ou moins dangereuses.

Pendant qu'on se battait chez les *Kalons* pour s'emparer de la personne de *Kichàn*, la troupe la plus nombreuse des Lamas avait enfoncé les portes de la prison où était enfermé le *Nomekhan*, et voulait le porter en triomphe jusqu'à la lamaserie de *Séra*. Le *Nomekhan* s'opposa vivement à ce projet et usa de toute son influence pour calmer l'exaltation des Lamas... Il leur dit que leur révolte inconsidérée aggravait sa position au lieu de l'améliorer. « Je suis, leur dit-il, victime d'une conspiration ; j'irai à Pékin, j'éclairerai l'empereur, et je reviendrai triomphant au milieu de vous. Maintenant nous n'avons qu'à obéir au décret impérial... Je partirai selon qu'il m'a été ordonné... Vous autres, rentrez en paix dans votre lamaserie. » Ces paroles ne changèrent pas la résolution des Lamas ; mais, la nuit venant à tomber, ils reprirent tumultuairement le chemin de *Séra*, se promettant bien de mieux organiser leur plan pour le lendemain.

Quand le jour parut, les Lamas commencèrent à s'agiter

dans leur immense couvent, et se préparèrent à envahir de nouveau la ville de *Lha-Ssa ;* mais, à leur grand étonnement, ils aperçurent dans la plaine, aux environs de la lamaserie, des tentes nombreuses et une multitude de soldats thibétains et chinois armés jusqu'aux dents, et qui leur barraient le passage. A cette vue, tous les courages s'évanouirent... ; la conque marine se fit entendre, et ces soldats improvisés, jetant bas les armes, rentrèrent dans leurs cellules, prirent leur livre sous le bras, et se rendirent tranquillement au chœur, pour réciter, selon l'usage, les prières du matin.

Quelques jours après, le *Nomekhan*, accompagné d'une bonne escorte, prit la route du *Sse-Tchouàn,* et s'achemina comme un mouton vers l'exil qui lui avait été assigné. On n'a jamais bien compris à *Lha-Ssa* comment cet homme, qui n'avait pas reculé devant le meurtre de trois *Talé-Lamas,* n'avait pas voulu profiter de l'insurrection des Lamas de *Séra.* Il est certain que, d'un seul mot, il eût pu anéantir tous les Chinois qui se trouvaient à *Lha-Ssa* et peut-être mettre en feu le Thibet tout entier ; mais le *Nomekhan* n'était pas trempé pour un pareil rôle : il avait la lâche énergie d'un assassin, et non l'audace d'un séditieux.

Kichàn, enivré de son triomphe, voulut étendre son pouvoir jusque sur les Thibétains complices du *Nomekhan.* Cette prétention ne fut pas du goût des *Kalons,* qui lui déclarèrent qu'à eux seuls appartenait le droit de juger des gens qui ne dépendaient en rien de la Chine, et contre lesquels on n'avait pas demandé la protection de l'empereur. Le *Kin-Tchai* n'insista point ; mais pour ne pas avoir l'air de céder aux autorités thibétaines, il leur répondit officiellement qu'il leur abandonnait ces assassins de bas étage, parce qu'ils ne valaient pas la peine qu'un représentant du grand empereur se mêlât de leur affaire.

Un nouveau *Nomekhan* a été mis à la place de l'exilé : on a choisi, pour cette charge éminente, le Chaberon de la lamaserie de *Ran-Tchan,* jeune homme de dix-huit ans. Le *Talé-Lama* et le nouveau *Nomekhan* étant mineurs, à l'époque où nous arrivâmes à *Lha-Ssa,* la régence était confiée au premier *Kalon.* Toute la sollicitude du régent consistait

à élever des digues contre les empiétements et les usurpations de l'ambassadeur chinois, qui cherchait, par tous les moyens, à profiter de la faiblesse dans laquelle se trouvait le gouvernement thibétain.



STATUE DE BOUDDHA

APPENDICE

A.— Le Pàndchàn-Lama (p. 255).

Le *Pànshàn-Ordeni-Lama* 班禪額德尼喇嘛, est héritier de droit, conjointement avec le *Talé-Lama*, de l'autorité spirituelle de *Tsoung-Kaba*. Les Thibétains le croient même plus digne d'adoration que celui-là, son office et ses fonctions étant moins souillées par les soucis et les relations avec le monde. C'est à lui qu'est confié le soin de maintenir dans toute sa pureté la doctrine religieuse, tout comme le pouvoir temporel du Thibet est attribué au *Talé-Lama*.

Son titre signifie « Le Précieux Maître » (*Pànshàn*, ou *Banschen*, de l'indien *Pandita ;* et *Ordeni* en mongol est l'équivalent du mot *Rinpo-ché*, qui signifie Trésor).

Sa résidence est est à *Djachi-Loumbo* 扎什倫布, ou *Montagne des bénédictions*, qui se compose d'un immense monastère habité par 3.000 lamas, et de la ville de *Chigatze* bâtie auprès du monastère. C'est de là que le Pànshàn-Lama administre avec le concours d'officiers exclusivement lamas, partageant avec le *Talé-Lama* le gouvernement de *l'Eglise Jaune*, sans se faire faute de se mêler aussi de choses séculières. La succession est soumise aux mêmes règles que celle du *Talé-Lama*.

Le sixième des Pànshàn-Lama, *Lobisang Tanishi*, se laissa persuader par l'empereur *Kien-Loung* de faire un voyage à Pékin, afin d'y prendre part aux fêtes célébrées à l'occasion du 70me anniversaire de cet empereur (A. D. 1780); ce fut en vue de la réception de ce dignitaire que de vastes constructions furent faites à Jehol, résidence impériale pendant l'été, sur le modèle de ceux qu'occupait le Pànshàn-Lama à Djachi-Loumbo (le *Tashilumbo* des Anglais). Vers la fin de l'année une attaque de petite vérole emporta l'illustre visiteur. Pendant que ces restes étaient ramenées solennellement au Thibet, un magnifique mausolée lui fut élevé dans l'enceinte du temple (Hoang-Sse) qu'il avait habité à Pékin, et où la robe du pontife est gardée comme une relique.

Pendant la fuite du *Talé-Lama* devant l'expédition anglaise à Lhassa (Août 1904), l'empereur de Chine désigna le Pànshàn-Lama pour lui tenir sa place. En 1905 il visita les Indes et fut reçu par le prince de Galles (le futur Edouard VII).

*
* *

B. — Ki-Chân et la guerre d'Opium (p. 263).

Déterminé à extirper de ses Etats le ruineux et immoral commerce de l'opium, « l'empereur *Taokouang* désigna un fonctionnaire zélé et honnête, *Lin Tseu-Siu* 林則徐, originaire du *Foukien*, vice-roi des *Deux-Hou* 兩湖 qui fut nommé Haut Commissaire Impérial au *Kouang-Toung*, avec des pouvoirs exceptionnels pour rétablir l'ordre à Canton, où il arriva le 10 mars 1839. huit jours plus tard, il menaçait de faire exécuter un ou deux marchands hanistes (ayant le monopole du commerce étranger), si tout l'opium qui se trouvait entre les mains des étrangers n'était pas remis aux autorités ; trois jours étaient accordés aux étrangers pour obéir à l'ordre qui leur était donné. Le 28 mars, le capitaine Elliot déclare au Haut Commissaire qu'il était prêt à remettre les 20.283 caisses d'opium appartenant à ses nationaux ; en réalité on livra 20.291 caisses qui, par ordre impérial, commencèrent à être détruites le 3 juin ; l'opium mélangé à de la chaux, du sel et de l'eau était jeté dans des tranchées et à la marée basse était déversé à la mer. Le capitaine Elliot, accompagné de tous ses nationaux, avait quitté Canton pour Macao le 24 mai, ne laissant derrière lui que 27 étrangers, tous américains. L'opium étant détruit, Lin rouvrit le commerce.

« La guerre etait devenue inévitable : il faut avouer que si la position des étrangers allait être intolérable en Chine, et ne répondait nullement à l'état de civilisation des Européens au milieu du XIXe siècle, un prétexte était facile à trouver pour commencer les hostilités ; mais il était peu digne pour une nation chrétienne, de chercher ce prétexte dans l'effort fait par un souverain d'un pays soi-disant barbare pour arrêter un commerce profondément immoral.

« Le 30 juin 1840 les forces anglaises bloquaient Canton et l'île de *Tchousàn ;* le 28 juillet l'amiral Elliot (Georges) et le capitaine Elliot remontaient vers le *Pei-Ho*, où le 15 août ils purent remettre une lettre de Lord Palmerston à un officier envoyé par *Kichàn*, Vice-Roi du Tche-Li, qui ne la reçut que pour demander des délais et se mettre en rapport avec la cour de Pékin : nommé lui-même Commissaire impérial à la place de Lin, dégradé, et en juillet 1841, condamné à l'exil a Ili, ce qui eut lieu en avril 1842, *Kichàn* arriva à Canton le 29 novembre ; pas plus que son prédécesseur, il ne pouvait arrêter la marche des événements.

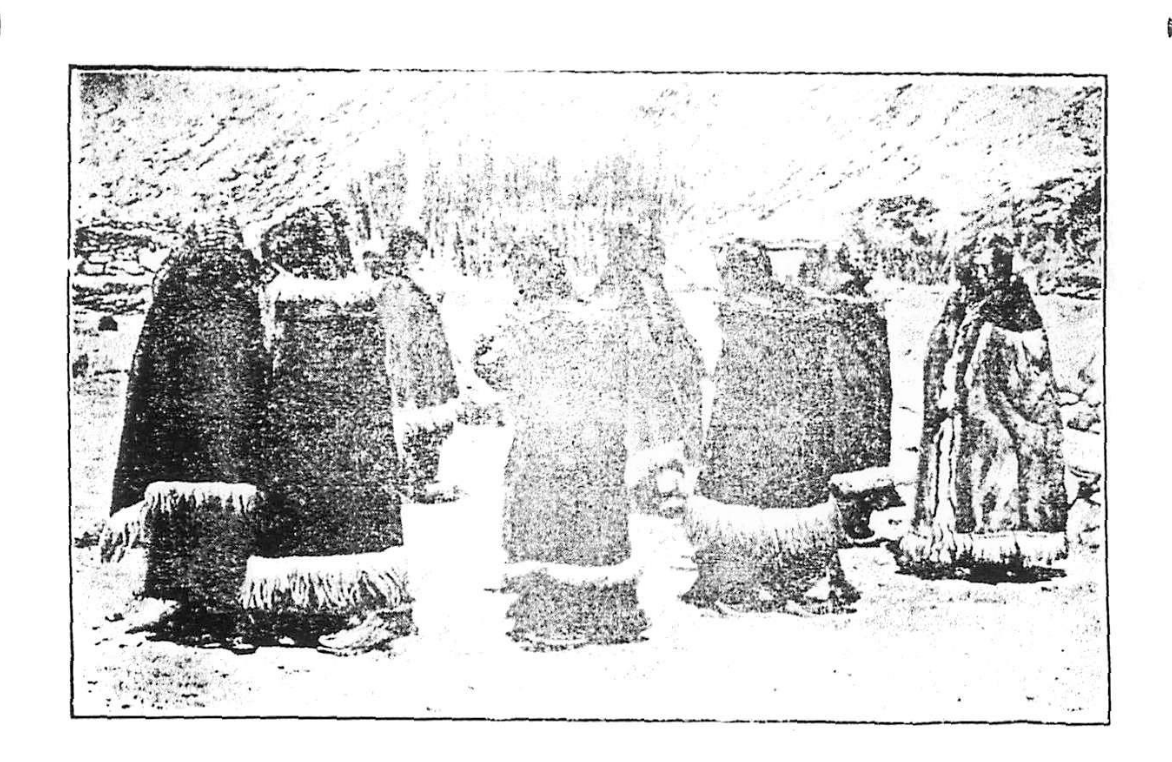
« Le 7 janvier 1841, Sir John Bremer remontait la rivière de Canton et les transports *Nemesis, Enterprise* et *Madagascar* débarquaient des troupes. Le *Wellesley,* vaisseau amiral, avec les autres navires *Calliop, Hyacinth, Larne, Queen, Nemesis* et les autres batiments, bombardaient les forts sans avoir un seul homme tué.

« Les négociations reprirent, et des arrangements furent signés le 20 janvier 1841 par le capitaine Elliot. Ces arrangements comprenaient



PÈLERINES THIBÉTAINES

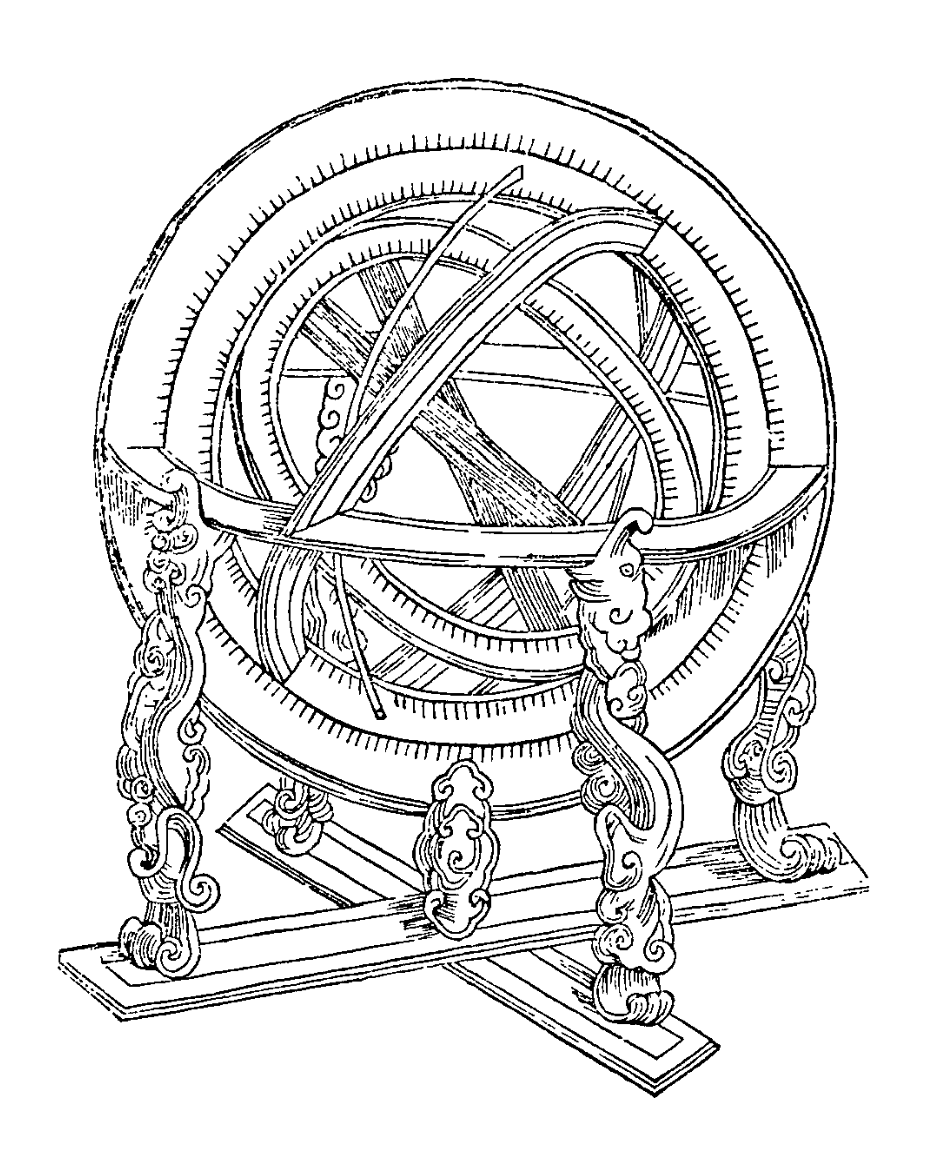
p. 256



DANSE DE PÈLERINES DANS UNE LAMASERIE

quatre articles : 1. la cession de l'île et du port de *Hong-Kong* à la Couronne britannique ; 2. une indemnité de six millions de dollars au Gouvernement britannique, le premier payable de suite, le reste par annuités devant finir en 1846 ; 3. des relations officielles, directes entre les deux pays, sur un pied d'égalité ; 4. le commerce du port de Canton sera ouvert dans l'intervalle de dix jours après le nouvel an chinois.

« Le résultat de ces négociations fut le rappel de *Kichàn* à Pékin, sa dégradation, la confiscation de ses biens, sa condamnation à mort, peine commuée en exil dans la région du Hélounkiang (Amour), puis au *Thibet.* » (H. Cordier).



CHAPITRE VII

Visite de cinq mouchards.— Comparution devant le régent.— *Kichan* nous fait subir un interrogatoire.— Souper aux frais du gouvernement.— Une nuit de prison chez le régent.— Confidences du gouverneur des *Katchi*.— Visite domiciliaire.— Scellé apposé sur tous nos effets. — Tribunal sinico-thibétain.— Question des cartes de géographie.— Hommage rendu au christianisme et au nom français.— Le régent nous alloue une de ses maisons.— Erection d'une chapelle.— Prédication de l'Évangile.— Conversion d'un médecin chinois.— Conférences religieuses avec le régent.— Récréation avec un microscope.— Entretiens avec *Kichan* — Caractère religieux des Thibétains.— Célèbre formule des Bouddhistes.—Panthéisme bouddhique.— Election du *Talé-Lama*.— La petite vérole à *Lha-Ssa*.— Sépultures en usage dans le Thibet.

Aussitôt après que nous nous fûmes présentés aux autorités thibétaines, en leur déclarant qui nous étions, et le but qui nous avait amenés à *Lha-Ssa*, nous profitâmes de la position semi-officielle que nous venions de nous faire, pour entrer en rapport avec les Lamas thibétains et tartares, et commencer enfin notre œuvre de Missionnaires. Un jour, que nous étions assis à côté de notre modeste foyer, nous entretenant de questions religieuses avec un Lama très versé dans la science bouddhique, voilà qu'un Chinois vêtu d'une manière assez recherchée se présente inopinément à nous : il se dit commerçant, et témoigne un vif désir d'acheter de nos marchandises. Nous lui répondîmes que nous n'avions rien à vendre. « Comment rien à vendre ?— Non, rien ; si ce n'est ces deux vieilles selles de cheval dont nous n'avons plus besoin.— Bon, bon ! c'est précisément ce qu'il me faut ; j'ai besoin de selles ; » et, tout en examinant notre pauvre marchandise, il nous adresse mille questions sur notre pays et sur les lieux que nous avions visités avant d'arriver à *Lha-Ssa*... Bientôt arrivent un deuxième Chinois, puis un troisième, puis enfin deux Lamas enveloppés de magnifiques écharpes de soie. Tous ces visiteurs veulent nous acheter quelque chose ; ils nous accablent de questions, et paraissent en même temps scruter avec inquiétude tous les recoins de notre chambre. Nous avons beau dire que nous ne sommes pas marchands, ils insistent... A défaut de soieries, de draperies ou de quincailleries, ils s'accommoderont

volontiers de nos selles ; ils les tournent dans tous les sens ; ils les trouvent tantôt magnifiques et tantôt abominables ; enfin, après de longues tergiversations, ils partent en nous promettant de revenir.

La visite de ces cinq individus était faite pour nous donner à penser; leur façon d'agir et de parler n'avait rien de naturel. Quoique venus les uns après les autres, ils paraissaient s'entendre parfaitement, et marcher de concert vers un même but. Leur envie de nous acheter quelque chose n'était évidemment qu'un prétexte pour déguiser leurs intentions : ces gens étaient plutôt des escrocs ou des mouchards que de véritables marchands. « Attendons, dîmes-nous ; demeurons en paix ; plus tard, peut-être, nous verrons clair dans cette affaire. »

L'heure de dîner étant venue, nous nous mîmes à table, ou plutôt nous demeurâmes accroupis à côté de notre foyer, et nous découvrîmes la marmite, où bouillait depuis quelques heures une bonne tranche de bœuf grognant. *Samdadchiemba*, en sa qualité de majordome, la fit monter à la surface du liquide au moyen d'une large spatule en bois, puis la saisit avec ses ongles et la jeta précipitamment sur un bout de planche, où il la dépeça en trois portions égales ; chacun prit une ration dans son écuelle, et à l'aide de quelques petits pains cuits sous la cendre, nous commençâmes tranquillement notre repas, sans trop nous préoccuper ni des escrocs ni des mouchards. Nous en étions au dessert, c'est-à-dire que nous en étions à rincer nos écuelles avec du thé beurré, lorsque les deux Lamas, prétendus marchands, reparurent. « Le Régent, dirent-ils, vous attend à son palais, il veut vous parler. — Bon ! est ce que le Régent, lui aussi, voudrait, par hasard, nous acheter nos vieilles selles ? — Il n'est question ni de selles ni de marchandises... Levez-vous promptement, et suivez-nous chez le Régent. » Notre affaire n'était plus douteuse ; le gouvernement avait envie de se mêler de nous ; mais dans quel but ? Était-ce pour nous faire du bien ou du mal ? pour nous donner la liberté, ou pour nous enchaîner ? pour nous laisser vivre, on pour nous faire mourir ? C'était ce que nous ne savions pas, ce que nous ne pouvions pré-

voir. « Allons voir le régent, dîmes-nous, et, pour tout le reste, à la volonté du bon Dieu! »

Après nous être revêtus de nos plus belles robes, et nous être coiffés de nos majestueux bonnets en peau de renard, nous dîmes à notre estafier: « Allons!— Et ce jeune homme? fit-il, en nous montrant du doigt *Samdadchiemba*, qui lui tournait les yeux d'une manière fort peu galante.— Ce jeune homme? c'est notre domestique; il gardera la maison pendant notre absence.— Ce n'est pas cela; il faut qu'il vienne aussi; le régent veut vous voir tous les trois.» *Samdadchiemba* secoua, en guise de toilette, sa grosse robe de peau de mouton, posa d'une façon très insolente une petite toque noire sur son oreille, et nous partîmes tous ensemble, après avoir cadenassé la porte de notre logis.

Nous allâmes au pas de charge pendant cinq ou six minutes, et nous arrivâmes au palais du premier *Kalon*, régent du Thibet. Après avoir traversé une grande cour, où se trouvaient réunis un grand nombre de Lamas et de Chinois, qui se mirent à chuchoter, on nous fit arrêter devant une porte dorée dont les battants étaient entr'ouverts: l'introducteur passa par un petit corridor à gauche, et un instant après la porte s'ouvrit. An fond d'un appartement orné avec simplicité, nous aperçûmes un personnage assis, les jambes croisées, sur un épais coussin recouvert d'une peau de tigre: c'était le Régent. De la main droite, il nous fit signe d'approcher. Nous avançâmes jusqu'à lui, et nous le saluâmes en mettant notre bonnet sous le bras. Un banc recouvert d'un tapis rouge était placé à notre droite; nous fûmes invités à nous y asseoir, ce que nous fîmes immédiatement. Pendant ce temps, la porte dorée avait été refermée, et il n'était resté dans la salle que le Régent et sept individus qui se tenaient debout derrière lui, savoir: quatre Lamas au maintien modeste et composé; deux Chinois dont le regard était plein de finesse et de malice, et un personnage qu'à sa grande barbe, à son turban et à sa contenance brave, nous reconnûmes être un Musulman. Le Régent était un homme d'une cinquantaine d'années; sa figure large, épanouie et d'une blancheur remarquable, respirait une majesté vraiment royale; ses yeux noirs,

ombragés de longs cils, étaient intelligents et pleins de douceur. Il était vêtu d'une robe jaune doublée de martre zibeline; une boucle ornée de diamants était suspendue à son oreille gauche, et ses longs cheveux, d'un noir d'ébène, étaient ramassés au sommet de la tête, et retenus par trois petits peignes en or. Son large bonnet rouge, entouré de perles et surmonté d'une boule en corail, était déposé à côté de lui sur un coussin vert.

Aussitôt que nous fûmes assis, le Régent se mit à nous considérer longtemps en silence et avec une attention minutieuse. Il penchait sa tête tantôt à droite, tantôt à gauche, et nous souriait d'une façon moitié moqueuse et moitié bienveillante. Cette espèce de pantomime nous parut, à la fin, si drôle, que nous ne pûmes nous empêcher de rire. « Bon! dîmes-nous en français et à voix basse, ce monsieur paraît assez bon enfant; notre affaire ira bien.— Ah! dit le Régent, d'un ton plein d'affabilité, quel langage parlez-vous? Je n'ai pas compris ce que vous avez dit.— Nous parlons le langage de notre pays.— Voyons, répétez à haute voix ce que vous avez prononcé tout bas.— Nous disions: Ce monsieur paraît assez bon enfant.—Vous autres, comprenez-vous ce langage?» ajouta-t-il en se tournant vers ceux qui se tenaient debout derrière lui. Ils s'inclinèrent tous ensemble, et répondirent qu'ils ne comprenaient pas. « Vous voyez, personne ici n'entend le langage de votre pays; traduisez vos paroles en thibétain.— Nous disions que, dans la physionomie du premier *Kalon*, il y avait beaucoup de bonté.— Ah! oui, vous trouvez que j'ai de la bonté? Cependant, je suis très méchant. N'est-ce pas que je suis très méchant? » demanda-t-il à ses gens. Ceux-ci se mirent à sourire, et ne répondirent pas. « Vous avez raison, continua le Régent, je suis bon, car la bonté est le devoir d'un *Kalon*. Je dois être bon envers mon peuple, et aussi envers les étrangers. » Puis il nous fit un long discours auquel nous ne comprîmes que fort peu de chose. Quand il eut fini, nous lui dîmes que, n'ayant pas assez d'habitude de la langue thibétaine, nous n'avions pas entièrement pénétré le sens de ses paroles. Le Régent fit signe à un Chinois, qui avança d'un pas et nous traduisit sa harangue, dont

voici le résumé : On nous avait fait appeler, sans avoir la moindre intention de nous molester. Les bruits contradictoires, qui, depuis notre arrivée à *Lha-Ssa*, circulaient sur notre compte, avaient déterminé le Régent à nous interroger lui-même, pour savoir d'où nous étions. « Nous sommes du ciel d'Occident, dîmes-nous au Régent.—De Calcutta !— Non, notre pays s'appelle la France.— Vous êtes sans doute du *Péling* (1) ?— Non, nous sommes Français.— Savez-vous écrire ? —Mieux que parler. » Le régent se détourna, adressa quelques mots à un Lama qui disparut, et revint un instant après avec du papier, de l'encre et un poinçon en bambou. « Voilà du papier, nous dit le régent ; écrivez quelque chose. — Dans quelle langue ? en thibétain ?— Non, écrivez des caractères de votre pays.— L'un de nous prit le papier sur ses genoux et écrivit cette sentence : *Que sert à l'homme de conquérir le monde entier, s'il vient à perdre son âme ?*—Ah ! voilà des caractères de votre pays ! je n'en avais jamais vu de semblables ; et quel est le sens de cela ?» Nous écrivîmes la traduction en thibétain, en tartare et en chinois, et nous la lui fîmes passer. « On ne m'avait pas trompé, nous dit-il ; vous êtes des hommes d'un grand savoir. Voilà que vous pouvez écrire dans toutes les langues, et vous exprimez des pensées aussi profondes que celles qu'on trouve dans les livres de prières. » Puis il répétait en branlant lentement la tête : *Que sert à l'homme de conquérir le monde entier, s'il vient à perdre son âme ?*

Pendant que le Régent et les personnages dont il était entouré s'extasiaient sur notre merveilleuse science, on entendit tout à coup retentir, dans la cour du palais, les cris de la multitude et le bruit sonore du tam-tam chinois. « Voici l'ambassadeur de Pékin, nous dit le régent ; il veut lui-même vous interroger. Dites-lui franchement ce qui vous concerne, et comptez sur ma protection ; c'est moi qui gouverne le pays. » Cela dit, il sortit avec les gens de sa suite, par une petite porte dérobée, et nous laissa seuls au milieu de cette espèce de prétoire.

---

(1) Cfr. note de la page 43, où est donnée l'explication du mot *Péling*.

L'idée de tomber entre les mains des Chinois nous fit d'abord une impression désagréable, et l'image de ces horribles persécutions, qui, à diverses époques, ont désolé les chrétientés de Chine, s'empara tout à coup de notre imagination ; mais nous fûmes bientôt rassurés, en réfléchissant que, seuls et isolés comme nous l'étions au milieu du Thibet, nous ne pouvions compromettre personne. Cette pensée nous donna du courage. « *Samdadchiemba*, dîmes-nous à notre jeune néophyte, c'est maintenant qu'il faut montrer que nous sommes des braves, que nous sommes des chrétiens. Cette affaire ira peut-être loin ; mais ne perdons jamais de vue l'éternité. Si l'on nous traite bien, nous remercierons le bon Dieu ; si l'on nous traite mal, nous le remercierons encore, car nous aurons le bonheur de souffrir pour la foi. Si l'on nous fait mourir, le martyre sera un beau couronnement de nos fatigues. Après seulement dix-huit mois de marche arriver au ciel, n'est-ce pas là un bon voyage ? n'est-ce pas avoir du bonheur ? Qu'en dis-tu, *Samdadchiemba ?*— Moi, je n'ai jamais eu peur de la mort ; si l'on me demande si je suis chrétien, vous verrez si je tremble ! »

Ces excellentes dispositions de *Samdadchiemba* nous remplirent le cœur de joie, et dissipèrent complètement l'impression fâcheuse que cette mésaventure nous avait occasionnée. Nous fûmes un instant sur le point de prévoir les questions qu'on nous adresserait, et les réponses que nous aurions à y faire ; mais nous repoussâmes ce conseil de la prudence humaine. Nous pensâmes que le moment était venu de nous en tenir strictement à ces paroles que Notre-Seigneur adressait à ses disciples : *Quand on vous conduira aux synagogues, aux magistrats et aux puissances, ne soyez point en peine de quelle manière vous répondrez,* etc. Il fut seulement convenu qu'on saluerait le mandarin à la française, et qu'on ne se mettrait pas à genoux en sa présence. Nous pensâmes que, lorsqu'on a l'honneur d'être chrétien, missionnaire et Français, on peut sans orgueil se tenir debout devant un Chinois quelconque.

Après quelques moments d'antichambre, un jeune Chinois, élégamment vêtu et plein de gracieuses manières, vint

nous annoncer que *Kichàn*, grand ambassadeur du grand Empereur de la Chine, nous attendait pour nous interroger. Nous suivîmes cet aimable appariteur, et nous fûmes introduits dans une salle ornée à la chinoise, où *Kichàn* était assis sur une estrade haute de trois pieds et recouverte de drap rouge. Devant lui était une petite table en laque noire, où l'on voyait une écritoire, des pinceaux, quelques feuilles de papier, et un vase en argent rempli de tabac à priser. Au-dessous de l'estrade étaient quatre scribes, deux à droite et deux à gauche ; le reste de la salle était occupé par un grand nombre de Chinois et de Thibétains, qui avaient mis leurs beaux habits pour assister à la représentation.

Kichàn, quoique âgé d'une soixantaine d'années, nous parut plein de force et vigueur. Sa figure est sans contredit la plus noble, la plus gracieuse et la plus spirituelle que nous ayons jamais rencontrée parmi les Chinois. Aussitôt que nous lui eûmes tiré notre chapeau, en lui faisant une courbette de la meilleure façon qu'il nous fut possible : « C'est bien, nous dit-il, suivez vos usages ; on m'a dit que vous parlez correctement le langage de Pékin, je désire causer un instant avec vous.— Nous commettons beaucoup de fautes en parlant, mais ta merveilleuse intelligence saura suppléer à l'obscurité de notre parole — En vérité, voilà du pur pékinois! vous autres Français, vous avez une grande facilité pour toutes les sciences : vous êtes Français, n'est-ce pas ?— Oui, nous sommes Français.— Oh ! je connais les Français ! autrefois il y en avait beaucoup à Pékin, j'en voyais quelques-uns.— Tu as dû en connaître aussi à Canton, quand tu étais Commissaire Impérial. » Ce souvenir fit froncer le sourcil à notre juge ; il puisa dans sa tabatière une abondante prise de tabac, et le renifla de très mauvaise humeur. « Oui, c'est vrai, j'ai vu beaucoup d'Européens à Canton... Vous êtes de la religion du *Seigneur du ciel*, n'est-ce pas ?— Certainement ; nous sommes même prédicateurs de cette religion.— Je le sais, je le sais ; vous êtes, sans doute, venus ici pour prêcher cette religion ?— Nous n'avons pas d'autre but.— Avez-vous déjà parcouru un grand nombre de pays ?— Nous avons parcouru toute la Chine, toute la Tartarie, et maintenant, nous

voici dans la capitale du Thibet.— Chez qui avez-vous logé, quand vous étiez en Chine ?— Nous ne répondons pas à des questions de ce genre.—Et si je vous le commande?—Nous ne pourrons pas obéir. » Ici, le juge dépité frappa un rude coup de poing sur la table. « Tu sais, lui dîmes-nous, que les chrétiens n'ont pas peur; pourquoi donc chercher à nous intimider ?— Où avez-vous appris le chinois ?— En Chine.— Dans quel endroit ?— Un peu partout.— Et le tartare, le savez-vous? où l'avez-vous appris ?—En Mongolie, dans la Terre-des-Herbes. »

Après quelques autres questions insignifiantes, *Kichàn* nous dit que nous devions être fatigués, et nous invita à nous asseoir. Changeant ensuite brusquement de ton et de manière, il s'adressa à *Samdadchiemba*, qui, le poing sur la hanche, s'était tenu debout un peu derrière nous. « Et toi, lui dit il d'une voix sèche et courroucée, d'où es-tu ?— Je suis du *Ki-Tou-Sse.*— Qu'est-ce que ce *Ki-Tou-Sse ?* qui est-ce qui connait cela ?—*Ki-Tou-Sse* est dans le *San-Tchouàn.* — Ah ! tu es du *Sàn-Tchouàn*, dans la province du *Kànsou !...* Enfant de la Nation Centrale (1), à genoux !»—*Samdadchiemba* pâlit, son poing se détacha de la hanche, et son bras glissa modestement le long de la cuisse... « A genoux ! » répéta le mandarin d'une voix vibrante. *Samdadchiemba* tomba à genoux, en disant : « A genoux, debout ou assis, ces positions me sont à peu près indifférentes : un homme de peine et de fatigue comme moi n'est pas accoutumé à ses aises.— Ah ! tu es du *Kànsou*, dit le juge, en aspirant de grosses prises de tabac, ah ! tu es du *Kànsou*, tu es un enfant de la Nation Centrale ! C'est bien... Dans ce cas, c'est moi qui vais te traiter; ton affaire me regarde. Enfant de la Nation Centrale, réponds à ton père et à ta mère (2), et garde-toi d'éparpiller des mensonges 撒慌. Où as-tu rencontré ces deux étrangers ? comment t'es-tu attaché à leur service ? » *Samdadchiemba* fit avec beaucoup d'aplomb une longue histoire de sa vie, qui parut assez intéresser l'auditoire ; puis il raconta comment il nous

---

[1] Nation Centrale, ou Empire du Milieu, cfr. p. 251.

[2] Les mandarins s'intitulent *père et mère* de leur peuple 父母官.

avait connus en Tartarie, et quels avaient été les motifs qui l'avaient porté à nous suivre. Notre jeune néophyte parla avec dignité, mais surtout avec une prudence à laquelle nous nous attendions peu. « Pourquoi es-tu entré dans la religion du Seigneur du ciel ? ne sais-tu pas que le grand empereur le défend ?— *Le tout petit* (1) est entré dans cette religion, parce qu'elle est la seule véritable. Comment aurais-je pu croire que le grand empereur proscrivait une religion qui ordonne de faire le bien et d'éviter le mal ?— C'est vrai, la religion du Seigneur du ciel est sainte ; je la connais. Pourquoi t'es-tu mis au service des étrangers ? ne sais-tu pas que les lois le défendent ?— Est-ce qu'un ignorant comme moi peut savoir qui est étranger ou qui ne l'est pas ? Ces hommes ne m'ont jamais fait que du bien, ils m'ont toujours exhorté à la pratique de la vertu ; pourquoi ne les aurais-je pas suivis ?— Combien te donnent-ils pour ton salaire ?— Si je les accompagne, c'est pour sauver mon âme, et non pas pour gagner de l'argent. Mes maîtres ne m'ont jamais laissé manquer ni de riz ni de vêtements ; cela me suffit.— Es-tu marié ? — Ayant été Lama avant d'entrer dans la religion du Seigneur du ciel, je n'ai jamais été marié. » Le juge adressa ensuite, en riant, une question inconvenante à *Samdadchiemba*, qui baissa la tête et garda le silence. L'un de nous se leva alors, et dit à *Kichàn :* « Notre religion défend non seulement de commettre des actions impures, mais encore d'y penser et d'en parler; il ne nous est pas même permis de prêter l'oreille aux propos déshonnêtes. » Ces paroles, prononcées avec calme et gravité, firent monter à la figure de Son Excellence l'ambassadeur de Chine une légère teinte de rougeur. « Je le sais, dit il, je le sais, la religion du Seigneur du ciel est sainte ; je la connais, j'ai lu ses livres de doctrine ; celui qui suivrait fidèlement tous ses enseignements serait un homme irréprochable. » Il fit signe à *Samdadchiemba* de se lever; puis, se tournant vers nous : « Il est déjà nuit, dit-il ; vous devez être fatigués, il est temps de prendre le repas du soir ;

(1) *Siao-ti* 小的, expression dont se servent les Chinois, lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes en présence des mandarins.

allez, demain, si j'ai besoin de vous, je vous ferai appeler. »

L'ambassadeur *Kichàn* avait parfaitement raison; il était fort tard, et les diverses émotions qui nous avaient été ménagées pendant la soirée n'avaient été capables, en aucune façon, de nous tenir lieu de souper. En sortant du prétoire sinico-thibétain, nous fûmes accostés par un vénérable Lama, qui nous donna avis que le premier *Kalon* nous attendait. Nous traversâmes la cour, illuminée par quelques lanternes rouges; nous allâmes prendre à droite un escalier périlleux, dont nous montâmes les degrés en nous tenant prudemment accrochés à la robe de notre conducteur; puis, après avoir longé une longue terrasse, en marchant à la lueur douteuse des étoiles du firmament, nous fûmes introduits chez le Régent. L'appartement, vaste et élevé, était splendidement éclairé au beurre; les murs, le plafond, le plancher même, tout était chargé de dorures et de couleurs éblouissantes. Le Régent était seul; il nous fit asseoir tout près de lui sur un riche tapis, et essaya de nous exprimer par ses paroles, et plus encore par ses gestes, combien il s'intéressait à nous. Nous comprîmes surtout très clairement qu'on s'occupait de ne pas nous laisser mourir de faim. Notre pantomime fut interrompue par l'arrivée d'un personnage qui laissa en entrant ses souliers à la porte; c'était le gouverneur des Musulmans Kachemiriens. Après avoir salué la compagnie, en portant la main au front et en prononçant la formule « *Salamalek* », il alla s'appuyer contre une colonne, qui s'élevait au milieu de la salle, et paraissait en soutenir la charpente. Le gouverneur musulman parlait très bien la langue chinoise; le régent l'avait fait appeler pour servir d'interprète. Aussitôt après son arrivée, un domestique plaça devant nous une petite table, et on nous servit à souper aux frais du gouvernement thibétain. Nous ne dirons rien pour le moment de la cuisine du Régent: d'abord, parce que le grand appétit dont nous étions dévorés ne nous permit pas de faire une attention suffisante à la qualité des mets; en second lieu, parce que, ce jour-là, nous avions l'esprit beaucoup plus tourné à la politique qu'à la gastronomie. Nous nous aperçûmes cependant que *Samdadchiemba* n'était pas là, et nous

demandâmes ce qu'on en avait fait. « Il est avec mes domestiques, nous répondit le régent ; soyez sans inquiétude sur son compte, rien ne lui manquera. »

Pendant et après le Repas, il fut beaucoup question de la France et des pays que nous avions parcourus. Le Régent nous fit ensuite admirer les tableaux de peinture qui décoraient son appartement, et nous demanda si nous serions capables d'en faire autant. « Nous ne savons pas peindre, lui répondîmes-nous ; l'étude et la prédication de la doctrine de Jéhovah sont la seule chose qui nous occupe.— Oh ! ne dites pas que vous ne savez pas peindre ; je sais que les hommes de votre pays sont très habiles dans cet art.— Oui, ceux qui en font un état, mais les ministres de la religion ne sont pas dans l'usage de s'en occuper.— Quoique vous ne soyez pas spécialement adonnés à cet art, cependant vous ne l'ignorez pas tout à fait... ; vous savez bien, sans doute, tracer des cartes de géographie ?— Non, nous ne le savons pas.— Comment ! dans vos voyages vous n'avez jamais dessiné, vous n'avez fait aucune carte ?— Jamais.— Oh ! c'est impossible ! » La persistance du Régent à nous questionner sur un semblable sujet nous donna à penser. Nous lui exprimâmes l'étonnement que nous causaient toutes ces demandes. « Je vois, dit-il, que vous êtes des hommes pleins de droiture, je vais donc vous parler franchement. Vous savez que les Chinois sont soupçonneux ; puisque vous êtes restés longtemps en Chine, vous devez les connaître aussi bien que moi : ils sont persuadés que vous parcourez les royaumes étrangers pour tracer des cartes et explorer tous les pays. Si vous dessinez, si vous faites des cartes de géographie, vous pouvez me l'avouer sans crainte ; comptez sur ma protection... » Évidemment, le Régent avait peur d'un envahissement ; il se figurait peut-être que nous étions chargés de préparer les voies à quelque armée formidable, prête à fondre sur le Thibet. Nous tâchâmes de dissiper ses craintes, et de l'assurer des dispositions extrêmement pacifiques du gouvernement français. Nous lui avouâmes que, cependant, parmi nos effets, il se trouvait un grand nombre de dessins et de cartes géograques, que nous avions même une carte du Thibet... A ces

mots, la figure du Régent se contracta subitement... Mais nous nous hâtâmes d'ajouter, pour le rassurer, que tous nos dessins et cartes de géographie étaient imprimés, et que nous n'en étions pas les auteurs. Nous prîmes de là occasion de parler au Régent et au gouverneur Kachemirien des connaissances géographiques des Européens. Ils furent fort étonnés, quand nous leur dîmes que, parmi nous, les enfants de dix ou douze ans avaient une idée exacte et complète de tous les royaumes de la terre.

La conversation se prolongea bien avant dans la nuit. Le Régent se leva enfin, et nous demanda si nous n'éprouvions pas le besoin de prendre un peu de repos. « Nous n'attendions, lui répondîmes-nous, pour rejoindre notre demeure, que la permission du *Kalon*.—Votre demeure ? mais j'ai donné ordre de vous préparer une chambre dans mon palais, vous coucherez ici cette nuit ; demain, vous retournerez à votre maison. » Nous voulûmes nous excuser et remercier le Régent de sa bienveillante attention ; mais nous nous aperçûmes bientôt que nous n'étions pas libres de refuser ce que nous avions eu la bonhomie de prendre pour une politesse. Nous étions tout bonnement prisonniers. Nous saluâmes le Régent un peu froidement, et nous suivîmes un individu qui, après nous avoir fait traverser un grand nombre de chambres et de corridors, nous introduisit dans une espèce de cabinet, auquel nous avons bien le droit de donner le nom de prison, puisqu'il ne nous était pas permis d'en sortir pour aller ailleurs.

On nous avait préparé deux couchettes, qui, sans contredit, valaient infiniment mieux que les nôtres. Cependant nous regrettâmes nos pauvres grabats, où nous avions goûté si longtemps un sommeil libre et indépendant, durant nos grandes courses à travers le désert. Des Lamas et des serviteurs du Régent arrivèrent en foule pour nous visiter. Ceux qui étaient déjà couchés se relevèrent, et on entendit bientôt dans ce vaste palais, naguère si silencieux et si calme, les portes s'ouvrir et se fermer, et les pas précipités des curieux retentir dans tous les corridors. On se pressait autour de nous, et on nous examinait avec une insupportable avidité.

Dans tous ces regards qui se croisaient sur nous de tous côtés, il n'y avait ni sympathie ni malveillance; ils exprimaient seulement une plate curiosité. Pour tous ces individus qui nous entouraient, nous n'étions rien de plus qu'une sorte de phénomène zoologique. Oh! qu'il est dur d'être ainsi donné en spectacle à une multitude indifférente!

Lorsque nous jugeâmes que ces importuns avaient suffisamment regardé et chuchoté, et qu'ils devaient se trouver satisfaits, nous les avertîmes que nous allions nous mettre au lit et qu'ils nous feraient un plaisir extrême s'ils voulaient bien se retirer. Tout le monde nous fit une inclination de tête, quelques-uns même nous tirèrent la langue; mais personne ne bougea. Il était évident qu'on avait envie de savoir comment nous allions nous y prendre pour nous coucher. Ce désir nous parut quelque peu déplacé, cependant nous crûmes devoir le tolérer jusqu'à un certain point. Nous nous mîmes donc à genoux, nous fîmes le signe de la croix, et nous récitâmes à haute voix notre prière du soir. Aussitôt que nous eûmes commencé, les chuchotements cessèrent, et on garda un silence religieux. Quand la prière fut terminée, nous invitâmes de nouveau les assistants à nous laisser seuls, et, afin de donner un peu d'efficacité à nos paroles, nous soufflâmes immédiatement le luminaire de notre chambre. Le public, plongé tout à coup dans une obscurité profonde, prit le parti de rire et de se retirer à tâtons. Nous poussâmes la porte de notre prison, et nous nous couchâmes.

Aussitôt que nous fûmes étendus sur les lits du premier *Kalon*, nous nous trouvâmes beaucoup mieux disposés à causer qu'à récapituler les aventures de la journée. Les prétendus commerçants qui voulaient nous acheter nos selles de cheval, notre comparution devant le Régent, l'interrogatoire que nous avait fait subir l'ambassadeur *Kichàn*, notre souper aux frais du trésor public, nos longs entretiens avec le Régent; tout cela nous paraissait une fantasmagorie. Il nous semblait que notre journée tout entière n'avait été qu'un long cauchemar. Notre voyage même, notre arrivée à *Lha-Ssa*, tout nous semblait incroyable. Nous nous demandions s'il était bien

vrai que nous Missionnaires, Français, nous fussions réellement dans les États du *Talé-Lama*, dans la capitale du Thibet, couchés dans le palais même du Régent! Tous ces événement passés et présents se heurtèrent dans notre tête. L'avenir surtout nous apparaissait enveloppé de noirs et épais nuages. Comment tout cela va-t-il finir? Nous dira-t-on: «Vous êtes libres; allez où il vous plaira?» Nous laissera-t-on croupir dans cette prison? ou bien va-t-on nous y étrangler? Ces réflexions étaient bien faites pour froisser le cœur, et donner un peu de migraine. Mais que la confiance en Dieu est une bonne chose au milieu des épreuves! Comme on est heureux de pouvoir s'appuyer sur la Providence, alors qu'on se trouve seul, abandonné et privé de tout secours! Oh! nous disions-nous l'un à l'autre, soyons résignés à tout, et comptons sur la protection du bon Dieu. Pas un cheveu ne tombera de notre tête sans sa permission.

Nous nous endormîmes, dans ces pensées, d'un sommeil peu profond et souvent interrompu. Aussitôt que les premières lueurs du jour commencèrent à paraître, la porte de notre cellule s'ouvrit tout doucement, et nous vîmes entrer le gouverneur des *Katchi*. Il vint s'asseoir à côté de nous, entre nos deux couchettes, et nous demanda d'un ton bienveillant et affectueux si nous avions passé une assez bonne nuit. Il nous offrit ensuite une petite corbeille de gâteaux faits dans sa famille, et de fruits secs venus de Ladak. Cette attention nous toucha profondément; ce fut comme si nous venions de faire la rencontre d'un ami sincère et dévoué.

Le gouverneur des *Katchi* était âgé de trente-deux ans; sa figure, pleine de noblesse et de majesté, respirait en même temps une bonté et une franchise bien capables d'attirer notre confiance. Son regard, ses paroles, ses manières, tout en lui semblait nous exprimer combien vivement il s'intéressait à nous. Il était venu pour nous mettre au courant de ce qui aurait lieu pendant la journée à notre sujet. « Dans la matinée, nous dit-il, l'autorité thibétaine se rendra avec vous dans votre demeure. On mettra le scellé sur tous vos effets, puis on les transportera au tribunal, où ils seront examinés, en votre présence, par le Régent et l'ambassadeur

chinois. Si vous n'avez pas dans vos malles des cartes de géographie autographes, vous pouvez être tranquilles; on vous laissera en paix. Si au contraire vous en avez, vous feriez bien de me prévenir d'avance, parce que nous pourrions dans ce cas trouver quelque moyen d'arranger l'affaire. Je suis très lié avec le Régent (il nous avait été, en effet, facile de le remarquer la veille pendant notre souper); c'est lui-même qui m'a chargé de venir vous faire cette confidence. Et il ajouta ensuite, en baissant la voix, que toutes ces tracasseries nous étaient suscitées par les Chinois, contre la volonté du gouvernement thibétain. Nous répondîmes au gouverneur des *Katchi* que nous n'avions aucune carte de géographie autographe. Puis, nous parlâmes en détail de tous les objets qui étaient renfermés dans nos deux malles. « Puisqu'on doit aujourd'hui en faire la visite, tu jugeras par toi-même si nous sommes des gens auxquels on peut croire, quand ils avancent quelque chose. » La figure du musulman s'épanouit. « Vos paroles, nous dit-il, me rassurent complètement. Parmi les objets dont vous m'avez parlé, il n'y a rien qui puisse vous compromettre. Les cartes de géographie sont très redoutées dans ce pays. On en a une peur extrême, surtout depuis l'affaire d'un certain Anglais nommé Moocroft, qui s'était introduit à *Lha-Ssa*, où il se faisait passer pour Kachemirien. Après y avoir séjourné pendant douze ans, il est reparti, mais il a été assassiné sur la route de Ladak. Parmi ses effets, on a trouvé une nombreuse collection de cartes de géographie et des dessins qu'il avait composés pendant son séjour à *Lha-Ssa*. Cet événement a rendu les autorités chinoises très soupçonneuses à ce sujet. Puisque vous autres vous ne faites pas de cartes de géographie, c'est bien. Je vais rapporter au Régent ce que vous m'avez dit. » Nous profitâmes du départ du gouverneur des *Katchi* pour nous lever, car nous étions restés couchés sans façon pendant sa longue visite. Après avoir fait notre prière du matin, et avoir, de notre mieux, préparé nos cœurs à la patience et à la résignation, nous dégustâmes le déjeuner que le régent venait de nous faire servir. C'était un plat de petits pains farcis de cassonade et de viande hachée, puis un pot de thé richement



PRINCESSE THIBÉTAINE

p. 236



LE PANTCHAN-LAMA (1907)

p. 271

beurré. Nous fîmes honneur, plus volontiers, aux gâteaux et aux fruits secs que nous avait apportés le gouverneur des *Katchi*. Trois Lamas-huissiers ne tardèrent pas à venir nous signifier l'ordre du jour, portant qu'on allait procéder à la visite de notre bagage. Nous nous inclinâmes respectueusement devant les ordres de l'autorité thibétaine et nous nous dirigeâmes vers notre domicile, accompagnés d'une nombreuse escorte. Depuis le palais du Régent jusqu'à notre habitation, nous remarquâmes sur notre passage une grande agitation. On balayait les rues, on enlevait les immondices avec empressement et on tapissait le devant des maisons avec de grandes bandes de *pou-lou*, jaune et rouge. Nous nous demandions ce que signifiait tout cela, pour qui toutes ces démonstrations d'honneur et de respect,... lorsque nous entendîmes retentir derrière nous de vives acclamations. Nous tournâmes la tête, et nous reconnûmes le Régent. Il s'avançait, monté sur un magnifique cheval blanc, et entouré de nombreux cavaliers. Nous arrivâmes presque en même temps que lui à notre logis. Nous ouvrîmes le cadenas qui en fermait la porte, et nous priâmes le Régent de vouloir bien nous faire l'honneur d'entrer dans les appartements des Missionnaires français.

Samdàdchiemba, que nous n'avions plus revu depuis l'audience de l'ambassadeur chinois, se trouvait aussi au rendez-vous. Il était complètement stupéfait; car il ne comprenait rien du tout à ces opérations. Les domestiques du Régent, avec lesquels il avait passé la nuit, n'avaient pu le mettre au courant des affaires. Nous lui dîmes un mot pour le rassurer, et lui donner à entendre qu'on n'allait pas tout de suite nous martyriser.

Le Régent s'assit, au milieu de notre chambre, sur un siége doré qu'on avait eu soin de prendre au palais; puis il nous demanda si ce qu'il voyait dans notre demeure était tout notre avoir. « Oui, voilà tout ce que nous possédons, ni plus ni moins. Voilà toutes nos ressources pour nous emparer du Thibet.— Il y a de la malice dans vos paroles, dit le Régent, Je n'ai jamais pensé que vous fussiez des gens si redoutables... Qu'est-ce que c'est que cet objet ? ajouta-t-il,

en nous montrant un crucifix que nous avions placé au mur. — Ah ! si tu connaissais bien cet objet, tu ne dirais pas que nous sommes peu redoutables. C'est avec cela que nous voulons nous rendre maîtres de la Chine, de la Tartarie et du Thibet. » Le Régent se mit à rire ; car il ne vit qu'une plaisanterie dans nos paroles, pourtant si vraies et si sérieuses.

Un scribe s'accroupit aux pieds du Régent, et fit l'inventaire de nos malles, de nos guenilles et de notre batterie de cuisine. On apporta une lampe allumée ; le Régent tira d'une petite bourse, suspendue à son cou, un sceau en or, qu'on apposa sur tout notre bagage. Rien ne fut épargné, nos vieilles bottes, les clous même de notre tente de voyage, tout fut barbouillé de cire rousse, et marqué solennellement au cachet du *Talé-Lama*.

Quand cette longue cérémonie fut terminée, le Régent nous avertit qu'il fallait se rendre au tribunal. On alla donc aussitôt chercher des portefaix, ce qui demanda fort peu de temps. Un Lama de la police n'eut qu'à se présenter dans la rue, et sommer, au nom de la loi, les passants, hommes, femmes, ou enfants, d'entrer immédiatement dans la maison pour prendre part à un labeur gouvernemental. A *Lha-Ssa*, le système des corvées est dans un état prospère et florissant. Les Thibétains s'y prêtent gaiement, et de la meilleure grâce du monde.

Lorsque la gent corvéable fut arrivée en nombre suffisant, on lui distribua toutes nos possessions ; on fit dans nos appartements un vide complet, et on se mit ensuite pompeusement en route pour le tribunal. Un cavalier thibétain, le sabre au poing et un fusil en bandoulière, ouvrait la marche ; venait ensuite la troupe des portefaix, s'avançant entre deux lignes de Lamas-satellites ; le Régent, monté sur son cheval blanc, et entouré de quelques cavaliers d'honneur, suivait nos bagages ; enfin, derrière le Régent, marchaient les deux pauvres Missionnaires français, auxquels une grande multitude de curieux formait un cortège peu agréable. Notre allure n'était pas fière. Conduits comme des malfaiteurs, ou du moins comme des gens suspects, nous n'avions qu'à baisser les yeux et à traverser modestement la foule nombreuse qui se

précipitait sur notre passage. Une pareille position était, sans doute, bien pénible et bien humiliante; mais la pensée de notre divin Sauveur traîné au prétoire à travers les rues de Jérusalem était bien capable d'adoucir l'amertume dont nous étions abreuvés. Nous Le priâmes de sanctifier nos humiliations par les siennes, et de les accepter en souvenir de sa douloureuse passion.

Quand nous arrivâmes au tribunal, l'ambassadeur chinois, entouré de son état-major, était déjà à son poste. Le Régent lui dit: « Tu veux examiner les effets de ces étrangers; les voici, examine. Ces hommes ne sont ni aussi riches ni aussi puissants que tu le prétends... » Il y avait du dépit dans les paroles du Régent; et, au fond, il devait être un peu confus du rôle de gendarme qu'il venait de jouer. *Kichàn* nous demanda si nous n'avions que deux malles. « Deux seulement, on a tout apporté ici; dans notre maison, il ne reste plus un chiffon, plus un morceau de papier. — Qu'avez-vous dans ces deux malles? — Tiens, voilà les clefs; ouvre-les, vide-les, examine à ton aise. » *Kichàn* rougit, et fit un mouvement en arrière. Sa délicatesse de Chinois parut s'indigner. « Est-ce que ces malles m'appartiennent? nous dit-il avec émotion.... Est-ce que j'ai le droit de les ouvrir? Si ensuite il vous manquait quelque chose, que diriez-vous? — Ne crains rien; notre religion nous défend de juger témérairement le prochain. — Ouvrez vous-mêmes vos malles... Je veux savoir ce qu'il y a; c'est mon devoir. Mais vous seuls avez le droit de toucher à ce qui vous appartient. »

Nous fîmes sauter le sceau du *Talé-Lama,* le cadenas fut enlevé; et ces deux malles, que tout le monde perçait des yeux depuis longtemps, furent enfin ouvertes à tous les regards. Nous retirâmes tous les objets les uns après les autres, et nous les étalâmes sur une grande table. D'abord, parurent quelques volumes français et latins, puis des livres chinois et tartares, des linges d'église, des ornements, des vases sacrés, des chapelets, des croix, des médailles, et une magnifique collection de lithographies. Tout le monde était en contemplation devant ce petit musée européen. On ouvrait de grands yeux, on se poussait du coude, on faisait claquer

les langues en signe d'admiration. Jamais personne n'avait rien vu de si beau, de si riche, de si merveilleux. Tout ce qui brillait jaune était de l'or. Toutes les physionomies s'épanouirent et on parut oublier complètement que nous étions des gens suspects et dangereux. Les Thibétains nous tiraient la langue en se grattant l'oreille, et les Chinois nous faisaient les courbettes les plus sentimentales. Notre sac de médailles principalement faisait tournoyer les yeux dans toutes les têtes. On avait l'air d'espérer qu'avant de quitter le prétoire, nous ferions au public une large distribution de ces brillantes pièces d'or.

Le Régent et *Kichàn*, dont les âmes étaient plus élevées que celles du vulgaire, et qui certainement ne convoitaient pas notre trésor, n'en avaient pas moins oublié leur rôle de juge. La vue de nos belles images coloriées les mettait tous hors d'eux-mêmes. Le Régent tenait les mains jointes et regardait fixement et la bouche entr'ouverte pendant que *Kichàn* pérorait, faisait le savant, et démontrait à l'auditoire comme quoi les Français étaient les artistes les plus distingués qu'il y eut au monde. « Autrefois, disait il, il avait connu à Pékin un Missionnaire français qui tirait des portraits dont la ressemblance faisait peur. Il tenait son papier caché dans la manche de sa robe, saisissait les traits comme à la dérobée, et dans l'espace d'une pipe de tabac tout était terminé. » *Kichàn* nous demanda si nous n'avions pas des montres, des longues-vues, des lanternes magiques, etc., etc... Nous ouvrîmes alors une petite boîte que personne n'avait encore remarquée et qui contenait un microscope. Nous en ajustâmes les diverses parties, et chacun n'eut plus d'yeux que pour cette singulière machine en or pur, et qui, sans contredit, allait opérer des choses étonnantes. *Kichàn* était le seul qui comprit ce que c'était qu'un microscope. Il en donna l'explication au public, avec beaucoup de prétention et de vanité. Puis il nous pria de placer quelque animalcule à l'objectif... Nous regardâmes Son Excellence du coin de l'œil, puis nous démontâmes le microscope pièce à pièce, et nous le casâmes dans sa boîte. « Nous pensions, dîmes-nous à *Kichàn*, sur un ton tout à fait parlementaire, nous pensions être venus

ici pour subir un jugement, et non pas pour jouer la comédie. — Quel jugement a-t-on à faire ? dit-il, en se redressant vivement. Nous avons voulu visiter vos effets, savoir au juste qui vous êtes, et voilà tout.— Et les cartes de géographie, tu n'en parles pas ?— Oui, oui, c'est le point important ; où sont vos cartes de géographie ?— Les voilà ; » et nous déployâmes les trois cartes que nous avions, savoir : une mappemonde, une terre-plate, d'après la projection de Mercator, et un Empire chinois. L'apparition de ces cartes fut pour le Régent comme un coup de foudre. Le pauvre homme changea de couleur trois ou quatre fois dans l'espace d'une minute, comme si nous eussions déployé notre arrêt de mort. « Nous sommes heureux, dîmes-nous à *Kichàn*, de te rencontrer dans ce pays. Si, par malheur, tu n'étais pas ici, il nous serait impossible de convaincre les autorités thibétaines que nous n'avons pas nous-mêmes tracé ces cartes. Mais pour un homme instruit comme toi, pour un homme si bien au courant des choses de l'Europe, il est facile de voir que ces cartes ne sont pas notre ouvrage. » *Kichàn* parut extrêmement flatté du compliment. « C'est évident, dit-il ; au premier coup d'œil on voit que ces cartes sont imprimées. Tiens, regarde, dit-il au Régent ; ces cartes n'ont pas été faites par ces hommes ; elles ont été imprimées dans le royaume de France. Toi, tu ne sais pas distinguer cela ; mais moi, je suis accoutumé depuis longtemps aux objets venus du ciel d'Occident. » Ces paroles produisirent sur le Régent un effet magique ; sa figure se dilata ; il nous regarda avec des yeux où brillait le contentement, et il nous fit gracieusement un signe de tête, comme pour nous dire : « C'est bien, vous êtes de braves gens. »

Il était impossible de passer outre sans faire un peu de géographie. Nous nous prêtâmes charitablement aux désirs que nous manifestèrent le Régent et l'ambassadeur chinois. Nous leur indiquâmes du doigt, sur la terre-plate de Mercator, la Chine, la Tartarie, le Thibet et toutes les autres contrées du globe. Le Régent fut anéanti en voyant combien nous étions éloignés de notre patrie, et quelle longue route nous avions été obligés de faire, sur mer et sur terre, pour venir lui faire une visite dans la capitale du Thibet. Il nous regar-

dait avec stupéfaction ; puis il levait le pouce de la main droite, en nous disant : « Vous êtes des hommes comme cela. » Ce qui voulait dire dans la langue figurée des Thibétains : Vous êtes des hommes au superlatif. Après avoir reconnu les points principaux du Thibet, le Régent nous demanda où était *Calcutta*. « Voilà, lui dîmes-nous, en lui indiquant un tout petit rond sur les bords de la mer.— Et *Lha-Ssa?* où est donc *Lha-Ssa?*— Le voici. » Les yeux et le doigt du Régent se promenèrent un instant de *Lha-Ssa* à Calcutta et de Calcutta à *Lha-Ssa*. « Les *Pélins* de Calcutta sont bien près de nos frontières, dit-il, en faisant la grimace et branlant la tête... Peu importe, ajouta-t-il ensuite, voici les monts Himalaya ! »

Le cours de géographie étant terminé, les cartes furent repliées et mises dans leurs étuis respectifs, et on passa aux objets de religion. *Kichàn* en savait assez long là-dessus. Lorsqu'il était vice-roi de la province du *Pé-Tche-Ly*, il avait suffisamment persécuté les chrétiens, pour avoir eu de nombreuses occasions de se familiariser avec tout ce qui a rapport au culte catholique ; aussi ne manqua-t-il pas de faire le connaisseur. Il expliqua les images, les vases sacrés, les ornements ; il sut même dire que, dans la boîte aux saintes huiles, il y avait un remède fameux pour les moribonds. Pendant toutes ces explications, le Régent était préoccupé et distrait ; ses yeux se tournaient incessamment vers un grand fer à hosties. Ces longues pinces terminées par deux larges lèvres paraissaient agir fortement sur son imagination ; il nous interrogeait des yeux, et semblait nous demander si cet affreux instrument n'était pas quelque chose comme une machine infernale. Il ne fut rassuré qu'après avoir vu quelques hosties que nous tenions renfermées dans une boîte. Alors, seulement, il comprit l'usage de cette étrange machine.

Le bonhomme de Régent était tout rayonnant de joie et tout triomphant de voir que, parmi nos effets, on n'avait rien trouvé qui pût nous compromettre. « Eh bien, dit-il à l'ambassadeur chinois, avec un ton plein de malice, que penses-tu de ces hommes ? que faut-il en faire ?— Ces hommes sont

Français, ils sont ministres de la religion du Seigneur du ciel, ce sont de braves gens ; il faut les laisser en paix... » Ces paroles flatteuses furent accueillies dans la salle par un léger murmure d'approbation, et les deux Missionnaires répondirent au fond du cœur : *Deo gratias !*

La gent corvéable s'empara de notre bagage, et nous retournâmes à notre logis avec une démarche sans doute plus alerte et plus dégagée que lorsque nous en étions partis. La nouvelle de notre réhabilitation s'était promptement répandue dans la ville, et le peuple thibétain accourait de toutes parts pour nous faire fête. On nous saluait avec empressement, et le nom français était dans toutes les bouches. Dès ce moment, les *Azaras blancs* furent complètement oubliés.

Aussitôt que nous eûmes regagné nos appartements, nous distribuâmes quelques *tchan-ka* aux porteurs de nos effets, afin qu'ils pussent boire à notre santé un pot de petite bière thibétaine, et apprécier la magnanimité des Français, qui ne font pas travailler le peuple gratis.

Tout le monde étant parti, nous rentrâmes dans notre solitude accoutumée, et la solitude amenant la réflexion, nous nous avisâmes de deux choses très importantes : la première, que nous n'avions pas encore dîné, et la seconde, que nos deux coursiers n'étaient plus à leur râtelier. Pendant que nous songions aux moyens de faire promptement notre cuisine, et de découvrir ce qu'étaient devenus nos chevaux, nous vîmes apparaître au seuil de notre porte le gouverneur des *Katchi* qui nous tira de ce double embarras. Cet excellent homme, ayant prévu que notre séance à la cour d'assises ne nous avait pas permis de faire bouillir notre marmite, arrivait suivi de deux domestiques portant une corbeille remplie de provisions. C'était un festin d'ovation qu'il nous avait préparé. « Et nos chevaux, pourrais-tu nous en donner des nouvelles ? nous ne les voyons plus dans la cour. — J'allais vous en parler ; ils sont depuis hier au soir dans les écuries du Régent. Pendant votre absence, ils n'ont enduré ni la faim ni la soif. J'ai ouï dire que vous étiez dans l'intention de les vendre... ; la chose est-elle vraie ? — Oh ! oui, c'est vrai, ces animaux nous ruinent ; mais ils sont si maigres ! qui vou-

drait les acheter à cette heure ?— Le Régent désire les acheter.— Le Régent ?— Oui, lui-même ; ne riez pas, ce n'est pas une plaisanterie.., Combien en voulez-vous ?— Oh ! ce qu'on voudra !— Eh bien, vos chevaux sont achetés. » Et, à ces mots, le Kachemirien déploya un petit paquet qu'il portait sous son bras, et posa sur le plancher deux lingots d'argent du poids de dix onces chacun. « Voilà, dit-il, le prix de vos deux chevaux. » Nous pensâmes que nos animaux, maigres et éreintés comme ils étaient, ne valaient pas cela, et nous le dîmes consciencieusement au gouverneur des *Katchi :* mais il fut impossible de rien changer à cette affaire, qui avait été déjà conclue et arrêtée d'avance. Le Régent prétendait que nos chevaux, quoique maigres, étaient d'excellente race, puisqu'ils n'avaient pas succombé aux fatigues de notre long voyage. De plus, ils avaient à ses yeux une valeur exceptionnelle, parce qu'ils avaient parcouru de nombreuses contrées, et surtout parce qu'ils avaient brouté les pâturages de *Kounboum,* patrie de *Tsong-Kaba.*

Vingt onces d'argent de plus dans notre maigre bourse, c'était une bonne fortune ; nous avions de quoi faire les généreux. Aussi, sans désemparer, nous prîmes un de ces lingots, et nous le plaçâmes sur les genoux de *Samdadchiemba:* « Voilà pour toi, lui dîmes-nous ; tu en auras pour t'endimancher des pieds à la tête. » *Samdadchiemba* remercia fortement et maussadement ; puis les muscles de sa figure se détendirent, ses narines se gonflèrent, et sa large bouche se mit à sourire. Enfin il ne lui fut plus possible de comprimer sa joie ; il se leva, et fit deux ou trois fois sauter en l'air son lingot, en s'écriant : « Voilà un fameux jour... ! » Au fait, *Samdadchiemba* avait raison ; cette journée, si tristement commencée, avait été bonne au delà de ce que nous pouvions espérer. Nous avions maintenant à *Lha-Ssa* une position honorable, et il allait enfin nous être permis de travailler librement à la propagation de l'Évangile.

La journée du lendemain fut encore plus heureuse que la précédente, et vint en quelque sorte mettre le comble à notre prospérité. Dans la matinée, nous nous rendîmes, accompagnés du gouverneur Kachemirien, chez le Régent,

auquel nous désirions exprimer notre gratitude pour les témoignages d'intérêt qu'il nous avait donnés. Nous fûmes accueillis avec bienveillance et cordialité. Le Régent nous dit, comme en confidence, que les Chinois étaient jaloux de nous voir à *Lha-Ssa*, mais que nous pouvions compter sur sa protection, et séjourner librement dans le pays sans que personne eût le droit de s'immiscer dans nos affaires. « Vous êtes très mal logés, ajouta-t-il, votre chambre m'a paru sale, étroite et incommode ; je prétends que des étrangers comme vous, des hommes venus de si loin, se trouvent bien à *Lha-Ssa*. Est-ce que dans votre pays de France on ne traite pas bien les étrangers ?— On les traite à merveille. Oh ! si un jour tu pouvais y aller, tu verrais comme notre empereur te recevrait !— Les étrangers, ce sont des hôtes ; il vous faut donc abandonner la demeure que vous vous êtes choisie. J'ai donné ordre de vous préparer une demeure convenable dans une de mes maisons... » Nous acceptâmes avec empressement et reconnaissance une offre si bienveillante. Être logés commodément et gratis n'était pas chose à dédaigner dans notre position ; mais nous appréciâmes surtout l'avantage de pouvoir fixer notre résidence dans une maison même du Régent. Une faveur si signalée, une protection si éclatante de l'autorité thibétaine, ne pouvait manquer de nous donner, auprès des habitants de *Lha-Ssa*, une grande influence morale et de faciliter notre mission apostolique.

En sortant du palais, nous allâmes, sans perdre de temps, visiter la maison qui nous avait été assignée ; c'était superbe, c'était ravissant ! Le soir même nous opérâmes ce déménagement, et nous prîmes possession de notre nouvelle demeure.

Notre premier soin fut d'ériger dans notre maison une petite chapelle. Nous choisîmes l'appartement le plus vaste et le plus beau, nous le tapissâmes aussi proprement qu'il nous fut possible, et ensuite nous l'ornâmes de saintes images. Oh ! comme notre âme fut inondée de joie, quand il nous fut enfin permis de prier publiquement au pied de la croix, au sein même de la capitale du bouddhisme, qui peut-être n'avait jamais encore vu briller à ses yeux le signe de notre

Rédempteur (1). Quelle consolation pour nous de pouvoir enfin faire retentir des paroles de vie aux oreilles de ces pauvres populations, assises depuis tant de siècles aux ombres de la mort! Cette petite chapelle était à la vérité bien pauvre, mais pour nous elle était ce centuple que Dieu a promis à ceux qui renoncent à tout pour son service. Notre cœur était si plein, que nous crûmes n'avoir pas acheté trop cher le bonheur que nous goûtions, par deux années de souffrances et de tribulations à travers le désert.

Tout le monde, à *Lha-Ssa*, voulut visiter la chapelle des Lamas français; plusieurs, après s'être contentés de nous demander quelques éclaircissements sur la signification des images qu'ils voyaient, s'en retournaient en remettant à une autre époque de s'instruire de la sainte doctrine de Jéhovah: mais plusieurs aussi se sentaient intérieurement frappés, et parais-



LE BX ODORIC

(1) Déjà le Bx *Odoric de Frioul*, franciscain, avait visité Lhassa en 1330; les capucins *Joseph de Asculi* et *François de la Tour* y avaient même érigé une église en 1706; mais leurs successeurs en furent chassés définitivement en 1790, sous *Kienloung*, sans laisser de traces de leur séjour.

saient attacher une grande importance à l'étude des vérités que nous étions venus leur annnoncer. Tous les jours ils se rendaient auprès de nous avec assiduité ; ils lisaient avec application le résumé de la doctrine chrétienne, que nous avions composé à la lamaserie de *Kounboum,* et nous priaient de leur enseigner les *véritables prières.*

Les Thibétains n'étaient pas les seuls à montrer du zèle pour l'étude de notre sainte religion. Parmi les Chinois, les secrétaires de l'ambassadeur *Kichàn* venaient souvent nous visiter, pour s'entretenir de la grande doctrine de l'Occident ; l'un d'entre eux, à qui nous avions prêté plusieurs ouvrages chrétiens écrits en tartare-mantchou, s'était convaincu de la vérité du christianisme et de la nécessité de l'embrasser, mais il n'avait pas le courage de faire publiquement profession de la foi, tant qu'il serait attaché à l'ambassade ; il voulait attendre le moment où il serait libre de rentrer dans son pays. Dieu veuille que ses dispositions ne se soient pas évanouies !

Un médecin, originaire de la province de *Yünnàn,* montra plus de générosité. Ce jeune homme, depuis son arrivée à *Lha-Ssa,* menait une vie si étrange que tout le monde le nommait l'*Ermite chinois.* Il ne sortait jamais que pour aller voir ses malades, et ordinairement il ne se rendait que chez les pauvres. Les riches avaient beau le solliciter, il dédaignait de répondre à leurs invitations, à moins qu'il n'y fût forcé par la nécessité d'obtenir quelque secours ; car il ne recevait jamais rien des pauvres au service desquels il s'était voué. Le temps qui n'était pas absorbé par la visite des malades, il le consacrait à l'étude ; il passait même la majeure partie de la nuit sur ses livres. Il dormait peu, et ne prenait par jour qu'un seul repas de farine d'orge, sans qu'il lui arrivât jamais d'user de viande. Il n'y avait, au reste, qu'à le voir pour se convaincre qu'il menait une vie rude et pénible : sa figure était d'une pâleur et d'une maigreur extrêmes ; et, quoiqu'il fût âgé tout au plus d'une trentaine d'années, il avait les cheveux presque entièrement blancs.

Un jour, il vint nous voir pendant que nous récitions le bréviaire dans notre petite chapelle ; il s'arrêta à quelques

pas de la porte, et attendit gravement et en silence. Une grande image coloriée, représentant le crucifîment, avait sans doute fixé son attention; car aussitôt que nous eûmes terminé nos prières, il nous demanda brusquement et sans s'arrêter à nous faire les politesses d'usage de lui expliquer ce que signifiait cette image. Quand nous eûmes satisfait à sa demande, il croisa les bras sur sa poitrine, et, sans dire un seul mot, il demeura immobile et les yeux fixés sur l'image du crucifiement; il garda cette position pendant près d'une demi-heure; ses yeux enfin se mouillèrent de larmes; il étendit ses bras vers le Christ, puis tomba à genoux, frappa trois fois la terre de son front, et se releva en s'écriant: « Voilà le seul Bouddha que les hommes doivent adorer! » Ensuite il se tourna vers nous, et, après nous avoir fait une profonde inclination, il ajouta: « Vous êtes mes maîtres, prenez-moi pour votre disciple. »

Tout ce que venait de faire cet homme nous frappa étrangement; nous ne pûmes nous empêcher de croire qu'un puissant mouvement de la grâce venait d'ébranler son cœur. Nous lui exposâmes brièvement les principaux points de la doctrine chrétienne; et à tout ce que nous lui disions, il se contentait de répondre, avec une expression de foi vraiment étonnante: «Je crois!» Nous lui présentâmes un petit crucifix en cuivre doré, et nous lui demandâmes s'il voulait l'accepter. Pour toute réponse, il nous fit avec empressement une profonde inclination; aussitôt qu'il eut le crucifix entre ses mains, il nous pria de lui donner un cordon, et immédiatement il le suspendit à son cou; il voulut aussi savoir quelle prière il pourrait réciter devant la croix. « Nous te prêterons, lui dîmes-nous, quelques livres chinois, où tu trouveras des explications de la doctrine et de nombreux formulaires de prières. — Mes maîtres, c'est bien... ; mais je voudrais avoir une prière courte, facile, que je puisse apprendre à l'instant et répéter souvent et partout. »

Nous lui apprîmes à dire : « Jésus, sauveur du monde, ayez pitié de moi. » De peur d'oublier ces paroles, il les écrivit sur un morceau de papier, qu'il plaça dans une petite bourse suspendue à sa ceinture ; il nous quitta en nous assurant

que le souvenir de cette journée ne s'effacerait jamais de sa mémoire.

Ce jeune médecin mit beaucoup d'ardeur à s'instruire des vérités de la religion chrétienne; mais ce qu'il y eut en lui de remarquable, c'est qu'il ne chercha nullement à cacher la foi qu'il avait dans le cœur. Quand il venait nous visiter, ou quand nous le rencontrions dans les rues, il avait toujours son crucifix qui brillait sur sa poitrine, et il ne manquait jamais de nous aborder en disant: « Jésus, sauveur du monde, ayez pitié de moi.» C'était la formule qu'il avait adoptée pour nous saluer.

Pendant que nous faisions quelques efforts pour répandre le grain évangélique parmi la population de *Lha-Ssa*, nous ne négligeâmes pas de faire pénétrer cette divine semence jusque dans le palais du Régent; et ce ne fut pas sans l'espérance d'y recueillir un jour une précieuse moisson. Depuis l'espèce de jugement qu'on nous avait fait subir, nos relations avec le Régent étaient devenues fréquentes, et en quelque sorte pleines d'intimité. Presque tous les soirs, quand il avait terminé ses travaux de haute administration, il nous faisait inviter à venir partager avec lui son repas thibétain, auquel il avait soin de faire ajouter, à notre intention, quelques mets préparés à la chinoise. Nos entretiens se prolongeaient ordinairement bien avant dans la nuit.

Le Régent était un homme d'une capacité remarquable; issu d'une humble extraction, il s'était élevé graduellement et par son propre mérite jusqu'à la dignité de premier *Kalon*. Depuis trois ans seulement, il était parvenu à cette charge éminente; jusque-là il avait toujours rempli des fonctions pénibles et laborieuses; il avait souvent parcouru dans tous les sens les immenses contrées du Thibet, soit pour faire la guerre ou négocier avec les États voisins, soit pour surveiller la conduite des *Houtoukton* placés au gouvernement des diverses provinces. Une vie si active, si agitée, et en quelque sorte incompatible avec l'étude, ne l'avait pas empêché d'acquérir une connaissance approfondie des livres lamaïques. Tout le monde s'accordait à dire que la science des Lamas les plus renommés était inférieure à celle du Régent.

On admirait surtout l'aisance avec laquelle il expédiait les affaires. Un jour, nous nous trouvions chez lui, quand on lui apporta un grand nombre de rouleaux de papier ; c'étaient les dépêches des provinces ; une espèce de secrétaire les déroulait les unes après les autres, et les lui présentait à lire, en tenant un genou en terre. Le Régent les parcourait rapidement des yeux, sans pourtant interrompre la conversation qu'il avait engagée avec nous. Au fur et à mesure qu'il avait pris connaissance d'une dépêche, il saisissait son style de bambou, et écrivait ses ordres au bout du rouleau ; il expédia ainsi toutes ses affaires avec promptitude, et comme en se jouant. Nous ne sommes nullement compétents pour nous faire juges du mérite littéraire qu'on attribuait au premier *Kalon ;* il nous est seulement permis de dire que nous n'avons jamais vu d'écriture thibétaine aussi belle que la sienne.

Le Régent aimait beaucoup à s'occuper de questions religieuses, et le plus souvent elles faisaient la principale matière de nos entretiens. Au commencement, il nous dit ces paroles remarquables : « Tous vos longs voyages, vous les avez entrepris uniquement dans un but religieux..... ; vous avez raison, car la religion est l'affaire importante des hommes ; je vois que les Français et les Thibétains pensent de même à ce sujet. Nous ne ressemblons nullement aux Chinois, qui ne comptent pour rien les affaires de l'âme (1). Cependant, votre religion n'est pas la même que la nôtre... ; il importe de savoir quelle est la véritable. Nous les examinerons donc toutes les deux attentivement et avec sincérité ; si la vôtre est la bonne, nous l'adopterons ; comment pourrions-nous nous y refuser ! Si au contraire, c'est la nôtre, je crois que vous serez assez raisonnables pour la suivre. » Ces

(1) Il est inexact d'affirmer d'une manière absolue que les Chinois ne sont pas religieux : le nombre prodigieux de pagodes anciennes et nouvelles qui couvrent le sol de la Chine, et qui ont été élevées presque toutes par des dons volontaires, prouvent le contraire. Les florissantes chrétientés qui se sont fondées sur tous les coins du sol chinois achèvent de donner un démenti à ce jugement trop pessimiste.

dispositions nous parurent excellentes ; nous ne pouvions pour le moment en désirer de meilleures.

Nous commençâmes par le christianisme. Le régent, toujours aimable et poli dans les rapports qu'il avait avec nous, prétendit que, puisque nous étions ses hôtes, nos croyances devaient avoir l'honneur de la priorité. Nous passâmes successivement en revue les vérités dogmatiques et morales. A notre grand étonnement, le Régent ne paraissait surpris de rien. « Votre religion, nous répétait-il sans cesse, est conforme à la nôtre ; les vérités sont les mêmes, nous ne différons que dans les explications. Parmi tout ce que vous avez vu et entendu dans la Tartarie et dans le Thibet, vous avez dû, sans doute, trouver beaucoup à redire ; mais il ne faut pas oublier que les erreurs et les superstitions nombreuses que vous avez remarquées ont été introduites par les Lamas ignorants, et qu'elles sont rejetées par les Bouddhistes instruits. » Il n'admettait entre lui et nous que deux points de dissidence, l'origine du monde et la transmigration des âmes. Les croyances du Régent, bien qu'elles parussent quelquefois se rapprocher de la doctrine catholique, finissaient néanmoins par aboutir à un vaste panthéisme ; mais il prétendait que nous arrivions aussi aux mêmes conséquences, et il se faisait fort de nous en convaincre.

La langue thibétaine, essentiellement religieuse et mystique, exprime avec beaucoup de clarté et de précision toutes les idées qui touchent à l'âme humaine et à la Divinité. Malheureusement, nous n'avions pas un usage suffisant de cette langue, et nous étions forcés, dans nos entretiens avec le Régent, d'avoir recours au gouverneur kachemirien pour nous servir d'interprète ; mais comme il n'était pas lui-même très habile à rendre en chinois des idées métaphysiques, il nous était très souvent difficile de bien nous entendre. Un jour, le Régent nous dit : « La vérité est claire par elle-même ; mais si on l'enveloppe de mots obscurs, on ne l'aperçoit pas. Tant que nous serons obligés d'avoir le chinois pour intermédiaire, il nous sera impossible de nous comprendre. Nous ne discuterons avec fruit qu'autant que vous parlerez clairement le thibétain. » Personne plus que nous n'était per-

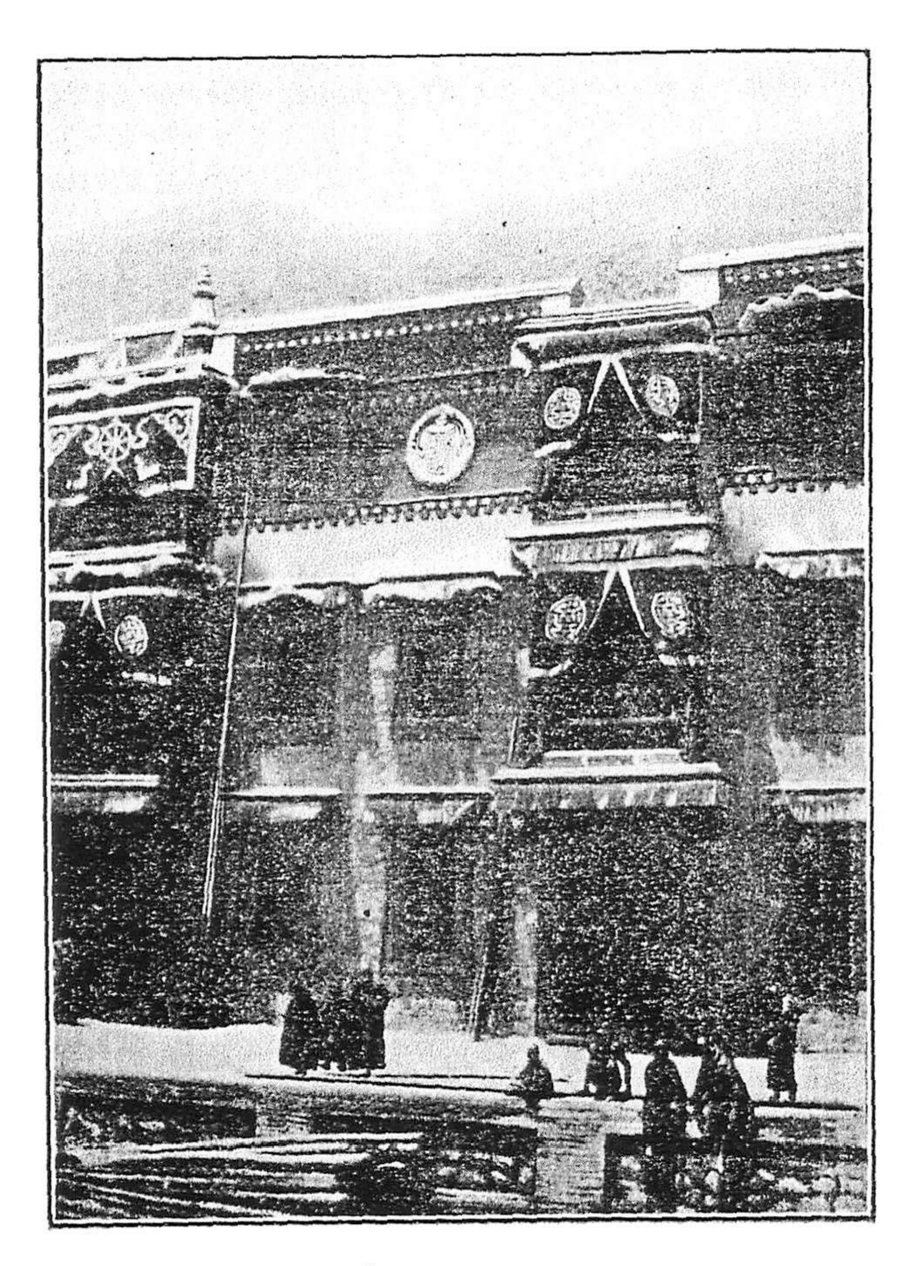
suadé de la justesse de cette observation. Nous répondîmes au Régent que l'étude de la langue thibétaine était l'objet de notre sollicitude, et que nous y travaillions tous les jours avec ardeur. « Si vous voulez, nous dit-il, je vous faciliterai les moyens de l'apprendre. » Au même instant, il appela un domestique, et lui dit quelques mots que nous ne comprîmes pas. Un tout jeune homme, élégamment vêtu, parut aussitôt, et nous salua avec beaucoup de grâce. « Voilà mon neveu, nous dit le Régent; je vous le donne pour élève et pour maître ; il passera toute la journée avec vous, et vous aurez ainsi occasion de vous exercer dans la langue thibétaine ; en retour, vous lui donnerez quelques leçons de chinois et de mantchou. » Nous acceptâmes cette proposition avec reconnaissance, et nous pûmes, en effet, par ce moyen faire des progrès rapides dans la langue du pays.

Le Régent aimait beaucoup à s'entretenir de la France. Durant nos longues visites, il nous adressait une foule de questions sur les mœurs, les habitudes et les productions de notre pays. Tout ce que nous lui racontions des bateaux à vapeur, des chemins de fer, des aérostats, de l'éclairage au gaz, des télégraphes, du daguerréotype (1), et de tous nos produits industriels, le jetait comme hors de lui, et lui donnait une haute idée de la grandeur et de la puissance de la France.

Un jour que nous lui parlions des observations et des instruments astronomiques, il nous demanda, s'il ne lui serait pas permis d'examiner de près cette machine étrange et curieuse que nous tenions dans une boite. Il voulait parler du microscope. Comme nous étions de meilleure humeur, et infiniment plus aimables qu'au moment où l'on faisait la visite de nos effets, nous nous empressâmes de satisfaire la curiosité du Régent. Un de nous courut à notre résidence, et revint à l'instant avec le merveilleux instrument. Tout en l'ajustant, nous essayâmes de donner, comme nous pûmes, quelques notions d'optique à notre auditoire : mais, nous étant

---

(1) Le Daguerréotype, ou photographie, est le procédé que venait alors d'inventer Niepce et de perfectionner Daguerre (1839), pour fixer les images produites dans la chambre noire.



COUR INTÉRIEURE DE LAMASERIE

aperçus que la théorie excitait fort peu d'enthousiasme, nous en vînmes tout de suite à l'expérience. Nous demandâmes si dans la société quelqu'un serait assez bon pour nous procurer un pou. La chose était plus facile à trouver qu'un papillon. Un noble Lama, secrétaire de Son Excellence le premier *Kalon* n'eut qu'à porter la main à son aisselle par-dessous sa robe de soie, et il nous offrit un pou extrêmement bien membré. Nous le saisîmes immédiatement aux flancs avec la pointe de nos brucelles ; mais le Lama se mit aussitôt à faire de l'opposition ; il voulut empêcher l'expérience, sous prétexte que nous allions procurer la mort d'un être vivant. « Sois sans crainte, lui dîmes-nous ; ton pou n'est pris que par l'épiderme ; d'ailleurs, il parait assez vigoureux pour se tirer victorieusement de ce mauvais pas. » Le Régent, qui, comme nous l'avons dit, avait un symbolisme plus épuré que celui du vulgaire, dit au Lama de garder le silence et de nous laisser faire. Nous continuâmes donc l'expérience et nous fixâmes à l'objectif cette pauvre petite bête, qui se débattait de toutes ses forces, à l'extrémité des brucelles. Nous invitâmes ensuite le Régent à appliquer l'œil droit, en clignant le gauche, au verre qui se trouvait au haut de la machine. »*Tsong-Kaba!* s'écria le Régent, ce pou est gros comme un rat... » Après l'avoir considéré un instant, il leva la tête et cacha sa figure dans ses deux mains, en disant que c'était horrible à voir... Il voulut dissuader les autres de regarder, mais son influence échoua complètement. Tout le monde, à tour de rôle, alla se pencher sur le microscope, et se releva en poussant des cris d'horreur. Le Lama-secrétaire, s'étant avisé que son petit animal ne remuait plus guère, réclama en sa faveur. Nous enlevâmes les brucelles et nous fîmes tomber le pou dans la main de son propriétaire. Mais hélas ! la pauvre victime était sans mouvement. Le Régent dit en riant à son secrétaire : « Je crois que ton pou est indisposé ; va, tâche de lui faire prendre une médecine ; autrement, il n'en reviendra pas. »

Personne ne voulant plus voir des êtres vivants, nous continuâmes la séance, en faisant passer sous les yeux des spectateurs une petite collection de tableaux microscopiques. Tout le monde était dans le ravissement, et ne parlait qu'avec

admiration de la prodigieuse capacité des Français. Le Régent nous dit : « Vos chemins de fer et vos navires aériens ne m'étonnent plus tant ; des hommes qui peuvent inventer une machine comme celle ci sont capables de tout »

Le premier *Kalon* était tellement engoué des choses de notre patrie, qu'il lui prit fantaisie d'étudier la langue française. Un soir, nous lui apportâmes, selon ses désirs, un *A B C* français, dont chaque lettre avait la prononciation écrite au-dessous, avec des caractères thibétains. Il y jeta un coup d'œil ; et, comme nous voulions lui donner quelques explications, il nous répondit que cela n'était pas nécessaire, que ce que nous avions écrit était très clair.

Le lendemain, aussitôt que nous parûmes en sa présence, il nous demanda quel était le nom de notre empereur. « Nous empereur s'appelle Louis-Philippe.— Louis-Philippe ! Louis-Philippe !... C'est bien. » Puis il prit son poinçon, et se mit à écrire. Un instant après, il nous présenta un morceau de papier, où l'on voyait écrit, en caractères très bien formés : LOUY FILIPE.

Pendant la courte période de notre prospérité à *Lha-Ssa*, nous eûmes aussi des relations assez familières avec l'ambassadeur chinois *Kichàn*. Il nous fit appeler deux ou trois fois pour parler politique, ou, selon l'expression chinoise, pour dire des paroles oiseuses. Nous fûmes fort surpris de le trouver au courant des affaires d Europe. Il nous parla beaucoup des Anglais et de la reine Victoria. « Il paraît, dit-il, que cette femme a une grande capacité ; mais son mari, selon moi, joue un rôle fort ridicule : elle ne le laisse se mêler de rien. Elle lui a fait arranger un jardin magnifique, rempli d'arbres fruitiers et de fleurs de toute espèce, et c'est là qu'il est toujours enfermé, passant toute sa vie à se promener... On prétend qu'en Europe il y a encore d'autres royaumes où les femmes gouvernent. Est-ce vrai ? Est-ce que leurs maris sont également enfermés dans des jardins ? Est-ce que dans le royaume de France vous avez aussi cet usage ?— Non, en France les femmes sont dans les jardins, et les hommes se mêlent des affaires.— Voilà qui est la raison ; agir autrement, c'est du désordre. » *Kichàn* nous

demanda des nouvelles de Palmerston, s'il était toujours chargé des affaires étrangères... « Et *Ilu* (1), qu'est-il devenu ? le savez-vous ? — Il a été rappelé ; ta chute a entraîné la sienne.— C'est dommage ; *Ilu* avait un cœur excellent, mais il ne savait pas prendre une résolution. A-t-il été mis à mort ou exilé ?— Ni l'un ni l'autre ; en Europe, on n'y va pas aussi rondement qu'à Péking.— Oui, c'est vrai ; vos mandarins sont plus heureux que nous. Votre gouvernement vaut mieux que le nôtre : notre Empereur ne peut tout savoir, et cependant c'est lui qui juge tout, sans que personne ose jamais trouver à redire à ses actes. Notre Empereur nous dit : «Voilà qui est blanc.» Nous nous prosternons et nous répondons : « Oui, voilà qui est blanc. » Il nous montre ensuite le même objet et nous dit : « Voilà qui est noir. » Nous nous prosternons de nouveau et nous répondons : « Oui, voilà qui est noir. »— Mais, enfin, si vous disiez qu'un objet ne saurait être à la fois blanc et noir ?— L'empereur dirait peut-être à celui qui aurait ce courage : « Tu as raison. » Mais en même temps il le ferait étrangler ou décapiter. Oh ! nous n'avons pas comme vous une *assemblée de tous les chefs (Tchoung-Teou-Y* 衆頭議 ; (c'est ainsi que *Kichàn* désignait la Chambre des Députés). Si votre empereur voulait agir contrairement à la justice, votre *Tchoung-Teou-Y* serait là pour arrêter sa volonté. »

Kichàn nous raconta de quelle manière étrange on avait traité à Pékin la grande affaire des Anglais en 1839. L'empereur convoqua les huit *Tchoung-Tang* 中堂 qui composent son conseil intime et leur parla des événements survenus dans le Midi. Il leur dit que des aventuriers des mers occidentales s'étaient montrés rebelles et insoumis, qu'il fallait les prendre et les châtier sévèrement, afin de donner un exemple à tous ceux qui seraient tentés d'imiter leur inconduite... Après avoir ainsi manifesté son opinion, l'empereur demanda l'avis de son conseil. Les quatre *Tchoung Tang* [grands Secrétaires] mantchoux se prosternèrent, et dirent :

(1) Nom chinoisé de M. Elliot, plénipotentiaire anglais à Canton au commencement de la guerre anglo-chinoise. Cfr. Appendice : Charles Elliot.

Tcha, tcha, tcha, Tchou-Dze-Ti Fèn-Fou 喳喳喳. 主子的吩咐; oui, oui, oui, voilà l'ordre du maître. » Les quatre *Tchoung-Tang* chinois se prosternèrent à leur tour et dirent: « *Che, che, che, Hoang Chang-Ti Tièn-Ngèn* 是. 是. 是. 皇上的天恩; oui, oui, oui, c'est le bienfait céleste de l'empereur... » Après cela il n'y eut rien à ajouter, et le conseil fut congédié.

Cette anecdocte est très authentique; car *Kichàn* est un des huit *Tchoung Tàng* de l'empire. Il ajouta que, pour son compte, il était persuadé que les Chinois étaient incapables de lutter contre les Européens, à moins de modifier leurs armes et de changer leurs vieilles habitudes, mais qu'il se garderait bien de jamais le dire à l'empereur, parce que, outre que le conseil serait inutile, il lui en coûterait peut-être la vie.

Nos relations fréquentes avec l'ambassadeur chinois, le Régent et le gouverneur kachemirien, ne contribuaient pas peu à nous attirer la confiance et la considération de la population de *Lha-Ssa*. En voyant augmenter de jour en jour le nombre de ceux qui venaient nous visiter et s'instruire de notre sainte religion, nous sentions nos espérances grandir, et notre courage se fortifier. Cependant, au milieu de ces consolations, une pensée venait incessamment nous navrer le cœur: nous souffrions de ne pouvoir offrir aux Thibétains le ravissant spectacle des fêtes pompeuses et touchantes du catholicisme. Il nous semblait toujours que la beauté de nos cérémonies eût agi puissamment sur ce peuple, si avide de tout ce qui tient au culte extérieur.

Les Thibétains, nous l'avons déjà dit, sont éminemment religieux; mais, à part quelques Lamas contemplatifs qui se retirent au sommet des montagnes, et passent leur vie dans le creux des rochers, ils sont très peu portés au mysticisme. Au lieu de renfermer leur dévotion au fond de leur cœur, ils aiment au contraire à la manifester par des actes extérieurs. Ainsi les pèlerinages, les cérémonies bruyantes dans les lamaseries, les prostrations sur les plates-formes de leurs maisons, sont des pratiques extrêmement de leur goût. Ils ont continuellement à la main le chapelet bouddhique, qu'ils agitent avec bruit; et ils ne cessent de mur-

murer des prières, lors même qu'ils vaquent à leurs affaires.

Il existe à *Lha-Ssa* une coutume bien touchante, et que nous avons en quelque sorte été jaloux de rencontrer parmi des infidèles. Sur le soir, au moment où le jour touche à son déclin, tous les Thibétains cessent de se mêler d'affaires, et se réunissent, hommes, femmes et enfants, conformément à leur sexe et à leur âge, dans les principaux quartiers de la ville et sur les places publiques. Aussitôt que les groupes se sont formés, tout le monde s'accroupit par terre, et on commence à chanter des prières lentement et à demi-voix. Les concerts religieux qui s'élèvent du sein de ces réunions nombreuses produisent dans la ville une harmonie immense, solennelle, et qui agit fortement sur l'âme. La première fois que nous fûmes témoins de ce spectacle, nous ne pûmes nous empêcher de faire un douloureux rapprochement entre cette ville payenne où tout le monde priait en commun, et les cités de l'Europe où l'on rougirait de faire en public le signe de la croix.

La prière que les Thibétains chantent dans les réunions du soir varie selon les saisons de l'année : celle au contraire qu'ils récitent sur leur chapelet est toujours la même, et ne se compose que de six syllabes : *Om, mani padmé houm.* Cette formule que les Bouddhistes nomment par abréviation le *mani*, se trouve non seulement dans toutes les bouches, mais on la rencontre encore écrite de toutes parts, dans les rues, sur les places publiques, et dans l'intérieur des maisons. Sur toutes les banderoles qu'on voit flotter au-dessus des portes ou au sommet des édifices, il y a toujours un *mani* imprimé en caractères landza, tartares et thibétains. Certains Bouddhistes riches et zélés entretiennent à leur frais des compagnies de Lamas sculpteurs, qui ont pour mission de propager le *mani*. Ces étranges missionnaires s'en vont un ciseau et un marteau à la main parcourant les campagnes, les montagnes et les déserts, et gravant la formule sacrée sur les pierres et les rochers qu'ils rencontrent.

Selon l'opinion du célèbre orientaliste Klaproth, *Om, mani padmé houm* n'est que la transcription thibétaine d'une formule sanscrite apportée de l'Inde dans le Thibet. Vers le

milieu du septième siècle de notre ère, le célèbre Indou *Tonmi-Sambhodha* introduisit l'usage de l'écriture dans le Thibet; mais comme l'alphabet landza, qu'il avait d'abord adopté, parut au roi *Srong Bdzan-Gombo* trop compliqué et trop difficile à apprendre, il l'invita à en rédiger un nouveau plus aisé et mieux adapté à la langue thibétaine. En conséquence, *Tonmi-Sambhodha* s'enferma pendant quelque temps et composa l'écriture thibétaine dont on se sert encore aujourd'hui et qui n'est qu'une modification des caractères sanscrits (1). Il initia aussi le roi aux secrets du bouddhisme, et lui transmit la formule sacrée, *Om mani padmé houm*, qui se répandit avec rapidité dans toutes les contrées du Thibet et de la Mongolie.

Cette formule a, dans la langue sanscrite, un sens complet et indubitable, qu'on chercherait vainement dans l'idiome thibétain. *Om* est chez les Indous, le nom mystique de la divinité, par lequel toutes les prières commencent. Il est composé de A, le nom de Vichnou; de O, celui de Siva; et de M, celui de Brahma. Cette particule mystique équivaut aussi à l'interjection *ô!* et exprime une profonde conviction religieuse; c'est en quelque sorte une formule d'acte de foi... *Mani* signifie joyau, chose précieuse; *padma*, le lotus; *padmé* est le locatif du même mot... Enfin, *houm* est une particule qui exprime le vœu, le désir, et équivaut à notre *Amen*. Le sens littéral de cette phrase est donc celui-ci;

Om, mani padmé houm!
O! le joyau dans le lotus. Amen!

Les Bouddhistes du Thibet et de la Mongolie ne se sont pas contentés de ce sens clair et précis. Il se sont torturé l'imagination pour chercher une interprétation mystique à chacune des six syllabes qui composent cette phrase. Ils ont écrit une infinité d'ouvrages extrêmement volumineux, où ils ont entassé extravagances sur extravagances pour expliquer leur fameux *mani*. Les Lamas sont dans l'habitude de dire que la doctrine, renfermée dans ces paroles merveil-

---

(1) V. en l'Appendice B du chapitre suivant: l'alphabet thibétain.

leuses est immense, et que la vie tout entière d'un homme est insuffisante pour en mesurer l'étendue et la profondeur.

Nous avons été curieux de savoir ce que le Régent pensait de cette formule. Voici ce qu'il nous a dit à ce sujet: «Les êtres animés en thibétain, *semdchan*, et en mongol, *amitan*, sont divisés en six classes; les anges, les démons, les hommes, les quadrupèdes, les volatiles et les reptiles (1). Ces six classes d'êtres animés correspondent aux six syllabes de la formule *Om, mani padmé houm*. Les êtres animés roulent, par de continuelles transformations, et suivant leur mérite ou leur démérite, dans ces six classes, jusqu'à ce qu'ils aient atteint le comble de la perfection; alors ils sont absorbés et perdus dans la grande essence de Bouddha, c'est-à-dire dans l'âme éternelle, [Nirvana], où toutes les âmes, après leurs évolutions temporaires, doivent se réunir et se confondre. Les êtres animés ont, suivant la classe à laquelle ils appartiennent, des moyens particuliers pour se sanctifier, monter dans une classe supérieure, obtenir la perfection, arriver enfin au terme de leur absorption. Les hommes qui récitent très souvent et très dévotement *Om mani padmé houm* évitent de retomber, après leur mort, dans les six classes des êtres animés correspondant aux six syllabes de la formule, et obtiennent la plénitude de l'être par leur absorption dans l'âme éternelle et universelle de Bouddha.»

Nous ne savons si cette explication, qui nous a été donnée par le Régent lui même, est généralement adoptée par les Bouddhistes instruits du Thibet et de la Mongolie. On pourrait cependant remarquer, ce nous semble, qu'elle a une certaine analogie avec le sens littéral: *O! le joyau dans le lotus. Amen!* Le *joyau* étant l'emblème de la perfection, et le *lotus* celui de Bouddha, on pourrait dire peut-être que ces paroles expriment le vœu d'acquérir la perfection, pour être réuni à Bouddha, être absorbé dans l'âme universelle. La formule symbolique: *O! le joyau dans le lotus. Amen!* pourrait alors se paraphraser ainsi: *Oh! que j'obtienne la perfection, et que je sois absorbé dans Bouddha. Amen!*

---

(1) La classe des reptiles comprend les poissons, les mollusques et tous les animaux qui ne sont ni quadrupèdes ni volatiles.

D'après l'explication du Régent, le *mani* serait en quelques sorte le résumé d'un vaste panthéisme, base de toute les croyances des Bouddhistes. Les Lamas instruits disent que Bouddha est l'Etre nécessaire, indépendant, principe et fin de toute chose. La terre, les astres, les hommes, tout ce qui existe, est une manifestation partielle et temporaire de Bouddha. Tout a été créé par Bouddha, en ce sens que tout vient de lui, comme la lumière vient du soleil. Tous les êtres émanés de Bouddha ont eu un commencement et auront une fin; mais de même qu'ils sont sortis nécessairement de l'essence universelle, ils y rentreront aussi nécessairement. C'est comme les fleuves et les torrents produits par les eaux de la mer, et qui, après un cours plus ou moins long, vont de nouveau se perdre dans son immensité. Ainsi Bouddha est éternel; ses manifestations aussi sont éternelles; mais en ce sens, qu'il y en a eu et qu'il y en aura toujours, quoique, prises à part, toutes doivent avoir un commencement et une fin.

Sans trop se mettre en peine si cela s'accorde ou non avec ce qui précède, les Bouddhistes admettent en outre un nombre illimité d'incarnations divines Ils disent que Bouddha prend un corps humain et vient habiter parmi les hommes, afin de les aider à acquérir la perfection, et de leur faciliter la réunion à l'âme universelle. Ces Bouddhas vivants composent la classe nombreuse des *Chaberons*, dont nous avons déjà souvent parlé. Les Bouddhas vivants les plus célèbres sont, à *Lha-Ssa*, le *Talé-Lama ;* à *Djachi-Loumbo* le *Pàndchàn-Remboutchi ;* au Grand-Kouren, le *Guison-Tamba ;* à Pékin, le *Tchang Kia-Fouo* (1), espèce de grand

[1] *Tchang-Kia-Fouo* 章嘉佛, ou *Tchang-Kia Houtouktou* 呼圖克圖, c. à d. Métropolitain. Ce dignitaire est la réincarnation officiellement reconnue du *houtouktou* envoyé par le *Talé-Lama* à la Cour de Pékin, au XVIIe siècle, pour y être son représentant. Reçu avec le plus grand respect par l'empereur *Kanghi* il lui fut assigné une résidence à Dolon-Nor (Lamamiao), sur le territoire de Jehol, avec le contrôle spirituel des Mongols de Tchahar, pouvoirs qui lui furent confirmés et augmentés par son successeur, l'empereur *Young-Tcheng.* Ce souverain transforma pour l'usage de ce *houtouktou* son ancien palais d'héritier présomptif en

aumônier de la cour impériale : et dans le pays des *Ssamba*, au pied des monts Himalaya, le *Sa-Dcha-Fo*. Ce dernier a, dit-on, une mission passablement singulière. Il est nuit et jour en prière, afin de faire tomber continuellement de la neige sur la cime des Himalaya. Car, selon une tradition thibétaine, il existe, derrière ces monts élevés, un peuple sauvage et cruel, qui n'attend que la fonte des neiges pour venir massacrer les tribus thibétaines et s'emparer du pays.

Quoique tous les *Chaberons* indistinctement soient des Bouddhas vivants, il y a néanmoins parmi eux une hiérarchie, dont le *Talé-Lama* occupe le sommet. Tous les autres reconnaissent ou doivent reconnaître sa suprématie. Le *Talé-Lama* actuel, nous l'avons déjà dit, est un enfant de neuf ans. Il y en a déjà six qu'il occupe le palais du Bouddha-La. Il est *Si-Fàn* d'origine, et a été pris dans une famille pauvre et inconnue de la principauté de *Ming-Tchen-Tou-Sse*.

Quand le *Talé-Lama* est mort, ou pour parler bouddhiquement, quand il s'est dépouillé de son enveloppe humaine, on procède à l'élection de son successeur, de la manière suivante. On prescrit des prières et des jeûnes dans toutes les lamaseries. Les habitants de *Lha-Ssa* surtout, comme étant les plus intéressés à l'affaire, redoublent de zèle et de dévotion. Tout le monde se met en pèlerinage autour du Bouddha-La et de la *Cité des Esprits ;* les *Tchu-Kor* tournent dans toutes les mains, la formule sacrée du *mani* retentit jour et nuit dans tous les quartiers de la ville, et les parfums brûlent de toutes parts avec profusion. Ceux qui croient posséder le *Talé-Lama* dans leur famille en donnent avis à l'autorité de *Lha-Ssa*, afin qu'on puisse constater, dans les enfants désignés, leur qualité de *Chaberons*. Pour pouvoir procéder à l'élection du *Talé-Lama*, il faut avoir découvert trois *Chaberons* authentiquement reconnus pour tels. On les fait venir à *Lha-Ssa*, et les Houtouktou des États lamaï-

---

un vaste et somptueux monastère qui conserve encore son ancienne appellation *Young-Ho-Koung* 雍和宮. Par décret de l'empereur Kienloung le successeur de *Tchang-Kia-Fouo* a quitté sa résidence de Dolon-Nor, pour s'établir à Pékin dans cette lamaserie princière.

ques se constituent en assemblée. Ils s'enferment dans un temple du Bouddha-La, et passent six jours dans la retraite, le jeûne et la prière. Le septième jour, on prend une urne en or, contenant trois fiches également en or, sur lesquelles sont gravés les noms des trois petits candidats aux fonctions de divinité du Bouddha-La. On agite l'urne, le doyen des Houtouktou en tire une fiche, et le marmot dont le nom a été désigné par le sort est immédiatement proclamé *Talé-Lama.* On le promène en grande pompe dans les rues de la cité des Eprits, pendant que tout le monde se prosterne dévotement sur son passage, et on le colloque enfin dans son sanctuaire.

Les deux *Chaberons* en maillot, qui ont concouru pour la place de *Talé-Lama*, sont rapportés par leurs nourrices dans leurs familles respectives; mais, pour les dédommager de n'avoir pas eu une bonne chance, le gouvernement leur fait un petit cadeau de cinq cents onces d'argent.

Le *Talé-Lama* est vénéré par les Thibétains et les Mongols comme une divinité. Le prestige qu'il exerce sur les populations bouddhistes est vraiment étonnant; cependant, on a été beaucoup trop loin, quand on a avancé que ses excréments sont recueillis avec respect, et servent à fabriquer des amulettes que les dévots enferment dans des sachets et portent suspendus à leur cou. Il est également faux que le *Talé-Lama* ait la tête et les bras entourés de serpents, pour frapper l'imagination de ses adorateurs. Ces assertions, qu'on lit dans certaines géographies, sont entièrement dénuées de fondement. Pendant notre séjour à *Lha-Ssa*, nous avons beaucoup interrogé à ce sujet, et tout le monde nous a ri au nez. A moins de dire que, depuis le Régent jusqu'à notre marchand d'*argols*, tout le monde s'est entendu pour nous cacher la vérité, il faut convenir que les relations qui ont donné cours à de pareilles fables ont été écrites avec bien peu de circonspection.

Il nous a été impossible de voir le *Talé-Lama*; ce n'est pas qu'on soit très difficile pour laisser pénétrer les curieux ou les dévots jusqu'à lui, mais nous en avons été empêchés par une circonstance assez bizarre. Le Régent nous avait

promis de nous conduire au Bouddha-La, et nous étions sur le point de faire cette fameuse visite, lorsqu'on s'imagina que nous donnerions la petite vérole au *Talé Lama.* Cette maladie venait effectivement de se déclarer à *Lha-Ssa,* et on prétendait qu'elle avait été apportée de Pékin par la grande caravane qui était arrivée depuis peu de jours. Comme nous avions fait partie de cette caravane, on nous demanda s'il ne serait pas mieux d'ajourner notre visite, que d'exposer le *Talé-Lama* à gagner la petite vérole. L'observation était trop raisonnable pour que nous eussions quelque chose à objecter.

La crainte que les Thibétains ont de la petite vérole, est inimaginable. Ils n'en parlent jamais qu'avec stupeur, et comme du plus grand fléau qui puisse désoler l'espèce humaine. Il n'est presque pas d'année où cette maladie ne fasse à *Lha-Ssa* des ravages épouvantables ; les seuls remèdes préservatifs que le gouvernement sache employer, pour soustraire les populations à cette affreuse épidémie, c'est de proscrire les malheureuses familles qui en sont atteintes. Aussitôt que la petite vérole s'est déclarée dans une maison, tous les habitants doivent déloger et se réfugier, bon gré mal gré, loin de la ville, sur le sommet des montagnes ou dans les déserts. Personne ne peut avoir de communication avec ces malheureux, qui meurent bientôt de faim et de misère, ou deviennent la proie des bêtes sauvages. Nous ne manquâmes pas de faire connaître au régent la méthode précieuse usitée parmi les nations européennes pour se préserver de la petite vérole. Un des motifs qui nous avaient valu la sympathie et la protection du Régent, c'était l'espérance que nous pourrions un jour introduire la vaccine dans le Thibet. Le Missionnaire qui aurait le bonheur de doter les Thibétains d'un bienfait si signalé, acquerrait certainement sur leur esprit une influence capable de lutter avec celle du *Talé-Lama* lui même. L'introduction de la vaccine dans le Thibet, par les Missionnaires, serait peut-être le signal de la ruine du lamaïsme, et de l'établissement de la religion chrétienne parmi ces tribus infidèles.

Les galeux et les lépreux sont en assez grand nombre à

Lha-Ssa. Ces maladies cutanées sont engendrées par la malpropreté, qui règne surtout dans les basses classes de la population. Il n'est pas rare, non plus, de rencontrer parmi les Thibétains des cas d'hydrophobie. On est seulement étonné que cette maladie horrible n'exerce pas de plus grands ravages, quand on songe à l'effrayante multitude de chiens affamés qui rôde incessamment dans les rues de *Lha-Ssa;* ces animaux sont tellement nombreux dans cette ville, que les Chinois ont coutume de dire ironiquement que les trois grands produits de la capitale du Thibet sont les Lamas, les femmes et les chiens, *Lama, Ya-Téou, Kéou,* 喇嘛丫頭狗.

Cette multitude étonnante de chiens vient du grand respect que les Thibétains ont pour ces animaux, et de l'usage qu'ils en font pour la sépulture des morts. Quatre espèces différentes de sépultures sont en vigueur dans le Thibet : la première est la combustion ; la deuxième, l'immersion dans les fleuves et les lacs ; la troisième, l'exposition sur le sommet des montagnes ; et la quatrième, qui est la plus flatteuse de toutes, consiste à couper les cadavres par morceaux et à les faire manger aux chiens. Cette dernière méthode est la plus courue. Les pauvres ont tout simplement pour mausolée les chiens du faubourg ; mais pour les personnes distinguées, on y met un peu plus de façon ; il y a des lamaseries où l'on nourrit *ad hoc* des chiens sacrés, et c'est là que les riches Thibétains vont se faire enterrer (1)...

(1) Strabon, parlant des coutumes des Scythes nomades, conservées chez les Sogdiens et les Bactriens, dit : « Dans la capitale des Bactriens, « l'on nourrit des chiens auxquels on donne un nom particulier ; et ce « nom, rendu dans notre langue, voudrait dire *enterreurs*. Ces chiens sont « chargés de dévorer tous ceux qui commencent à s'affaiblir par l'âge ou « par la maladie. De là vient que les environs de cette capitale n'offrent « la vue d'aucun tombeau ; mais l'intérieur des murs est tout rempli d'os- « sements. On dit qu'Alexandre a aboli cette coutume. »

Cicéron attribue le même usage aux Hyrcaniens, lorsqu'il dit : « In « Hyrcania plebs publicos alit canes, optimates, domesticos. Nobile autem « genus canum illud scimus esse. Sed pro sua quisque facultate parat, a « quibus lanietur : eamque optimam illi esse censent sepulturam. » *(Quæst. Tuscul.,* lib. § 45.)

Justin dit aussi des Parthes : « Sepultura vulgo aut avium aut canum « laniatus est. Nuda demum ossa terrâ obruunt. » *(Note de Klaproth.)*

APPENDICE

Le capitaine Charles Elliot.

Charles Elliot, officier de la marine anglaise, se trouvait posséder les pouvoirs de Haut Commissaire en Chine, quand le vice-roi *Lïn Tzesu* voulut abolir le commerce de l'opium anglais à Canton. Il dut livrer aux Chinois tout l'opium qui se trouvait entre les mains des marchands anglais (27 mars 1839), mais refusa de s'engager par écrit à ne plus laisser en importer en Chine. Ce fut alors qu'il se retira de Canton avec tous ses protégés le 24 mai 1839.

Là-dessus l'assassinat d'un chinois par les marins anglais à *Kowloon* vint compliquer les rapports. Elliot fit bien emprisonner cinq de ses soldats, mais déclara n'avoir pu trouver le véritable auteur de l'attentat. Mécontents de ce déni de justice, les Chinois ordonnèrent le boycottage général des Anglais, tant de la part des serviteurs que de celle des marchands, au point que les Anglais durent quitter précipitamment Macao et se réfugier à *Hongkong.*

Bien que dépourvus de moyens effectifs, les Chinois crurent pouvoir commencer les hostilités. Elliot se tint sur la défensive jusqu'à l'arrivée des renforts venus d'Angleterre (juin 1840); il bloqua alors le port de *Canton, Ningpo* et le *Yangtze*, puis il se dirigea vers *Takou.* Là il rencontra *Kichàn* avec lequel il passa deux mois en négociations. Le siège des pourparlers fut alors transporté à Canton (20 novembre 1840).

La question de la cession de *Hongkong* fit rompre de nouveau les négociations, et le 7 janvier 1841 les hostilités reprirent; ce jour-là Elliot s'emparait de deux forts qui défendaient l'entrée du port de Canton. Les pourparlers reprirent et, par la convention de *Chuenpi* (un des deux forts en question), signée par *Kichàn* et *Elliot,* la Chine cédait à l'Angleterre l'île de *Hongkong,* payait une indemnité de six millions de dollars, et admettait l'égalité complète dans les relations entre fonctionnaires anglais et chinois.

Elliot fut blâmé, désavoué par le gouvernement britannique, et rappelé pour avoir agi contrairement aux instructions qu'il en avait reçues. Ce fut sir Henry Pottinger qui lui succéda, et qui termina la *Guerre de l'Opium* par le traité de Nankin.



CHAPITRE VIII

Notice sur *Moorcroft*, voyageur anglais. — Voies de communication de *Lha-Ssa* en Europe.— Discussion avec l'ambassadeur chinois.— Lutte du régent et de *Kichan* à notre sujet.— Notre expulsion de *Lha-Ssa* est arrêtée.— Protestation contre cette mesure arbitraire.— Rapport de *Kichan* à l'empereur de Chine.— Système de chronologie en usage dans le Thibet.— Nouvelle année thibétaine.— Fêtes et réjouissances.— Couvents bouddhiques de la province d'Oui — Khaldan.— Prebouug.— Sera.— Adieux du régent.— Séparation de *Samdadchiemba*.— Ly, *le Pacificateur des royaumes*.— Triple allocution de l'ambassadeur chinois.— Adieux pittoresques de *Ly-Kouo-Ngan* et de son épouse. — Départ de *Lha-Ssa* pour Canton.— Passage d'une rivière dans une barque en cuir.

Nous avons déjà dit un mot du voyage de *Moorcroft* dans le Thibet, en parlant de la crainte excessive que les dessinateurs et les faiseurs de cartes de géographie inspirent au gouvernement thibétain. Un jour, le gouverneur des Kachemiriens nous conduisit un de ses compatriotes, nommé *Nisan*, et qui avait été pendant longtemps le domestique de *Moorcroft* à *Lha-Ssa*. Il nous parla longuement de son ancien maître, et les détails qu'ils nous donna vinrent confirmer tout ce qu'on nous avait déjà raconté. Les aventures de ce voyageur anglais nous paraissant trop étranges pour être passées entièrement sous silence, nous avons jugé à propos de faire, sur ce sujet, une courte notice.

Selon les témoignages recueillis dans la capitale même du Thibet, *Moorcroft* arriva de Ladak à *Lha-Ssa* dans l'année 1826; il portait le costume musulman, et parlait la langue *Farsie;* il s'exprimait dans cet idiome avec une si grande facilité, que les Kachemiriens de *Lha-Ssa* le prirent pour un de leurs compatriotes. Il loua dans la ville une maison, où il séjourna pendant douze ans avec son domestique *Nisan*, qu'il avait amené de Ladak, et qui croyait lui-même avoir pour maître un Kachemirien. *Moorcroft* avait acheté quelques troupeaux de chèvres et de bœufs grognants, dont il avait confié la garde à des bergers thibétains qui stationnaient dans les gorges des montagnes, aux environs de *Lha-Ssa*. Sous prétexte d'aller visiter ses troupeaux, le faux musulman parcourait librement le pays, et profitait de ces

fréquentes excursions pour faire ses dessins et dresser ses cartes de géographie. On prétend que, n'ayant jamais appris la langue thibétaine, il s'abstenait d'avoir des rapports directs avec les gens de la contrée. Enfin, après avoir séjourné pendant douze ans à *Lha-Ssa*, *Moorcroft* reprit la route de Ladak; mais, pendant qu'il était dans la province de *Ngari*, il fut assailli par une troupe de brigands qui l'assassinèrent. Les auteurs de ce meurtre ayant été poursuivis et arrêtés par le gouvernement thibétain, on retrouva une partie des effets du voyageur anglais, parmi lesquels était une collection de dessins et de cartes géographiques. Ce fut seulement en ce moment, et à la vue de ces objets, que les autorités de *Lha-Ssa* connurent que *Moorcroft* était Anglais.

Avant de se séparer de son domestique, *Moorcroft* lui avait donné un billet, en lui disant de le montrer aux habitants de Calcutta, si jamais il allait dans cette ville, et que cela suffirait pour faire sa fortune. C'était sans doute une lettre de recommandation. La saisie des effets de *Moorcroft* fit si grand bruit dans le Thibet, que *Nisan*, craignant de se trouver compromis, détruisit sa lettre de recommandation. Il nous a dit lui même que ce billet était une écriture entièrement semblable à la nôtre.

Les faits que nous venons de raconter, nous les tenons du Régent, du gouverneur kachemirien, de *Nisan* et de plusieurs autres habitants de *Lha-Ssa*. Avant d'arriver dans cette ville, nous n'avions jamais entendu parler de *Moorcroft;* c'est là que nous avons appris pour la première fois le nom de ce voyageur anglais. D'après ce que nous avons dit, il paraîtrait donc établi que *Moorcroft* est réellement allé à *Lha-Ssa* en 1826, qu'il y a séjourné pendant douze ans, et qu'ensuite il a été assassiné sur la route de Ladak à *Lha-Ssa*.

Maintenant, voici d'autres renseignemets qui s'accordent bien peu avec ceux qui nous ont été donnés dans la capitale du Thibet. D'après la *Géographie universelle* de Charles Ritter (1), *Moorcroft* fit d'abord, en 1812, un voyage qui dura deux mois; il fut ensuite chargé par la Compagnie de se

(1) Asie, vol. V. p. 800. Édition allemande de 1833 à 1837.

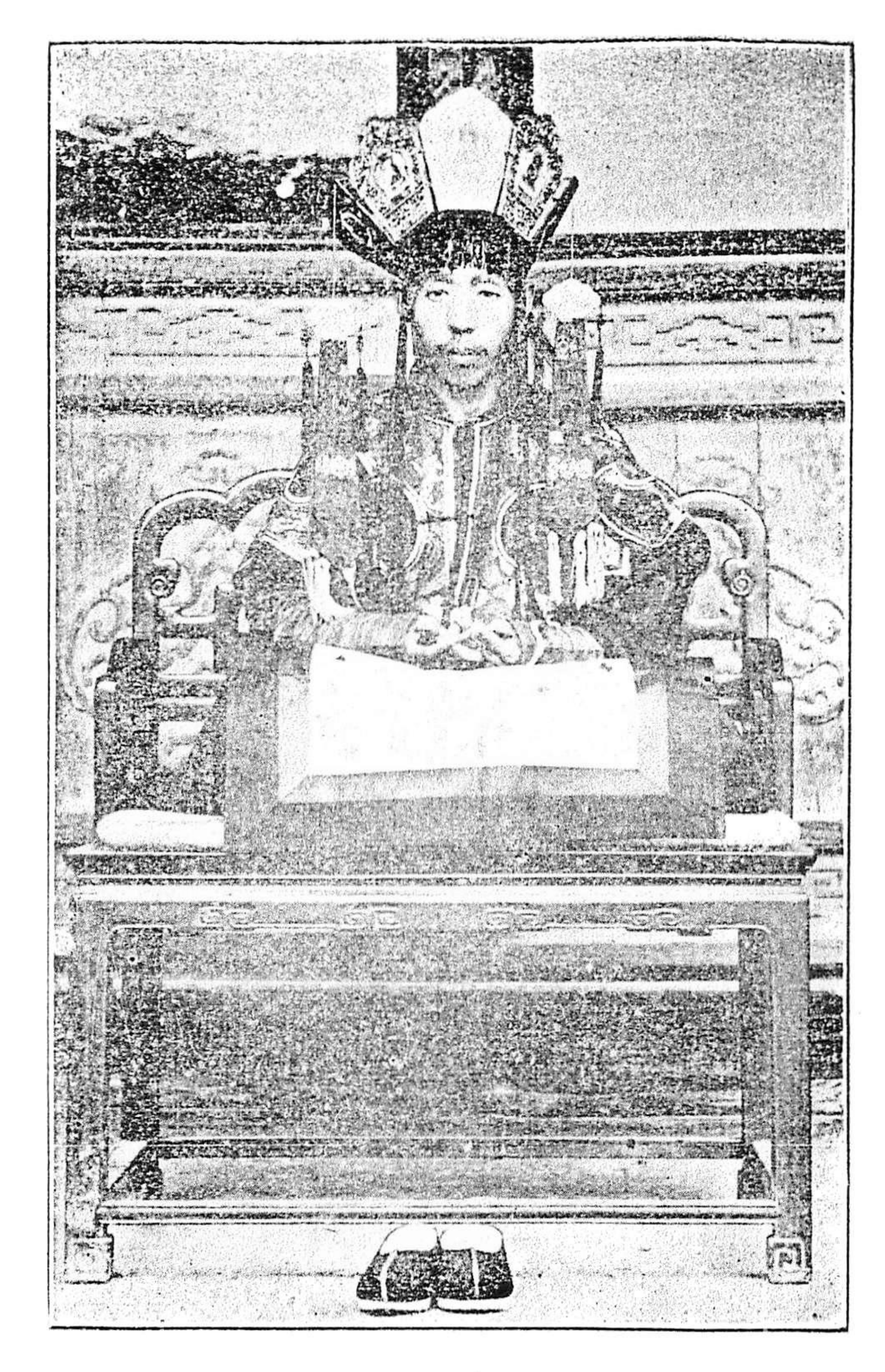
procurer des chevaux du Turkestan, pour améliorer les races des haras de l'Inde. Dans ce but, il entreprit un second voyage en novembre 1819; il parvint jusqu'à *Ladak*, où il resta deux ans. Au mois d'octobre 1822, il quitta cette ville pour aller à Kachemir, et le 25 août 1825 il mourut à Andkou, sur le chemin d'Hérat à Balkh. La mort de *Moorcroft*, à la date et au lieu indiqués par Charles Ritter, a été annoncée par son compagnon de voyage, M. Tribeck, dans une lettre datée de Balkh le 6 septembre 1825, et adressée au capitaine Wade, résidant à Loudiana (1).

Nous avouons qu'il nous est impossible d'accorder entre eux des documents si opposés. Si réellement *Moorcroft* n'a pas été à *Lha-Ssa*, comment se fait-il qu'il y soit si bien connu, et qu'on y parle de son séjour d'une manière si précise? Quel intérêt auraient pu avoir les Thibétains à forger de semblables anecdotes?... D'autre part, si *Moorcroft* a été à *Lha-Ssa*, comment expliquer cette lettre de M. Tribeck qui annonce que son compagnon de voyage est mort en 1825, précisement à la même époque où, selon l'autre hypothèse, il aurait été en route pour se rendre dans la capitale du Thibet?

Sans prétendre concilier toutes ces contradictions, nous allons citer un fait qui nous concerne, et qui paraîtra peut-être avoir une certaine analogie avec l'affaire de *Moorcroft*. Quelque temps après notre arrivée à Macao, nous lûmes l'article suivant dans le *Bengal Catholic Herald* (2), journal imprimé à Calcutta... « Canton, 12 septembre.—Les Mission-« naires français de notre ville ont reçu dernièrement la nou-« velle de la mort lamentable de deux Pères de leur mission « dans la Tartarie mongole... » Après un court aperçu sur les pays mongolo-chinois, l'auteur de l'article poursuit ainsi : « Un Lazariste français, nommé Huc, arriva, il y a environ « trois ans, chez quelques familles chinoises, qui s'étaient

(1) Voir le *Journal asiatique* de Londres, vol. XXI, page 786, et vol. XXII, page 599. Une notice sur les manuscrits de *Moorcroft* a été insérée dans le *Journal de la Société géographique* de Londres, vol. de 1831, page 234.

(2) *Bengal Catholic Herald*, vol. XXII, n° 9, page 120.



LAMA PRÊCHANT

Grande Lamsserie de Pékin (Younhokoung)

« établies dans la *Vallée des Eaux-Noires*, à environ deux « cents lieues de marche de la Grande Muraille. Un autre La- « zariste, dont le nom m'est inconnu (1), se joignit à lui dans « le dessein de former une mission parmi les Bouddhistes « mongols. Ils étudièrent la langue mongole avec les Lamas « des monastères voisins. Il paraît qu'ils ont été pris pour « des Lamas étrangers, et qu'ils ont été traités avec amitié, « surtout par les Bouddhistes, qui sont très ignorants, et qui « prenaient le latin de leurs bréviaires pour du sanscrit, qu'ils « ne comprennent pas, mais pour lequel ils ont une véné- « ration secrète, parce que les rites de leurs livres religieux, « en mongol traduit du sanscrit, sont imprimés en encre rouge.

« Quand les Missionnaires se crurent suffisamment in- « struits dans la langue, ils s'avancèrent dans l'intérieur, avec « l'intention de commencer leur œuvre de conversion. Depuis « cette époque, on ne reçut d'eux que quelques nouvelles « incertaines ; mais en mai dernier, du fond de la Tartarie « mongole, on apprit qu'ils avaient été attachés à la queue « de chevaux, et traînés ainsi jusqu'à la mort. Les causes « réelles de cet événement ne sont pas encore connues. »

Pendant qu'on annonçait ainsi notre mort avec des termes si positifs, nous touchions à la fin de notre long voyage, et nous étions sur le point d'arriver à Canton, jouissant heureusement d'une santé capable de réfuter les nouvelles qui couraient sur notre compte. Mais si, par hasard, nous eussions péri parmi les montagnes du Thibet, si l'on nous y eût assassinés, on fût demeuré convaincu que nous avions été attachés à la queue de chevaux, et que nous étions morts en Mongolie. Probablement on n'eût jamais cru que nous avions été jusqu'à la capitale du Thibet ; et, plus tard, si quelque voyageur européen était arrivé à *Lha-Ssa*, et si on lui avait parlé de notre séjour dans cette ville, il eût été peut être tout aussi difficile de concilier ces relations que celles qui concernent *Moorcroft*.

Quoique la mort du voyageur anglais soit pour nous un événement plein d'obscurité, nous n'avons pas cru pouvoir

(1) M. Gabet.

nous dispenser de dire ce que nous en savions, sans prétendre infirmer, par les renseignements puisés à *Lha-Ssa*, les documents qui se trouvent consignés dans les journaux scientifiques de Londres.

Il y avait tout au plus un mois que nous étions à *Lha-Ssa*, et déjà les nombreux habitants de cette ville étaient accoutumés à parler avec respect et admiration de la sainte doctrine de Jéhovah et du grand royaume de France. La paix et la tranquillité dont nous jouissions, la protection éclatante que nous accordait le gouvernement thibétain, la sympathie dont le peuple semblait nous entourer, tout nous donnait l'espérance qu'avec l'aide de Dieu, nous pourrions jeter, au sein même de la capitale du Bouddhisme, les fondements d'une mission dont l'influence s'étendrait bientôt jusque chez les tribus nomades de la Mongolie. Le moment paraissait arrivé où les pèlerins tartares pourraient enfin venir s'instruire, à *Lha-Ssa*, de la seule doctrine qui puisse sauver les âmes et civiliser les nations.

Aussitôt que nous crûmes notre position assurée à *Lha-Ssa*, nous songeâmes aux moyens de renouer au plus tôt nos communications avec l'Europe. La voie du désert était impraticable. Nous avions bien pu traverser une fois, et comme miraculeusement, ces steppes infestées de brigands et de bêtes sauvages, mais il n'était pas permis de s'arrêter à la pensée d'organiser un service de courriers sur cette route affreuse. En supposant d'ailleurs toute la sécurité désirable, le trajet eût été d'une longueur à faire frémir. La voie de l'Inde nous parut la seule praticable. De *Lha-Ssa* jusqu'aux premiers postes anglais, il n'y a guère qu'un mois de marche. En établissant un correspondant par de là les monts Himalaya et un autre à Calcutta, nos communications avec la France devenaient, sinon promptes et faciles, du moins réalisables. Comme ce plan ne pouvait s'exécuter qu'avec l'assentiment du gouvernement thibétain, nous le communiquâmes au Régent, qui entra aussitôt dans nos vues. Il fut donc convenu qu'à la belle saison, *M. Gabet* entreprendrait le voyage de Calcutta, avec une escorte thibétaine, qui l'accompagnerait jusqu'à Boutan.

Tels étaient les plans que nous formions pour l'établissement d'une mission à *Lha-Ssa;* mais, en ce moment même l'ennemi de tout bien travaillait à ruiner nos projets, et à nous éloigner d'un pays qu'il semble avoir choisi pour le siége de son empire. Ayant entendu çà et là quelques paroles de mauvais augure, nous comprîmes que l'ambassadeur chinois tramait secrètement notre expulsion du Thibet. Le bruit vague de cette persécution n'avait, du reste, rien qui pût nous étonner. Dès le commencement, nous avions prévu que, s'il nous survenait des difficultés, ce ne pourrait être que de la part des mandarins chinois. *Kichàn*, en effet, ne pouvait supporter de voir le gouvernement thibétain accueillir si favorablement une religion et des étrangers que les absurdes préjugés de la Chine repoussent depuis si longtemps de ses frontières. Le christianisme et le nom français excitaient trop vivement la sympathie de la population de *Lha-Ssa*, pour que les Chinois n'en fussent pas jaloux. Un agent de la cour de Pékin ne pouvait penser, sans dépit, à la popularité dont des étrangers jouissaient dans le Thibet, et à l'influence qu'ils exerceraient peut-être un jour dans un pays que la Chine a tout intérêt à tenir sous sa domination. Il fut donc arrêté qu'on chasserait de *Lha-Ssa* les prédicateurs de la *Religion du Seigneur du ciel.*

Un jour, l'ambassadeur *Kichàn* nous fit appeler, et après maintes cajoleries, il finit par nous dire que le Thibet était un pays trop froid, trop pauvre pour nous, et qu'il fallait songer à retourner dans notre royaume de France. *Kichàn* nous adressa ces paroles avec une sorte de laisser-aller et d'abandon, comme s'il eût supposé qu'il n'y avait pas la moindre objection à faire. Nous lui demandâmes, si, en parlant ainsi, il entendait nous donner un conseil ou un ordre. «L'un et l'autre, nous répondit-il froidement.— Puisqu'il en est ainsi, nous avons d'abord à te remercier pour l'intérêt que tu parais nous porter, en nous avertissant que ce pays est froid et misérable. Mais tu devrais savoir que des hommes comme nous ne recherchent pas les biens et les commodités de cette vie; s'il en était autrement, nous serions restés dans notre royaume de France. Car, ne l'ignore pas, il n'existe

nulle part une contrée qui vaille notre patrie. Pour ce qu'il y a d'impératif dans tes paroles, voici notre réponse : Admis dans le Thibet pas l'autorité du lieu, nous ne reconnaissons ni à toi, ni à qui que ce soit, le droit d'y troubler notre séjour. — Comment ! vous êtes des étrangers, et vous prétendez encore rester ici ?— Oui, nous sommes étrangers, mais nous savons que les lois du Thibet ne ressemblent pas à celles de la Chine. Les *Péboun*, les *Katchi*, les Mongols, sont étrangers comme nous ; et cependant on les laisse vivre en paix, nul ne les tourmente. Que signifie donc cet arbitraire de vouloir exclure les Français d'un pays ouvert à tous les peules ? Si les étrangers doivent partir de *Lha-Ssa*, pourquoi y restes-tu ? Est-ce que ton titre de *Kin-Tchaé* (ambassadeur) ne dit pas clairement que toi-même tu n'es ici qu'un étranger ? » A ces mots, *Kichàn* bondit sur son coussin cramoisi. « Moi, un étranger ! s'écria-t-il, un étranger ! moi qui porte la puissance du grand Empereur 大皇帝! Il n'y a encore que quelques mois, qui donc a jugé et envoyé en exil le *Nomekhan*?— Nous connaissons cette affaire. Il y a cette différence entre le *Nomekhan* et nous, c'est que le *Nomekhan* est du *Kansou*, province de l'empire, et que nous autres nous sommes de la France, où ton grand Empereur n'a rien à voir ; c'est que le *Nomekhan* a assassiné trois *Talé-Lamas*, et que nous autres nous n'avons fait de mal à personne. Est-ce que nous avons un autre but que celui de faire connaître aux hommes le véritable Dieu, et de les instruire des moyens de sauver leurs âmes ?— Oui, je vous l'ai déjà dit, je crois que vous êtes des gens honnêtes ; mais enfin, la religion que vous prêchez a été déclarée mauvaise, et a été prohibée par notre grand Empereur.— Aux paroles que tu viens de prononcer, nous n'avons à répondre que ceci : c'est que la religion du Seigneur du ciel n'a jamais eu besoin de la sanction de ton Empereur pour être une religion sainte, pas plus que nous de sa mission pour la venir prêcher dans le Thibet. » L'ambassadeur chinois ne jugea pas à propos de continuer cette discussion ; il nous congédia sèchement en nous déclarant que nous pouvions nous tenir assurés qu'il nous ferait partir du Thibet.

Nous nous hâtâmes de nous rendre chez le Régent, et

de lui faire part de la déplorable entrevue que nous avions eue avec *Kichàn*. Le premier *Kalon* avait eu connaissance des projets de persécution que les mandarins chinois tramaient contre nous. Il tâcha de nous rassurer et nous dit que, protégeant dans le pays des milliers d'étrangers, il serait assez fort pour nous y faire jouir d'une protection que le gouvernement thibétain accordait à tout le monde. « Au reste, ajouta-t-il, lors même que nos lois interdiraient aux étrangers l'entrée de notre pays, ces lois ne pourraient vous atteindre. Les religieux, les hommes de prières, étant de tous les pays, ne sont étrangers nulle part ; telle est la doctrine qui est enseignée dans nos saints livres. Il est écrit : *La chèvre jaune est sans patrie, et le Lama n'a pas de famille*... *Lha-Ssa* étant le rendez-vous et le séjour spécial des hommes de prières, ce seul titre devrait toujours vous y faire trouver liberté et protection. »

Cette opinion des Bouddhistes, qui fait du religieux un homme cosmopolite, n'est pas simplement une pensée mystique écrite dans les livres, mais nous avons remarqué qu'elle était passée dans les mœurs et les habitudes des lamaseries. Aussitôt qu'un homme s'est rasé la tête et à revêtu le costume religieux, il renonce à son ancien nom pour en prendre un nouveau. Si l'on demande à un Lama de quel pays il est, il répond : « Je n'ai pas de patrie, mais je passe mes jours dans telle lamaserie. » Cette manière de penser et d'agir est même admise en Chine, parmi les bonzes et les autres espèces de religieux, qu'on a coutume de désigner par le nom générique de *Tchou-Kia-Jèn* 出家人, homme sorti de la famille.

Il s'engagea à notre sujet une lutte de plusieurs jours entre le gouvernement thibétain et l'ambassadeur chinois. *Kichàn*, afin de mieux réussir dans ses prétentions, se posa comme défenseur des intérêts du *Talé-Lama*. Voici quelle était son argumentation : Envoyé à *Lha-Ssa* par son Empereur afin de protéger le Bouddha vivant, il était de son devoir d'éloigner de lui tout ce qui pouvait lui être nuisible. Des prédicateurs de la religion du Seigneur du ciel, bien qu'animés d'intentions excellentes, propageaient une doctrine qui, au fond, tendait à ruiner l'autorité et la puissance du

Talé-Lama. Leur but avoué était de substituer leurs croyances religieuses au bouddhisme, et de convertir tous les habitants du Thibet, de tout âge, de toutes conditions et de tout sexe. Que deviendrait le *Talé-Lama*, lorsqu'il n'aurait plus d'adorateurs ? L'introduction de la religion du Seigneur du ciel dans le pays ne conduit-elle pas directement à la destruction du sanctuaire du *Bouddha-La*, et par conséquent à la ruine de la hiérarchie lamaïque et du gouvernement thibétain ? Moi, disait il, qui suis ici pour défendre le *Talé-Lama*, puis-je laisser à *Lha-Ssa* des hommes qui sèment des doctrines si redoutables ? Lorsqu'elles auront pris racine, et qu'il ne sera plus possible de les extirper, qui sera responsable d'un si grand mal ? Qu'aurai je à répondre au grand Empereur, lorsqu'il me reprochera ma négligence et ma lâcheté ? Vous autres Thibétains, disait-il au Régent, vous ne comprenez par la gravité de cette affaire. Parce que ces hommes sont vertueux et irréprochables, vous pensez qu'ils ne sont pas dangereux... ; c'est une illusion. S'ils restent longtemps à *Lha-Ssa*, ils vous auront bientôt ensorcelés. Parmi vous, il n'est personne qui soit capable de lutter avec eux en matière de religion. Vous ne pourrez vous empêcher d'adopter leurs croyances, et, dans ce cas, le *Talé Lama* est perdu.

Le Régent n'entrait nullement dans ces appréhensions que l'ambassadeur chinois cherchait à lui inspirer. Il soutenait que notre présence à *Lha-Ssa* ne pouvait, en aucune façon, nuire au gouvernement thibétain. « Si la doctrine que ces hommes apportent, disait-il, est une doctrine fausse, les Thibétains ne l'embrasseront pas. Si au contraire elle est vraie, qu'avons-nous à craindre ? Comment la vérité pourrait-elle être préjudiciable aux hommes ? Ces deux Lamas du royaume de France, ajoutait-il, n'ont fait aucun mal ; ils sont animés des meilleures intentions à notre égard. Pouvons-nous, sans motif, les priver de la liberté et de la protection que nous accordons ici à tous les étrangers, et surtout aux hommes de prières ? Nous est-il permis de nous rendre coupables d'une injustice actuelle et certaine, par la crainte imaginaire d'un malheur à venir ? »

Kichàn reprochait au Régent de négliger les intérêts du

Talé-Lama, et le Régent de son côté accusait *Kichàn* de profiter de la minorité du souverain pour tyranniser le gouvernement thibétain. Quant à nous, au milieu de ce malheureux conflit, nous refusions de reconnaître l'autorité du mandarin chinois, et nous déclarions que nous ne quitterions pas le pays sans un ordre formel du Régent, qui nous assurait constamment qu'on ne lui arracherait jamais un acte semblable.

La querelle s'envenimant tous les jours de plus en plus, *Kichàn* se décida enfin à prendre sur lui de nous faire partir. Les choses en vinrent à un tel point, que la prudence nous fit une obligation de céder aux circonstances et de ne pas opposer une plus longue résistance, de peur de compromettre le Régent et de devenir, peut-être, la cause de fâcheuses dissensions entre la Chine et le Thibet. En nous roidissant contre cette injuste persécution, nous avions à craindre d'irriter trop vivement les Chinois et de fournir des prétextes à leurs projets d'usurpation sur le gouvernement thibétain. Si, à cause de nous, une rupture venait malheureusement à éclater entre *Lha-Ssa* et Pékin, on ne manquerait pas de nous en rendre responsables; nous deviendrions odieux aux yeux des Thibétains, et l'introduction du christianisme dans ces contrées souffrirait peut-être dans la suite de plus grandes difficultés. Nous pensâmes donc qu'il valait mieux courber la tête, et accepter avec résignation le rôle de persécutés. Notre conduite prouverait du moins aux Thibétains que nous étions venus au milieu d'eux avec des intentions pacifiques, et que nous n'entendions nullement nous y établir par la violence.

Une autre considération vint encore nous confirmer dans notre résolution. Il nous vint à la pensée que cette tyrannie même que les Chinois exerçaient contre nous serait peut-être cause que les Missionnaires pourraient un jour s'établir dans le Thibet avec sécurité. Dans notre candeur, nous nous imaginions que le gouvernement français ne verrait pas avec indifférence cette prétention inouïe de la Chine, qui ose poursuivre de ses outrages le christianisme et le nom français jusque chez les peuples étrangers, et à plus de mille lieues loin de Pékin. Nous étions persuadés que le représentant de

France à Canton ne pourrait s'empêcher de faire de vives réclamations auprès de l'autorité chinoise, et qu'il obtiendrait une juste réparation de la violence qui nous avait été faite. En pensant ainsi, nous pauvres et obscurs Missionnaires, nous étions bien loin de vouloir nous donner, à nos propres yeux, la moindre importance personnelle; mais, nous ne le cachons pas, nous avions l'orgueil de croire que notre qualité de Français serait un titre suffisant pour obtenir la protection du gouvernement de notre patrie.

Après avoir mûrement réfléchi aux motifs que nous venons d'indiquer, nous nous rendîmes chez le Régent. En apprenant que nous avions résolu de partir de *Lha-Ssa*, il parut triste et embarrassé. Il nous dit qu'il eût vivement désiré de pouvoir nous assurer dans le Thibet un séjour libre et tranquille; mais que, seul et privé de l'appui de son souverain, il s'était trouvé trop faible pour réprimer la tyrannie des Chinois, qui, depuis plusieurs années, profitant de l'enfance du *Talé-Lama*, s'arrogeaient des droits inouïs dans le pays..... Nous remerçiâmes le Régent de sa bonne volonté, et nous partîmes pour nous rendre chez l'ambassadeur chinois. Nous dîmes à *Kichàn* que, loin de tout moyen de protection, nous étions décidés à nous éloigner de *Lha-Ssa,* puisqu'on voulait nous y contraindre, mais que nous protestions contre cette violation de nos droits. « Oui c'est cela, nous répondit *Kichàn*, il n'y a rien de mieux à faire, il faut vous mettre en route; ce sera bien pour vous, bien pour moi, bien pour les Thibétains, bien pour tout le monde. » Il nous annonça ensuite qu'il avait déjà ordonné de faire tous les préparatifs nécessaires pour notre prochain départ, que déjà le mandarin et l'escorte qui devaient nous accompagner avaient été désignés. Il avait été même arrêté que nous partirions dans huit jours, et qu'on nous ferait suivre la route qui conduit aux frontières de Chine. Ces dernières dispositions excitèrent tout à la fois notre indignation et notre surprise; nous ne concevions pas qu'on eût la cruauté de nous condamner à un voyage de huit mois, tandis qu'en nous dirigeant vers l'Inde, vingt cinq jours de marche nous suffisaient pour arriver au premier poste européen, où nous ne

pouvions manquer de trouver des moyens sûrs et faciles pour nous rendre à Calcutta. Nous fîmes là-dessus les plus instantes réclamations ; mais elles ne furent pas écoutées, non plus que la demande d'un sursis de quelques jours pour nous reposer un peu de la longue route que nous venions de faire, et laisser se cicatriser de grandes plaies causées par le froid du désert. Tout ce que nous pûmes dire pour adoucir la dureté de l'ambassadeur chinois fut inutile.

Pour lors nous laissâmes là notre ton suppliant, et nous déclarâmes au délégué de la cour de Pékin que nous cédions à la violence, mais que nous dénoncerions à notre gouvernement : premièrement, que l'ambassadeur chinois installé à *Lha-Ssa* nous en avait arbitrairement et violemment chassés, sous le vain prétexte que nous étions étrangers et prédicateurs de la religion chrétienne, qu'il disait mauvaise et réprouvée par son Empereur : secondement, que, contre tout droit et toute justice, il nous avait empêchés de suivre une route facile, directe, et de vingt cinq jours seulement, pour nous traîner tyranniquement dans l'intérieur de la Chine, et nous faire subir les rigueurs d'un voyage de huit mois : enfin, que nous dénoncerions à notre gouvernement la barbarie avec laquelle on nous forçait de nous mettre en route, sans nous accorder un peu de repos ; barbarie que, vu l'état où nous étions, nous avions droit de considérer comme un attentat à nos jours. *Kichàn* nous répondit qu'il n'avait pas à s'occuper de ce que pouvait penser ou faire le gouvernement français, que dans sa conduite il ne devait envisager que la volonté de son Empereur. « Si mon maître, dit il, savait que j'ai laissé deux Européens prêcher librement la *Religion du Seigneur du Ciel* dans le Thibet, je serais perdu. Il ne me serait plus possible pour cette fois d'échapper à la mort. »

Le lendemain, *Kichàn* nous fit appeler pour nous communiquer un rapport qu'il avait rédigé au sujet de nos affaires, et qu'il devait adresser à l'Empereur. « Je n'ai pas voulu, nous dit il, le faire partir avant de vous le lire, de peur qu'il ne me soit échappé des paroles inexactes ou qui pourraient vous être désagréables. » Ayant obtenu son prin-

cipal but, *Kichàn* reprenait à notre égard ses manières aimables et caressantes. Son rapport était assez insignifiant: ce qu'on y disait de nous n'était ni bien ni mal; on se contentait d'y donner une sèche nomenclature des pays que nous avions parcourus depuis notre départ de Macao « Ce rapport va-t-il bien comme cela, dit *Kichàn;* y trouvez-vous quelque chose à redire?» M. Huc répondit qu'il aurait à faire une observation d'une grande importance. « Parle, j'écoute tes paroles.— Ce que j'ai à te dire ne nous intéresse nullement; mais cela te touche de très près.— Voyons, qu'est-ce donc?— Ma communication doit être secrète, fais retirer tout ce monde.— Ces gens sont mes serviteurs, ils appartiennent tous à ma maison; ne crains rien.— Oh! nous autres, nous n'avons rien à craindre; tout le danger est pour toi!— Du danger pour moi!... N'importe, les gens de ma suite peuvent tout entendre.— Si tu veux, tu leur rapporteras ce que j'ai à te dire; mais je ne puis parler en leur présence.— Les mandarins ne peuvent s'entretenir en secret avec des étrangers; cela nous est défendu par les lois.— Dans ce cas, je n'ai rien à te dire, envoie le rapport tel qu'il est; mais, s'il t'en arrive malheur, ne t'en prends qu'à toi...» L'ambassadeur chinois devint pensif; il aspira coup sur coup de nombreuses prises de tabac, et après avoir longtemps réfléchi, il dit aux gens de sa suite de se retirer et de nous laisser seuls avec lui.

Quand tout le monde fut parti, M. Huc prit la parole: «Maintenant, dit-il à *Kichàn*, tu vas comprendre pourquoi j'ai voulu te parler en secret, et combien il t'importe que personne n'entende ce que j'ai à te dire; tu vas juger si nous sommes des hommes dangereux, nous qui craignons même de nuire à nos persécuteurs.» *Kichàn* était pâle et décontenancé. « Voyons, dit-il, explique-toi; que tes paroles soient blanches et claires (1): que veux-tu dire?— Dans ton rapport, il y a une chose inexacte; tu me fais partir de Macao avec mon frère Joseph Gabet, pourtant je ne suis entré en Chine que quatre ans après lui.— Oh! si ce n'est que cela, c'est facile à corriger.—Oui, très facile; ce rapport, dis-tu, est pour

(1) *Blanches et claires* traduit littéralement l'expression chinoise *mînpaè* 明白.

l'Empereur, n'est-ce pas ?— Certainement.— Dans ce cas, il faut dire à l'Empereur la vérité et toute la vérité.— Oui, oui, toute la vérité ; corrigeons le rapport... A quelle époque es tu entré en Chine ? — Dans la vingtième année de *Taokouang* (1840). » *Kichàn* prit son pinceau et écrivit à la marge : vingtième année de *Taokouang*. « Quelle lune ?—Deuxième lune.» *Kichàn*, entendant parler de la deuxième lune, posa son pinceau et nous regarda fixement. « Oui, je suis entré dans l'empire chinois la vingtième année de *Taokouang*, dans la deuxième lune ; j'ai traversé la province de Canton, dont tu étais à cette époque le vice-roi... Pourquoi n'écris tu pas ? est-ce qu'il ne faut pas dire toute la vérité à l'Empereur ? » La figure de *Kichàn* se contracta. « Comprends tu maintenant pourquoi j'ai voulu te parler en secret ?— Oui, je sais que les chrétiens ne sont pas méchants... Quelqu'un ici connaît il cette affaire ?— Non, personne. » *Kichàn* prit le rapport et le déchira ; il en composa un nouveau, tout différent du premier ; les dates de notre entrée en Chine n'y étaient pas précisées, et on y lisait un pompeux éloge de notre science et de notre sainteté. Ce pauvre homme avait eu la simplicité de croire que nous attacherions une grande importance à ce que l'Empereur de Chine eût une bonne opinion de nous.

D'après les ordres de *Kichàn*, nous devions nous mettre en route après les fêtes de la nouvelle année thibétaine. Il n'y avait pas encore deux mois que nous étions arrivés à *Lha-Ssa*, et nous y avions passé déjà deux fois le nouvel an, d'abord à l'européenne et ensuite à la chinoise ; c'était maintenant le tour de la manière thibétaine.

Quoique à *Lha-Ssa* on suppute l'année comme en Chine, d'après le système lunaire, cependant les calendriers de ces deux pays ne s'accordent pas ; celui de *Lha-Ssa* est toujours en arrière d'une lune sur celui de Pékin.

On sait que les Chinois, les Mongols et la plupart des peuples de l'Asie orientale se servent dans leurs calculs chronologiques d'un cycle sexagénaire composé de dix signes appelés *troncs* 天干, et de douze qui portent le nom de *branches* 地支. Chez les Tartares et les Thibétains, les signes du cycle dénaire sont exprimés par les noms des cinq élé-

ments répétés deux fois, ou par les noms des cinq couleurs avec leurs nuances femelles. Les noms de douze animaux marquent le cycle duodénaire.

CYCLE DÉNAIRE.

	MONGOL.	THIBÉTAIN.	
1	Moto.	Cheng.	Bois.
2	Moto.	Cheng.	Bois,
3	Gal.	Mé.	Feu.
4	Gal.	Mé.	Feu.
5	Chéré.	Sa.	Terre.
6	Chéré.	Sa.	Terre.
7	Témur.	Dchak.	Fer.
8	Témur.	Dchak.	Fer.
9	Oussou.	Tchon.	Eau.
10	Oussou.	Tchon.	Eau.

CYCLE DUODÉNAIRE.

	MONGOL.	THIBÉTAIN.	
1	Khouloukhana.	Chi-wa.	Souris.
2	Oukhere.	Lang.	Bœuf.
3	Bara.	Tak.	Tigre.
4	Tolé.	Yen.	Lièvre.
5	Lou.	Dchouk.	Dragon.
6	Mokhé.	Phroul.	Serpent.
7	Mori.	Rta.	Cheval.
8	Khoui.	Lonk.	Bélier.
9	Betchi.	Preou.	Singe.
10	Takia.	Chia.	Poule.
11	Nokhé.	Dchi.	Chien.
12	Khakhé.	Phak.	Porc.

Pour former le cycle sexagénaire, les deux premiers cycles se combinent de la manière suivante :

CYCLE SEXAGÉNAIRE.

MONGOL.		MONGOL	
1 Moto khouloukhana.	Souris de bois.	31 Moto mori.	Cheval de bois.
2 Moto oukhéré.	Bœuf de bois.	32 Moto khoui.	Belier de bois.
3 Gal bara.	Tigre de feu.	33 Gal betchi.	Singe de feu.
4 Gal tolé.	Lièvre de feu.	34 Gal takia.	Poule de feu.
5 Chere lou.	Dragon de terre.	35 Cheré nokhé.	Chien de terre.
6 Chere mokhé.	Serpent de terre.	36 Cheré khakhé.	Porc de terre.
7 Temur mori.	Cheval de fer.	37 Temur khouloukhana.	Souris de fer.
8 Temur khoui.	Belier de fer.	38 Temur oukheré.	Bœuf de fer.
9 Oussou betchi.	Singe d'eau.	39 Oussou bara.	Tigre d'eau.
10 Oussou takia.	Poule d'eau.	40 Oussou tolé.	Lièvre d'eau.
11 Moto nokhé.	Chien de bois.	41 Moto lou.	Dragon de bois.
12 Moto khakhé.	Porc de bois.	42 Moto mokhé.	Serpent de bois.
13 Gal khouloukhana.	Souris de feu.	43 Gal mori.	Cheval de feu.
14 Gal oukheré.	Bœuf de feu.	44 Gal khoui.	Belier de feu.
15 Chere bara.	Tigre de terre.	45 Chere betchi.	Singe de terre.
16 Cheré tolé.	Lièvre de terre.	46 Cheré takia.	Poule de terre.
17 Temur lou.	Dragon de fer.	47 Temur nokhé.	Chien de fer.
18 Temur markhé.	Serpent de fer.	48 Temur khakhé.	Porc de fer.
19 Oussou mori.	Cheval d'eau.	49 Oussou khouloukhana.	Souris d'eau.
20 Oussou khoui.	Belier d'eau.	50 Oussou oukhéré.	Bœuf d'eau.
21 Moto betchi.	Singe de bois.	51 Moto bara.	Tigre de bois.
22 Moto takia.	Poule de bois.	52 Moto tolé.	Lièvre de bois.
23 Gal nokhé.	Chien de feu.	53 Gal lou.	Dragon de feu.
24 Gal khakhé.	Porc de feu.	54 Gal mokhé.	Serpent de feu.
25 Chéré khouloukhana.	Souris de terre.	55 Cheré mori.	Cheval de terre.
26 Chéré oukhéré.	Bœuf de terre.	56 Chéré khoui.	Belier de terre.
27 Temur bara.	Tigre de fer.	57 Temur betchi.	Singe de fer.
28 Temur tolé.	Lièvre de fer.	58 Temur takia.	Poule de fer.
29 Oussou lou.	Dragon d'eau.	59 Oussou nokhé.	Chien d'eau.
30 Oussou makhé.	Serpent d'eau.	60 Oussou khakhé.	Porc d'eau.

Comme ce cycle revient périodiquement tous les soixante ans, on comprend qu'il pourrait s'introduire une grande confusion dans la chronologie, si l'on n'avait une méthode sûre pour préciser les cycles sexagénaires déjà passés. Pour obvier à cet inconvénient, les souverains donnent aux années de leur règne un nom particulier; et par ce moyen les époques cycliques se trouvent fixées de manière à ne laisser aucune ambiguïté. Ainsi les Mongols disent: *La vingt-huitième année de Taokouang, qui est celle du bélier de feu* (1848). En Chine, le cycle sexagénaire actuel a commencé avec l'an 1805, et les années *Taokouang* datent de 1820, époque où l'empereur aujourd'hui régnant est monté sur le trône. Il est à remarquer que *Choundje, Kanghsi, Young-Tcheng, Kièn-long, Kiaking, Taokouang*, ne sont nullement les noms des six premiers empereurs de la dynastie mantchoue, mais plutôt des dénominations spéciales pour désigner les années de leur règne.

Les Thibétains ont adopté l'usage des cycles dénaire et duodénaire. Mais, en leur faisant subir des combinaisons plus nombreuses que les Mongols, ils obtiennent un cycle de deux cent cinquante-deux ans. Les douze premières années portent simplement le nom de douze animaux ; puis ces mêmes noms sont combinés avec ceux des cinq éléments, répétés deux fois jusqu'à l'année 72 du cycle. On ajoute ensuite à ces combinaisons le mot *pô* (mâle), qui conduit jusqu'à l'année 132; puis le mot *mô* (femelle), qui fait aller jusqu'à l'année 192, enfin on fait alterner les *pô* et *mô* jusqu'à la fin du cycle. (1)

Ce système chronologique, trop compliqué pour l'usage du peuple, est relégué dans les lamaseries, où il est étudié et connu des Lamas les plus instruits. Les masses vivent au jour le jour, sans se douter même de l'existence de cette méthode de combiner les cycles. A part le Régent, nous n'avons trouvé personne à *Lha Ssa* qui sût nous dire dans quelle année nous étions; on paraissait, en général, ne pas comprendre du tout l'importance de désigner les dates et les

---

[1] V. Appendice B.

années par des noms particuliers. Un des plus hauts fonctionnaires de *Lha-Ssa*, un Lama très renommé, nous disait que la méthode chinoise pour compter les années était très embarrassante, et ne valait pas la simplicité de la manière thibétaine ; il trouvait plus naturel de dire tout bonnement, pour désigner les dates : Cette année-ci, l'année dernière, il y a cent ans, et ainsi de suite... Comme nous lui disions que cette méthode n'était bonne qu'à faire de l'histoire un gâchis inextricable : « Pourvu qu'on sache, nous répondait-il, ce qui s'est passé dans les temps anciens, c'est l'essentiel. A quoi bon connaître la date précise des événements ? Quelle utilité y a-t-il à cela ? »

Ce mépris, ou du moins cette indifférence pour la chronologie, se fait remarquer, en effet, dans la plupart des ouvrages lamaïques ; ils sont souvent sans ordre, sans date, et n'offrent au lecteur qu'un ramassis d'anecdotes entassées les unes sur les autres, sans qu'on puisse avoir rien de bien précis, ni sur les personnages, ni sur les événements (1). Par bonheur, l'histoire des Thibétains se trouvant continuellement mêlée à celle des Chinois et des Tartares, on peut s'aider utilement de la littérature de ces derniers peuples, pour mettre un peu d'ordre et de précision dans la chronologie thibétaine.

Pendant notre séjour à *Lha-Ssa*, nous avons eu occasion de remarque que les Thibétains sont très mauvais chronologistes, non seulement pour ce qui concerne les grandes dates, mais encore pour la manière de supputer journellement le quantième de la lune. Leur almanach est d'une confusion vraiment désolante; et cette confusion vient uniquement des idées superstitieuses des bouddhistes au sujet des jours heureux et malheureux ; tous les jours réputés malheureux qui se

(1) Il est à remarquer qu'une année est comptée comme entière, en Chine comme au Thibet, dès qu'un fait a eu lieu dans cette année, n'importe en quel mois. Aussi faut-il presque toujours retrancher un an à l'âge que se donne un individu ; à moins qu'il ne soit né dans les premiers mois d'une année et qu'on ne soit à la fin de l'autre, détail qu'on néglige toujours de dire, et qu'on ignore souvent. (Desgodins).

rencontrent dans le courant de la lune sont retranchés et ne comptent pas. Ainsi, par exemple, si le quinzième de la lune est un jour néfaste, on compte deux fois le quatorzième. et on passe immédiatement au seizième. Quelquefois il se rencontre plusieurs jours néfastes à la file les uns des autres ; mais on n'est pas plus embarrassé pour cela ; on les retranche tous également, jusqu'à ce qu'on soit arrivé à un jour heureux. Les Thibétains ne paraissent pas trouver le moindre inconvénient à une pareille méthode.

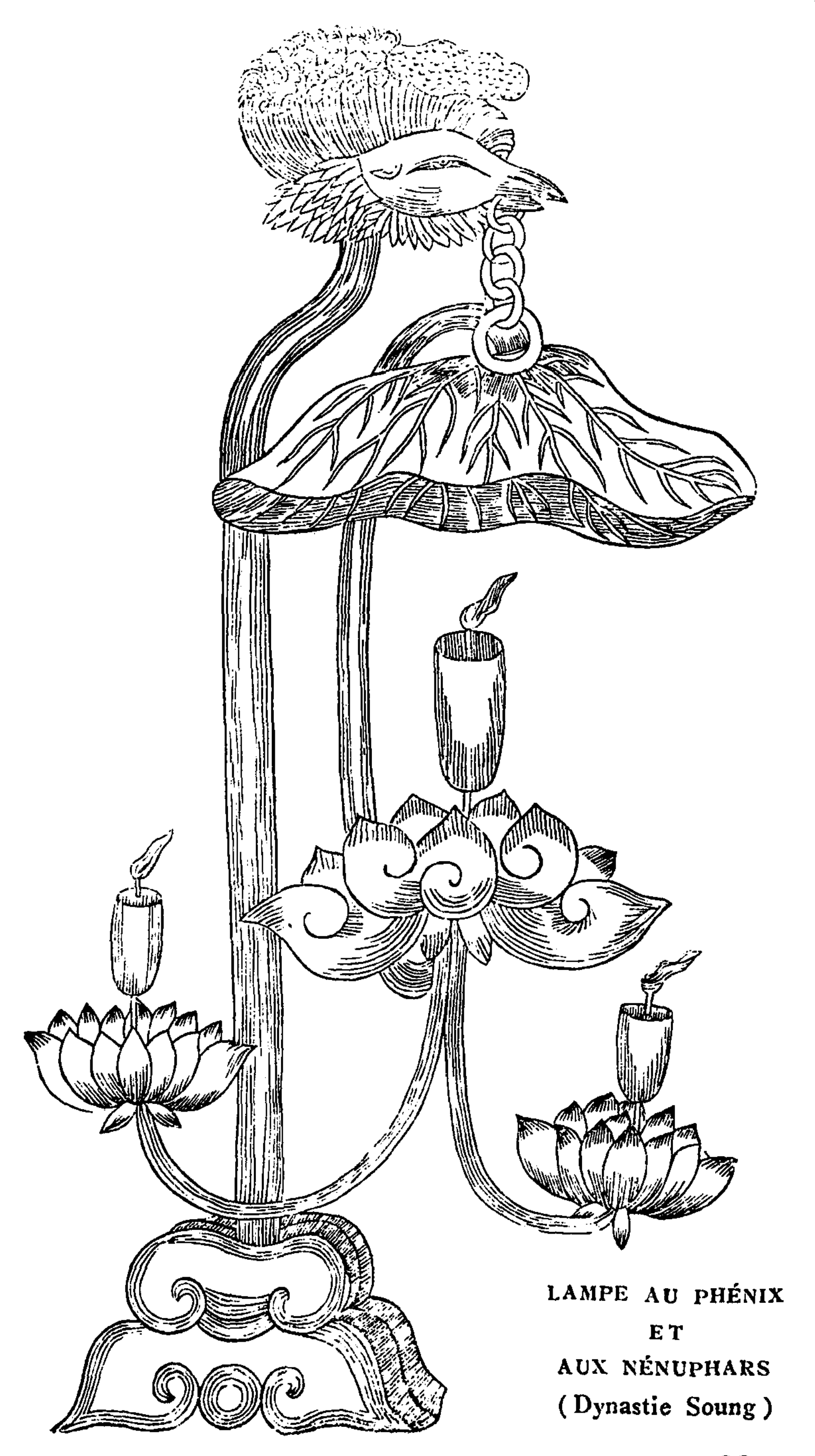
Le renouvellement de l'année est pour les Thibétains, comme pour tous les peuples, une époque de fêtes et de réjouissances (1). Les derniers jours de la douzième lune sont consacrés à en faire les préparatifs ; on s'approvisionne de thé, de beurre, de tsamba, de vin d'orge et de quelques quartiers de bœuf ou de mouton. Les beaux habits sont retirés de leurs armoires : on enlève la poussière dont les meubles sont ordinairement couverts ; on fourbit, on nettoie, on balaye ; on cherche en un mot à introduire dans l'intérieur de la maison un peu d'ordre et de propreté. La chose n'arrivant qu'une fois par an, tous les ménages prennent un nouvel aspect ; les autels domestiques sont surtout l'objet d'un soin tout particulier ; on repeint à neuf les vieilles idoles ; on façonne avec du beurre frais des pyramides, des fleurs et divers ornements destinés à parer les petits sanctuaires, où résident les Bouddhas de la famille.

Le premier *Louk-So*, ou rite de la fête, commence à minuit ; aussi tout le monde veille, attendant avec impatience cette heure mystique et solennelle, qui doit clore la vieille année et ouvrir le cours de la nouvelle. Comme nous étions peu curieux de saisir ce point d'intersection qui sépare les deux années thibétaines, nous nous étions couchés à notre heure ordinaire. Nous dormions profondément, lorsque nous

---

(1) Le Thibétains n'ont pas, comme les Chinois, l'usage de fêter les 1er et 15e jours du mois ; mais ils observent généralement les fêtes du Nouvel An, du 1er au 15 de la Ie lune, une autre fête du 5 au 7 de la Ve lune, et 3 ou 4 jours à la IXe. La date des autres est plus ou moins régulière ; mais quand ces fêtes sont annoncées, le peuple n'y manque guère, car il aime à s'amuser. (Desgodins).

fûmes tout à coup réveillés par les cris de joie qui éclatèrent de toutes parts dans les quartiers de la ville. Les cloches, les cymbales, les conques marines, les tambourins et tous les instruments de la musique thibétaine se firent bientôt entendre, et donnèrent naissance au tintamarre le plus affreux qu'on puisse imaginer; on eût dit qu'on accueillait par un charivari l'année qui venait d'éclore. Nous eûmes un instant bonne envie de nous lever, pour aller contempler le bonheur des heureux habitants de *Lha-Ssa;* mais le froid était si piquant, qu'après de mûres et sérieuses réflexions, nous opinâmes qu'il serait plus convenable de demeurer sous nos épaisses couvertures de laine et de nous unir seulement de cœur à la félicité publique... Des coups redoublés, qui retentirent bientôt à la porte de notre demeure, et qui menaçaient de la faire voler en éclats, nous avertirent qu'il fallait renoncer à notre magnifique projet. Après quelques tergiversations, nous fûmes enfin contraints de sortir de notre chaude couchette; nous endossâmes nos robes, et la porte ayant été ouverte, quelques Thibétains de nos connaissances envahirent notre chambre, en nous conviant au régal de la nouvelle année. Ils portaient tous, entre leurs mains, un petit pot en terre cuite, où flottaient, dans de l'eau bouillante, des boulettes fabriquées avec du miel et de la farine de froment. Un de ces visiteurs nous offrit une longue aiguille en argent, terminée en crochet, et nous invita à pêcher dans son vase. D'abord nous voulûmes nous excuser, en objectant que nous n'étions pas dans l'habitude de prendre de la nourriture pendant la nuit : mais on nous fit des instances si engageantes, on nous tira la langue de si bonne grâce, qu'il fallut bien se résigner au *Louk-So.* Nous piquâmes chacun une boulette, que nous écrasâmes d'abord entre les dents pour en étudier la saveur... Nous nous regardâmes en faisant la grimace; cependant les convenances étaient là, et nous dûmes l'avaler par politesse. Si encore nous en avions été quittes pour ce premier acte de dévouement! Mais le *Louk-So* était inexorable; les nombreux amis que nous avions à *Lha-Ssa* se succédèrent presque sans interruption, et force nous fut de croquer jusqu'au jour des dragées thibétaines.



LAMPE AU PHÉNIX
ET
AUX NÉNUPHARS
(Dynastie Soung)

Le second *Louk-So* consiste encore à faire des visites, mais avec un nouveau cérémonial. Aussitôt que l'aube paraît, les Thibétains parcourent les rues de la ville, portant d'une main un pot de thé beurré, et de l'autre un large plat doré et vernissé, rempli de farine de tsamba amoncelée en pyramide, et surmontée de trois épis d'orge ; en pareil jour, il n'est pas permis de faire des visites sans avoir avec soi du tsamba et du thé beurré. Dès qu'on est entré dans la maison de ceux à qui on veut souhaiter la bonne année, on commence avant tout par se prosterner trois fois devant l'autel domestique, qui est solennellement paré et illuminé ; ensuite, après avoir brûlé quelques feuilles de cèdre ou d'autres arbres aromatiques, dans une grande cassolette en cuivre, on offre aux assistants une écuellée de thé, et on leur présente le plat, où chacun prend une pincée de tsamba. Les gens de la maison font aux visiteurs la même politesse. Les habitants de *Lha-Ssa* ont coutume de dire : Les Thibétains célèbrent les fêtes du nouvel an avec du tsamba et du thé beurré ; les Chinois, avec du papier rouge et des pétards ; les *Katchi*, avec des mets recherchés et du tabac ; les *Péboun*, avec des chansons et des gambades.

Quoique ce dicton populaire soit plein d'exactitude, cependant les *Péboun* n'ont pas tout à fait le monopole de la gaieté. Les Thibétains savent aussi animer leurs fêtes du nouvel an par des réjouissances bruyantes, et où les chants et les danses jouent toujours un grand rôle. Des groupes d'enfants, portant de nombreux grelots suspendus à leur robe verte, parcourent les rues, et vont de maison en maison donner des concerts qui ne sont pas dépourvus d'agrément. Le chant, ordinairement doux et mélancolique, est entrecoupé de refrains précipités et pleins de feu. Pendant la strophe, tous ces petits chanteurs marquent continuellement la mesure en imprimant à leur corps un mouvement lent et régulier, semblable au balancier d'un pendule ; mais, quand arrive le refrain, ils se mettent à trépigner, en frappant la terre en cadence et avec vigueur. Le bruit des grelots et de leur chaussure ferrée produit une espèce d'accompagnement sauvage, qui ne laisse pas de frapper agréablement l'oreille,

surtout lorsqu'il est entendu d'une certaine distance. Ces jeunes *dilettanti* ayant achevé leur concert, il est d'usage que ceux pour lesquels ils ont chanté leur distribuent des gâteaux frits dans de l'huile de noix et quelques petites boules de beurre.

Sur les places principales et devant les monuments publics, on rencontre, du matin au soir, des troupes de comédiens et de bateleurs qui amusent le peuple par leurs représentations. Les Thibétains n'ont pas, comme les Chinois, des répertoires de pièces de théâtre ; leurs comédiens sont tous ensemble et continuellement sur la scène, tantôt chantant et dansant, tantôt faisant des tours de force et d'adresse. Le ballet est l'exercice dans lequel ils paraissent exceller le plus. Ils valsent, ils bondissent, ils pirouettent avec une agilité vraiment étonnante. Leur costume se compose d'une toque surmontée de longues plumes de faisan, d'un masque noir orné d'une barbe blanche d'une prodigieuse longueur, d'un large pantalon blanc, et d'une tunique verte pendante jusqu'aux genoux, et serrée aux reins par une ceinture jaune. A cette tunique sont attachés, de distance en distance, de longs cordons, au bout desquels pendent de gros flocons de laine blanche. Quand l'acteur se balance en cadence, toutes ces houppes accompagnent avec grâce les mouvements de son corps ; et quand il se met à tournoyer, elles se dressent horizontalement, font la roue autour de l'individu, et semblent en quelque sorte accélérer la rapidité de ses pirouettes.

On voit encore à *Lha-Ssa* une espèce d'exercice gymnastique, nommé *danse des esprits*. Une longue corde faite avec des lanières de cuir solidement tressées ensemble est attachée au sommet du Bouddha-La, et descend jusqu'au pied de la montagne. Les *esprits danseurs* vont et viennent sur cette corde, avec une agilité qui ne peut être comparée qu'à celle des chats ou des singes. Quelquefois, quand ils sont arrivés au sommet, ils étendent les bras comme pour se jeter à la nage, et se laissent couler le long de la corde avec la rapidité d'une flèche. Les habitants de la province de *Ssang* sont réputés les plus habiles pour ce genre d'exercice.

La chose la plus étrange que nous ayons vue à *Lha-Ssa*, pendant la fête du nouvel an, c'est ce que les Thibétains appellent le *Lha-Ssa-Morou*, c'est-à dire l'invasion totale de la ville et de ses environs par des bandes innombrables de Lamas. Le *Lha-Ssa-Morou* commence le troisième jour de la première lune. Tous les couvents bouddhiques de la province d'*Ouei* ouvrent leurs portes à leurs nombreux habitants ; et l'on voit arriver en tumulte, par tous les chemins qui conduisent à *Lha-Ssa*, de grandes troupes de Lamas, à pied, à cheval, montés sur des ânes et sur des bœufs grognants, et portant avec eux leurs livres de prières et leurs instruments de cuisine. La ville se trouve bientôt couverte, sur tous les points, par ces avalanches de Lamas, qui se précipitent de toutes les montagnes environnantes. Ceux qui ne trouvent pas à se caser dans les maisons des particuliers et dans les édifices publics forment des campements sur les places et dans les rues, ou dressent leurs petites tentes de voyage dans la campagne. Le *Lha-Ssa-Morou* dure six jours entiers. Pendant ce temps, les tribunaux sont fermés, le cours ordinaire de la justice est suspendu, les ministres et les fonctionnaires publics perdent en quelque sorte leur autorité, et toute la puissance du gouvernement est abandonnée à cette armée formidable de religieux bouddhistes. Il règne alors dans la ville un désordre et une confusion inexprimables. Les Lamas parcourent les rues par bandes désordonnées, poussent des cris affreux, chantent des prières, se heurtent, se querellent, et quelquefois se livrent, à grands coups de poing, des batailles sanglantes.

Quoique les Lamas montrent, en général, peu de réserve et de modestie pendant ces jours de fête, il ne faudrait pas croire cependant qu'ils se rendent à *Lha-Ssa* pour se livrer à des divertissements profanes, et peu conformes à leur état religieux ; c'est la dévotion, au contraire, qui est le grand mobile de leur voyage. Leur but est d'implorer la bénédiction du *Talé-Lama*, et de faire un pèlerinage au célèbre couvent bouddhique appelé *Morou*, et qui occupe le centre de la ville. C'est de là qu'est venu le nom de *Lha-Ssa-Morou*, qui a été donné à ces six jours de fête.

Le couvent de *Morou* est remarquable par le luxe et les richesses qui sont étalés dans ses temples. L'ordre et la propreté qui y règnent continuellement en font comme le modèle et la règle des autres couvents de la province. A l'ouest du principal temple, on voit un vaste jardin entouré d'un péristyle. C'est là que se trouvent les ateliers de typographie. De nombreux ouvriers, appartenant à la lamaserie, sont journellement occupés à graver des planches et à imprimer les livres bouddhiques. Les procédés dont ils se servent étant semblables à ceux des Chinois, qui sont suffisamment connus, nous nous dispenserons d'en parler. Les Lamas qui se rendent annuellement à la fête du *Lha-Ssa-Morou* ont l'habitude de profiter de cette occasion pour faire leurs emplettes de livres.

Dans le seul district de *Lha-Ssa,* on compte plus de trente grands couvents bouddhiques (1). Ceux de Khaldhan, de Préboung et de Séra sont les plus célèbres et les plus nombreux. Chacun d'eux renferme à peu près quinze mille Lamas.

Khaldhan, qui signifie en thibétain *béatitude céleste,* est le nom d'une montagne située à l'est de *Lha-Ssa;* elle en est éloignée de quatre lieues. C'est sur le sommet de cette montagne que s'élève la lamaserie de *Khaldhan.* Au rapport des livres lamaïques, elle fut fondée, l'an 1409 de notre ère, par le fameux *Tsong Kaba*, réformateur du Bouddhisme, et instituteur de la secte du Bonnet jaune. *Tsong Kaba* y fixa sa résidence; et c'est là qu'il laissa son enveloppe humaine, quand son âme alla s'absorber dans l'essence universelle. Les Thibétains prétendent qu'on voit encore son corps merveilleux, frais, incorruptible, parlant quelquefois, et, par un prodige continuel, se tenant toujours en l'air sans que rien le soutienne. Nous ne pouvons rien dire de cette croyance des Bouddhistes, parce que le trop court séjour que nous avons fait à *Lha-Sa* ne nous a pas permis d'aller visiter le couvent de Khaldhan.

La lamaserie de *Préboung (Dix-mille-Fruits)* est située à deux lieues à l'ouest de *Lha-Ssa;* elle est construite sur

---

(1) La province d'*Ouei* 衛 en compte trois mille.

les flancs d'une haute montagne. Au centre du couvent, s'élève une espèce de kiosque magnifiquement orné, et tout étincelant d'or et de peinture. Il est réservé pour le *Talé-Lama,* qui s'y rend une fois tous les ans pour expliquer aux religieux les livres sacrés. Les Lamas mongols, qui viennent dans le Thibet pour se perfectionner dans la science des prières, et obtenir les grades de la hiérarchie lamaïque, vont ordinairement se fixer à Préboung, qui, à cause de cela, est quelquefois appelé dans le pays *Couvent des Mongols.*

Séra est situé au nord de *Lha-Ssa,* et tout au plus à une demi-lieue de distance de la ville. Les temples bouddhiques et les habitations des Lamas sont adossés au versant d'une montagne plantée de houx et de cyprès. C'est par là que passe la route suivie par les pèlerins qui viennent de la Tartarie. De loin, tous ces monuments rangés en amphithéâtre les uns au-dessus des autres, et se détachant sur le fond vert de la montagne, présentent à la vue un tableau attrayant et pittoresque. Çà et là, aux anfractuosités de la montagne et bien au-dessus de la cité religieuse, on voit un grand nombre de cellules habitées par des Lamas contemplatifs, et où l'on ne peut parvenir qu'avec une grande difficulté. Le couvent de Séra est remarquable par trois grands temples à plusieurs étages, dont toutes les salles sont entièrement dorées. C'est de là que vient à la lamaserie le nom de Séra, du mot thibétain *ser*, qui veut dire or. Dans le principal de ces trois temples, on conserve religieusement le fameux *tortché* ou *instrument sanctificateur* qui, selon la croyance des Bouddhistes, est venu de l'Inde, à travers les airs, se placer de lui-même dans le couvent de Séra. Cet instrument est en bronze; sa forme ressemble grossièrement à celle d'un pilon: le milieu par où on le tient est uni et cylindrique; les deux extrémités sont renflées, affectent la forme ovoïde, et sont chargées de figures symboliques. Tous les Lamas doivent avoir un petit *tortché* fabriqué sur le modèle de celui qui est venu merveilleusement de l'Inde. Quand ils récitent leurs prières, et pendant les cérémonies religieuses, cet instrument leur est indispensable: ils doivent tantôt le prendre, tantôt le déposer sur leurs genoux, puis le reprendre

et le faire tourner dans leur main, suivant les règles marquées par le livre des rites. Le *tortché* de Séra est l'objet d'une grande vénération. Les pèlerins ne manquent jamais d'aller se prosterner devant la niche où il repose. Aux fêtes du nouvel an, on le transporte processionnellement et en grande pompe à *Lha-Ssa*, pour l'offrir à l'adoration des habitants de la ville.

Pendant que les innombrables Lamas du *Lha-Ssa-Morou* célébraient avec transport leur bruyante fête, nous autres, le cœur navré de tristesse, nous étions occupés en silence des préparatifs de notre départ : nous défaisions cette petite chapelle où nous avions goûté des consolations bien enivrantes, mais, hélas ! de bien courte durée. Après avoir essayé de défricher et d'ensemencer un pauvre petit coin de cet immense désert, il fallait l'abandonner, en nous disant que bientôt, sans doute, les ronces et les épines viendraient repousser en abondance, et étouffer ces précieux germes de salut qui déjà commençaient à poindre. Oh ! comme ces pensées étaient amères et désolantes ! Nous sentions nos cœurs se briser ; et nous n'avions de force que pour supplier le Seigneur d'envoyer à ces pauvres enfants des ténèbres des missionnaires plus dignes de leur porter le flambeau de la foi (1).

La veille de notre départ, un des secrétaires du Régent entra chez nous, et nous remit, de sa part, deux gros lingots d'argent. Cette attention du premier Kalon nous toucha profondément ; mais nous crûmes ne pas devoir accepter cette somme. Sur le soir, en nous rendant à son palais pour lui faire nos adieux, nous lui rapportâmes les deux lingots. Nous les déposâmes devant lui sur une petite table, en lui protestant que cette démarche n'était nullement un signe de mécontentement de notre part ; qu'au contraire nous nous souviendrions toujours, avec reconnaissance, des bons traitements que nous avions reçus du gouvernement thibétain,

(1) Pendant que M. Huc écrivait ces réflexions, la Société des Missions-Étrangères demandait et obtenait pour elle-même l'érection du Vicariat du Thibet.

pendant le court séjour que nous avions fait à *Lha-Ssa;* que nous étions persuadés que, s'il eût dépendu du Régent, nous eussions toujours joui dans le Thibet du séjour le plus tranquille et le plus honorable; mais que, pour cet argent, nous ne pouvions le recevoir sans compromettre notre conscience de Missionnaires et l'honneur de notre nation. Le Régent ne se montra nullement choqué de notre procédé. Il nous dit qu'il comprenait notre démarche et savait apprécier la répugnance que nous lui exprimions: qu'il n'insisterait donc pas pour nous faire accepter cet argent, mais que pourtant il serait bien aise de nous offrir quelque chose avant de se séparer de nous... Alors, nous indiquant un dictionnaire en quatre langues, qu'il nous avait souvent vus feuilleter avec intérêt, il nous demanda si cet ouvrage pourrait nous être agréable. Nous crûmes pouvoir recevoir ce présent, sans compro-mettre en aucune manière la dignité de notre caractère. Nous exprimâmes ensuite au Régent combien nous serions heureux s'il daignait accepter, comme un souvenir de la France, le microscope qui avait tant excité sa curiosité: notre offre fut accueillie avee bienveillance.

Au moment de nous séparer, le Régent se leva et nous adressa ces paroles: « Vous partez...; mais qui peut connaître les choses à venir...? Vous êtes des hommes d'un courage étonnant, puisque vous avez pu venir jusqu'ici... Je sais que vous avez dans le cœur une grande et sainte résolution. Je pense que vous ne l'oublierez jamais; pour moi, je m'en souviendrai toujours... Vous me comprenez assez; les circonstances ne me permettent pas d'en dire davantage.— Nous comprenons, répondîmes-nous au Régent, toute la portée de tes paroles... Nous prierons beaucoup notre Dieu de réaliser un jour le vœu qu'elles expriment. » Nous nous séparâmes ensuite, le cœur gros d'affliction, de cet homme qui avait été pour nous si plein de bonté, et sur lequel nous avions fondé l'espérance de faire connaître, avec l'aide de Dieu, les vérités du christianisme à ces pauvres peuplades du Thibet.

Quand nous rentrâmes à notre habitation, nous trouvâmes le Gouverneur Kachemirien qui nous attendait: il nous avait apporté quelques provisions de voyage, d'excel-

lents fruits secs de Ladak et des gâteaux faits avec de la farine de froment, du beurre et des œufs. Il voulut passer toute la soirée avec nous, et nous aider à confectionner nos malles. Comme il avait le projet de faire prochainement le voyage de Calcutta, nous le chargeâmes de donner de nos nouvelles au premier Français qu'il rencontrerait dans les possessions anglaises de l'Inde. Nous lui remîmes même une lettre, que nous le priâmes de faire parvenir au représentant du gouvernement français à Calcutta. Dans cette lettre, nous exposions sommairement les circonstances de notre séjour dans la capitale du Thibet et les causes de notre départ. Il nous parut bon de prendre cette mesure de prudence, au moment où nous allions nous engager dans un voyage de mille lieues, à travers des routes affreuses et continuellement bordées de précipices. Nous pensâmes que, si telle était la volonté de Dieu, que nous fussions ensevelis au milieu des montagnes du Thibet, nos amis de France pourraient du moins savoir ce que nous serions devenus.

Ce soir même, *Samdadchiemba* vint nous faire ses adieux. Depuis le jour où l'ambassadeur chinois avait arrêté de nous faire partir du Thibet, notre cher néophyte nous avait été arraché. Il est inutile de dire combien cette épreuve nous fut dure et pénible; mais à cette mesure nous ne pouvions, ni le Régent ni nous, opposer aucune réclamation. *Samdadchiemba*, étant originaire de la province du *Kànsou*, dépendait directement de l'autorité chinoise. Quoique notre influence auprès de *Kichàn* ne fût pas très grande, nous obtînmes de lui pourtant qu'on ne lui ferait subir aucun mauvais traitement, et qu'on le renverrait en paix dans sa famille. *Kichàn* nous le promit, et nous avons su depuis qu'il avait été assez fidèle à sa parole. Le Régent fut plein de bonté pour notre néophyte. Aussitôt qu'il fut séparé de nous, il pourvut à ce que rien ne lui manquât; il lui fit même donner une assez forte somme d'argent pour faire les préparatifs de son voyage. Avec ce que les circonstances nous permirent d'y ajouter, *Samdadchiemba* put se faire une petite fortune, et se mettre en état de rentrer convenablement dans la maison paternelle. Nous lui recommandâmes

d'aller auprès de sa vieille mère remplir les devoirs qu'impose la piété filiale, de l'instruire des mystères de la foi, et de la faire jouir à sa dernière heure du bienfait de la régénération baptismale; puis, quand il lui aurait fermé les yeux, de retourner passer ses jours parmi les chrétiens (1).

Pour dire vrai, *Samdadchiemba* n'était pas un jeune homme aimable; son caractère âpre, sauvage, et quelquefois insolent, en faisait un assez mauvais compagnon de voyage. Cependant il y avait en lui un fond de droiture et de dévouement, bien capable de compenser à nos yeux les travers de son naturel. Nous éprouvâmes en nous séparant de lui une douleur profonde, et qui nous fut d'autant plus sensible, que nous n'eussions jamais soupçonné avoir au fond du cœur un si vif attachement pour ce jeune homme. Mais nous avions fait ensemble un voyage si long et si pénible, nous avions enduré ensemble tant de privations et supporté tant de misères, qu'insensiblement, et comme à notre insu, notre existence s'était, pour ainsi dire, soudée à la sienne. La loi d'affinité, qui unit les hommes entre eux, agit au milieu des souffrances, bien plus puissamment que dans un état de prospérité.

Le jour fixé pour notre départ, deux soldats chinois vinrent, de grand matin, nous avertir que le *Ta-Lao-Yé, Ly-Kouo-Ngàn* 大老爺李國安, c'est à-dire Son Excellence *Ly,* Pacificateur des royaumes, nous attendait pour déjeuner. Ce personnage était le mandarin que l'ambassadeur *Kichàn* avait désigné pour nous accompagner jusqu'en Chine. Nous nous rendîmes à son invitation : et comme le convoi devait s'organiser chez lui, nous y fîmes transporter nos effets.

Ly, Pacificateur des royaumes, était originaire de *Tcheng-Tou-Fou* 成都府, capitale de la province du *Sse-Tchouàn:* il appartenait à la hiérarchie des mandarins mi-

(1) Nous avons eu depuis peu de temps des nouvelles de Samdadchiemba. Après être resté pendant plus d'un an dans son pays, il est retourné dans nos missions de la Tartarie mongole, et actuellement il est dans le village chrétien de *Siwàn,* en dehors de la grande muraille (1852). — V. Appendice A.

litaires. Pendant douze ans, il avait servi dans le *Gorkha*, province du Boutan, où il avait obtenu un avancement rapide, et était pervenu jusqu'à la dignité de *Tou-Sse* 都 司 [capitaine], avec le commandement général des troupes qui surveillent les frontières voisines des possessions anglaises. Il était décoré du globule bleu, et jouissait du privilège de porter à son bonnet sept queues de martre zibeline. *Ly-Kouo-Ngàn* n'était âgé que de quarante-cinq ans, mais on lui en eût bien donné soixante-dix, tant il était cassé et délabré ; il n'avait presque plus de dents, ses rares cheveux étaient gris, et ses yeux ternes et vitrés supportaient avec peine une lumière trop vive ; sa figure molle et plissée, ses mains entièrement desséchées, et ses jambes épaisses, sur lesquelles il pouvait à peine se soutenir, tout indiquait un homme épuisé par de grands excès. Nous crûmes d'abord que cette vieillesse précoce était le résultat d'un usage immodéré de l'opium ; mais il nous apprit lui-même, et dès notre première entrevue, que c'était l'eau-de-vie qui l'avait réduit en cet état. Ayant demandé et obtenu sa retraite, il allait, au sein de sa famille, essayer de réparer, par un régime sage et sévère, le délabrement de sa santé. L'ambassadeur *Kichàn* n'avait tant pressé notre départ, que pour nous faire aller de compagnie avec ce mandarin, qui, en sa qualité de *Tou-Sse*, devait avoir une escorte de quinze soldats.

Ly-Kouo-Ngàn était très instruit pour un mandarin militaire ; les connaissances qu'il avait de la littérature chinoise, et surtout son caractère éminemment observateur, rendaient sa conversation piquante et pleine d'intérêt. Il parlait lentement, d'une manière même traînante, mais il savait admirablement donner à ses récits une tournure dramatique et pittoresque. Il aimait beaucoup à s'occuper de

---

[1] Le titre de « pacificateur des royaumes » octroyé si généreusement par M. Huc à son conducteur, n'est que la traduction littérale des caractères chinois composant son nom *Kouo-Ngàn* 李 國 安. Il est inutile d'ajouter que ces titres pompeux qui sont facultatifs, ne répondent à rien, pas plus que l'adoption du prénom de *Napoléon* ne fait de son titulaire un foudre de guerre.

questions philosophiques et religieuses ; il avait même, disait-il, de magnifiques projets de perfection pour le temps où, libre et tranquille dans sa famille, il n'aurait plus à s'occuper qu'à jouer aux échecs avec ses amis, ou à aller voir la comédie. Il ne croyait ni aux Bonzes ni aux Lamas ; quant à la doctrine du *Seigneur du Ciel*, il ne savait pas trop ce que c'était ; il avait besoin de s'en instruire avant de l'embrasser. En attendant, toute sa religion consistait en une fervente dévotion pour la grande Ourse ; il affectait des manières aristocratiques, et d'une politesse exquise ; malheureusement, il lui arrivait parfois de s'oublier, et de laisser percer son origine tout à fait plébéienne. Il est inutile d'ajouter que Son Excellence le Pacificateur des royaumes était amateur des lingots d'argent ; sans cela, il eût été difficile de reconnaître en lui un Chinois, et surtout un mandarin.

Ly-Kouo-Ngàn nous fit servir une déjeuner de luxe ; sa table nous parut d'autant mieux servie, que, depuis deux ans, nous étions accoutumés à vivre un peu comme des sauvages. L'habitude de manger avec les doigts nous avait fait presque oublier de nous servir des bâtonnets chinois. Quand nous eûmes fini, *Ly-Kouo-Ngàn* nous avertit que tout était préparé pour le départ, mais qu'avant de se mettre en route, il était de son devoir de se rendre, avec sa compagnie de soldats, au palais de l'ambassadeur, pour prendre congé de lui. Il nous demanda si nous ne désirerions pas l'accompagner. « Volontiers, lui répondîmes-nous, allons ensemble chez l'ambassadeur ; nous remplirons, toi, un devoir, et nous, une politesse.»

Nous entrâmes, notre conducteur et nous, dans l'appartement où était *Kichàn*. Les quinze soldats s'arrêtèrent au seuil de la porte, et se rangèrent en file, après s'être prosternés et avoir frappé trois fois la terre de leur front. Le Pacificateur des royaumes en fit autant ; mais le pauvre malheureux ne put se relever qu'avec notre secours. Selon notre habitude, nous saluâmes en mettant notre bonnet sous le bras. *Kichàn* prit la parole et nous fit à chacun une petite harangue.

S'adressant d'abord à nous, il prit un ton patelin et maniéré : « Voilà, nous dit-il, que vous allez retourner dans votre

royaume; je pense que vous n'aurez pas à vous plaindre de moi, ma conduite à votre égard est irréprochable. Je ne vous permets pas de rester ici, mais c'est la volonté du grand Empereur et non la mienne; je ne vous permets pas de suivre la route de l'Inde, parce que les lois de l'empire s'y opposent; s'il en était autrement, tout vieux que je suis, je vous accompagnerais moi-même jusqu'aux frontières. La route que vous allez suivre n'est pas aussi affreuse qu'on le prétend; vous aurez, il est vrai, un peu de neige; vous trouverez quelques montagnes élevées ; il y aura des journées froides... vous voyez que je ne vous cache pas la vérité; pourquoi vous tromper? mais au moins vous aurez des hommes pour vous servir, et tous les soirs vous trouverez un gîte préparé; vous n'aurez pas besoin de dresser la tente. Est-ce que cette route ne vaut pas mieux que celle que vous avez suivie pour venir! Vous serez obligés d'aller à cheval; je ne puis pas vous donner un palanquin, on n'en trouve pas dans ce pays. Le rapport que je dois adresser au grand Empereur partira dans quelques jours; comme mes estafettes courent jour et nuit, il vous précédera. Quand vous serez arrivés en paix à la capitale du *Sse-Tchouàn*, le vice-roi, *Pao*, aura soin de vous, et ma responsabilité cessera. Vous pouvez partir avec confiance, et en dilatant vos cœurs. J'ai déjà envoyé des ordres, afin que vous soyez bien traités partout où vous passerez. Que l'astre de la félicité vous guide dans votre voyage depuis le commencement jusqu'à la fin!— Quoique nous nous sentions opprimés, répondîmes-nous à *Kichàn*, nous n'en faisons pas moins des vœux pour ta prospérité. Puisque c'est aux dignités que tu aspires, puisses-tu rentrer dans toutes celles que tu as perdues, et en obtenir encore de plus grandes!— Oh! mon étoile est mauvaise ! mon étoile est mauvaise!» s'écria *Kichàn*, en puisant dans son godet d'argent une forte prise de tabac.

S'adressant ensuite au Pacificateur des royaumes, sa voix prit tout à coup une intonation grave et solennelle. «*Ly-Kouo-Ngàn*, lui dit-il, puisque le grand Empereur te permet de rentrer dans ta famille, tu vas partir: tu auras ces deux compagnons de voyage, et ce doit être pour toi un grand



MANDARIN EN TENUE OFFICIELLE

sujet de joie ; car la route, tu le sais, est longue et ennuyeuse. Le caractère de ces hommes est plein de justice et de miséricorde ; tu vivras donc avec eux dans une grande concorde. Garde-toi de jamais contrister leur cœur, soit par parole, soit par action... Voici encore une chose importante que j'ai à te dire : comme tu as servi l'empire pendant douze ans sur les frontières du *Gorkha*, j'ai donné ordre au fournisseur de t'envoyer cinq cents onces d'argent, c'est un cadeau du grand Empereur. » A ces mots, *Ly-Kouo-Ngàn*, trouvant tout à coup dans ses jambes une souplesse inusitée, se précipita à genoux avec impétuosité. « Les bienfaits célestes du grand Empereur, dit-il, m'ont toujours environné de toutes parts ; mais, mauvais serviteur que je suis, comment pourrais-je encore recevoir, sans rougir, une faveur si signalée ! J'adresse de vives supplications à l'ambassadeur, afin qu'il me soit permis de me cacher la face et de me soustraire à cette grâce imméritée. » *Kichàn* lui répondit : « Est-ce que tu t'imagines que le grand Empereur va te savoir beaucoup de gré de ton désintéressement ? Qu'est-ce que quelques onces d'argent ? Va, reçois ce peu d'argent, puisqu'on te l'offre ; tu en auras pour boire une tasse de thé avec tes amis ; mais quand tu seras là bas, garde-toi bien de recommencer avec ton eau-de-vie. Si tu es désireux de vivre encore quelques années, tu dois t'interdire l'eau-de-vie. Je te dis cette parole, parce qu'un père et une mère doivent donner de bons conseils à leurs enfants. » *Ly-Kouo-Ngàn* frappa trois fois la terre du front, puis se releva et vint se placer à côté de nous.

Kichàn harangua enfin les soldats, et changea de ton pour la troisième fois. Sa voix fut brusque, saccadée, et frisant quelquefois la colère et l'emportement. « Et vous autres soldats... » A ces mots, les quinze militaires, comme poussés par un ressort unique, tombèrent ensemble à genoux, et gardèrent cette posture pendant tout le temps que dura l'allocution. « Voyons, combien êtes-vous ? vous êtes quinze, je crois... ; et en même temps, il les compta du doigt... oui, c'est cela, quinze hommes. Vous autres quinze soldats, vous allez rentrer dans votre province, votre service est fini ; vous escorterez jusqu'au *Sse-Tchouàn* votre *Tou-Sse*, ainsi que

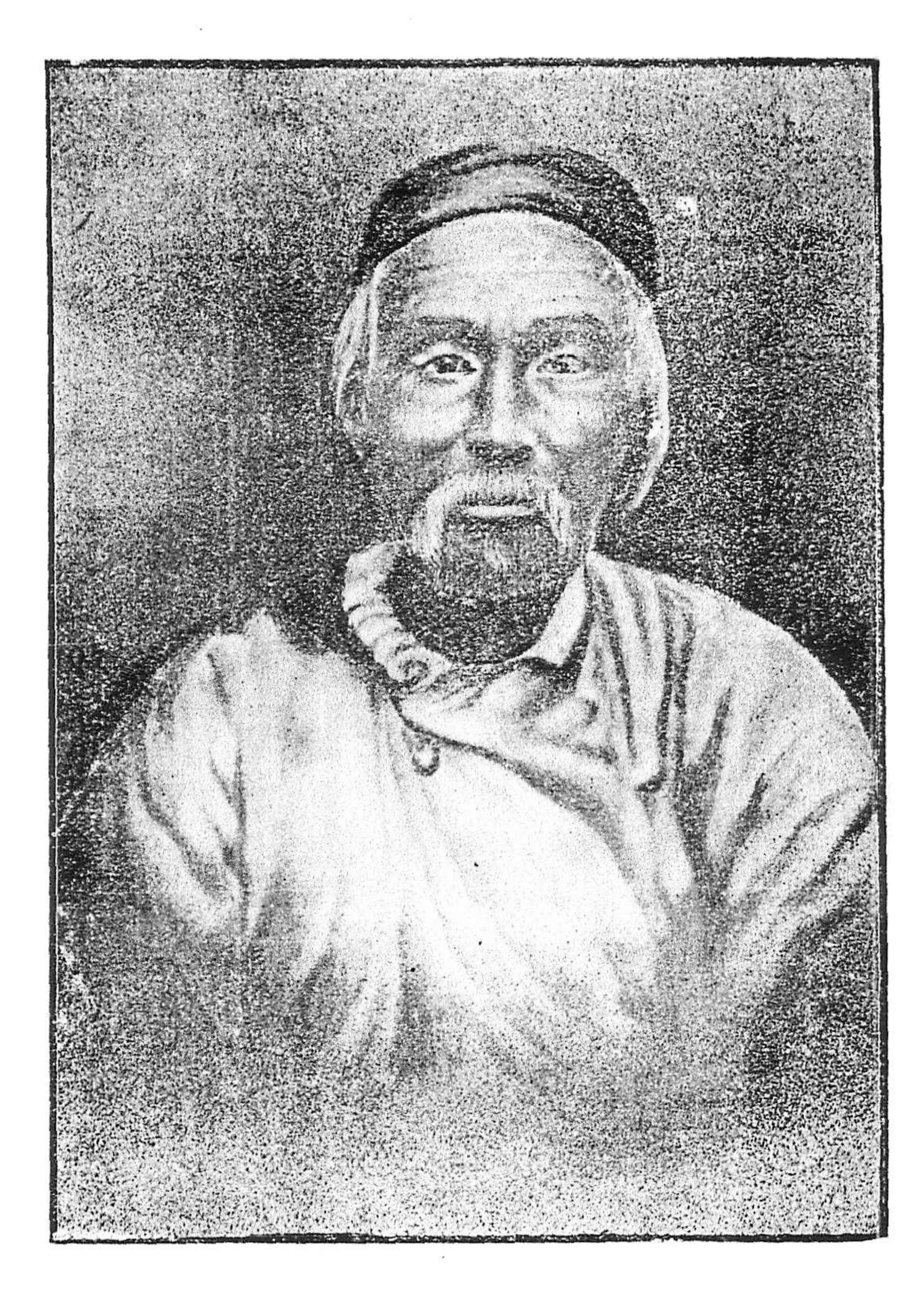
ces deux étrangers ; en route, vous les servirez fidèlement, et soyez attentifs à être toujours respectueux et obéissants. Comprenez-vous clairement ces paroles ?— Oui, nous comprenons.— Quand vous passerez dans les villages des *Poba* (Thibétains), gare à vous, si vous opprimez le peuple ; dans les relais, gardez-vous bien de piller et de dérober le bien d'autrui. Comprenez-vous clairement ? — Oui, nous comprenons. — Ne nuisez pas aux troupeaux, respectez les champs ensemencés, n'incendiez pas les forêts... Comprenez-vous clairement ?— Oui nous comprenons. — Entre vous autres, qu'il y ait toujours paix et concorde. Est-ce que vous n'êtes pas tous des soldats de l'empire ? N'allez donc pas vous maudire et vous quereller. Comprenez-vous clairement ? — Oui, nous comprenons.— Quiconque aura une mauvaise conduite, qu'il n'espère pas échapper au châtiment ; son péché sera examiné attentivement, et puni avec sévérité. Comprenez-vous clairement ? — Oui, nous comprenons. — Puisque vous comprenez, obéissez et tremblez ! » Aussitôt après cette courte, mais énergique péroraison, les quinze soldats frappèrent trois fois la terre du front et se relevèrent.

Au moment où nous quittions la résidence de l'ambassadeur, *Kichàn* nous tira à l'écart pour nous dire quelque chose en particulier. « Dans un peu de temps, nous dit-il, je dois quitter le Thibet (1) et entrer en Chine. Pour ne pas être trop chargé de bagage à mon départ, je fais partir deux grosses caisses par cette occasion ; elles sont recouvertes en peau de bœuf à long poil. » Il nous indiqua ensuite les caractères dont elles étaient marquées. « Ces deux caisses, ajouta-t-il, je vous les recommande. Tous les soirs, quand vous arriverez au relais, faites-les déposer dans l'endroit même

(1) *Kichàn* est en effet actuellement vice roi de la province du *Sse-Tchouàn*.

—Au moment de notre départ pour la [France], nous avons appris que le nouvel empereur avait condamné à mort et fait exécuter le malheureux *Kichàn*. Il nous a été impossible de savoir de quel crime on l'avait accusé.— L'empire chinois a fait une grande perte et l'empereur s'est privé d'un homme d'État plein d'intelligence et de patriotisme (1852).

— Cfr. Appendice C.



SAMDADCHIEMBA VIEILLI

v. Notice p. 358

où vous devrez passer la nuit. A *Tcheng-Tou-Fou*, capitale du *Sse-Tchouàn*, vous les remettrez à *Pao Tchoung-Tang*, vice-roi de la province. Veillez aussi avec soin sur vos effets; car dans la route que vous allez suivre, il y a beaucoup de petits voleurs.» Après avoir donné à *Kichàn* l'assurance que nous nous souviendrions de sa recommandation, nous allâmes rejoindre *Ly-Kouo-Ngàn*, qui nous attendait au seuil de la grande porte d'entrée.

C'est une chose assez curieuse que l'ambassadeur chinois se soit avisé de nous confier son trésor, tandis qu'il avait à sa disposition un grand mandarin qui naturellement était appelé par sa position à lui rendre ce service. Mais la jalousie dont *Kichàn* était animé à l'égard des étrangers, n'allait pas jusqu'à lui faire oublier ses intérêts. Il trouva, sans doute, qu'il serait plus sûr de confier ses caisses à des missionnaires qu'à un Chinois, même mandarin. Cette marque de confiance nous fit plaisir; c'était un hommage rendu à la probité des chrétiens, et en même temps une satire bien amère du caractère chinois.

Nous nous rendîmes à la maison de *Ly-Kouo-Ngàn*, où dix-huit chevaux déjà tout sellés nous attendaient dans la cour. Les trois qui avaient meilleure mine étaient à part; on les avait réservés pour le *Tou-Sse* et pour nous. Les quinze autres étaient pour les soldats, et chacun dut prendre celui qui fut désigné par le sort.

Avant de monter à cheval, une Thibétaine, vigoureusement membrée et assez proprement vêtue, se présenta: c'était la femme de *Ly-Kouo-Ngàn*. Il l'avait épousée depuis six ans, et il allait l'abandonner pour toujours; il n'en avait eu qu'un enfant qui était mort en bas âge. Ces deux conjugales moitiés ne devant plus se revoir, il était bien juste qu'au moment d'une si déchirante séparation, il y eût quelques mots d'adieu. La chose se fit en public, et de la manière suivante: «Voilà que nous partons, dit le mari; toi, demeure ici, assise en paix dans ta chambre.— Va-t'en tout doucement, répondit l'épouse; va-t'en tout doucement, et prends bien garde aux enflures de tes jambes.» Elle mit ensuite une main devant ses yeux comme pour faire croire qu'elle pleurait. «Tiens,

dit le Pacificateur des royaumes, en se tournant vers nous, elles sont drôles, ces femmes thibétaines ; je lui laisse une maison solidement bâtie, et puis une foule de meubles presque tout neufs ; et voilà qu'elle s'avise de pleurer ! Est-ce qu'elle n'est pas contente comme cela ? » Après ces adieux si pleins d'onction et de tendresse, tout le monde monta à cheval, et l'escadron se mit en marche à travers les rues de *Lha-Ssa*, ayant soin de choisir les moins encombrés de Lamas.

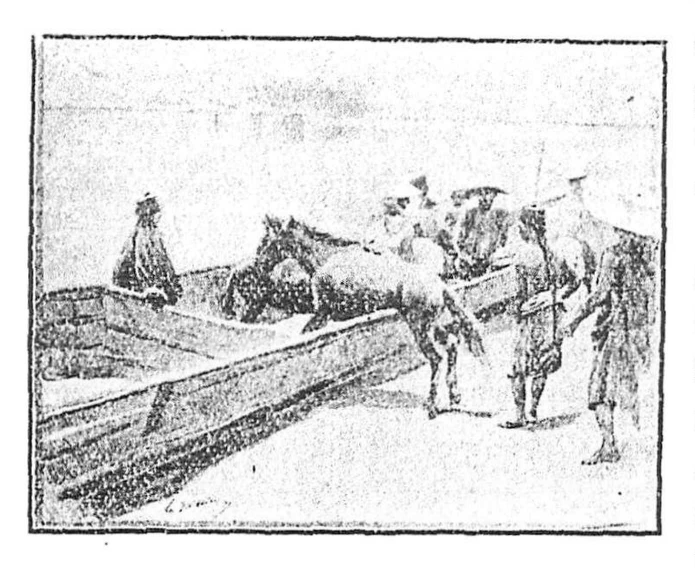
Quand nous fûmes hors de la ville, nous aperçûmes un groupe assez nombreux qui paraissait nous attendre; c'étaient des habitants de *Lha-Ssa*, avec lesquels nous avions eu des relations assez intimes pendant notre séjour dans cette ville. La plupart d'entre eux avaient commencé à s'instruire des vérités du christianisme, et nous avaient paru sincèrement disposés à embrasser notre sainte religion ; ils s'étaient rassemblés sur notre passage, pour nous saluer et nous offrir un *Khata* d'adieu. Nous remarquâmes au milieu d'eux le jeune médecin, portant toujours sur sa poitrine la croix que nous lui avions donnée. Nous descendîmes de cheval pour adresser à ces cœurs chrétiens quelques paroles de consolation ; nous les exhortâmes à renoncer courageusement au culte superstitieux de Bouddha, pour adorer le Dieu des chrétiens, et à être toujours pleins de confiance en sa miséricorde infinie. Oh ! qu'il fut cruel le moment où nous fûmes obligés de nous séparer de ces bien-aimés catéchumènes, auxquels nous n'avions fait qu'indiquer la voie du salut éternel, sans pouvoir y diriger leurs premiers pas ! Hélas ! nous ne pouvions plus rien pour eux, rien, si ce n'est de prier la divine Providence d'avoir compassion de ces âmes rachetées par le sang de Jésus-Christ.

Au moment où nous remontions à cheval pour continuer notre route, nous aperçûmes un cavalier qui se dirigeait vers nous au grand galop ; c'était le Gouverneur des Kachemiriens qui avait eu la pensée de nous accompagner jusqu' à la rivière *Bo-Tchou*. Nous fûmes extrêmement touchés d'une attention si aimable, et qui n'avait rien qui dût nous surprendre de la part d'un ami sincère, dévoué, et qui nous avait donné des

marques si nombreuses d'attachement durant notre séjour à *Lha-Ssa*.

L'arrivée du Gouverneur des Kachemiriens fut cause que nous chevauchâmes très lentement car nous avions beaucoup de choses à nous dire; enfin, après une heure de marche, nous arrivâmes sur les bords du *Bo-Tchou*. Nous y trouvâmes une escorte thibétaine que le Régent avait fait organiser pour nous conduire jusqu'aux frontières de Chine; elle se composait de sept hommes et d'un grand Lama, portant le titre de *Dhéba*, gouverneur de canton; avec l'escorte chinoise, nous formions une caravane de vingt-six cavaliers, sans parler des conducteurs d'un grand troupeau de bœufs grognants qui portaient nos bagages.

Deux grands bacs étaient disposés pour recevoir les cavaliers et les chevaux; ceux-ci y sautèrent d'un seul bond



et allèrent ensuite s'aligner tout tranquillement les uns à côté des autres: on voyait que ce n'était pas la première fois qu'ils faisaient ce métier. Les hommes entrèrent ensuite, à l'exception du *Dhéba*, de *Ly-Kouo-Ngàn* et de nous deux. Nous comprîmes qu'on allait nous faire passer la rivière d'une façon un peu plus aristocratique; mais nous avions beau regarder de tous côtés, nous n'apercevions pas d'embarcation. « Comment donc allons-nous faire pour passer, nous autres? — Voilà là bas, nous répondit-on, la barque qui arrive. » — Nous levâmes les yeux du côté qu'on nous indiquait: nous aperçûmes, en effet, une barque, et un homme qui s'avançait à travers champs; mais, à l'opposé de ce qui se pratique ordinairement, c'était la barque qui était portée par l'homme, et non l'homme par la barque. Ce batelier, qui courait le dos chargé d'une grande embarcation, était une chose mons-

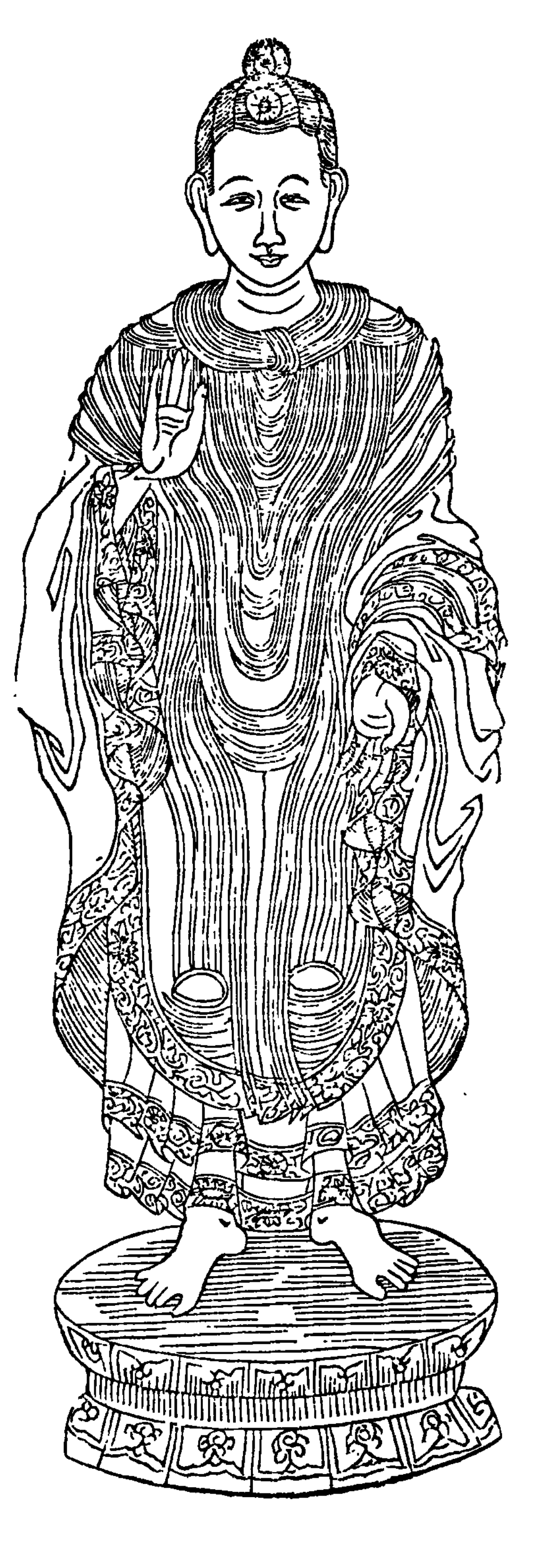
trueuse à voir. Aussitôt qu'il fut arrivé sur le rivage, il déposa tranquillement son fardeau, et poussa la barque à l'eau sans le moindre effort. Il n'y avait pas de milieu, ou l'homme était d'une force prodigieuse, ou la barque d'une légèreté extrême. Nous regardâmes l'homme, et nous n'aperçûmes en lui rien d'extraordinaire; nous approchâmes de la barque, nous l'examinâmes, nous la touchâmes, et le problème fut aussitôt résolu. Cette grande embarcation était fabriquée avec des cuirs de bœuf solidement cousus les uns aux autres; dans l'intérieur, quelques légères tringles en bambou servaient à lui maintenir sa forme.

Après avoir serré affectueusement la main au Gouverneur Kachemirien, nous entrâmes dans l'embarcation; mais nous faillîmes la crever du premier pas que nous fîmes. On avait oublié de nous avertir qu'on devait appuyer les pieds seulement sur les tringles de bambou. Quand nous fûmes tous embarqués, le batelier se mit à pousser avec une longue perche, et dans un clin d'œil nous fûmes de l'autre côté de la rivière; nous sautâmes à terre, et le patron, prenant la barque sur son dos, se sauva à travers champs.

Ces barques en cuir ont l'inconvénient de ne pouvoir rester longtemps dans l'eau sans se pourrir. Aussitôt qu'on s'en est servi, on a soin de les renverser sur la plage, pour les faire sécher: peut-être qu'en les enduisant d'un bon vernis, on pourrait les préserver de l'action de l'eau, et les rendre propres à supporter une plus longue navigation.

Quand nous fûmes à cheval, nous jetâmes un dernier regard sur la ville de *Lha-Ssa* qu'on apercevait encore dans le lointain; nous dîmes au fond du cœur: « O mon Dieu, que votre volonté soit faite! » Et nous suivîmes en silence les pas de la caravane. C'était le 15 mars 1846.





Célèbre statue
prétendue miraculeuse
de
BOUDDHA (FOUO)
se trouvait dans l'ancien
Temple des Lamas 旃壇寺
à Pékin.
Brûlée le 16 Août 1900.

APPENDICE

A.— Samdatchiemba (p. 348).

En 1859 *Samdatchiemba* est encore à *Sywàntze* M. Bray, C. M, écrit : « Nous avons aussi à *Sivàn* le fameux *Samdatchiemba*, si célèbre dans l'ouvrage de M Huc. Il est loin d'être un Crésus, et si quelqu'un de ceux qui rient à ses dépens en Europe lui envoyait quelques centaines de ligatures, volontiers il les échangerait contre le nom ironique que lui a fait M. Huc. » (*Ann C. M.* XXVIII, p. 488).

A l'arrivée des premiers missionnaires belges il était encore à *Sywàntze*. M. Fr. Vranckx, dans son *Voyage de Bruxelles en Mongolie*, I. p. 148, disait : « A notre arrivée en Mongolie (6 Déc. 1865) nous le trouvâmes établi à *Sy-wàn-tze*, et nous l'attâchâmes à la Mission en qualité de courrier »

7 Avril 1866. *Samdatchiemba* se met à la suite de *M. Armand David* C. M., et le rejoint à *Eul-che-Sàn Hao*, en Mongolie Orientale. Voici ce que M. David écrit de lui dans son *Voyage en Mongolie* (p. 75) : « Mon quatrième compagnon de voyage est arrivé hier au soir (c. à d. le 7 avril) : c'est *Sambdatchiemba*, qui doit me piloter à travers la Mongolie : il a maintenant une trentaine d'années de plus qu'à l'époque du fameux voyage, mais il est encore plein de vigueur et ne demande pas mieux que de courir de nouvelles aventures. C'est un naturel insouciant, mais franc et droit, et aussi sincère qu'entêté ; il n'a rien du Chinois que les habits, ayant quitté ceux de lama pour se faire chrétien et habiter avec ses nouveaux correligionnaires à *Si-wàn* Il est inutile de noter que c'est avec empressement que nous questionnons notre *Sambdatchiemba* (que les Chinois nomment *Tchy-lama*) sur son aventureux voyage avec ses pères spirituels, et c'est avec grande satisfaction que nous l'entendons confirmer la narration, aux allures un peu poétiques, de notre confrère toulousain ; tout y est vrai, hors quelques anachronismes sans importance, et quelques confusions d'histoire naturelle que, d'ordinaire, un homme de notre profession n'est pas censé connaître à fond. »

Il semble qu'à son retour de son voyage à la suite de M. David il se soit fixé définitivement au milieu des Mongols, à *Eul-che-sàn hao*. Car, en 1870, ou 1871, M. Alph. Devos écrit que *Samdadchiemba* est catéchiste de quelques familles Mongoles nouvellement converties et établies à une lieue de la lamaserie *Tchortchi*. (*Voyage de Bruxelles en Mongolie*. pp. 147 & 184).

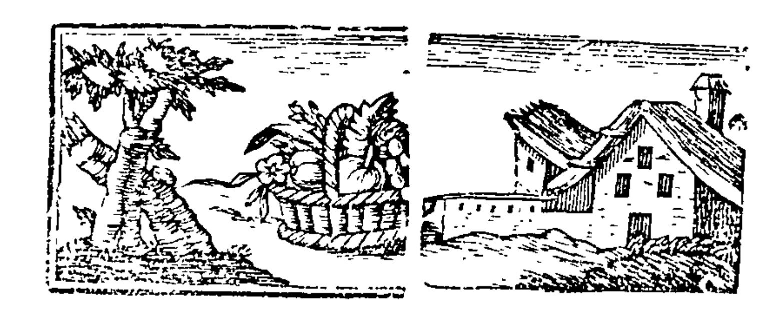
En 1871 il refuse d'accompagner l'explorateur russe Prjévalski, qui parle de lui en ces termes : « A *El-chi-san fou* (pour *Eul-che-san-hao*) nous avons trouvé *Samdatchiemba*, l'ancien compagnon de Huc. Son vrai

nom est *Seng-teng-chimba*. Il appartient aux races tangoute et mongole, est âgé de 55 ans et a une santé excellente..; prenant pour excuse l'avancement de son âge, il refusa de nous accompagner au Thibet.» *(Mongolie et pays des Tangoutes*. Paris. 1880, p. 80). On dirait que ce fidèle serviteur avait prévu les attaques injustifiées de cet explorateur contre son père spirituel.

En 1891, M. Clerbaux écrit que *Samdatchiemba* « vit encore, parmi nos chrétiens des Ortos. » *(Missions en Chine et au Congo*. Juin 1891, p. 440).

En 1888, W. W. Rockhill recueille aux Ortos les renseignements suivants : « Le San-ch'uan m'intéressait parce que le suivant de Huc, *Santan Chemda*, y vit encore. Je parlai de lui avec le neveu du vieillard et avec l'abbé de Meester qui le connaît bien. Il est encore vigoureux et courageux, aimant le jeu et la bonne chère, et en définitive chrétien peu fervent. » *(The land of Lamas*. p. 45).

Les réflexions malveillentes de W. W. Rockhill sur *Samdatchiemba* sont contredites par les renseignements transmis par les Missionnaires des Ortous. Le 12 mars 1912, le R. P. Van Lantschoot, procureur de cette mission, nous écrivait les lignes suivantes : « Le *Tchy-lama*, compagnon du fameux P. Huc, n'était pas différent de *Samdatchiemba*, chrétien fervent et exemplaire d'une de nos chrétientés mongoles, Poro-Balchasson, où il est mort en l'année 1900, deux mois avant la tourmente des Boxeurs, donc en Mai-Juin. Il y a encore là-bas des membres de sa famille, chrétiens comme lui. »



B.— Kichàn 琦善 (p. 352).

Le personnage que nous a fait connaître le récit de M. Huc était un Mantchou qui avait été élevé à la cour de Pékin, et qui aux manières insinuantes, et à un extérieur agréable, joignait une grande habileté dans les affaires. L'empereur *Taokouang* l'honorait de son amitié particulière.

Lorsque, pendant la *Guerre de l'Opium*, la flotte anglaise vint bloquer Takou (1840), *Kichàn* était vice-roi de la province du Tchely: cela lui valut d'être désigné pour s'aboucher avec Elliot (v. pp. 272 & 317) et traiter avec lui (30 Août). Il obtint de transporter les négociations à Canton, et d'éloigner ainsi de Pékin le théâtre des hostilités. Ce succès lui valut le périlleux honneur d'être nommé Vice roi de Canton et Plénipotentiaire. La convention du 30 Janvier 1841, négociée par lui avec Elliot, ayant été désavouée par les deux cours de Pékin et de Londres, *Kichàn* fut dégradé, sa fortune (qui était de dix millions de livres sterling) fut confisquée, lui-même emmené enchaîné à Pékin, puis exilé dans les steppes de l'Amour. Le *Traité de Nankin* beaucoup plus désastreux que la convention de Canton contribua à faire réhabiliter *Kichàn*, et prouva qu'il n'avait pas été en son pouvoir d'obtenir de meilleures conditions de paix à Canton.

Ce fut là-dessus qu'il fut envoyé comme Haut-Commissaire à Lhassa, et qu'il y rencontra les deux missionnaires lazaristes. Peu après les avoir expulsés du Thibet, lui-même était promu au poste de Vice-roi du *Setchouàn* On le retrouve ensuite Vice-roi du *Shèn-Kàn* (c. à d. des provinces du *Shènsi* et du *Kànsou*), puis au *Ngànhoui*, à la tête d'une armée chargée de réprimer la grande révolte des *Niènfée* 捻匪 (1858). Il mourut dans le cours de cette même année; on ne trouve pas dans la collection des décrets impériaux la preuve qu'il ait été réellement mis à mort par ordre de l'empereur, qui était alors *Siènfoung*. Le fait est toutefois vraisemblable, et aura dû se produire sans doute à la suite d'une des nombreuses défaites éprouvées par les armées impériales en combattant les terribles rebelles de cette époque. Comme réparation pour cette injustice envers un grand serviteur de la dynastie, l'empereur lui décerna les titres posthumes de Vice-Roi, et de Tuteur du Prince héritier, et ordonna de faire des sacrifices sur son tombeau. (1)

---

(1) 賞已故欽差大臣琦善總督銜追贈太子太保予祭葬諡文勤.

L'ÉCRITURE THIBÉTAINE

1.—L'ALPHABET THIBÉTAIN comprend trente consonnes simples et quatre voyelles écrite

Les trente consonnes simples sont:

ཀ་ ཁ་ ག་ ང་ ཅ་ ཆ་ ཇ་ ཉ་ ཏ་ ཐ་ ད་ ན་ པ་ ཕ་ བ་ མ་ ཙ་ ཚ་ ཛ་ ཝ་

k, kh, k.g, ng, ky.tch, khy.t'ch, ky.tch, gn, t, th, t.d, n, p, p' p.b.w, m, ts, ts', dz, w

ཞ་ ཟ་ འ་ ཡ་ ར་ ལ་ ཤ་ ས་ ཧ་ ཨ་

ch.j, s.z, h, y, r, l, ch, ç.s, hh, a.

Les quatre voyelles écrites sont: 1° ི *kekou,* qui donne à la consonne les sons de *i* ou *é*, et quelquefois celui de *e* muet. — 2° ུ *chopkiou,* qui peut donner les sons de *ou, eu, o.* — 3° ེ *djringbo,* qui équivaut à *é* et *i.* — 4° ོ *naro,* qui peut donner les sons de *o, eu, ou,* selon les circonstances ou l'usage.

De ces quatre voyelles, *chopkiou* seule s'écrit sous les lettres, les trois autres s'écrivent dessus.

2. — LA NUMÉRATION THIBÉTAINE s'écrit et se prononce:

གཅིག་	*kyig* dans l'E., *tchig,* dans l'O.		=un,	༡
གཉིས་	*nyi* (ou *gni*)	partout.	=deux,	༢
གསུམ་	*som*	it.	=trois,	༣
བཞི་	*jé*	it.	=quatre,	༤
ལྔ་	*nga*	it.	=cinq,	༥
དྲུག་	*tchrou*	it.	=six,	༦
བདུན་	*dun*	it.	=sept,	༧
བརྒྱད་	*gyé*	it.	=huit,	༨
དགུ་	*go*	it.	=neuf,	༩
བཅུ་	*kio* ou *kiou* dans l'E., *tchou* à l'O.,		=dix,	༡༠

1. — Cycle de douze ans, ལོ་འཁོར་ *lo khor.*

Chaque année est désignée par le nom d'un animal, suivi du mot ལོ་ *lo,* année, dans l'ordre suivant :

1° བྱི་ལོ་ *chyi lo,* l'année de la *Souris.*

2° གླང་ལོ་ *long lo,* l'année du *Bœuf.*

3° སྟག་ལོ་ *tag lo,* l'année du *Tigre.*

4° ཡོས་ལོ་ *yu lo,* l'année du *Lièvre;* au Sikim, l'année du *Faucon.*

5° འབྲུག་ལོ་ *djrou lo,* l'année du *Dragon.*

6° སྦྲུལ་ལོ་ *djreu lo,* l'année du *Serpent.*

7° རྟ་ལོ་ *ta lo,* l'année du *Cheval.*

8° ལུག་ལོ་ *lou lo,* l'année du *Mouton.*

9° སྤྲེ་ལོ་ *tchré lo,* l'année du *Singe.*

10° བྱ་ལོ་ *chia* ou *pia lo,* l'année de la *Poule.*

11° ཁྱི་ལོ་ *khyi lo,* l'année du *Chien.*

12° ཕག་ལོ་ *p'a lo,* l'année du *Porc.*

2. — Cycle de 60 ans, རབ་བྱུང་ *rop gyon.*

Ce cycle, imité des Indiens, se forme par la combinaison de cinq éléments avec les douze animaux du cycle précédent. Les cinq éléments adoptés sont: ཤིང་ *ching,* le *bois;* མེ་ *mé* ou *mi,* le *feu;* ས་ *sa,* la *terre;* ལྕགས་ *kya* ou *tcha,* le *fer;* ཆུ་ *khyo* ou *tchou,* l'*eau.* Chacun de ces cinq éléments étant pris au masculin ཕོ་ *p'o,* et au féminin མོ་ *mo,* on obtient ainsi dix éléments. Ces dix éléments sont ensuite combinés avec les douze animaux du cycle précédent, conservés aussi dans l'ordre ci-dessus, et l'on obtient: མེ་མོ་ཡོས་ *mé mo yu,* l'année du Lièvre de feu féminin (c'est la 1re du cycle thibétain); viennent ensuite: ས་ཕོ་འབྲུག་ *sa-po djrou,* l'année du Dragon de terre masculin; ས་མོ་སྦྲུལ་ *sa-mo djreu,* l'année du Serpent de terre féminin: ལྕགས་ཕོ་རྟ་ *kya-po ta,* l'année du Cheval de fer masculin; ལྕགས་མོ་ལུག་ *kya-mo loug,* l'année du Mouton de fer féminin, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la série des éléments mâles et femelles étant répétée cinq fois, on revienne à la première combinaison མེ་མོ་ཡོས avec laquelle commence un nouveau cycle.



LA NUMÉRATION DES LOLOS

Un

Deux

Trois

Quatre

Cinq

Six

Sept

Huit

Neuf

Dix



CHAPITRE IX

Notice chinoise sur le Thibet.— Organisation des *Oulah*.— Représentation théâtrale à *Midchoukoung*.— *Montagne de Loumma-Ri*.— Arrivée à *Ghiamda*.— Visite de deux mandarins militaires.—Accident sur un pont de bois.— Curieux détails sur la licorne.— *Montagne des Esprits*. —Passage d'un glacier. - Aspect de *Lha-Ri*.— Avarice du fournisseur des vivres.— Ascension du *Chor-Kou-La*.— Affreuse route de *Alan-To*.— Village de *Lang-Ki-Tsoung*.— Fameuse montagne de *Tanda*. - Mort tragique et apothéose d'un ancien mandarin chinois.— Service des postes dans le Thibet. — Catastrophe de *Kia-Yu-Kiao*. — Histoire du génie tutélaire du mont *Wa-Ho*. — Légende d'un crapaud divinisé. - Passage du célèbre plateau de Wa-*Ho*. - Arrivée à *Tsiamdo*.

En sortant de *Lha-Ssa*, nous cheminâmes pendant plusieurs jours au milieu d'une large vallée entièrement livrée à la culture, et où l'on aperçoit de tous côtés de nombreuses fermes thibétaines, ordinairement entourées de grands arbres. Les travaux agricoles n'avaient pas encore commencé, car, dans le Thibet, les hivers sont toujours longs et rigoureux. Des troupeaux de chèvres et de bœufs grognants (1) erraient tristement parmi les champs poudreux, et donnaient de temps en temps quelques coups de dent aux dures tiges de *tsingkou* 青稞 dont le sol était hérissé. Cette espèce d'orge est la récolte principale de ces pauvres contrées.

La vallée tout entière se compose d'une foule de petits champs, séparés les uns des autres par des clôtures basses et épaisses, formées avec de grosses pierres. Le défrichement de ce terrain rocailleux a sans doute coûté, aux premiers cultivateurs, beaucoup de fatigues et une grande patience. Ces pierres énormes ont dû être péniblement arrachées du sol les unes après les autres, et roulées avec effort sur les limites des champs.

Au moment de notre passage, la campagne présentait en général un aspect morne et mélancolique. Cependant le tableau était quelquefois animé par quelques caravanes de Lamas, qui se rendaient en chantant et en folâtrant à la solennité du *Lha-Ssa-Morou*. Des cris de joie et des éclats

---

[1] V. en appendice *Le yak sauvage*.

de rire s'échappaient par intervalles des métairies qui bordaient la route, et nous annonçaient que les réjouissances du nouvel an n'étaient pas encore terminées.

Notre première étape ne fut pas longue. Nous nous arrêtâmes, bien avant le coucher du soleil, à *Detsin-Dzoûng*, gros village éloigné de *Lha-Ssa* de six lieues (soixante lis). Une grande maison avait été préparée à l'avance pour le repos de la caravane. Aussitôt que nous eûmes mis pied à terre, nous fûmes introduits par le chef du village dans une chambre au milieu de laquelle flambait un magnifique feu d'argols dans un grand bassin en terre cuite. On nous invita à nous asseoir sur d'épais coussins de *pou-lou* vert, et on nous servit immédiatement du thé beurré. Nous fûmes entourés de tant de soins et de prévenances que nos cœurs finirent bientôt par s'épanouir. Cette manière de voyager nous parut merveilleuse. Quel contraste, en effet, avec la vie dure et pénible que nous avions menée dans le désert, où une halte n'était pour nous qu'un surcroît de misères ! Voyager sans être obligés de dresser une tente et de soigner des animaux ; sans se mettre en peine du chauffage et de la nourriture : c'était comme la réalisation d'une brillante utopie. Aussitôt qu'on est descendu de cheval, trouver une chambre bien chaude et une grande cruche de thé beurré, c'était pour nous du pur sybaritisme.

Peu après notre arrivée, nous reçûmes la visite officielle du Grand Lama, que le régent avait chargé de nous accompagner jusqu'aux frontières de la Chine, et avec lequel nous n'avions encore échangé que quelques paroles de politesse lors du passage de la rivière Ce personnage, nommé *Dsiamdchang*, c'est-à-dire *le Musicien*, était un homme trapu et âgé d'une cinquantaine d'années. Il avait rempli des fonctions administratives dans plusieurs contrées du Thibet. Avant d'être rappelé à *Lha-Ssa*, il occupait le poste de *Dhéba* général dans un canton peu éloigné de Ladak. Une incomparable bonhomie était répandue sur sa figure large et un peu ridée. Son caractère tenait de la naïveté et de la candeur de l'enfant. Il nous dit que le Régent l'avait chargé de faire ce voyage exprès pour nous, afin de veiller à ce que rien ne



UN GRAND LAMA

nous manquât, durant tout le temps que nous serions dans les contrées soumises au *Talé-Lama*. Ensuite il nous présenta deux jeunes Thibétains, dont il nous fit un long et pompeux éloge. « Ces deux hommes, nous dit-il, ont été spécialement désignés pour vous servir en route. Quand vous leur commanderez quelque chose, ils devront vous obéir ponctuellement. Pour ce qui est de vos repas, ajouta-t-il, comme vous êtes peu accoutumés à la cuisine thibétaine, il a été convenu que vous les prendriez avec le mandarin chinois. »

Après avoir conversé pendant quelques instants avec le Lama *Dsiamdchang*, nous eûmes en effet l'honneur de souper en la compagnie de Ly, le Pacificateur des royaumes, qui logeait dans une chambre voisine de la nôtre. *Ly-Kouo-Ngàn* fut très aimable et nous donna de nombreux détails sur la route que nous allions faire, et qu'il parcourait lui-même pour la huitième fois. Afin que nous pussions avoir tous les jours des notions précises sur les contrées que nous traverserions, il nous prêta un ouvrage chinois renfermant un itinéraire de *Tcheng-Tou*, capitale du *Sse-Tchouàn*, à *Lha-Ssa*. Cet ouvrage est intitulé : *Oué-Tsang Thou-Tche* 衛藏圖誌, c'est-à-dire *Description du Thibet, accompagnée de gravures*. Cette compilation de plusieurs autres notices chinoises concernant le Thibet a été rédigée par un mandarin nommé *Lou-Houa-Tchou*, qui, dans la cinquante-unième année de *Kièn-Long* (1786), était chargé de la direction des vivres de l'armée chinoise. Le P. Hyacinthe, archimandrite russe à Pékin, a publié une traduction de cette espèce de géographie du Thibet. M. Klaproth, après avoir revu, corrigé et enrichi de notes le travail du traducteur russe, l'a fait insérer dans le *Journal asiatique* de Paris (1). La partie de cet ouvrage chinois, qui concerne la route de *Lha-Ssa* à la province du *Sse-Tchouàn*, et que nous avons eue journellement sous les yeux pendant notre voyage, est d'une exactitude remarquable ; mais cet itinéraire sec et laconique ne peut offrir de l'intérêt qu'aux personnes qui s'occupent spécialement de géographie, ou qui parcourent les lieux dont il parle. Ce n'est

(1) *Nouveau Journal asiatique*, 1re série, t. IV et VI.

qu'une aride nomenclature, étape par étape, des lieux qu'on rencontre sur la route. Pour en donner une idée, nous allons transcrire l'article qui concerne notre première journée de marche :

De *Detsin-Dzoûg* à la halte de *Tsaï-Li.*

De *Tsaï-Li* au gîte de *Lha-Ssa.*

« A *Detsin-Dzoûg* il y a beaucoup d'hôtelleries, dans les-
« quelles les voyageurs s'arrêtent ordinairement pendant
« quelque temps. Près de la route est une maison de poste;
« de là, une route de quarante lis conduit au couvent de
« *Tsaï Li.* 40 lis.

« A *Tsaï-Li*, il y a un *Dhéba* qui fournit aux voya-
« geurs du bois et du foin. Ce canton n'est séparé que
« par une rivière du territoire de *Lha-Ssa;* on atteint
« cette dernière ville après vingt lis; il y a un com-
« mandant militaire. » 20 lis.

Total..... 60 lis.

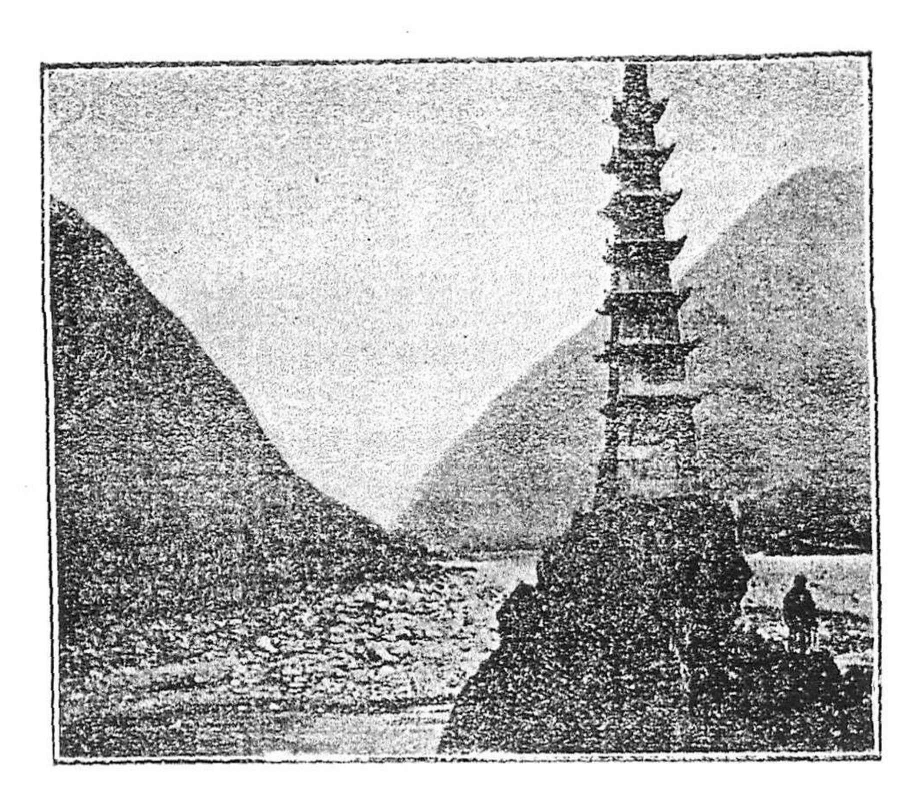
Nous partîmes de *Detsin-Dzoûg* que le jour n'avait pas encore paru, car nous avions une longue traite à faire. Nous suivîmes la même vallée dans laquelle nous étions entrés en sortant de la ville de *Lha-Ssa.* Mais à mesure que nous avancions, les montagnes, dont cette large plaine est environnée, s'élevaient insensiblement à l'horizon et semblaient se rapprocher de nous; la vallée allait toujours se rétrécissant ; le sol devenait plus rocailleux; les fermes étaient moins nombreuses; et la population perdait peu à peu ces dehors d'élégance et de civilisation qu'on remarque toujours aux environs des grandes villes. Après quatre-vingts lis d'une marche précipitée et non interrompue, nous nous arrêtâmes, pour prendre un peu de repos et de nourriture, dans un grand couvent bouddhique tombant en ruines, et qui servait de résidence à quelques vieux Lamas salement vêtus. La pauvreté dans laquelle ils vivaient ne leur permit d'offrir à l'état major de la caravane que du thé au lait, un pot de bière et une petite boule de beurre. En joignant à ces provisions des galettes et un gigot de mouton que le cuisinier de *Ly Kouo-Ngàn* avait eu l'attention de nous préparer la veille, nous eûmes une collation assez substantielle.

Aussitôt que nous eûmes amorti notre appétit et rendu un peu de vigueur à nos membres, nous remerciâmes ces pauvres religieux bouddhistes en leur offrant un *khata*, ou écharpe de félicité, puis nous remontâmes promptement sur nos chevaux. Il était déjà tard, et nous avions encore quarante *lis* à faire avant d'atteindre le poste. Il était nuit close quand nous arrivâmes à *Midchoukoung*. Notre premier soin fut d'appeler nos grooms thibétains et de leur recommander d'organiser nos lits le plus promptement possible ; nous pensions qu'ayant eu pendant une longue journée un mauvais cheval entre les jambes, nous devions être dispensés de faire salon. Après avoir pris un léger repas et terminé nos prières, nous souhaitâmes une bonne nuit au *Pacificateur des royaumes* et au Lama musicien ; puis nous allâmes nous ensevelir sous nos couvertures.

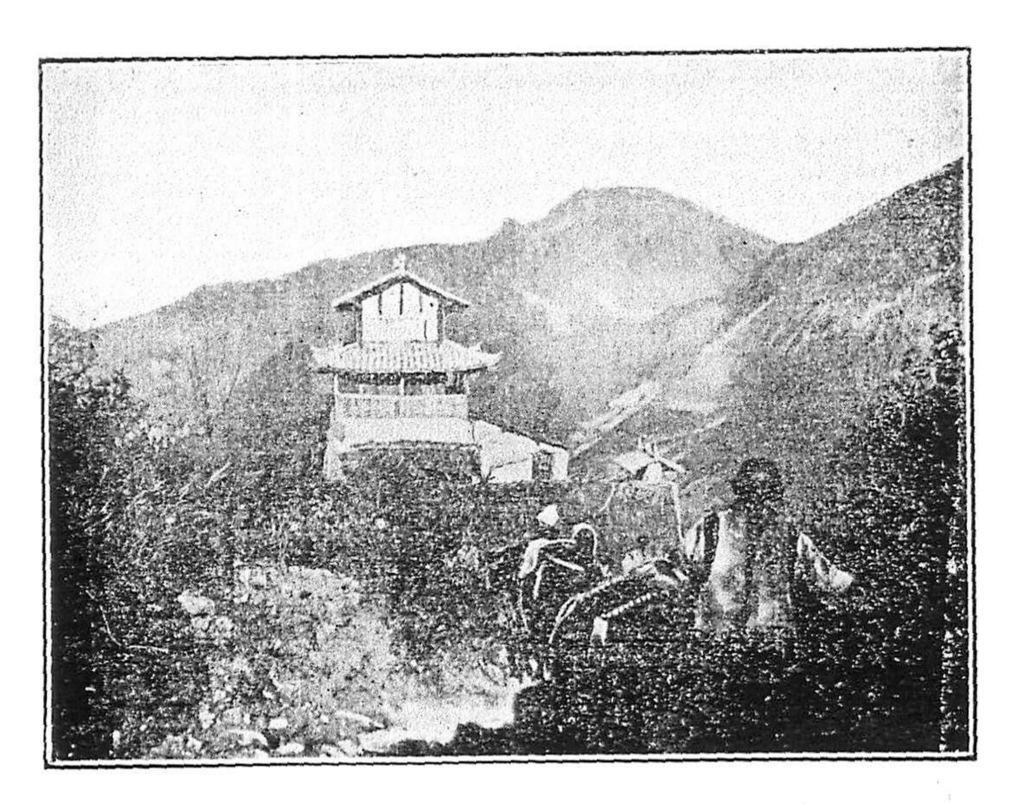
Le lendemain, quand nous mîmes la tête hors du lit, le soleil brillait déjà de toute sa splendeur. Cependant tout était calme dans la cour de l'hôtellerie ; on n'entendait ni les grognements des yacks, ni les hennissements des chevaux. Rien n'annonçait les tumultueux préparatifs du départ d'une caravane. Nous nous levâmes, et après avoir passé nos pouces sur nos yeux, nous ouvrîmes la porte de notre chambre pour savoir où en étaient les affaires. Nous trouvâmes *Ly-Kouo-Ngàn* et le Lama *Dsiamdchang* assis à un angle de la cour et se chauffant tranquillement aux rayons du soleil. Aussitôt qu'ils nous eurent aperçus, ils vinrent à nous et prirent de nombreux détours pour nous annoncer qu'on serait obligé de s'arrêter une journée, parce qu'il y avait des difficultés à se procurer des chevaux et des bœufs de rechange. « Cette nouvelle est bien mauvaise, nous dirent-ils ; ce contre-temps est très fâcheux ; mais nous n'y pouvons rien : la circonstance des fêtes du nouvel an est la seule cause de ce retard.— Au contraire, leur répondîmes-nous, cette nouvelle est excellente ; nous autres, nous ne sommes nullement pressés d'arriver. Allons tout doucement, reposons-nous souvent en route, et tout ira bien. » Ces paroles tirèrent nos deux chefs d'escorte d'un grand embarras. Ces bonnes gens s'étaient imaginé que nous allions leur chercher querelle parce qu'il

fallait se reposer un jour. Ils se trompaient énormément. Si, dans nos voyages précédents, des retards avaient été pour nous des contradictions quelquefois très douloureuses, c'est que nous avions un but devant nous et que nous avions hâte de l'atteindre. Mais, pour le moment, ce n'était pas le même cas, et nous désirions, autant que possible, voyager un peu en amateurs. Nous trouvions d'ailleurs qu'il n'était pas logique de nous en aller en courant d'un lieu d'où l'on nous chassait.

Midchoukoung est un poste où l'on change les *oulah*, c'est-à dire les chevaux, les bêtes de somme et les hommes chargés de les conduire. Ces espèces de corvées sont organisées par le gouvernement thibétain, sur toute la route qui conduit de *Lha-Ssa* aux frontières de Chine. Les officiers publics chinois ou thibétains, qui voyagent officiellement sur cette route, ont seuls le droit d'user de ce genre de service. Le gouvernement de *Lha-Ssa* leur délivre un passeport, sur lequel on indique clairement le nombre d hommes et d'animaux que doivent fournir les villages soumis à la contribution des *oulah*. La notice chinoise sur le Thibet s'exprime ainsi au sujet de ces corvées. « Pour ce qui regarde le service « local nommé *oulah*, tous ceux qui ont quelque fortune, « hommes ou femmes, sont obligés de le remplir ; ceux mê- « mes qui arrivent des contrées les plus éloignées, s'ils occu- « pent une maison entière, ne peuvent en être exempts. Le « nombre des hommes qu'on doit fournir pour ce service est « réglé d'après la fortune de chacun. Les anciens et les *Dhéba* « président au choix, et déterminent, suivant la grandeur de « la maison, le nombre d'hommes qu'elle doit donner comme « *oulah*. On prend dans un hameau trois, quatre, et jusqu'à « dix hommes. Les familles peu nombreuses prennent des « pauvres comme remplaçants, moyennant un salaire, ou « payent par jour, en commun, une demi once d'argent. Ceux « qui ont passé l'âge de soixante ans sont exempts de toute « charge. Si le service public l'exige, on requiert des bœufs « et des chevaux, des ânes et des mulets dans les maisons « riches ; les pauvres se réunissent, et trois ou quatre maisons « donnent une seule bête. »



TOUR A BRULER LE PAPIER



FORT CHINOIS DANS LES MARCHES THIBÉTAINES

Les mandarins chinois, qui cherchent toujours à faire argent de tout, ont trouvé moyen de spéculer sur les *oulah* que leur fournit le gouvernement thibétain. Avant de partir de *Lha-Ssa*, ils intriguent, par tous les moyens imaginables, afin d'obtenir qu'on inscrive sur leur feuille de route un grand nombre d'animaux ; ils exigent ceux qui leur sont absolument nécessaires, et reçoivent pour l'excédant une compensation en argent, que les riches Thibétains aiment mieux leur donner que d'exposer les animaux aux dangers de la route. Il en est d'autres qui réclament le *oulah* complet, et l'emploient à transporter en Chine des marchandises thibétaines. *Ly Kouo-Ngàn*, que nous avons vu protester si énergiquement de son désintéressement, quand l'ambassadeur *Kichàn* lui offrit un cadeau de la part de l'Empereur, avait montré des sentiments moins généreux à l'endroit des *oulah*. Pendant la journée que nous passâmes à *Midchoukoung*, la feuille de route nous tomba par hasard entre les mains, et nous fûmes fort surpris d'y lire qu'on nous avait alloué deux chevaux et *douze* bœufs à long poil. Tout notre bagage se réduisait pourtant à deux malles et à quelques couvertures de lit. « A quoi bon tous ces bœufs, demandâmes-nous au Pacificateur des royaumes ? comment s'y prennent-ils pour porter deux malles à douze ? Ah ! c'est une erreur, nous répondit-il; le scribe s'est trompé.» Par politesse, nous dûmes avoir l'air de trouver cette explication excellente.

Il arrive pourtant assez souvent que les Chinois trouvent de grands mécomptes dans leurs spéculations sur les *oulah ;* ils rencontrent sur la route certaines peuplades thibétaines qui ne sont nullement apprivoisées à ce genre de contribution. On a beau montrer à ces rudes et fiers montagnards la feuille de route scellée du sceau du *Talé-Lama* et de celui de l'ambassadeur chinois, ils demeurent impassibles. A tous les discours qu'on leur adresse, pour les engager à se soumettre à la loi, ils n'ont que cette réponse : Pour un conducteur, vous donnerez tant ; pour un cheval, tant ; pour un yak, tant... La diplomatie chinoise est enfin poussée à bout, et il faut payer les *oulah*.

Les habitants du district de *Midchoukoung* nous traitè-

rent avec beaucoup de politesse et de courtoisie; les chefs du village nous firent donner une représentation par une troupe de saltimbanques, qui se trouvaient réunis dans le pays pour les fêtes du nouvel an. La vaste cour de l'hôtellerie où nous étions logés servit de théâtre: d'abord les artistes, masqués et bizarrement costumés, exécutèrent pendant longtemps une musique bruyante et sauvage pour appeler au spectacle les habitants de la contrée. Quand tout le monde fut réuni et rangé en cercle autour de la scène, le *Dhéba* de *Midchoukoung* vint solennellement offrir à nos deux conducteurs et à nous une *écharpe de félicité* et nous invita à aller prendre place sur quatres épais coussins qu'on avait disposés au pied d'un grand arbre qui s'élevait à un angle de la cour. Aussitôt que nous nous fûmes assis, toute la troupe des saltimbanques se mit en mouvement, et exécuta, au son de la musique, une sorte de ronde satanique, dont la rapidité fut sur le point de nous donner le vertige. Ensuite il y eut des sauts, des gambades, des pirouettes, des tours de force et des combats avec des sabres de bois : tout cela était accompagné tour à tour de chants, de dialogues, de musique, et de clameurs imitant les cris des bêtes féroces. Parmi cette troupe de comédiens, il y en avait un plus grotesquement masqué que les autres, qui jouait spécialement le rôle de farceur, et s'était réservé le monopole des plaisanteries et des reparties piquantes. Nous n'avions pas une habitude suffisante de la langue thibétaine pour apprécier le mérite de ses saillies ; mais, à en juger par les trépignements et les éclats de rire du public, il paraissait s'acquitter à merveille de ses fonctions d'homme d'esprit. En somme, ces espèces de représentations théâtrales étaient assez amusantes, les Thibétains en étaient enthousiasmés. Quand on eut bien dansé, sauté et chanté pendant plus de deux heures, tous les bateleurs vinrent se ranger en demi-cercle devant nous, détachèrent leurs masques et nous tirèrent la langue en s'inclinant profondément. Chacun de nous offrit au chef de la troupe une écharpe de félicité... et la toile tomba.

Dans l'après-midi, nous invitâmes *Ly-Kouo-Ngàn* à une petite promenade; malgré le peu d'élasticité dont jouissaient

ses jambes, il accueillit de bonne grâce notre proposition, et nous allâmes ensemble explorer le pays. Le village de *Midchoukoung* est assez populeux; mais tout y annonce que ses habitants ne vivent pas dans une grande aisance. Les maisons sont en général construites en cailloux grossièrement cimentés avec de la terre glaise. On en voit un assez grand nombre qui sont à moitié écroulées, et dont les ruines servent de retraite à des troupes de gros rats. Quelques petits autels bouddhiques, soigneusement peints à l'eau de chaux, sont les seules constructions qui présentent un peu de propreté et dont la blancheur contraste avec la teinte grisâtre et enfumée du village. *Midchoukoung* a un corps de garde chinois, composé



de quatre soldats et d'un sous-caporal. Ces hommes nourrissent quelques chevaux, et leur poste sert de relai aux courriers qui portent les dépêches de l'administration chinoise.

En rentrant à l'hôtellerie, nous rencontrâmes dans la vaste cour, qui le matin avait servi de théâtre, un tumultueux rassemblement d'hommes et d'animaux. On était occupé à recruter notre *oulah*, qui devait être de vingt-huit chevaux, de soixante-dix bœufs grognants, et de douze conducteurs. A l'entrée de la nuit, le *Dhéba* vint nous avertir que tout avait été organisé selon les saintes ordonnances du *Talé-Lama*, et que le lendemain nous pourrions nous mettre en route, tard ou de bonne heure, selon notre volonté.

Aussitôt que le jour parut, nous montâmes à cheval, et nous dîmes adieu à *Midchoukoung*. Après quelques heures de marche, nous quittâmes, comme par l'extrémité d'un immense entonnoir, la grande vallée que nous avions suivie depuis *Lha-Ssa*, et nous entrâmes dans un rude et sauvage pays. Pendant cinq jours, nous voyageâmes continuellement dans un labyrinthe, allant tantôt à droite, tantôt à gauche, quelquefois revenant en quelque sorte sur nos pas pour éviter des gouffres, et tourner des montagnes inaccessibles. Nous ne quittions jamais la profondeur des ravins ou les bords escarpés et rocailleux des torrents : nos chevaux bondissaient plutôt qu'ils ne marchaient. Des animaux vigoureux mais qui seraient étrangers à ces affreuses contrées ne pourraient résister longtemps aux fatigues d'une semblable route. Pendant une demi-journée seulement, nous pûmes voyager avec assez d'agrément et de sécurité. Nous retrouvâmes la rivière que nous avions déjà traversée en sortant de *Lha-Ssa;* elle coulait tranquillement dans un lit légèrement incliné, et ses larges bords offraient aux voyageurs un chemin facile et uni. Au milieu de ces contrées sauvages, on ne rencontre, pour passer la nuit, que des masures froides, humides et ouvertes à tous les vents. Cependant on y arrive tellement brisé de fatigue, qu'on y dort toujours d'un sommeil profond.

Avant d'arriver à la ville de *Ghiamba*, nous traversâmes la montagne *Loumma-Ri*. « Cette montagne, dit l'*Itinéraire* « *chinois*, est haute et peu escarpée ; elle s'étend sur une lar- « geur d'environ quarante lis. Les neiges, les glaces et les « menaçantes sommités que les voyageurs rencontrent en « chemin, avant d'arriver à cette montagne, et qui épouvan-

« tent le cœur et offusquent les yeux, peuvent la faire regarder, « par comparaison, comme une plaine aisée à passer. »— Le sommet du mont *Loumma-Ri*, quoique très élevé, est, en effet, d'un accès facile. Nous y arrivâmes par une pente douce, et sans être obligés de descendre une seule fois de cheval, circonstance très remarquable, quand il s'agit des montagnes du Thibet. Nous trouvâmes cependant, de l'autre côté de la montagne, une assez grande difficulté, à cause de la neige, qui, ce jour-là, tombait en abondance. Les animaux glissaient souvent ; quelquefois leurs pieds de derrière venaient brusquement se réunir à ceux de devant ; mais ils ne s'abattaient jamais. Il en résultait seulement pour le cavalier comme un petit balancement d'escarpolette, auquel on s'habituait insensiblement.

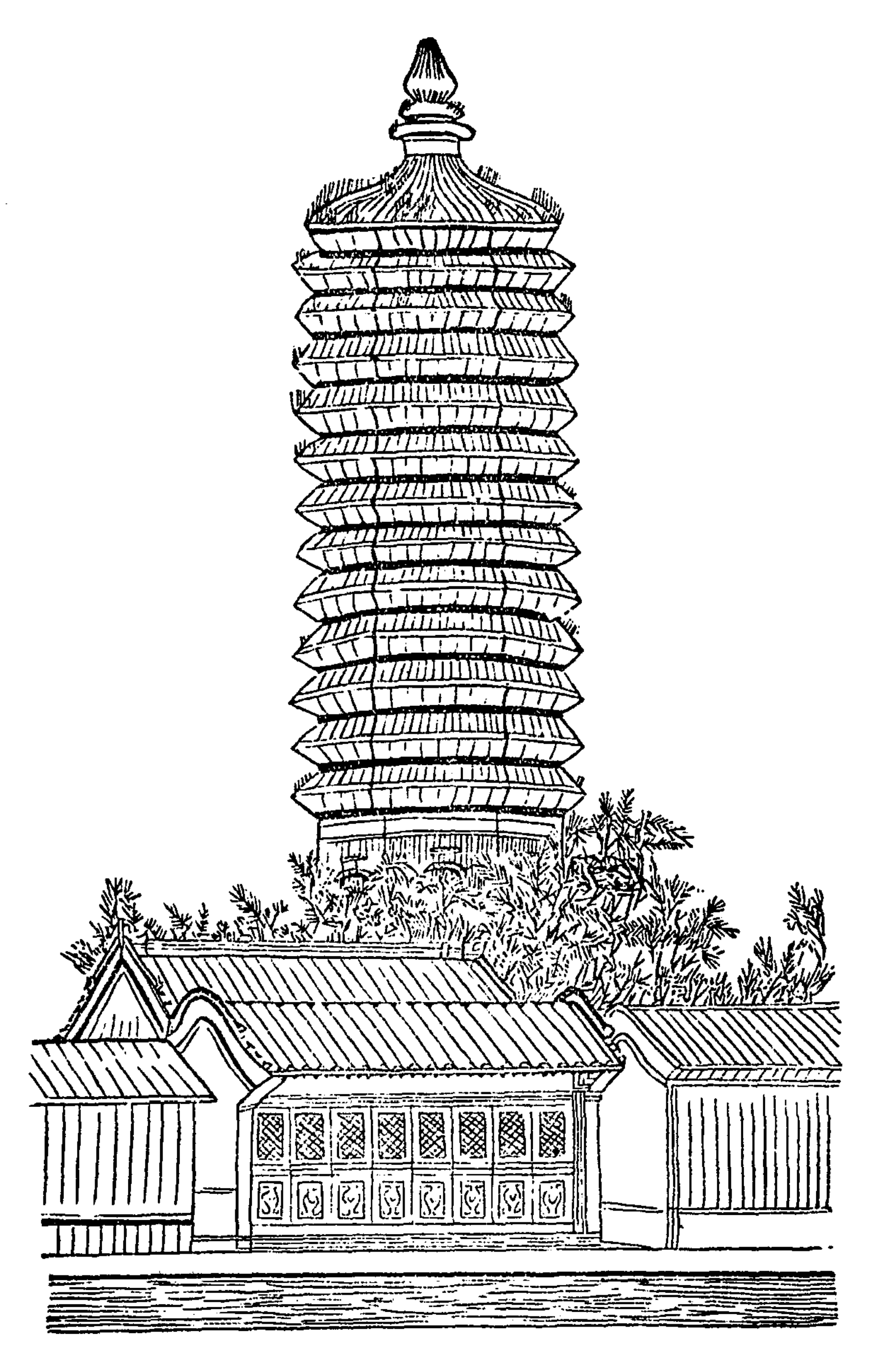
Le Pacificateur des royaumes voulut descendre la montagne à pied pour se réchauffer un peu; mais, après quelques pas mal assurés, il chancela un instant sur ses pauvres jambes, fit la culbute, et alla tracer dans la neige un large et profond sillon. Il se releva plein de colère, courut au soldat qui était le plus rapproché, et l'accabla de malédictions et de coups de fouet, parce qu'il n'était pas descendu de cheval pour le soutenir. Tous les soldats chinois sautèrent aussitôt en bas de leur monture, et vinrent se prosterner devant leur colonel et lui faire des excuses. Tous, en effet, avaient manqué à leur devoir ; car, d'après l'urbanité chinoise, lorsqu'un chef met pied à terre, tous les subalternes doivent à l'instant descendre de cheval.

Quand nous fûmes au bas de la montagne de *Loumma-Ri*, nous continuâmes notre route le long d'une petite rivière qui serpentait au milieu d'une forêt de sapins tellement touffus que la clarté du jour y pénétrait à peine. La neige s'arrêtait, par couches épaisses, sur les larges branches des arbres, d'où le vent la secouait quelquefois par gros flocons sur la caravane Ces petites avalanches, tombant à l'improviste sur les cavaliers, les faisaient tressaillir et leur arrachaient des cris de surprise ; mais les animaux, qui, sans doute, avaient traversé d'autres fois cette forêt avec un temps semblable, demeuraient impassibles. Ils allaient toujours

leur pas ordinaire, sans s'effaroucher, se contentant de secouer nonchalamment leurs oreilles lorque la neige les incommodait.

A peine sortis de la forêt, nous fûmes tous obligés de mettre pied à terre, pour escalader pendant une heure d'horribles entassements de rochers. Quand nous fûmes arrivés au sommet, on replia les brides sur le cou des chevaux, qu'on abandonna à la sagacité de leur instinct, pour se diriger sur cette pente rapide et semée de précipices. Les hommes descendirent tantôt à reculons, comme le long d'une échelle, tantôt en s'asseyant et en se laissant glisser sur la neige ; tout le monde se tira victorieusement de ce mauvais pas, et on arriva au bas, sans que personne se fût cassé ni bras ni jambes.

Nous fîmes encore cinq lis dans une étroite vallée, et nous aperçûmes enfin, au pied d'une haute montagne, une vaste agglomération de maisons, parmi lesquelles s'élevaient deux temples bouddhiques aux proportions colossales. C'était la station de *Ghiamda*. Un peu avant d'entrer dans la ville, nous rencontrâmes sur la route une compagnie de dix-huit soldats rangés en file, et ayant à leur tête deux petits mandarins décorés du globule blanc : mandarins et soldats, tous avaient le sabre nu à la main, et un arc en bandoulière. C'était la garnison de *Ghiamba*, qui, sous les armes et en grand uniforme, attendait Ly, le Pacificateur des royaumes, pour lui rendre les honneurs militaires. Quand la caravane se fut suffisamment rapprochée, les dix-huit soldats et les deux mandarins tombèrent à genoux, appuyèrent contre terre la pointe de leurs sabres, s'écrièrent tous ensemble : « Au *Tou-Se Ly-Kouo Ngàn*, la chétive garnison de *Ghiamba*, salut et prospérité ! » A ces mots, *Ly-Kouo-Ngàn* et les soldats de sa suite firent aussitôt arrêter leurs chevaux, mirent pied à terre, et coururent vers la garnison pour l'inviter à se relever. De part et d'autre, on se fit des inclinaisons interminables, pendant lesquelles nous continuâmes sans façon notre route. A l'entrée de la ville, nous eûmes, à notre tour, notre petite réception officielle. Deux Thibétains en habits de fête saisirent, pour nous faire honneur, la bride de notre cheval, et



TOUR DE PAGODE 通州

nous conduisirent à la maison qui nous avait été préparée. Là nous attendait le *Dhéba* ou premier magistrat du district, qui nous offrit une écharpe de félicité, et nous introduisit dans une salle où était une table déjà servie de thé au lait, de beurre, de galettes et de fruits secs. Dans toutes ces marques de bienveillance et d'attention, nous ne pûmes nous empêcher de voir un effet des ordres que le Régent avait envoyés.

Pendant que nous faisions honneur à cette modeste collation, on vint nous annoncer que nous serions obligés de nous arrêter pendant deux jours à *Ghiamba*, parce que le *Dhéba* du district, n'ayant reçu que dans la matinée la nouvelle de notre prochaine arrivée, n'avait pas eu le temps d'envoyer chercher les animaux, qui se trouvaient au pâturage à une distance très éloignée de la ville. Cette nouvelle nous fut très agréable ; mais elle plongea dans la désolation *Ly KouoNgàn* et le Lama *Dsiamdchang*. Nous essayâmes de les consoler, en leur disant que, lorsqu'on n'était pas maître de diriger les événements, il fallait les subir avec calme et résignation. Nos deux conducteurs trouvaient notre doctrine magnifique en théorie, mais la pratique était peu de leur goût. Cependant ils furent obligés de convenir, dans la suite, que ce retard était venu assez à propos ; car pendant les deux jours que nous restâmes à *Ghiamda*, le ciel fut si sombre, le vent du Nord souffla avec tant de violence, et la neige tomba si abondamment, que, de l'avis des gens du pays, on n'eût pu se mettre en route impunément avec un temps si affreux. A en juger, en effet, d'après ce qui se passait dans la vallée, il était aisé de comprendre qu'un ouragan épouvantable devaitdésoler les montagnes.

Le lendemain de notre arrivée à *Ghiamda*, nous reçûmes la visite de deux officiers chinois résidant dans cette ville. L'un portait le titre de *Pa-Tsoung*, et l'autre celui de *Waè-Wei*. Le *Pa-Tsoung* était un bel homme, vigoureusement membré, ayant la parole vibrante et les mouvements brusques. Une large balafre, qui sillonnait sa figure, et de grandes moustaches noires, ne contribuaient pas peu à lui donner une magnifique tournure de soldat. Pendant quatre ans, il

avait fait la guerre dans le Kachkhar, en qualité de simple soldat, et en était revenu avec le titre de *Pa-Tsoung* (1) et la décoration de la Plume de paon. Le *Waè-Wei*, jeune homme de vingt deux ans, était aussi d'une taille avantageuse; mais son extérieur langoureux et efféminé contrastait singulièrement avec la mâle allure de son collègue. Sa figure était blanche, molle, et d'une délicatesse extrême; ses yeux étaient toujours humides et languissants. Nous lui demandâmes s'il était malade. « Non, nous répondit-il d'une voix presque éteinte, ma santé est excellente. » Et, en disant ces mots, ses joues se colorèrent d'une légère teinte de rougeur. Nous comprîmes que notre question avait été indiscrète, et nous entamâmes un autre sujet de conversation. Ce pauvre jeune homme était un forcené fumeur d'opium. Quand ils furent partis, *Ly Kouo-Ngàn* nous dit: « Le *Pa-Tsoung* est un homme qui est né sous une constellation très favorable; il montera rapidement les degrés du mandarinat militaire; mais le *Waè-Wei* est né sous un mauvais brouillard : depuis qu'il s'est passionné pour la fumée européenne, le ciel l'a abandonné. Avant qu'une année soit écoulée, il aura salué le monde. »

La pluie torrentielle qui tomba presque sans interruption, pendant notre séjour à *Ghiamba*, ne nous permit pas de visiter en détail cette ville très populeuse et assez commerçante. On y rencontre un grand nombre de *Péboun* ou ou Indiens du Boutan, qui exploitent, comme à *Lha-Ssa*, tout ce qui tient aux arts et à l'industrie. Les produits agricoles du pays sont presque nuls. On cultive, dans la vallée, de l'orge noire en quantité à peine suffisante pour la consommation des habitants. La richesse du pays provient de la laine et du poil de chèvre, dont on fabrique des étoffes. Il paraît que, parmi ces montagnes affreuses, il existe des pâturages

---

(1) Le *Pa-Tsoung* 把總 était un officier assez semblable à un brigadier de gendarmerie, détaché dans un poste dépourvu de troupes, et qui avait quelques soldats sous ses ordres.

Le *Waè-Wei* 外委把總 était un officier de même genre que le *Pa-Tsoung*, mais d'un rang inférieur.

excellents, où les Thibétains nourrissent de nombreux troupeaux. Le lapis-lazuli, les cornes de cerf et la rhubarbe sont l'objet d'un assez grand commerce avec *Lha-Ssa* et les provinces du *Sse-Tchouàn* et du *Yunnàn*. On prétend que c'est sur les montagnes qui environnent *Ghiamda* qu'on recueille la meilleure qualité de rhubarbe. Ce district foisonne aussi en gibier de toute espèce. La forêt que nous traversâmes après avoir quitté le mont *Loumma-Ri* est particulièrement remplie de perdreaux, de faisans et de plusieurs variétés de poules sauvages. Les Thibétains ne savent tirer aucun parti de ces mets si recherchés par les gourmets d'Europe. Ils les mangent bouillis et sans aucune espèce d'assaisonnement. Les Chinois sont, sur ce point comme sur tout le reste, beaucoup plus avancés que leurs voisins. Le cuisinier de *Ly-Kouo-Ngàn* savait nous préparer la venaison d'une façon qui ne laissait rien à désirer.

Le jour fixé pour le départ étant arrivé, les *oulah* se trouvèrent prêts de grand matin. Le vent avait complètement cessé, et la pluie ne tombait plus. Cependant il s'en fallait que le temps fût beau ; une brume froide et épaisse remplissait la vallée, et dérobait à la vue les montagnes environnantes. Nous dûmes néanmoins partir, car les gens du pays s'accordaient à dire que, pour la saison, c'était tout ce qu'on pouvait désirer de mieux. « Tant que vous serez dans la vallée, nous disait-on, vous ne verrez pas très clair, mais une fois arrivés sur les hauteurs, l'obscurité disparaîtra : règle générale, quand il y a de la brume dans la vallée, il tombe de la neige sur les montagnes. » Ces paroles étaient très peu rassurantes ; il fallut pourtant se résigner, et s'aguerrir contre la neige, car tout le monde nous assurait que, depuis *Ghiamda* jusqu'aux frontières de Chine, tous les jours, sans en excepter un seul, nous en verrions sur notre route.

Au moment où nous montions à cheval, le *Dhéba* de *Ghiamda* nous fit cadeau de deux paires de lunettes (1), pour

(1) A propos de lunettes de crins, voici ce qu'écrira plus tard le *Commandant d'Ollone* : « Il faut que je l'avoue, nous sommes en partie victimes de notre insouciance. Tous ces maux ont été décrits par nos prédécesseurs ; mais nous n'avions pas cru qu'ils nous frapperaient si tôt

mettre nos yeux à l'abri de la blancheur éblouissante de la neige. Nous ne pûmes d'abord nous empêcher de rire, à la vue de ces appareils d'optique d'une façon toute nouvelle. La place que tiennent les verres, dans les lunettes ordinaires, était occupée par un tissu en crin de cheval extrêmement bombé, et ressemblant assez, par la forme, à de grosses coques de noix. Pour tenir ces deux couvercles assujettis sur les yeux, il y avait, des deux côtés, deux longs cordons qu'on faisait passer derrière les oreilles, et qu'on nouait ensuite sous le menton. Nous remerciâmes cet excellent *Dhéba* du plus profond de notre cœur; car, dans les circonstances où nous nous trouvions, ce cadeau était inappréciable. En traversant la montagne de *Loumma-Ri*, nous avions eu déjà beaucoup à souffrir de la réverbération de la neige.

En sortant de la ville, nous rencontrâmes, comme en y entrant, des soldats de la garnison, qui attendaient au passage *Ly-Kouo-Ngàn*, pour lui faire le salut militaire.

Ces hommes rangés en file au milieu d'un épais brouillard, et tenant dans la main un sabre qui reluisait dans l'obscurité, avaient quelque chose de si fantastique, que presque tous les chevaux de la caravane en furent épouvantés. Ces saluts militaires se renouvelèrent, sur la route, partout où il y avait des soldats chinois. *Ly-Kouo-Ngàn* en était exaspéré. Comme il ne pouvait, à cause de ses jambes malades, descendre de cheval et y remonter qu'avec de grandes difficultés, ces cérémonies étaient pour lui un véritable supplice. Il avait beau envoyer en avant un de ses soldats pour avertir qu'on ne vînt pas lui faire de réception, on n'y mettait que plus d'empressement et un plus grand appareil, car on s'imaginait que c'était par modestie qu'il voulait se soustraire aux honneurs qu'on devait rendre à sa dignité.

A quatre lis loin de *Dhiamda*, nous traversâmes un large

---

ni si soudainement... Et pourquoi ne nous être pas souvenus de la joie du *Père Huc*, recevant d'un bienveillant lama une « paire de lunettes » formées de crins de yaks ? nos Tibétains en ont, et ils nous font envie ». (*Derniers Barbares*, p. 260).

et impétueux torrent, sur un pont formé avec six énormes troncs de sapin, non rabotés, et si mal unis ensemble, qu'on les sentait rouler sous les pieds. Personne n'osa passer à cheval, et ce fut un grand bonheur pour un des soldats de la troupe ; son cheval ayant glissé sur le pont humide et tremblant, une de ses jambes de devant s'enfonça jusqu'au poitrail, entre les jointures de deux arbres, où il demeura pris comme dans un étau. Si le cavalier se fût trouvé dessus, il eût été infailliblement précipité au fond du torrent et brisé sur les rochers. Après de longs et pénibles efforts, on finit par retirer ce pauvre animal de cette affreuse position. Au grand étonnement de tout le monde, il en sortit sans s'être cassé la jambe, sans même avoir reçu la moindre blessure.

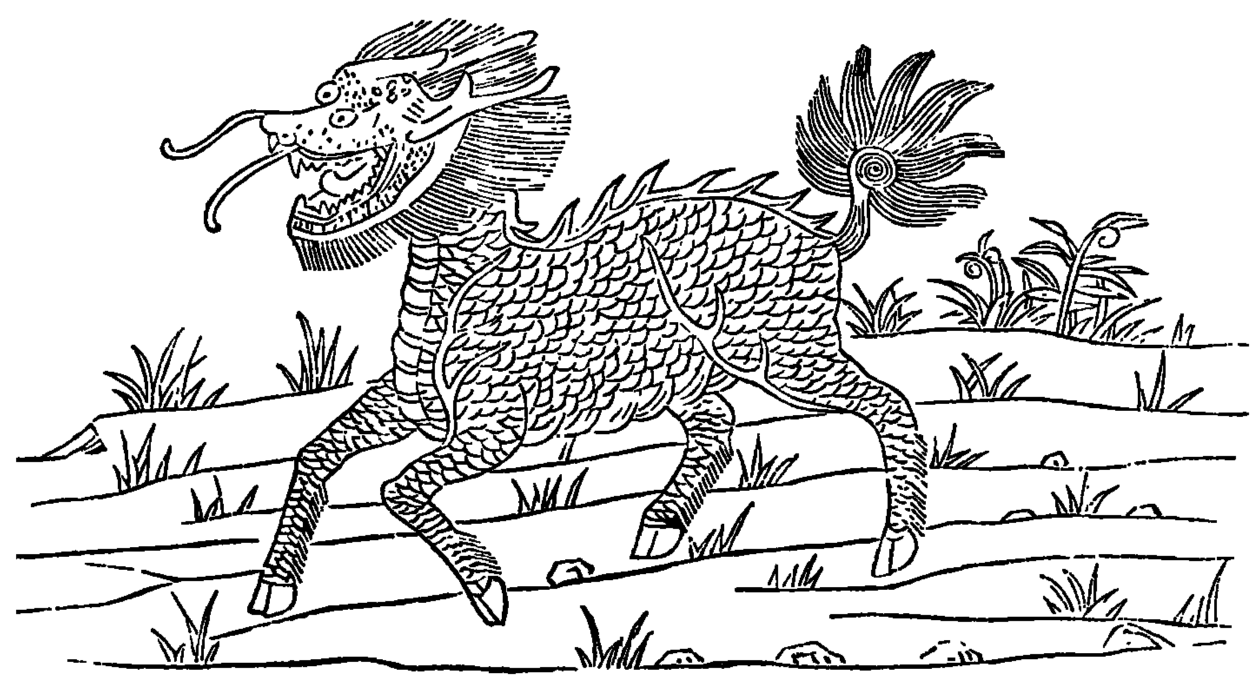
Par delà ce misérable pont, nous reprîmes notre rude pèlerinage, à travers des montagnes escarpées et encombrées de neige. Pendant quatre jours nous ne rencontrâmes dans ces contrées sauvages aucun village thibétain. Tous les soirs nous couchions dans les corps de garde chinois, auprès desquels se groupaient quelques cabanes de bergers, construites avec des écorces d'arbres. Pendant ces quatre jours, nous changeâmes pourtant trois fois de *oulah*, sans éprouver le moindre retard. Les ordres avaient été si bien donnés d'avance, qu'à notre arrivée au poste nous trouvions déjà tout disposé pour notre départ du lendemain. Si nous n'avions su que parmi ces contrées, désertes en apparence, il y avait cependant, dans les gorges des montagnes, de nombreux bergers vivant sous des tentes, il nous eût été impossible de nous expliquer cette prompte organisation des *oulah*. En général, ce n'a jamais été que dans les grands endroits que le service de la caravane a éprouvé des retards et des difficultés.

Le quatrième jour depuis notre départ de *Ghiamda*, après avoir traversé sur la glace un grand lac, nous nous arrêtâmes au poste d'*Atdza*, petit village dont les habitants cultivent quelques lambeaux de terre, dans une petite vallée entourée de montagnes dont la cime est couronnée de houx et de pins. L'*Itinéraire chinois* dit, au sujet du lac qu'on rencontre avant d'arriver à *Atdza* : « La licorne, animal très curieux,

« se trouve dans le voisinage de ce lac, qui a quarante lis de « longueur. »

La *licorne*, qu'on a longtemps regardée comme un être fabuleux, existe réellement dans le Thibet. On la trouve souvent représentée parmi les sculptures et les peintures des temples bouddhiques. En Chine même on la voit souvent dans les paysages qui décorent les auberges des provinces septentrionales (1). Les habitants d'*Atdza* parlaient de cet animal, sans y attacher une plus grande importance qu'aux autres espèces d'antilopes qui abondent dans leurs montagnes. Nous n'avons pas eu la bonne fortune d'apercevoir de licorne durant nos voyages dans la haute Asie. Mais tout ce qu'on nous en a dit ne fait que confirmer les détails curieux que M. Klaproth a publiés sur ce sujet dans le nouveau *Journal asiatique*. Nous avons pensé qu'il ne serait pas hors de propos de citer ici une note intéressante que cet orientaliste, d'une immense érudition, a ajoutée à la traduction de l'*Itinéraire de Lou-Hoa-Tchou ;*

« La licorne du Thibet s'appelle, dans la langue de ce



LICORNE HÉRALDIQUE CHINOISE 麒 麟

(1) Nous avons eu longtemps entre les mains un petit traité mongol d'histoire naturelle, à l'usage des enfants, où l'on voyait une licorne représentée sur une des planches dont cet ouvrage classique était illustré,

pays, *sérou ;* en mongol, *kéré;* et en chinois, *tou-kiao-chô* 獨角獸, c'est à-dire *l'animal à une corne*, ou *kiao-touàn* 角端, *corne droite*. Les Mongols confondent quelquefois la licorne avec le rhinocéros, nommé en mantchou, *bodi goungou*, et en sanscrit, *khadga*, en appelant ce dernier également *kéré*. »

La licorne se trouve mentionnée pour la première fois, chez les Chinois, dans un de leurs ouvrages qui traite de l'histoire des deux premiers siècles de notre ère. Il y est dit que le cheval sauvage, l'argali et le *kiaotouàn* sont des animaux étrangers à la Chine, qu'ils vivent dans la Tartarie, et qu'on se servait des cornes du dernier, pour faire des arcs appelés *arcs de licorne*.

Les historiens chinois, mahométans et mongols, rapportent unanimement la tradition suivante, relative à un fait qui eut lieu en 1224, quand *Tchengiskhan* se préparait à aller attaquer l'Indoustan. « Ce conquérant ayant soumis le Thibet, « dit l'histoire mongole, se mit en marche pour pénétrer dans « l'*Enedkek* (l'Inde). Comme il gravissait le mont *Djadana-« ring*, il vit venir à sa rencontre une bête fauve, de l'espèce « appelée *sérou*, qui n'a qu'une corne sur le sommet de la « tête ; cette bête se mit trois fois à genoux devant le monar-« que, comme pour lui témoigner son respect. Tout le monde « étant étonné de cet événement, le monarque s'écria : L'em-« pire de l'Indoustan est, à ce qu'on assure, le pays où « naquirent les majestueux Bouddhas et Boddhisatvas, ainsi « que les puissants Bogdas, ou princes de l'antiquité ; que « peut donc signifier que cette bête privée de la parole me « salue comme un homme ? Après ces paroles, il retourna dans sa patrie. »

Quoique ce fait soit fabuleux, il ne démontre pas moins l'existence d'un animal à une seule corne dans les hautes montagnes du Thibet. Il y a aussi, dans ce pays, des lieux qui tirent leur nom du grand nombre de ces animaux, qui y vivent par troupeaux, tels que le canton de *Sérou-Dziong*, c'est-à dire *Village de la rive des licornes*, situé dans la partie orientale de la province de Kham (1), vers la frontière de la Chine.

(1) *Kham* 康 ou *Chamdo* 察木多,

Un manuscrit thibétain que feu le major Lattre a eu l'occasion d'examiner, rappelle la licorne le *tsopo à une corne*. Une corne de cet animal fut envoyée à Calcutta ; elle avait cinquante centimètres de longueur, et onze centimètres de circonférence ; depuis la racine, elle allait en diminuant et se terminait en pointe. Elle était presque droite, noire, et un peu aplatie de deux côtés ; elle avait quinze anneaux, mais ils n'étaient proéminents que d'un côté.

M. Hodgson, résident anglais dans le Népal, est enfin parvenu à se procurer une licorne, et a fixé indubitablement la question relative à l'existence de cette espèce d'antilope, appelée *tchirou*, dans le Thibet méridional qui confine au Népal. C'est le même mot que *sérou*, prononcé autrement suivant les dialectes différents du nord et du midi.

La peau et la corne, envoyées à Calcutta par M. Hodgson, appartenaient à une licorne morte dans la ménagerie du Radjah du Népal. Elle avait été présentée à ce prince par le Lama de *Digourtchi (Jikazze)*, qui l'aimait beaucoup. Les gens qui amenèrent l'animal au Népal informèrent M. Hodgson que le *tchirou* se plaisait principalement dans la belle vallée ou plaine de *Ting-i*, située dans la partie méridionale de la province thibétaine de *Tsang*, et qui est arrosée par l'*Arroun*. Pour se rendre du Népal dans cette vallée, on passe le défilé de *Kouti* ou *Nialam*. Les Népaliens appellent la vallée de l'Arroun *Tingri-Meïdam*, de la ville de *Tingri*, qui s'y trouve sur la gauche de cette rivière ; elle est remplie de couches de sel, autour desquelles les *tchirous* se rassemblent en troupeaux. On décrit ces animaux comme extrêmement farouches, quand ils sont dans l'état sauvage ; ils ne laissent approcher par personne, et s'enfuient au moindre bruit. Si on les attaque, ils résistent courageusement. Le mâle et la femelle ont en général la même apparence.

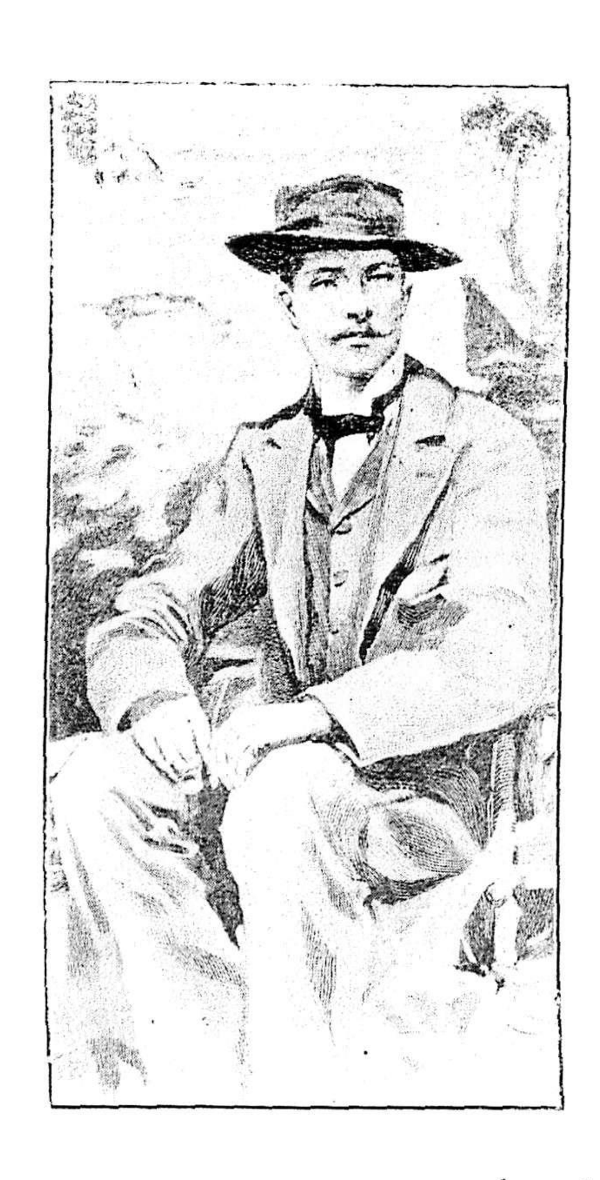
La forme du *tchirou* est gracieuse, comme celle de toutes les autres antilopes ; il a aussi les yeux incomparables des animaux de cette espèce. Sa couleur est rougeâtre, comme celle du faon, à la partie supérieure du corps, et blanche à l'inférieure. Ses caractères distinctifs sont : d'abord, une corne noire, longue et pointue, ayant trois légères courbures,

avec des anneaux circulaires vers la base; ces anneaux sont plus saillants sur le devant que sur le derrière de la corne; puis deux touffes de crin qui sortent du côté extérieur de chaque narine; beaucoup de soie entoure le nez et la bouche, et donne à la tête de l'animal une apparence lourde. Le poil du *tchirou* est dur, et paraît creux comme celui de tous les animaux qui habitent au nord de l'Himalaya, et que M. Hodgson a eu l'occasion d'examiner. Ce poil a environ cinq centimètres de longueur; il est si touffu, qu'il présente au toucher comme une masse solide. Au-dessous du poil, le corps du *tchirou* est couvert d'un duvet très fin et doux, comme presque tous les quadrupèdes qui habitent les hautes régions des monts Himalaya, et spécialement comme les chèvres dites de Kachemir.

Le docteur Abel a proposé de donner au *tchirou* le nom systématique d'*antilope Hodgsonii*, d'après celui du savant qui a mis son existence hors de doute (1).

A *Atdza*, nous changeâmes les *oulah*, quoique nous n'eussions que cinquante lis parcourir avant d'arriver à la résidence de *Lha-Ri*. Il nous fallait des animaux frais et accoutumés à la route épouvantable que nous avions devant nous. Une seule montagne nous séparait de *Lha Ri*, et pour la franchir, il était, disait-on, nécessaire de partir de grand matin, si nous voulions arriver avant la nuit. Nous consultâmes l'*Itinéraire*, et nous y trouvâmes la jolie description que voici : « Plus loin, on passe par une grande montagne dont les « sommets s'élèvent à pic. Les glaces et les neiges n'y fon- « dent pas pendant les quatre saisons de l'année. Ses abîmes « ressemblent aux bords escarpés de la mer; souvent le vent « les comble de neige; les chemins y sont presque imprati-

(1) L'antilope-licorne du Thibet est probablement l'*oryx capra* des anciens. On la trouve encore dans les déserts de la haute Nubie, où on la nomme *ariel* La licorne, en hébreu *réem* et en grec *monokeros*, telle qu'elle est représentée dans la *bible* et dans Pline le naturaliste, ne peut être identifiée avec l'*oryx capra* La licorne des livres saints paraît être un pachyderme d'une force prodigieuse et d'une épouvantable férocité.— Au rapport des voyageurs, elle existe dans l'Afrique centrale, et les Arabes lui donnent le nom de *Aboukarn*.— Cf. Appendice B.



LE PRINCE HENRI-PHILIPPE D'ORLÉANS

v. Notice. Tome I p. 343.

« cables, tant la descente est rapide et glissante... » Comme on le voit, ce court mais énergique aperçu ne nous promettait pas pour le lendemain une trop agréable partie de plaisir. Oh ! comme nous eussions cédé volontiers notre place à quelques-uns de ces intrépides touristes, que l'amour de la neige et des glaces, des rochers et des précipices, conduit tous les ans, en cabriolet, au milieu des Alpes, ces miniatures des montagnes du Thibet !

Une chose peu propre à nous encourager, c'est que les gens de la caravane, les habitants même du pays, tout le monde paraissait préoccupé et inquiet. On se demandait avec anxiété si la neige, qui était tombée en abondance pendant cinq jours, et qui n'avait pas encore eu le temps de s'affaisser, ne rendrait pas la montagne infranchissable ; si l'on n'avait pas à craindre de s'enfoncer dans des abîmes ou d'être écrasé par des avalanches ; si, enfin il ne serait pas prudent d'attendre quelques jours, dans l'espoir que la neige serait dispersée par le vent, ou fondue en partie par le soleil, ou solidifiée par le froid. A toutes ces questions, on n'avait que des réponses fort peu rassurantes. Afin de nous mettre à l'abri de la pusillanimité et de la présomption, nous tînmes, avant de nous coucher, un conseil auquel nous appelâmes les vieux montagnards de la contrée. Après une longue délibération, on décida, premièrement, que si le lendemain le temps était calme et serein, on pourrait se mettre en route sans témérité ; secondement, que, dans l'hypothèse du départ, les bœufs à long poil chargés des bagages, et conduits par les gens du pays, précéderaient les cavaliers, afin de leur tracer, dans la neige, un chemin plus facile. La chose étant ainsi arrêtée, nous essayâmes de prendre un peu de repos, comptant médiocrement sur les avantages de ce plan, et beaucoup sur la protection de la divine Providence.

Quand nous nous levâmes, quelques étoiles brillaient encore au ciel, et luttaient contre les premières blancheurs de l'aube ; le temps était d'une beauté admirable. On fit donc promptement les préparatifs du départ, et aussitôt que les dernières obscurités de la nuit furent entièrement dissipées, nous commençâmes à gravir la formidable *montagne des*

Esprits (Lha-Ri). Elle s'élevait devant nous comme un immense bloc de neige, où les yeux n'apercevaient pas un seul arbre, pas un brin d'herbe, pas un point noir qui vînt rompre l'uniformité de cette blancheur éblouissante. Ainsi qu'il avait été réglé, les bœufs à long poil, suivis de leurs conducteurs, s'avancèrent les premiers, marchant les uns après les autres, puis tous les cavaliers se rangèrent en file sur leur trace, et la longue caravane, semblable à un gigantesque serpent, déroula lentement ses grandes spirales sur les flancs de la montagne. D'abord la pente fut peu rapide; mais nous trouvâmes une si affreuse quantité de neige, que nous étions menacés, à chaque instant, d'y demeurer ensevelis. On voyait les bœufs placés à la tête de la colonne, avançant par soubresauts, cherchant avec anxiété à droite et à gauche les endroits les moins périlleux, quelquefois disparaissant tout à fait dans des gouffres et bondissant au milieu de ces amas de neige mouvants, comme de gros marsouins dans les flots de l'Océan. Les cavaliers qui fermaient la marche trouvaient un terrain plus solide. Nous avancions pas à pas dans un étroit et profond sillon, entre deux murailles de neige qui s'élevaient au niveau de notre poitrine. Les bœufs à long poil faisaient entendre leur sourd grognement, les chevaux haletaient avec grand bruit, et les hommes, afin d'exciter le courage de la caravane, poussaient tous ensemble un cri cadencé, et semblable à celui des mariniers quand ils virent au cabestan. Peu à peu la route devint tellement roide et escarpée, que la caravane paraissait en quelque sorte suspendue à la montagne. Il ne fut plus possible de rester à cheval. Tout le monde descendit, et chacun se cramponnant à la queue de son coursier, on se remit en marche avec une nouvelle ardeur. Le soleil, brillant, de tout son éclat, dardait ses rayons sur ces vastes entassements de neige, et en faisait jaillir d'innombrables étincelles, dont le scintillement éblouissait la vue. Heureusement, nous avions les yeux abrités sous les inappréciables lunettes dont nous avait fait cadeau le *Dhéba* de *Ghiamda*.

Après de longues et indicibles fatigues, nous arrivâmes, ou plutôt nous fûmes hissés, sur le sommet de la montagne. Le soleil était déjà sur son déclin. On s'arrêta un instant, soit

pour rajuster les selles et consolider les bagages, soit pour détacher de la semelle des bottes ces insupportables blocs de neige, qui s'y étaient amassés et solidifiés en forme de cônes renversés. Tout le monde était transporté de joie ; on éprouvait une sorte de fierté d'être monté si haut, et de se trouver debout sur ce gigantesque piédestal. On aimait à suivre des yeux cette profonde et tortueuse ornière qu'on avait creusée dans la neige, et dont la teinte roussâtre se dessinait sur le blanc immaculé de la montagne.

La descente était plus escarpée que la montée ; mais elle était beaucoup moins longue, et ne demandait pas les efforts que nous avions été obligés de déployer de l'autre côté du mont. L'extrême roideur de la pente était au contraire une facilité pour descendre : car il n'y avait qu'à se laisser aller ; le seul danger était de rouler trop brusquement, de franchir le sentier battu, et d'aller s'engloutir pour toujours au fond de quelque abîme. Dans un semblable pays, des accidents de ce genre ne sont nullement chimériques. Nous descendîmes donc lestement, tantôt debout, tantôt assis, et sans autres mésaventures que des culbutes et de longues glissades, bien plus propres à exciter l'hilarité que la crainte des voyageurs.

Un peu avant d'arriver au bas de la montagne, toute la caravane s'arrêta sur un petit plateau où s'élevait un *obo* (1), ou monument bouddhique, en pierres amoncelées et surmontées de banderolles et d'ossements chargés de sentences thibétaines. Quelques énormes et majestueux sapins entouraient cet *obo*, et l'abritaient sous un magnifique dôme de verdure. « Nous voici arrivés au glacier de la *montagne des Esprits*, nous dit *Ly-Kouo-Ngàn ;* nous allons rire un instant. » Nous regardâmes avec étonnement le Pacificateur des royaumes. « Oui, voici le glacier, voyez de ce côté... » Nous nous dirigeâmes vers l'endroit qu'il nous indiquait ; nous nous penchâmes sur le bord du plateau, et nous aperçûmes un immense glacier extrêmement bombé, et bordé des deux côtés par d'affreux précipices. On pouvait entrevoir, sous une légère

(1) V. Appendice C,

couche de neige, la couleur verdâtre de la glace. Nous détachâmes une pierre du monument bouddhique et nous la jetâmes sur le glacier. Un bruit sonore se fit entendre, et la pierre, glissant avec rapidité, laissa sur son passage un large ruban vert. Il n'y avait à en douter, c'était bien là un glacier; et nous comprîmes une partie des paroles de *Ly-Kouo-Ngàn;* mais nous ne trouvions absolument rien de risible à être obligés de voyager sur une pareille route. *Ly-Kouo-Ngàn* avait cependant raison en tout point, et nous pûmes bientôt nous en convaincre.

On fit passer les animaux les premiers, d'abord les bœufs, et puis les chevaux. Un magnifique bœuf à long poil ouvrit la marche : il avança gravement jusque sur le bord du plateau; là, après avoir allongé le cou, flairé un instant la glace, et soufflé par ses larges naseaux quelques épaisses bouffées de vapeur, il appliqua avec courage ses deux pieds de devant sur le glacier, et partit à l'instant, comme s'il eût été poussé par un ressort. Il descendit les jambes écartées, mais aussi roides et immobiles que si elles eussent été de marbre. Arrivé au bout du glacier, il fit la culbute, et se sauva grognant et bondissant à travers des flots de neige (1). Tous les animaux les uns après les autres nous

---

[1] « Si Huc excelle à peindre les hommes avec qui il vivait et dont il comprenait la langue, il semble s'être entendu aussi avec les animaux, il les a bien regardés, et a su souvent ce qu'ils pensaient. Il nous montre un yak s'approchant d'un glacier: « On fit passer les animaux les pre- » miers, d'abord les bœufs et puis les chevaux. Un magnifique bœuf à « long poil ouvrit la marche, etc.,

En lisant ce récit, n'avons-nous pas partagé la crainte de l'animal, et n'avons-nous pas éprouvé une sorte de soulagement à le voir en bas et hors de danger ? » (H.-P. d'Orléans).

« Qui n'a lu dans le Père Huc cette horrifique dégringolade de yaks qu'on lance sur la pente glacée de la montagne ? On l'a prise pour une aimable « galéajde ». Eh bien, nos chevaux découvrent cette méthode tout seuls, sans le vouloir. Le premier qu'on essaie de faire descendre par le chemin, après lui avoir entouré ses sabots de chiffons, et en le tenant par la tête et par la queue, glisse, tombe avec ses palefreniers, qui le lâchent à temps pour ne pas rouler avec lui, et en un clin d'œil file, couché sur le côté, jusqu'en pas de la pente. Nous le croyons perdu : non. Il y a de la neige accumulée et des buissons : il s'arrête douce-

donnèrent ce spectacle, qui était réellement palpitant d'intérêt. Les chevaux faisaient en général, avant de se lancer, un peu plus de façon que les bœufs ; mais il était facile de voir que les uns et les autres étaient accoutumés depuis longtemps à ce genre d'exercice.

Les hommes s'embarquèrent à leur tour, avec non moins d'intrépidité et de succès que les animaux, quoique d'après une méthode toute différente. Nous nous assîmes avec précaution sur le bord du glacier ; nous appuyâmes fortement sur la glace nos talons serrés l'un contre l'autre ; puis, nous servant du manche de notre fouet en guise de gouvernail, nous nous mîmes à voguer sur ces eaux glacées, avec la rapidité d'une locomotive. Un marin eût trouvé que nous filions au moins douze nœuds. Dans nos longs et nombreux voyages, nous n'avions encore jamais rencontré un moyen de transport à la fois si commode, si expéditif, et surtout si rafraîchissant.

Au bas du glacier, chacun rattrapa son cheval comme il put, et nous continuâmes notre route selon la méthode vulgaire. Après une descente peu rapide, nous laissâmes derrière nous la *montagne des Esprits*, et nous entrâmes dans une vallée parsemée çà et là de larges plaques de neige qui avaient résisté aux rayons du soleil. Nous longeâmes pendant quelques instants les bords glacés d'une petite rivière, et nous arrivâmes enfin au poste de *Lha-Ri*. Il y eut à la porte de la ville, comme à *Ghiamda*, une réception militaire. Le *Dhéba* du lieu vint nous offrir ses services, et nous allâmes occuper le logement qui nous avait été préparé dans une pagode chinoise nommée *Kouàn-Ti-Miao* 關帝廟 (1), c'est-à-dire

---

ment, s'ébroue..., et mange un peu de neige pour se rafraîchir. Un second animal a exactement le même sort... » (Comte d'Ollone. *Derniers Barbares*. p. 197).

(1) *Kouàn-Ti*, célèbre général qui vivait au troisième siècle ; après de nombreuses et fameuses victoires, il fut mis à mort avec son fils (220 an, J.-C.). Les Chinois disent qu'il n'est pas mort réellement, mais qu'il monta au ciel, où il prit place parmi les dieux. Les Mantchous qui règnent actuellement en Chine l'ont nommé *Kouàn-Ti*, Esprit tutélaire de leur dynastie [et dieu de la guerre], et lui ont élevé un grand nombre

temple du Dieu de la guerre. De *Lha-Ssa* à *Lha-Ri*, on compte mille dix lis (cent et une lieues); il y avait quinze jours que nous étions en route.

Aussitôt que nous fûmes installés dans notre habitation, il fut convenu à l'unanimité entre *Ly-Kouo-Ngàn*, le Lama *Dsiamdchang* et nous, qu'on s'arrêterait un jour à *Lha-Ri*. Quoique les *oulah* fussent déjà préparés, nous jugeâmes prudent de faire une courte halte et de puiser, dans une journée de repos, les forces qui nous étaient nécessaires pour franchir encore une formidable montagne que nous devions rencontrer sur notre route.

Le gros village de *Lha-Ri* est bâti dans une gorge entourée de montagnes stériles et désolées ; ce district ne présente pas les moindres vestiges de culture, et l'on est obligé d'aller chercher ailleurs la farine de *Tsing Kou* [millet] Les habitants sont presque tous bergers ; ils nourrissent des troupeaux de moutons, de bœufs grognants, et surtout de chèvres dont le poil fin et moelleux sert à fabriquer les *poulou* de première qualité, et ces belles étoffes si connues sous le nom de châles de Kachemir. Les Thibétains de *Lha-Ri* sont beaucoup moins civilisés que ceux de *Lha-Ssa*: leur physionomie a quelque chose de dur et de sauvage ; ils sont habillés salement, leurs maisons ne sont que de grandes masures informes, construites avec de la pierre brute et grossièrement enduites de limon. On remarque pourtant, sur les flancs de la montagne, un peu au-dessus du village, un vaste couvent bouddhique dont le temple est assez beau : un Kampo est supérieur de cette lamaserie, et en même temps administrateur temporel du canton. Les nombreux Lamas de *Lha-Ri* mènent une vie paresseuse et abjecte ; nous les avons vus, à toute heure du jour, couchés ou accroupis en grand nombre dans les quartiers de la ville, essayant de réchauffer aux rayons du soleil leurs membres à moitié couverts de quelques haillons rouges et jaunes. C'était un spectacle dégoûtant.

---

de temples. On le représente ordinairement assis, ayant à sa gauche son fils *Kouang-Ping*, qui se tient debout, et à sa droite son écuyer, d'une figure brune presque noire.— Cfr. Appendice D.

A *Lha-Ri*, le gouvernement chinois entretient un magasin de vivres confiés à l'administration d'un mandarin lettré portant le titre de *Léang-Tai* 糧台 (fournisseur), et décoré du globule de cristal blanc. Le *Léang Tai* est chargé de distribuer la solde aux divers corps de garde échelonnés sur la route. On compte de *Lha-Ssa* aux frontières de la Chine six magasins de vivres. Le premier et le plus important est à *Lha-Ssa;* le *Léang Tai* de cette ville a inspection sur les cinq autres et reçoit un traitement annuel de soixante-dix onces d'argent, tandis que ses collègues n'en ont que soixante. L'entretien du magasin des vivres de *Lha-Ssa* coûte tous les ans au gouvernement chinois la somme de quarante mille onces d'argent; l'entretien de celui de *Lha-Ri* ne va qu'à huit mille onces. La garnison de cette dernière ville se compose de cent trente soldats ayant à leur tête un *Tsièn-Tsoung* (1), un *Pa-Tsoung* et un *Waè-Wei.*

Le lendemain de notre arrivée à *Lha-Ri*, le *Léang-Tai* ou fournisseur, au lieu de venir saluer officiellement l'état-major de la caravane, se contenta de nous envoyer, en guise de carte de visite, une feuille de papier rouge où étaient inscrits les caractères de son nom : il fit ajouter, par son commissionnaire, qu'une grave maladie le retenait dans sa chambre. *Li-Kouo-Ngàn* nous dit à voix basse, et avec un sourire plein de malice : « Le *Léang-Tai* sera guéri quand nous serons partis. » Aussitôt que nous fûmes seuls, il s'écria : « Ah ! je m'en doutais bien...; toutes les fois qu'une caravane passe, le *Léang-Tai Sué* (2) (nom du mandarin) est à l'agonie; c'est un fait connu de tout le monde. D'après les rites, il aurait dû nous préparer aujourd'hui un festin de première classe, et c'est pour s'en dispenser qu'il fait le malade. Le *Léang-Tai Sué* est l'homme le plus avare qu'on puisse imaginer; il est toujours vêtu comme un porteur de palanquin, il mange du tsamba comme un barbare du Thibet; jamais il ne joue, jamais il ne boit de vin; le soir sa maison n'est pas

(1) Le *Tsièn-Tsoung* 千總 est un chef de poste d'un grade supérieur au *Patsoung* Cfr. note p. 379.

(2) Le *Léang-Tai Sué*, c. à d. le fournisseur Sué 薛糧台.

éclairée ; il se met au lit à tâtons, et se lève toujours très tard, de peur d'avoir faim de trop bonne heure. Oh ! un être comme cela n'est pas un homme, c'est un œuf de tortue. L'ambassadeur *Kichàn* veut le casser, et il fera bien : est-ce que dans votre pays vous avez des *Léang Tai* de ce genre ?— Quelle question! les *Léang-Tai* du royaume de France ne se couchent jamais sans chandelle, et quand les *oulah* passent chez eux, ils ne manquent jamais de préparer un bon dîner.— Ah ! c'est cela...; voilà les rites ! mais ce *Sué-Mou-Tchou* 薛母猪 (1)...» A ces mots, nous ne pûmes nous empêcher de partir d'un grand éclat de rire. « A propos, savez-vous pourquoi le *Léang Tai Sué* est appelé *Sué Mou-Tchou ?*— Ce nom nous paraît bien ignoble.— Ignoble c'est vrai, mais il fait allusion à une anecdote bien singulière. Le *Léang Tai Sué*, avant d'être envoyé à *Lha Ri*, exerçait le mandarinat dans un petit district de la province du *Kiang-Si* Un jour deux hommes du peuple se présentèrent à son tribunal, et le prièrent de prononcer son jugement au sujet d'une truie dont ils se contestaient mutuellement la propriété. Le juge Sué prononça ainsi son arrêt: « Ayant séparé la vérité du mensonge, je vois clairement que « cette truie n'est ni à toi, ni à toi... Je déclare donc qu'elle « m'appartient: qu'on respecte ce jugement !» Les satellites du tribunal allèrent s'emparer de la truie, et le juge la fit vendre au marché voisin. Depuis cet événement, le mandarin Sué est appelé partout *Sué-Mou-Tchou* (c'est-à-dire *Sué la truie*) » Le récit de cette aventure nous fit vivement regretter d'être obligés de nous mettre en route, sans voir la physionomie de cet intéressant personnage.

Nous quittâmes la ville de *Lha-Ri* avec un temps variable ; notre première journée de marche ne fut que de soixante lis, et n'offrit de remarquable qu'un grand lac auquel on donne huit lis de largeur et dix de longueur : il était glacé, et nous pûmes le traverser avec beaucoup de facilité, grâce à une légère couche de neige dont il était recouvert. Nous logeâmes dans un pauvre hameau nommé *Tsa-Tchou-Ka*, non loin duquel on trouve des eaux thermales ; les Thibétains vont s'y

---

(1) Littéralement : Sué la truie.

baigner, et ne manquent pas de leur attribuer des propriétés merveilleuses.

Le lendemain, nous eûmes une grande journée de fatigues et de tribulations: nous traversâmes la montagne de *Chor-Kou-La*, qui, par sa hauteur et ses escarpements, peut avantageusement rivaliser avec celle de *Lha-Ri*. Nous en commençâmes l'ascension, le cœur plein d'anxiété; car le ciel gris et lourd qui pesait sur nous semblait nous présager du vent ou de la neige: la miséricorde de Dieu nous préserva de l'un et de l'autre. Vers le milieu du jour, il s'éleva un petit vent du nord, dont la piquante froidure nous eut bientôt fendillé la peau du visage; mais il ne fut pas assez fort pour soulever les épaisses couches de neige qui enveloppaient la montagne.

Quand nous fûmes parvenus au sommet, nous nous reposâmes un instant à l'abri d'un grand *obo* en pierres, et nous déjeunâmes en fumant une pipe de tabac; pendant ce frugal repas, le mandarin *Ly-Kouo-Ngàn* nous dit que, du temps des guerres de *Kièn-Long* contre le Thibet, les troupes chinoises, aigries par les fatigues et les privations d'un long voyage, s'étaient mutinées en franchisant le *Chor-Kou-La*. « C'est sur ce plateau, nous dit-il, que les soldats s'emparèrent de leurs chefs, et, après les avoir garrottés, les menacèrent de les précipiter dans ce gouffre, si on ne leur promettait pas une augmentation de solde. Les généraux ayant pris l'engagement de faire droit aux réclamations de l'armée, la sédition s'apaisa, les mandarins furent mis en liberté, et on continua tranquillement la route jusqu'à *Lha-Ri*. Aussitôt qu'on fut arrivé dans cette ville, les généraux tinrent leur promesse, on augmenta la solde; mais en même temps ces troupes insubordonnées furent impitoyablement décimées.— Et que dirent les soldats ? demandâmes-nous à *Ly-Kouo-Ngàn*.— Ceux sur qui le sort ne tomba pas rirent beaucoup, et trouvèrent que les chefs avaient eu une grande habileté. »

En quittant le sommet de *Chor-Kou-La*, on suit une route peu inclinée, et on continue à voyager pendant plusieurs jours sur les hauteurs d'un immense massif, dont les nombreux rameaux étalent au loin leurs cimes aiguës et les faces

escarpées de leurs pics. Depuis *Lha-Ssa* jusqu'à la province du *Sse-Tchouàn*, dans toute l'étendue de cette longue route, on ne voit jamais que de vastes chaînes de montagnes, entrecoupées de cataractes, de gouffres profonds et d'étroits défilés. Ces montagnes sont tantôt entassées pêle-mêle, et présentent à la vue les formes les plus bizarres et les plus monstrueuses : tantôt elles sont rangées et pressées symétriquement les unes contre les autres, comme les dents d'une immense scie ; ces contrées changent d'aspect à chaque instant, et présentent aux yeux des voyageurs des tableaux d'une variété infinie. Cependant, au milieu de cette inépuisable diversité, la vue continuelle des montagnes répand sur la route une certaine uniformité qui finit par devenir fatigante. Une relation détaillée d'un voyage dans le Thibet pouvant par contre coup se ressentir de cette monotonie, nous nous abstiendrons, de peur de tomber dans de trop fastidieuses répétitions, de parler des montagnes ordinaires ; nous nous contenterons de mentionner les plus fameuses, celles qui, selon l'expression des Chinois, *réclament la vie des voyageurs* [要命]. Cette manière, d'ailleurs, sera assez conforme au style des habitants de ces contrées montagneuses, qui nomment plaine tout ce qui ne va pas se perdre dans les nuages, et chemin uni, tout ce qui n'est pas précipice ou labyrinthe.

Les hautes régions que nous suivîmes, après avoir franchi le *Chor-Kou-La*, sont considérées dans le pays comme une route plane. D'ici à *Alan-To*, nous dirent les gens de l'escorte thibétaine, il n'y a pas de montagne : le chemin est partout comme cela... ; et ils nous montraient la paume de leur main. Cependant, ajoutaient-ils, il est nécessaire d'user de beaucoup de précautions ; car les sentiers sont quelquefois étroits et glissants. Or, voici ce qu'était cette route plane et unie comme la paume de la main. Aussitôt que l'on a quitté les sommités du *Chor-Kou-La*, on rencontre une longue série de gouffres épouvantables, bordés des deux côtés par des montagnes taillées perpendiculairement, et s'élevant comme deux grandes murailles de roche vive. Les voyageurs sont obligés de longer ces profonds abîmes, en suivant à une

grande hauteur un rebord si étroit, que souvent les chevaux trouvent tout juste la place nécessaire pour poser leurs pieds. Dès que nous vîmes les bœufs de la caravane s'acheminer sur cet horrible passage, et que nous entendîmes le sourd mugissement des eaux s'élever des profondeurs de ces gouffres, nous fûmes saisis d'épouvante, et nous descendîmes de cheval. Mais tout le monde nous cria aussitôt de remonter. On nous dit que les chevaux, accoutumés à un semblable voyage, auraient le pied plus sûr que nous ; qu'il fallait les laisser aller à volonté, nous contentant de nous tenir solidement sur les étriers, et d'éviter de regarder à côté de nous. Nous recommandâmes notre âme à Dieu, et nous nous mîmes à la suite de la colonne. Nous ne tardâmes pas à nous convaincre qu'il nous eût été en effet impossible de garder longtemps l'équilibre sur ce terrain glissant et scabreux. Il nous semblait toujours qu'une force invincible nous attirait vers ces abîmes insondables. De peur d'être saisis par le vertige, nous tenions la tête tournée contre la montagne, dont la coupure était quelquefois tellement droite et unie, qu'elle n'offrait pas même un étroit rebord où les chevaux pussent placer leur pied. On passait alors sur des gros troncs d'arbres, couchés sur des pieux enfoncés horizontalement dans la montagne. A la seule vue de ces ponts affreux, nous sentions un sueur glacée ruisseler de tous nos membres. Cependant il fallait toujours avancer ; car reculer ou descendre de cheval étaient deux choses absolument impossibles.

Après être restés pendant deux jours entiers perpétuellement suspendus entre la vie et la mort, nous quittâmes enfin cette route, la plus horrible et la plus dangereuse qu'on puisse imaginer, et nous arrivâmes à *Alan-To*. Tout le monde était transporté de joie, et on se félicitait mutuellement de n'avoir pas roulé dans l'abîme. Chacun racontait avec une sorte d'exaltation fébrile les terreurs qu'il avait éprouvées dans les passages les plus difficiles. Le *Dhéba* de *Alan-To*, en apprenant qu'aucun homme n'avait péri trouva que la caravane avait eu un bonheur inouï. Trois bœufs, chargés de bagages, avaient bien été engloutis : mais ces accidents ne comptaient pas, ils ne valaient pas la peine qu'on s'en

occupât. *Ly-Kouo-Ngàn* nous dit qu'il n'avait jamais traversé le défilé de *Alan-To* sans être témoin d'affreux malheurs. Dans son voyage précédent, quatre soldats avaient été précipités du haut de la montagne avec les chevaux qu'ils montaient. Tout le monde avait à raconter des catastrophes dont le simple récit faisait dresser les cheveux sur la tête. On s'était abstenu de nous parler à l'avance de tout cela, de peur que nous ne voulussions pas continuer la route. Au fait, s'il nous eût été donné d'entrevoir, depuis *Lha-Ssa*, les abîmes épouvantables de *Alan-To*, il est probable que l'ambassadeur *Kichàn* eût difficilement réussi à nous faire entreprendre ce voyage.

De *Alan-To*, où l'on changea les *oulah*, nous descendîmes, à travers une épaisse forêt de sapins, dans une vallée, où nous nous arrêtâmes après quatre-vingt dix lis de marche, dans un village nommé *Lang-Ki-Tsoung*. Ce poste est un des plus agréables que nous ayons rencontrés sur toute notre route. Il est situé au milieu d'une plaine, bornée de tous côtés par des montagnes peu élevées, et dont les flancs sont couverts d'arbres de haute futaie. La campagne est assez fertile, et les Thibétains de cette contrée paraissent la cultiver avec beaucoup de soin. Les champs sont arrosés par un ruisseau abondant, dont les eaux charrient une grande quantité de paillettes d'or. C'est pour cette raison que les Chinois donnent à cette vallée le nom de *Kïn-Kôw* 金溝, c'est-à dire *Gorge d'or*.

Les maisons de *Lang-Ki-Tsoung* sont d'une construction extrêmement remarquable ; il n'y entre absolument que des troncs d'arbres dépouillés de leur écorce, et dont on a retranché les deux extrémités, afin qu'ils aient à peu près la même dimension dans toute leur longueur. D'énormes pieux sont d'abord plantés en terre, à une grande profondeur ; la partie qui s'élève au-dessus du sol a tout au plus deux pieds de hauteur. Sur ces pieux, on arrange ensuite horizontalement, et les uns à côté des autres, les troncs de sapins qu'on a déjà préparés ; cela forme comme la base et le plancher de la maison. Des troncs semblables aux premiers, et placés les uns au-dessus des autres, servent à construire des murs

remarquables par leur épaisseur et leur solidité. Le toit est encore fait avec des troncs recouverts de larges écorces d'arbres, qu'on dispose comme des ardoises. Ces maisons ressemblent entièrement à d'énormes cages dont tous les barreaux seraient étroitement serrés les uns contre les autres. Si entre les jointures il se trouve quelques légers interstices, on les bouche avec de la fiente de bœuf. On fait quelquefois, d'après cette méthode, des habitations très grandes, et à plusieurs étages ; elles sont très chaudes, et toujours à l'abri de l'humidité. Elles ont seulement l'inconvénient d'avoir un plancher très inégal et extrêmement désagréable. Si jamais il prend fantaisie aux habitants de *Lang-Ki-Tsoung* d'adopter l'usage de donner des bals à domicile, ils seront peut-être obligés de modifier un peu leur système de construction.

Pendant que nous attendions avec patience et en silence, au milieu de notre grande cage, qu'on voulût bien nous servir à souper, le *Dhéba* de *Lang-Ki-Tsoung* et le caporal du corps de garde chinois vinrent nous annoncer qu'ils avaient une petite affaire à régler. « Quelle affaire ? s'écria *Ly-Kouo-Ngàn*, d'un ton plein d'emportement ; quelle affaire ?... Je comprends, vos *oulah* ne sont pas prêts.— Ce n'est pas cela, répondit le *Dhéba:* jamais, à *Lang Ki-Tsoung*, les *oulah* n'ont fait attendre personne. Vous les aurez ce soir, si vous voulez ; mais je dois vous avertir que la montagne de *Tanda* est infranchissable ; pendant huit jours consécutifs, il est tombé une si grande abondance de neige, que les chemins ne sont pas encore ouverts.— Nous avons bien passé le *Chor-Kou-La*, pourquoi ne franchirions nous pas également le *Tanda ?*— Qu'est-ce que le *Chor-Kou-La* auprès du *Tanda ?* Ces montagnes ne peuvent pas se comparer entre elles. Hier, trois hommes du district de *Tanda* ont voulu s'aventurer sur la montagne, et deux ont disparu dans les neiges ; le troisième est arrivé ici ce matin, seul et à pied, car son cheval a été aussi englouti... Au reste, ajouta le *Dhéba,* avec une gravité un peu sauvage, vous pouvez partir quand vous voudrez ; les *oulah* sont à vos ordres ; mais vous serez obligés de payer les bœufs et les chevaux qui mourront en route. » Après avoir formulé ainsi son *ultimatum,* le diplomate

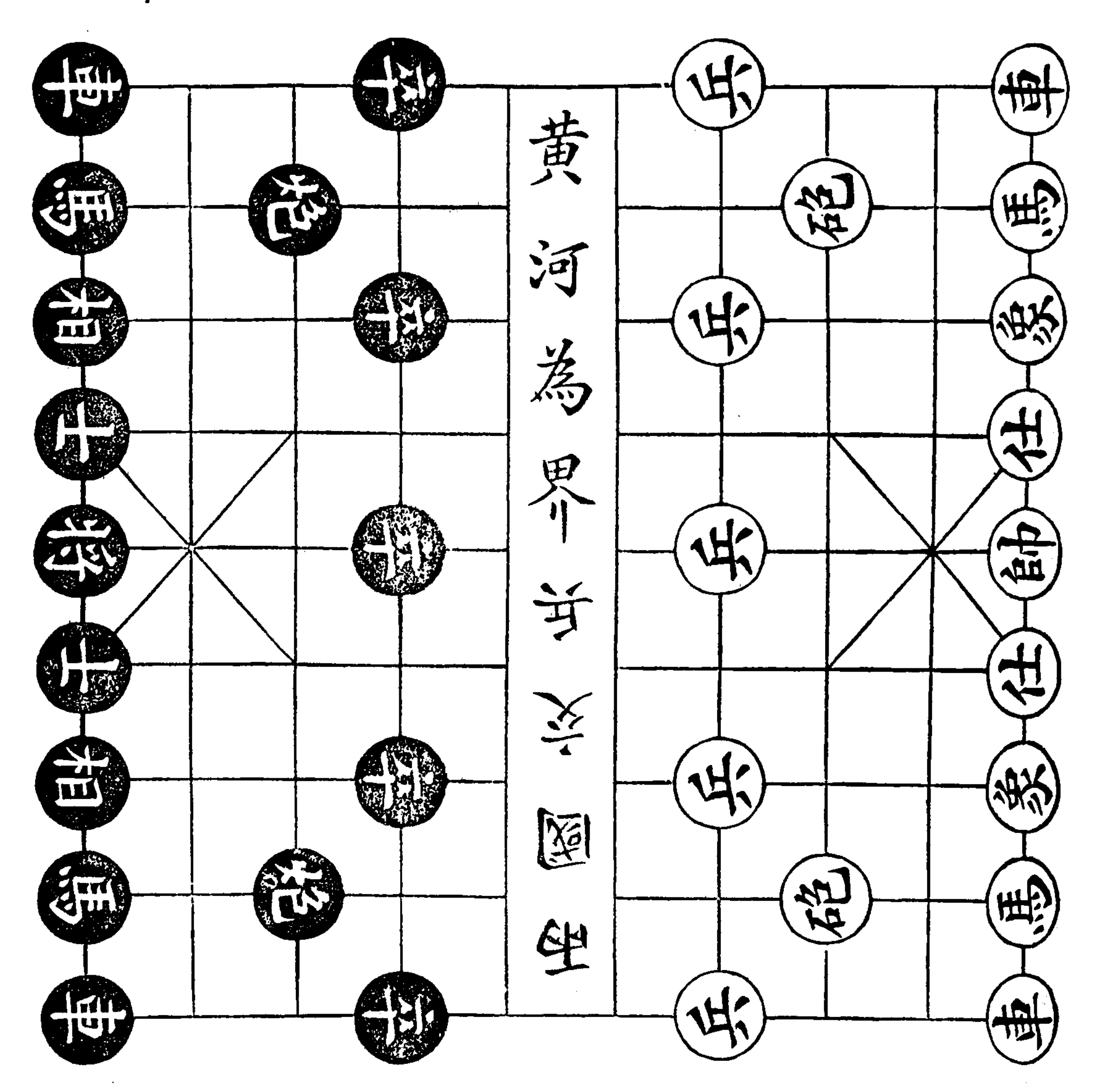
thibétain nous tira la langue, se gratta l'oreille, et sortit.

Pendant que le Pacificateur des royaumes, le Lama *Dsiamdchang* et quelques autres personnages expérimentés de la caravane discutaient avec emportement la question du départ, nous prîmes l'itinéraire chinois, et nous y lûmes le passage suivant : « La montagne de *Tanda* est extrêmement escarpée et difficile à gravir; un ruisseau y découle « en serpentant par un étroit ravin; pendant l'été son lit est « fangeux et glissant, et pendant l'hiver, il est couvert de « glace et de neige. Les voyageurs armés de bâtons le tra« versent les uns après les autres comme une file de poissons. « C'est le passage le plus difficile sur tout le chemin qui « conduit à *Lha-Ssa*. » A la lecture de cette dernière phrase, le livre nous tomba des mains... Après un moment de stupeur, nous reprîmes le livre pour bien nous assurer si nous avions lu exactement; nous ne nous étions pas trompés, il y avait en toutes lettres : « C'est le passage le plus difficile sur tout le chemin qui conduit à *Lha-Ssa*. » La perspective d'avoir à suivre une route encore plus difficile que celle de *Alan-To*, avait de quoi nous figer le sang dans les veines. L'ambassadeur *Kichàn*, nous disions-nous, est évidemment un lâche assassin. N'ayant pas osé nous tuer à *Lha-Ssa*, il nous a envoyés mourir au milieu des neiges... Cet accès de découragement ne dura qu'un instant; Dieu, dans sa bonté, nous rendit peu à peu toute notre énergie, et nous nous levâmes pour prendre part à la discussion qui s'était engagée autour de nous; il fut résolu que, le lendemain, quelques hommes de la caravane partiraient avant le jour pour aller sonder la profondeur de la neige, et s'assurer, par leurs propres yeux, du véritable état des choses.

Vers midi, les explorateurs de la route furent de retour, et annoncèrent que le mont *Tanda* était infranchissable. Cette nouvelle désola tout le monde; nous mêmes, quoique ordinairement peu pressés, nous en fûmes assez contrariés. Le temps était beau, et nous pouvions craindre, si nous n'en profitions pas, d'avoir plus tard de nouvelles neiges, et de voir ainsi notre départ indéfiniment ajourné. Pendant que nous délibérions avec anxiété sur le parti que nous avions

à prendre, le *Dhéba* du lieu vint nous tirer d'embarras : il nous proposa d'envoyer un troupeau de bœufs fouler pendant deux jours la neige qui encombrait le chemin de la montagne. « Avec cette précaution, nous dit-il, si le temps se maintient toujours dans le même état, je crois que vous pourrez, sans crainte, vous mettre en route. » La proposition du *Dhéba* fut accueillie par tout le monde avec empressement et reconnaissance.

En attendant que les bœufs à long poil nous eussent tracé un chemin, nous goûtâmes à *Lang-Ki-Tsoung* quelques jours d'un repos agréable et salutaire. Les Thibétains de cette vallée étaient de mœurs plus douces et plus civilisées que ceux que nous avions rencontrés depuis notre départ de *Lha-Ri ;* matin et soir, ils fournirent abondamment aux frais de notre cuisine ; ils nous apportaient des faisans, de la viande de cerf, du beurre frais, et une espèce de petit tubercule sucré qu'ils allaient recueillir sur les montagnes. La prière, la promenade et quelques parties d'échecs contribuèrent à nous faire trouver délicieuses ces journées d'attente. Le jeu d'échecs dont nous nous servions, nous avait été donné par le Régent de *Lha-Ssa;* les pièces étaient en ivoire, et représentaient divers animaux sculptés avec assez de délicatesse. Les Chinois, comme on sait, sont passionnés pour les échecs ; mais leur jeu diffère beaucoup du nôtre. Les Tartares et les Thibétains connaissent aussi les échecs ; et, chose étonnante, leur échiquier est absolument semblable au nôtre : leurs pièces, quoique de forme différente, ont la même valeur que les nôtres, et suivent la même marche ; enfin, les règles du jeu sont en tout point identiques. Ce qu'il y a encore de plus surprenant, c'est que ces peuples disent *Chik*, lorsqu'ils font échec à une pièce, et *mat*, lorsque la partie est terminée. Ces expressions, qui ne sont ni thibétaines, ni mongoles, sont néanmoins employées par tout le monde, sans que personne puisse expliquer leur origine et leur véritable signification. Les Thibétains et les Tartares n'étaient pas peu surpris, quand nous leur apprenions que, dans notre pays, on disait également *échec* et *mat*. Il serait assez curieux de faire l'archéologie du jeu d'échecs,



LE JEU D'ÉCHECS CHINOIS

de rechercher son origine, sa marche chez les différents peuples, son introduction dans la haute Asie avec les mêmes règles et les mêmes locutions techniques qu'on retrouve en Europe. Ce travail appartient de droit au *Palamède, Revue française des échecs* Nous avons rencontré, parmi les Tartares, des joueurs d'échecs de la première force ; ils jouent brusquement, et avec moins d'application que les Européens, mais leurs coups n'en sont pas moins sûrs.

Après trois jours de repos, le *Dhéba* de *Lang Ki-Tsoung* nous ayant annoncé que les bœufs à long poil avaient suffisamment foulé les sentiers de la montagne, nous nous mîmes en route; le ciel était sombre, et le vent soufflait avec assez de force. Dès que nous fûmes arrivés au pied du *Tanda*, nous aperçûmes une longue traînée noirâtre, qui, semblable à une immense chenille, se mouvait lentement sur les flancs escarpés de la montagne. Les conducteurs de *Lang Ki-Tsoung* nous dirent que c'était une troupe de Lamas qui revenait du pèlerinage du *Lha-Ssa-Morou*, et qui avait campé pendant la nuit à l'extrémité de la vallée. La vue de ces nombreux voyageurs ranima notre courage, et nous entreprîmes avec ardeur l'ascension de la montagne. Avant que nous fussions arrivés au sommet, le vent se mit à souffler avec impétuosité, et à bouleverser la neige : on eût dit que la montagne tout entière entrait en décomposition ; la montée devenait si escarpée, que ni hommes ni animaux n'avaient plus la force de grimper. Les chevaux s'abattaient presque à chaque pas ; et s'ils n'eussent été retenus par de grands amas de neige, plus d'une fois ils eussent rapidement roulé jusqu'à la vallée de *Lang Ki-Tsoung*. M. Gabet, qui ne s'était jamais bien remis de la maladie que lui avait occasionnée notre premier voyage, fut sur le point de ne pouvoir arriver au haut du *Tanda;* n'ayant plus la force de se tenir cramponné à la queue de son cheval, il tomba d'épuisement, et resta presque entièrement enseveli dans la neige. Les hommes de l'escorte thibétaine allèrent à son secours, et parvinrent, après de longs et pénibles efforts, à le hisser jusqu'au sommet ; il y arriva plus mort que vif : sa figure était livide, et sa poitrine haletante faisait entendre un bruit semblable au râle de la mort.

Nous rencontrâmes sur le plateau de la montagne, les Lamas-pèlerins qui nous avaient précédés ; ils étaient tous couchés dans la neige, ayant à côté d'eux leur long bâton ferré. Quelques ânes, chargés de bagages, étaient serrés les uns contre les autres, grelottant au vent et portant bas leurs longues oreilles. Quand tout le monde eut suffisamment repris haleine, on se remit en route. La descente étant presque perpendiculaire, il n'était besoin que de se coucher et de s'abandonner à son propre poids, pour être assuré de faire rapidement du chemin. La neige, dans cette circonstance, nous fut plutôt favorable que nuisible ; elle formait, au-dessus des aspérités du sol un épais tapis qui nous permettait de rouler impunément. On n'eut à déplorer que la perte d'un âne qui, voulant trop s'écarter de la route tracée, alla se précipiter dans un abîme.

Aussitôt que nous fûmes arrivés à *Tanda*, le mandarin *Ly-Kouo-Ngàn* secoua la neige dont ses habits étaient couverts, se coiffa de son chapeau de cérémonie, et se rendit, accompagné de tous ses soldats, à une petite pagode chinoise que nous avions rencontrée à l'entrée du village. On rapporte que, du temps des guerres de *Kièn-Long* contre les Thibétains, un des *Léang-Tai* chargés d'approvisionner l'armée chinoise, franchissait pendant l'hiver la montagne de *Tanda* pour se rendre à *Lha-Ri*. En passant sur les bords d'un abîme rempli de neige, un bœuf à long poil laissa tomber une caisse d'argent dont il était chargé ; à cette vue, le *Léang-Tai* sauta de cheval, se précipita sur la caisse, qu'il étreignit dans ses bras, et roula sans lâcher son trésor jusqu'au fond de l'abîme. La tradition ajoute qu'au printemps, la neige étant fondue, on retrouva le *Léang-Tai* debout sur sa caisse d'argent. L'empereur *Kièn-Long*, pour honorer le dévouement de ce fournisseur, qui n'avait pas voulu se séparer du dépôt qui lui avait été confié, le nomma *Esprit de la montagne de Tanda*, et lui fit élever une pagode dans le village. Les mandarins qui font le voyage de *Lha-Ssa* ne manquent jamais d'aller visiter ce temple et de se prosterner trois fois devant l'idole du *Léang-Tai*. Les empereurs chinois sont dans l'usage de diviniser ainsi les officiers civils et militaires dont la vie

a été signalée par quelque fait mémorable ; le culte qu'on leur rend constitue la religion officielle des mandarins.

En quittant le village de *Tanda*, on voyage pendant soixante lis dans une plaine nommée *Piam-Pa*, et qui, selon l'Itinéraire chinois, est la « plus étendue du Thibet ». Si cette observation est exacte, il faut que le Thibet soit un pays bien abominable ; car, d'abord, cette prétendue plaine est toujours entrecoupée de collines et de ravins, puis elle est si peu large, qu'en voyageant au milieu on peut très bien distinguer un homme placé au pied des montagnes environnantes. Après la plaine de *Piam-Pa*, on suit, pendant cinquante lis, les sinuosités d'un petit ruisseau serpentant parmi les montagnes, et l'on arrivé à *Lha-Dze* où l'on change les *oulah*.

De *Lha-Dze* au poste de *Barilang*, il y a cent lis de marche : les deux tiers de la route sont occupés par la fameuse montagne *Dchak-La ;* elle est du nombre de celles qui sont réputées meurtrières, et que les Chinois nomment *Yao-Ming-Ti-Chàn* 要命的山, c'est-à-dire *Montagne qui réclame la vie*. Nous en effectuâmes l'ascension et la descente sans accident. Nous nous sentîmes même assez peu fatigués, car nous commencions à nous faire au rude métier d'escalader journellement des montagnes.

De *Barilang*, nous suivîmes une route assez facile, d'où l'on apercevait çà et là la fumée s'élever de quelques pauvres habitations thibétaines, isolées dans les gorges des montagnes. Nous rencontrâmes plusieurs tentes noires et de nombreux troupeaux de bœufs à long poil. Après cent lis de marche, nous arrivâmes à *Chobando*.

Chobando est une petite ville dont les maisons et les lamaseries, peintes avec une dissolution d'ocre rouge, offrent de loin un aspect bizarre et assez agréable. La ville est adossée à une montagne, et se trouve enfermée, sur le devant, par une rivière peu large, mais profonde : on la passe sur un pont de bois, qui tremble et gémit sous les pas des voyageurs, et paraît à chaque instant vouloir se disloquer. *Chobando* est le poste militaire le plus important qu'on rencontre après avoir quitté *Lha-Ri :* il est composé de vingt-cinq

soldats et d'un officier portant le titre de *Tsièn-Tsoung*. Ce mandarin militaire était un ami intime de *Ly*, le Pacificateur des royaumes : ils avaient servi ensemble pendant plusieurs années sur les frontières du *Gorkha*. Nous fûmes invités à souper chez le *Tsièn-Tsoung* qui trouva le moyen de nous servir, au milieu de ces contrées sauvages et montagneuses, un repas splendide où étaient étalées des friandises chinoises de toutes sortes. Pendant le souper, les deux frères d'armes se donnèrent la satisfaction de parler longuement de leurs vieilles aventures.

Au moment où nous allions nous coucher, deux cavaliers, portant une ceinture garnie de grelots, arrivèrent dans la cour de l'hôtellerie ; ils s'arrêtèrent quelques minutes et repartirent au grand galop. On nous dit que c'était le courrier extraordinaire, porteur des dépêches que l'ambassadeur *Ki-chàn* envoyait à Pékin. Il était parti de *Lha-Ssa* depuis six jours seulement, et avait déjà parcouru plus de deux mille lis (deux cents lieues). Ordinairement les dépêches ne mettent que trente jours pour aller de *Lha-Ssa* à Pékin : cette célérité ne paraîtra pas sans doute prodigieuse, surtout si on la compare à celle des courriers d'Europe ; mais, si l'on fait attention à l'excessive difficulté des chemins, on la trouvera peut être assez étonnante. Les estafettes accélérées, qui font le service des postes dans le Thibet, voyagent jour et nuit, ils sont toujours deux, un soldat chinois et un guide thibétain. A chaque cent lis à peu près, ils trouvent sur la route des chevaux de rechange ; mais les hommes se remplacent moins souvent. Ces courriers voyagent attachés sur leurs selles avec de larges courroies. Ils ont l'habitude d'observer un jour de jeûne rigoureux avant de monter à cheval ; et pendant tout le temps qu'ils sont en course, ils se contentent d'avaler deux œufs à la coque chaque fois qu'ils arrivent à un relais. Les hommes qui font ce pénible métier, parviennent rarement à un âge avancé ; beaucoup se précipitent dans les abîmes, ou demeurent ensevelis sous la neige. Ceux qui échappent aux accidents de la route, meurent victimes des maladies qu'ils contractent facilement au milieu de ces contrées meurtrières. Nous n'avons jamais compris comment

ces courriers pouvaient voyager de nuit parmi ces montagnes du Thibet, où presque à chaque pas on rencontre d'affreux précipices.

On remarque à *Chobando,* deux couvents bouddhiques, où résident de nombreux Lamas appartenant à la secte du bonnet jaune. Dans un de ces couvents, il y a une grande imprimerie, qui fournit les livres sacrés aux lamaseries de la province de *Kham* 康.

De *Chobando,* après deux longues et pénibles journées de marche dans les sinuosités des montagnes, et à travers d'immenses forêts de pins et de houx, on arrive à *Kia-Yu-Kiao.* Ce village est construit sur les bords escarpés du fleuve *Souk-Tchou* qui coule entre deux montagnes, et dont les eaux sont larges, profondes et rapides. A notre arrivée, nous trouvâmes les habitants de *Kia-Yu-Kiao* plongés dans la désolation ; il y avait peu de temps qu'un grand pont de bois, jeté sur le fleuve, s'était écroulé. Deux hommes et trois bœufs, qui se trouvaient dessus au moment de sa chute, avaient péri dans les eaux. Nous pûmes voir encore les débris de ce pont, construit avec de grands troncs d'arbres ; le bois entièrement pourri annonçait que le pont était tombé de vétusté. A la vue de ces tristes ruines, nous remerçiâmes la Providence de nous avoir retenus pendant trois jours devant la montagne de *Tanda.* Si nous fussions arrivés à *Kia Yu-Kiao* avant la chute du pont, il se serait probablement affaissé sous le poids de la caravane.

Contre notre attente, cet accident n'apporta aucun retard à notre voyage. Le *Dhéba* du lieu se hâta de faire construire un radeau, et le lendemain nous pûmes, aussitôt que parut le jour, continuer notre route. Les hommes, les bagages et les selles traversèrent le fleuve en radeau, et les animaux à la nage.

Trente lis après avoir quitté *Kia-Yu-Kiao,* nous rencontrâmes un pont en bois suspendu sur un affreux précipice. Ayant l'imagination encore pleine du malheur de *Kia-Yu-Kiao,* nous sentîmes, à la vue de ce passage périlleux, un frisson de terreur courir par tous nos membres. Par précaution, on fit d'abord passer les animaux les uns après les autres :

le pont gémit, chancela sous leurs pas, mais il tint bon ; les hommes vinrent ensuite. On avançait tout doucement sur la pointe des pieds, et en se faisant léger autant qu'il était possible. Tout le monde passa sans accident, et la caravane se remit en marche dans l'ordre accoutumé. Après avoir gravi une montagne peu haute, mais rocailleuse et escarpée, au pied de laquelle bondissait un torrent impétueux, nous allâmes loger à *Wa-Ho-Tchai*, station composée d'un corps de garde, d'un petit temple chinois, et de trois ou quatre maisons thibétaines.

Dès que nous fûmes arrivés, la neige se mit à tomber par gros flocons. Ailleurs, un pareil temps eût été seulement désagréable ; mais à *Wa-Ho-Tchai*, il était calamiteux. Nous avions à faire le lendemain, une étape de cent cinquante lis, sur un plateau fameux dans tout le Thibet. L'*Itinéraire* nous donnait sur cette route, les détails suivants : « Sur la mon- « tagne *Wa-Ho* se trouve un lac. Pour qu'on ne s'égare pas « dans les brouillards épais qui règnent ici, on a établi sur les « hauteurs des signaux en bois. Quand la montagne est cou- « verte d'une neige profonde, on se guide par ces signaux, mais « il faut se garder d'y faire du bruit, et ceux qui y passent « doivent s'abstenir de proférer la moindre parole ; sans cela, « la glace et la grêle se précipiteraient sur eux en abondance « et avec une célérité étonnante. Sur toute la montagne, on « ne trouve ni quadrupèdes ni oiseaux, car elle est gelée « pendant les quatre saisons de l'année : sur ses flancs, et à « cent lis de distance, il n'y a aucune habitation. Beaucoup « de soldats chinois et de Thibétains y meurent de froid... »

Les soldats du corps de garde de *Wa-Ho-Tchai*, ayant vu que le temps était sérieusement tourné à la neige, ouvrirent les portes de la petite pagode, et allumèrent une foule de petites chandelles rouges devant une idole menaçante, brandissant un glaive de sa main droite, et tenant de l'autre un arc et un faisceau de flèches. Ils frappèrent ensuite à coups redoublés, sur un petit tamtam, et exécutèrent un roulement sur un tambourin. *Ly-Kouo-Ngàn* se revêtit de son costume officiel, et alla se prosterner devant l'idole. Quand il fut de retour, nous lui demandâmes en l'honneur de qui on avait

élevé cette pagode. « Mais c'est la pagode du *Kiang-Kiün* (1) *Mao-Ling.*— Et qu'a donc fait ce *Kiang Kiün* 將軍, pour être ainsi honoré ?— Oh ! je vois que vous ne connaissez pas cet événement des temps passés... ; je vais vous le raconter. Au temps du règne de *Kang Hsi*, l'empire était en guerre avec le Thibet. *Mao-Ling* fut envoyé contre les rebelles en qualité de généralissime. Au moment où il allait passer la montagne *Wa-Ho*, avec un corps de quatre mille hommes, des gens du pays, qui lui servaient de guides, l'avertirent qu'en traversant la montagne, tout le monde devait garder le silence sous peine d'être enseveli sous la neige. Le *Kiang-Kiün* promulgua aussitôt un édit pour prévenir ses soldats, et l'armée se mit en marche sans bruit et dans le plus profond silence. Comme la montagne était trop étendue pour que des soldats, chargés de bagages, pussent la traverser en un seul jour, on campa sur le plateau. Conformément à la régle établie pour les grandes villes de l'empire et pour les campements en temps de guerre, dès que la nuit fut close, on tira un coup de canon. *Mao-Ling* n'avait pas osé enfreindre cette règle de la discipline militaire. A peine le canon eut-il retenti, que d'énormes blocs de neige se précipitèrent du haut du ciel sur la montagne. Le *Kiang-Kiün* et tous ses soldats furent ensevelis dans la neige, sans qu'on ait jamais pu retrouver leurs cadavres : il n'y eut de sauvé que le cuisinier et trois domestiques de *Mao-Ling*, qui avaient pris les devants, et étaient arrivés le jour même au village où nous

---

(1) Les *Kiang-Kiün* sont les plus hauts dignitaires de la hiérarchie militaire en Chine . ils sont décorés du globule rouge. Chaque province à un *Kiang-Kiün* qui en est le chef militaire, et un *Tsoung-Tou* ou vice-roi, qui en le premier mandarin lettré.

[Le *Kiankiün* (ou *Tsiantsün*) 將軍 était, sous l'ancien régime, général en chef tartare. En Mantchourie, au Thibet, et ailleurs les *Tsiantsün* exerçaient une juridiction territoriale et étaient considérés comme des Gouverneurs militaires. Dans les provinces de l'empire, bien que le *Tsiantsün* n'eût aucune autorité en dehors des *gens de bannière* 旗人, il avait néanmoins rang sur le *Gouverneur* de la province. En 1876 il fut même investi du titre et des attributs des *Vice-rois* 總督].

sommes actuellement. L'empereur *Kang-Hsi* a créé le *Kiang-Kiün Mao-Ling* génie tutélaire de la montagne *Wa-Ho*, et lui a fait construire cette pagode, à la charge de protéger les voyageurs contre la neige. »

Ly-Kouo-Ngàn ayant terminé son histoire, nous lui demandâmes quel était l'être puissant qui envoyait cette quantité épouvantable de grêle, de glace et de neige, quand on s'avisait de faire du bruit en traversant le mont *Wa-Ho*. « C'est tout simple, nous répondit-il ; ce ne peut être que l'Esprit de la montagne, le *Hsia-Ma-Tcheng Chèn* 蝦蟆成神 (le crapaud divinisé).— Un crapaud divinisé !— Mais oui, vous savez que sur le sommet du *Wa-Ho*, il y a un lac ? Nous l'avons lu tout à l'heure dans l'*Itinéraire* — Eh bien, sur les bords de ce lac, il y a un grand crapaud. On le voit difficilement ; mais on l'entend souvent gémir et crier plus de cent lis à la ronde. Ce crapaud habite les bords du lac depuis l'existence du ciel et de la terre. Comme il n'a jamais quitté ce lieu solitaire, il s'est divinisé, et est devenu *Esprit de la montagne*. Quand les hommes font du bruit et troublent le silence de sa retraite, il se met en colère contre eux et les punit en les accablant de grêle et de neige.— En vérité, tu parais parler sérieusement. Est-ce que tu crois qu'un crapaud ait pu se diviniser et devenir Esprit ?— Pourquoi pas, si chaque nuit il a été exact à adorer la grande Ourse ?.... » Quand *Ly-Kouo-Ngàn* en venait à son singulier système de la grande Ourse, il n'y avait plus moyen de raisonner avec lui. Nous nous contentâmes donc de le regarder en souriant et sans lui répondre. « Bon, ajouta-t-il, vous riez parce que je parle des *sept étoiles*. Au fait, puisque vous ne croyez pas à leur influence, j'ai tort de vous en parler ; j'aurais dû me contenter de vous dire que le crapaud de *Wa-Ho* s'était divinisé, parce qu'il avait toujours vécu dans la solitude, sur une montagne sauvage et inaccessible aux hommes. Est-ce que ce ne sont pas les passions des hommes qui pervertissent tous les êtres de la création, et les empêchent de se perfectionner ? Est ce que les animaux ne deviendraient pas à la longue des Esprits, s'ils ne respiraient pas un air empoisonné par la présence de l'homme ? » Cette raison nous ayant paru une peu plus philo-

sophique que la première, nous lui accordâmes les honneurs d'une réponse sérieuse. *Ly-Kouo-Ngàn*, qui avait le raisonnement droit, quand il ne se laissait pas embrouiller par sa grande Ourse, finit par douter de la puissance du crapaud divinisé, et de la protection du *Kiang Kiün Mao-Ling* .. Au moment où nous allions faire notre prière du soir, *Ly Kouo-Ngàn* nous dit : « Quoi qu'il en soit du crapaud et du *Kiang-Kiün*, il est certain que la route de demain sera fatigante et dangereuse; puisque vous êtes des Lamas du Seigneur du ciel, priez-le de protéger la caravane.— C'est ce que nous faisons tous les jours, lui répondîmes-nous ; mais, à cause de la route de demain, nous le ferons ce soir d'une manière spéciale. »

Il y avait tout au plus deux heures que nous étions couchés, lorsqu'un des soldats du corps de garde entra bruyamment dans notre chambre, suspendit à une cheville plantée au mur, une grosse lanterne rouge, et nous avertit que le coq avait déjà chanté une fois. Il fallut se lever et faire promptement les préparatifs du départ, car nous avions cent cinquante lis de marche avant d'arriver au relais suivant. Le ciel était tout étoilé ; mais la neige était tombée dans la soirée en si grande abondance, qu'en peu de temps elle avait ajouté aux vieilles couches une couche nouvelle d'un pied d'épaisseur. C'était tout ce qu'il nous fallait pour nous servir de tapis, et nous faciliter le passage du *Wa-Ho*, montagne perpétuellement recouverte de neige gelée, et presque aussi glissante qu'un glacier.

La caravane se mit en mouvement longtemps avant le jour ; elle s'avança lentement et en silence dans les sentiers tortueux de la montagne, suffisamment éclairés par la blancheur de la neige et la clarté des étoiles. Le soleil commençait à rougir l'horizon, lorsque nous arrivâmes sur le plateau. La crainte du *Grand-Crapaud* s'étant dissipée avec la nuit, on s'affranchit du silence auquel on s'était condamné. D'abord les conducteurs des bagages se mirent à maudire à haute voix les bœufs à long poil qui allaient flâner et folâtrer hors des sentiers. Peu à peu les voyageurs hasardèrent quelques réflexions sur la douceur de la température, et la facilité inespérée de la route ; enfin on se moqua complètement de la

colère du *Crapaud;* de toutes parts, on se mit à jaser, à crier et à chanter, sans paraître craindre le moins du monde la chute de la neige et de la grêle. Jamais, peut-être, la caravane n'avait été aussi bruyante que ce jour-là.

L'aspect du plateau *Wa-Ho* est profondément triste et mélancolique. Aussi loin que la vue peut s'étendre, on n'aperçoit jamais que la neige; pas un seul arbre, pas même une seule trace d'animal sauvage, qui vienne interrompre la monotomie de cette immense plaine. Seulement, de distance en distance, on rencontre quelques longues perches noircies par le temps, qui servent à guider la marche des caravanes. Sur cette longue montagne, les voyageurs ne trouvent pas même un endroit où ils puissent préparer leur thé, et prendre un peu de nourriture. Ceux qui n'ont pas la force de passer vingt heures sans boire ni manger, dévorent, chemin faisant, quelques poignées de neige et un peu de pâte de *tsamba* préparée à l'avance.

Pendant toute la journée, le ciel fut continuellement pur et serein, sans que le plus petit nuage vînt un seul instant voiler les rayons du soleil. Cet excès de beau temps fut pour nous la source de bien grandes souffrances; l'éclat de la neige était si vif et si éblouissant, que les lunettes de crin furent incapables de préserver nos yeux d'une forte inflammation.

Au moment où les ténèbres commençaient à se répandre sur la montagne, nous étions sur les bords du plateau. Nous descendîmes par un chemin étroit et escarpé; et, après mille circuits dans une gorge profonde, nous arrivâmes enfin au relais de *Nenda-Tchaï*, où tout le monde passa la nuit au milieu d'intolérables souffrances. Chacun poussait des cris et des gémissements, comme si on lui eût arraché les yeux. Le lendemain, il fut impossible de se mettre en route. Le Lama *Dsiamdchang*, qui était quelque peu apothicaire, fit une distribution générale de médicaments. On fabriqua des collyres de toute espèce, et tout le monde passa la journée avec les yeux bandés.

Grâce aux drogues du Lama, le lendemain nous pûmes rouvrir les yeux et continuer notre route. Trois étapes nous

séparaient de *Tsiamdo;* elles furent pénibles et irritantes, car nous fûmes obligés de passer sur une multitude de ces détestables ponts de bois, suspendus au-dessus des torrents, des rivières et des précipices. Le souvenir de la récente catastrophe de *Kia-Yu-Kiao* nous poursuivait sans cesse. Après avoir suivi pendant vingt lis un étroit sentier, sur les bords escarpés du grand fleuve nommé *Kiang-Tang-Tchou,* nous arrivâmes enfin à *Tsiamdo.* Il y avait trente-six jours que nous étions partis de *Lha-Ssa;* d'après l'*Itinéraire chinois* nous avions parcouru environ deux mille cinq cents lis (deux cent cinquante lieues).



APPENDICE

A.— Le Yak sauvage (p. 364).

Le yak sauvage est un magnifique animal qui surprend par sa haute taille et sa beauté. Le mâle atteint onze pieds de longueur, sans compter la queue, qui est ornée de poils longs et ondoyants et qui mesure trois pieds : sa hauteur jusqu'à la bosse est de six pieds... Ses cornes atteignent deux pieds neuf pouces, et leur circonférence à la base mesure un pied quatre pouces. Son corps est couvert d'une laine épaisse, dure et noire, qui, chez les mâles âgés, prend une couleur brune sur le dos et sur la partie supérieure des flancs. Le bas du corps ainsi que la queue, est pourvu de longs poils noirs qui pendent comme une large frange. La laine sur le buffle est grisonnante. Chez les jeunes individus, cette teinte apparaît sur toute la partie supérieure du corps. Le long de leur dos s'étend une étroite bande argentée ; de plus, leur poil est plus doux et entièrement noir. Les jeunes taureaux, quoique adultes, déjà sont moins beaux que les vieux mâles, mais leurs cornes sont souvent plus belles que celles de ces derniers, et l'extrémité en est retournée en arrière ; tandis que chez les sujets plus âgés, elles sont retournées en dedans et leur base est couverte d'un épiderme épais et d'un gris sale.

Les yaks femelles sont loin d'être aussi grandes et aussi belles que les taureaux Leur taille est courte, leur bosse petite, et le poil de leur queue et de leurs flancs n'est pas aussi luxuriant que chez les mâles.

Au reste, pour avoir une idée complète du yak sauvage, il faut le voir dans son désert natal. C'est là, sur ce sol inhospitalier, à quinze mille pieds au-dessus du niveau de la mer, au milieu de la plus triste nature, que vit en liberté ce fameux bufle à longs poils, connu chez les anciens sous le nom de *Poephagus*. Cet animal particulier au plateau tibétain, s'est propagé au nord de la frontière du Tibet. On le rencontre en nombre considérable dans les montagnes du *Kànsou*. Mais dans le *Kànsou*, le yak sauvage diminue rapidement d'une année à l'autre, sous les poursuites incessantes des indigènes.

Les qualités physiques du yak sont loin d'être aussi bonnes que celles des autres animaux sauvages. Il est vrai qu'il possède une force énorme et un excellent odorat ; mais, par contre, sa vue et son ouïe sont très faibles. Même dans une localité découverte et par un jour clair, à peine distingue-t-il, à mille pas, l'homme des objets qui l'environnent, et il faut qu'un bruit soit bien fort pour attirer son attention. C'est son odorat délié qui lui permet de sentir l'homme à une demi verste (534 mètres) ou même plus...

En route, le troupeau marche un peu dispersé ; mais, lorsque vient l'heure du repos, tous les animaux se couchent ensemble. A l'approche

du danger, les veaux se réfugient au milieu du troupeau et quelques vieux mâles ou femelles se portent en avant pour reconnaître le péril. Si l'alarme est réelle et qu'un chasseur approche, surtout s'il tire un coup de fusil, toute la troupe détale au trot, en rangs serrés, quelquefois au galop. En fuyant ainsi, le plus grand nombre baisse la tête, relève la queue et galope sans se retourner : un épais tourbillon de poussière précède la colonne et le bruit des sabots se fait entendre au loin. Ils conservent le galop rarement plus d'une verste (1 Kilom.), même souvent moins.

Quand la colonne s'arrête, elle garde l'ordre qu'elle avait : les jeunes au centre et les vieux sur les flancs. Si le danger menace encore, elle repart aussitôt ; une fois que la peur s'en est emparée, généralement le troupeau s'enfuit très loin. L'allure du yak isolé est le trot : il ne se précipite au galop que quelques pas, et encore faut-il qu'il ait peur. Un cheval peut toujours l'attraper, quelle que soit son allure. Dans les montagnes le yak grimpe admirablement sur les escarpements les plus difficiles, et nous l'avons vu franchir des passages où l'argali osait à peine s'aventurer...

La paresse est le trait saillant du caractère du yak : le matin et le soir, il se met à paître ; mais le reste du temps il garde un repos absolu, soit couché soit debout. Le mouvement des mâchoires atteste seul que l'animal vit encore ; tout le reste de la bête est dans la plus complète immobilité pendant des heures entières.

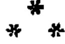
Pour se coucher, le yak choisit souvent les rochers exposés au nord, ou quelque autre anfractuosité à l'abri du soleil, car il craint la chaleur, et, même à l'ombre, il s'étend volontiers sur la neige, ou, s'il n'y en a pas, dans la poussière, après avoir creusé le sol avec ses sabots. Cependant les yaks restent souvent endormis dans les endroits qu'ils ont broutés. Les localités qu'ils fréquentent sont couvertes de leur excrément ; c'est l'unique combustible du pays. Aussi les Mongols remercient-ils Dieu d'avoir donné aux yaks de si puissantes facultés digestives qu'ils rejettent jusqu'à un demi-pond (demi livre) de fiente à la fois. En effet, sans cette matière, les voyages dans le Thibet seraient impossibles, faute de combustible : on ne trouve pas dans le pays le plus petit arbuste.

L'abondance de l'eau est une des conditions nécessaires à l'existence du yak. En été, il fréquente assidûment les sources ; en hiver, il se contente de neige. (Prjévalsik).

*
* *

B.— La Licorne (p. 383).

Suivant Pline, la *Licorne* est un animal qui a la tête du cerf, les pieds de l'éléphant, la queue du sanglier, la forme du cheval, et qui porte au milieu du front une corne noire, longue de deux coudées. Cet animal, selon le même auteur et les autres écrivains de l'antiquité, habitait l'Afrique centrale. Depuis Pline qui, nous n'avons pas besoin de le dire, n'avait pas plus vu de licorne que M. Huc, on n'a cessé de discuter sur l'existence ou la non-existence de cet animal. Aujourd'hui même bien que la plus grande partie de l'Afrique ait été visitée, aucun n'a vu de licorne. Ceux qui admettaient son existence l'admettaient sur la foi de Nègres et de Hottentots, qui avaient fort bien pu prendre pour une licorne une antilope vue dans le lointain et aperçue seulement de profil. D'ailleurs on remarque sur des monuments égyptiens, des figures d'*oryx* dessinées de profil, de telle sorte qu'une seule corne est apparente. N'est-il pas possible encore que ce soit la vue d'une semble figure qui ait donné l'idée de la licorne ? Ce qui confirmerait cette conjecture (pour l'Europe du moins), c'est que les proportions et le pelage qu'on lui attribue sont à peu près ceux de *l'oryx*, et que sa prétendue corne unique est parfaitement semblable à celles de cette espèce d'antilope qui, en outre, se trouve précisément dans les régions que l'on dit habitées par la licorne.



C'est aussi le sentiment du Prince Henri d'Orléans, qui, malgré ses sympathies avouées pour M, Huc, est d'un avis contraire au sien. «On peut reprocher au missionnaire, écrivait-il, de s'être prononcé trop catégoriquement sur ce sujet. La description qu'il donne de cet animal semble se rapprocher de celle de l'*antilope Hodgsonii,* maintenant bien connue, mais qui porte deux cornes. C'est l'*Orongo* des Mongols, le *Zo* des Thibétains, le *snow-antilope* des Anglais de l'Inde. Au Thibet, comme en Chine et au Japon, on parle de la *Licorne*. Un *Amban* thibétain que nous avons interrogé au sujet du *Sérou* (Licorne) nous a répondu en avoir vu une tête chez le Grand-Lama ; pressé de questions, il nous a avoué qu'elle venait de *Calcutta* (Colghata), et dans sa description nous avons reconnu celle du *Rhinocéros*.

« D'un autre côté, à Tatsiènlou, le *Père Giraudot* nous a raconté en avoir causé à *Yerkalo* avec un charpentier, ancien chasseur. Celui-ci aurait dit qu'il avait vu à *Tsiamdo* une peau de licorne de la taille d'une antilope.

« En traversant le pays des *Kham* que *Huc* semble regarder comme l'habitat du *Sérou*, non seulement nous n'avons pas vu de peau, mais nous n'en avons pas entendu parler.

« On peut supposer qu'une monstruosité accidentelle dans la disposi-

tion des cornes de l'antilope, comme il s'en produit chez nos chevreuils, a donné lieu à la légende de la licorne. (*Op. cit.* 44).

Dicton chinois : « La Licorne traverse les montagnes, comme le Dragon passe à travers l'eau » 麒麟過山. 龍滾水.

***

C.— Les Obos (p. 389).

« Les *Obos* sont non seulement des tas de pierres, amoncelés le long des routes, mais aussi des pierres sur lesquelles on a gravé une prière. Des lamas voyageurs, ou de simples ouvriers parcourent le monde bouddhique et offrent leurs services aux fidèles. On les héberge, parfois on les paye, et, selon qu'on se montre généreux, ils gravent des formules mystérieuses sur un plus ou moins grand nombre de pierres qu'on dépose sur des hauteurs, surtout aux points où, dans les passes, on laisse souffler les bêtes après une montée. Les passants ajoutent aux pierres écrites d'autres pierres, et c'est toujours en priant qu'ils les ajoutent. Parfois ils plantent des perches dans le tas, et ajoutent des banderolles, des carrés d'étoffes, où sont imprimées de longues prières, que le vent agite, et de la sorte le vent participe au rachat, ou mieux, il facilite la transmigration des âmes que séquestrent des corps peu habitables. (G. Bonvalot : *A travers le Thibet.*)

Le P. Desgodins cite encore de curieux monuments bouddhiques concernant la prière perpétuelle. De fortes cordes en bambou tressé traversent la vallée d'une montagne à l'autre ; tout le long de la corde sont attachés des morceaux de toile grossière sur laquelle sont imprimés des caractères thibétains. Toutes les fois que le vent les agite, il récite une prière et en répand le mérite dans toute la vallée.

Au *pont de prières perpétuelles* il faut ajouter l'*écluse de prières*. Un mécanisme, semblable à celui d'un moulin, est mû par une chute d'eau; un énorme cylindre, semblable à ceux des lamaseries, tourne et débite la formule sacrée autant de fois qu'il y a de secondes dans le jour.

***

D.— Kouàn-Ty 關帝 (p. 391).

Kouàn-Yü naquit à *Tsiéléang* 解梁 au *Chànsi.* Son prénom était *Tchang-cheng* 長生; *Kouàn* n'est pas son véritable nom. Voici comment ce nom lui fut donné.

Chez des voisins, une jeune fille pleurait et se lamentait, un vieillard mêlait ses gémissements aux siens. D'un bond le jeune homme arriva au pied du mur, et demanda la cause de leur tristesse. « Ma fille, répondit

le vieillard, est déjà fiancée, et voici que l'oncle du mandarin, épris de sa beauté, veut en faire sa concubine. J'ai porté plainte au mandarin, et, pour tout résultat, je n'ai obtenu que des invectives. Voilà la raison de notre affliction. »

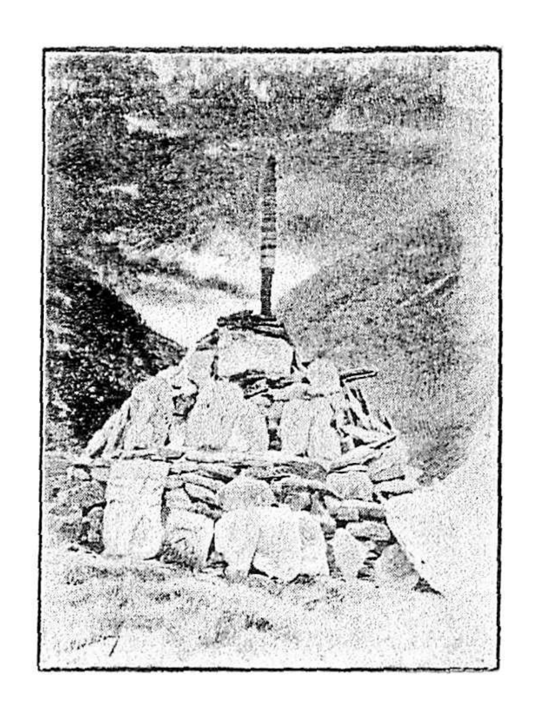
Transporté de colère en entendant ce récit, *Kouàn-Yü* saisit son sabre, va droit au tribunal, tue le mandarin et son oncle, puis se sauve vers la passe de *Toung Kouàn*, au *Chènsi*. Son signalement avait déjà été donné aux officiers de la douane; il se présenta néanmoins avec assurance devant les douaniers, qui lui demandèrent son nom. «Je me nomme *Kouàn* 關», répondit-il ; ce fut sous ce nom fictif qu'on le connut désormais.



Il partage avec *Tchang-Fée* 張飛 les honneurs de *Dieu de la Guerre ;* voici comment la légende raconte les origines de leur amitié :

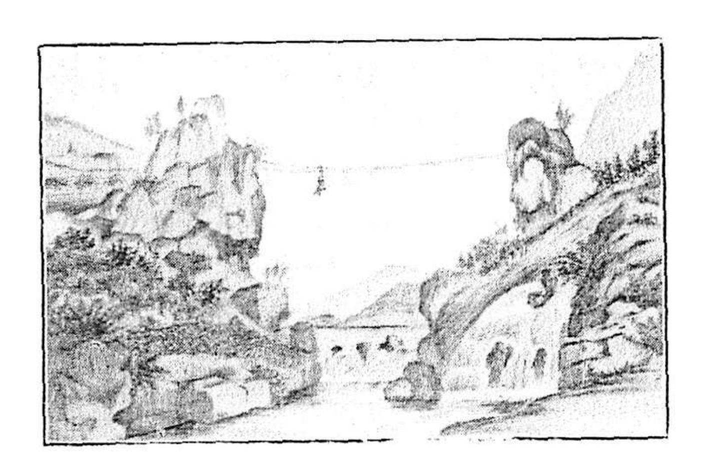
Un jour *Kouàn-Yü* arrive à *Tchouotchôw* 涿州, près de Pékin. Là, un boucher nommé *Tchang-Fée* avait vendu de la viande toute la matinée ; midi venu, il descendit dans un puits tout ce qui lui restait, plaça sur l'orifice une pierre du poids de cinq cents livres, et dit en ricanant : «Que celui qui pourra enlever cette pierre prenne ma viande, je la lui donne!» *Kouàn-Yü* s'approche de la margelle, soulève la pierre avec la même facilité qu'il eut déplacé une tuile, s'empare de la viande et s'en va. *Tchang-Fée* le poursuivit ; les deux adversaires en vinrent aux mains, et personne n'osait les séparer. Sur ces entrefaites arriva *Liou-Yuànte* 劉元德, ou *Liou-Pée* 劉備, marchand de souliers de paille, qui s'interposa et fit cesser la lutte. La communauté d'intérêts noua bientôt une étroite amitié entre ces trois hommes. Ils s'assemblèrent dans la ferme de *Tchang-Fée*, et le lendemain, réunis dans son verger, ils cimentèrent leur amitié sous la foi du serment. La formule du serment prononcée, *Liou-Pée* fut salué comme frère aîné, *Kouàn-Yü* comme second, et *Tchang-Fée* comme cadet.

Quand après maints exploits *Liou-Pée* se fut rendu maître du *Kiang-*



UN OBO

p. 417



PASSAGE D'UN TORRENT

sur une corde p. 471

Nàn, il nomma *Kouàn-Yü* préfet de *Siang-Yang*, au Houpé, puis Gouverneur de *Kingtchôw* 荊州 (215 ap. J.-C.). Après quelques années de suspension d'armes, *Kouàn Yü* s'empara de vive force de la ville de *Fàn* 樊城, au Nord de *Siang-Yang*, et mit à mort *Prang-Te* 龐德, général de *Tzrao Tzrao* 曹操, parce qu'il refusait de passer à l'ennemi.

Cet exploit fut le signal d'une nouvelle guerre. *Tzrao-Tzrao* se mit à la tête de ses armées pour délivrer la ville de *Fàn*.

Après avoir tenté d'inutiles efforts, *Kouàn-Yü* vit son armée éprouvée par des pertes sensibles et dut renoncer à l'espoir de défendre la ville d'où il sortit pour se réfugier à *Métcheng*, aujourd'hui *Teng-Yang-Sièn* (Houpé); mais le général *Pantchang* lui coupa la retraite et le fit prisonnier avec son fils *Ping* 平. *Kouàn Yü* et son fils refusèrent de passer au service des vainqueurs, et tous deux furent exécutés. On déposa la tête de *Kouàn-Yü* dans une boîte en bois, et on l'expédia à *Tzrao-Tzrao*, à *Loyang*. Après réception du colis, *Tzrao Tzrao* fit sculpter un corps en bois et le fit adapter à la tête de *Kouàn-Yü*, puis députa un de ses généraux pour procéder à ses funérailles (220 ap. J.-C.). *Kouàn-Yü* avait 58 ans.

On a dit, avec raison, que l'on ne voit pas bien pourquoi ce bretteur a été choisi pour dieu de la Guerre. Son apothéose a été en fait très lente. Le fils de *Liou-Pée*, l'empereur *Heou-Ti*, lui donna le titre posthume de *Duc consort* (260 ap. J.-C.). En 1102 l'empereur *Soung Houitsoung* ajouta au titre précédent celui de *Fidèle et loyal Duc*; huit ans plus tard il le promut *Roi magnifique et pacificateur*.

Au XVIIIe siècle l'empereur *Wànly* des *Ming* y ajouta enfin le titre *Fidèle et loyal grand Empereur, protecteur de l'Empire* 協天護國忠義大帝. Du coup, il fut reconnu *Dieu de la Guerre*, et honoré sous ce titre dans toutes les villes de l'empire, où il a son temple officiellement reconnu. C'est le Mars chinois ! Sa pagode se nomme *Ou-Chèn Miao* 武神廟 (Temple du dieu militaire), de même que la pagode de Confucius s'appelle *Ouèn-Chèn-Miao* 文神廟 (Temple du dieu de la Littérature).

Voici les divers noms sous lesquels il est connu :

Kouàn-Yü 關羽 — *Kouàn-Koung* 關公 — *Kouàn-Foutze* 關夫子, *Kouàn-Ty* 關帝 — *Kouàn-Chôwtchang* 關壽長 — *Kouàn-Yüntchang* 關雲長 — *Kouàn-Tchancheng* 關長生.

(H. Doré : *Recherches sur les superstitions en Chine*. Tome VI.)

***

CHAPITRE X

Coup d'œil sur *Tsiamdo*. — Guerre entre deux Bouddhas vivants. — Rencontre d'une petite caravane. — Mort du mandarin *Pei*. — Le Grand-Chef *Proul-Tamba*. — Visite au château de *Proul-Tamba*. — Ermite bouddhiste. — Guerre entre les tribus. — Halte à *Angti*. — Musee thibétain. — Passage de la montagne *Angti*. — Ville de *Djaya*. — Mort du fils du mandarin *Pei*. — Daim musque. — Fleuve à sable d'or. — Plaine et ville de *Bathang*. — Grande forêt de *Ta-So*. — Mort de *Ly-Kouo-Ngan*. — Entrevue avec les mandarins de *Lithang*. — Divers ponts du Thibet. — Arrivée à la frontière de *Chine*. — Sejour à *Ta-Tsièn-Lou*. — Depart pour la capitale de la province du *Sse-Tchouan*.

Le gouvernement chinois a établi à *Tsiamdo* 察木多 (1) un magasin de vivres dont l'administration est confiée à un *Léang-Tai* 糧台. La garnison est composée de trois cents soldats environ, et de quatre officiers, un *Yeou-Ki* (2), un *Tsièn-Tsoung* et deux *Pa-Tsoung*. L'entretien de ce poste militaire et des corps de garde qui en dépendent, monte annuellement à la somme de dix mille onces d'argent.

Tsiamdo, capitale de la province de *Kham* 康, est bâtie dans une vallée entourée de hautes montagnes. Autrefois, elle était renfermée dans une enceinte de remparts en terre, aujourd'hui écroulés de toutes parts, et dont on enlève journellement les débris pour réparer les plates-formes des maisons. *Tsiamdo*, du reste, n'a guère besoin de fortifications artificielles ; elle est suffisamment protégée par deux fleuves, le *Dza-Tchou* et le *Om-Tchou*, qui, après avoir coulé, l'un à l'est, et l'autre à l'ouest de la ville, se réunissent au sud, et forment le *Làntsangkiang* 瀾滄江 [ou Mékong], qui traverse, du nord au midi, la province du *Yùn-Nàn* et la Cochinchine, et se jette enfin dans [le golfe du *Tonkin*] (3). Deux grands

(1) *Tsiamdo* porte sur la carte d'Andriveau-Goujon le nom de *Chamiton* [et a 7 000 habitants dont 2.000 lamas.]

[2] *Yeou-Ki* 遊擊, ou Commandant major.

[3] Un épais réseau montagneux de calcaires perméables et fissurés couvre la partie septentrionale de l'Indo-Chine française. Le *Mékong* s'y fraie péniblement passage, en décrivant des courbes brusques. Vers *Nong-Khay*, il entre dans des plaines de grés où pendant 600 Km., jusqu'à Kemmarat, il devient navigable. Dans cette partie de son cours, il se

ponts de bois, jetés l'un sur le *Dza-Tchou*, et l'autre sur le *Om-Tchou*, à droite et à gauche de la ville, conduisent à deux routes parallèles, nommées, la première route du *Sse-Tchouàn*, et la seconde, route du *Yün-Nàn*. Les courriers qui font le service des postes de *Lha-Ssa* à Pékin, et tous les employés civils ou militaires du gouvernement chinois, sont obligés de passer sur la route du *Sse-Tchouàn;* celle du *Yün-Nàn* est presque habituellement déserte. On y rencontre seulement, de temps en temps, quelques marchands chinois, qui achètent, des mandarins de leurs provinces, le privilége d'aller commercer dans le Thibet.

Les postes militaires que la cour de Pékin a établis dans les États du *Talé-Lama*, étaient autrefois entretenus et administrés par les autorités réunies du *Sse-Tchouàn* et du *Yün-Nàn*. Cette combinaison ayant été, pendant longtemps, une source de divisions et de querelles entre les mandarins des deux provinces, il a été réglé que le vice-roi du *Sse-Tchouàn* serait seul chargé du gouvernement des Chinois résidant dans le Thibet.

Tsiamdo présente l'aspect d'une vieille ville en décadence; ses grosses maisons, construites avec une choquante irrégularité, s'éparpillent confusément sur une vaste étendue de terrain, laissant de tous côtés de grands espaces vides ou recouverts de décombres. A part quelques constructions de fraîche date, tout le reste porte l'empreinte d'une extrême vétusté. La population nombreuse qu'on remarque dans les divers quartiers de la ville, est sale, mal peignée et croupit dans une oisiveté profonde.

Il nous a été difficile de deviner quels pouvaient être les

---

rapproche de la côte de l'Annam. Le fleuve poursuit son cours vers le Sud, en franchissant par des rapides les degrés successifs de la plaine étagée qui s'étend au-delà du 18 de latitude. Les chutes de Khon opposent un obstacle à la navigation.

Au-dessous de Kratié, le changement de direction du *Mékong* signale son entrée dans l'immense plaine alluviale que ses dépôts ne cessent d'étendre soit vers la mer, soit aux dépens du Grand-lac (Tonlésap), où se déverse, pendant les crues, une partie de son alluvion.

moyens d'existence des habitants de *Tsiamdo;* ils sont sans art, sans industrie, et on peut dire aussi presque sans agriculture. Les environs de la ville ne présentent, en général, que des plages sablonneuses et très peu favorables à la culture des céréales. On y fait pourtant quelques récoltes d'orge grise; mais elles sont, sans doute, bien insuffisantes pour l'alimentation du pays. Il est possible que le musc, les peaux de bœufs sauvages, la rhubarbe, les turquoises bleues et la poudre d'or, fournissent à ces populations les moyens de faire un peu de commerce, et de se procurer les choses nécessaires à la vie (1).

Quoique *Tsiamdo* soit un lieu de peu de luxe et d'élégance, on peut y admirer, néanmoins, une grande et magnifique lamaserie, située vers l'ouest, sur une plate forme élevée qui domine le reste de la ville. Elle est habitée par environ deux mille Lamas, qui, au lieu d'avoir chacun leur petite maisonnette, comme cela se pratique dans les autres couvents bouddhiques, demeurent tous ensemble dans de vastes édifices, dont le temple principal est entouré. Les décorations somptueuses qui ornent ce temple, le font regarder comme un des plus beaux et des plus riches du Thibet. La lamaserie de *Tsiamdo* a pour supérieur ecclésiastique un Lama *Houtouktou,* qui est en même temps souverain temporel de toute la province de *Kham* [illegible].

A cinq cent lis de *Tsiamdo,* en allant vers les frontières de Chine, on rencontre une ville nommée *Djaya,* qui, avec les contrées qui en dépendent, est soumise à un Grand Lama, portant le titre de *Tchaktchouba.* Cette dignité lamaïque est un peu inférieure à celle de *Houtouktou.* A l'époque où nous étions dans le Thibet, il s'était élevé une grande lutte entre le *Houtouktou* de *Tsiamdo* et le *Tchaktchouba* de *Djaya.* Ce dernier, jeune Lama audacieux et entreprenant, s'était déclaré *Houtouktou,* en vertu d'un vieux diplôme qui lui

---

(1) Actuellement le commerce de *Tsiamdo* atteint le chiffre de 80.000 livres sterling par an, et consiste en échanges de cornes de daims, de musc, d'or et d'argent contre des soieries, des cotonnades et des articles de ménage.

aurait été accordé dans une de ses vies antérieures par le *Talé-Lama*. Il voulait en conséquence faire valoir ses droits à la suprématie, et réclamait le siège de *Tsiamdo* avec le gouvernement de la province de *Kham*. Le *Houtouktou* de *Tsiamdo*, Lama d'un âge très avancé, ne voulait pas se démettre de son autorité, et alléguait de son côté des titres authentiques, envoyés par la cour de Pékin, et ratifiés par le Grand-Lama de *Lha-Ssa*. Toutes les tribus et toutes les lamaseries de la province étaient entrées dans cette querelle, et avaient pris parti, les unes pour le jeune, et les autres pour le vieux *Houtouktou*. Après de longues et inutiles contestations, soit écrites, soit verbales, on en vint aux armes; et pendant une année entière, ces peuplades sauvages et fanatiques se livrèrent de sanglantes batailles. Des villages entiers furent détruits, et leurs habitants taillés en pièces. Dans leur épouvantable fureur, ces farouches combattants portèrent partout le ravage; ils poursuivaient dans les déserts, à coup de flèches et de fusils, les troupeaux de chèvres et de bœufs à long poil; et dans ces courses de destruction, ils ne manquaient jamais d'incendier les forêts qu'ils rencontraient sur leur passage.

Quand nous arrivâmes à *Tsiamdo*, la guerre avait cessé depuis quelques jours, et on avait consenti à une trêve, dans l'espoir de réconcilier les deux partis. Des négociateurs thibétains et chinois avaient été envoyés conjointement par le *Talé-Lama*, et par l'ambassadeur *Kichàn*. Le jeune *Houtouktou* de *Djaya* avait été appelé à cette espèce de congrès et, de crainte de trahison, il s'y était rendu avec une formidable escorte de ses plus braves partisans. Plusieurs conférences avaient eu lieu, sans produire aucun résultat satisfaisant. Ni l'un ni l'autre des deux prétendants ne voulait rien céder de ses prétentions; les partis étaient irréconciliables, et tout faisait présager que la guerre allait bientôt recommencer avec un nouvel acharnement. Il nous parut que le parti du jeune *Houtouktou* avait toutes les chances de triomphe, parce qu'il était le plus national, et par conséquent le plus populaire et le plus fort. Ce n'est pas que son titre fût au fond plus authentique, et valût mieux que celui de son compétiteur;

mais il était facile de voir que le vieux *Houtouktou* de *Tsiamdo* froissait la fierté de ses tribus, en réclamant l'arbitrage des Chinois, et en s'appuyant sur la protection du gouvernement de Pékin. Toute intervention étrangère est odieuse et détestée. Cela est vrai, non seulement en Europe, mais encore parmi les montagnards du Thibet et partout où il existe des peuples qui ont quelque souci de leur indépendance et de leur dignité.

Notre séjour à *Tsiamdo* ne se ressentit en rien de cet état d'irritation et de colère dans lequel se trouvaient tous les esprits. Nous fûmes traités avec ces témoignages d'attention et de bienveillance que nous avions partout rencontrés sur notre route, depuis notre départ de *Lha-Ssa*. Le vieux et le jeune *Houtouktou* nous envoyèrent l'un et l'autre une écharpe de félicité, avec une bonne provision de beurre et de quartiers mouton.

Nous nous arrêtâmes à *Tsiamdo* pendant trois jours ; car notre conducteur, le Pacificateur des royaumes, avait un besoin urgent de repos. Les fatigues de cette pénible route avaient sensiblement altéré sa santé. Ses jambes étaient tellement enflées, qu'il ne pouvait plus monter à cheval ni en descendre, sans le secours de plusieurs personnes. Les médecins et les sorciers de *Tsiamdo*, que l'on consulta, donnèrent des réponses dont le sens le plus clair était que, si cette maladie diminuait, cela ne serait pas grand'chose, mais que, si elle empirait, cela pourrait devenir sérieux. Les gens les plus raisonnables conseillaient à *Ly-Kouo-Ngàn* de continuer sa route en palanquin. Un mandarin chinois du lieu voulait lui vendre le sien, et lui procurer des porteurs : ce parti était, sans contredit, plein de prudence ; mais l'avarice se mit en travers et le malade protesta qu'il se fatiguerait bien davantage en palanquin qu'à cheval.

A la maladie de *Ly-Kouo-Ngàn* était venue encore se joindre une autre cause de retard. Une caravane chinoise partie de *Lha-Ssa* quelques jours après nous, était parvenue à *Tsiamdo* le soir même de notre arrivée. Cette caravane se composait d'un *Léang-Tai* ou fournisseur de vivres, de son fils, jeune homme de dix-huit ans, et d'une nombreuse suite

de soldats et de domestiques. Nous voulûmes les laisser passer devant ; car, en voyageant ensemble, il eût été à craindre de ne pas trouver des logements et des *oulah* suffisants pour une aussi grande multitude. Le *Léang-Tai* et son fils allaient en palanquin ; cependant, malgré toutes les commodités de ce moyen de transport, ces deux illustres voyageurs étaient tellement exténués de fatigue et découragés, qu'on doutait généralement qu'ils eussent assez de force et d'énergie pour arriver en Chine. Les mandarins lettrés, étant accoutumés à mener une vie molle et aisée, sont d'ordinaire peu propres à supporter les innombrables misères de la route du Thibet. Parmi ceux qu'on y envoie remplir les divers postes de fournisseurs, il en est peu qui aient le bonheur de revoir leur patrie.

Le jour de notre départ, le vieux *Houtouktou* de *Tsiamdo* nous envoya une escorte de quatre cavaliers thibétains, pour protéger notre marche jusque chez le *Tchaktchouba* de *Djaya*. En sortant de la ville, nous passâmes sur un magnifique pont entièrement construit avec de grands troncs de sapins, et nous joignîmes la route du *Sse-Tchouan*, qui serpente sur les flancs d'une haute montagne, au pied de laquelle coule avec rapidité la rivière *Dza-Tchou*. Après une vingtaine de lis, nous rencontrâmes, à un détour de la montagne, dans une gorge profonde et resserrée, une toute petite troupe de voyageurs qui présentaient un tableau plein de poésie. La marche était ouverte par une femme thibétaine, à califourchon sur un grand âne, et portant un tout jeune enfant solidement attaché sur son dos avec de larges lanières en cuir. Elle traînait après elle, par un long licou, un cheval bâté, et chargé de deux caisses oblongues qui pendaient symétriquement sur ses flancs. Ces deux caisses servaient de logement à deux enfants dont on apercevait les figures rieuses et épanouies, étroitement encadrées dans de petites fenêtres. La différence d'âge de ces enfants paraissait peu notable. Cependant il fallait qu'ils ne fussent pas tous les deux de la même pesanteur ; car pour établir entre eux un juste équilibre, on avait été obligé de ficeler un gros caillou aux flancs de l'une de ces caisses. Derrière le cheval chargé des boîtes à enfants, sui-

vait à pas lents un cavalier qu'à son costume on pouvait facilement reconnaître pour un soldat chinois en retraite; il avait en croupe un garçon d'une douzaine d'années. Enfin un énorme chien à poil roux, au regard oblique, et d'une allure pleine de mauvaise humeur, fermait la marche de cette singulière caravane, qui se joignit à nous, et profita de notre compagnie pour aller jusqu'à la province de *Sse-Tchouàn* (1).

Ce Chinois était un ancien soldat de la garnison de *Tsiamdo ;* ayant rempli les trois années de service fixées par la loi, il avait obtenu le privilège de rester dans le Thibet pour se livrer au commerce. Il s'y était marié, et après avoir amassé une petite fortune, il s'en retournait dans sa patrie avec toute sa famille. Nous ne pûmes nous empêcher d'admirer le courage, l'énergie et le dévouement de ce brave Chinois, si différent de ses égoïstes compatriotes, qui ne se font pas le moindre scrupule d'abandonner femmes et enfants dans les pays étrangers. Il avait à braver, non seulement les dangers et les fatigues d'une longue route, mais encore les railleries

---

(1) A propos de ce tableau plein de poésie, le prince Henri d'Orléans ne pouvait retenir son admiration pour le peintre qui nous l'a tracé.

« Ecrivain sincère, Huc devient parfois réaliste (s'il convient d'appeler ainsi celui qui dit ce qu'il voit) ; il n'a pas peur de vous faire entrer dans les moindres détails ; il tient à préciser.

« Dans l'auberge, il remarque la « grosse lanterne rouge qu'un soldat « suspend à une cheville plantée dans le mur » (p. 411) : ailleurs (p. 425) il rencontre une petite troupe de voyageurs qui présentaient un tableau plein de poésie: « La marche était ouverte par une femme thibétaine à « califourchon sur un âne, etc.

« L'âne était grand, l'enfant était attaché avec des lanières de cuir larges; les caisses étaient oblongues, etc... Il est impossible de se montrer plus scrupuleux sur la précision des détails.

« Huc remarque la pierre ficelée sous une des boîtes : il tire de ce fait une remarque judicieuse « Cependant il fallait qu'ils ne fûssent « pas tous deux de la même pesanteur : car pour établir entre eux un « juste équilibre, on avait été obligé de ficeler un gros caillou au flanc de « ces caisses.

« Il n'est pas jusqu'au chien qui ne mérite une mention ; trois coups de pinceau de l'artiste suffisent à le peindre : « Enfin un énorme chien à « poil roux, au regard oblique, et d'une allure pleine de mauvaise humeur, « fermait la marche de cette singulière caravane. »

de ceux qui n'avaient pas le cœur d'imiter son bel exemple. Les soldats de notre escorte ne tardèrent pas, en effet, à le tourner en ridicule. « Cet homme, disaient ils, a évidemment une cervelle moisie. Rapporter de chez les peuples étrangers de l'argent et des marchandises, voilà qui est raisonnable; mais emmener dans la nation centrale, une femme à grands pieds, et tous ces petits barbares, c'est ce qui est contraire à tous les usages... Est-ce que cet homme aurait encore envie d'amasser de l'argent en faisant voir ses bêtes du Thibet ?... » Plus d'une fois des propos de ce genre vinrent exciter notre indignation. Nous nous fîmes toujours un devoir de prendre parti pour ce brave père de famille, de louer sa belle conduite, et de réprouver hautement la barbarie et l'immoralité des usages chinois.

Peu de temps après que nous eûmes admis dans notre caravane la petite et intéressante troupe de *Tsiamdo,* nous laissâmes sur notre droite la rivière *Dza-Tchou*, et nous franchîmes une montagne couverte de grands arbres et d'énormes rochers enveloppés de larges plaques de lichens. Nous rejoignîmes ensuite la rivière, nous la côtoyâmes sur un sentier scabreux pendant quelques lis, et nous arrivâmes à *Meng-Phou*. Nous n'avions fait guère plus de huit lieues, mais nous étions brisés de fatigue. Les trois jours de repos que nous avions pris à *Tsiamdo*, nous ayant fait perdre un peu l'habitude du cheval, nous n'avions pu qu'à grand'peine remettre nos jambes au pli. *Meng-Phou* est une réunion de sept à huit maisonnettes construites en pierres brutes, dans un large et profond ravin.

Le lendemain, nous voyageâmes sur la crète d'une haute montagne, étant continuellement obligés de monter et de descendre pour aller d'un mamelon à un autre. Dans cette route, nous dûmes fréquemment franchir des précipices sur des ponts de bois qui, selon l'expression de l'Itinéraire chinois, sont *suspendus dans la région des nuages*. Après soixante lis de marche, nous arrivâmes à *Pao-Tun*, où nous changeâmes les *oulah*. et où nous commençâmes à trouver les Thibétains moins souples et moins maniables que de l'autre côté de *Tsiamdo*. Leur œil devenait plus altier et

leurs manières plus brusques ; par contre-coup, les Chinois de la caravane se faisaient plus humbles, moins exigeants, et s'abstenaient prudemment de parler à l'impératif.

De *Pao-Tun* à *Bagoung*, on ne rencontre continuellement, pendant dix lieues, que des montagnes calcaires entièrement nues et décharnées. On n'y voit ni arbres, ni herbes, pas même des mousses. Dans le bas, on remarquait seulement, dans les fissures des rochers, quelques saxifrages pleines de vigueur et qui semblent protester contre cette désolante stérilité. Une de ces montagnes, que les Chinois nomment *Khou-Loung Chân* 窟 窿 山, c'est-à-dire *Montagne trouée*, présente un aspect extrêmement bizarre. On y voit un nombre considérable de trous et de cavités, d'une grande variété de forme et de grandeur. Il y a de ces ouvertures qui ressemblent à d'immenses portails. Les plus petites ont la forme de cloches et de lucarnes rondes et ovales. La montagne étant taillée à pic, nous ne pûmes aller visiter ces cavernes. Cependant, nous les approchâmes d'assez près pour pouvoir juger qu'elles sont toutes d'une profondeur considérable. Ces nombreuses cavités, résultant probablement d'anciennes éruptions volcaniques, sont attribuées par les Chinois aux *Kouei* 鬼, ou mauvais génies. Les Thibétains, au contraire prétendent qu'elles ont été creusées par les Esprits tutélaires de la contrée ; que, dans l'antiquité, des Lamas d'une grande sainteté en ont fait leur retraite, qu'ils s'y sont transformés en Bouddhas, et qu'à certaines époques de l'année, on entend encore résonner dans l'intérieur de la montagne le murmure des prières lamaïques.

Dans le Thibet, nous n'avions presque jamais rencontré sur notre route que des montagnes de nature granitique, toujours remarquables par ces amas d'énormes pierres entassées les unes sur les autres, affectant ordinairement une forme d'origine quadrangulaire, mais grossièrement arrondie sur les angles par l'action incessante du vent et de la pluie. Ces grandes masses calcaires, que nous aperçûmes sur la route de *Bagoung*, ne pouvaient manquer de fixer notre attention. Le pays, en effet, commençait à changer totalement d'aspect. Pendant plus de quinze jours nous ne ces-

sâmes de voir des montagnes calcaires, donnant un marbre aussi blanc que la neige, à grain fin et très serré. Les bergers de ces contrées sont dans l'usage d'en extraire de grandes dalles, sur lesquelles ils gravent l'image de Bouddha, ou la formule *Om mani padmé houm*, et qu'ils exposent ensuite sur les bords des chemins. Ces gravures restent un nombre considérable d'années sans se déformer le moins du monde; car ce marbre, ayant une grande quantité de silex intimement mélangé au carbonate de chaux, est d'une dureté extrême. Avant d'arriver à *Bagoung*, nous cûmes, pendant quatre ou cinq lis, un chemin continuellement bordé à droite et à gauche par deux lignes non interrompues de ces inscriptions bouddhiques. Nous rencontrâmes même plusieurs Lamas occupés à graver des *mani* sur des plaques de marbre.

Nous arrivâmes au petit village de *Bagoung* peu de temps avant la nuit. Nous allâmes mettre pied à terre au corps de garde chinois, composé de quelques maisonnettes construites en magnifiques fragments de marbre blanc cimentées avec de la boue ou de la bouse de vache. Aussitôt que nous fûmes arrivés, on nous annonça la mort du *Léang-Tai*, nommé *Pei*, qui nous avait atteints à *Tsiamdo*. Il y avait deux jours que sa caravane était passée à *Bagoung*. Étant parvenus au corps de garde, les porteurs du mandarin, après avoir déposé le palanquin, en ouvrirent les rideaux, selon l'usage, pour inviter son Excellence à vouloir bien entrer dans l'appartement qu'on lui avait préparé. Mais dans le palanquin il n'y avait plus qu'un cadavre. Selon les usages chinois, le fils du défunt ne pouvait laisser le corps de son père sur une terre étrangère; il devait le conduire dans sa famille pour le déposer dans la sépulture de ses ancêtres. Or, nous étions encore au cœur du Thibet, et la famille du mandarin *Pei* se trouvait dans la province du *Tche-Kiang*, tout à fait à l'extrémité de la Chine. La route, comme on voit, était longue et difficile ; cependant, il n'y avait pas à balancer, la pitié filiale devait aplanir tous les obstacles. Un cercueil tout préparé se trouva, par hasard, au corps de garde. Le fils du mandarin l'acheta très chèrement aux soldats; il y déposa les restes de son père; on adapta au

cercueil les brancards du palanquin, et les porteurs, moyennant un supplément de salaire, consentirent à porter jusqu'aux frontières de Chine, un mort au lieu d'un vivant. La caravane avait quitté *Bagoung* la veille de notre arrivée.

La nouvelle de cette mort étonna et frappa tout le monde. *Ly-Kouo-Ngàn* surtout, qui était dans un état bien peu rassurant, en fut épouvanté; la peur qu'il en eut, l'empêcha de souper; mais dans la soirée une pensée vint le distraire de ces tristes pensées de la mort. Le chef du village thibétain se rendit au corps de garde, pour annoncer aux voyageurs qu'il avait été arrêté, dans le pays, que désormais on ne fournirait plus les *oulah* gratuitement...; que pour un cheval on payerait une once d'argent, et pour un yak une demi-once. « La caravane qui est partie hier, ajouta-t-il, a été obligée d'en passer par là. » Pour bien nous prouver ensuite que ce règlement ne supportait aucune discussion, il nous tira brusquement la langue et s'en alla.

Un manifeste si clair et si précis fut pour le Pacificateur des royaumes un véritable coup de foudre. Il oublia complètement la mort si mélancolique du pauvre *Léang-Tai*, pour ne plus s'occuper que de l'effroyable catastrophe qui allait fondre sur sa bourse. Nous participâmes charitablement à sa douleur, et nous essayâmes de notre mieux de conformer nos paroles à ses sombres pensées. Mais au fond la chose nous était parfaitement indifférente. Si l'on refusait de nous fournir les moyens de continuer notre route, nous n'avions qu'à rester dans le Thibet : ce qui, au bout du compte, n'était pas pour nous un parti extrêmement difficile à prendre. En attendant, nous allâmes nous coucher, et nous laissâmes les gens de l'escorte s'occuper de politique et d'économie sociale.

Le lendemain, quand nous nous levâmes, il n'y avait dans la cour du corps de garde ni bœufs ni chevaux. *Ly-Kouo-Ngàn* était plongé dans une profonde désolation. « Aurons-nous des *oulah?* lui demandâmes-nous : partirons-nous aujourd'hui ? — Ces hommes sauvages, nous répondit-il, n'entendent pas la raison, ils ne comprennent pas le mérite de l'obéissance. J'ai pris le parti de m'adresser à *Proul-Tamba;* je lui ai envoyé une députation, Il y a long-

temps que je le connais, et j'espère qu'il nous fera avoir des *oulah.*» Ce *Proul-Tamba* était un personnage dont nous avions déjà beaucoup entendu parler; il était à la tête du parti du jeune *Tchaktchouba* de *D'aya*, et par conséquent l'ennemi déclaré de l'influence chinoise. Il était, disait on, aussi instruit que les Lamas les plus savants de *Lha-Ssa;* personne ne l'avait jamais égalé en bravoure, jamais dans les combats il n'avait éprouvé de défaite. Aussi, parmi toutes les tribus de la province de *Kham*, son nom seul était une puissance, et agissait comme un talisman sur l'esprit de la multitude. *Proul-Tamba* était, en quelque sorte, l'Abdel-Kader de ces rudes montagnards.

La demeure de *Proul-Tamba* n'était guère éloignée de *Bagoung* que de cinq ou six lis. La députation qu'on y avait envoyée fut bientôt de retour, et annonça que le *Grand-Chef* allait lui-même venir. Cette nouvelle inattendue mit tout en émoi au village thibétain et au corps de garde chinois. On se disait avec empressement: Le Grand-Chef va venir, nous allons voir le Grand-Chef!... *Ly-Kouo-Ngàn* se hâta de mettre ses beaux habits, de chausser ses bottes en soie, et de se coiffer de son bonnet de cérémonie. Les soldats chinois firent aussi de leur mieux un peu de toilette. Pendant que les Thibétains se rendaient, en courant, au-devant de leur chef, *Ly-Kouo-Ngàn* choisit dans ses malles un magnifique *khata*, ou écharpe de félicité, et alla se poster sur le seuil de la porte pour recevoir le fameux *Proul-Tamba*. Quant à nous, le rôle qui nous convenait le mieux en cette circonstance, c'était de nous livrer tranquillement à l'étude des physionomies qui nous entouraient. La plus intéressante à observer était, sans contredit, celle du Pacificateur des royaumes. Il était curieux de voir ce mandarin chinois, ordinairement si plein de morgue et d'insolence en présence des Thibétains, devenu tout à coup humble et modeste, et attendant avec tremblement l'arrivée d'un homme qu'il croyait fort et puissant.

Enfin, le Grand-Chef parut. Il était à cheval, et escorté de quatre cavaliers d'honneur. Aussitôt que tous eurent mis pied à terre, le Pacificateur des royaumes s'approcha, fit une

profonde inclination, et offrit son écharpe à *Proul-Tamba.* Celui-ci fit signe à un de ses hommes de recevoir l'offrande, et, sans rien dire, il traversa brusquement la cour, et alla droit à la chambre préparée pour la réception, et où nous attendions avec le Lama *Dchiamdchang*. *Proul-Tamba* nous fit une toute petite inclination de tête, et s'assit, sans façon, à la place d'honneur, sur un grand tapis de feutre gris. *Ly-Kouo-Ngàn* se plaça à sa gauche, le Lama *Dchiamdchang* à droite et nous sur le devant. Il y avait entre nous cinq une si respectueuse distance, que nous formions comme un grand cercle. Des soldats chinois et une foule de Thibétains se tenaient debout derrière l'assemblée.

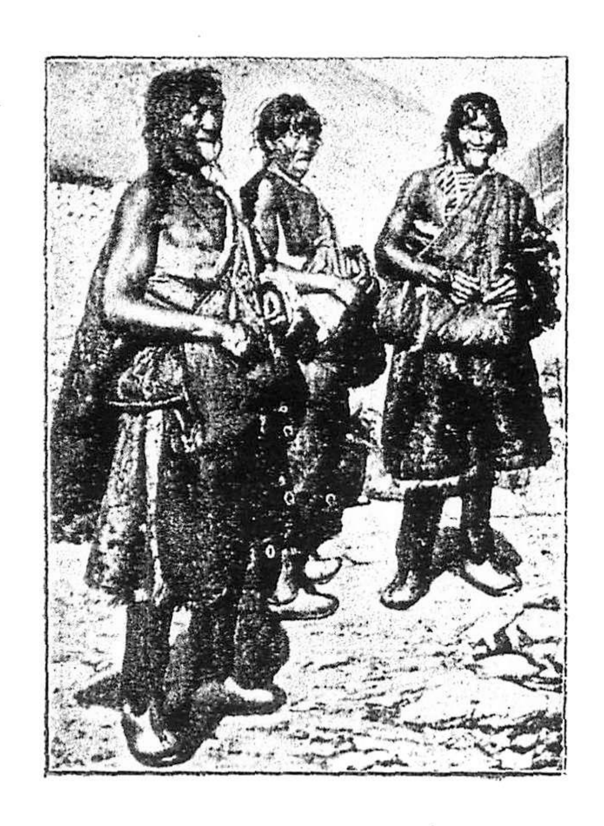
Il y eut un moment d'un silence profond. Le Grand-Chef *Proul-Tamba* était âgé, tout au plus, d'une quarantaine d'années ; il était de taille moyenne ; pour tout vêtement, il portait une grande robe en soie verte, doublée d'une belle fourrure en peau de loup, et serrée aux reins par une ceinture rouge. De grosses bottes en cuir violet, un effrayant bonnet en peau de renard, et un long et large sabre, passé horizontalement dans la ceinture, complétaient son costume. De longs cheveux d'un noir d'ébène, qui descendaient sur ses épaules, donnaient à sa pâle et maigre figure une grande expression d'énergie. Les yeux étaient, surtout, ce qu'il y avait de plus remarquable dans la physionomie de cet homme ; ils étaient larges, flamboyants, et respiraient un courage et une fierté indomptables. Dans toute son allure, d'ailleurs, *Proul-Tamba* dénotait un homme vraiment supérieur, et né pour commander à ses semblables. Après nous avoir regardés attentivement les uns après les autres, en tenant ses mains appuyées sur les deux extrémités de son sabre, il tira de son sein un paquet de petits *khata*, et nous en fit distribuer un à chacun par un de ses hommes. Se tournant ensuite vers *Ly-Kouo-Ngàn :* « Ah ! te voilà revenu, lui dit-il d'une voix qui résonnait comme une cloche ; si l'on ne m'avait annoncé ce matin que c'était toi, je ne t'aurais pas reconnu. Comme tu as vieilli, depuis ton dernier passage à *Bagoung !* — Oui, tu as raison, répondit le Pacificateur des royaumes, d'une voix papelarde et mielleuse, et en se traînant sur le tapis de feutre pour se

rapprocher de son interlocuteur... ; oui, tu as raison, je suis bien caduc ; mais toi, te voilà plus vigoureux que jamais.— Nous vivons dans des circonstances où j'ai besoin d'être vigoureux... Il n'y a plus de paix dans nos montagnes.— C'est vrai, j'ai appris là-bas que vous aviez eu ici, entre vous, une petite contestation.— Voilà plus d'un an que les tribus de *Kham* se font une guerre acharnée, et tu appelles cela une petite contestation ! Tu n'auras qu'à ouvrir les yeux sur la route, et tu verras, de toutes parts, des villages en ruine et des forêts incendiées. Dans quelques jours, nous serons obligés de mettre de nouveau la main à l'œuvre ; car personne ne veut entendre les paroles de paix... Cette guerre eût pu être terminée par quelques combats ; mais, depuis que vous autres Chinois, vous avez voulu vous mêler de nos affaires, les partis sont devenus irréconciliables... Oh ! vous autres mandarins chinois, vous n'êtes bons qu'à apporter dans nos contrées le désordre et la confusion. Cela ne peut pas durer de la sorte. On vous a laissés faire pendant longtemps, et maintenant votre audace n'a plus de bornes... Je ne puis, sans frémir de tous mes membres, penser à cette affaire du *Nomekhan* de *Lha-Ssa*. On prétend que le *Nomekhan* a commis de grands crimes... ; cela n'est pas vrai. Ces grands crimes, c'est vous autres qui les avez inventés. Le *Nomekhan* est un saint..., c'est un Bouddha vivant ! Qui avait jamais entendu dire qu'un Bouddha vivant pût être jugé et envoyé en exil par *Kichàn*, un Chinois, un homme noir ?— L'ordre est venu du grand empereur, répondit *Ly-Kouo-Ngàn* d'une voix basse et tremblante.— Ton grand empereur, s'écria *Proul-Tamba*, en se tournant avec emportement vers son interrupteur, ton grand empereur n'est non plus qu'un homme noir. Qu'est-ce que c'est que ton empereur, à côté d'un Grand-Lama, d'un Bouddha vivant ? »

Le Grand Chef de la province de *Kham* invectiva longtemps contre la domination des Chinois dans le Thibet. Il attaqua tour à tour l'empereur, le vice-roi du *Sse Tchouàn* et les ambassadeurs de *Lha-Ssa*. Dans toutes ces énergiques philippiques, il faisait sans cesse revenir l'affaire du *Nomekhan*. On voyait qu'il s'intéressait vivement au sort de ce

Grand-Lama, qu'il regardait comme une victime de la cour de Pékin. Le Pacificateur des royaumes se garda bien de faire de l'opposition ; il fit semblant de partager les sentiments de *Proul-Tamba*, et s'empressa d'accueillir toutes ses paroles par de petites inclinations de tête. Enfin, il se hasarda à lâcher quelques mots touchant le départ et les *oulah*. — « Les *oulah!* répondit *Proul-Tamba;* désormais, il n'y en aura plus pour les Chinois, à moins qu'ils ne consentent à les payer convenablement. C'est bien assez que nous laissions des Chinois pénétrer dans nos pays, sans que nous ayons encore la sottise de leur fournir gratuitement des *oulah*... Cependant, comme je te connais depuis longtemps, on fera aujourd'hui une exception pour ta caravane. Tu conduis, d'ailleurs, deux Lamas du ciel d'Occident, qui m'ont été recommandés par le premier *Kalon* de *Lha-Ssa*, et qui ont droit à mes services...Où est le *Dhéba* de *Bagoung?* qu'il avance. » L'individu qui, la veille, était venu nous dire : « Point d'argent, point de *oulah*... », se présenta ; il posa un genou en terre devant le Grand-Chef, et lui tira respectueusement la langue. « Qu'on conduise les *oulah* à l'instant, s'écria *Proul-Tamba*, et que tout le monde fasse son devoir! » Les Thibétains qui se trouvaient dans la cour du corps de garde poussèrent, tous ensemble, une grande acclamation, et se rendirent en courant au village voisin. *Proul-Tamba* se leva ; et, après nous avoir invités à aller prendre le thé dans sa maison, qui se trouvait sur notre route, il sauta à cheval et s'en retourna au grand galop. Les *oulah* ne tardèrent point à arriver, et la caravane se trouva bientôt organisée comme par enchantement.

Après une demi-heure de marche, nous arrivâmes à la demeure du Grand-Chef. C'était une maison haute, vaste, et assez semblable à un château fort du temps de la féodalité. Un large canal, bordé de grands arbres, en faisait le tour. Un pont-levis s'abaissa devant nous ; nous mîmes pied à terre pour le traverser, et nous arrivâmes, par un immense portail, dans une cour carrée où nous attendait le seigneur *Proul-Tamba*. On attacha les chevaux à des poteaux plantés au milieu de la cour, et nous fûmes introduits dans une



LE SALUT THIBÉTAIN

p. 434

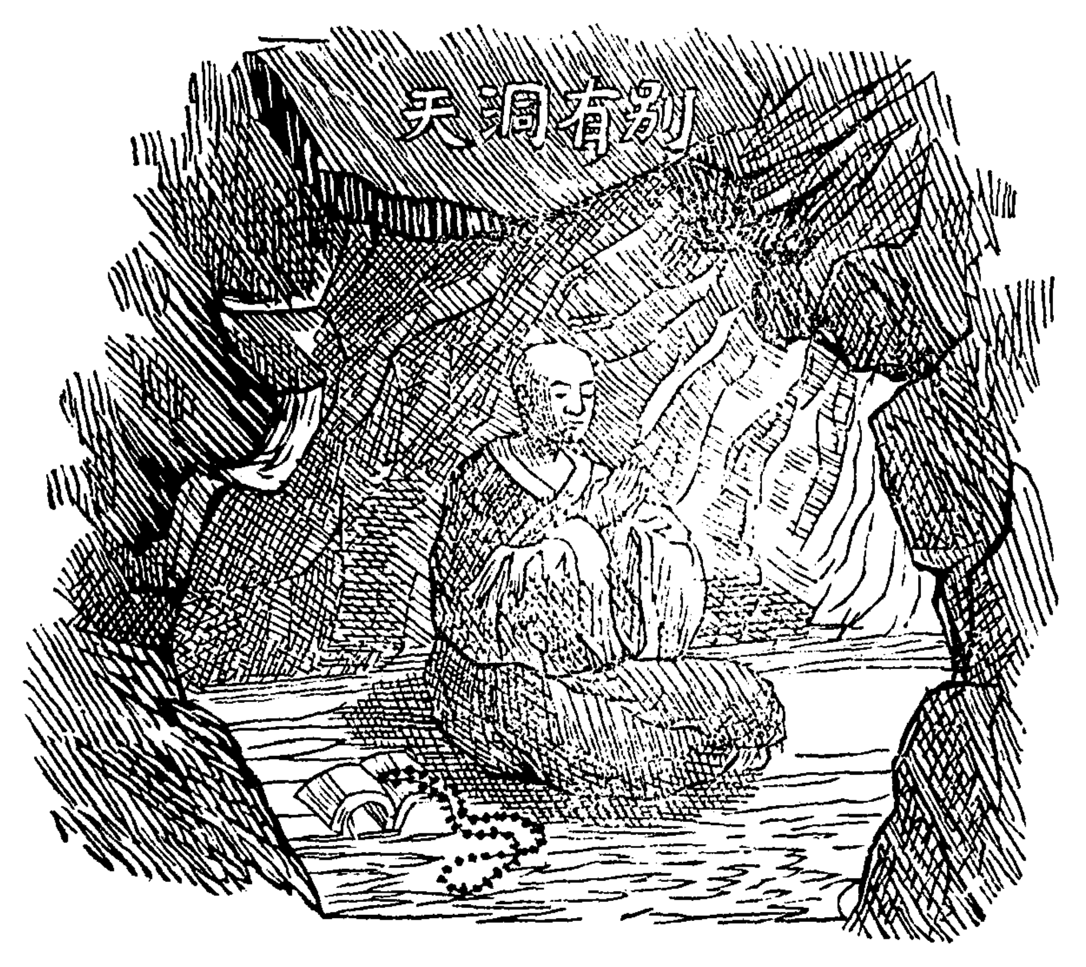


DANSE DES DIABLES

vaste salle, qui paraissait tenir lieu de temple domestique. Les énormes poutres qui soutenaient la toiture étaient entièrement dorées. Les murs étaient tapissés de nombreuses banderoles de diverses couleurs, et chargés d'inscriptions thibétaines. Enfin, au fond de la salle, on voyait trois statues colossales de Bouddha, devant lesquelles étaient placées de grandes lampes à beurre et des cassolettes pour les parfums.

Dans un angle du temple, on avait disposé une table basse avec quatre épais coussins doubles en *poulou* rouge. *Proul-Tamba* nous invita gracieusement à prendre place, et aussitôt que nous fûmes accroupis, parut la châtelaine en grand costume, c'est-à-dire avec sa figure horriblement barbouillée de noir, et ayant ses nombreuses tresses de cheveux ornées de paillettes, de grains de corail rouge et de petits disques en nacre. De la main droite elle tenait, par son anse, une majestueuse cruche à thé dont le large ventre reposait sur son bras gauche. Chacun présenta son écuelle, qui fut à l'instant remplie d'une bonne rasade de thé, à la surface duquel flottait une épaisse couche de beurre : c'était un thé de première qualité. Pendant que nous dégustions par petits coups ce brûlant liquide, la châtelaine reparut, portant deux plats en bois doré, chargés, l'un de raisins secs, et l'autre de noix. « Voilà des fruits de notre pays, nous dit *Proul-Tamba;* ils viennent dans une belle vallée qui est peu éloignée d'ici. Dans le ciel d'Occident y a-t-il des fruits de cette espèce ?— Oui, beaucoup. Oh ! tu ne saurais croire tout le bien que tu nous fais en nous présentant de ces fruits ; car ils nous rappellent notre patrie... » Et, en disant ces mots, nous puisâmes au plat doré une pincée de raisins. Malheureusement ils n'étaient remarquables que par une peau âpre et coriace, et par une foule de grains qui craquaient sous la dent comme du gravier. Nous tournâmes nos regards vers les noix, qui étaient d'une magnifique grosseur ; mais, nouvelle déception ! La pulpe se trouvait si solidement enchâssée dans ses durs compartiments, que nous eûmes toutes les peines du monde à en extraire quelques parcelles avec l'extrémité de nos ongles. Nous retournâmes aux raisins secs, puis nous revînmes aux noix, nous promenant ainsi tour à tour d'un plat à

l'autre, cherchant toujours, mais toujours vainement, de quoi calmer un peu les récriminations de notre estomac. Nous commencions à être convaincus que madame *Proul-Tamba* avait voulu nous jouer une mauvaise plaisanterie, lorsque nous vîmes apparaître deux vigoureux Thibétains, portant une double table, sur laquelle s'élevait un chevreau tout entier, surmonté d'une superbe cuisse de cerf. Cette apparition inattendue nous fit tressaillir, et un sourire involontaire dut annoncer à notre amphitryon, combien son second service était accueilli favorablement. On enleva les peaux de raisin et les coques de noix, la bière thibétaine remplaça le thé beurré, et nous nous mîmes à l'œuvre avec une incomparable énergie.



BONZE CONTEMPLATIF

Quand nous eûmes glorieusement triomphé de ce repas homérique, nous offrîmes au Grand-Chef une écharpe de félicité, et nous remontâmes à cheval. Non loin du château

féodal du fameux *Proul-Tamba,* nous rencontrâmes sur notre route une montagne calcaire ayant à son sommet de grandes ouvertures, et portant, sur ses flancs escarpés, de nombreuses sentences bouddhiques gravées en caractères gigantesques. Tous les Thibétains de la caravane s'arrêtèrent, et se prosternèrent trois fois face contre terre. Cette montagne servait de retraite à un Lama contemplatif, pour lequel toutes les tribus de la province de *Kham* avaient une vénération profonde. D'après les récits des gens du pays, ce saint Lama s'était retiré, depuis vingt-deux ans, dans une des cavernes de la montagne. Depuis lors, il était constamment resté sans en sortir une seule fois, passant les jours et les nuits dans la prière et la contemplation des dix mille vertus de Bouddha. Il n'était permis à personne d'aller le visiter. Cependant tous les trois ans, il donnait une grande audience de huit jours, et, pendant ce temps, les dévots pouvaient se présenter librement dans sa cellule, pour le consulter sur les choses passées, présentes et futures. Alors les grosses offrandes ne manquaient jamais d'affluer de toutes parts ; mais le saint Lama ne gardait rien pour lui. Il avait l'habitude de faire tout distribuer aux pauvres de la contrée. Qu'avait-il besoin, d'ailleurs, des richesses et des biens de ce monde ? Sa cellule, creusée dans la roche vive, ne réclamait jamais la moindre réparation ; sa robe jaune, doublée de peau de mouton, lui allait à toutes les saisons ; tous les six jours seulement, il prenait un repas composé d'un peu de thé et de farine d'orge, que les personnes charitables du voisinage lui faisaient passer par le moyen d'une longue corde, qui descendait du haut de la grotte jusqu'au pied de la montagne.

Quelques Lamas s'étaient placés sous la conduite de cet ermite et avaient résolu de suivre son genre de vie. Ils habitaient des cellules creusées aux environs de celle de leur maître. Le plus célèbre de ses disciples était le père du grand *Proul-Tamba.* Il avait été, lui aussi, guerrier illustre, et n'avait jamais cessé d'être à la tête des peuples de ces contrées. Étant parvenu à un âge avancé et voyant son fils capable de lui succéder, il lui avait donné le titre de Grand-Chef. S'étant ensuite rasé la tête et ayant endossé l'habit

sacré des Lamas, il s'était retiré dans la solitude, laissant à des bras plus jeunes et plus vigoureux la charge de terminer la lutte qui s'était engagée entre les deux *Houtouktou* de la province de *Kham*.

Le soleil n'était pas encore couché, lorsque nous arrivâmes au poste de *Wang-Tsa*, éloigné de *Bagoung* d'une cinquantaine de lis. *Wang-Tsa* est un petit village aligné au pied d'une colline de terre noire, où croissent de grandes touffes de houx et de cyprès. Les maisons, bâties avec cette terre noire, donnent au village un aspect extrêmement sombre et funèbre. A *Wang-Tsa*, nous commençâmes à remarquer des traces de la guerre civile qui désolait ces contrées. Le corps de garde chinois, construit en grosses planches de sapin, avait été complètement brûlé. Les nombreux débris à moitié charbonnés, qu'on rencontrait encore çà et là, nous servirent à faire, pendant toute la soirée, un feu magnifique.

Le lendemain, aussitôt que nous nous mîmes en route, nous remarquâmes dans la caravane un singulier changement. Les chevaux et les bœufs étaient bien encore ceux que nous avions pris à *Bagoung:* mais tous les conducteurs thibétains avaient disparu, il n'en était pas resté un seul; des femmes de *Wang-Tsa* les avaient remplacés. Ayant demandé la cause de cette nouvelle et surprenante organisation..... « Aujourd'hui, nous répondit le Lama *Dchiamdchang*, on doit arrive à *Gaya;* c'est un village ennemi. Si les hommes y allaient, on ne pourrait s'empêcher de se battre, et les habitants de *Gaya* s'empareraient des animaux de la caravane. Les *oulah* étant conduits par des femmes, il n'y a rien à craindre. Des hommes qui auraient la lâcheté de se battre contre des femmes, et de prendre les animaux confiés à leur garde, seraient méprisés de tout le monde. Tels sont les usages de ces contrées. » Nous ne fûmes pas peu surpris de rencontrer parmi ces sauvages montagnes du Thibet, des habitudes et des sentiments si conformes aux mœurs de notre patrie. C'était de la pure chevalerie française. Nous étions donc quelque peu impatients de voir de quelle façon courtoise et galante les dames de *Wang-Tsa*

seraient accueillies par les gentilshommes de *Gaya*.(1)

Après avoir franchi une grande montagne, couverte de gros quartiers de rochers à moitié ensevelis dans de vieilles couches de neige, nous entrâmes dans une vallée entièrement livrée à la culture, et dont la température était assez douce. On apercevait de loin, dans un enfoncement, les maisons de *Gaya*. Elles étaient hautes, flanquées de tours d'observation, et assez semblables à des châteaux forts. Lorsque nous fûmes à quelques centaines de pas de ce gros village, il en sortit tout à coup un formidable escadron de cavalerie, qui se précipita avec impétuosité à l'encontre de la caravane. Tous ces cavaliers, armés de fusils en bandoulière et de longues lances, paraissaient tout disposés à un coup de main. Cependant toute leur humeur martiale s'évanouit aussitôt qu'ils s'aperçurent que la troupe était conduite par des femmes. Ils se contentèrent de s'abandonner à de grands éclats de rire, et de railler la couardise de leurs ennemis.

Quand nous fîmes notre entrée à *Gaya*, hommes, femmes, enfants, tout le monde était en mouvement; de toutes parts on poussait des clameurs qui ne nous paraissaient nullement sympathiques : il n'arriva, toutefois, aucun accident. Nous allâmes mettre pied à terre dans la cour d'une grande maison à trois étages; et aussitôt que l'on eut dessellé les chevaux, et déchargé les bœufs à long poil, les dames de *Wang-Tsa* burent à la hâte une bonne écuellée de thé beurré qu'on eut la courtoisie de leur servir à la ronde; et immédiatement après, elles s'en retournèrent avec leurs *oulah*.

---

(1) Dans son voyage chez les Lolos, le commandant d'Ollone fait remarquer la similitude de mœurs de ces peuplades avec celles des Thibétains. « Il arrive que des femmes prennent part aux combats; et c'est naturel, car les surprises de nuit étant fréquentes entre clans ennemis, les femmes qui, ordinairement, ne sont pas épargnées, sont bien forcées de se défendre. Il y a cependant au Nord-Est du territoire, près de *Ma-Pièn-Ting*, des clans où les femmes sont respectées par les belligérants; si bien que ce sont elles qui sont envoyées en ambassade pour traiter des conditions de la paix. Cet usage, qui n'est nullement général, est d'autant plus digne de remarque que le Père Huc l'a signalé chez certaines tribus du Tibet ». (*Les derniers Barbares*, p. 86).

Nous trouvâmes à *Gaya* un logement assez confortable ; mais nous ne savions pas trop à quelles conditions nous en sortirions. L'importante question des *oulah* préoccupait tout le monde : personne cependant n'eut le courage de la poser franchement, et on alla se coucher en remettant au lendemain les affaires sérieuses.

Le jour avait à peine paru, que la cour de la maison où nous étions logés, se trouva encombrée d'une foule de Thibétains, qui étaient venus délibérer sur le mode de taxer notre caravane. Du haut d'un balcon du second étage, nous pûmes jouir à notre aise du singulier spectacle que présentait cette assemblée délibérante. Parmi cette nombreuse multitude, il n'y avait pas un seul individu qui ne fût orateur ; tout le monde parlait à la fois : et à en juger par le timbre éclatant des voix et par l'impétueuse animation des gestes, il devait, certes, se prononcer là de bien belles harangues. On voyait des orateurs monter sur les bagages entassés dans la cour, et s'en faire des tribunes d'où ils dominaient l'assemblée : il paraissait quelquefois que l'éloquence de la parole n'était pas suffisante pour porter la conviction dans les esprits ; car on en venait aux coups, on se prenait aux cheveux, et l'on se battait avec acharnement, jusqu'à ce qu'un tribun influent parvînt à rappeler à l'ordre ses honorables confrères. Le calme n'était pas de longue durée ; le tumulte et le désordre recommençaient bientôt avec une intensité qui allait toujours croissant. La chose devint si grave, que nous demeurâmes convaincus que ces gens-là ne parviendraient jamais à se mettre d'accord, qu'ils finiraient par tirer leurs sabres de leurs fourreaux et par se massacrer entre eux. En pensant ainsi, nous nous trompions étrangement. Après que l'assemblée eut bien vociféré, hurlé, gesticulé et boxé pendant plus d'une heure, de grands éclats de rire se firent entendre, la séance fut terminée, et tout le monde se retira dans le plus grand calme. Deux hommes montèrent aussitôt au deuxième étage, où logeait l'état-major de la caravane ; ils annoncèrent à *Ly-Kouo-Ngàn* que les chefs de famille de *Gaya*, après avoir délibéré sur l'organisation des *oulah*, avaient décidé qu'on fournirait gratis des

animaux aux deux Lamas du ciel d'Occident et aux Thibétains de *Lha-Ssa ;* mais que les Chinois seraient obligés de payer une demi-once d'argent pour un cheval, et un quart pour un bœuf à long poil... A cette nouvelle, *Ly-Kouo-Ngàn* ramassa toutes ses forces, et se mit à invectiver avec énergie contre ce qu'il appelait une tyrannie, une injustice. Les soldats chinois de la caravane, qui étaient présents, poussèrent les hauts cris, et firent des menaces dans l'intention d'intimider les délégués de l'assemblée nationale de *Gaya ;* mais ceux-ci conservèrent une attitude admirablement fière et dédaigneuse : l'un d'eux fit un pas en avant, posa avec une certaine dignité sauvage sa main droite sur l'épaule de *Ly-Kouo-Ngàn*, et après l'avoir fixé un instant avec ses grands yeux noirs ombragés d'épais sourcils : « Homme de la Chine, lui dit-il, écoute-moi ; crois-tu que, pour un habitant de la vallée de *Gaya*, il y ait une grande différence entre couper la tête d'un Chinois ou celle d'un chevreau ?... Dis donc à tes soldats de ne pas faire les méchants et de ne pas proférer de grandes paroles... Est-ce qu'on a jamais vu qu'un renard ait pu intimider le terrible yak des montagnes ? Les *oulah* vont arriver à l'instant ; si vous ne les prenez pas, si vous ne partez pas aujourd'hui, demain le prix sera double. » Les Chinois, entrevoyant que la violence ne pourrait conduire qu'à de funestes résultats, eurent recours à la ruse et aux cajoleries, mais tout fut inutile. *Ly-Kouo-Ngàn* n'eut d'autre moyen, pour terminer l'affaire, que d'ouvrir son coffre-fort, et de peser la somme demandée. Les *oulah* ne tardèrent point à arriver, et on s'occupa avec avidité de l'organisation de la caravane, afin de quitter le plus tôt possible ce village de *Gaya* que les Chinois trouvaient barbare et inhabitable, mais qui nous avait paru à nous extrêmement pittoresque.

De *Gaya* à *Angti*, où l'on devait changer les *oulah*, ce ne fut qu'une petite course de trente *lis*. Les Chinois étaient désespérés d'avoir été forcés de dépenser tant d'argent pour faire si peu de chemin ; mais ils n'étaient encore qu'au début de leurs misères, car nous devions rencontrer des tribus thibétaines encore moins traitables que celle de *Gaya*.

La neige, qui nous avait donné quelques jours de répit, depuis notre départ de *Tsiamdo*, vint de nouveau nous assaillir le soir même de notre arrivée à *Angti*. Pendant la nuit et le jour suivant, elle tomba en si grande abondance, que nous ne pouvions sortir de notre habitation sans en avoir jusqu'aux genoux. Pour comble d'infortune, nous avions à franchir, en quittant *Angti*, une des montagnes les plus escarpées et les plus dangereuses de cette route. L'*Itinéraire chinois* s'exprimait ainsi : « A *Angti*, on traverse une grande montagne neigeuse ; le chemin est très-raide ; les neiges accumulées ressemblent à une vapeur argentée. Le brouillard que la montagne exhale pénètre dans le corps et rend les Chinois malades. »

Selon une tradition populaire du pays, dans les temps anciens, un chef de la tribu d'*Angti*, guerrier fameux et redouté de tous ses voisins, fut un jour enseveli sous une avalanche pendant qu'il traversait la montagne. Tous les efforts que l'on fit pour retrouver son corps demeurèrent infructueux. Un saint Lama de cette époque ayant déclaré que le chef était devenu génie de la montagne, on lui éleva un temple qui subsiste encore, et où les voyageurs ne manquent jamais d'aller brûler quelques bâtons d'odeur (1), avant de se mettre en route. Dans les temps d'orage, quand le vent souffle avec violence, le génie du mont *Angti* ne manque jamais d'apparaître : il n'est personne dans le pays qui ne l'ait aperçu plusieurs fois. On le voit toujours monté sur un cheval rouge; il est revêtu de grands habits blancs, et se promène tranquillement sur la crête de la montagne. S'il vient à rencontrer quelque voyageur, il le prend en croupe, et disparaît aussitôt au grand galop; le cheval rouge étant tellement léger, qu'il ne laisse jamais aucune trace, même sur la neige, personne, jusqu'à ce jour, n'a pu découvrir la retraite du cavalier blanc; car c'est ainsi qu'on le nomme dans le pays.

Pour notre compte, nous n'étions que médiocrement préoccupés de la rencontre du cheval rouge et du cavalier

(1) *Bâtons d'odeur* traduit plus exactement le chinois *Siang* 香, que *bâtons d'encens*, vu que l'encens n'entre pour rien dans la fabrication de ces bâtonnets.

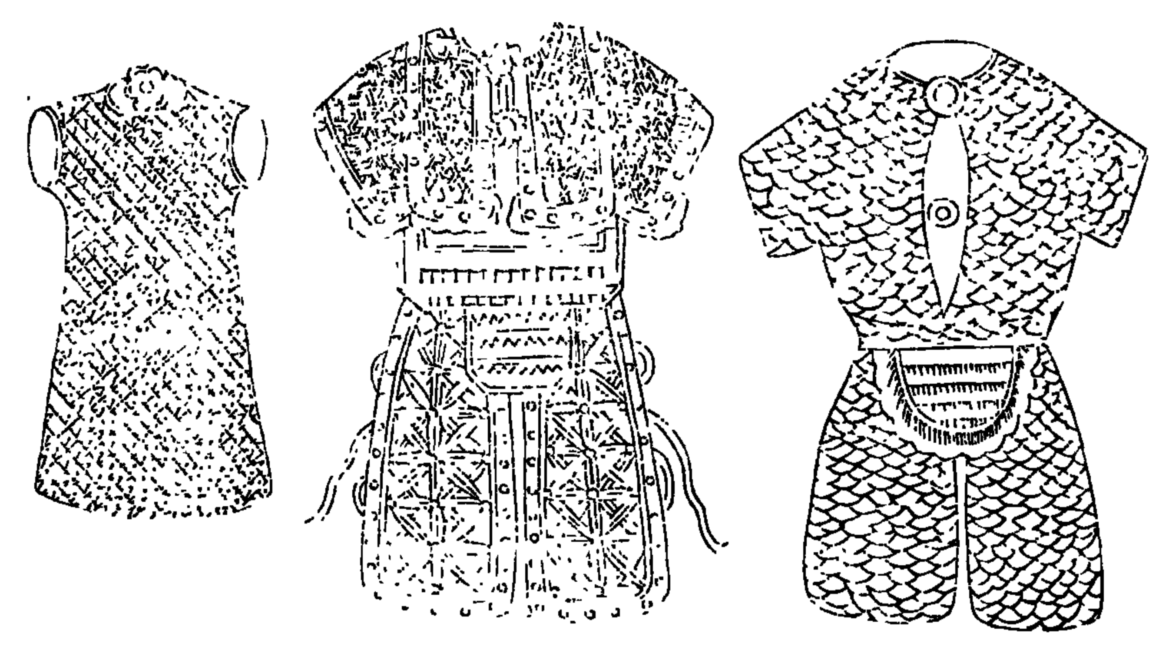
blanc. Ce que nous redoutions, c'était la montagne ; nous ne pouvions nous empêcher de trembler, à la vue de l'effroyable quantité de neige qui était tombée, et qui devait rendre la route extrêmement dangereuse. Nous fûmes forcés d'attendre le retour du beau temps et d'envoyer ensuite, comme nous l'avions pratiqué dans de semblables circonstances, quelques troupeaux de bœufs à long poil, pour fouler la neige et tracer un sentier sur la montagne.

Nous demeurâmes cinq jours à *Angti*. *Ly-Kouo-Ngàn* mit à profit cette longue halte pour soigner la maladie de ses jambes, qui de jour en jour prenait un caractère plus alarmant. La question des *oulah* fut longuement débattue dans plusieurs assemblées, et résolue enfin de la même manière qu'à *Gaya*, ce qui ne manqua pas de vexer beaucoup les Chinois et de leur arracher de grandes clameurs.

Ce que nous trouvâmes de plus remarquable à *Angti*, ce fut, sans contredit, le *Dhéba* ou chef de la tribu. Ce personnage, nommé *Bomba*, était tout au plus haut de trois pieds ; le sabre qu'il portait à la ceinture avait pour le moins deux fois la longueur de sa taille. Malgré cela, cet homme avait un buste magnifique, et surtout une figure large, énergique et d'une belle régularité. L'exiguïté de sa taille provenait d'un complet avortement des jambes, sans que pourtant ses pieds présentassent aucune difformité : ce manque presque total de jambes n'empêchait pas le chef de la tribu d'*Angti* d'être d'une activité surprenante. On le voyait sans cesse aller et venir, avee autant d'agilité que les plus ingambes ; il ne pouvait pas, à la vérité, faire de grands pas, mais il y suppléait par la rapidité de ses mouvements. A force de rouler à droite et à gauche, de bondir et de rebondir, il arrivait toujours aussi tôt que les autres. C'était, disait-on, le plus habile cavalier et le guerrier le plus intrépide de la tribu. Quand on l'avait une fois hissé sur son cheval, où il se tenait en même temps debout et assis, il était invincible. Dans les assemblées populaires, que les montagnards de ces contrées ont coutume de tenir fréquemment, et toujours en plein air, pour traiter toutes les questions d'intérêt public et privé, le chef *Bomba* se faisait toujours remarquer par l'ascendant de son éloquence

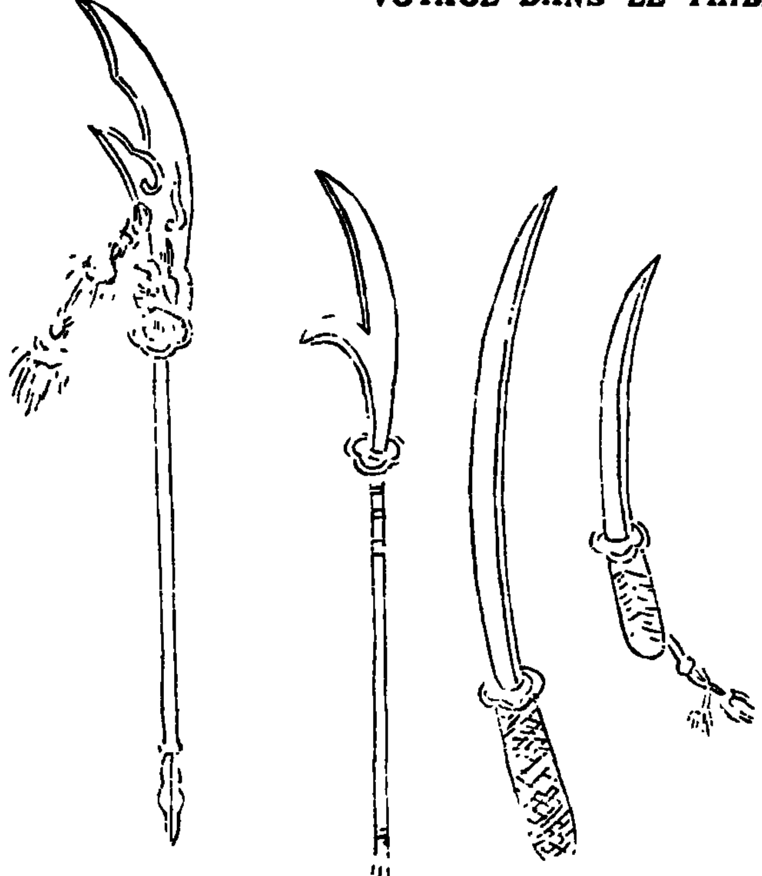
et de son caractère. Quand on débattait, à *Angti*, la taxe des *oulah*, on ne voyait, on n'entendait que l'étonnant *Bomba*. Perché sur les épaules d'un gros et grand montagnard, il parcourait comme un géant l'assemblée tumultueuse, et la dominait par sa parole et par son geste, encore plus que par sa stature gigantesque.

Le chef d'*Angti* ne laissa passer aucune occasion de nous donner des témoignages particuliers de bienveillance et de sympathie. Un jour, il nous invita à dîner chez lui : cette invitation avait le double but d'exercer d'abord à notre égard un devoir d'hospitalité, et en second lieu de piquer la jalousie des Chinois, qu'il détestait et méprisait de toute son âme. Après le dîner, qui n'offrit de remarquable qu'une grande profusion de viande crue et bouillie, et un thé richement saturé de beurre, il nous fit visiter une salle remplie de tableaux et d'armures de toute espèce. Les tableaux qui tapissaient les murs étaient des portraits grossièrement coloriés,

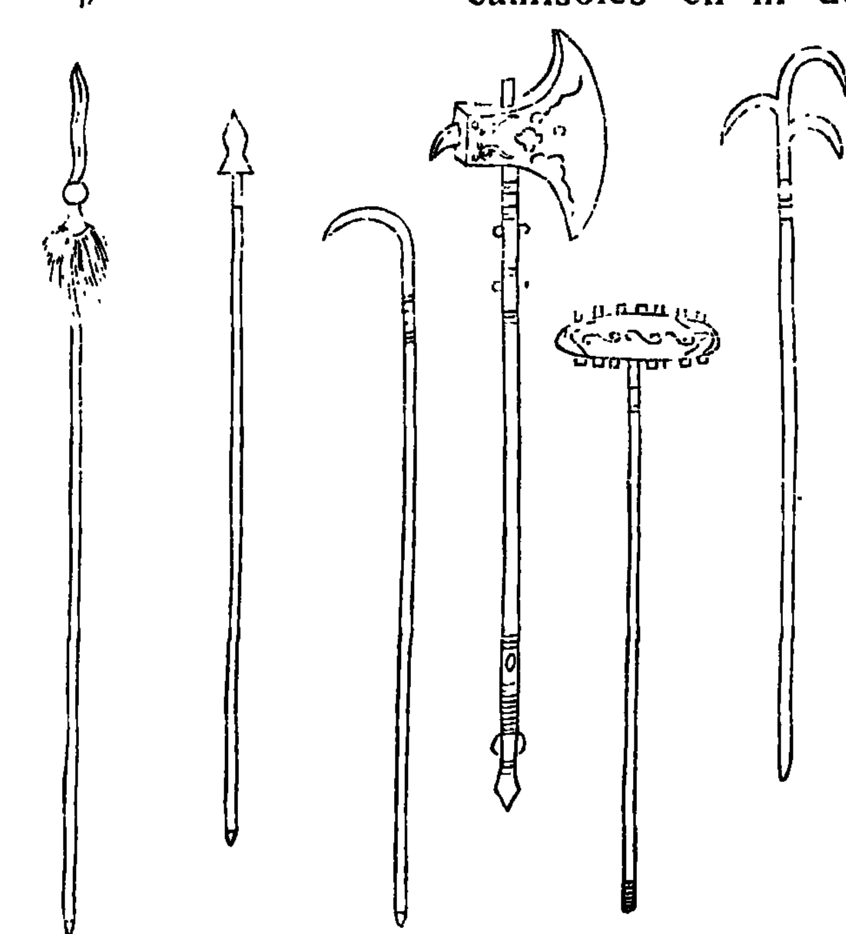


ARMURES CHINOISES

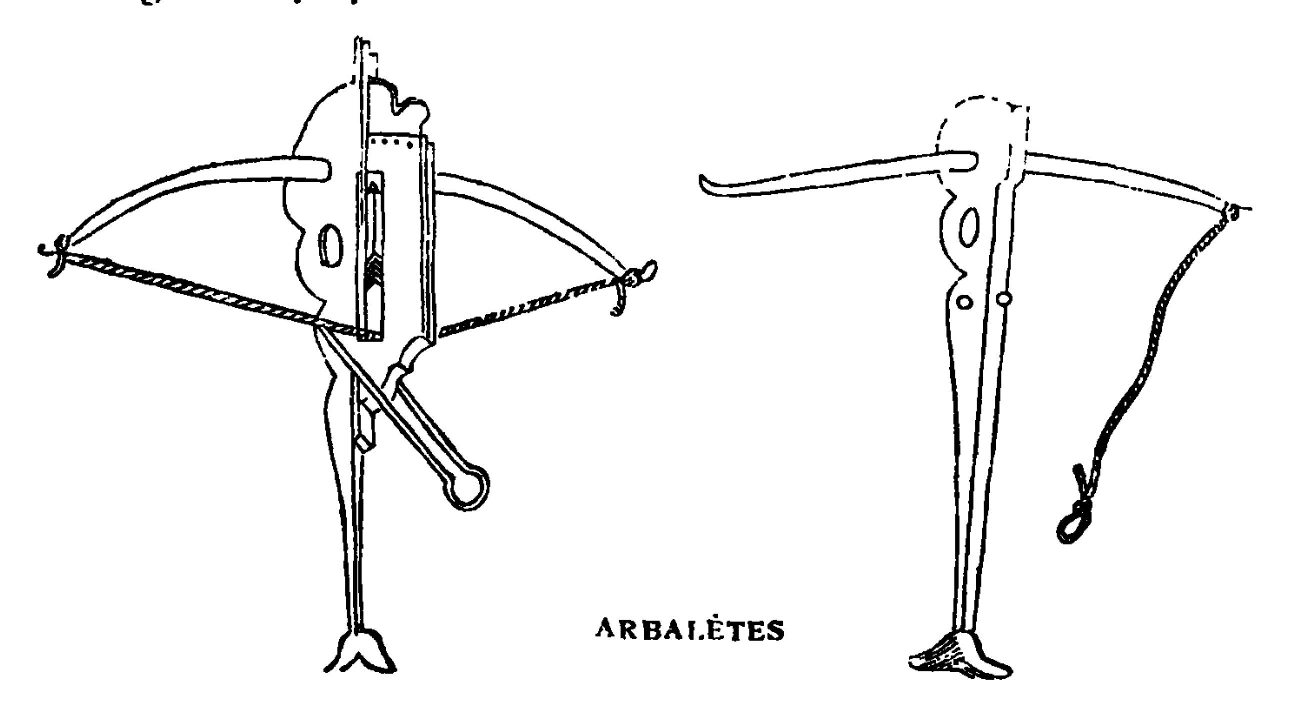
représentant les plus illustres ancêtres de la famille des *Bomba ;* on y voyait une nombreuse collection de Lamas de tout âge et de toute dignité, et quelques guerriers en costume de bataille. Les armes étaient nombreuses et d'une grande variété : il y avait des lances, des flèches, des sabres à deux



tranchants, en spirale et en forme de scie ; des tridents, de longs bâtons armés de grosses boucles de fer, et des fusils à mèche dont les culasses affectaient les formes les plus bizarres. Les armes défensives étaient des boucliers ronds en cuir de yak sauvage, et garnis de clous en cuivre rouge ; des brassards et des cuissards en lames de cuivre, et des camisoles en fil de fer, d'un tissu épais et serré, et conservant malgré cela beaucoup d'élasticité. Le chef *Bomba* nous dit que ces camisoles étaient des armures des temps anciens; qu'on les avait laissées de côté de-



puis que l'usage du fusil était devenu général dans leurs contrées. Les Thibétains, comme nous l'avons dit, sont trop indifférents en matière de chronologie, pour qu'ils puissent assigner l'époque où ils ont commencé à se servir des armes



ARBALÈTES

à feu. Il est présumable pourtant qu'ils n'auront connu la poudre à canon que vers le treizième siècle, du temps des guerres de *Tchengiskhan* qui avait, comme on sait, de l'artillerie dans ses armées. Une chose assez remarquable, c'est que, parmi les montagnes du Thibet aussi bien que dans l'empire chinois et dans les steppes de la Tartarie, il n'est personne qui ne sache fabriquer la poudre ; chaque famille en fait pour son usage. En traversant la province de *Kham*, nous avons souvent remarqué des femmes et des enfants activement occupés à broyer le charbon, le soufre et le salpêtre. La poudre de ces peuples ne vaut certainement pas celle d'Europe : cependant, quand on en met dans un canon de fusil avec une balle par-dessus, il y a assez de force pour pousser la balle, et l'envoyer tuer des cerfs à la chasse et des hommes à la guerre.

Après cinq jours de repos, nous reprimes notre route : tout en partant, la caravane se mit à gravir la haute montagne d'*Angti*. Nous ne rencontrâmes ni cheval rouge ni cavalier blanc ; aucun génie ne nous prit en croupe pour nous em-

mener dans sa solitude. De tous côtés, nous ne vîmes que de la neige, mais une neige si abondante, que nulle part, même sur les montagnes les plus fameuses, nous n'en avions jamais trouvé une quantité si effroyable. Souvent les guides, montés sur des bœufs à long poil, disparaissaient entièrement dans des gouffres dont ils ne pouvaient se débarrasser qu'avec de grandes difficultés. Plus d'une fois nous fûmes sur le point de rebrousser chemin, et de renoncer à l'espérance de parvenir au sommet.(1)

La petite caravane sinico-thibétaine, qui s'était jointe à nous à *Tsiamdo* et qui depuis lors ne nous avait jamais abandonnés, présentait un spectacle digne de la plus grande compassion. On oubliait, en quelque sorte, ses propres souffrances, en voyant ces pauvres petites créatures presque à chaque pas enveloppées de neige, et ayant à peine la force de crier et de se lamenter. Nous admirâmes l'intrépidité et l'énergie de cette mère thibétaine, qui savait, pour ainsi dire, se multiplier pour voler au secours de ses nombreux enfants, et qui puisait dans la tendresse maternelle des forces surhumaines.

La montagne d'*Angti* est si haute et si escarpée, qu'il nous fallut la journée tout entière pour la gravir et la descendre. Le soleil était déjà couché quand nous achevâmes de rouler au bas. Nous nous arrêtâmes quelques minutes sous des tentes noires habitées par des bergers nomades ; nous avalâmes quelques poignées de *tsamba* délayé dans du thé salé, et nous nous remîmes en route en suivant une vallée rocailleuse où la neige était totalement fondue. Nous longeâmes pendant deux heures, dans l'obscurité la plus profonde, les bords escarpés d'une rivière dont nous entendions les eaux sans les voir. A chaque instant nous tremblions d'y être précipités ; mais les animaux, qui avaient l'expérience

---

[1] A ceux qui se figureront que M. Huc a exagéré à plaisir les difficultés de sa traversée des monts Thibétains je conseille de lire le récit des fatigues endurées par les premiers missionnaires des M.-E. (A. Launay. *Histoire de la Mission du Thibet*. I. *passim*) ; et le Journal de la Mère Marie de St Zacharie, paru dans les *Missions Catholiques*. 1917, pp. 269, 286 & 309.

du chemin, et que nous abandonnâmes à leur instinct, nous conduisirent, sans accident, jusqu'à *Djaya*. Notre arrivée au milieu de la nuit mit toute la ville en émoi. Les chiens, par leurs aboiements acharnés, commencèrent par donner l'alarme. Bientôt toutes les portes des maisons s'ouvrirent, et les habitants de la ville se répandirent en tumulte dans les rues, avec des lanternes en corne, des torches et des armes de toute espèce. On croyait généralement que c'était une invasion des ennemis. Mais à mesure qu'on remarquait l'allure pacifique et même un peu tremblante de la caravane, les esprits se calmaient et chacun rentrait chez soi. Il était plus de minuit quand nous pûmes enfin dérouler nos couvertures et prendre un peu de sommeil. Nous nous couchâmes après avoir statué qu'on s'arrêterait un jour à *Djaya*: ce n'était pas trop qu'un jour de repos, après avoir traversé la fameuse montagne d'*Angti*.

Djaya est, comme nous l'avons déjà dit, la résidence du jeune Lama *Houtouktou*, qui pour lors était en guerre avec celui de *Tsiamdo*. La ville, située dans une belle vallée, est assez vaste ; mais au moment où nous y passâmes, elle était à moitié ruinée ; il y avait tout au plus une vingtaine de jours qu'elle avait été attaquée par les partisans du grand *Houtouktou*. Les deux partis s'étaient livré, nous dit-on, des combats terribles, et où, de part et d'autre, les victimes avaient été nombreuses. En parcourant la ville, nous vîmes des quartiers totalement ravagés par la flamme ; il ne restait plus que d'énormes amas de pierres calcinées et des boiseries réduites en charbon. Tous les arbres de la vallée avaient été coupés, et le piétinement des chevaux avait ravagé et bouleversé de fond en comble les champs cultivés. La célèbre lamaserie de *Djaya* était déserte. Les cellules des Lamas et le mur de plus de cent toises de circonférence qui les entourait, tout avait été démoli, et n'offrait plus qu'un horrible amas de ruines : on n'avait respecté que les principaux temples de Bouddha.

Le gouvernement chinois entretient à *Djaya* une petite garnison composée d'une vingtaine de soldats, ayant à leur tête un *Tsièn-Tsoung* et un *Pa-Tsoung*. Tous ces militaires

avaient une mine peu satisfaite ; ils paraissaient se plaire médiocrement au milieu de ce pays en proie à toutes les horreurs de la guerre civile ; l'attitude guerrière de ces montagnards ne leur laissait de repos ni le jour ni la nuit ; ils avaient beau faire tous leurs efforts pour conserver la neutralité, ou plutôt pour avoir l'air d'appartenir aux deux partis, ils ne s'en trouvaient pas moins à chaque instant placés entre deux feux. Il paraît, du reste, qu'à aucune époque *Djaya* n'a offert aux Chinois un séjour facile et agréable. Dans tous les temps, la domination chinoise a trouvé une résistance invincible parmi ces fières peuplades. L'*Itinéraire chinois* que nous avions entre les mains, et qui fut écrit sous le règne de l'empereur *Kièn-Long*, s'exprime ainsi au sujet de ces contrées... « Les Thibétains qui habitent le canton de *Djaya*, sont d'un caractère altier et farouche ; tous les essais pour les dompter ont été infructueux ; ils passent pour très féroces, c'est leur naturel... » Ce que l'écrivain chinois appelle *caractère farouche*, n'est au fond qu'un ardent patriotisme, et une haine bien légitime de tout joug étranger.

Un jour de repos ayant suffisamment réparé nos forces, nous partîmes de *Djaya*. Il va sans dire que les Chinois furent obligés de payer argent comptant le louage des *oulah*. Les Thibétains de la contrée étaient trop *farouches* pour nous fournir gratuitement des bœufs et des chevaux. Nous voyageâmes pendant deux jours dans un pays extrêmement bas, où nous rencontrâmes fréquemment de petits villages, et des tentes noires groupées au fond des vallées. Souvent nous fûmes contraints de passer sur de nombreux ponts en bois, pour traverser, tantôt des ruisseaux calmes et paisibles, et tantôt des torrents qui roulaient avec un fracas épouvantable leurs eaux impétueuses.

Un peu avant d'arriver à la station de *Adzou-Thang*, nous rejoignîmes la troupe qui accompagnait le cercueil du *Léang-Tai* décédé à *Bagoung*. Le fils, lui aussi, venait de mourir dans une tente noire, après quelques heures d'une affreuse agonie. La caravane, n'ayant plus de chef, se trouvait dans une désorganisation complète ; la plupart des soldats de l'escorte s'étaient dispersés, après avoir pillé les bagages de leur man-



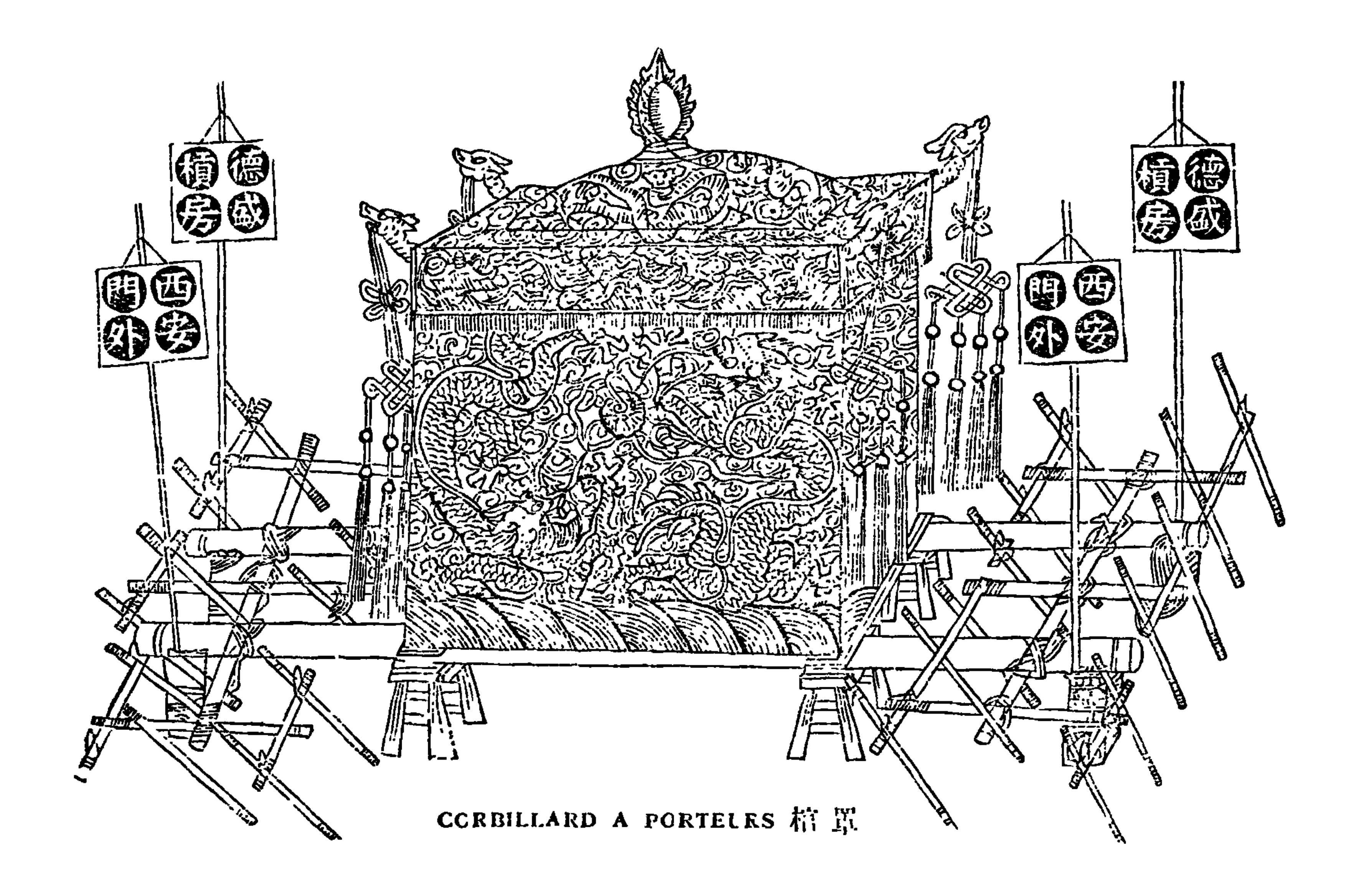
ANCIENS SOLDATS CHINOIS

darin ; trois seulement étaient restés à leur poste, et s'occupaient des moyens d'effectuer le transport de ces deux cadavres jusqu'en Chine. Ils désespéraient de pouvoir continuer leur route, en si petit nombre ; aussi l'arrivée de notre caravane les tira-t-elle d'un grand embarras. Le convoi du père avait été convenablement organisé à *Bagoung;* restait celui du fils. Les porteurs de son palanquin n'avaient pas voulu s'en charger, parce qu'ils prévoyaient qu'on ne trouverait pas assez d'argent pour les payer. Placer le cercueil sur un bœuf de charge, était une mesure impraticable : jamais on n'eût pu décider les conducteurs thibétains à porter sur un de leurs animaux un cadavre, et surtout le cadavre d'un Chinois ; il fallut donc user de ruse. Le corps du nouveau défunt fut secrètement coupé en quatre parties, puis arrimé dans une caisse qu'on abandonna sans distinction parmi les bagages. On fit croire aux Thibétains, que, pour honorer la piété filiale, le corps du fils avait été déposé à côté de celui du père, dans le même cercueil.

Ces deux cadavres, que nous nous étions adjoints pour compagnons de route, donnèrent à la caravane un aspect triste, funèbre, qui agissait fortement sur l'imagination des Chinois. Ly, le Pacificateur des royaumes, dont les forces allaient tous les jours en s'affaiblissant, en était surtout épouvanté ; il eût bien voulu éloigner de lui ce sinistre spectacle, mais il ne l'eût pu sans s'exposer à l'accusation terrible d'avoir mis des obstacles à la sépulture de deux mandarins morts en pays étranger.

De *Adzou-Thang*, nous allâmes coucher et changer les *oulah* dans un petit village de la vallée de *Che-Pàn-Keou* 石板溝 (vallée des ardoises). Selon le témoignage de l'Itinéraire chinois, les habitants de cette vallée sont des gens « très grossiers, méchants et indociles », ce qui signifie, en d'autres termes, qu'ils n'ont pas peur des Chinois et qu'ils sont dans l'habitude de leur faire bien payer les yaks et les chevaux qu'ils leur fournissent.

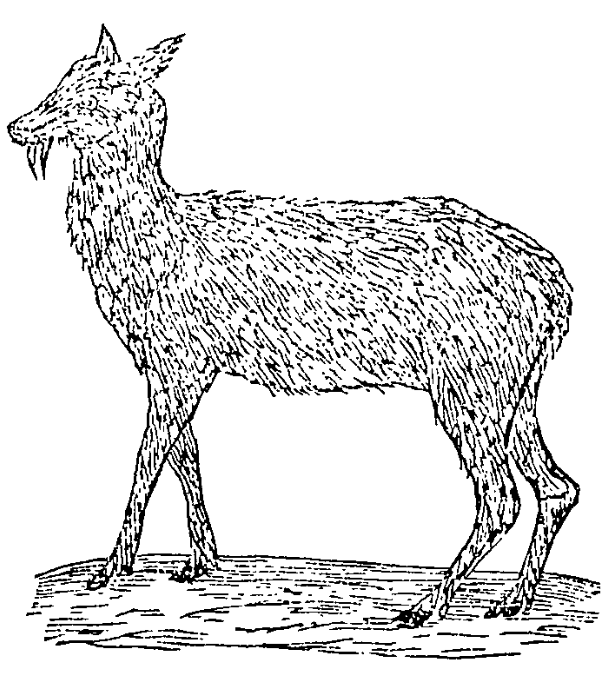
La vallée de *Che-Pàn-Keou* 石板溝, comme l'indique son nom, abonde en carrières de schiste argileux. Les Thibétains de ces contrées en retirent de belles feuilles d'ardoise, dont



CCRBILLARD A PORTELRS 槓罩

ils recouvrent les plates-formes de leurs maisons; ils sont aussi dans l'usage d'en extraire des lames très épaisses, et de graver dessus des images de Bouddha avec la formule: *Om mani padmé houm*. Ces ardoises sont d'un grain extrêmement fin. Les petites parcelles de mica ou de talc qu'elles renferment leur donnent un lustre brillant et soyeux.

Le ruisseau qui coule au centre de la vallée, contient une grande quantité de poudre d'or; les gens du pays ne négligent pas de la recueillir et de la purifier. En nous promenant le long de ce ruisseau, nous avons trouvé plusieurs fragments de creusets, où étaient encore attachées de nombreuses parcelles d'or; nous les montrâmes au *Pacificateur des royaumes*, et cette vue sembla ranimer ses forces et resserrer les liens qui l'attachaient à la vie. Sa figure s'empourpra soudainement, ses yeux presque éteints pétillèrent d'un feu inaccoutumé; on eût dit que la vue de quelques grains d'or lui avait fait complètement oublier et sa maladie et les deux cadavres qui l'escortaient.



Les daims musqués abondent dans la vallée schisteuse. Quoique cet animal, ami des climats froids, se rencontre sur presque toutes les montagnes du Thibet, cependant nulle part, peut-être, on n'en voit un aussi grand nombre qu'aux environs de *Che-Pàn-Keou*. Les pins, les cèdres, les houx et les cyprès qui recouvrent ce pays, contribuent sans doute beaucoup à y attirer ces animaux, qui affectionnent d'une manière particulière les racines de ces arbres à odeur forte et aromatique.

Le daim musqué est de la hauteur d'un chevrotain; il a la tête petite, le museau pointu et orné de longues moustaches blanchâtres; ses jambes sont fines, et sa croupe large

et épaisse; deux dents longues et recourbées qui sortent de sa mâchoire supérieure, lui servent à arracher du sol les racines parfumées qui font sa nourriture; son poil a généralement de deux à trois pouces de longueur; il est creux, comme celui de presque tous les animaux qui vivent vers le nord des monts Himalaya, extrêmement rude et toujours hérissé; sa couleur est noire à la partie inférieure, blanche au milieu et tirant sur le gris à la partie supérieure. Une vessie, suspendue sous le ventre du côté du nombril, renferme la substance précieuse du musc. (1)

Les habitants de la vallée schisteuse prennent à la chasse une quantité si considérable de daims musqués, que, dans leurs maisons, on ne voit de toutes parts que des peaux de cet animal, suspendues à des chevilles plantées aux murs. Ils utilisent le poil pour rembourrer les épais coussins où ils sont accroupis pendant le jour, et les espèces de matelas qui leur servent de lit; ils trouvent dans le musc la source d'un commerce très lucratif avec les Chinois.

Le lendemain de notre arrivée à *Che-Pan-Keou*, nous dîmes adieu aux habitants de la vallée, et nous continuâmes notre route. Dans les trois stations qui suivirent, on fut encore sans pitié sur la question des *oulah*. Les Chinois de la caravane étaient exaspérés de la conduite de ces montagnards sauvages, qui, disaient ils, n'entendaient rien aux rites, et n'avaient aucune idée du juste et de l'injuste. Pour notre compte, nous nous sentions, au contraire, de la sympathie pour ces hommes à tempérament rude et vigoureusement trempé; leurs manières, il est vrai, étaient peu raffinées, mais leur naturel était la générosité et la franchise mêmes; à nos yeux, le fond emportait la forme (2).

[1] V. Appendice A.

[2] Que faut il penser de la franchise des Thibétains? — Dans une lettre sur la religion Bouddhique le *P. Desgodins* donne à cette question la réponse suivante, qui complètera, ou mettra au point, les impressions reçues dans le cours de cet ouvrage au sujet de la mentalité de ces peuples bouddhistes.

« Comment M. Huc, qui a généralement rencontré si juste et si bien dit ce qu'il raconte des Thibétains, a-t-il pu les qualifier d'hommes *francs* et *loyaux*? C'est qu'il n'y a rien de si difficile à découvrir qu'un

Nous arrivâmes enfin à *Kiang-Tsa*, et les Chinois commencèrent à respirer; car nous entrions dans un pays moins hostile. *Kiang Tsa* est une vallée très fertile et dont les habitants paraissent vivre dans l'aisance. On remarque parmi eux, outre les soldats du poste, un grand nombre de Chinois des provinces du *Sse-Tchouàn* et du *Yün-Nàn* qui tiennent quelques boutiques de commerce, et exercent les arts et les métiers de première nécessité. Peu d'années, diton, leur suffisent pour faire dans ce pays une assez jolie fortune. Les deux mandarins militaires de *Kiang-Tsa*, qui avaient été compagnons d'armes de *Ly-Kouo-Ngàn*, furent effrayés de l'état déplorable dans lequel ils le trouvèrent réduit, et lui conseillèrent fortement de continuer sa route en palanquin. Nous joignîmes nos instances aux leurs, et nous eûmes le bonheur de triompher de l'avarice du *Pacificateur des royaumes*. Il parut enfin comprendre qu'un mort n'avait pas besoin

---

homme naturellement *faux* et *traître*, à moins qu'on ne vive longtemps avec lui, et dans des circonstances bien différentes. M. Huc n'avait connu les Thibétains que pendant peu de mois, et il avait toujours passé à leurs yeux ou pour un grand lama, ou pour un grand homme, qui malgré son expulsion, était l'objet des plus grands égards et des plus grands honneurs de la part des plus hautes autorités chinoises et thibétaines de Lassa. Il était donc naturel que les Thibétains lui témoignâssent toute sorte de respect, d'éloges, de soumission, de dévouement, etc. Pour moi, j'ai eu le même sort pendant quelque temps, et j'avais porté le même jugement que M. Huc : mais les revers sont venus fondre sur nous, et ceux qui s'étaient montrés les plus dévoués devinrent en un clin-d'œil nos plus ardents adversaires.

« Ceux dont la parole avait paru la plus sympathique et la plus prodigue d'expressions de dévouement, furent les premiers à nous maudire et à nous chercher querelle. On nous croyait devenus impuissants, c'en était assez pour que les amis de la veille fussent les ennemis du lendemain. En général, autant le Thibétain est obséquieux, rampant, lâche en présence de celui qu'il croit fort, riche et puissant, autant il se montre hautain, brutal et orgueilleux envers celui qu'il croit pauvre, faible et humble, en eût-il reçu tous les bienfaits imaginables. Depuis quinze ans j'ai eu à vivre avec des Indous, des Mahométans, des Chinois, des Thibétains et certaines tribus sauvages : j'ai trouvé tout ce monde païen et fourbe et menteur, c'est tout naturel ; mais je dois avouer que le Thibétain, bouddhiste par excellence, l'emporte de beaucoup sur tous les autres par la fausseté de son caractère... » *(La Mission du Thibet de 1855 à 1870*, p. 354).

d'argent, et qu'avant tout il fallait songer à conserver sa vie. Le fils du mandarin Pei semblait être mort fort à propos, pour mettre à la disposition de *Ly-Kouo-Ngàn* son palanquin et ses huit porteurs chinois ; le tout se trouvait à *Kiang-Tsa*. On s'arrêta un jour, pour faire quelques réparations au palanquin, et pour donner aux porteurs le temps de préparer leurs sandales de voyage.

Les contrées que nous rencontrâmes au sud de *Kiang-Tsa*, nous parurent moins froides et moins stériles que celles que nous avions parcourues précédemment. Le sol allait en s'inclinant d'une manière très sensible ; nous étions bien encore constamment environnés de montagnes, mais elles perdaient peu à peu leur aspect triste et sauvage ; on ne voyait plus ces formes menaçantes, ces gigantesques masses de granit aux découpures brusques et perpendiculaires. Les grandes herbes et les forêts apparaissaient de toutes parts, les animaux devenaient plus nombreux ; tout annonçait que nous avancions rapidement vers des climats plus tempérés ; les cimes seules des montagnes avaient encore conservé leurs couronnes de neige et de glaçons.

Quatre jours après notre départ de *Kiang Tsa*, nous arrivâmes sur les bords du *Kïn-Cha-Kiang* 金沙江, Fleuve à sable d'or (1), que nous avions déjà traversé sur la glace avec l'ambassade thibétaine deux mois avant d'arriver à *Lha-Ssa*. Au milieu des belles plaines de la Chine, ce fleuve magnifique roule ses ondes bleues avec une imposante majesté ; mais parmi les montagnes du Thibet, il bondit sans cesse, et précipite la grande masse de ses eaux au fond des vallées, avec une impétuosité et des mugissements épouvantables. A l'endroit ou nous rencontrâmes le fleuve, il était encaissé entre deux montagnes, dont les flancs escarpés, se dressant perpendiculairement sur ses bords, lui faisaient un lit étroit, mais d'une grande profondeur ; les eaux couraient

(1) Ce fleuve, vers sa source, porte le nom mongol de *Mouroui-oussou*, fleuve tortueux. Dans son cours à travers la Chine, et à son embouchure, il porte le nom de *Yang-Tze-Kiang*, fleuve fils de la mer. Les Européens le nomment le *Fleuve bleu*.

rapidement, en faisant entendre un bruit sourd et lugubre. De temps en temps, on voyait avancer d'énormes quartiers de glace, qui, après avoir tournoyé dans mille remous, allaient se briser avec fracas contre les aspérités de la montagne.

Nous suivîmes la rive droite du *Kin-Cha-Kiang* pendant une demi-journée. Vers midi, nous arrivâmes à un petit village où nous trouvâmes disposé à l'avance tout ce qui était nécessaire pour le passage du fleuve. La caravane se divisa sur quatre grands bateaux plats, et en peu de temps nous fûmes sur la rive opposée. Non loin du bord, à l'entrée d'une étroite vallée, était la station de *Tchon-Pa-Loung*. Le *Dhéba* du lieu nous fournit, pour souper, d'excellent poisson frais ; et pour dormir, une chambre très bien fermée à tous les vents, et d'épais matelas rembourrés avec des poils de daim musqué.

Le lendemain, nous côtoyâmes une maigre rivière qui va se réunir au *Fleuve à sable d'or*. Notre cœur était plus épanoui que de coutume, car on nous avait annoncé que le jour même nous arriverions dans une contrée ravissante. Chemin faisant, nous portions donc nos regards de côté et d'autre, avec une inquiète curiosité ; de temps en temps, nous nous dressions sur nos étriers pour voir de plus haut ; mais le tableau ne se hâtait pas de devenir poétique. A notre gauche nous avions toujours la susdite rivière, sautillant prosaïquement à travers d'énormes cailloux, et à notre droite, une grosse montagne rousse, triste, décharnée, et coupée en tous sens par de profonds ravins ; des masses de nuages blancs, poussés par un vent piquant, glissaient sur les flancs de la montagne, et allaient former devant nous un sombre horizon de brouillards.

Vers midi, la caravane s'arrêta dans une masure, pour boire une écuellée de thé, et manger une poignée de *tsamba ;* ensuite nous grimpâmes jusqu'au sommet de la montagne rousse, et du haut de ce grand observatoire, nous admirâmes, à notre droite, la magnifique, la ravissante plaine de *Bathang* 巴塘 (1). Nous nous trouvâmes transportés tout à coup, et comme par enchantement, en présence d'une con-

(1) *Bathang* signifie, en thibétain, *Plaine des vaches*.

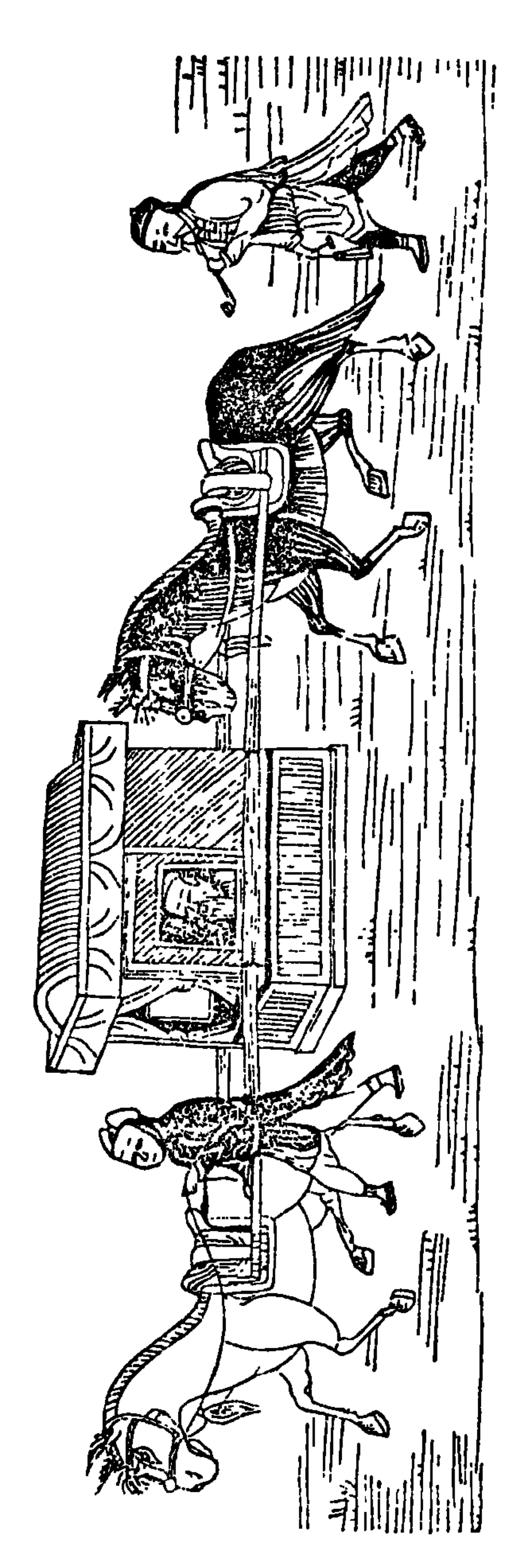
trée qui offrait à nos regards toutes les merveilles de la végétation la plus riche et la plus variée. Le contraste surtout était saisissant : d'un côté, un pays stérile, sombre, montagneux et presque toujours désert ; de l'autre, au contraire, une plaine riante, où de nombreux habitants se livraient, au milieu de fertiles campagnes, aux travaux de la vie agricole. L'*Itinéraire chinois* dit : « Le canton de *Bathang* est une belle plaine de mille *lis* de longueur, bien arrosée par des ruisseaux et des sources ; le ciel y est clair, le climat agréable, et tout y réjouit le cœur et les yeux de l'homme. » Nous descendîmes à la hâte le versant de la montagne, et nous continuâmes notre route dans un véritable jardin, parmi des arbres en fleur, et le long de vertes rizières. Une douce chaleur pénétra, peu à peu, nos membres, et bientôt nous sentîmes la pesanteur de nos habits fourrés ; il y avait plus de deux ans que nous n'avions sué ; il nous semblait tout singulier d'avoir chaud, saus être devant un bon feu.

Aux environs de la ville de *Bathang*, les soldats de la garnison se trouvèrent en ligne, pour rendre les honneurs militaires au *Pacificateur des royaumes*, qui, empaqueté au fond de son palanquin, passa au milieu des rangs d'une façon très peu guerrière. La population thibétaine, qui était tout entière sur pied, accompagna la caravane jusqu'à une belle pagode chinoise qui devait nous servir de logement. Le soir même, les mandarins de la garnison chinoise et les Grands-Lamas de la ville vinrent nous rendre visite, et nous faire des offrandes de viande de bœuf et de mouton, de beurre, de farine, de chandelles, de lard, de riz, de noix, de raisins, d'abricots et de plusieurs autres produits de la contrée.

A *Bathang*, il y a un magasin de vivres ; c'est le quatrième depuis *Lha-Ssa* ; il est, comme tous les autres, administré par un mandarin lettré, portant le titre de *Léang-Tai*. La garnison chinoise, composée de trois cents soldats, est commandée par un *Chôpei* (1), deux *Tsièn-Tsoung* et un *Pa-Tsoung*. L'entretien annuel des troupes chinoises, qui

[1] Le *Chôpei* 守備 est un chef de poste du grade de capitaine, supérieur au *Tsièn-Tchoung* (v. *supra*, p. 393) et inférieur au *You-Ki* (cf. *supra* p. 420).





PALANQUIN A MULES

dépendent de ce poste, revient à neuf mille onces d'argent, sans compter les distributions de riz et de farine de *tsamba*. On remarque, parmi la population de *Bathang*, un très grand nombre de Chinois ; ils s'occupent d'art et d'industrie ; plusieurs même se livrent à l'agriculture, et font valoir les fermes des Thibétains. Cette plaine, qu'on rencontre, comme par enchantement, au milieu des montagnes du Thibet, est d'une admirable fertilité ; elle fournit deux récoltes par an. Ses principaux produits sont : le riz, le maïs, l'orge grise, le blé, les pois, les choux, les navets, les oignons, et plusieurs autres variétés de légumes. Parmi les fruits, on remarque le raisin, la grenade, la pêche, l'abricot et le melon d'eau. Le miel y est aussi très abondant. Enfin, on y trouve des mines de cinabre (sulfure de mercure), dont on retire une grande quantité de mercure. Les Thibétains l'obtiennent dans toute sa pureté, en dégageant le soufre par la combustion, ou en le combinant avec de la chaux éteinte.

La ville de *Bathang* est grande et très populeuse ; ses habitants paraissent vivre dans l'aisance. Les Lamas y sont très nombreux, comme dans toutes les villes thibétaines. La principale lamaserie, qu'on nomme Grand Couvent de *Ba*, a pour supérieur un *Khampo*, qui tient son autorité spirituelle du *Talé-Lama* de *Lha-Ssa*.

La puissance temporelle du *Talé-Lama* finit à *Bathang*. Les frontières du Thibet proprement dit furent fixées, en 1726, à la suite d'une grande guerre que les Thibétains eurent avec les Chinois. Deux jours avant d'arriver à *Bathang*, on rencontre, au sommet de la montagne *Mang-Ling*, un monument en pierre indiquant ce qui fut réglé à cette époque, entre le gouvernement de *Lha-Ssa* et celui de Pékin, au sujet des limites. Actuellement, les contrées situées à l'est de *Bathang* sont indépendantes de *Lha-Ssa*, sous le rapport temporel. Elles sont gouvernées par des *Tou-Sse* 都司 (1), espèces de princes feudataires, institués à leur origine par

[1] Indépendamment des *Tou-Sse* dont parle M. Huc, dans l'ancienne armée chinoise il y avait des fonctionnaires qui portaient ce nom et étaient des chefs de stations d'un rang intermédiaire entre le *You-Ki* et le *Chôpei*.

l'Empereur chinois, et reconnaissant encore aujourd'hui son autorité suzeraine. Ces petits souverains sont tenus de se rendre à Pékin tous les trois ans pour offrir leur tribut à l'Empereur.

Nous nous arrêtâmes à *Bathang* pendant trois jours. La maladie de notre conducteur *Ly-Kouo-Ngàn* fut la cause de ce retard. Les fatigues journalières de cette longue route avaient tellement accablé ce pauvre mandarin, qu'il était dans un état presque désespéré. Son meilleur parti était de profiter du beau climat de *Bathang*, et de laisser la caravane poursuivre sa route. Ses amis le lui conseillèrent, mais ce fut vainement. Il voulut continuer le voyage, et chercha, par tous les moyens imaginables, à se faire illusion sur la gravité de son mal. Pour notre compte, nous jugeâmes son état si dangereux que nous crûmes devoir profiter du repos et du calme dont nous jouissions à *Bathang*, pour lui parler sérieusement de son âme et de l'éternité. Les conversations que nous avions eues en route l'avaient déjà suffisamment éclairé sur les principales vérités du christianisme. Il ne s'agissait plus que de lui faire voir bien clairement sa position, et de le convaincre de l'urgence d'entrer franchement et définitivement dans la voie du salut. *Ly-Kouo-Ngàn* fut tout à fait de notre avis ; il trouva que nos observations surabondaient en raison. Il nous parla lui-même fort éloquemment de la fragilité et de la brièveté de la vie, des vanités du monde, de l'impénétrabilité des décrets de Dieu, de l'importance du salut, de la vérité de la religion chrétienne, et de l'obligation pour tout homme de l'embrasser. Il nous dit sur tout cela des choses très sensées et très touchantes. Mais quand il fallait conclure, en venir à la pratique, en un mot, se déclarer chrétien, tout se détraquait. Il voulait absolument attendre qu'il fût arrivé dans sa famille et qu'il eût abdiqué son mandarinat. Nous eûmes beau lui représenter le danger auquel il s'exposait en ajournant cette grande affaire; tout fut inutile.— «Tant que je suis mandarin de l'Empereur, disait-il, je ne puis me mettre au service du *Seigneur du ciel.*» Il avait logé cette idée absurde si avant dans son cerveau qu'il n'y eut pas moyen de l'en arracher.

En quittant le poste de *Bathang*, nous fûmes contraints de remonter, pendant quelque temps, tout à fait vers le Nord, pour reprendre la direction de l'Est; car depuis notre départ de *Tsiamdo*, pendant vingt jours consécutifs, nous n'avions cessé un instant de descendre vers le midi. Les caravanes sont obligées d'allonger cette route d'une manière si considérable, afin d'aller chercher un endroit où l'on puisse passer avec quelque sécurité le grand fleuve *Kïn-Cha-Kiang*.

Notre première journée de marche, en nous éloignant de *Bathang*, fut pleine de charmes; car nous cheminâmes, avec une douce température, à travers des paysages d'une ravissante variété. L'étroit sentier que nous suivions était continuellement bordé de saules, de grenadiers et d'abricotiers en fleurs. Le jour suivant, nous retombâmes au milieu des horreurs et des dangers de notre ancien routier. Nous eûmes à gravir une montagne extrêmement élevée, sur laquelle nous fûmes impitoyablement battus par la neige et le vent du Nord. C'était une véritable réaction contre le sybaritisme que nous avions savouré dans la plaine tiède et fleurie de *Bathang*. Au pied de la montagne, la neige fut remplacée par une pluie abondante et glaciale, qui s'infiltrait jusqu'à la moelle des os. Pour comble d'infortune, nous fûmes forcés de passer la nuit dans une habitation dont le toit, largement crevassé en plusieurs endroits, donnait un libre passage au vent et à la pluie. Nous étions cependant tellement exténués de fatigue, que cela ne nous empêcha pas trop de dormir. Le lendemain, nous nous éveillâmes dans la boue; nous trouvâmes nos couvertures entièrement imbibées, et nos membres raidis par le froid. Nous fûmes obligés de nous frictionner violemment avec des morceaux de glace, pour faire reprendre au sang sa circulation. L'abominable hameau qui nous procura cet affreux logis porte le nom de *Ta-So*.

En sortant de la vallée de *Ta-So*, on monte, par une étroite gorge, à un plateau que nous trouvâmes encombré de neige. De là nous entrâmes dans une forêt magnifique, la plus belle que nous ayons vue dans les montagnes du Thibet. Les pins, les cèdres et les houx entrelaçaient leurs vigoureuses branches, et formaient un dôme de verdure impéné-

trable au soleil, sous lequel on se trouve bien mieux à l'abri de la pluie et de la neige que dans les maisons de *Ta-So*. Les branches et les troncs de ces grands arbres sont recouverts d'une mousse épaisse, qui se prolonge en longs filaments extrêmement déliés. Quand cette mousse filandreuse est récente, elle est d'une jolie couleur verte; mais, lorsqu'elle est vieillie, elle est noire, et ressemble exactement à de longues touffes de cheveux sales et mal peignés. Il n'est rien de monstrueux et de fantastique comme ces vieux pins qui portent un nombre infini de longues chevelures suspendues à leurs branches. Le houx épineux, qu'on rencontre sur les montagnes du Thibet, est remarquable par le prodigieux développement qu'il acquiert. En Europe, il ne dépasse jamais la taille d'un arbuste; mais là, il s'élève toujours à la proportions d'un grand arbre. S'il ne vient pas tout à fait aussi haut que le pin, il rivalise avec lui par la grosseur du tronc; il lui est même supérieur par la richesse et l'abondance de son feuillage.

Cette journée de marche fut longue et fatigante. Il était nuit close, quand nous arrivâmes à la station de *Samba*, où nous devions changer les *oulah*. Nous étions sur le point de nous coucher, quand on remarqua qu'il manquait un Thibétain de l'escorte. C'était précisément celui qui avait été désigné pour notre domestique. On le chercha avec soin, mais en vain, dans tous les recoins du petit village où nous venions d'arriver. On conclut qu'il s'était égaré dans la forêt. La première pensée fut d'envoyer à sa découverte; mais avec la nuit obscure qu'il faisait, comment trouver un homme dans cette vaste et épaisse forêt? On se contenta de se rendre en troupe sur une colline voisine, de pousser des cris et d'allumer un grand feu. Vers minuit, le voyageur égaré reparut presque mourant de fatigue. Il portait sur son dos la selle de son cheval qui, trouvant sans doute la route trop longue, avait jugé à propos de se coucher au milieu de la forêt, sans qu'il fût possible de le faire relever. Le retour de ce pauvre jeune homme combla de joie tout le monde, et chacun alla prendre un peu de sommeil.

Le lendemain, on se leva tard. Pendant que le habitants

de *Samba* conduisaient les chevaux et les bêtes de somme pour l'organisation de la caravane, nous allâmes faire une petite promenade, et jeter un coup d'œil sur cette contrée, où nous étions arrivés de nuit. Le village de *Samba* est un assemblage d'une trentaine de maisonnettes, construites avec de gros cailloux, et grossièrement cimentées, les unes avec de la bouse de vache, les autres avec de la boue. L'aspect du village est triste; mais les environs sont assez riants. Deux ruisseaux venant, l'un de l'Ouest, l'autre du Sud, opèrent leur jonction tout près du village, et donnent naissance à une rivière qui roule ses eaux transparentes à travers une vaste prairie. Un petit pont de bois peint en rouge, des troupeaux de chèvres et de bœufs à long poil, qui folâtraient parmi les pâturages, des cigognes et des canards sauvages, qui pêchaient leur déjeuner sur les bords de l'eau, quelques cyprès gigantesques disséminés çà et là, la fumée même qui s'élevait des cases thibétaines, et que le vent chassait doucement le long des coteaux voisins, tout contribuait à donner de la vie et du charme à ce tableau. Le ciel, du reste, était pur et serein. Déjà le soleil, ayant fait un peu de chemin au-dessus de l'horizon, nous promettait un beau jour et une douce température.

Nous retournâmes au logis, en continuant à pas lents notre promenade. La caravane était organisée et sur le point de se mettre en route. Les bêtes de somme étaient chargées de leurs fardeaux; les cavaliers, la robe retroussée et le fouet à la main, étaient prêts à monter à cheval. « Nous sommes en retard, dîmes-nous, pressons le pas...; » et d'une course nous fûmes à notre poste.— « Pourquoi vous hâter? nous dit un soldat chinois; *Ly-Kouo-Ngàn* n'est pas prêt; il n'a pas encore ouvert la porte de sa chambre.— Aujourd'hui, répondîmes-nous, il n'y a pas de grande montagne, le temps est beau, rien n'empêche de partir un peu tard... Cependant, va avertir le mandarin que la caravane est prête. » Le soldat poussa la porte, et entra dans la chambre de *Ly-Kouo-Ngàn*; il en ressortit à l'instant, pâle et les yeux hagards. « *Ly-Kouo-Ngàn* est mort! » nous cria-t-il à voix basse... Nous nous précipitâmes dans la chambre, et nous

vimes l'infortuné mandarin étendu sur son grabat, la bouche entr'ouverte, les dents serrées et les yeux crispés par la mort. Nous plaçâmes la main sur son cœur, et sa poitrine se souleva lentement. Il y avait encore un faible reste de vie ; mais tout espoir était perdu. L'agonisant avait tout à fait perdu l'usage de ses sens ; il poussa encore quelques râlements, et rendit le dernier soupir. Les humeurs dont ses jambes étaient engorgées, avaient reflué à sa poitrine et l'avaient étouffé.

La mort de notre conducteur n'avait pas été imprévue ; elle n'avait, au fond, rien qui dût nous surprendre ; mais elle était arrivée d'une manière si triste et si pitoyable, que tout le monde en fut bouleversé. Pour nous, en particulier, nous en fûmes attristés au delà de toute expression. Nous regrettâmes amèrement qu'il ne nous eût pas été donné d'assister à sa dernière heure cet infortuné, que nous désirions tant faire passer des ténèbres du paganisme aux clartés de la foi. Oh ! que les décrets de Dieu sont impénétrables !... Une pensée d'espérance, pourtant, peut encore se mêler à nos justes motifs de crainte. Puisque cette pauvre âme était suffisamment éclairée des vérités de la religion, il est permis de penser que Dieu, dans son infinie miséricorde, lui aura peut-être accordé, au dernier moment, la grâce du baptême de désir.

Ce jour-là, la caravane ne se mit pas en marche ; les animaux furent dessellés et renvoyés aux pâturages ; puis les soldats de l'escorte disposèrent tout ce qui était nécessaire, d'après les rites chinois, pour transporter le corps de leur mandarin jusque dans sa famille. Nous n'entrerons pas ici dans les détails de tout ce qui fut fait à ce sujet, parce que ce qui concerne les mœurs, les usages et les cérémonies des Chinois, trouvera sa place ailleurs. Nous dirons seulement que le défunt fut enveloppé dans un grand linceul qui lui avait été donné par le Bouddha vivant de *Djachi-Loumbo*. Ce linceul, à fond blanc, était entièrement recouvert de sentences thibétaines et d'images de Bouddha, imprimées en noir. Les Thibétains et autres Bouddhistes ont une confiance illimitée dans les suaires imprimés qui sont distribués par le *Talé-Lama* et le *Pàndchàn-Remboutchi*. Ils sont persuadés

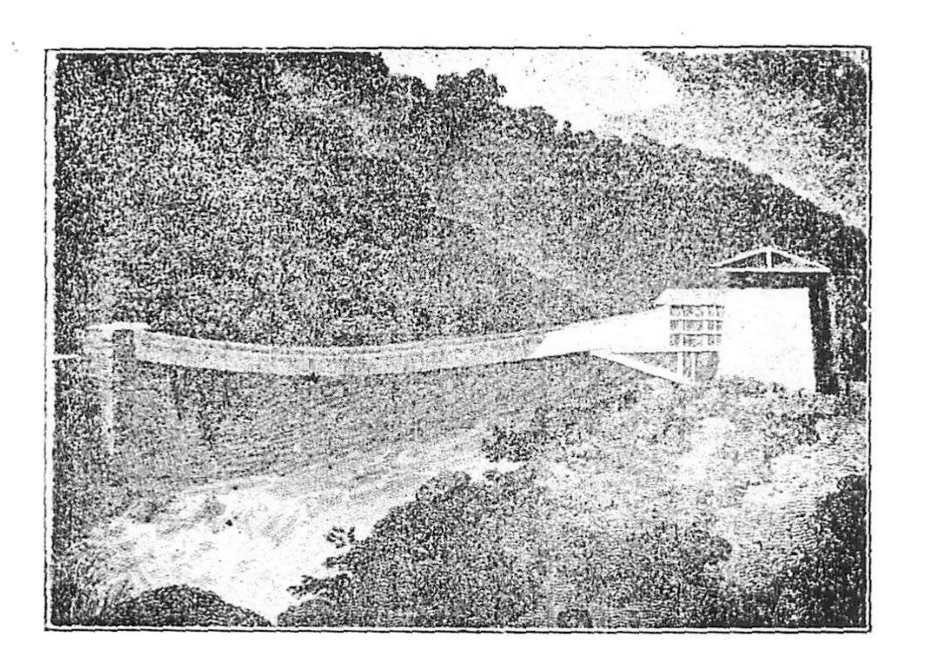
que ceux qui ont le bonheur d'y être enveloppés après leur mort, ne peuvent manquer d'avoir une heureuse transmigration.

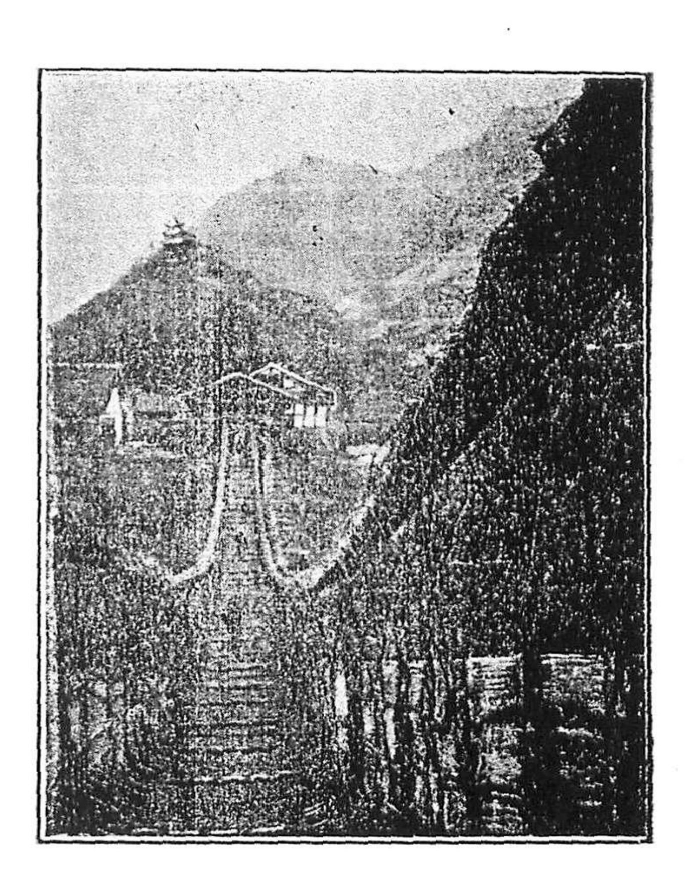
Par la mort de *Ly-Kouo-Ngàn*, la caravane se trouva sans chef et sans conducteur. Il y avait bien le Lama *Tsiamdchang*, à qui le pouvoir eût dû revenir de droit et par une succession légitime ; mais les soldats chinois n'étant que très peu disposés à reconnaître son autorité, nous passâmes de l'état monarchique à la forme républicaine démocratique. Cet état de choses dura tout au plus une demi-journée. Nous étant aperçus que les gens de la caravane, soit Thibétains, soit Chinois, n'étaient pas encore mûrs pour un gouvernement si parfait ; considérant que l'anarchie débordait de toutes parts, et que les affaires menaçaient d'aller à la débandade ; n'envisageant enfin que l'intérêt public, et voulant assurer le salut de la caravane, nous nous emparâmes de la dictature. Nous lançâmes immédiatement force décrets, afin que tout fût prêt le lendemain à la pointe du jour pour nous remettre en route. Le besoin d'être gouverné se faisait tellement sentir que personne ne s'avisa de faire de l'opposition et que nous fûmes obéis ponctuellement.

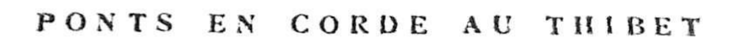
A l'heure fixée, nous nous éloignâmes de *Samba*. La caravane avait un aspect mélancolique et sombre. Avec ses trois cadavres, elle ressemblait absolument à un convoi funèbre. Après trois jours de marche à travers des montagnes, où nous rencontrâmes, à l'ordinaire, du vent, de la neige et du froid, nous arrivâmes au poste de *Lithang* 裏塘 (1). Le gouvernement chinois y tient un magasin de vivres et une garnison composée d'une centaine de soldats. Les mandarins de *Lithang* sont : un *Léang-Tai* 糧台 un *Chôpei* 守備 et deux *Pa-Tsoung* 巴總. Quelques minutes après notre arrivée, ces messieurs vinrent nous rendre visite. Avant toute chose, il fut longuement parlé de la maladie et de la mort de notre conducteur. Ensuite il fallut dire quelle était notre qualité, et à quel titre nous étions dans la caravane. Pour toute explication, nous exhibâmes une longue et large pancarte,

---

(1) *Lithang* veut dire *plaine à cuivre*, en thibétain.







PONTS EN CORDE AU THIBET

munie du cachet et de la signature de l'ambassadeur *Kichàn*, et contenant les instructions qui avaient été données à *Ly-Kouo-Ngàn* à notre sujet. « C'est bien, c'est bien, nous dirent ces personnages ; la mort de *Ly-Kouo-Ngàn* ne doit rien changer à votre position : vous serez bien traités partout où vous passerez. Jusqu'à ce jour vous avez toujours vécu en paix avec les gens de la caravane ; certainement la bonne harmonie durera jusqu'au bout. » Nous l'espérions bien ainsi. Cependant, comme, vu la fragilité humaine, il pouvait s'élever en route des difficultés, surtout parmi les soldats chinois, nous désirions beaucoup avoir avec nous un mandarin responsable. Nous en fîmes la demande, et on nous répondit que, des quatre mandarins qui étaient à *Lithang*, aucun ne pouvait s'absenter pour nous conduire, que nous pourrions bien aller tout doucement, comme cela, avec notre escorte thibétaine et chinoise, jusqu'aux frontières ; et que là on nous trouverait facilement un mandarin pour nous conduire jusqu'à la capitale du *Sse-Tchouàn*. « Bon ! dîmes-nous, puisque vous ne pouvez pas nous donner un mandarin, dans ce cas, nous allons voyager comme nous l'entendons, et aller où il nous plaira. Nous ne répondons même pas de ne pas reprendre en sortant d'ici la route de *Lha-Ssa*. Vous voyez que nous y allons franchement ; réfléchissez. » Nos quatre magistrats se levèrent, en disant qu'ils allaient délibérer sur cette importante affaire, et que dans la soirée nous aurions une réponse.

Pendant notre souper, un *Pa-Tsoung*, l'un des quatre mandarins, se présenta en costume de cérémonie. Après les politesses d'usage, il nous annonça qu'il avait été désigné pour commander notre escorte jusqu'aux frontières ; que jamais, dans ses rêves d'ambition, il n'avait songé à l'honneur de conduire des gens de notre espèce ; qu'il était confus d'avoir, dès le premier jour, à nous demander une faveur : c'était celle de vouloir bien nous reposer pendant deux jours à *Lithang*, afin de réparer un peu nos forces, qui devaient être épuisées par une si longue et si pénible route... Nous comprîmes que notre homme avait besoin de deux jours pour terminer quelques affaires, et se disposer à un voyage qu'il

n'avait pas prévu. « Voilà, lui répondîmes-nous, que ton cœur est plein de sollicitude pour nous ! Nous nous reposerons donc pendant deux jours, puisque tu trouves que ce sera bien ainsi. » Le pouvoir ayant été de nouveau constitué, notre dictature cessa. Mais nous crûmes nous apercevoir que cela plaisait fort peu à nos gens, qui eussent bien mieux aimé avoir affaire à nous qu'à un mandarin.

La ville de *Lithang* est bâtie sur les flancs d'un coteau qui s'élève au milieu d'une plaine assez vaste, mais presque stérile. Il n'y vient qu'un peu d'orge grise, et quelques maigres herbes, qui servent de pâturages à de chétifs troupeaux de chèvres et d'yaks. Vue de loin, la ville a mine de quelque chose ; deux grandes lamaseries, richement peintes et dorées, qui sont construites tout à fait sur le sommet de la colline, lui donnent surtout un aspect imposant. Mais, quand on parcourt l'intérieur, on ne trouve que des rues laides, sales, étroites, et tellement inclinées, qu'il faut avoir les jambes bien façonnées aux routes des montagnes pour ne pas perdre l'équilibre à chaque pas.

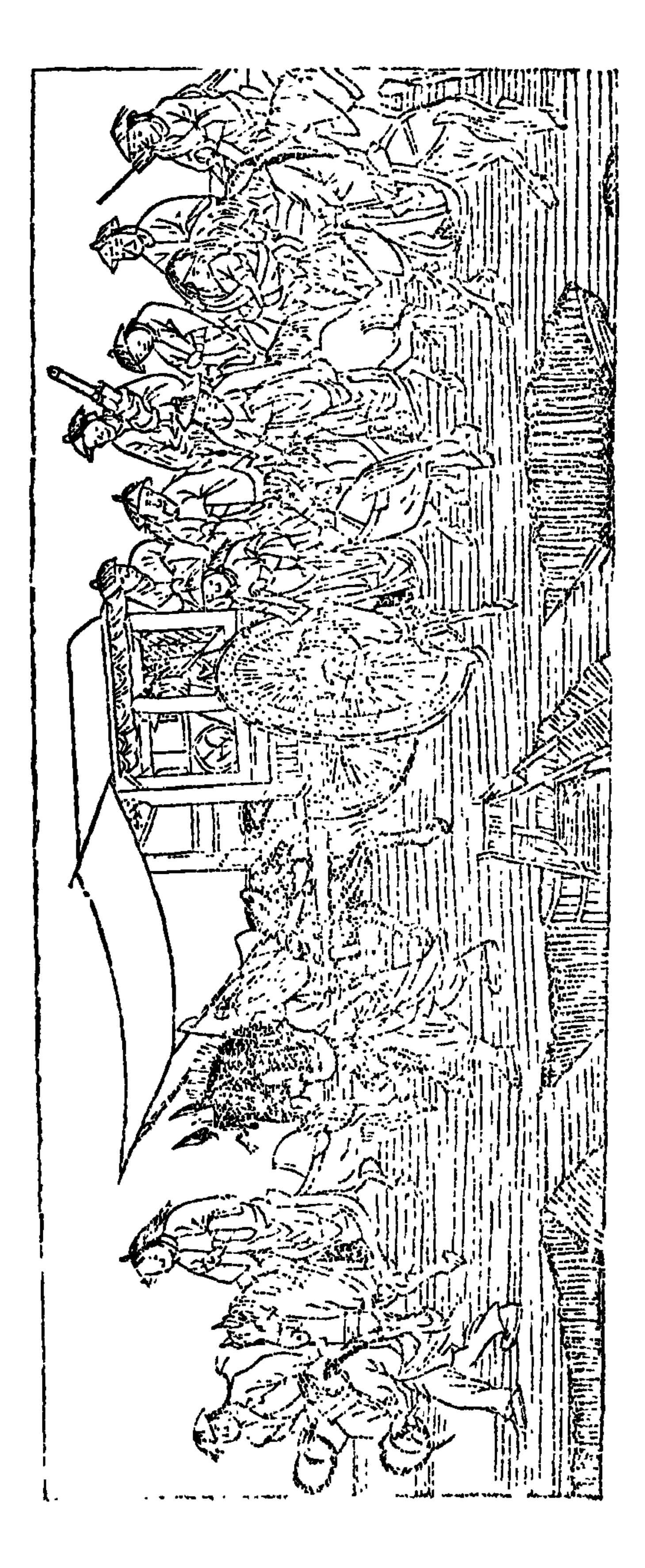
En deçà du grand *Fleuve à sable d'or*, on remarque, parmi les tribus qu'on rencontre, une assez notable modification dans les mœurs, le costume et le langage même. On voit qu'on n'est plus dans le Thibet proprement dit. A mesure qu'on se rapproche des frontières de la Chine, les indigènes ont moins de fierté et de rudesse dans le caractère ; on les trouve déjà un peu cupides, flatteurs et rusés ; leur foi religieuse n'est plus même ni si vive ni si franche. Quant au langage, ce n'est plus le thibétain pur qui se parle à *Lha-Ssa* et dans la province de *Kham :* c'est un dialecte qui tient beaucoup de l'idiome des *Si-Fàn*, et où l'on remarque plusieurs expressions chinoises. Les Thibétains de *Lha-Ssa* qui nous accompagnaient avaient toutes les peines du monde à comprendre et à être compris. Le costume ne varie en général que dans la coiffure. Les hommes portent un chapeau de feutre gris ou brun, ressemblant assez à nos chapeau de feutre, lorsqu'ils sortent du fouloir et qu'ils n'ont pas encore été arrondis sur la forme. Les femmes fabriquent avec leurs cheveux une foule innombrable de petites tresses

qu'elles laissent flotter sur leurs épaules. Elles appliquent ensuite sur leur tête une grande plaque en argent, assez semblable à une assiette. Les plus élégantes en mettent deux, une de chaque côté, de façon que les deux extrémités aillent se rencontrer au-dessus de la tête. Le précepte de se barbouiller la figure en noir n'existe pas pour les femmes de *Lithang*. Ce genre de toilette n'est en vigueur que dans les pays qui sont temporellement soumis au *Talé-Lama*.

La plus importante des lamaseries de *Lithang* possède une grande imprimerie pour les livres bouddhiques. C'est là qu'aux jours de fête, les Lamas des contrées voisines vont s'approvisionner. *Lithang* fait encore un assez grand commerce de poudre d'or, de chapelets à grains noirs, et d'écuelles fabriquées avec des racines de vigne et de buis.

Au moment où nous sortîmes de *Lithang*, la garnison chinoise se trouva sous les armes, pour rendre les honneurs militaires à *Ly-Kouo-Ngàn*. On n'en fit ni plus ni moins que s'il eût été en vie. Quand le cercueil passa, tous les soldats fléchirent le genou et s'écrièrent: « Au Tou-Sse *Ly-Kouo-Ngàn*, la chétive garnison de *Lithang*, salut et prospérité. » Le petit mandarin à globule blanc qui était devenu notre conducteur, rendit le salut à la garnison au nom du défunt. Ce nouveau chef de la caravane était un Chinois d'origine musulmane. On ne trouvait dans toute sa personne rien qui parût tenir le moins du monde du beau type de ses ancêtres : son corps mince et rabougri, sa figure pointue et goguenarde, sa voix de fausset, son étourderie, tout contribuait à lui donner la tournure d'un petit garçon de boutique, mais pas du tout celle d'un mandarin militaire. Il était prodigieux en fait de bavardage. Le premier jour, il nous amusa assez; mais il ne tarda pas à nous être à charge. Il se croyait obligé, en sa qualité de musulman, de nous parler à tout propos de l'Arabie et de ses chevaux qui se vendent leur pesant d'or, de Mahomet et de son fameux sabre qui coupait les métaux, de la Mecque et de ses remparts en bronze.

Depuis *Lithang* jusqu'à *Tatsiènlou*, ville frontière de Chine, on ne compte que six cents *lis*, qui se divisent en huit étapes. Nous trouvâmes la fin de cette affreuse route



MANDARIN MANTCHOU EN VOITURE ET SON ESCORTE

du Thibet, en tout semblable à son milieu et à son commencement. Nous avions beau franchir des montagnes, nous en trouvions toujours de nouvelles devant nous : montagnes toujours d'un aspect menaçant, toujours couvertes de neige et semées de précipices. La température n'avait pas subi non plus un changement sensible. Il nous semblait que, depuis notre départ de *Lha-Ssa*, nous ne faisions que nous mouvoir dans un même cercle. Cependant, à mesure que nous avancions, les villages devenaient plus fréquents, sans pourtant rien perdre de leur caractère thibétain. Le plus important de ces villages est *Makian-Dsoung*, où quelques marchands chinois tiennent des magasins pour approvisionner les caravanes. A une journée de *Makian-Dsoung*, on passe en bateau le *Ya-Loung-Kiang* 雅 礱 江, rivière large et rapide. Sa source est au pied des monts *Beyen-Kharat*, tout près de celle du Fleuve Jaune. Elle se réunit au *Kĭn-Cha-Kiang* [Fleuve Bleu], dans la province de *Sse-Tchouàn*. D'après les traditions du pays, les bords du *Ya-Loung-Kiang* auraient été le premier berceau de la nation thibétaine.

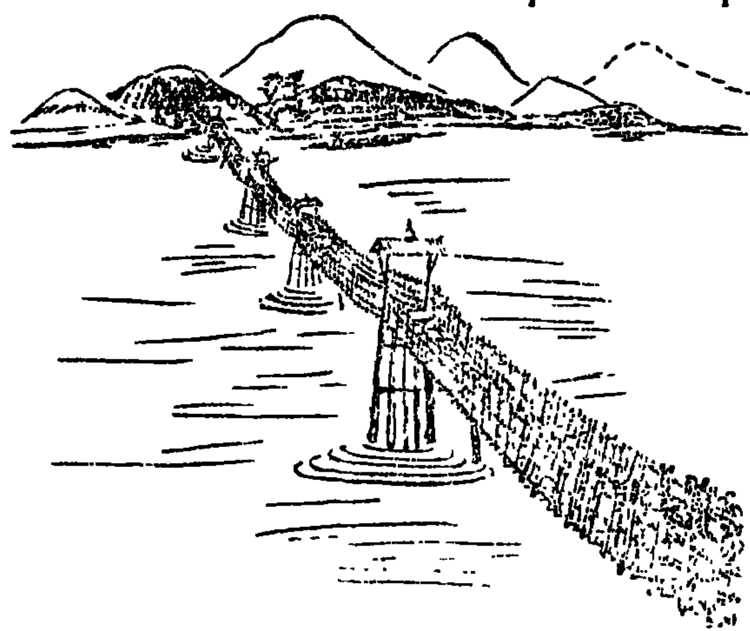
Pendant que nous passions le *Ya-Loung-Kiang* en bateau, un berger traversait la même rivière sur un pont uniquement composé d'un gros câble en peau d'yak, fortement tendu d'un bord à l'autre. Une espèce d'étrier en bois était suspendu par une solide lanière, à une poulie mobile sur le câble. Le berger n'eut qu'à se placer à la renverse sous ce pont étrange, en appuyant les pieds sur l'étrier, en se cramponnant au câble de ses deux mains ; ensuite il tira le câble par petits coups ; et, le poids du corps faisant avancer la poulie, il arriva de l'autre côté en peu de temps (1). Ces ponts sont assez répandus dans le Thibet ; ils sont très commodes pour traverser les torrents et les précipices, mais il faut être

---

(1) On rencontre plusieurs ponts de ce genre dans le département de l'Hérault ; on cite surtout celui de Saint-Guilem (1852).

—Le Prince Henri d'Orléans dans son ouvrage *Du Tonkin aux Indes* décrit ainsi cette opération : « Les indigènes se glissent le buste dans un cerceau de rotin qui prend les cordes ; une petite lanière passant sous le cou leur soutient la tête, et c'est tout.

habitué à s'en servir. Nous n'avons jamais osé nous y aventurer. Les ponts en chaînes de fer sont aussi très en usage, surtout dans les provinces d'*Ouei* 衛 et de *Dzang* 藏. Pour les construire, on fixe sur les deux bords de la rivière autant de crampons en fer qu'on veut tendre de chaînes ; on place ensuite sur les chaînes des planches qu'on recouvre quelquefois d'une couche de terre. Comme ces ponts sont extrêmement élastiques, on a soin de les garnir de garde-fous.



PONT EN CHAÎNES DE FER AVEC GARDE-FOUS EN CORDES

Enfin nous arrivâmes sains et saufs aux frontières de la Chine, où le climat du Thibet nous fit de bien froids adieux. En traversant la montagne qui précède la ville de *Ta-Tsièn-Lou*, nous fûmes presque ensevelis sous la neige, tant elle tombait épaisse et abondante. Elle nous accompagna jusque dans la vallée où est bâtie la ville chinoise, qui nous reçut avec une pluie battante. C'était dans les premiers jours

---

« Sur le rotin ils mettent une motte de terre avec des herbes : l'anneau la pousse, et, graissant ainsi la corde, empêche l'usure.

« Pour nous le passage est une opération assez compliquée ; il faut d'abord se hisser sur un poteau fixé au milieu des galets et dont l'extrémité supporte les cordes ; les hommes nous lient ensuite avec des courroies à l'anneau du rotin ; un second cercle relié par des lanières au premier supporte les jambes ; et c'est ainsi que tirés par une courroie et nous aidant des mains, nous présentons tour à tour nos reins au courant qui ne les épargne pas. Les plus lourds, comme moi, attrapent un demi-bain ; on en est quitte pour se sécher sur la rive droite, heureux de se trouver hors d'affaire. »



du mois de juin 1846. Il y avait près de trois mois que nous étions partis de *Lha-Ssa;* d'après l'*Itinéraire chinois*, nous avions parcouru cinq mille cinquante lis. (1)

Tatsiènlou 打箭爐 signifie *la forge des flèches ;* ce nom a été donné à la ville, parce que, l'an 234 de notre ère, le général *Wou-Heou* 武候 (ou 諸葛亮) (2), en dirigeant son armée contre les pays méridionaux, envoya un de ses lieutenants pour y établir une forge de flèches. Cette contrée a tour à tour appartenu aux Thibétains et aux Chinois ; depuis une centaine d'années, elle est considérée comme partie intégrante de l'empire.

« Les murs et les fortifications de *Tatsiènlou,* dit l'*Itinéraire chinois*, sont en pierres de taille. Des Chinois et des Thibétains y habitent mêlés ensemble. C'est par là que les officiers et les corps de troupe qu'on envoie au Thibet sortent de la Chine. Il y passe aussi une grande quantité de thé qui vient de la Chine (et qui est destiné à alimenter les provinces du Thibet) ; c'est à *Tatsiènlou* que se tient la principale foire de thé...

« Quoique les habitants de ce canton soient très adonnés à la croyance de Bouddha, ils cherchent à faire de petits profits ; cependant ils sont sincères et justes, et se montrent soumis et obéissants, de sorte que rien, même la mort, ne peut changer leur bonne disposition naturelle. Comme ils sont depuis longtemps accoutumés au gouvernement chinois, ils y sont d'autant plus attachés. »

Nous nous reposâmes trois jours à *Tatsiènlou.* Pendant ce temps, nous eûmes à nous quereller, plusieurs fois par jour, avec le principal mandarin du lieu, qui ne voulait pas

---

[1] V. *Itinéraire de MM. Gabet et Huc.* Appendice B.

[2] V. *Wou-Heou.* Appendice C.

consentir à nous faire continuer notre route en palanquin. Il dut pourtant en passer par là ; car nous ne pouvions pas même supporter l'idée d'aller encore à cheval. Nos jambes avaient enfourché tant de chevaux de tout âge, de toute grandeur, de toute couleur et de toute qualité, qu'elles n'en voulaient plus ; elles aspiraient irrésistiblement à s'étendre en paix dans un palanquin. Cela leur fut accordé, grâce à la persévérance et à l'énergie de nos réclamations.

L'escorte thibétaine, qui nous avait accompagnés si fidèlement pendant cette longue et pénible route, faisait, de son côté, ses préparatifs pour retourner à *Lha-Ssa*. Nous remîmes au Lama *Dsiamdchang* une lettre pour le Régent, dans laquelle nous le remerciâmes de nous avoir donné une escorte si dévouée, et qui n'avait cessé de nous faire souvenir, tous les jours de notre voyage, des bons traitements que nous avions reçus à *Lha-Ssa*. En nous séparant de ces bons Thibétains, nous ne pûmes nous empêcher de verser des larmes ; car insensiblement, et comme à notre insu, il s'était formé entre nous des liens qu'il était bien pénible de rompre. Le Lama *Dsiamdchang*, nous dit en secret qu'il était chargé de nous rappeler, au moment de nous quitter, la promesse que nous avions faite au Régent. Il nous demanda si l'on pouvait compter de nous revoir à *Lha-Lsa*.— Nous lui répondîmes que oui ; car à cette époque nous étions bien loin de prévoir de quelle nature seraient les obstacles qui s'opposeraient à notre rentrée dans le Thibet. (1)

Le lendemain, à l'aube du jour, nous entrâmes dans nos palanquins, et nous fûmes portés, aux frais du trésor public, jusqu'à la capitale de la province du *Sse-Tchouàn* où, par ordre de l'Empereur, nous devions subir un jugement solennel par-devant les grands mandarins du Céleste Empire.

---

(1) V *Mission du Thibet*. Appendice D.

APPENDICE

A.— Le Chevrotain porte-musc (p. 453).

香獐 *Moschus moschiferus*

Au chapitre 71, Marco Polo parle en ces termes du chevrotain porte-musc du royaume de *Erguiul* (Nord-Kansou) :

« En cette contrée vient le meilleur musc et le plus fin qui soit au monde. Voici la manière dont on le trouve : on le tire d'une petite bête de la grandeur d'une gazelle, qui a le poil du cerf, les pieds et la queue d'une gazelle, n'a pas de cornes ainsi que la gazelle, mais a 4 dents, 2 en haut et 2 en bas.

« C'est une belle bête, et voici comment ou en extrait le musc. Quand on l'a prise, on trouve près du nombril, sous le ventre, entre cuir et chair, une tumeur de sang ; on coupe cette tumeur, ainsi que le cuir qui l'entoure, et on tire le sang, dont l'odeur est si forte. Il y en a une grande quantité dans ce pays. »

* * *

Au XVIII siècle un Jésuite français de Pékin, qui n'avait pas le talent d'observation au même degré que Marco Polo et que M. Huc, donnait du chevrotain la description suivante :

« La petite boîte que je vous envoie renferme une curiosité de ce Pays qui vous fera peut-être plaisir ; c'est un musc, avec la partie de l'animal dans lequel on le trouve. On a parlé jusqu'ici diversement de l'origine du musc ; quelques auteurs prétendent qu'il se forme au nombril de l'animal. Ils se trompent : certainement (?) c'est dans sa vessie qu'il se forme. Cet animal est une espèce de chevreuil, que les Chinois appellent *Hiang-tchang-tze*, c'est-à-dire chevreuil odoriférant, chevreuil musqué, ou qui porte le musc...

« Vous pouvez compter sur ce que je vous écris, comme sur une chose très certaine (?), puisque je ne dis rien que je n'aie vu moi-même. J'ai acheté l'animal qu'on venait de tuer à dessein de me le vendre, et j'ai conservé la partie qu'on coupa, selon la coutume, pour avoir son musc, qui est plus cher que l'animal même. Voici comment la chose se passa :

« A l'occident de la ville de Pékin se voit une chaîne de montagnes, au milieu desquelles nous avons une Chrétienté et une petite Eglise (sans doute *Sang-Yü*). On trouve dans ces montagnes des chevreuils odoriférants. Pendant que j'étais occupé aux exercices de ma mission, de pauvres habitants du village allèrent à la chasse, dans l'espérance que j'achèterais leur gibier pour le porter à Pékin : ils tuèrent deux de ces

animaux, un mâle et une femelle, qu'ils me présentèrent encore chauds et sanglants... Ils prirent aussitôt le mâle, ils lui coupèrent la vessie, et de peur que le musc ne s'évaporât, ils la lièrent en haut avec une ficelle. L'animal et son musc ne me coûtèrent qu'un écu.

« Le musc se forme dans l'intérieur de la vessie, et s'y attache autour comme une espèce de sel. La femelle ne porte point de musc, ou du moins ce qu'elle porte, qui en a quelque apparence, n'a nulle odeur.

« La chair des serpents est, à ce qu'on m'a dit, la nourriture la plus ordinaire de cet animal. Bien que ces serpents soient d'une grandeur énorme, le chevreuil n'a nulle peine à les tuer, parce que dès qu'un serpent est à une certaine distance du chevreuil il est tout à coup arrêté par l'odeur du musc ; ses sens s'affaiblissent, et il ne peut plus se mouvoir... »

Suivent des preuves aussi amusantes que les faits eux-mêmes rapportés ci-dessus. (*Lettres Edifiantes.* T. XIX. 1811, pp. 60 et suiv.)

* * *

« Le chevrotain porte-musc est un charmant petit ruminant de la taille du chevreuil. Son corps est recouvert de poils serrés, d'un roux brun.

« Chez le mâle les canines font saillie de 2 à 3 centimètres ; elles sont dirigées d'abord en bas, puis recourbées. Il porte sous le ventre, entre l'ombilic et les organes génitaux, une poche de 5 à 7 centim. de longueur qui n'atteint son complet développement que chez le chevrotain adulte. Elle renferme alors, en moyenne, 60 grammes de musc. Lorsque l'animal est vivant le musc a la consistance du miel et une couleur rouge brunâtre ; séché il est d'un brun roux. Il se dissout à moitié dans l'alcool.

« Depuis les temps les plus reculés les Chinois emploient le musc qu'ils appellent *Che-tsi-hiang* 麝臍香 (parfum du *Che*).

« On va à la chasse des chèvres avec des filets dressés ou avec des flèches. Quand on retire le musc de dessus l'animal, il a une odeur désagréable qui dure un certain temps, jusqu'à ce qu'il ait séché ; à ce moment-là il devient véritablement du musc.

« Selon les *Pèn-tsao* 本草 chinois, cet animal se nourrit de serpents.

« Sous le premier Empire, le musc était très à la mode chez les élégantes. L'impératrice Joséphine en faisait un tel usage que son cabinet de toilette en était imprégné quarante ans après sa mort. » (Henri Imbert.)

* * *

B.—Résumé de l'itinéraire de M. Huc de Tsiamdo à Tatsienlou, par le P. Desgodins.

De Tchamouto (ou Tsiamdo) à Tatsienlou, trente-quatre jours de marche effectifs, dont voici le détail :

— De Tsiamdo à Angti, six jours: les stations sont Meng-phon, Pao-lun, Bagoun, Wangsa, Gaya et Angti., 6

— De Angti à Kiang-tsa, cinq jours qui se décomposent ainsi:

De Angti à Djaya 1
De Dja-ya à Adzou-tchang 2
De Adzou-tchang à Che-pèn-keou 1
De Che-pàn-keou à Kiang-tsa 1
(5)

—De Kiang-tsa à Patang, cinq jours qui se décomposent ainsi :

De Kiang-tsa à Kin-cha-kiang 4
Du passage de ce fleuve à Tchrou-pa-long à Patang 1
(5)

—De Patang à Litang, six jours (7 sur l'itinér. chinois):

De Patang à la montagne de To-so 2
De To-so à Samba 1
De Samba à Litang 3
(6)

—De Litang à Ta tsien-lou, huit jours 8

Total : 30

Ce renseignement du nombre de journées de marche serait insuffisant pour rendre compte des distances, si l'on ne savait pas combien il est possible de faire de lieues dans une journée. Le relevé suivant, extrait du voyage de M. Huc, nous l'apprendra.

	Distances en		Nombre de jours		Total des jours du voyage.
	Lieues de 4000 m.	Lys chinois	de marche	de repos	
Lassa à Tsiamdo	250	2500	27	9	36
Tsiamdo à Tatsiènlou.. ..	255	2550	34	15	49
Lassa à Tatsiènlou	505	5050	61	24	85

Il résulte en effet d'un passage de son livre que la durée du voyage de Lassa à Tatsiènlou a été de près de trois mois, en y comprenant vingt-quatre jours de repos.

(La Mission du Thibet de 1855 à 1870, par C. H. Desgodins. 1872).

*
* *

— *Valeur du Ly* 里 *chinois.*— «La valeur du *li* chinois varie avec bien des auteurs. D'Anville, dans un de ses mémoires, lui donne 400 mètres. Quelques missionnaires français en différentes parties de la Chine lui donnent 445 mètres ; quelques voyageurs anglais 556 mètres, le P. Armand David 575, Malte-Brun 578. Ce n'est évidemment pas sur de pareilles données que nous pouvons interpréter les *lis* des itinéraires chinois pour dresser une carte. Un voyageur anglais, M. Baber, a calculé que, suivant la nature du terrain, il pouvait estimer que le *li* des itinéraires chinois variait de 107 à 800 mètres. Entendait il ainsi que c'étaient les valeurs à porter sur une carte quand on avait à y relever un itinéraire exprimé en *lis ?* Je l'ignore. En tous cas, fort embarrassé en présence de tant de chiffres différents, et ayant eu à étudier depuis 1877 un grand nombre d'itinéraires chinois, j'ai pris note de toutes les valeurs que j'obtenais pour la projection horizontale du *li*, en comparant le nombre de *lis* des itinéraires chinois avec le nombre de milles que je recevais sur la carte pour les mêmes itinéraires levés exactement, ou aussi exactement que possible, par des voyageurs européens. De ces comparaisons faites pour diverses provinces de la Chine centrale et méridionale, il résulte, selon moi, que la valeur de la projection horizontale du *li* varie généralement entre 260 et 370 mètres ; c'est-à-dire que si, lisant un itinéraire chinois, on trouve qu'il y a tant de *lis* de distance entre deux points séparés par une route passable, mauvaise ou très mauvaise, la longueur en mètres qu'on devra porter sur la carte sera de 260, 315 ou 370 fois le nombre de *lis* indiqué.

« Dans la Chine proprement dite, pour des terrains accidentés, j'ai souvent trouvé des valeurs de 330 à 350 mètres, rarement au dessous de 300. En se rapprochant du Thibet où les routes sont bien plus pénibles et font un grand nombre de coudes, la valeur de la projection atteint rarement 300 mètres, et ne descend à 240 qu'exceptionnellement sur les plus mauvaises routes.» (J.-L. Dutreuil de Rhins : *Mémoire géographique sur le Thibet Oriental.* 1887).

Le *Ly* chinois est estimé par M. Desgodins valoir 400 mètres.

D'après la loi du 6 janvier 1915 le *li* a été fixé officiellement à 1800 *tche* 尺 pieds, c'est-à-dire (1800 × 0m 32) = 576 mètres.



Sous le titre de *Quelques causes d'erreur dans l'évaluation des mesures itinéraires chinoises*, le R. P. Degout vient de mettre en évidence, dans le Calendrier-Annuaire de Zikawei, quatre principales causes des variations du *Li* chinois.

Après avoir fait d'abord remarquer que la loi du 31 mars 1914, qui lui donnait une valeur relative de 576 mètres, n'a jamais été mise en vigueur, il dit que la première source d'erreurs est la *Valeur du Li*. Dans le seul *Kiangnàn*, il a pu relever *huit* espèces de *lis*, allant de 660 à 800 mètres.

La seconde vient du *Point de départ* des distances : les uns comptent à partir du centre de la ville, d'autres prennent leur point de départ aux Murailles, d'autres au Mandarinat, etc. Dans une grande ville, ou un marché, qui a plusieurs kilomètres de longueur, cela seul peut engendrer une différence appréciable.

« Mais en pratique *les distances sont évaluées et fixées par les agences de transport :* 行 de brouettes ou de barques, ou de chaises à porteurs ; leurs prix sont établis sur leurs données pratiques de distances. Et naturellement, puisque nous vivons au pays du *squeeze*, les distances sont toutes majorées. Des agences les chiffres donnés, à force d'être répétés, passent dans le peuple, et ce sont ceux-là qui vous seront fournis lorsque vous interrogerez n'importe qui.

« Mais c'est ici qu'intervient une ultime source d'erreurs : *ces chiffres sont fatidiques* et ne s'expriment que par une série de nombres fort incomplète. Je m'explique : si vous demandez à un individu quelconque combien il y a de X à Y, il vous répondra peut-être qu'il y a *dix li* ou *douze li,* jamais il ne vous dira qu'il y en a 11, ou 13.

« Une enquête commencée voilà bien des années, et elle aussi corroborée par de respectables témoignages, me permet d'exposer la fréquence des emplois de nombres dans le petit tableau suivant :

1, 2, 3	très usités	12 très usité	21, 23 jamais
4	rare	13 jamais	22 quelquefois
5, 6	très usités	14 quelquefois	24, 25 usités
7	rare	15, 16 usités	26, 27 rares
8	très usité	17 jamais	28 quelquefois
9	jamais	18 usité	29 jamais
10	très usité	19 jamais	30, 32, 35, 36 usités
11	jamais	20 très usité	31, 33, 37, 38, 39 jamais

A partir de 40, on ne compte plus guère que par 5.

« C'est dire qu'il y a là une jolie marge pour l'imprécision. »



C.—Wouheou 武侯 (p. 473).

Wouheou, plus connu sous le nom de *Tchoukoléang* 諸葛亮, est un guerrier légendaire, originaire du Chàntoung, qui releva la fortune de l'empereur *Lioupée* 劉備 des *Hàn Postérieurs* 後漢, alors qu'il avait perdu son empire presque en entier. Il mourut dans une expédition contre le roi de *Wei* 魏 (234).

Le roman historique *Sànkouo* 三國 (Trois Royaumes) a gardé quelques-unes des ruses de guerre employées par *Tchoukoléang.*

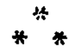
Sans doute alors qu'il n'avait pas encore installé sa manufacture de

flèches de *Tatsiènlou,* un de ses lieutenants vint un jour l'informer qu'il n'avait plus de flèches : « Bien, dit *Tchoukoléang*, avant trois jours vous en aurez cent mille. »

Tchoukoléang emprunta vingt barques bien équipées et couvertes de tentes bleues. A l'intérieur des tentes, il fit disposer, sur les deux côtés, un épais et invisible mur de foin. Puis il se reposa deux jours. A l'aube du troisième un épais brouillard couvrait le Fleuve. Aussitôt *Tchoukoléang* hissa ses voiles, et les vingt barques, remontant le courant en rasant le rivage, défilèrent silencieusement devant le camp de l'ennemi. Soudain le tambour d'alarme résonne. « Il y a quelque ruse là-dessous, s'écrie *Tsraotsrao*. Je défends à qui que ce soit de sortir du camp. Mais que du haut des remparts, on crible ces barques de flèches... » Quelques instants après, dix mille archers alignés, faisaient pleuvoir leurs traits sur les vingt barques à demi noyées dans la brume.

Soudain *Tchoukoléang*, virant de bord, repassa en présentant l'autre flanc. Cette manœuvre rendit les barques encore plus suspectes. Les flèches plurent sur elles, de plus en plus drues.

Quand les barques furent revenues au port, on retira les flèches enfoncées dans les murs de foin. Il y en avait cent mille !



D.— La Mission du Thibet

Les obstacles qui s'opposèrent à la rentrée des deux courageux lazaristes au Thibet furent de plusieurs sortes. Pendant qu'ils séjournaient à Lhassa et s'employaient à profiter de leurs relations avec le Régent pour implanter le christianisme dans la capitale du Bouddhisme, la *Société des Missions-Etrangères* sollicitait et obtenait ce royaume du Thibet comme son champ d'action propre ; et le 27 mars 1846 était érigé un *Vicariat Apostolique du Thibet* en faveur de la dite Société. Cette mesure excluait définitivement nos deux missionnaires de cette terre des lamas dont ils avaient escompté la prochaine conversion.

Les deux héros de cette merveilleuse Odyssée ne crurent pas au-dessus de leurs forces d'amener le Saint-Siège mieux informé à revenir sur ce qui avait été fait. Pendant que M. Huc restait à Macao pour y reprendre haleine et rédiger ses immortels *Souvenirs de voyage,* M. Gabet, conseillé par le Procureur de la Propagande à Macao, prit immédiatement le chemin de Paris et de Rome, pour plaider cette cause. Mais il ne trouva aucun appui, dans ces deux capitales : la Congrégation de la Mission n'était pas disposée à entrer en guerre avec les Prêtres de la rue du Bac pour entreprendre une nouvelle mission déjà officiellement attribuée à autrui.

D'autre part, MM. Huc et Gabet avaient besoin de l'appui de la France, et semblent l'avoir escompté, pour se faire rouvrir le chemin du

Thibet, malgré l'obstruction du gouvernement Chinois. Or, la France venait à peine d'envoyer timidement un représentant à Macao (1847), qui n'avait aucune autorité reconnue. On se fera une idée des difficultés de cette négociation, quand on saura que, longtemps après l'expédition de 1860, la France ne croyait pas pouvoir protéger les missionnaires qui s'aventuraient au Thibet, sous prétexte que la Cour de Pékin niait avoir des ordres à donner au *Talé-Lama*.

Ainsi le projet des deux missionnaires, dont ils avaient fait le but de leur existence, se trouvait n'être qu'un rêve. Leur vie était finie.

—N. B. Aucune mission de Chine au cours du XIXe siècle n'a rencontré plus de difficultés que celle du Thibet : après des dépenses inouïes de vies de missionnaires, d'efforts héroïques, et d'argent, les missionnaires sont toujours à la frontière du Thibet, et l'évangélisation de la nation thibétaine est encore à commencer.



POST-SCRIPTUM.

Après quelques mois de marche à travers la Chine, nous arrivâmes à Macao, dans les commencements du mois d'octobre 1846... Notre long et pénible voyage était terminé, et nous pûmes enfin, à la suite d'un si grand nombre de tribulations, retrouver un peu de calme et de repos. Pendant deux années de séjour dans notre maison de procure, nous avons profité de nos moments de loisirs, pour rédiger les quelques notes recueillies le long de la route. De là ces *Souvenirs de voyage*, que nous adressons à nos frères d'Europe dont la charité veut bien s'intéresser aux épreuves et aux fatigues des Missionnaires.

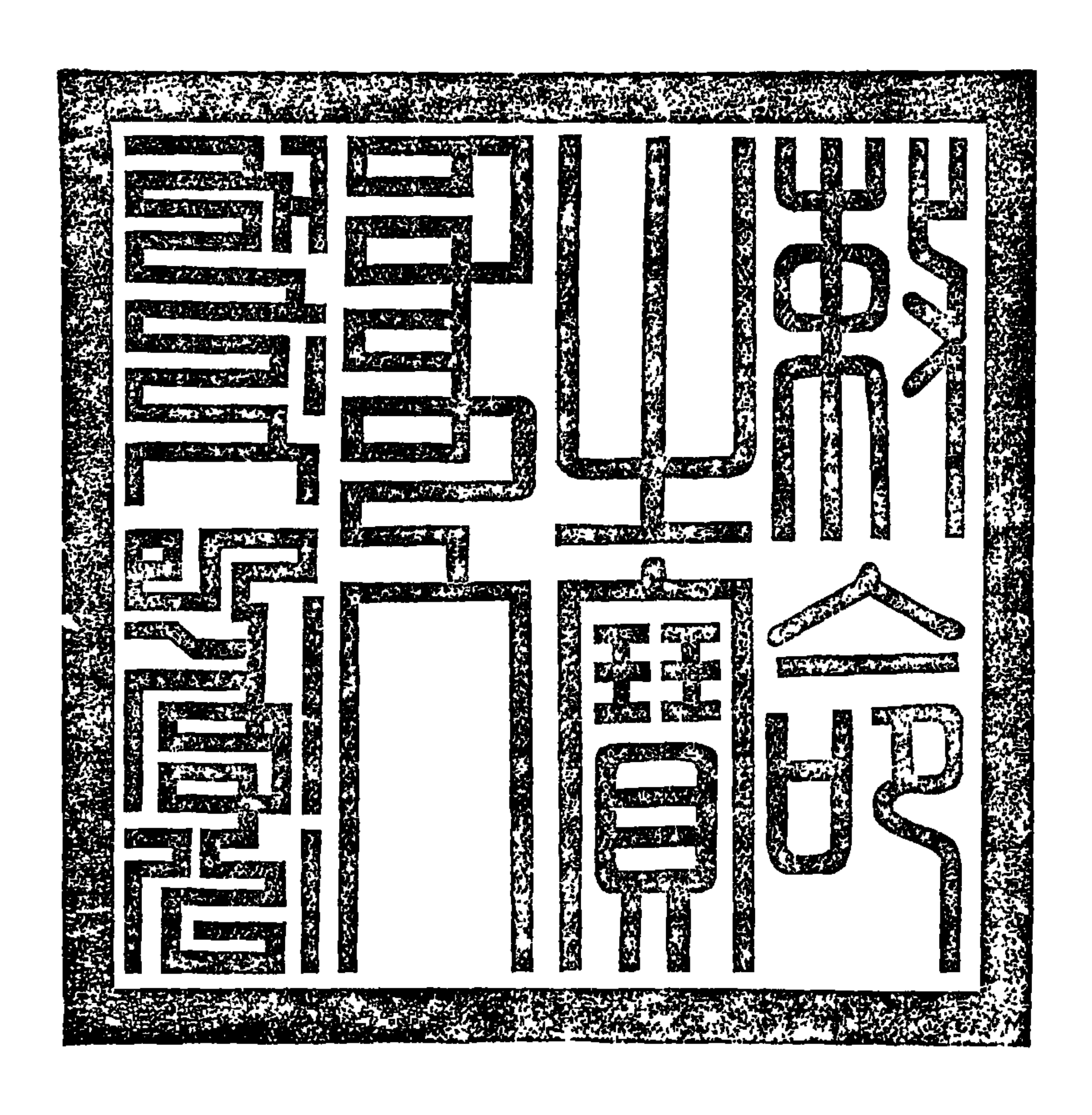
Notre rentrée en Chine, pour retourner dans notre Mission de la Tartarie mongole, nous force de laisser inachevé le travail que nous avions entrepris... Il nous resterait encore à parler de nos relations avec les tribunaux et les mandarins chinois, à jeter un coup d'œil sur les provinces que nous avons parcourues, et à les comparer avec celles que nous avons eu occasion de visiter durant nos voyages antérieurs dans le Céleste Empire. Cette lacune, nous essayerons de la remplir, dans les heures de délassement que nous pourrons trouver au milieu des travaux du saint ministère. Peut-être serons-nous en mesure de donner quelques notions exactes sur un pays dont, à aucune époque, sans contredit, on n'a eu des idées aussi erronées que de nos jours. Ce n'est pas qu'on manque d'écrits concernant *la Chine et les Chinois*. Le nombre des ouvrages qui ont paru ces dernières années en France, et surtout en Angleterre, est vraiment prodigieux. Mais il ne suffit pas toujours du zèle de l'écrivain pour faire connaître des contrées où il n'a jamais mis le pied. Écrire un *Voyage en Chine*, après quelques promenades aux factoreries de Canton et aux environs de Macao, c'est peut être s'exposer beaucoup à parler de choses qu'on ne connaît pas suffisamment... Quoiqu'il soit arrivé au savant orientaliste

J. Klaproth de trouver l'*Archipel de Potocki* [1], sans sortir de son cabinet, il est en général assez difficile de faire des découvertes dans un pays sans y avoir pénétré.

FIN DU TOME SECOND ET DERNIER.

---

[1] V. Appendice A : *Jules Klaproth.*



APPENDICE

A.— Jules Klaproth (p. 483).

Henri-Jules Klaproth naquit à Berlin le 11 octobre 1783. Après plusieurs essais sinologiques, il s'attacha au comte J. Potocki, polonais devenu par le partage de la Pologne sujet russe, qui fit partie de l'ambassade Golovkin envoyée par le Tzar Alexandre à l'empereur de Chine en 1805. L'ambassade échoua complètement, car le comte Golovkin, au lieu de pénétrer dans la capitale du Céleste Empire, fut renvoyé avec dédain du camp du vice-roi de Mongolie. Klaproth se montra toute sa vie reconnaissant des bontés que le comte Jean Potocki avait eues pour lui. Désireux d'honorer sa mémoire, il voulut donner son nom à un archipel d'Asie qu'il n'avait jamais visité, mais que lui, Klaproth, avait découvert de la manière suivante :

« Je consultai les originaux chinois et mantchous des cartes levées par ordre de l'Empereur Khang-hy, et j'y trouvai non seulement la pointe du Liao Toung autrement représentée que dans les cartes de d'Anville ; mais elles me firent voir aussi qu'au sud de la côte méridionale de cette province se trouve un groupe de dix-huit îles, qui ne sont indiquées sur aucune de nos cartes, que les Anglais n'ont pas découvertes en 1816, puisqu'ils sont toujours restés à plus d'un degré trop au Sud pour apercevoir ce nouvel archipel.

« Il m'est donc permis de dire, sans trop de vanité, que je suis le premier Européen qui ait découvert ces îles, quoique renfermé dans mon cabinet, et sans m'etre exposé aux fureurs des ouragans et des typhons si fréquens dans les mers de Chine. Comme ces îles ne portent pas un nom général sur les cartes chinoises, je leur ai donné celui de *feu comte Jean Potocki*, que j'ai eu l'honneur d'accompagner pendant le voyage de l'ambassade russe destinée pour la Chine. »

Un Chinois qui, du fond d'une province du Céleste Empire, découvrirait les îles normandes de la Manche et les baptiserait du nom d'un de ses compatriotes qui lui aurait rendu service ne serait pas plus ridicule que ne l'a été Klaproth. L'archipel qu'il place sous le vocable de Jean Potocki, connu des géographes et même des diplomates, s'étend de Port-Arthur à l'embouchure du Yaloukiang ; personne d'ailleurs n'a adopté la proposition de Klaproth. (H. Cordier : *Un Orientaliste allemand, Jules Klaproth.*)

*
* *

B—.L'Expulsion de MM. Huc et Gabet du Tibet (1846).

(Henri Cordier. *Bulletin de Géographie historique et descriptive.* No 2.-1903.)

« Lorsque parurent. en 1850, en 2 vol. in-8, à la librairie A. Le Clère et Cie, Paris, les *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie et le Thibet pendant les années* 1844, 1845 *et* 1846, par M. Huc, le succès de l'ouvrage fut considérable ; les éditions françaises furent nombreuses et la popularité de ce récit de voyage fut attestée par des traductions en anglais, en allemand, en hollandais, en espagnol, en italien, en suédois, en russe. Depuis Thomas Manning (1811-1812), aucun Européen n'avait visité Lhasa, la capitale du Tibet, et encore le voyageur anglais n'avait-il laissé aucune relation, en dehors de ses notes de route restées manuscrites.

« Le voyage de Huc a été mis en doute par le célèbre explorateur russe Prjevalsky, injuste pour ses devanciers : la cause du lazariste français a été victorieusement défendue par le col. Henry Yule (1) et par le prince Henri d'Orléans (2). Les notes suivantes complèteront leurs observations et jetteront du jour sur ce que l'on savait des circonstances du retour de Huc de Lhasa.

«Les détracteurs de Huc oublient ou ignorent qu'il avait un compagnon de route, Français comme lui, Gabet, et que ce compagnon confirme son récit ; ils ignorent aussi, sans doute, qu'avant l'apparition des *Souvenirs*, des lettres des deux missionnaires avaient été insérées dans les *Annales de la Propagation de la Foi* (3) et dans les *Annales de la Congrégation de la Mission* (4).

« ...En 1844, Mgr Martial Mouly (5), vicaire apostolique de la Tartarie, chargea MM. Gabet et Huc « d'aller explorer la Tartarie mongole et étudier avec soin les mœurs et le caractère de ces peuplades nomades qu'ils avaient mission d'évangéliser... Le 3 du mois d'août 1844 (ils) quittèrent la vallée des *Eaux noires (Hé Choui* 黑水), chrétienté située à près de

---

(1) Préface de la traduction anglaise de l'ouvrage de Prjévalsky : *Mongolia.* London, 1876.

(2) *Le Père Huc et ses critiques*, par Henri Ph. d'Orléans. Paris. Calmann Lévy, 1893, in-12, pp. 65 + 1 f. n. c.

(3) XIX, 1847, pp. 269-308 ; XX, 1848, pp. 5-33 ; 118-126 ; XXI, 1849, pp. 38-70, 73-135, 361-434.

(4) XII, 1847, pp. 118-182 ; XIII, 1848, pp. 227-294, 345-425.

(5) Joseph-Martial Mouly, né à Figeac le 2 août 1807 ; entré dans la Congregation de la Mission ; évêque de Fussulan, vic. ap. du Pé-Tchely sept. ; † à Péking le 4 déc. 1868.

cent lieues au nord de Pékin (1) », ayant pour seul compagnon de voyage un jeune lama. Les missionnaires se rendirent à Dolon-nor, Kouei-houa-tch'eng, au pays des Ordos, Ning-hia, l'Ala chan, la Grande Muraille, Si-ning, et enfin au célèbre monastère de Kounboum ; puis, par le Kou-kou-nor, se joignaient le 15 octobre à une ambassade tibétaine venue de Pé-king qui, par le Tsaïdam, les monts Bayen-kara, arrivèrent le 29 janvier 1846 à Lhassa après un voyage de dix-huit mois.

« Le Père Huc a raconté son séjour à Lhasa dans une autre lettre adressée à M. Etienne (2). Les deux missionnaires paraissent avoir été bien traités dans la capitale tibétaine ; malheureusement ils y trouvèrent le mandchou Ki-chan, ancien gouverneur général du Tche-li, qui, après avoir conduit à Canton les négociations avec le capitaine anglais Charles Elliot, avait été dégradé, condamné à mort et embarqué le 12 mars 1842 à Canton sous bonne garde pour être conduit à Pé-king ; depuis il avait été envoyé au Tibet comme Commissaire impérial pendant la minorité du Grand Lama. Il exigea l'expulsion des deux Français. Le 26 février 1846, Huc et Gabet quittaient Lhasa avec une escorte chinoise et furent conduits à Ta-tsien-lou, dans le Se-tch'ouan, où ils furent bien accueillis par le vice-roi à Tch'eng-tou ; leur voyage à travers le Hou-pé et le Kiang-si fut pénible ; ils arrivèrent enfin à Canton à la fin de septembre 1846 (3). »

*
* *

Les autres documents, cités par Henri Cordier, se rapportent spécialement à la seconde partie du voyage de MM. Gabet et Huc, et sont de beaucoup les plus importants pour prouver la réalité du voyage en question. Ce sont :

Lettre de M. Lefebvre de Bécour, consul de France à Macao, au Ministre des Affaires Etrangères, pour lui annoncer l'arrestation de MM. Gabet et Huc.

Lettre de M. J. Senn Van Banel, consul de Hollande à Canton, au Ministre des Affaires Etrangères, pour lui faire part de l'arrivée de MM. Gabet et Huc à Canton. 27 sept. 1846.

Lettre du consul de France, M. Lefebvre de Bécour, au Ministre des Affaires Etrangères, pour lui annoncer l'arrivée des deux missionnaires à Macao. 24 oct. 1846.

---

(1) Lettre de M. Huc à M. Etienne, supérieur général de la Congrégation de la Mission, 20 déc. 1846. (*Annales Propag. de la Foi*, XIX, 1847, p. 269).

(2) *Ibid*, XXI, 1849, pp. 38 et seq., pp. 73 et seq.

(3) Gabet a raconté ce voyage dans un rapport daté de Paris, décembre 1847. (*Annales de la Propagation de la Foi*, XX, 1848, pp. 118-126). On trouvera une relation plus étendue écrite par le même missionnaire, *ibid.* pp. 223 et seq., 241 et seq.

Lettre officielle de Ki-Yng, Commissaire impérial à Canton, adressée au dit Consul de France, pour justifier la conduite des autorités chinoises envers les deux lazaristes français. 29 sept. 1846.

Réponse du Consul au Commissaire impérial. 11 oct. 1846.

Nouvelle note de Ki-Yng au Consul français. 23 oct. 1846.

Si le prince Henri d'Orléans avait connu ces documents, alors inédits, quand il composa sa plaquette *Le Père Huc et ses critiques*, il eut eu beau jeu pour réfuter Prjévalsky et prouver la sincérité du récit de M. Huc.— Cfr. Tome I, pp. 7-10.



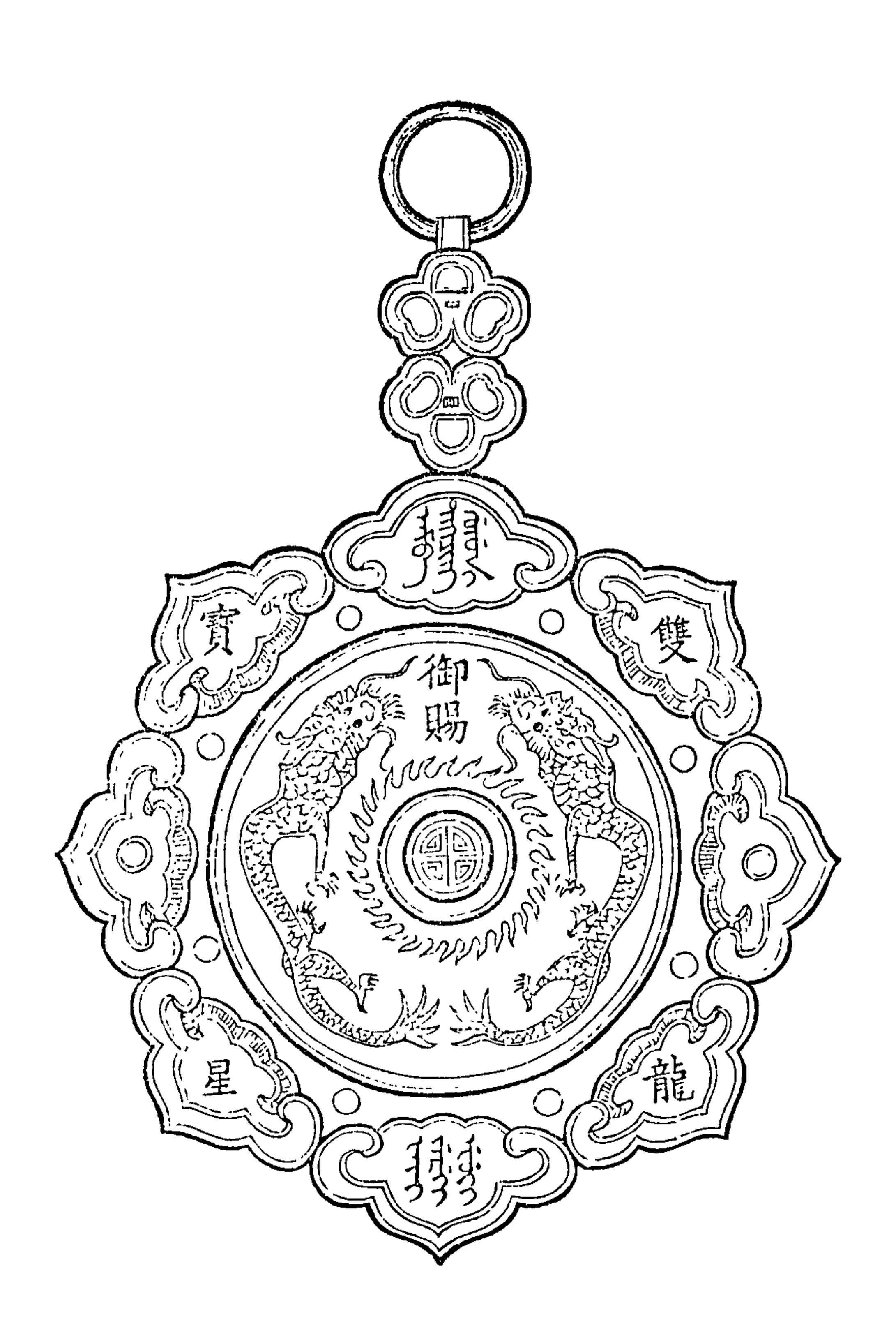

御賜
雙
龍
寶
星

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SECOND ET DERNIER



THIBET

CHAPITRE PREMIER

CHAPITRE II

CHAPITRE III

CHAPITRE IV

CHAPITRE V

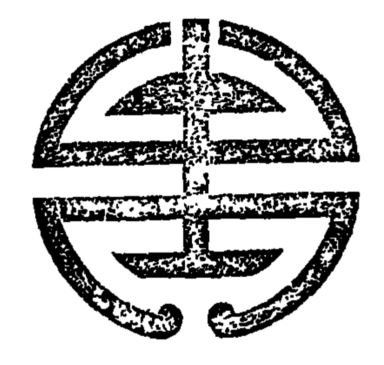
CHAPITRE VI

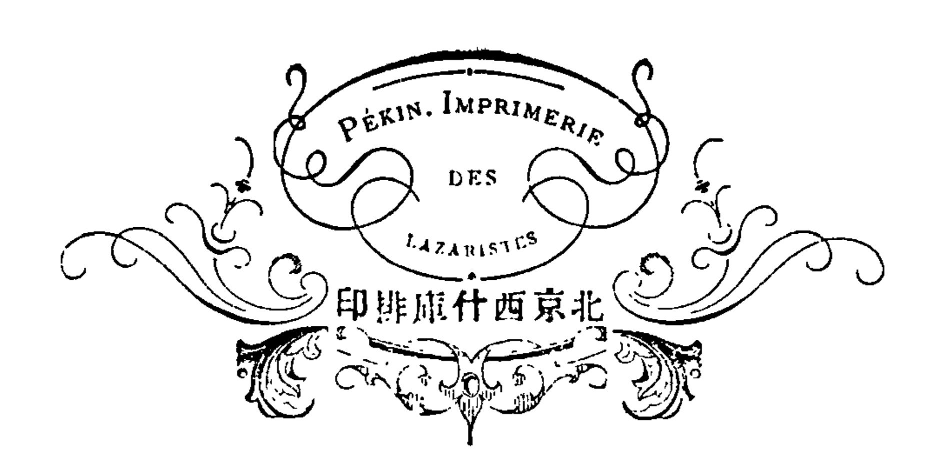
CHAPITRE VII

CHAPITRE VIII

CHAPITRE IX

CHAPITRE X





28 Janvier 1924